

## TO THE READER.

**K**INDLY use this book very carefully. If the book is disfigured or marked or written on while in your possession the book will have to be replaced by a new copy or paid for. In case the book be a volume of set of which single volumes are not available the price of the whole set will be realised.

# SRI PRATAP COLLEGE LIBRARY

Class No;.....891.263.....

Book No:.....K14MR.....

Acc. No:.....10335.....





**SARADAVINOD SERIES**

# **KALIDASA'S MECHADUTAM**

WITH THE COMMENTARY OF  
**MALLINATH**

EDITED BY

**Kumudranjan Ray, M.A. Bhashagacharya,**  
*Author of Kirat I-II-XI, Raghu XVI Etc.,*

**With Analysis, Anglo-Sanskrit Notes Etc.,**

Price Rs. 2/4

2112





Dedicated to—  
The sweet saered memory  
of my Daughter—  
Kanika.

Handwritten signature or scribble.



## Preface.

In this edition of our Meghadutam, we have followed the plan of our Raghuvamsam and Kiratarjuniyam.

In editing the Sanjivani I have consulted the editions of Prof. B. Goswami of Prof. K. B. Pathak and the Nirnaya-Sagara Press edition. Unfortunately these are all corrupt. Thus in several places I have been left to my own resources and with a view to get a meaning out of my text I have hazarded guesses within brackets with a query attached thus (?).

Besides among numerous readings I have selected one which seemed most consistent to me. Now it is for my readers to judge how far I have succeeded in all these difficulties.

The author will be much obliged if any of his esteemed readers will kindly point out errors and defeciencies to him to be rectified in the next edition.

CALCUTTA.  
*November, 1927.*

}

KUMUDRANJAN RAY.

---

# Meghadutam.

## 1. Introduction—The Age of Kalidasa.

The current theory is that Kalidasa lived in Vikramaditya's time, "who after defeating the Sakas or Scythians established the Samvat Era which begins fifty seven years before Christ".

On the strength of this theory some scholars place Kalidasa in the first century B. C. Others, however identifying Vikrama with Harsa bring the poet down to the middle of the sixth century A. D.

The latest theory is—Kalidasa flourished in the reign of King Chandra Gupta II in the fifth century A. D. There is no evidence to connect this prince with our poet except that Chandragupta II. was named Vikramaditya.

We however place the poet to the second century before Christ. Our arguments are fully discussed in our introduction to Sakuntalam. Below is given the points of our arguments in a few words :—

(1) The current theory which places Kalidasa in the 5th century A. D. is untenable, there being no reference to Gupta-kings in the works of the poet.

(2) The Bhita-medalion (where we see King Dushyanta and his charioteer being entreated by hermits not to kill the antelope) as belonging to the Sunga period places Kalidasa at a time before Christ.

(3) From the absence of artificiality in his style the

poet appears to be much older than Girnar and Nasik inscriptions of 2nd century A. D.

(4) From the history of certain words Sanskrit seems to have been the spoken language at the time of Kalidasa. From the free and copious use of Vedic forms in his writings the poet seems to be not at all influenced by Panini's grammar and to belong to the post-Paninian period of transition from Vedic to Sanskrit literature which probably extended from 300 to 100 B. C.

(5) From allusions to Buddhism and its patronage by royalty in the Sakuntalam the poet seems to have flourished soon after Asoka. Kalidasa's style also places him before Aswagoshā the Buddhist poet of the 1st century A. D.

(6) The भरतवाक्य of Malavikāgnimitram (e. g. "आशास्वमभ्यधिगमात् प्रभृति प्रजानां सम्पत्स्यते न खलु गोप्तरी नाग्निमित्रे") seems plainly to indicate that Kalidasa was a court-poet of Agnimitra in the 2nd century B. C.

(7) From the two slokas of Raghu VI. [ e. g.—(i) अथोरगाख्यस्य पुरस्य नाथम् &c. and (ii) पाण्डुरीश्वरसंसार्वभौतलम्बहार &c. ] some critic remarks that in Kalidasa's days the capital of the Pandyas was a city called Uragapura. This Uragapura is Uraiyura in Prakrit which as history says is the most ancient capital of the Pandyas (colas). Cola, Pandya, Kerala &c. are south Indian tribes. Chronicle also repeats that the Pandyas were in supreme ascendancy up to 1st century A. D. till they were overthrown by Karikala. And there are also reasons to believe that Kalidasa in his description of the Pandyas as lords of the south with their capital at Uragapura must have referred to their prosperous reign during 1st century B. C. ; for our poet does not



mention Pallavas the supreme ruler of the south in the 5th century. A. D. The following sloka of Raghu IV. ("दिशि मन्दायते तेजो दक्षिणस्यां रवेरपि । तस्यामेव रघोः पाण्ड्याः प्रतापं न विषेहिरे ॥" ) also shows that the Pandyas alone were supreme rulers in Kalidasa's time. Again in the same canto of Raghu we learn that the King drove the Yavanas from Afganisthan. Now it is well-known that there were no Yavanas in the 4th or 5th centuries. It is only in the first century B. C that we have Yavana kingdom in the north west.

All these irresistably point to the conclusion that Kalidasa flourished at a time before the beginning of the christian era.

## II. Kalidasa—his position.

Kalidasa was the greatest poet of India after Vyasa and Valmiki. Even mere translations of his sweet works have extracted the greatest admiration from modern squeamish readers. Thus Alexander Humboldt says—"Kalidasa the celebrated author of the Sakuntala is a masterly describer of the influence which nature exercises upon the minds of lovers. Tenderness in the expression of feeling and richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations". In fact a study of Kalidasa's works at once convinces the reader that the poet had an all-embracing knowledge of nature and of human unity, beasts and birds not even excluded.

कुरुष्व तावत् करभोरु पथास्मार्गे मृगप्रेक्षिणि दृष्टिपातम् ।

एषा विदूरीभवतः समुद्रात् सकानना निष्पततीव भूमिः ॥

This sloka of Raghu at once evinces Kalidasa's knowledge of the dynamical theory of Relative motion. The poet also

shows accurate knowledge of physical sciences in the well-known verse—*करेण वातायनलम्बितेन* etc. of *Raghu XIII*, sl. 21, see also sloka 15 here and so on.

### III. Personal History.

Nothing of Kalidasa's personal history is known to us. But his works show that he lived at Ujjain for a long time and suffered from the pangs of poverty and neglect and travelled a good deal. Tradition says that once the poet came to his house long after dusk. His wife denied entrance, whereon the poet replied “*अस्ति कश्चिदागु विशेवः*” and promised to write poems beginning with each of these words. Thus *Kumara* begins with *अस्ति*, *Raghu* with *वाक्* and our *Meghadutam* with *कश्चित्*. Beyond this we know nothing of the poet ; this is why Mallinatha who flourished about 1385 A. D. observes undeserving reticence as to the personal history of the poet.

### IV. Kalidasa's Creed.

It has been admitted by all critics that Kalidasa was a Saiva. Indeed his *नान्दी* in *Vikramorvasi* (*e.g.*, *वेदान्तेषु यमादुरेकपुरुषम्* etc.,) and *भरतवाक्य* in *Sakuntala* (*e.g.*, *ममापि च क्षपयतु नीललोहितः पुनर्भवं परिगतशक्तिरात्मभूः* ) point to this effect. Mrs. Manning with reference to *Vikramorvasi* writes—“The drama commences with what is called a Prelude. The manager enters and pronounces an address or benediction which like Kalidasa's other preludes indicates that the author belongs to that modification of the Hindu faith in which the abstract deism of the Vedanta is qualified by identifying the Supreme invisible and inappreciable Spirit with a delusive form



which was the person of Rudra or Siva". For a detailed discussion see our Sakuntalam.

## V. Sources and story of the poem.

Several commentators say that the hero of this poem a यक्ष had to do the duty of collecting fresh flowers for his master Kuvera to worship Lord Siva with. One day this यक्ष failed in his duty, owing to his attachment with his wife. This enraged the master and he sentenced him to one year's exile to the hills of Ramgiri in Central Province. This bereavement from his wife due to master's curse was unbearable to the Yaksha and he sent message to his wife through the cloud. Here opens Kalidasa's Meghadutam. From this simple story the poet wove out a masterpiece poem full of pathos, imagination and beautiful descriptions of sceneries.

Mallinatha holds that the poet had the germ of his Meghaduta in 'the Ramayana where Rama sent message to Sita through his devoted follower Hanuman.

Pandit Prannath Saraswati holds that Kalidasa's Meghaduta was most probably suggested by the Yamaka-Kavya of Ghatakarpara.

We have shown in our Introduction to Sakuntalam under the heading "A Chronological Survey of Kalidasa's Works" that the idea of Meghadutam possessed Kalidasa even while he was writing the Vikramorvasi (see under Sl. 3 also).

[*N. B.*—Sequence in Kalidasa's works may be traced with reference to the gradual evolution of his religious ideas—see our Intro. to Sak.]

Perhaps the fictitious residence of the Yaksha was somewhere in Himalaya towards the north east of Kashmir and

thus probably on the extreme west of Tibet. Hence the cloud messenger is requested to pass from Ramgiri in C. P. through Ujjain in a westerly oblique course and proceed to his abode in that direction to waft his sorrows to his regretted wife.

We here give a brief survey of the cloud's progress to Himalaya—the abode of Yaksha.

Sls. 1-15.—Yaksha at Ramgiri (in C. P.) entrusts the cloud with his message to be conveyed to his beloved wife.

Sl. 16.—Cloud is to go obliquely a little westwards after ascending *Mala* region (near Modern Ratanpur in C. P.)

Sls. 17-18.—Cloud's progress to Mt. Amrakuta in Central India on the eastern side of Vindhya [N. B.—From C. P. cloud goes on to C. I.]

Sls. 19-22.—Narmada at the foot of Vindhya will then be reached.

Sl. 23.—Approach to Dasarna country.

Sls. 24-27.—Vidisa, the capital of Malva is to be arrived at. There it was all-beauty.

Sls. 28-29,—Nirvindhya and Sindhu rivers are to be crossed in order.

Sls. 30-43.—Ujjain with river Sipra, is gradually reached in its north-westward journey.

Sls. 44-48.—The cloud will then have to meet Kartikeya's temple at Devagiri (to the south of Chambal in the centre of Malva).

[N. B.—All these places and rivers are in Malva which the cloud is to traverse from east to west, for it has to take a north-west ward course].

Sl. 49.—Town of Dasapur in Central India will then come in its way.

[*N. B.*—Henceforth the cloud will proceed northwards via Delhi].

Sls. 50-51.—Brahmavarta between the rivers Saraswati and Drisadvati in the North-east of Delhi is then reached.

Sls. 52-58.—Jahnavi (Ganges) will then fall on its track.

Sls. 59-82.—Then passing north-eastwards through the slopes of Himalaya, Mt. Krauncha is to come to view. Further on there in Manasa lake. There near the source of Ganges will be seen Alaka the abode of Yaksharaja, and there on the margin of a pleasure-hill the cloud is likely to see his beloved.

[*N. B.*—From Delhi the cloud first progresses northwards, then north-eastwards through the slopes of Himalaya till it reaches Alaka (in Tibet) ].

Sls. 83-103.—An imaginary description of the विरहिनी and the signs whereby to recognise her, are described

Sls. 104-118.—Messages to be delivered to her.

Sls. 119-120.—Cloud's favour to heed his messages is appealed for.

---

सञ्जीवनीकृतो मङ्गलाचरणम् ।

मातापितृभ्यां जगतो नमो वामार्द्धजानये ।

सद्यो दक्षिणदृक्पातसङ्गचक्षामदृष्टये ॥ १ ॥

Salutation to that Being known as the Father and the Mother of the universe, whose left half is the wife and at whose gracious look the sight of evil withers.

अन्तरायतिमिरोपशान्तये शान्तपावनमचिन्त्यवैभवम् ।

तं नरं वपुषि कुञ्जरं मुखे मन्महे किमपि तुन्दिलं महः ॥ २ ॥

For the dispersion of the gloom of obstacles, we invoke that mild mighty holy Light of inconceivable majesty which is a man in the body and elephant in the head.

शरणं करवाणि शर्मदं ते चरणं वाणि चराचरोपजीव्यम् ।

करुणामसृणैः कटाक्षपातैः कुरु मामम्ब कृतार्थसार्थवाहम् ॥ ३ ॥

O Vani, I betake myself to thy auspicious feet, the resort of all that is moveable and immoveable. Render me a successful guide, O mother, by casting glances that are gracious through kindness.

इहान्वयमुखेनैव सर्वं व्याख्यायते मया ।

नामूलं लिख्यते किञ्चिन्नानपेक्षितमुच्यते ॥ ४ ॥

भारती कालिदासस्य दुर्व्याख्याविषमूर्च्छिता ।

एषा सञ्जीवनीव्याख्या तामद्योज्जीवयिष्यति ॥ ५ ॥

Here everything is being explained by me by means of

the prose order. Nothing unauthorised is being written, no anything irrelevant is being said.

Kalidasa's muse lies in a swoon through the poison of bad interpretation. This commentary styled the "Sanjivani" will now revive her.

## मेघदूतम् ।

दु गतौ + त = दूत messenger. Here the vowel is lengthened by the उणादिसूत्र "दुतनिभ्यां दीर्घश्च" । दू उपतापे + क्त कर्त्तरि also gives दूत meaning 'oppressed'. But this sense does not suit here. दूत usually means सन्देशहर ( messenger ) cf "चारेक्षणः दूतसुखः पुरुषः कोऽपि पार्थिवः"—*Sisupalavadha*. मेघः दूतः यस्मिन्, बहु— । तत् ।

The word is neuter for it qualifies काव्यम् understood. Or—मेघश्चासौ दूतश्च, कर्मधा— । Then by transference of epithet ( उपचार ) it means the book ( poem ) describing the cloud-messenger.

1. *A yaksha through curse lived at Ramgiri.*

कश्चित्कान्ताविरहगुरुणा स्वाधिकारात्प्रमत्तः

शापेनास्त'गमितमहिमा वर्षभोग्येण भर्तुः ।

यत्तश्चक्रे जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु

स्निग्धच्छायातरुषु वसतिं रामगिर्याश्रमेषु ॥ १ ॥

Prakasika—कश्चित् यच्चः रामगिर्याश्रमेषु वसतिं चक्रे [ A Yaksha resided in the regions of Ramgiri ] Was this place agreeable —जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु स्निग्धच्छायातरुषु [ The place was pleasant

with cool and shady Nameru trees and its waters were rendered pure for Sita bathed there in days of yore ]. Then the yaksha was quite at home there ?—वर्षभोग्येण शपेन अस्तंगमितमहिमा [ No ; he was undergoing punishment by way of curse to stay there for a year. And this took away all his majesty and hence he was hapless there ]. Why could he not look like the time ? —कान्ताविरहगुरुणा शपेन [ The curse hang heavy on him ; for it separated him from his beloved wife residing at the Himalayan abode of his master Kuvera ]. What was the cause of the curse ?—स्वाधिकारात् प्रमत्तः ( अतः ) भर्तुः शपेन अस्तंगमितमहिमा [ He failed in his usual duties. Hence his master cursed him and deprived him of his privileges ].

Prose.—स्वाधिकारात् प्रमत्तः ( अतः ) कान्ताविरहगुरुणा वर्षभोग्येण भर्तुः शपेन अस्तंगमितमहिमा कश्चित् यच्चः जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु स्निग्धच्छायातरुषु रामगिर्याश्रमेषु वसतिं चक्रे ।

Beng.—কোন এক বক্ষ নিজের কার্যে অসাবধান হওয়ায় নিজ এভু কুবেরের বর্ষভোগ্য স্তব্রাঃ ক্রীবিরহহেতু স্তব্রীর্ষ শাপে লুপ্তশক্তি হইয়া, স্নিগ্ধনমেরুবৃক্ষসকুল রামগিরির আশ্রমে বাস লইল । সেখানের জন সীতার স্নানে পবিত্র ছিল ।

Eng.—Negligent of his duties, ( hence ) deprived of his glory by his master's curse that is to last for a year and was unbearable owing to separation from wife, a certain yaksha took his abode in the regions of Ramgiri, cool through Nameru trees and having sanctified waters on account of the daughter of ( King ) Janaka.

Expl.—See Prak. above.

Sanjivani.—“आशीर्नमस्क्रिया वस्तुनिर्देशो वापि तन्मुखम्” इति शास्त्रात् काव्यादौ वस्तुनिर्देशात् कथां प्रसूतिः—कश्चिदिति ॥ ‘स्वाधिकारात्’ स्वनियोगात्



‘प्रमत्तः’ अनवहितः [ “प्रमादोऽनवधानता” इत्यमरः । “जुगुप्साविरामप्रमादार्थानामुप-  
संख्यानम्” इत्यपादानत्वम् ; तस्मात् पञ्चमी<sup>२</sup> ] अतएव अपराधात् हेतोः—‘कान्ता-  
विरहेन गुरुणा’ दुर्भरेण, दुस्तरेण इत्यर्थः [ “गुरुस्तु गोप्यतौ श्रेष्ठे गुरौ पितरि दुर्भरे”  
इति शब्दार्थवे (?वः)<sup>३</sup> ] ‘वर्षं’ वत्सवं ‘भोग्येन’ [ “कालाध्वनोरत्यन्तसंयोगे” इति  
द्वितीया । “अत्यन्तसंयोगे च” इति समासः । “कुमति च” इति णत्वम्<sup>४</sup> ]  
‘भर्तुः’ स्वामिनः ‘शापेन अस्तंगमितो महिमा’ सामर्थ्यं यस्य सः ‘अस्तंगमितमहिमा’  
[ अस्तम् इति मकारान्तमव्ययम् । तस्य “द्वितीया” इति योगविभागात् समासः ]  
‘कश्चित्’ अनिर्दिष्टनामा ‘यक्षो’ देवयोनिविशेषः [ “विद्याधराशरीयक्षरक्षोगन्धर्व-  
किन्नराः । पिशाचो गुहकः सिद्धो भूतोऽमी देवयोनयः” इत्यमरः ] ‘जनकतनयायाः’  
सीतायाः ‘स्नानैः’ अवगाहनैः ‘पुण्यानि’ पवित्राणि ‘उदकानि’ येषु तेषु, पावनेषु इत्यर्थः ।  
‘क्षयाप्रधानाः तरवः’ ‘क्षयातरवः’ [ शाकपार्थिवादित्वात् समासः ] ‘स्निग्धाः’ सान्द्राः  
‘क्षयातरवः’ नमेरुवृक्षा येषु तेषु, वसतिर्योग्येषु इत्यर्थः [ “स्निग्धन्तु मृष्टे सान्द्रे”  
इति । “क्षयाहचो नमेरुः स्यात्” इति शब्दार्थवे (? वः ) ] ‘रामगिरीः’ चित्रकूटस्य  
‘आश्रमेषु’ वसतिम् [ “वह्निवस्यतिभ्यश्चित्” इतीयादिको अतिप्रत्ययः ] ‘चक्रे’ कृतवान्  
[ अवकाव्ये नगनगरार्थवादिवर्णनासम्भवात् महाकाव्यत्वम् । रसो विप्रलम्भाख्य-  
शृङ्गारः । तवाप्युन्मादावस्था । अत्र एव एकवानवस्थानं सूचितम् ‘आश्रमेषु’ इति  
बहुवचनेन । सीतां प्रति रामस्य हनूमत्सन्देशं मनसि निधाय मेघसन्देशं कविः  
कृतवान् इत्याहुः । अत्र काव्ये सर्वत्र मन्दाक्रान्ता वृत्तम् । तदुक्तम्—“मन्दाक्रान्ता  
जनधिषड्गैश्च नतौ तात् गुरु चेत्” इति<sup>५</sup> ] ।

### Notes on Malli.

1. In accordance with the injunction “its commencement is a benediction, a salutation or a statement of a subject”,—narration of a fact being enjoined, he ( Kalidasa ) begins the story.
2. स्वाधिकारात् takes अपादाने ५मी by the varttika “जुगुप्साविरामप्रमादार्थानाम्” &c.
3. According to शब्दार्थवे—गुरु means Brihaspati,

best, preceptor, father and unbearable. [ N. B.—Here the reading should be शब्दार्णवः and *not* शब्दार्णवे ; for whenever Malli quotes lexicon he ends with the nominative]. 4. द्वितीया in वर्षम् is enjoined by the rule “कालाध्वनोः—” and the समास is guided by the rule “अत्यन्त—” ( char ). एतत् in वर्षभोग्येण is according to the rule “कुमति च” । 5. In this poem there being descriptions of mountains, cities, ocean, it is a महाकाव्य । The sentiment here is love of the type of विप्रलम्भ ( i. e. want of enjoyment through separation ). The condition is that of a mad man. By plural in आश्रमेषु is indicated non-fixity in one place. Some say that the poet wrote this cloud message having his mind bent on the fact of Rama’s sending message to Sita through Hanumat. The metre is मन्दाक्रान्ता everywhere (see Notes on metre at the end ).

### Charcha.

1. कान्ता &c.—विरह separation. गुरु unbearable. कान्तया विरहः, सुप्सुपा— । तेन गुरुः, सुप्सुपा—Or तृतीया तत्—, for Tattwabodhini has “हेतुद्वितीययापि समास इष्यते” । तेन । •Qual. शपेन । During separation from the beloved everything becomes unbearable, cp “तदा रम्याण्यरम्याणि प्रियाः शल्यं तदासवः । तदैकाकी सवन्धुः सन्निष्ठेन रहितो यदा”—*Kirat*.

2. स्वाधिकारात् &c.—अधिक्रियते अस्मिन् इति अधि + क्त + घञ् अधिकरणे = अधिकारः office, duty, स्वस्य or स्वः अधिकारः, इतत्—or कर्मधा— । तस्मात् । अपादाने षमी by the rule “जुगुप्सा—” ( see Malli ). प्र + मद् + क्त कर्त्तरि = प्रमत्तः careless. Qual. यच्चः । The reading स्वाधिकार-प्रमत्तः is also seen, but Malli’s reading is स्वाधिकारात् प्रमत्तः, hence he says “तस्मात् पञ्चमी” । Negligence on the part of yaksha incurred his master’s wrath.



3. शापेन—शप + घञ् भावे = शापः curse. Here the curse was the punishment to suffer separation for one year. तेन । हेतौ रया ।

4. अस्तम् &c.—गम + शिच् + क्त कर्मणि = नमित caused to go. अस्तम् is an अव्यय meaning 'end' (here). अस्तम् गमितः, सुप् सुपा । तादृशः महिमा (majesty) अस्य, बहु—। Qual. यच्चः । शाप was the cause of his disappearance of महिमा । In अस्तंगमित Malli says—“द्वितीया-इति योगविभागात् समासः” । But योगविभाग of द्वितीया is unauthoritative (i. e. not sanctioned by महाभाष्य ). See our Introduction to Bhatti. canto I. योगविभाग is resorted to only to defend the cases wished for—cp “योगविभागस्त्विद्विद्वायः”—*Manorama*. Kaiyata also is against योगविभाग is his भाष्यप्रदीप । Thus while expounding the समास of ह्यः ( अव्यय having the sense of ७मौ ) and गोदोह kaiyata has—“ह्यस् शब्दस्य गोदोहशब्देन सुप् सुपेति समासः” ।

5. चक्रे—कृ + लिट् ए । “स्वरितजितः कर्त्तृभिर्प्राये क्रियाफले” इत्यात्मनेपदम् । Nom. यच्चः ।

6. वर्ष &c.—वर्षे भोग्यः, रया तत् । तेन । Qual. शापेन । रया in वर्षम् is अत्यन्तसंयोगे by the rule “कालाध्वनोः”—(Malli), then रया तत् is by the rule “अत्यन्तसंयोगे” । एतत् in वर्षभोग्येण is according to the rule, ‘कुमति च’ ।

7. जनक &c.—जनकतनया is Sita. तस्याः स्नानम्, इतत् । तेन पुण्यानि, सुप् सुपा or शतत्—। तादृशानि उदकानि एषु बहु—। Qual. रामगित्या-श्रमेण । Sita was holy by birth and sanctified all that came in touch with her. cp “उत्पत्तिपरिपूतायाः किमन्यैः पावनान्तरैः” &c.—*uttaracharita*. From the use of the word जनकतनया it is inferred that the poet was thinking of रामकथा ।

8. सिग्ध &c.—कायातरु is Nameru tree. सिग्ध is shady, cool. सिग्धा कायातरवः येषु, बहु—। Malli takes कायातरु to mean नमेरु on the strength of “विश्वमुर्नमेरुनां कायास्वध्यास्य सैनिकाः”—*Raghu. Pradipa* of दक्षिणावर्तनाथ takes कायातरु as “कायाप्रचुरास्तरवः” ।

9. राम &c.—रामस्य गिरिः, इतत्—। तस्य आश्रमाः (resorts), इतत्—। तेषु । यच्च lived in the various regions of Ramgîri, hence the plural. Malli takes Ramgiri to mean चित्रकूट for Rama once lived there. Wilson identifies it with Ramtek (North of Nagpur). But recent researches point to *Ramagarh* hill in C. P. as the place intended by the poet, for it is near Amra-kuta, the source of river Narmada. अधिकरणे ७मी ।

10. Remark.—This poem is a खण्डकाव्य for it does not satisfy all the conditions of a महाकाव्य [ cp “खण्डकाव्यं महाकाव्यस्यैक-देशानुसारि यत्” ]. Love sentiment of the विप्रलम्भ type is displayed here. This love sentiment is of two kinds—(i) सम्भोग (union) (ii) विप्रलम्भ (separation).

11. Voice—प्रमत्तेन...केनचित् यत्नेन...—महिम्ना...वसतिः चक्रे... ।

2. *The bereaved yaksha saw a cloud.*

तस्मिन्नद्रौ कतिचिदवलाविप्रयुक्तः स कामी  
नोत्वा मासान्कनकवलयभ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः ।  
आषाढस्य प्रथमदिवसे मेघमास्निष्टसानुं  
वपक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं ददर्श ॥ २ ॥

Prak.—अवलाविप्रयुक्तः स कामी मेघं ददर्श [ That passionate yaksha separate from his beloved wife saw a cloud ] What kind of

cloud it was ?—आश्लिष्टसानुं ( तथा ) वप्रक्रीडापरिणतगजमे चणीयं मेघं-ददर्श  
 [The cloud stuck to the peak of the mountain, and it also  
 looked like an elephant dealing side blows against the mount-  
 tain in his playful butting. Thus the cloud attracted his sight].  
 When did he saw the cloud ? तस्मिन् अद्रौ कतिचित् मासान् गीत्वा स  
 आषाढस्य प्रथमदिवसे मेघं ददर्श [ He passed a few month ( i. e.  
 eight months) in that hill and there on the 1st day of Asada  
 saw a charming cloud ]. Did not the period affect him ?—  
 कनकवलयभंशरिक्तप्रकीष्ठः स कामी [ Yes, in this period he was ex-  
 cessively emaciated so much so that the gold bracelet in his  
 wrist slipped down towards the elbow ]. 2.

Prose.—अवलाविप्रयुक्तः कनकवलयभंशरिक्तप्रकीष्ठः स कामी तस्मिन् अद्रौ  
 कतिचित् मासान् गीत्वा आषाढस्य प्रथमदिवसे आश्लिष्टसानुं वप्रक्रीडापरिणतगज  
 मे चणीयं मेघं ददर्श ।

Beng.—श्रीविरहित कामी नेई बन्ध सेई पर्वते करेक मास यागन करिले पर  
 ( विरहकृशताहेतु ) तार गणिवन्ध हईते शर्णबलय पतित हईग्राहिल । अनन्तर आषाढेर  
 प्रथमदिने से पर्वताग्रह एवं वप्रक्रीडाय दसुप्रहारवत गजेर श्वाय मनोहर एकथण  
 मेघ देखिल ।

Eng.—That passionate one, bereft of his wife and having  
 his wrist deviod of the golden bracelet, passed some months  
 in that mountain and on the first day of *Ashada* saw a cloud,  
 stuck to the peak, and beautiful like an elephant giving side-  
 blows with his tusks in his sportive butting. 2.

Expl.—See Prak and Eng. above.

Sanj.—तस्मिन्निति ॥ ‘तस्मिन्’ चित्रकूटाद्रौ ‘अवलाविप्रयुक्तः’ कान्ताविरही,  
 ‘कनकस्य वलयः’ कटकम् [ “कटकं बलयोऽस्त्रियाम्” इत्यमरः ] तस्य ‘भंशेन’  
 पातेन ‘रिक्तः’ शुन्यः ‘प्रकीष्ठः’ कूर्परादधः प्रदेशो यस्य स तथोक्तः [ “कच्चान्तरे प्रकीष्ठः  
 स्यात् प्रकीष्ठः कूर्परादधः” इति शाश्वतः ] विरहदुःखात्कृश इत्यर्थः । ‘कामी’

कामुकः स यच्चः 'कतिचित् मासान्' अष्टौ मासान् इत्यर्थः [ "शेषान् मासान् गमय चतुरः" इति वक्ष्यमाणत्वात् ] 'नीला' यापयित्वा 'आषाढनक्षत्रेण युक्ता पौर्णमासी आषाढी [ "नक्षत्रेण युक्तः कालः" इत्यण् । "टिड्ढाणञ्—" इत्यादिना ङीष् ] सा आषाढी पौर्णमासी अस्मिन् इति 'आषाढी' मासः [ "सास्मिन् पौर्णमासी इति संज्ञायाम्" इत्यण् ] तस्य 'प्रथमदिवसे आश्लिष्टसानु' आक्रान्तकूटम् । 'वप्रक्रीडा' उत्खातकेलयः [ "उत्खातकेलिशृङ्गाद्यैर्वप्रक्रीडा निगद्यते" इति शब्दाणवः ] तासु 'परिणतः' तिर्यग्दन्तप्रहारः [ "तिर्यग्दन्तप्रहारस्तुः गजः परिणतो मतः" इति हलायुधः ] स चासौ गजश्च स इव प्रैक्षणीयः' दर्शणीयः तं 'मेघं ददर्श' [ गजप्रेक्षणीयमित्यत्र इवलोपात् लुप्तोपमा । केचित् "आषाढस्य प्रथमदिवसे" इत्यत्र "प्रत्यासन्ने नभसि" इति वक्ष्यमाणनभोमास प्रत्यासत्यर्थं "प्रथमदिवसे" इति पाठं कल्पयन्ति, तदसङ्गतम् । प्रथमातिरेके कारणाभावात् । नभोमासस्य प्रत्यासत्यर्थमिति चेत् न, प्रत्यासत्तिमावस्य मासप्रत्यासत्तैव प्रथमदिवसस्यापुत्रपत्तेः अत्यन्तप्रत्यासत्तेरुपयोगाभावेन अविवक्षितत्वात् । विवक्षितत्वे वा स्वपक्षेऽपि प्रथमदिवसान्तिमक्षणे मेघशेनकल्पनायां प्रमाणाभावेन तदसम्भवात् । प्रत्युत अस्मत्पक्षे एव कुशलसन्देशस्य भाव्यमर्थप्रतीकारार्थस्य पुरत एव अनुमानमुक्तं भवति इत्युपयोगसिद्धिः । ननु उन्मत्तस्य नायं विवेक इति चेत्, न ; उन्मत्तस्य न अनर्थस्य प्रतीकारार्थं प्रवृत्तिरपि इति सन्देशो सा भूत् । तथा च काव्यारम्भः एवासिद्धः स्यात् इत्यहो मूलच्छेदी पाण्डित्यप्रकर्षः । कथं तर्हि "शापान्तो मे भुजगशयनादुत्थिते शार्ङ्गपाणौ" इत्यादिना भगवत्प्रवीधावधिकस्य शापस्य मासचतुष्टयावशिष्टस्योक्तिः, दशदिवसाधिक्यात् इति चेत्, स्वपक्षेऽपि कथं सा, विंशतिदिवसैः न्यूनत्वात् इति सन्तीष्टव्यम् । तस्मात् ईषद्वैषम्यमविवक्षितम् इति सुष्ठूक्तं "प्रथमदिवसे" इति । ॥ २ ॥

### Notes on Malli.

1. Here in गजप्रेक्षणीयम् the word इव being elided this is is a case of लुप्तोपमा । Owing to the sloka प्रत्यासन्ने नभसि &c, some commentators ( Vallaba. &c ) prefer the reading प्रथमदिवसे

in place of प्रथमदिवसे here, the last day of आषाढ़ being very close to *Śravana*. But this is unsound. There being no cause to supercede the 1st day of आषाढ़ । If it be to denote proximity to आषाढ़, that also can't be held ; for the month of आषाढ़ being proximate to आषाढ़, 1st day of आषाढ़ is also proximate to it. And very close proximity of आषाढ़ is not intended. Even granting that very close proximity is intended, it is required to suppose that a piece of cloud was seen at the last moment of the last day of आषाढ़, which is impossible. On the other hand our reading (namely प्रथमदिवसे) is established on the ground that the yaksha infers perils and takes caution before hand to avoid the impending peril by sending good message to his wife ; (the reading प्रथम दिवसे leaves no time for him to do so ). It also can't be argued that a mad one can have no such consideration ; for in that case the message through cloud becomes impossible, for a mad can have no desire to avoid peril (e. g. unbearableness of the month of आषाढ़ ). Then the commencement of the poem also becomes impossible. Hence away with such root-destroying flow of learning. Even the contention that the sloka “शपान्तो मे भुजगशयनादुत्थिते शार्ङ्गपाणौ” the four month's period left of the curse would be increased by ten days if it be reckoned from the 1st day of आषाढ़, is futile ; for in your own reading the period would be lessened by 20 days. So be satisfied with my argument. Such minute difference is not intended, hence the reading is प्रथमदिवसे । [ N. B.—Malli's view is—four months should not be taken literally but approximately ].

### Charcha.

1. कतिचित्—किम् + इति = कति few. The word is always plural.



Its विभक्ति of १मा and २या edides by the rule “षट्भ्यो लुक्” । चित् adds indefiniteness to it. Adj. to मासान् । Malli says “कतिचित् मासान् अष्टौ मासान्”, for we have the sloka “मासानन्यान् गमय चतुरो लीचने मीलयित्वा”—Infra.

2. अवला &c.—वि + प्र + युज + क्त कर्त्तरि = विप्रयुक्त separated. वि is *intensive* here. अवलया विप्रयुक्तः, इतत्— । Qual. सः । After saying कान्ताविरह गुरुणा, the poet again says अवलाविप्रयुक्त to expedite inference of emaciation and consequent fall of bracelets.

3. कामौ—कामयत इति कम + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = कामौ desiring, passionate. Or कम + घञ् भावे = कामः । स अस्ति अस्य इति काम + णिनि ( मत्वर्थे ) = कामौ । Qual. सः ।

4. कनक &c.—वलय bracelet. कनकस्य वलयः, इतत्— । तस्य भंशः, इतत्— । तेन रिक्तः (devoid), इतत्— । तादृशः प्रकोष्ठः (wrist) यस्य, बहु— । Qual. सः । For the meaning of प्रकोष्ठ see Malli also. The separation made the यच्च extremely emaciated for he was कामौ । owing to this emaciation his bracelet slipped downwards from his wrist, cp—“अनभिलुलितज्याघाताडं सुहुर्मणिवन्धनात् कनकवलयं स्रस्तं स्रस्तं मया प्रतिसार्यते”—Sak. III. Act.

5. आषाढस्य—शेषे दृष्टौ, related to प्रथमदिवसे । For deriv of आषाढ see Malli “आषाढनक्षत्रेणयुक्ता &c”.

6. प्रथम &c.—प्रथमः दिवसः first day कर्मधा— । तस्मिन् । अधि ७मी । Malli refutes the reading प्रथमदिवसे ।

7. आश्लिष्टसानुम्—सानु is the summit of a mountain. आ + श्लिष + क्त कर्मणि = आश्लिष्ट stuck. आश्लिष्टः सानुः येन, बहु— । तम् । Qual. मेघम् ।

8. वप्रक्रीडा &c.—वप्र is rampart. वप्रे क्रीडा sport in rampart, सुप्सुपा—। वप्रक्रीडा means playing with a rampart with the tusk or horn. See also Malli “उत्खातकेलिः शृङ्गाद्यैः &c.” Cp. “निःशेषविचालितधातुनापि वप्रक्रियामृचवतस्तटेषु”—Raghu IV. ‘परिणत’ is a technical term meaning ‘an elephant dealing sideblows with his tusks’ “तिर्यग्दन्तप्रहारस्तु गजः परिणतो मतः”—Malli. प्र + ईच् + ञणीयर् = प्रेचणीय beautiful. परिणतः गजः, कर्मधा—। वप्रक्रीडासु परिणतगजः, सुप्सुपा—। स इव प्रेचणीयः, उपमान कर्मधा—by the rule “उपमानानि सामान्यवचनेः”—An उपमान is compounded with its सामान्यवाचक word. तम्। Qual मेघम्। Or—वप्रक्रीडासु परिणतः सुप्सुपा—। स चासौगजश्च, कर्मधा Rest as above. The cloud was beautiful like an elephant engaged in his playful butting, hence attracted यक्ष’s notice. The sign was also auspicious “मत्तगजदर्शनात् कार्यसिद्धिर्मवति इति सूचितम्”—Pradipa.

9. ददर्श—दृश् + लिट् अ। Nom सः। पश्यति, अपश्यत्, द्रक्षति।

10 Voice.—...विप्रयुक्तेन तेन कामिना...—प्रकीर्त्तेन...—मानुः...—प्रेचणीयः मेघः दृष्टे...।

३ The cloud made the yaksha thoughtful.

तस्य स्थित्वा कथमपि पुरः कौतुकाधानहेतो-

रन्तर्वाष्पश्चिरमनुचरो राजराजस्य दध्यौ ।

मेघालोके भवति सुखिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेतः

कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने किं पुनर्दूरसंस्थे ॥ ७ ॥

Prak.—तस्यपुरः कथमपि स्थित्वा राजराजस्य अनुचरः चिरं दध्यौ [ The Yaksha stood before the cloud and remained thoughtful for

a long time ]. Why this thought came to his mind ?—कौतुका-  
धानहेतोः तस्य ( मेघस्य ) पुरः स्थित्वा [ The cloud was such as to  
produce desire in one's mind. Hence its sight made him  
think thus ]. A pleasant thought indeed ?—अन्तर्वाप्यः राजराजस्य  
अनुचरः दध्यौ [ No ; the thought was painful and there were signs  
of suppressed tears in that follower of Kuvera ]. Why do you say  
so ! मेघालोके सुखिनः अपि चेतः अन्यथावृत्ति भवति [ Even a happy man  
becomes restless at the sight of clouds ]. Then surely he  
was not happy :—कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने दूरसंस्थे किं पुनः [ His dear  
wife was far away indeed and was longing for an embrace.  
Thus in such circumstances he can not naturally be happy ]. 3.

Prose,—राजराजस्य ( कुवेरस्य ) अनुचरः अन्तर्वाप्यः ( सन् ) कौतुकाधान-  
हेतोः तस्य ( मेघस्य ) पुरः कथमपि स्थित्वा चिरं दध्यौ । मेघालोके सुखिनः अपि  
चेतः अन्यथावृत्ति भवति, कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने दूरसंस्थे ( सति ) किं पुनः  
( वक्तव्यमिति शेषः ) ।

Beng.—अभिलाषोपादनकारी সেই মেঘের সম্মুখে কিছুকাল কোন রকমে  
থাকিয়া বাপ্প রোধ করিয়া কুবেরের অনুচর যক্ষ ভাবিল । “মেঘদর্শনে সুখী লোকেরও  
চিত্ত অস্থির হয়, আর কণ্ঠালিঙ্গনাথী প্রিয়জন দূরে থাকিলে যে হইবে তাহা আর  
কি বলিতে হইবে ?”

Eng.—That follower of Kuvera, with tears suppressed,  
somehow stood before the cloud that produces secret desires  
and mused long. In the happy even the sight of clouds  
make the minds of a restless character, what to speak of  
him whose beloved, yearning after an embrace ( round the  
neck ) is stationed far indeed.

Expl.—See Prak above.

Sanj.—तस्येति । राजानो यच्चाः [ “राजा प्रभौ नृपे चन्द्रे यच्चे चतुर्विंशकयोः”  
इति विश्वः ] राज्ञां राजा ‘राजराजः’ कुवेरः [ “राजराजो धनाधिपः” इत्यमरः ।



“राजाहःसखिभ्यष्टच्” इति टच्प्रत्ययः ] तस्य ‘अनुचरः’ यच्चः ‘अन्तर्वाष्पी’ धीरोदात्तत्वात् अन्तःस्तम्भिताशुः सन् । ‘कौतुकाधानहेतोः अभिलाषीत्पादकारणस्य [ “कौतुकं चाभिलाषे स्यादुत्सवे नर्महर्षयोः” इति विश्वः ] ‘तस्य’ मेघस्य ‘पुरः’ अग्रे ‘कथमपि’ गरीयसा प्रयत्नेन इत्यर्थः [ “ज्ञानहेतुविवक्षायां अप्यादि कथमव्ययम् । कथमादि तथाप्यन्तं यदगौरववाढयोः ” इत्युज्ज्वलः ] ‘स्थित्वा चिरं दध्यौ’ चिन्तयामास [ ‘ध्यौ’ चिन्तायाम् इति धातोः लिट् ] मनोविकारोपशमनपर्यन्तम् इतिशेषः । विकारहेतुमाह—मेघालोक इति । ‘मेघालोके’ मेघदर्शने सति ‘सुखिनः’ अपि ‘प्रियादिजनसंगतस्यापि ‘चेतः’ चित्तम् अन्यथाभूता इतिर्यापारः यस्य तत् ‘अन्यथावृत्ति भवति’ विकृतिमापद्यते इत्यर्थः । ‘कण्ठाश्लेषप्रणयिनि’ कण्ठालिङ्गलार्धिनि ‘जने’ दूरे संस्था स्थितिर्यस्य तस्मिन् ‘दूरसंस्थे’ सति ‘किं पुनः’ विरहिणः किमुत वक्तव्यमित्यर्थः । विरहिणां मेघसन्दर्शनमुद्धीपनं भवतीति भावः । [ अर्थान्तरन्यासोऽलंकारः । तदुक्तं दण्डिना—“ज्ञेयः सोऽर्थान्तरन्यासी वस्तु प्रस्तुत्य किञ्चन । तत्साधनसमर्थस्य न्यासी योऽन्यस्य वस्तुनः” इति २ ] ॥

### Notes on Malli.

1. The sense is, of the bereaved the sight of clouds is an exciter. 2. The figure of speech here is अर्थान्तरन्यास— which Dandin defines thus—That is called an अर्थान्तरन्यास in which another statement is put forth suitable to establish the matter in hand ( i. e., already stated ).

### Charcha.

1. तस्य—Refers to मेघ । शेषे दृष्टौ, related to पुरः ।
2. कथमपि—A compound अव्यय meaning ‘somehow’ Adv. Qual. स्थित्वा । Cp. “कथमपि क्लेशदपक्रामति” &c.—Raghu. Also see Malli “कथमपि गरीयसा प्रयत्नेन” &c.
3. पुरः—पुर्वस्याम् दिशि इति पूर्व + डि (७मी) + अस्ति ( स्वार्थे ) = पुरः in

front. अव्यय—अधि ङी। Here पुर् is ordered in place of पूर्वं by the rule “पूर्वाधरावराणामसि पुर्—अध्—अवशेषाम्”—when असि follows.

4. कौतुक &c.—कौतुक is ‘desire’ ( here ). The word generally means ‘curiosity.’ आ + धा + लुट् भावे = आधान imparting, producing. हेतु is cause. कौतुकस्य आधानम्, इतत्—। तस्य हेतुः—, इतत्—। Qual. तस्य। Malli’s synonym of the word is—अभिलाषीत्पादन-कारणस्य। The cloud was such as to produce inward longing. The word कौतुक here may mean कामविषयीत्सुक्य also.

5. अन्तर्वाच्यः—अन्तर्—an अव्यय meaning ‘inward.’ अन्तः ( मध्ये ) वाच्यः अस्य, बहु—। Pred to अनुचरः। He was a धीरोदात्त hero, hence had the power to check the flow of tears. See also Malli—धीरोदात्तत्वात् &c.

6. चिरम्—An अव्यय meaning ‘long interval.’ Adv. Qual दध्यौ। He thought till he again regained his mental equilibrium. “मनोविकारीपश्मपर्यन्तम्”—Malli.

7. राजराजस्य—For deriv. and meaning, see Malli. Here समासान्त टच् (अ) comes by the rule “राजाहः सुखिभ्यटच्”—राजन्, अहन् and सुखि final in a तत्पुरुष takes the समासान्त—अ। शेषे इष्टी।

8. दध्यौ—ध्यै + लिट् णल्। Nom. अनुचरः। ध्यायति, अध्यासीत् ध्यास्यति।

9. मेघालोके—आ + लोक + घञ् भावे = आलोक sight, मेघस्य आलोकः। इतत्—। तस्मिन्। भावे ङी by the rule “यस्य च भावेन भावलक्षणम्”।

10. भवति—भू + लट् ति। Nom. चेतः।

11. अन्यथावृत्ति—अन्यथा ( अन्यप्रकारा ) वृत्तिः अन्य, बहु—। Pred to चेतः।

12. कण्ठा &c.—आ + श्लिष (आलिङ्गने) + घञ् भावे = आश्लेष embrace. प्रणयः ( इच्छा ) अस्ति अस्य इति प्रणय + इनि भत्वर्थे = प्रणयी । कण्ठस्य आश्लेषः, इतत्— । तव प्रणयी, सुप्-सुपा— । तस्मिन् । Qual. जने । जने has भावे ७मी । Or—कण्ठाश्लेषे प्रणयः, सुप्-सुपा— । स अस्ति अस्य इति इनिः ।

12. दूरसंस्थे—सम् + स्था + ञङ् भावे संस्था station ( स्थिति ) । दूरे संस्था ( स्थितिः ) अस्य, बहु— । तस्मिन् । Pred to जने । स्था here takes ञङ्-भावे owing to Panini's use of व्यवस्था in “—व्यवस्थायाममंज्ञायाम्” । For force of किं पुनः see Malli—विरहिणः किमुत &c.

13. Remark—Here the alternative reading is कैतकाधानहेतोः which only suggests the blooming of Ketaka flower which is indirectly unbearable to a विरही । But in our reading ( e. g. कौतुकाधानहेतोः ) the effect is directly produced. Secondly *Kataka* flowers do not blossom in the rainy season—आषाढ ।

14. Parallel—The last half of the verse has a parallel in *Vikramorvarsi*—“एतेन पुनर्निवृत्तानामपुनःकण्ठाकारिणा मेघोदयेनाप्रतीकारो भविष्यति”—Act. IV.

15. Voice.—...अन्तर्वाप्येण अनुचरेण दध्ये ।...चेतसा...—वृत्तिना भूयते... ।

4. *To Send news, yaksha welcomed the cloud.*

प्रत्यासन्ने नभसि दयिताजीवितालम्बनार्थी  
जीमूतेन स्वकुशलमयीं हारयिष्यन्प्रवृत्तिम् ।  
स प्रत्यग्रैः कुटजकुसुमैः कल्पितार्घाय तस्मै  
प्रीतः प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागतं व्याजहार ॥ ४ ॥

Prak.—स प्रीतः ( सन् ) प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागतं तस्मै व्याजहार [ He was glad and welcomed the cloud with sweet words ]. No other

signs of hospitality?—प्रत्यग्रैः कुटजकुसुमैः कल्पितार्घाय तस्मै स्वागतं व्याजहार [ Yaksha also offered him *Arghya* composed of fresh *Girimallika* flowers. Thus he entertained the cloud with all cordiality ] Why all these formalities?—जीमूतेन स्वकुशलमयीं प्रवृत्तिं हारयिष्यन् [ He entertained the cloud for through him, he will send his own good news ] To whom will he send news and why?—प्रत्यासन्ने नभसि दयिताजीवितालम्बनार्थी [ The month of *Sravana* was near, and this month is very trying for a विरही, hence to enliven up his विरही wife, the Yaksha wished to send good news to her through this cloud ]. 4.

Prose.—नभसि प्रत्यासन्ने (सति) दयिताजीवितालम्बनार्थी जीमूतेन स्वकुशलमयीं प्रवृत्तिं हारयिष्यन् सः प्रत्यग्रैः कुटजकुसुमैः कल्पितार्घाय तस्मै प्रीतः (सन्) प्रीतिप्रमुख-वचनं स्वागतं व्याजहार ।

Beng.—आवण मास निकटह् इहेले, थिरार जीवन रक्कार्थी बन्क मेघद्वारा निज-कुशलवार्ता प्रेरण करिते ईच्छुक इहेरा नूतन कुटजपुष्पद्वारा अर्घ्यरचना करिग्रा प्रीति सहकारे अणुरवाक्य मेघेन स्वागत मञ्जवण करिल ।

Eng.—*Sravana* having approached, he ( yaksa ) wishing to enliven the life of his wife and intent upon sending his good news through the cloud, offered him *Arghya* of fresh *Kutaja* flowers ; ( then ) glad at heart he uttered welcome to the cloud with joyful words.

Expl.—See Prak.

Sanj.—अथ समाहितान्तःकरणः सन् किं कृतवान्, इत्याह—प्रत्यासन्न इति । ‘स यच्च’ यच्चिदं दध्यौ स इत्यर्थः, ‘नभसि’ आवणे [ “नभा आवणिकश्च सः” इत्यमरः ] ‘प्रत्यासन्ने’ आषाढस्यानन्तरं सन्निकृष्टे प्राप्ते सतीत्यर्थः । ‘दयिताजीवितालम्बनार्थी’ सन् वर्षाकालस्य विरहदुःखजनकत्वात् । “उत्पन्नानर्थप्रतीकारात् अनर्थोत्पत्तिप्रतिबन्ध

एव वरम्" इति न्यायेन प्रागेव प्रियाप्राणधारणोपायं चिकीर्षुरित्यर्थः २ । 'जीवनस्य' उदकस्य 'मृतः' पटवन्धः वस्त्रवन्धो 'जीमूतः' [ पृषोदरादित्वात् साधुः । "मृतः स्यात् पटवन्धेऽपि" इति रुद्रः ] तेन 'जीमूतेन' जलधरेण प्रयोज्येन 'स्वकुशलमयीं' स्वक्षेमप्रधानां 'प्रवृत्तिं' वार्ताम् [ "वार्ता प्रवृत्तिः वृत्तान्तः" इत्यमरः ] 'हारयिष्यन्' [ "लृट्-शेषे च" इति अकारात् क्रियार्थक्रियोपपदात् लृट्प्रत्ययः । जीवनार्थं कर्म जीवन-प्रदेनैव कर्त्तव्यमिति भावः । "हृक्कोरन्यतरस्याम्" इति कर्मसंज्ञाया विकल्पात् पक्षे कर्त्तरि तृतीया ३ ] 'प्रत्यग्रैः' अभिनवैः 'कुटजकुंसुमैः' गिरिमल्लिकाभिः [ "कुटजो गिरिमल्लिका" इति हलायुधः ] 'कल्पितार्घ्य' कल्पितः अनुष्ठितः अर्घः पूजाविधिः यस्मै तस्मै [ "मूल्ये पूजाविधौ अर्घः" इत्यमरः ] तस्मै जीमूताय [ "क्रियाग्रहणमपि कर्त्तव्यम्" इति सम्प्रदानत्वात् चतुर्थी ] 'प्रीतिप्रमुखानि' प्रीतिपूर्वकाणि वचनानि यस्मिन् कर्मणि तत् 'प्रीतिप्रमुखवचनं' यथा तथा, शोभनमागतं स्वागतवचनं 'प्रीतः' सन् 'व्याजहार' कुशलागमनं पप्रच्छ इत्यर्थः । [ नाथेन तु अत्र 'प्रत्यासन्ने मनसि' इति साधीयान् पाठः कल्पितः । 'प्रत्यासन्ने' प्रकृतिमापन्ने सति इत्यर्थः । यस्तु तेनैव पूर्वापरविरोधः प्रदर्शितः स अस्माभिः आषाढस्य प्रथमदिवसे इत्येतत् पाठविप्रवसमाधानेनैव परिहृतः ४ ] ॥ ४ ॥

### Notes on malli

1. Then what he did after pacification of his mind ? 2. "It is better to obstruct happening of evil than remedying the evil already occurred"—in accordance with this dictum he from before even wished to find means to sustain darling's life. 3. owing to the presence of 'च' in the rule "लृट्-शेषे च"—लृट् is used to denote futurity whether there is or is not a क्रियार्थक्रिया । Here the लृट् is used to denote—क्रियार्थ । The sense is, the deed for life should be done by one who can give life ( i. e., a cloud ), जीमूतेन has optional तृतीया by the rule "हृक्कोरन्यतरस्याम्" ।
4. Here Natha thinks "प्रत्यासन्ने मनसि" to be the better reading. The meaning of प्रत्यासन्ने being—restored to nature (प्रकृतिमापन्ने) ।

The incongruity which Nath has put forth in this connection is well refuted by us while establishing the reading आषाढस्य प्रथमदिवसे ( st-2 ) [ See also notes on Malli thereon ].

### Charcha.

1. प्रत्यासन्ने—प्रति + आ + सद + क्त कर्त्तरि = प्रत्यासन्न near. तस्मिन् ।  
Pred to नभसि । नभस् means the month of आषाढ । तस्मिन् । भवे  
७मी ।
2. दयित &c.—दयिता is an excessively fond wife. आ + लम्ब  
लुगट् भवे = आलम्बन support. दयिताया जीवितम्, इतत्— । तस्य आलम्बनम्,  
इतत्— । दयिताजीवितालम्बनम् अर्धयते य सः इति दयिताजीवितालम्बन + अर्थ  
+ णिनि कर्त्तरि साधूकारिणि = दयिताजीवितालम्बनार्थी— । Quat सः । The  
Yaksha was trying to make provisions to sustain his wife  
beforehand.
3. जीमूतेन—Deriv. ( See Malli—जीवनस्य &c. ). तेन । प्रयोज्ये  
कर्त्तरि तृतीया by “ह्रस्वीः—” (Malli). Here the rule enjoins optional  
कर्मसंज्ञा, hence जीमूतम् is also correct.
4. स्व &c.—स्वस्य कुशलम् own weal, इतत्— । तेन प्रकृतमिति  
स्वकुशल + मघट् (प्रकृतवचने) स्त्रियाम् = स्वकुशलमयी । ताम् । Qual. प्रवृत्तिम् ।
5. हारयिष्यन्—हृ + णिच् + रुट् ; स्थाने शतृ = हारयिष्यन् wishing to  
cause to send, Qual. सः । In the noncausal form the sentence  
was—जीमूतः प्रवृत्तिं हरिष्यति ; णिजन्तपक्षे—स जीमूतेन ( जीमूतं वा ) प्रवृत्तिं  
हारयिष्यति । Here this रुट् has the sense of तुमुन् ( क्रियार्थ )—See  
Notes on Malli.
6. प्रत्ययैः—अग्रं प्रतिगतः प्रत्ययः fresh, प्रादितत्— । तैः , Qual.  
कुटजकुसुमैः ( which has करणे श्या ) ।



7. कल्पित &c.—अर्घ offering for worship. कृप + णिच् + क्त कर्मणि  
= कल्पितः rendered. कल्पितः अर्घः अस्य, बहु—। Qual. तच्छै ।

8. तच्छै—सम्प्रदान of the क्रिया-व्याजहार। Malli quotes the  
varttika “क्रियाग्रहणमपि कर्त्तव्यम्”। Malli quotes this from the  
Vritti. Acc, to माध्व however, all cases come under the rule  
“कर्मणा यमभिप्रैतिस सम्प्रदानम्” ।

9. प्रीति &c.—प्रमुख fore-front. प्रीतिः प्रमुखे एषाम्, बहु—। Here  
परनिपात of सप्तम्यन्त is to be supported by the varttika “गङ्गादेः परा  
सप्तमी” । गङ्गादि being आकृतिगण we include प्रमुख under it.. प्रीति-  
प्रमुखानि वचनानि अस्मिन्, बहु—। Qual. स्वागतम् । Or—The word  
may be taken as an adverb ( see Malli ).

10. स्वागतम्—सु happy, अव्यय । आ + गम + क्त भावे = आगतम् ।  
शोभनमागतं स्वागतम्, नित्यकर्मधा—। तत् । obj. of व्याजहार ।

11. व्याजहार—वि + आ + ह + लिट् णल् ( अ ) । Nom. सः ।  
हरति—ते, अहर्षीत्—अहति, अहरत्—त ।

12. Voice.—...आलम्बनार्थिना...हारयिष्यता तेन प्रीतेन सता...  
व्याजक्रे... ।

5. *Message through a cloud—an incongruity.*

धूमज्योतिःसलिलमरुतां संनिपातः क्व मेघः  
सेन्दशार्थाः क्व पटुकरणैः प्राणिभिः प्रापनीयाः ।  
इत्यौत्सुक्यादपरिगणयन् गुह्यकस्तं ययाचे  
कामार्त्ता हि प्रकृतिकृपणाश्चेतनाचेतनेषु ॥ ५ ॥

Prak.—easy.

Prose.—धूमज्योतिःसलिलमरुतां संनिपातः ( सङ्घातः ) मेघः क्व, पटुकरणैः

প্ৰাণিভিঃ প্ৰাপনীয়াঃ সন্দেশাৰ্থাঃ ক। ইতি শ্ৰীত্ৰমুক্যাৎ অপরিগণয়ন্ গৃহ্যকঃ তং  
যযাচে। হি (যস্মাৎ) কামাৰ্ত্তাঃ চেতনাচেতনেষু প্ৰকৃতিক্ৰপণাঃ।

Beng.—ধূম, জ্যোতি জল ও বায়ুর সমবায়ে উৎপন্ন মেঘ কোথায়, আর তীক্ষ্ণলিঙ্গ-  
যুক্ত গনুষকৰ্ত্তৃক প্ৰাপণীয় বার্ত্তাই বা কোথায়। উৎস্রুকাবশতঃ ইহা না বিচার করিয়াই  
যক্ষ মেঘকে আৰ্থনা করিল। কারণ কামাৰ্ত্তগণ চেতন ও অচেতন বিষয়ে স্বভাববশতঃ  
যুট হইয়া থাকে।

Eng.—Where is indeed the cloud—a combination of smoke, luminary, water and air, and wherein lies the words of message to be conveyed by men of strong senses. Without considering thus through eagerness the Yaksha requested the cloud. For the love-stricken are by nature, ignorant to distinguish between animate and inanimate beings.

Expl.—Request to an inanimate object is surely fruitless. Still the Yaksha made such a request owing to his ignorance of this fact, for he was mad with love.

Malli.—ননু চেতনসাধ্যমর্থং কথমচেতনেন কারয়িতুং প্ৰচল ইত্যপেচ্চায়াং কবিঃ  
সমাধত্তে ধূমেতি।—ধূমশ্চ জ্যোতিশ্চ সলিলশ্চ মরুদ্বায়শ্চ তेषাং ‘সন্নিপাতঃ’ সঙ্ঘাতঃ ‘মেঘঃ  
ক’ অচেতনত্বাৎ সন্দেশানর্হ ইত্যর্থঃ। ‘পটুকারশ্চৈঃ’ সমর্থেন্দ্রিয়ৈঃ [ “করণং সাধকতমং  
চেতনগাভিঃ” ইত্যমরঃ ] ‘প্ৰাণিভিঃ’ চেতনৈঃ [ “প্ৰাণী তু চেতনো জন্মী” ইত্যমরঃ ]  
‘প্ৰাপনীয়াঃ’ ‘প্ৰাপয়িতব্যঃ’ সন্দিশ্যন্তে ইতি সন্দেশাঃ, তা এব ‘অৰ্থাঃ’ ক। ‘ইতি’ এবম্  
‘শ্ৰীত্ৰমুক্যাৎ’ ইষ্টার্থোদ্যুক্তত্বাৎ [ “ইষ্টার্থোদ্যুক্তঃ চত্ৰসুকঃ” ইত্যমরঃ ] ‘অপরি-  
গণয়ন্’ অবিচারয়ন্ ‘গৃহ্যকঃ’ যক্ষঃ ‘মেঘ’ যযাচে’ যাচিতবান্ প্ৰাৰ্থয়ামাস।  
তথা হি ‘কামাৰ্ত্তা’ মদনাতুরাঃ চেতনাস্য অচেতনাস্য তেযু বিষয়ে ‘প্ৰকৃতিক্ৰপণা’ স্বভাব-  
দীনাঃ। কামান্বানাং যুক্তায়ুক্তবিরুদ্ধক্ৰয়ন্যত্বাৎ অচেতন যাজ্ঞা ন বিরুদ্ধ্যতে ইত্যর্থঃ।  
[ অথ মেঘসন্দেশযোঃ বিরূপযোঃ ঘটনাৎ বিষমালঙ্কারঃ। তদুক্তম্—“বিশুদ্ধকাৰ্য্য-  
স্বীকৃতিপত্তির্যবানর্থস্য বা ভবেৎ। বিরূপঘটনা চাসৌ বিষমালঙ্কৃতিস্থিধা”। সা চ  
অর্থান্তরন্যাসানু প্ৰাণিতা। তত্ৰ সমর্থকত্বেন এব চতুর্থপাদে তস্যোপন্যাসাত্’। ] ॥ ৫ ॥



## Notes on Malli.

1. Here the figure is विषम in as much as two incongruous things (e. g. cloud and message) are brought together. Thus it is said "The figure is विषम (which is of 3 kinds) where incongruous happening or occurrence of opposite objects take place." The विषमालङ्कार is here enlivened by अर्थान्तरन्यास for the statement is supported by a general maxim in the fourth line.

## Charcha.

1. धूम &c.—By ज्योतिस्, I take 'luminary', For clouds contain lightning (ज्योतिस्). The whole is a इन्द्र । See Malli. शेषे षष्ठी ।

2. सन्निपातः—सम् + नि + पत + घञ् भावे = सन्निपातः conglomeration. Qual. मेघः (which is Nom. to भवति understood).

3. क क—These two words suggest utter inconsistency of the two statements. cp "क सूर्यप्रभवो वंशः क चात्यविषया मतिः"—Raghu, where Malli says "हौ कश्चिदौ महदन्तरं सूचयतः" । Also see "क वत् हरिणकानां जीवितं चातिलोलं क च निशितनिपाता वज्रसारा शरास्ते"—Sak. Act I. Also see our notes on Kirat I. sl. 6.

3. सन्देशार्थाः—सन्देश message. ते एव अर्थाः, कर्मधा— । Nom. to भवन्ति understood.

4. पटुकरणैः—करण senses. पटु strong. पटूनि करणानि एवाम्, बहु— । तैः । Qual. प्राणिभिः ।

5. प्रापणीयाः—प्र + आप + णीयर् कर्मणि । Adj. to सन्देशार्थाः ।

6. प्राणिभिः—अनुक्ते कर्त्तरि श्या । इष्टी here is also correct by the rule "कृत्यानां कर्त्तरि वा" । णीयर् here is a कृत्य affix.

7. प्रीत्सुक्यात्—प्रीत्सुक्य is eagerness, "इष्टार्थादियुक्तत्वात्"—Malli. इतो प्रसी ।

8. अपरिगणयन्—परि + गण + णिच् + शत = परिगणयन् considering. न तथा । Qual. गुह्यकः ।

9. ययाचे—याच + लिट् ए । Nom. गुह्यकः । कर्तव्यभाषाया क्रियाफले आत्मनेपदम् । The action was to benefit the agent.

10. कामार्त्ताः—कामेन आर्त्ताः ( पीडिताः ) कृता वा, इतत्— । Adj. used substantively. Nom. to भवन्ति ।

11. प्रकृति &c.—प्रकृति nature. कृपण is here 'ignorant'. प्रकृत्या कृपणाः, इतत्— । Pred. to कामार्त्ताः । The love-stricken are always out of wits. See Malli "कामाब्धानां युक्तायुक्तविवेकशून्यत्वात्" &c.

12. चेतना &c.—For samasa see Malli. अधि ७मी ।

13. Vcice.—सन्निपातेन मेघेन...प्रापणीयैः सन्देशैः भूयते...गणयता गुह्यकेन...कामार्त्तैः कृपणैः भूयते... ।

6. *This cloud is however a fit messenger  
having high ancestry &c.*

जातं वंशे भुवनविदिते पुष्करावर्त्तकानां

जानामि त्वां प्रकृतिपुरुषं कामरूपं मघोनः ।

तेनार्थित्वं त्वयि विधिवशाद्दूरवन्धुर्गतोऽहं

याञ्चा मोघा वरमधिगुणे नाधमे लब्धकामा ॥ ६ ॥

Prak.—त्वां मघोनः कामरूपं प्रकृतिपुरुषं जानामि [ I know, O cloud, that you are a prominent hand of Indra and can assume any form you like ]. Is this all ? पुष्करावर्त्तकानां भुवनविदिते वंशे जातं त्वाम् जानामि [ I also know you to be born in the well-known race of clouds called *Pushkaravartaka*. Hence I expect

service from you ]. What then ?—तेन विधिवशात् दूरवन्धुः अहं त्वयि अर्थित्वं गतः [ It is for this reason that I am a suitor to you ; all the more so for my wife through Destiny's play is at a distance. And you will carry my welfare to her ]. If I fail to do this trust of yours ?—अधिगुणे याचजा मोघा ( अपि ) वरम्, अधमे लब्धकामा याचजा न वरम् [ No matter for this ; you are qualified and fruitlessness of my request with you is better than its fruition through a mean person ].

Prose.—त्वां भुवनविदिते पुष्करावर्तकानां वंशे जातं कामरूपं मघीनः प्रकृतिपुरुषं जानामि । तेन विधिवशात् दूरवन्धुः अहं त्वयि अर्थित्वं गतः । अधिगुणे याचजा मोघा ( अपि ) वरम्, अधमे लब्धकामा न वरम् ।

Beng.—हे मेघ, তুমি ভূবনবিদিত পুষ্করাবর্তক মেঘের বংশে উৎপন্ন, তুমি কামরূপী এবং ইন্দের রাষ্ট্রের প্রধানপুরুষ—ইহা জানি । এই হেতু, দৈবক্রমে সার্থী। দূরে থাকায় আমি তোমার নিকট বাচকরূপে সমুপস্থিত । গুণিব্যক্তির নিকট প্রার্থনা বিফল হইলেও ভাল, নিষ্ঠুরের নিকট সকল প্রার্থনা ও ভাল নয় ।

Eng.—I know thee to be born in the world famous race of *Puskaravartakas* and to be the prime officer of India, assuming forms at will. Hence, my wife being afar through Detiny I am a suitor to thee. Prayer with a meritorious, even if unfulfilled is better than a successful request made with a mean.

Expl.—See Prak.

Sanj.—जातमिति । हे मेघ, त्वां 'भुवनेषु विदिते' [“निष्ठा” इति भुतार्थे क्तः । “गति ( ? मति ) बुद्धि—” इत्यादिना वर्तमानार्थत्वेऽपि ( ? हि ) “क्तस्य च वर्तमाने” इति भुवनशब्दस्य षष्ठ्यन्ततानियमात् समासो न स्यात् । “क्तेन च पूजयाम्” इति निषेधात् । ] ‘पुष्कराश्च आवर्तकाश्च’ केचित् मेघानां श्रेष्ठा तेषां ‘वंशे जातम् महाकुल-

प्रसूतमित्यर्थः । 'कामरूपम्' इच्छाधीनविग्रहम्, दूर्गादिसञ्चारक्षमम् इत्यर्थः । 'मघोनः' इन्द्रस्य 'प्रकृतिपुरुषं' प्रधानपुरुषं 'जानामि, तेन त्वत्प्रभुत्वाभिजात्यादिगुणयोगेन हेतुना 'विधिवशात्' दैवायत्तत्वात् [ "विधिर्विधाने दैवे च" इत्यमरः ] दूवे बन्धुर्धस्य स 'दूरवन्धुः' 'वियुक्तभार्योऽह' त्वयि अर्धित्वं गतः । ननुयाचकस्य याचकायां याच्यगुणोत्कर्षः कुत्रोपयुज्यते इत्याशङ्क्य दैवात् याचजाभङ्गेऽपि लाघवदीपाभावं एव सपयोग इत्याह २—याच्ञेति । तथाहि 'अधिगुणे' अधिकगुणे पुंसि विषये 'याच्जा मोघा' निष्फलापि वरम् ईषत्प्रियम् । दातुगुंशाक्यत्वात् प्रियत्वं याच्जावैफल्यात् ईषत्प्रियत्वमिति भावः । 'अधमे' निगुंशे 'याच्जा लब्धकामापि' सकलापि 'न वरम्, ईषत् प्रियमपि न भवति [ "देवाङ्गतेवरः श्रेष्ठेन्निषु क्लीवं मनाक्प्रिये" इत्यमरः ] । अर्थान्तरन्यासानुप्राणित प्रेयोऽलङ्कारः । तदुक्तं दण्डिणा—“प्रेयः प्रियतराख्यानम्” इति, एतदाद्ये पादश्रये चतुर्थपादस्थेन अर्थान्तरन्यासेन उपजीवितम् इति सुव्यक्तमेतत् ३ ॥

### Notes on malli.

1. In विदित we have भूतार्थे क्त by the rule "निष्ठा" । If we take वर्त्तमानक्त here by the rule "मतिबुद्धिपूजार्थेभ्यश्च", then the word भुवन will take the 6th case ending by the rule "क्तस्य च वर्त्तमाने" and further समास will be prohibited by the rule "क्तेन च पूजायाम्" [ N. B.—here in place of गतिबुद्धि read मतिबुद्धि and in place of वर्त्तमानार्थत्वेऽपि read वर्त्तमानार्थत्वे हि otherwise meaning is not clear. Malli's object is to show the impossibility of taking विदित with वर्त्तमान क्त ] (see *char* ). 2. In matter of request by a suitor where is indeed the excellence of the person requested—apprehending this, he shows the excellence ( e. g. absence of lightness ) in case the request is unsuccessful. 3. The figure is प्रेय enlivened by अर्थान्तरन्यास । Thus Dandin says "प्रेय is enumeration of the more desired." This in the first 3 lines is enlivened by अर्थान्तरन्यास of the fourth one.

## Charcha.

1. भुवनविदिते—विद + क्त कर्मणि अतीति=विदित known. भुवन by उपचार ( transference ) means people of the world. भुवनेन विदितः, शतत्—। तच्चिम्। Qual. वंशे। Malli says भुवनेषु विदितः making it a सुप्सुपा compound. We prefer a श्यातत्—here। Malli takes विदित as अतीत क्त ; remember वर्त्तमान क्त in case of मत्यर्थ roots etc. does not bar अतीत क्त, cp. “न हि तक्रुकौण्डिन्यायेनक्तस्य वर्त्तमानकालो भूतकालतां बाधते”—*Manorama*. Witness the usage ‘पूजितः यः सुवासरैः’ also see our notes on “मखेष्वखित्रीऽनुमतः पुरोधसा”—*Kirat* 1. Sl. 22. Hence the difficulty of compounding भुवनस्य विदितः ( with वर्त्तमान क्त ) does not arise. The समास in such case being barred by the rule “क्तेन च पूजायाम्”। Bhattoji however is of opinion that this prohibition applies to कर्तृषष्ठी only ( as got by the rule “क्तस्य च वर्त्तमाने” ) and *not* to कारकषष्ठी, cp.” अन्येतु कारकषष्ठा तु समास इत्याहुः। एतेन “कलहं स राममहितः कृतवान्” इति भट्टिप्रयोगो व्याख्यातः”—*Manorama*. Thus in his opinion we may compound भुवनस्य विदितः into भुवनविदितः as शेषषष्ठीतत्—, ( क्त here being वर्त्तमाने )। But Nagesa says that the prohibition by “क्तेन च—” is of all kinds of षष्ठी, cp “कारकषष्ठीशेषषष्ठीः उभयोरप्यर्थनिषेधः”—*Sabdendusekhara*. Hence we prefer a शतत्—with अतीत —क्त in विदित। वंशे has अधि ७मी।

2. पुष्करावर्त्तकानाम्—Malli here and in Kumara under “पुष्करावर्त्तकादिषु” take the compound as a इन्द्रु thereby making पुष्कर and आवर्त्तक as two different varieties of clouds. But how can one and the same cloud be born in the वंश of two different



kinds of clouds ? The four well-known varieties of clouds are —आवर्त्त, संवर्त्त, पुष्कर and द्रोण । But here and in Kumara quoted above we have आवर्त्तक । Why is the कन् attached ? This leads me to think that पुष्करावर्त्तकाः refers to only one class of clouds. The वाचस्पत्य has a quotation from the विश्वपुराण which seems to say that पुष्कर is for certain reasons called पुष्करावर्त्तक also—“पुष्करा-  
नाम ते मेघा बृहतस्तोयमत्सराः । पुष्करावर्त्तकास्तेन कारणेणेह शब्दिताः ” पुष्कर being जल, we may derive—आवर्त्तयन्ति इति आ + वृत् + णिच् + क्तल् कर्त्तरि = अवर्त्तकाः । पुष्कराणाम् आवर्त्तकाः those that cause water, to turn back इतत्— । तेषाम् । शेषे षष्ठी ।

3. जानामि—ज्ञा + लट् मिप् । Nom. अहम् ।

4. प्रकृति &c.—प्रकृति is प्रधान । प्रकृतिश्चासौ पुरुषश्च, कर्मधा— । तम् । Pred. to त्वाम् ।

5. काम &c.—काम here means ‘कामानुसारि’ । तादृशं रूपमस्य, बहु— । तम् । Pred. to त्वाम् । Hence he was capable of doing service and going to any place. See Malli “दुर्गादिसञ्चारचमम्” । cp “गत्वा सद्यः कलभतनुताम्” &c.—*Intra*.

6. मघीनः—The base is मघवन् meaning इन्द्र । तस्य । शेषे षष्ठी related to प्रकृतिपुरुषम् । The base is also declined as मघवत् by the rule “मघवा बहुलम्” ।

7. तेन—हेतौ श्या । See Malli “तेन त्वत्प्रभुत्वाभिजात्यादिगुणयोगि-  
त्वेन” &c.

8. विधि &c.—विधि fate. वश is आयत्तता control. विधेः वशः, इतत्— । तस्मात् । हेतौ प्रसी ।

9. दूरवन्धुः—वधाति सेहेन हृदयमिति वन्ध + उ = वन्धु lit. friend, here



'wife'. दूर means दूरस्थ । तादृशः बन्धुः अस्य, बहु— । Qual. अहम् । We avoid a व्यधिकरण बहु—as दूरे बन्धुरस्य, for the *Bhashya* says "व्यधिकरणानां मा भूत्" ।

10. गतः—गम + क्त कर्त्तरि । Now, अहम् ।

11. अधिगुणे—गुणमधिगतः अधिगुणः, प्रादि तत्— । तस्मिन् । अधि ७मी ।

12. वरम्—The word means 'ईषत्प्रिय' । In this sense it is neuter. See Amara quoted in Malli. Also cp "समुन्नयन् भूतिमनार्थसङ्गमात् वरं विरोधीऽपि समं महात्मभिः"—Kirat I.

13. Voice.—त्वं जातः कामरूपः—पुरुषः शयसे दूरबन्धुना मया गतम् । याच्जया मोक्षया भूयते...लब्धकामया न वरं भूयते... ।

7. *Now he entrusts the cloud with his request to go to Alaka.*

सन्तप्तानां त्वमसि शरणं तत्पयोद प्रियायाः  
सन्देशं मे हर धनपतिक्रोधविश्लेषितस्य ।  
गन्तव्या ते वसतिरलका नाम यक्षेश्वराणां  
वाह्योद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिकाधौतहर्म्या ॥ ७ ॥

Prak.—हे पयोद, त्वं हि सन्तप्तानाम् शरणम् [ O cloud, you are the resort of the afflicted ] Then what am I to do ?—तत् धनपतिक्रोधविश्लेषितस्य मे सन्देशं प्रियायाः हर [ You carry my news to my darling, for I am separated from her through Kuvera's curse ] Where shall I find your darling—यक्षेश्वराणां अलका नाम वसतिः ते गन्तव्या [ you will find her in Kuvera's abode entitled Alaka ]. Is there any distinguishing feature of Alaka ?—वाह्योद्यानस्थितहर-

शिरश्चन्द्रिकाधौतहर्म्या अलका [ You will notice there the mansions ever illuminated by moon-beams. This moonlight comes from the crest of Siva who is residing there in some outer garden. Hence you will have no difficulty to find out Alaka ].

Prose.—हे पयोद, त्वं हि सन्तप्तानां शरणमसि तत् धनपतिक्रोधविश्लेषितस्य मे सन्देशं प्रियायाः हरः । बाह्योद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिकाधौतहर्म्या अलका नाम यक्षेश्वराणां वसतिः ते गन्तव्या ।

Beng.—हे মেঘ, তুমি সন্তপ্তদিগের রক্ষিতা বটে, তাই তুমি কুবেরের শাপে বিগ্নু আমাদের খবর প্রিয়াকে দাও । তুমি যক্ষরাজ কুবেরের বসতি অলকায় যাইবে । অলকায় হর্মাঙ্গমূহ, বহোপবনস্থ মহাদেবের মস্তকের চন্দ্রকিরণে সর্বদাই আলোকিত ।

Eng.—O cloud, you are the saviour of the distressed, so convey to my darling news of me—separated by Kuvera's curse. You are to go to the Yaksha-king's abode entitled Alaka, where the mansions are washed by moon-beams emanating from the crest of Siva residing in an outer garden.

Expl.—Easy.

Sanj.—सन्तप्तानामिति । हे 'पयोद', 'त्वं सन्तप्तानाम् आतपेन वा प्रवासविरहेन संज्वरितानाम् [ "संतापः संज्वरः समौ" इत्यमरः ] 'शरणं' पयोदानेन आतपखिन्नानां प्रोषितानाञ्च स्वस्थानप्रेरणया च रक्षकोऽसि [ "शरणं गृहरक्षितोः इत्यमरः ] 'तत्' तस्मात् कारणात् 'धनपतेः' कुबेरस्य क्रोधेन 'विश्लेषितस्य' प्रियया वियोजितस्य 'मे' मम 'सन्देशं' वार्त्तां 'प्रियाया हरः' प्रियां प्रति नय इत्यर्थः [ सम्बन्ध सामान्ये षष्ठी ] सन्देश-हरणेन आवयोः सन्तापं नुद इत्यर्थः । कुत्र स्थाने सा स्थिता तत्स्थानस्य वा किं व्यावर्त्तकं तत्राह—गन्तव्येति । वह्निर्भवं वास्यम् [ "वह्निदेवपञ्चजनेभ्यश्च" इति आः ] 'बाह्ये उद्याने स्थितस्य हरस्य शिरसि' या चन्द्रिका' तथा 'धौतानि' निर्मलानि 'हर्म्याणि' धनिकभवनानि यस्यां सा तथोक्ता [ "हर्म्यादि धनिनां वासः" इत्यमरः ] अनेन व्यावर्त्तक-मुक्तम् । 'अलका नाम' अलका इति प्रसिद्धा यक्षेश्वराणां 'वसतिः' स्थानं ते तव गन्तव्या । त्वया गन्तव्या इत्यर्थः [ "कल्याणां कर्त्तरि वा" इति षष्ठी ] ॥

## Charcha.

1. सन्तप्तानाम्—सम् + तप + क्त कर्त्तरि = सन्तप्त distressed by heat and separation as well, तेषाम् । शेषे दृष्टौ । The cloud solaces the heated by water and the separated by expediting their union. See Malli—पयोदानेन आतपखिन्नानाम् &c.

2. प्रियायाः—सन्त्यस्यसामान्ये षष्ठी । ४र्थी should have been better.

3. हर—ह + लोट हि । Nom. त्वम् । Deriv, ante.

4. धनपति &c.—धनपति is Kuvera. क्रोध + घञ् भावे = क्रोध anger, hence curse. वि + श्लिष + णिच् + क्त कर्मणि = विश्लेषित separated. धनपतेः क्रोधः, इतत्—। तेन विश्लेषितः, इतत्—। तस्य । Qual. मे । मे has शेषे दृष्टौ, related to सन्देशम् ।

5. गन्तव्या—गम + तव्य कर्मणि स्त्रियाम् = गन्तव्या—Agrees with उक्तकर्म—वसतिः । Here कर्त्ता takes षष्ठी by the rule “कृत्यानां कर्त्तरि वा” ।

6. नाम—प्राकाश्ये अव्यय । “नाम प्राकाश्य-सम्भाव्य क्रोधपगमकुत्सनेषु—च” इत्यमरः । अलका takes १मा in connection with ‘इति’ understood. Hence Malli says—“अलकानाम्, अलकेति प्रसिद्धा” ।

7. बाह्य &c.—बहिर्भवम् इति बहिस् + व्या = बाह्यम् outer. See also Malli ; the quotation in Malli “बहिर्देव—&c is from Kasika. बाह्यमुद्यानम्, कर्मधा—। तत्र स्थितः, सुप्सुपा—। तादृशः हरः, कर्मधा—। तस्य शिरः, इतत्—। तस्य or तस्मिन् चन्द्रिका, इतत्—or सुप्सुपा—। तथा धीतानि, इतत्—। तादृशानि इर्यानि, बहु—। Qual. अलका । This epithet characterises अलका । See “अनेन व्यावर्त्तकमुक्तम्”—Malli । [ चन्द्रशब्दात् साक्षायां कन् ततः स्त्रिययंटाप् इति चन्द्रिका moon beams ].

8. Voice.—...शरणेन भूयते...सन्देशः क्रियताम् ।...वसत्या गन्तव्यया भूयते...[ अलका has १मा with इति, which always declares the कर्म ; cp. “क्वचिन्निपातेनाभिधानम्”—Bhattoji ].

8. *you undertaking my task will also encourage the separated.*

त्वामरूढं पवनपदवीमुदगृहीतालकान्ताः

प्रेक्षिष्यन्ते पथिकवनिताः प्रत्यवादाश्वसत्यः ।

कः सन्नद्धे विरहविधुरां त्वय्युपेक्षित जायां

न स्यादन्योऽप्यहमिव जनो यः पराधीनवृत्तिः ॥ ८ ॥

Prak.—पवनपदवीमारूढं त्वां पथिकवनिताः प्रेक्षिष्यन्ते [ The wives of those travelling abroad will see you on your aerial track ]. How is this possible—उदगृहीतालकान्ताः पथिकवनिताः [ They will lock up their hairs and watch up at you ]. Will this benefit them ? प्रत्ययात् आश्वसत्यः [ None lives separate from the beloved in the rainy season, and your advent will mark the rainy season hence these bereaved ladies will be charished with the hope of their beloved's return. Thus your sight will give them immense benefit ] I can't follow you—कः त्वयि सन्नद्धे विरहविधुरां जायामुपेक्षित [ when you are in the sky, who will neglect their wife pining through separation ]. If they can't avoid this ! —अहमिव यः जनः पराधीनवृत्तिः न स्यात् ( सः ) कः उपेक्षित [ All are not dependent like me. Those who are thus independent will not brook separation at your advent. Hence your rising in the sky will benefit the bereaved travellers wife by hastening their husbands home.

Prose.—पथिकवनिताः प्रत्ययात् आश्वसत्यः उदगृहीतालकान्ताः ( सत्यः ) पवनपदवीमारूढं त्वां प्रेक्षिष्यन्ते । त्वयि सन्नद्धे, अहमिव यः जनः पराधीनवृत्तिः न स्यात् ( सः ) कः अन्यः विरहविधुरां जायामुपेक्षित ।

Beng.—तুমি আকাশমার্গে আরুঢ় হইলে পথিকবনিতাগণ, প্রিয়তম সম্বন্ধ আশ্বসনে এই বিশ্রামে আশ্রয় হইয়া তাদের কেশরাজি উত্তোলন করিয়া তোমাকে

দেখিবে, আমার জ্ঞান যে পরাধীন নয়, সে তোমাকে আকাশে সমুদিত দেখিয়া বিরহ-  
কাতরা জাচারাকে নিশ্চই উপেক্ষা করিবে না।

Eng.—The wives of travellers, will look up to your ariel way, with their locks of hairs raised up and being comforted with the thought ( of their husband's arrival ). You being on in the sky, who else that is not dependent on others like that of me, can neglect their wives pulled down through separation ?

Expl.—In the rainy season everyone if circumstances permit hasten to their bereaved wives- And as your rise will indicate the rainy season, so you being on in the sky the traveller's wives will be comforted at the belief that their husbands will soon return.

Sanj.—মদ্যং প্রস্থিতস্য তে পথিকাঃ স্নানজনাশ্রয়মানুষজ্ঞিকং ফলম্ ইত্যাহ  
ত্বামিতি । ‘পবনপদবীমারুঢ়’ ত্বাম্, পথ্যানং গচ্ছন্তিযে পথিকাঃ [ “পথক্” ইতি  
ক্ প্ৰত্যয়ঃ ] তেষাং ‘বলিতাঃ’ প্রোষিতভর্তৃকাঃ ‘প্রত্যয়াত্’ প্রিয়াগমনবিশ্বাসাত্ [ “প্রত্যযো-  
ধীনশপথজ্ঞানবিশ্বাসহেতুশ্চ” ইত্যমরঃ ] ‘অশ্রুসত্যঃ’ বিশ্বসিতাঃ [ অশ্রুসিধাতোঃ শস্বনাত্  
“উগিতশ্চ” ইতি ডীপ্ ] তথা ‘উদগৃহীতালকান্তা’ হৃদিপ্রসারার্থমুন্নমস্য ধূতালকান্তাঃ  
সত্যঃ প্রেক্ষিষ্যন্তে । অতুগতকণ্টকতয়া দ্রুতন্তি ইত্যর্থঃ । মদাগমনেন পথিকাঃ কথমা-  
গমিষ্যন্তীত্যবাহ—‘ত্বয়ি সন্নম্বে’ ব্যাপৃতে সতি বিরহেণ বিধুরাংবিশ্বাসাং ‘জায়াং ক উপেছেত’  
ন কোঽপি ইত্যর্থঃ মহাতিরিক্তোঽপি ‘যোজনঃ পরাধীনবৃত্তিঃ’ পরায়ত্তজীবনকো ন স্যাৎ ।  
স্বতন্ত্রস্তু ন কোঽপি উপেছেত ইতি ভাবঃ [ অথ অর্থান্তরন্যাসোক্তলঙ্কারঃ । তদু-  
ক্তম্—  
“কার্য্যকারণসামান্যবিশেষার্থা পরস্পরম্ । সমর্থনং যত্র সৌর্থ্যান্তরন্যাস উদাহৃতঃ”  
ইতি লক্ষণাত্ ] ॥ ৮ ॥

### Notes on Malli.

১, Here the figure is অর্থান্তরন্যাস । Thus it is said, when the effect or the cause is supported by either of this or when a



general or a particular statement is supported by either of them, then the figure is अर्थान्तरन्यास ।

### Charcha.

1. आरुढम्—आ + रुह + क्त कर्त्तरि = आरुढ risen. तम् । Qual. त्वाम् ।
2. पवन &c.—पदवी track. पवनस्य पदवी, इतत्— । The track by which air flows i. e., sky . ताम् । Obj. of आरुढम् ।
3. उदग्रहीत &c.—उद् + ग्रह + क्त कर्मणि = उदग्रहीत raised up. अलक locks of hair. तेषां अन्ताः, tips of locks &c. इतत्— । उदग्रहीता अलकान्ता याभिः, बहु— । ताः । Pred. to वनिताः । The hair being tied up they will have a good look at the cloud.
4. प्रेक्षिष्यन्ते—प्र + ईक्ष + लृट् अन्ते । Nom. वनिताः । ईक्षते, ऐक्षिष्ट, ईक्षाच्चक्रे &c.
5. प्रत्ययात्—प्र + अति + इ + अच् भावे = प्रत्यय belief, confidence. तस्मात् । हेतौ प्रसी । The belief was the hope of union with the husbands—“प्रत्ययात् प्रियागमनविश्वासात्”—Malli. For the reason as to how the belief arises—see Expl. above.
6. आश्वनत्यः—आ + श्वसि ( अदादि ) + शतृ लटः स्थाने + ङीप् स्त्रियाम् = आश्वसती cheering. ताः । Qual. पथिकवनिताः । For अदादि use of श्वसि, cp “समाश्वसिहि समाश्वसिहि”—*Sak.* and *uttar.* Some read आश्वसन्तः here, in that case the root is to be taken as भ्रादि and तुम् in शतृ coming by the rule “अप्श्यन्तोः नित्यम्” । For भ्रादि use of श्वसि compare “न विश्वसेदविश्वस्ते विश्वसेऽपि नातिविश्वसेत्”—*Mah.*, “आश्वसेयुः निशाचराः”—*Bhatti.* The root however is really अदादि, hence we prefer Malli's reading. Bhattoji defends its भ्रादि use saying “तनादित्वादेव सिद्धे कृष्ण् यद्वयं गद्यकार्यस्यानित्यत्वे सिद्धम् । तेन न



विश्वसेदित्यादि सिद्धम्" । Madhava says "असेत्—अत्र गणकार्यस्यानित्यत्वज्याप-  
नात् शपो लुक् न भवति । अनित्यत्वं च समूषो घटादिपाठात् "घटादयः पितः" इत्येव  
षित्वे सिद्धे पुनः पितृकरणात् ज्ञायते" ।

7. सन्नद्धे—सम् + नद्ध ( बन्धने ) + क्त कर्त्तरि = सन्नद्ध arrayed. तस्मिन् ।  
Pred. to त्वयि ( which has भावे ७मी ) । In this sense of संनद्ध—cp.  
"नवजलधरः सन्नद्धोऽयं न हसतिशाचरः"—*Vikramorvasi*.

8. विरह &c.—विगता (or—विघटिता) धूरस्याः इति विधुरा, बहु— ।  
It means दुःखिता । Here समासान्त comes by the rule "ऋक्पूरब्धः  
पथामानच्चे" । विरहेन विधुरा, शतत्— । ताम् । Qual. जायाम् ।

9. उपेक्षेत—उप + ईक्ष + ईत ( लिङ् ) । Nom. कः । Here लिङ्  
is शकि । Thus उपेक्षेत—उपेक्षितुं शक्यात् ।

10. पराधीनवृत्तिः—वृत्त + क्तिन् भावे = वृत्ति livelihood. परेषु अधि इति  
पराधीना, ७मी तत्— । अधुनात्तर पदात् खः इति खप्रत्ययः । पराधीना वृत्तिरस्य,  
बहु— । He who is स्वतन्त्र and not dependent like me must not  
neglect their beloved—"स्वतन्त्रस्तु न कोऽपि उपेक्षेत इति भावः"—*Malli*.

11. Voice.—पथिकवनिताभिः आश्रयसतीभिः—अलकान्ताभिः आरूढः त्वं  
प्रेक्षिष्यसे...मया इव येन जनेन—वृत्तिना न भूयेत...तेन केन अन्येन विधुरा जाया  
उपेक्षेत ।

9. *You will find my wife counting days  
in expectation.*

ताञ्चावश्यं दिवसगणनातत्परामेकपत्नी-

मव्यापन्नामविहतगतिं द्रक्ष्यसि भ्रातृजायाम् ।

आशावन्धः कुसुमसदृशं प्रायशो ह्यङ्गनानां

सद्यःपाति प्रणयि हृदयं विप्रयोगे रुणद्धि । ८ ॥

[N. B.—Malli reads it as the 10th verse and the tenth one ( e. g. मन्दं मन्दं नुदति &c. ) as the 9th. But then the च of this sloka becomes superfluous. Further verses मन्दं मन्दं &c. and कर्तुं यच्च should be consecutive as indicating auspicious journey. Again as in this verse the principal object of the journey is indicated so it should naturally come after the verse 8 ( e. g. त्वामासदम् &c ). Hence we read it here. ]

Prak.—अविहतगतिस्त्वम् दिवसगणनात्तत्पराम् अव्यापन्नामेकपत्नीं तां भ्रातृ-  
जायाम् अवश्यं द्रक्ष्यसि च [ you will surely find my wife ( your sister-  
in-law ) counting days as to the end of my punishment. She  
is all right and observing the vow of a साध्वी ] Will not the  
separation hang heavy on him ?—आशावन्धः अङ्गनानां प्रणयि कुसुमसदृशम्  
( अतः ) विप्रयोगे सद्यःपाति हृदयं प्रायशः रुणद्धि [ It is sure that soft hearts  
of women almost give way in separation ; still the hope of  
union in a future time sustains their life. Similarly my wife  
is in anxious expectation of the day of union ].

Prose.—See Prak. above.

Beng.—এবং অবিহতগতি তুমিও, শাপাবসানের দিন গণনার ব্যস্ত ( অতএব ) অমৃত  
পতিব্রতা ভ্রাতৃজানাকে নিশ্চয়ই দেখিবে । ( কারণ ) স্ত্রীলোকের প্রণয়ি, কুসুমসদৃশকুমার  
এবং বিয়োগকালে নষ্টপ্রায় হৃদয়কে আশাতত্ত্বই সাধারণতঃ রক্ষা করিয়া থাকে ।

Eng.—With course unhampared, you too will find your  
devoted sister-in-law engaged in counting the days ( of my  
punishment ) and dragging her existence ; generally the tie of  
hope sustains the loving hearts of women, soft like flowers  
and almost collapsing at separation.

Expl.—See *Prak.* and *Eng.*

Sanj.—न च तस्या नाशात् व्रतस्खलनाद्वा निरर्थकस्त्वत्प्रयास इत्याह—ताच्चेति ।  
हे मेघ 'दिवसानाम् अवशिष्ट दिनानां 'गणनायां' संख्यानि तत्परामासक्ताम् [ "तत्परे  
प्रसितासक्ते" इत्यमरः ] अतएव 'अव्यापन्नाम्' अमृताम् । शपावसाने मदागमन-

प्रत्याशया जीवन्तीमित्यर्थः । एक पतिर्यस्या 'सैकपत्नी' ताम्, पतिव्रतामित्यर्थः [ "नित्य" सपत्न्यादिषु— ] इति ङीप्, नकारश्च ] 'भातुः' मे जायां 'भातृजायाम्' । मातृवन्नि-  
शङ्कं दर्शनीयामित्याशयः । 'तां' मत्प्रियाम् अविहतगतिः अविच्छिन्नगतिः सन् अवश्यं  
द्रव्यसि च' आलीकयिष्यसे एव । तथाहि—'आशा' अतितृष्णा [ "आशा दिगति-  
तृष्णयोः" यादवः ] वध्यते अनेन इति वन्धः वन्धनम्, वृन्तमिति यावत् । आशा एव  
वन्ध 'आशावन्धः' [ कर्त्ता ] 'प्रणयि' प्रेमयुक्तम् अतएव 'कुसुमसदृशं' सुकुमारम् इत्यर्थः ।  
अतएव 'विप्रयोगे' विरहे 'सद्यःपाति' सद्योभंशनशीलम् 'अङ्गमानां हृदयं' जीवितम्  
[ "हृदयं जीविते चित्ते वचस्याकृतयोः," इति शब्दार्थः ] 'प्रायशः' प्रायेण 'कणद्धि'  
प्रतिवधाति [ अर्थान्तरन्यासः ] ॥ ९ ॥

### Notes on Malli.

1. By ताञ्च etc. he says, your attempt will not go amiss owing to her death or breaking of vow ( of a साध्वी ) ।

### Charcha.

1. च—Malli renders it as एव ( certainty ). But as this verse is placed by us as 9th, so we take 'च' meaning 'and' ( समुच्चये ) ।

2. दिवस &c.—गण + णिच् + युच् भावे = गणना counting. तदेव परं प्रधानमस्या इति तत्परा, बहु— । दिवसानां गणना, इतत्— । तस्यां तत्परा, सुप्सुपा— । ताम् । Qual. भातृजायाम् । She is surely counting the termination of my curse.

3. एकपत्नीम्—एकः पतिः अस्या इति एक + पति + ङीप् = एक + पति + न् + ङीप् = एकपत्नी a devoted wife. ताम् । Qual. भातृजायाम् । Here न and ङीप् in the feminine comes by the rule "नित्य" सपत्न्यादिषु— ।

4. अव्यापन्नाम्—वि + आ + पद + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम् = व्यापन्ना dead. न तथा, नञ्त्तत्—। ताम्। Qual भावजायाम्। See Malli. “शापावसाने ...जोवन्तीम्”।

5. अविहतगतिः—गम + क्तिन् भावे = गतिः course. वि + हन + क्त कर्त्तरि = विहत obstructed. न विहता, नञ्त्तत्। तादृशी गतिरस्य, बहु—। Qual. त्वम्।

6. द्रक्ष्यसि—दृश् + लट् स्यसि। Nom. त्वम्। पश्यति, अपश्यत्, अद्राक्षीत्।

7. भावजायाम्—भातुः जाया, इतत्—। ताम्। Obj of द्रक्ष्यसि। The यच्च was now a brother unto the cloud, hence his wife was cloud's भावजाया। By this epithet यच्च also commands motherly respect from him.

8. आशावन्धः—See Malli. Or—आशायाः बन्धः tie of hope, इतत्—। Nom. to रुणद्धि।

9. कुसुम &c.—कुसुमेन सदृशम्, इतत्—। Qual. हृदयम् ; female hearts are very soft indeed.

10. प्रायशः—प्रायेण इति प्राय + टा (श्या) + शस् = प्रायशः generally. Qual. रुणद्धि। The word has the sense of तृतीया which is according to the varttika “प्रकृत्यादिभ्यश्चोपसंख्यानम्”। The rule for शस् is “बहुलपार्थात् शस्कारकादन्यतरस्याम्”।

11. सद्यःपाति—सद्यः—an अव्यय meaning ‘immediately. सद्यः पतितुं शीलमस्य इति सद्यः + पत + णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये = सद्यःपाति breaking then and there. Qual. हृदयम्।

12. विप्रयोगी—वि + प्र + युज + घञ्भावे = विप्रयोग separation. तच्चिन्। अधि ७मी।

13. रुणद्धि—रुध + लट् ति ; holds up, sustains. Nom. आशावन्धः ।  
अरुणत्—अरुन्ध, अरौत्सौत्—अरुधत्—अरुद्ध—रुरोध ।

14. Voice.—...तत्परा अन्यापन्ना एकपत्नी सा आढजाया...—गतिना त्वया  
द्रव्यते ( or दर्शयते ) आशावन्धेन...रुध्यते ।

15. Parallel :—

“आशातन्तुर्न च कथयतात्यन्तमुच्छेदनोयः । प्राणवानं कथमपि करोत्यायतात्त्याः  
स एकः ।”—*Malati Madhava. IX.*

“गुर्वपि विरहदुःखं आशावन्धः साहयति”—*Sak. Act IV.*

“शक्यं खल्व्वाशावन्धेनात्मानं धारयितुम्”—*Vikram. III.*

### 10. Auspicious signs in breezes &c.

मन्दं मन्दं नुदति पवनश्चानुकूलो यथा त्वां

वामश्चायं नदति मधुरं चातकस्ते सगन्धः ।

गर्भाधानक्षणेपरिचयान्नूनमावद्धमालाः

सेविष्यन्ते नयनसुभगं खे भवन्तं वलाकाः ॥ १० ॥

Prak.—Easy.

Prose.—यथा ( यस्मात् ) অনুকূলঃ পবন ত্বাং মন্দং মন্দং নুদতি, অযং সগন্ধঃ  
বামঃ চাতকস্য মধুরং নদতি ; (তথা ) গর্ভাধানক্ষণপরিচয়ান্নূনমাৱদ্ধমালাঃ বলাকাঃ  
নয়নসুভগং ভৱন্তং সেৱিষ্যন্তে ।

Beng.—যেহেতু অনুকূল বায়ু তোমাকে ধীরে ধীরে প্রেরণ করিতেছে, এবং বামস্থ  
তোমার সম্বন্ধে এই চাতকগন্ধী ডাকিতেছে, সেই জন্ত গর্ভাধানস্থের অভ্যাগম  
হেতু আকাশমার্গে শ্রেণীবদ্ধ বলাকাগণও দৃষ্টিশূন্য তোমার সেবা করিবে ।

Eng.—As favourable breeze gently urges thee on and as  
this proud ( related ) chataka bird on your left sweetly  
twitters, so also will the cranes formed into a line owing to

their familiarity with thee at the time of gestation, will serve thee of lovely sight.

Expl.—Easy.

Sanj.—निमित्तान्यपि ते शुभानि दृश्यन्ते इत्याह मन्दं मन्दमिति । ‘अनुकूलः पवनः’ वायुः त्वां ‘मन्दंमन्दम्’ अतिमन्दम् इत्यर्थः [ अत्र कथंचित् वीप्सायामेव द्विरुक्ति-निर्वाहः । “प्रकारे गुणवचनस्य” इत्येतदाश्रयणे तु कर्मधारयवहावे सुब्लुकि मन्द-मन्दमिति स्यात् । तदेवाह वामनः—“मन्दंमन्दमित्यत्राप्रकारार्थे द्विर्भावः” इति<sup>१</sup> ] ‘यथा’ सादृश्यम्, भाविफलानुरूपमित्यर्थः [ “यथा सादृश्ययोग्यतावीप्सास्वर्थानतिक्रमे” इति यादवः ] ‘नदति’ प्रेरयति । अयं ‘सगन्धः’ सगर्वः सम्बन्धीतिकेचित् [ “गन्धो गन्धके आमोदे लेशे सम्बन्धगर्वयोः” इति विश्वः ] ते तव ‘वामो’ वामभागस्थः [ “वामस्तु वक्त्रे रम्ये स्यात् मध्ये वामगतेऽपि च” शब्दार्थवः ] ‘चातकः’ पक्षिविशेषश्च ‘मुर’ श्राव्यं ‘नदति’ व्याहरति । इदं निमित्तद्वयं वर्तते । वर्तिष्यते चापरं निमित्तमित्याह—गर्भेति । गर्भः कुचिस्थो जन्तुः । [ “गर्भोऽपवरके क्षणौ सुतेपन-सकण्टके । कुक्षौ कुचिस्थजन्तौ च” इति यादवः ] तस्य ‘आधानम्’ उत्पादनम् तदेव ‘क्षणः’ उत्सवः सुखहेतुत्वादिति भावः [ “निर्व्यापारस्थितौ कालविशेषोत्सवयोः क्षणः” इत्यमरः ] तस्मिन् ‘परिचयात्’ अभ्यासात् हेतोः ‘खे’ व्योम्नि ‘आवद्धमालाः’ गर्भाधान-सुखार्थं त्वत्समीपे बद्धपङ्क्तय इत्यर्थः [ उक्तं च कर्णोदये “गर्भे वलाका दधतेऽध-योगान्नाके निवद्धावलयः समन्तात्” इति ] ‘वलाका’ वलाकाङ्गना‘नयनसुभगं’ दृष्टिप्रियं ‘भवन्तं नूनं’ सत्यं सेविष्यन्ते [ अनुकूलमारुतचातकशब्दितवलाकादर्शनानां शुभसूचकत्वं शकुनशास्त्रे दृष्टः तद्विस्तरभयान्नलेखि<sup>२</sup> ] ॥ १० ॥

### Notes on Malli.

1. Duplication in मन्दं मन्दं is somehow to be defended by वीप्सा ( pervasion ). If the द्विवचन be प्रकारे by the rule “प्रकारे गुण-वचनस्य” then the form will be मन्दमन्दम् with a कर्मधारय समास । Hence Vamana says—“In मन्दं मन्दम् there is द्वित्व in the sense of



अप्रकार [ N.B.—The reading in Malli should be अव अप्रकारार्थे हिभावः, otherwise no reasonable meaning can be got ]. 2. Auspiciousness of favourable wind, twittering of chataka and crane-sight is seen, but it is not written through fear of excessiveness.

### Charcha.

1. मन्दं मन्दम्—Malli defends this duplication by वीक्षा । But here the idea of वीक्षा does not appeal to us. प्रकारार्थे suits the context very well. Thus—मन्द is gentle, a गुणवचन word qualifying नुदति ; the sense being मन्दप्रकारं नुदति । Then the form however should be मन्दमन्दम्, the whole being treated like a कर्मधा compound by the rule “कर्मधारयवदुत्तरेषु—” । Such irregularity is sometimes common with poets, cp “किमपि किमपि मन्दं मन्दमासुत्तियोगात्”—*uttaracharita*. Act I. sl. 27. But our poet is not always irregular cp “क्षामक्षामकपोलमाननम्” &c. Sak. I. “कथं मन्दमन्दातपं स्यात्”—sl. 112. *Infra*. A defence may however be attempted—मन्ध्रं नुदति urges gently, मन्द being क्रियाविशेषण । मन्दं यथा तथा मन्दं नुदति—slowly urges gently i. e., urges very gently.

2. नुदति—नुद ( प्रेरणे ) + लट ति । Nom. पवनः ।

3. यथा—Malli renders it as सदृशम् meaning भाविफलानुरूपम् । Then he makes it an adv. qual. नुदति । Better take it as हेतौ श्या ; thus यथा=येन हेतुना । यद and तद् being correlative, तथा (i.e., तेन हेतुना ) in the second half is understood. See our Prose above.

4. वामः—वाम means वामस्थः । Adj. qual. चातकः । चातक on

the left is auspicious, cp “वर्हिन्शतकाशाषा ये च पुंसंजिताः खगाः ।  
मृगा वा वामगा दृष्टाः सैन्यसम्पत्बलप्रदाः ॥—quoted by Wilson.

5. नदति—नद + लट ति । Nom. चातकः, ; chirping of birds at  
start are auspicious indeed—“तरुषु चुकुवुरुचैः पक्षिणश्चानुकूलाः”—*Bhatti*.

6. सगन्धः—गन्ध is गर्व pride. तेन सह वर्तमानः सगन्धः, बहु—by  
the rule “तेन सहिति तुल्य योगे” । Or—गन्ध is relation सम्बन्ध । तेन सह  
वर्तमानः सगन्धः related. As *ckatakas* are seen during cloud so  
they are related to it. In this sense of गन्ध cp “सर्वः सगन्धेषु विश्व-  
सिति”—*Sak. V. Qual. चातकः* ।

7. गर्भाधान &c.—गर्भस्थ आधानम् taking of conception, इतत्— ।  
तदेव चणम् ( उत्सवः ) festivity of taking &c., कर्मधा— । तस्मिन् परिचयः  
( अभ्यासः ) familiar with the festivity of taking conception सुप्सुपा ।  
तस्मात् । हेतौ प्रमी । cranes take conception in rainy season, cp  
“गर्भं बलाका अभ्ययोगात्” &c.—*Malli*. As you will proceed you  
will find cranes delighted and flocking round you for enjoyment  
of taking conception.

8. आवद्धमालाः—माला row. आ + बन्ध + क्त = आवद्ध bound, formed.  
आवद्धा माला याभिः, बहु— । ते । Qual. बलाकाः । cranes fly in circles  
and rows, cp “शेषिवन्वाहितन्वङ्गिरस्तथां तोरणस्रजम्” *Raghu*.

9. सेविष्यन्ते—सेव + लट् स्यन्ते । Nom. बलाकाः । They will greet  
your advent for festivity hence in a manner they will serve  
you, cp “प्रेङ्खीयेव बलाकया सरभसं सोत्कण्ठमालिङ्गितः”—*Mrichchakatika*.

10. नयन &c.—सुगम beautiful, नयनयोः सुभगः शेषषष्ठा समासः ।  
तम् । Qual. भवन्तम् ।

11. Voice.—अनुकूलेन पवनेन त्वं नुदासे...वामेन सगन्धेन अनेन चातकेन  
नयते...मालाभिः बलाकाभिः—सुभगः भवान् सेविष्यते...

11. *And swans will join you on your way,*

कर्त्तुं यच्च प्रभवति महीमुच्छिलीध्रामवन्ध्यां  
तच्छ्रुत्वा ते श्रवणमुभगं गर्जितं मानसोत्काः ।  
आ कैलासाद्विसकिसलयच्छेदपाथेयवन्तः  
संपत्स्यन्ते नभसि भवतो राजहंसाः सहायाः ॥ ११ ॥

[ N. B.—The 'च' in this sloka keeps up the *समुच्चय* with the previous sloka. Hence it is desirable that slokas *मन्दं मन्दं* &c. and *कर्त्तुं यच्च* should be consecutive ].

Prak.—राजहंसा नभसि भवतः सहायाः संपत्स्यन्ते [ The swans will be your companion in your sojourn to the abode of Kuvera at Alaka ]. Will they follow me all along?—आ कैलासात् सहायाः [ They will be your companions up to Kailasa mountain ]. But what will they eat during this long journey?—विसकिसलयच्छेदपाथेयवन्तः राजहंसाः [ The swans know that it will take a time to cover this journey. Hence for this, they take with them lotus stalks as their provender ]. But how will they know you proceeding in the sky?—ते तत् श्रवणमुभगं गर्जितं श्रुत्वा मानसोत्काः राजहंसाः [ In the rainy season swans proceed towards *manasasarovara*. And your procession in the sky will surely be accompanied by deep rumbles. This will remind the swans of the advent of rainy season. And up they will follow you in your aerial way up to Kailasa ]. This is not all!—यत् गर्जितं महीम् उच्छिलीध्राम् अतः (अवन्ध्यां) कर्त्तुं प्रभवति तत् श्रुत्वा [ They will catch that peculiar rumble of yours which makes the earth full of mush rooms the precur-

son of brumper crop. Hence this particular rumble cannot avoid the ears of the swans waiting to start for Kailasa ].

Page.—यत् गर्जितं महीम् उच्छिलीन्ध्राम् ( अतः ) अवन्धां कर्तुं प्रभवति, ते तत् श्रवणसुभगं ( गर्जितं ) श्रुत्वा मानसोत्काः विसकिसलयच्छेदपाथियवन्तः राजहंसाः नभसि भवतः आ कैलासात् सहायाः सम्पत्स्यन्ते ।

Beng.—যে মেঘগর্জন পৃথিবীকে কন্দলীপূর্ণ ( অতএব ) শব্দযুক্ত করে, তোমার তাদৃশ শ্রবণসুভগ গর্জনে শুনিয়া মানসসরোবরে গমনে উৎসুক রাজহংসগণ, পথে যাইবার জন্য মৃণালখণ্ড লইয়া আকাশে কৈলাস পর্য্যন্ত তোমার সাথী হইবে ।

Eng:—On hearing that ear-regaling rumble of thine, which makes the Earth full of mush rooms and hence fruitful as well, the swans eager to start for Manasa lake will be your aerial companion up to Kailasa ( mountain ), being provided with provender of pieces lotus-stalks.

Expl.—See Prak.

Sanj.—सम्प्रति सहायसम्पत्तिश्चास्तीत्याहकर्तुमिति—‘यत्गर्जितं [ कर्तुं ] ‘महीमुच्छिलीन्ध्राम्’ उद्भूतकन्दलिकां [ “कन्दल्याश्चशिलीन्ध्रा स्यात्” इति शब्दार्थः ] अतएव ‘अवन्धां’ सफलां ‘कर्तुं’ प्रभवति’ शक्नोति [ शिलीन्ध्राणां भाविशस्यसम्पत्तिसूचकत्वात् इति भावः । तदुक्तं निमित्तनिदाने—“कालाभयोगात् उदिता शिलीन्ध्राः सपन्नशस्यां कथयति धात्रीमिति” १ ] ‘तत् श्रवणसुभगं’ श्रोतृमुखं, लोकस्य इति शेषः ; ‘ते तव गर्जितं श्रुत्वा मानसोत्काः’ मानसे सरसि उत्थनमः उत्सुका इति यावत् [ “उत्का उत्थना” इति निपातात्साधु ] कालान्तरे मानसस्य हिमदुष्टत्वात् हिमस्य च हंसानां रोगहेतुत्वात् अन्यत्र गता हंसाः पुनर्वर्षासुमानसमेव गच्छन्तीति प्रसिद्धिः २ । विसकिसलयानां मृणालपत्राणां ‘छेदैः’ शकलैः ‘पाथियवन्तः । पथि साधु ‘पाथियं’ पथि भोज्यम् [ “पथ्यतिथिवसतिस्वपतेर्दण्” ] भवन्तः मृणालकन्दशकलसम्बलवन्त इत्यर्थः । ‘राजहंसा’ हंसविशेषाः [ “राजहंसास्तु ते चतुचरणै लीहितैः सिताः” इत्यमरः ] ‘नभसि’ व्योम्नि ‘भवतः’ तव ‘आ कैलासात्’ कैलासपर्यन्तम् [ पदद्वयञ्चैतत् ] ‘सहायाः’ सयावाः [ “सहायन्तु सयावः स्यात्” इति शब्दार्थः ] ‘सम्पत्स्यन्ते’ भविष्यन्ति ॥११॥

## Notes on Malli.

1. The sense is, the mush-rooms being indicative of future good harvest. Thus Nimitta-nidana saya.—The nursh-rooms grown with the advent of black clouds speak of earth's fertility". 2. In other seasons the Manasa lake being covered with frost and frost being propagators of disease to swans, they go to other places at that time but in rainy season they again proceed to Manasa.

## Charcha.

1. च—Malli does not explain it in his Tika and omits its propriety for which see above.

2. प्रभवति—प्र + भू + लट् ति । Nom. गर्जितम् ।

3. उच्छिलीन्म्राम्—शिलीन्म्रा is कन्दली mush room. उद्भूता शिलीन्म्रा यस्यः, बहु—by the varttika “प्रादिभ्यो धातुजस्य बहुब्रीहिरुत्तरपदलीपय वक्तव्यः” । ताम् । Qual. महीम् । The growth of these in the rainy season forebode bumper harvest that year. Hence it is a reason why मही should be अवन्म्रा ( वन्ध + यत् कर्मणि स्त्रियाम् ) । ‘वृत्रके वृक्ष-जातौ च शिलिन्म्रं स्मर्यते वृधैः’ ।

4. श्रवण &c—श्रु + लुगट् करणे = श्रवण ears. तयोः सुभगम् शेषषष्ठा-समासः । Qual. गर्जितम् । The rumble of rain clouds are pleasing to men's ears, cp “बलाहका श्रोत्रमनोहरस्वनाः”—*Ritu-samhara*.

5. मानसीतृकाः—मानस is the *lakṣa* ( manasa ). उद् + कन् स्वार्थे = उत्क anxious उत्कण्ठित । The rule for कन् is “उत्क उष्मना” । मानसे उत्काः, सुप्सुपा— । Qual. राजहंसाः । The swans go to manasa lake in the rainy season. Cp “यस्यास्तीयेकतवसतयो मानस-संनिष्ठम्” &c. —Sl. 81.—*Infra*.



6. कैलासात्—५मी in connection with, आङ् in the sense of of मर्यादा (exclusion) ; आङ् in this sense is a कर्मप्रवचनीय by the rule “आङ् मर्यादा वचने” । Then we get ५मी by the rule” पञ्चम्य-आङ्परिभिः” । Kailasa is a famous mountain, the abode of Siva, cp verses 60-62 and notes there on.

7. विस &c.—विस is lotus-stalk. किसलय is tip ( अग्र ) । छिद + घञ कर्मणि = छेदः piece. विसस्य किसलयानि, इतत्— । तेषां छेदाः, इतत्— । पाथेय ( पथि + ढञ् ) is provender. तदस्ति एवामिति पाथेय + वतुप् ( मत्वर्थे ) = पाथेयवन्तः । विसकिसलयच्छेदैः पाथेयवन्तः, इतत्— । Qual. राजहंसाः । Here the epithet विसकिसलयच्छेदपाथेयाः with a बहुब्रीहि ( at the end ) would have served the purpose equally well. Hence वतुप् is superfluous. Cp—“न कर्मधारयात् मत्वर्थीयो बहुब्रीहियेत् अर्थप्रतिपत्तिकरः” । Vikramorvasi has a similar sentiment in— “पश्चात्सरः प्रति गमिष्यसि मानसं त्वं पाथेयमुत्सृज विसं ग्रहणाय भूयः”—Act IV.

8. सम्पत्स्यन्ते—सम् + पद + लट् स्यन्ते । N.m. राजहंसाः । पश्यते, अपश्यत, पेदे ।

9. नभसि—अधि ७मी । Q. In what other sense is नभस् used in your text ?—Ans. See Sl. 4.

10. Voice.—येन प्रभूयते...मानसीत्कैः...पाथेयवद्भिः राजहंसैः सहादैः सम्पत्स्यन्ते... ।

12. *Embrace this mountain Ramgiri.*

आपृच्छस्व प्रियसखममुं तुङ्गमालोद्गरं शैलं

वन्द्यैः पुंसां रघुपतिपदैरङ्कितं मेखलासु ।

काले काले भवति भवतो यस्य संयोगमेत्य

स्नेहव्यक्तिश्चिरविरहजं मुञ्चतो वाष्पमुष्णम् ॥ १२ ॥



Prak.—प्रियसखम् असुं तुङ्गं शैलम् आलिङ्ग्य आपृच्छस्व [ Embrace this lofty mountain, your dear friend and honour him ]. Why this honour ?—पुंसां वन्दैः रघुपतिपदैः मेघलासु अङ्कितं शैलम् [ This mountain bears on its peaks marks of Rama's footprints. Hence it deserves honour ] But is this Ramgiri hill a friend of mine ? —काले काले भवतः संयोगमेव चिरविरहजं वाष्पं मुञ्चतः यस्य स्नेहव्यक्तिः भवति [ In every rainy season, clouds coming in contact with this hill, discharge waters. And this discharge of first rains is hot, for summer has already made the roots of the hill heated. The poet fancies this phenomenon as the shedding of tears at the union of friends after a long separation. Thus the mountain availing itself of your meeting cannot but shed hot tears out of joy for his friend and thereby show his flow of affection for you ]. 12.

Prose.—See *Prak*, and *Sanj*.

Beng.—लोकबन्धु रामचन्द्रेण पदचिह्ने अङ्कित, त्वोत्तम प्रियवद् ए उच्च रामगिरि पर्वतके आलिङ्गन करिष्यामि सख्यार्थं कर । ए पर्वत प्रति वर्षकालेहि त्वोत्तम मिलन लाभ करिष्या, चिरविरहजस्तु उष्ण वाष्प त्याग करतः प्रेमेण परिचय दियै थाके ।

Eng.—Embrace and honour this yonder lofty mountain ( Ramgiri ), your favourite friend, whose slopes are marked with the all-worshipped foot-prints of Rama. This mountain in every year getting your union sheds warm tears due to long separation and thus manifests flow of affection ( for you ).

Expl.—See *Prak*.

Sanj.—आपृच्छस्वेति—प्रियं सखायं 'प्रियसखं' [ "राजाहः सखिभ्यश्च"—इति टच्-समासान्तः ] 'तुङ्गम्' उन्नतं; 'पुंसां वन्दैः' रामपादन्यासैः 'मेघलासु'

कटकेषु [ “अथ मेघला शोणस्थानेऽद्रिकटके कटिवन्धेऽभवन्धने” इति यादवः ]  
 ‘अङ्कितं’ चिह्नितम् ; इत्यसंखित्वात् महत्वात् पवित्रत्वाच्च सम्भावना ‘इमम् शैलं’  
 चित्रकूटाद्रिम् ‘आलिङ्ग्य आपृच्छस्व’—साधो, यामि इत्यामन्त्रणेन सभाजय [ “आमन्त्रण-  
 सभाजने आपृच्छनम्” इत्यमरः “आङि नुप्रेच्छोः” इत्यात्मनेपदम् ] । संखित्वं  
 निर्वाहयति—‘काले काले’ प्रतिप्राष्ठकालं, सुहृत्समागमनकालाच्च कालशब्दे नोच्यते  
 [ वीष्मायां द्विरुक्तिः ] भवतः संयोगं सम्पर्कमेत्यचिरविरहजम् उष्णं वायुम् उष्माणं,  
 नेत्रजलञ्च [ “वाष्पः नेत्रजलोष्णोः” इति विश्वः ] ‘मुञ्चती यस्य’ शैलस्य ‘स्नेहव्यक्तिः’  
 प्रेमाविर्भावो ‘भवति’ । स्निग्धानां हि चिरविरहसङ्गतानां वाष्पपातो भवति इति  
 भावः ॥ १२ ॥

### Charcha.

1. आपृच्छस्व—आ + प्रच्छ + लोट् स्व । Honour. Nom. त्वम् under-  
 stood. The आत्मनेपद here comes by the rule “आङिनुप्रेच्छोः” for here  
 प्रच्छ is preceded by आङ् । The word means ‘honour by address-  
 ing’ “साधोयामि इति आमन्त्रणेन सभाजय”—Malli. पृच्छति, प्रपृच्छ, अप्राचीत् ।
2. प्रिय &c.—प्रियः सखा, कर्मधा— । Here the समासान्त ( अ ) is  
 guided by the rule “राजाहःसखिभ्यः टच्”—in तत्पुरुष । तम्  
 Qual. शैलम् ।
3. आलिङ्ग्य—आ + लिङ्ग + ल्यप् । Having embraced.
4. रघु &c —रघु means by transference “those born in the  
 race of रघु” । रघूणां पतिः, lord of Raghus, इतत्— । तस्य पदानि, इतत्— ।  
 तैः । अनुक्ते कर्तरि श्या । The word रघुपति will be declined like  
 मुनि and not like पति, for पति final in a समास is to be so declined  
 by the rule “पतिः समासे एव” ।
5. काले काले—वीष्मायां द्विरुक्तिः ।
6. भवतः—शेषे दृष्टौ, related to संयोगम् ।

7. एत्य—आ + इ ( गतौ ) + ल्यप् । Having got.

8. स्नेह &c.—स्निह + घञ् भावे = स्नेहः affection. वि + अञ्ज + क्तिन् भावे = व्यक्ति manifestation. स्नेहस्य व्यक्तिः दत्तत्— । Nom. to भवति ।

9. चिर &c.—चिर is here चिरकाल । चिरं ( i. e., चिरकालं व्याप्य ) विरहः, चिरविरहः रतत्—by the rule “अत्यन्तसंयोगे च”—कालवाचक words may enter into a रया तत्—compound. चिरविरहात् जातः इति चिर-विरह + जन + उ कर्त्तरि भूते = चिरविरहज । तम् । Qual. वाच्यम् ।

10. मुञ्चतः—मुच ( तुदादि ) + लटः स्थाने श्च = मुञ्चत् shedding. तस्य । Qual. यस्य ।

11. यस्य—Refers to शैल । Here यद् being in a subsequent clause, तच्छब्द is not necessary “उत्तरवाक्यगतत्वेनोपादानात् न तच्छब्दव्यपेक्षा ।

12. Voice.—प्रियसखः असौ तुङ्गः शैलः मङ्गलासु अद्वितः...त्वया आपृच्छ-ताम्...स्नेहव्यक्त्या भूयते... ।

13. *You are now to listen the route from me.*

मार्गं तावच्छृणु कथयतस्त्वत्प्रयाणानुरूपं

सन्देशं मे तदनु जलद श्रोष्यसि श्रोत्रपेयम् ।

खिन्नः खिन्नः शिखरिषु पदं न्यस्य गन्तासि यत्र

क्षीणः क्षीणः परिलघुपयः स्रोतसाञ्चोपयुज्य ॥ १३ ॥

Prak.—Very easy.

Prose.—हे जलद, कथयतः मे त्वत्प्रयाणानुरूपं मार्गं तावत् शृणु ; तदनु श्रोत्रपेयं सन्देशं श्रोष्यसि । यत्र ( मार्गे ) खिन्नः खिन्नः शिखरिषु पदं न्यस्य, क्षीणः क्षीणः स्रोतसां परिलघुपयः उपयुज्य च गन्तासि ( गमिष्यसि ) ।

Beng.—हे मेघ, আমি বলিতেছি—তোমা বহুপ্রয়াণানুরূপ পথ তবে অবগত কর।

তারপর শ্রোত্রগ্রাহ্য বার্তা শ্রবণ করিবে। পথে যখনই পরিশ্রান্ত হইবে তখনই পর্বতে পদস্থান করিয়া এবং ক্ষীণ হইলেই নদীসমূহের স্বাস্থ্যকর জলপান করিয়া যাইতে থাকিবে।

Eng.—O cloud, do indeed listen as I say, to your befitting route ; afterwards you will hear the message to be taken by the ear. On the way you will proceed resting thy foot on mountains wherever fatigued and drinking wholesome river-water whenever emaciated.

Expl.—Easy.

Sanj.—সম্প্রতি তস্য মার্গং কথয়তি, মার্গমিতি। হি 'জলদ', 'তাবৎ' ইদানীং 'কথয়তঃ' মতঃ ইতি শেষঃ। 'ত্বত্‌প্রয়াণস্য অনুরূপম্' অনুকূলং মার্গমধ্বানম্ [ "মার্গো মৃগপদেমাশি সৌম্যর্শে অন্তেষণেঃধ্বনীতি" যাদবঃ ] 'শৃণু! তদনু' মার্গশ্রবণানন্তরং 'শ্রোত্রাভ্যাং পেয়ং' পানাহম্ অতিতৃষ্ণয়া শ্রীতব্যমিত্যর্থঃ [ পেয়গ্রহণাৎ সন্দেহস্য অনন্তসাম্যং গম্যতে। ] 'মে সন্দেহঃ' বাচিকম্ [ "সন্দেহবাচ্ বাচিকং স্যাৎ" ইত্যমরঃ ] 'শ্রোষ্যসি'। 'যত' মার্গে, 'খিন্নঃ খিন্নঃ' অমীচ্ছাং ক্ষীণবলঃ সন্ [ "নিত্যবীক্ষ্যো"রিত্যি নিত্যার্থে- দির্ভাবঃ ]। 'শিখরিষু' পর্বতেষু 'যদং ন্যস্য' নিদ্রিষ্য, পুনর্বললাভার্থং কচিৎ বিশ্রম্য ইত্যর্থঃ। 'ক্ষীণঃ ক্ষীণঃ' অমীচ্ছাং ক্লেশাঙ্কঃ সন্ [ অত্রাপি ক্লদন্তত্বাৎ পূর্ববৎ দ্বিরুক্তিঃ ] 'স্রীতসাং পরিলঘু' গুরুত্বদোষরহিতম্। উপলাস্ফালনখেদিতত্বাৎ পথ্যমিত্যর্থঃ [ তথা চ বাগভটঃ—“উপলাস্ফালনাচ্চিপবিচ্ছদৈঃ খেদিতৌদকাঃ। হিমবন্মলযৌদ্ধুতাঃ পথ্যাঃ নদৌ ভবন্ত্যমূঃ” ( ? পথ্যাস্তা এব চ স্থিরাঃ ) ইতি২ ] 'পয়ঃ' পানীয়ম্ 'উপযুজ্য' শরীরপোষণার্থমভ্যবহৃত্য চ' গন্তাসি' গমিষ্যসি [ গমেলুট ] ॥ ১৩ ॥

### Notes on malli.

1. The word পেয় in শ্রোত্রপেয় indicates that the news is as good as nectar. 2. Thus Vagbhata says—"Those rivers are salutary that arise from Himalaya or Malaya Hills and whose water strongly rushes against stones scattering, throwing end breaking them at the sametime" [ N. B.—The text of Malli

everywhere is आस्फालनक्षेप which should be आस्फालनाक्षेप and “पथ्या नद्योभवन्तामूः” should be “पथ्यास्ता एव च स्थिराः” for the extant editions of वागभट्ट read the last half thus.—We have corrected it accordingly ].

### Charcha.

1. तावत्—Malli's rendering is 'इदानीम्' ( now ). Or—take तावत् to denote emphasis. See *ante*.

2. शृणु—श्रु + लोट हि । Nom. त्वम् ।

3. कथयतः—कथ + शिच् ( चुरादि ) + लटः स्थाने शट् = कथयत् saying तस्मात् । प्रसी by the rule “आख्याता उपयोगे” । This is Malli's view for he says—“कथयतः मत्तः इति शेषः” । Or—take it as an adj. qual. मे ।

4. त्वत् &c.—प्र + या + लुट भावे = प्रयाणम् march. रूपमनुगतः अनुरूपम् suitable, प्रादितत्— । तव प्रयाणम्, इतत्— । तस्य अनुरूपः, इतत्— । तम् । Qual. मार्गम् । I will tell you the right way you are to take.

5. तदनु—Two words तत् and अनु । अनु here is a कर्मप्रवचनीय by the rule “अनुर्लक्षणे” । Then तत् has द्वितीया in connection with —अनु, by the rule “कर्मप्रवचनीतयुक्ते द्वितीया” ।

6. श्रोष्यसि—श्रु + लृट् स्यसि । Nom. त्वम् । शृणोति, अश्रोषात्, शृश्राव ।

7. श्रोत्र &c.—श्रूयते अनेन इति श्रु + ङ् = श्रोत्रम् ear. पा + यत् कर्मणि = पेय to be drunk, i. e., to be taken minutely. श्रोत्रेण पेयः, इतत्— । तम् । Qual. सन्देशम् । The epithet shows the importance of the message. See also Malli. The reading अव्यवन्धम् is equally good. वन्ध composition. अव्यः वन्धः अस्य बहु— । etc.

8. खिन्नः &c.—खिद + क्त कर्त्तरि = खिन्नः tried. Qual तम् । नित्यार्थे ( to denote intensity ) द्विरुक्ति । For the rule see Malli.

9. न्यस्य—नि + अस ( क्षेपे ) दिवादि + ल्यप् । Having placed.

10. गन्तासि—गम + लुट तासि । Nom. त्वम् । लुट् denotes futurity.

11. यव—यद् + डि ( ७मी ) + वल् स्वार्थे = यव—refers to मार्ग । अधि ७मी ।

12. क्षीणः &c.—क्षि + क्त कर्त्तरि = क्षीण emaciated. Here also नित्यार्थे द्विरुक्ति । Malli says नित्य means intensity ; and intensity refers to actions ( क्रिया ) only. Hence क्तृ forms here ( e.g. खिन्न, क्षीण ) take duplication to denote नित्य । See Malli—अत्रापि क्तदन्तत्वात् &c. By the rule “निष्ठायामण्यदर्थे”—क्षि takes दीर्घ in other voices than भाव and कर्मवाचा । Then निष्ठा ‘त’ is changed into न when क्षि is changed to क्षी by the rule “क्षियो दीर्घात्” । Hence we get क्षीण । Qual. त्वम् ।

13. परिलघु—लघु here means clear, lucid. See Malli—गुरुत्व-दीर्घरहितम् &c. परि implies intensity परि अतिशयेन लघु, प्रादितत्— । Qual. पयः । Such salutary water will at once refresh you.

14. उपयुज्य—उप + युज + ल्यप् । Having taken. Both उपयुज्य and उपभुज्य mean the same.

15. Voice.—...अनुरूपः मार्गः श्रूयताम् । श्रोतव्यः सन्देशः श्रोष्यते । श्रोष्येन...खिन्नेन...त्वया गन्ता... ।

#### 14. Journey northwards.

अद्रेः शृङ्गं हरति पवनः किं स्विदितुम् खीभि-  
दृष्टोत्साहश्चकितचकितं मुग्धसिद्धाङ्गनाभिः ।



स्थानादस्मात् सरसनिचूलादुत्पतोदङ्मुखः खं

दिङ्मागानां पथि परिहरन् स्थूलहस्तावलेपान् ॥ १४ ॥

Prak.—हे जलद, अस्मात्स्थानात् उदङ्मुखः खम् उत्पत [ O cloud, go straight northwards ]. If I am obstructed in the way—पथि दिङ्मागानां स्थूलहस्तावलेपान् परिहरन् उत्पत [ Why, go carefully and avoid onsets by trunks of elephants of quarters. Thus you will be able to proceed unhampered ]. No other hindrances ? —सुग्धसिद्धाङ्गनाभिः चकितचकितं दृष्टीत्साहः सन् खमुत्पत [ Not at all ; rather you will go with double vigour, for your procedure will be amazingly watched by the simple wives of *Siddhas* ]. Why will they be amazed ?—पवनः अद्रेः शृङ्गं हरति किं खित् इति उन्मखीभिः [ They will amazingly look up to you apprehending that some peaks of mountains are thrown down by wind ].

Prose.—पवनः अद्रेः शृङ्गं हरति किं खित् इति उन्मखीभिः सुग्धसिद्धाङ्गनाभिः चकितचकितं दृष्टीत्साहः ( सन् ) अस्मात् सरसनिचूलात् स्थानात् पथि दिङ्मागानां स्थूलहस्तावलेपान् परिहरन् उदङ्मुखः खम् उत्पत ।

Beng.—वायु पर्वतের শৃঙ্গ উৎক্ষেপ করিতেছে কি—এই ভাবিয়া উন্মখী মৃদসিক্ত-নারী কতক চকিত ভাবে তোমার গমনোৎসাহ দৃষ্টে হইবে । তুমি হৃদয় স্থলবেতসম্পূর্ণ এইস্থান হইতে উত্তরাভিমুখে আকাশে গমন কর এবং ( গমনকালে ) পথে দিঙ্গাগগণের স্থলশৃঙ্গের আক্রমণ পরিহার করিবে ।

Eng.—From this place, full of fresh cane-plants (*Nichula*) proceed northwards in the sky, avoiding on the way the onsets by thick trunks of the elephant of the quarters. While going your effort will be amazingly seen by simple *Siddha-wives* turned up apprehending if the wind is throwing down mountain-peaks.

Expl.—See *Prak & Eng.*

Sanj.—अद्वैरिति । ‘पवनो’ वायुः ‘अद्वैः’ चित्रकूटस्य ‘शृङ्गं’ हरति किं खित्’  
 [ किं खिच्छन्तो विकल्पवितर्कादिषु पठितः ] ‘इति’ शङ्कया ‘उन्मृखीभिः’ उन्नत-  
 मुखीभिः [ “स्वाङ्गाच्चोपसर्जनात् असंयोगोपधात्” इति ङीष् ] ‘मुग्धाभिः’ मूढाभिः  
 [ “मुग्धः सुन्दरमूढयोः” इत्यमरः ] ‘सिद्धानां’ देवयोनिविशेषाणाम् ‘अङ्गनाभिः’ चकित-  
 चकितं चकितप्रकारं यथा तथा [ “प्रकारे गुणवचनस्य “इति द्विर्भावः ] दृष्टोत्साहः  
 दृष्टसमूहः सन् ‘सरसा’ आर्द्रा ‘निचुलाः’ स्थलवेतसा यस्मिन् तस्मात् [ “वाणीरे  
 करिभेदे स्यात् निचुलः स्थलवेतसे “इति शब्दार्थवः ] ‘अस्मात् स्थानात्’ आश्रमात् ‘पथि’  
 नभोमार्गे ‘दिङ्नागानां’ दिग्गजानां ‘स्थूला ये हस्ताः’ कराः तेषामवलिपान्’ आक्षेपान्  
 ‘परिहरन्’ [ “हस्तो नक्षत्रभेदे स्यात् करिभकरयोरपि” इति विश्वः ] ‘उदङ्मुखः’ सन्  
 अलकाया उदीचात्वात् इत्याशयः । ‘खम्’ आकाशम् ‘उत्पत’ उदगच्छ [ अत्र इदम-  
 प्यर्थान्तरं ध्वनयति—‘रसिको निचुलो नाम महाकविः’ कालिदासस्य सहाध्यायः परा-  
 पादितानां कालिदासप्रबन्धदूषणानां परिहर्ता यस्मिन्स्थाने ‘तस्मात् स्थानात् उदङ्मुखः’  
 निर्दोषत्वात् उन्नतमुखः सन् ‘पथि सारस्वतमार्गे दिङ्नागानां’ ( “पूजायां बहुवचनम्” )  
 दिङ्नागाचार्यस्य कालिदासप्रतिपक्षस्य ‘हस्तावलिपान्’ हस्तविन्यासपूर्वकानि दूषणानि  
 परिहरन् ( “अवलिपस्तु गर्वे स्यात् लेपने दूषणेऽपि च” इति विश्वः ) ‘अद्वैः’ अद्वि-  
 कल्पस्य दिङ्नागाचार्यस्य ‘शृङ्गं’ प्राधान्यम् ( शृङ्गं प्राधान्यसान्त्वोय—इत्यमरः )  
 ‘हरतीति’ हेतुना ‘सिद्धैः’ सारस्वतसिद्धैः महाकविभिः अङ्गनाभिश्च ‘दृष्टोत्साहः’  
 सन् ‘खम् उत्पत’ उच्चैर्भव इति स्वप्रबन्धम् आत्मानं वा प्रति कवेरुक्तिः इति । ] ॥  
 “संसर्गतो दोषगुणा भवन्तीति तन्मृषा येन जज्ञाशयेऽपि । स्थिवानूकूलं निचुलश्चलन्त-  
 मात्मानमारक्षति सिन्धुवेगात्”—इत्येतत् श्लोकनिर्माणात् कवेर्निचुलसंज्ञा इत्याह २ ॥

### Notes on Malli.

1. [ N. B.—In Malli’s alternative explanation of the sloka, ( which is dubious indeed ) we may translate the sloka after Prof. Pathak thus——“From this place where stands thy champion *Nichula*, ascend O Muse, the heaven of invention,

holding up thy head, and avoiding in the course of thy effort the salient faults indicated by *Dingnaga* with his hands, while thy flight is admired by good poets and finer women filled with surprise and looking upwards as if the genius of the mighty *Dingnaga* were eclipsed by thee". ]

2. The poet attained the title Nichula for having composed the sloka "संसर्गतो" &c.—[N. B.—Similarly भवभूति attained this name of his for having composed the sloka "—गिरिजायाः स्तनौ वन्दे भवभूतिसिताननौ" &c. ].

### Charcha.

1. हरति—हृ + लट् ति । Carries down, throws down. Nom. पवनः । अद्रि here refers to Ramgiri ( See sl. 1).

2. किं खित्—A compound अव्यय indicating doubtful interrogation ( वितर्कप्रश्न ) । Cp, "बाहो खित् प्रसवो ममापचरितैर्विष्टम्भितो वीरुधाम्"—Sak. V.

3. उन्मुखीभिः—उन्नतमुखमासाम्, बहु—by the Varttika "प्रादिभ्यो धातुजस्य"—( ante ) ; hence उन्नतमुखीभिः is also correct. Qual. अङ्गनाभिः । In the final बहुव्रीहि we get उन्मुखी ( for मुख has a संयुक्त penultimate ) in the feminine by the rule "स्वाङ्गात् चोपसर्जनात् असंयोगोपधात्" । मुख is स्वाङ्ग । Thus उन्मुखाभिः is also correct.

4. दृष्टोत् &c.—उद् + दृष्ट् + घञ् भावे = उत्साह effort. दृष्टः उत्साहः अस्य' बहु— । Qual. त्वम् understood.

5. चकित &c,—चकित amazed. It is गुणवचन word, hence duplication to denote प्रकार—the rule being "प्रकारे गुणवचनस्य" । Then the whole is treated like a कर्मधारय by the rule "कर्मधारयवदुत्तरिषु" । Adv. Qual. the क्रिया दृष्ट in दृष्टोत्साह । See Malli also.

6. सुग्ध &c.—सिद्ध is a kind of demigod. सिद्धानाम् अङ्गनाः, इतत्—। सुग्धाः (मूढाः) सिद्धाङ्गनाः, कर्मधा—। ताभिः। अनुक्ते कर्त्तरि रथा—, the क्रिया is in दृष्ट of दृष्टोत्साह। सुग्ध may also mean सुन्दर। See Malli. दृष्ट is connected with अङ्गनाभिः, still it enters into compound with उत्साह by the force of the dictum “सापेक्ष-त्वेऽपि गमकत्वात् समासः”।

7. सरस &c—सरस fresh. निचुल cane. सरसाः निचुलाः अश्विन, बहु—। तस्मात्। Qual. स्थानात्। स्थानात् has अपादाने प्रमी।

8. उत्पत—उद् + पत + लोट हि। Nom. त्वम्। पतति, पपात, पतिष्यति।

9. उदङ्मुखः—उदच् north, i e., northward. उदक् मुखमस्य, बहु—। Pred to त्वम्।

10. दिङ्नागानाम्—दिशां नागाः (हस्तिनः), इतत्—। तेषाम्। शेषे हस्ती related to हस्तावलेप। These are the eight elephants of the quarters, cp—“ऐरावतः पूण्डरीको वामनः कुमुदोऽञ्जनः। पुष्पदन्तः सार्वभौमः सुप्रतीकश्च दिग्गजाः”।

11. परिहरन्—परि + ह + शतृ। Avoiding. Qual. त्वम्।

12. स्थूल &c.—अव + लिप + घञ् भावे = अवलेपः strike, onset. स्थूलानि हस्तानि, कर्मधा—। स्थूलहस्तानाम् अवलेपाः, इतत्—। Or—स्थूलहस्तैः अवलेपाः, सुप्सुपा—। ताम्। Obj of परिहरन्। पुष्टशुष्का-दण्डस्पर्शान् इत्यर्थः। The दिग्गज strike all that come in their way, but you are to avoid it.

13. Voice.—पवनेन क्रियते.....दृष्टोत्साहेन...त्वया उदङ्मुखेन परिहरता उत्पत्यताम्।

14. Remark —Mallinath here sees a pointed allusion by

Kalidasa to his hated rival Dingnaga. But this explanation extremely dubious. Thus Prof. MacDonell says—"This explanation is extremely dubious in itself. Then it is uncertain, whether Mallinatha means the Buddhist teacher Dingnaga. Thirdly, little weight can be attached to the Buddhistic tradition that Dingnaga was a pupil of Vasubandhu, for this statement is not found till the sixteenth century. Fourthly the assertion that Vasubandhu belongs to the sixth century depends chiefly on the Vikramaditya theory and is opposed to Chinese evidence, which indicate that works of Vasubandhu were translated in A. D. 404".

Further it is also not certain whether Kalidasa himself meant such an explanation. We doubt if स्थूलहस्तावलिप can be legitimately compounded to mean "foolish vauntings as expressed by gesticulations". Even if this point is allowed, the plural in दिङ्नागानाम becomes indefensible. When the word दिङ्नाग is not intended for many individual, the plural will indicate respect (गौरव) for दिङ्नाग on the part of the poet. Would that be consistent in the case of a "hated rival" contempt for whom is already expressed by the ridicule in स्थूलहस्तावलिप ?

Again as Kalidasa flourished in B. C., this दिङ्नाग should be proved to be a poet of that age. Otherwise Malli's allusive explanation fails. Hence we do not accept Malli's view.

15. *Rainbow will colour thee.*

रत्नच्छायाव्यतिकर इव प्रेक्ष्यमेतत्पुरस्ता-

द्वल्मीकाग्रात् प्रभवति धनुःखण्डमाखण्डलस्य ।

येन श्यामं वपुरतितरां कान्तिमापत्स्यते ते

वर्हेणेव स्फुरितरुचिना गोपवेषस्य विष्णोः ॥ १५ ॥



Prak.—Easy.

Prose.—रत्नच्छायाव्यतिकरः इव (रत्नप्रभामिश्रणमिव) प्रेत्यम् एतत् आखण्डलस्य (इन्द्रस्य) धनुःखण्डं पुरस्तात् वल्लीकायात् प्रभवति ; येन ते श्यामं वपुः, स्फुरितरुचिना वर्हेण गोपवेषस्य विष्णोः ( श्यामं वपुः ) इव अतितरां कान्तिम् आपत्स्यते ।

Beng.—পদ্মরাগাদিমণিপ্রভা মিশ্রণের আর মনোরম এই ইন্দ্রধনু সমুখে বল্লীক-  
সুপাগ্র হইতে উদ্ভিত হইতেছে । উহা দ্বারা তোমার শ্যামদেহ, দীপ্তকান্তি ময়ূরপুচ্ছ দ্বারা  
গোপবেশধারী বিষ্ণুর শ্যামদেহের আর অভ্যন্ত শোভা পাইবে ।

Eng.—There arises from the top of the yonder ant hill, a piece of Rainbow as beautiful as the admixture of the lustre of several gems ; by this your blue body will attain excellent splendour just as the blue body of Vishnu dressed as a cow-herd, does attain by peacock-plumes of glorious lustre.

Expl.—The cloud is compared to the body of Vishnu incarnated as cow herd in the form of Sri-Krishna. Now the cloud marked with rainbow will shine like Vishnu attired in peacock-plumes of variegated colours.

Sanj —रत्नेति । ‘रत्नच्छायानां’ पद्मरागादिमणिप्रभानां ‘व्यतिकरो’ मिश्रणमिव ‘प्रेत्यम्’ दर्शनीयम् ‘आखण्डलस्य’ इन्द्रस्य धनुःखण्डमेतत् [ इति हस्तेन निर्देशः ] ‘पुरस्तात्’ अग्रे ‘वल्लीकायात्’ वामलूरविवरागात् [ “वामलूरस्य नाकस्य वल्लीकं पुंनपुंसकम्” इत्यमरः ] ‘प्रभवति’ आविर्भवति । ‘येन’ धनुःखण्डेन (?) ते तव श्यामं वपुः ‘स्फुरितरुचिना’ उज्ज्वलकान्तिमा ‘वर्हेण’ गोपालस्य कृष्णस्य श्यामं वपुः ‘इव अति-तरां कान्तिम्’ शोभाम् ‘आपत्स्यते’ ॥ १५ ॥

### Charcha.

१. रत्न &c.—रत्न gem ( like emerald, ruby &c. ) ; काया lustre. वि + अति + कृ + अप् भावे = व्यतिकर admixture. रत्नस्य कायाः, एतत्— । तासां व्यतिकरः एतत्— । उपमान of धनुःखण्डम् । The उपमा is defec-



tive for धनुःखण्डम् is neuter, whereas रवच्छायाव्यतिकर is masculine. The reading रवच्छाय is also seen. This may be optionally correct by the rule “विभाषा सेनासुराच्छायामालानिशानाम्”—when छाया is final in a तत्पुरुष । Or—रवच्छाय got from रवानां छाया will be always neuter by the rule “छाया बाहुल्ये” । We however prefer Malli’s reading as रवच्छाया ; for in the above rules, छाया is generally taken in the sense ‘shade’ and *not* in the sense of ‘lustre’ as we have here.

2. पुरस्तात्—पूर्वस्यां दिशि इति पूर्व + डि ( ७मी ) + अस्ताति स्वार्थे = पुरस्तात् in front. अधि ७मी । पूर्व is changed into पुर् by the rule “अस्ताति च” ।

3. वल्लीकायात्—वल्लीक is ant-hill. तस्य अयम्, इतत्— । तस्मात् । अपादाने ५मी by the rule “भुवः प्रभवः” । The rainbow is said to emanate from वल्लीकाय owing to the belief that it rises off the snake’s hood that reside inside an ant hill. Thus वराहमिहिर on the origin of rainbow says—“...केचित् अनन्तकुलीरगनिःश्रासोऽतमाङ्ग-राचार्याः” ।

3. धनुःखण्डम्—धनुषः खण्डम्, इतत्— । तत् । Nom. to प्रभवति ( प्र + भू + लट ति ) । The reading धनुःखण्डम् is better, for घत्व of विसर्गं here is obligatory by Pānini’s rule “नित्यं समासोऽनुत्तरपदस्थस्य” ।

4. येन—करणे श्या । Refers to धनुःखण्ड ।

5. अतितराम्—अति + तरप् = अतितर + आम् = अतितराम् । Adv. Qual. आपत्स्यते । Here तरप् is स्वार्थे and आम् comes after it by the rule “किमेत्तिङ् अय्यघात् आम् अद्रव्यप्रकर्षे” ।

6. आपत्स्यते—आ + पद + लट स्यते । Nom. वपुः ।

7. वह्नेय—वह्ने is peacock feather. तेन । करणे तथा ।

8. स्फुरित &c.—स्फुर + क्त कर्त्तरि = स्फुरित bright. रुचि lustre. स्फुरिता रुचिरस्य, बहु—। तेन। Qual. वर्हेण।

9. गोप &c.—गोप cowherd. तस्य वेषः, इतत्—। गोपवेष इव वेषः अस्य, बहु—। तस्य। Qual. विष्णोः। The allusion is to the belief that Vishnu in the incarnation of कृष्ण was a गोप in his childhood. See भागवतपुराण। Here in the final बहुव्रीहि of गोपवेष and वेष, the first वेष disappears by the rule “सप्तम्युपमानपूर्वस्य उत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः”। विष्णोः is related to वपुः ( see Prose ).

10. Voice.—...व्यतिकरेण इव प्रेक्षेण धनुष् खण्डेन प्रभूयते...श्यामेन वपुषा कान्तिः...आपद्यते।

11. Remark.—Kalidasa was aware of the scientific reason of the origin of the halo of rainbow ( cp “शोकरव्यतिकरं मरीचिभिर्दूरयत्यवनते विवस्वति। इन्द्रचापपरिवेशयन्त्यतां निर्भराः प्रसवितुर्ब्रजन्ति ते”—Kum VIII. Sl. 31 ); here however he is referring to the general belief.

### 16. Northward course again.

त्वय्यायत्तं कृषिफलमिति भ्रुविलासानभिज्ञैः  
प्रीतिसिग्धैर्जनपदवधूलोचनैः पीयमानः।  
सद्यः सीरोत्कषणसुरभि चेतमारुह्य मालं  
किञ्चित्पश्चाद् ब्रज लघुगतिर्भूय एवोत्तरेण ॥ १६ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—कृषिफलं त्वयि आयत्तम् इति भ्रुविलासानभिज्ञैः प्रीतिसिग्धैः जनपद-वधूलोचनैः पीयमानः ( त्वम् ) मालं चेतं सद्यः सीरोत्कषणसुरभि ( यथा तथा ) मारुह्य किञ्चित् पश्चात् ब्रज ; लघुगतिः सन् भूय उत्तरेण एव ब्रज।

Beng.—কৃষিকল তোমার ( বৃষ্টির ) অধীন—এইহেতু গ্রামনারীগণ, ক্রতঙ্গিতে অনন্তিভ্র প্রেমাঙ্গ লোচনে তোমাকে দেখিবে। তুমি পর্বতবহন উন্নত ভূমি, সজ্জাঃ হল-কর্ষণ হেতু সুরভিত করিয়া আরোহণ করতঃ কিছু পশ্চিমে সাইবে এবং ক্ষিপ্ৰগমনে পুনরায় উত্তরদিকে গমন করিবে।

Eng.—Agriculture is dependent on you, so being drunk in ( as it were ) by the village women's eyes, ignorant of playful looks and mild through affection, you rise the high hilly grounds making it fragrant owing to its recent furrows ; bending a little westward, you will again proceed in quick motion towards north.

Expl.—Easy.

Sanj.—ত্বয়ীতি । 'কৃষে:' হলকর্মণঃ 'ফলং' শস্যং ত্বয়ি [ অধিকরণবিশেষায়াং সমসী ] 'আয়ত্তম্' অধীনম্ [ "অধীনে নিগ্ন আয়ত্তঃ" ইত্যমরঃ ] 'ইতি' হেতৌ: 'প্রীত্যা স্নিগ্ধে:' অক্লতিমপ্রেমাদ্রৈরিত্যর্থঃ । 'ভুবি কারাণাং' ভুবিলাসানামনভিগ্নৈঃ পামরত্বাৎ ইতি শेषঃ । 'জনপদবধূনাং' পল্লীযৌষিতাং 'লোচনৈঃ' পীযমানঃ সাদরং বীক্ষ্যমাণঃ সন্ 'মালং' মালারূপং চেত্বং শৈলপ্রায়মুন্নতস্থলং [ "মালমুন্নতভূতলম্" ইত্যুপলঃ ] 'সদাঃ' সত্কালমেব 'সীর্গৈঃ' হলৈঃ 'উত্কর্ষণেন' কর্ষণেন 'সুরভি' স্রাণতর্পণং যথা তথা 'আরুহ্য' তব অভিহৃষ্য ইত্যর্থঃ [ "সুরভিস্রাণতর্পণঃ" ইত্যমরঃ ] 'কিঞ্চিৎ পশ্চাদ্ভ্রজ' গচ্ছ । 'লঘুগতিঃ' তব নির্ভ্রষ্টত্বাৎ ক্ষিপ্ৰগমনঃ সন্ [ "লঘু ক্ষিপ্ৰতরং দ্রুতম্" ইত্যমরঃ ] 'ভূয়ঃ' পুনঃ অপি 'উত্তরেণ' উত্তরমার্গেণৈব ভ্রজ [ ত্রীয়াবিধানি "প্রকৃত্যাদিভ্য লপসংখ্যানম্" ইতি তৃতীয়া ] যথা কশিহহুবল্লভঃ পতিঃ কুতचित্ চেত্রে গূঢ়ং বিহৃত্য [ "চেত্রে শরীরকৈদারে সিদ্ধস্থানকলতয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ ] দাক্ষিণ্যভঙ্গমভয়াৎ নীচমার্গেণ নিগন্ত্য পুনঃ সর্বাধ্যক্ষং সচরতি তদ্বদিতি ধ্বনিঃ । ॥ ১৬ ॥

### Notes on Malli.

১. The suggestion is—this is just like a husband having many wives, secretly gone to some one and through fear of

breach of magnanimity come out again by a low means and becoming lord of all.

### Charcha.

1. त्वयि—अधिकरणविशेषया ७मी। See Malli.

2. कृषि &c—कृषेः फलम् result of husbandry, इतत्—। तत्।

Nom. to भवति understood.

3. इति—An अव्यय indicating हेतु ( cause ).

4. भु &c.—वि + कृ + घञ् भावे = विकार distortion. न अभिज्ञानि, अनभिज्ञानि ignorant, नञ्त्—। भुवः विकाराः, इतत्—। तेषु, तेषां वा अनभिज्ञानि सुप्सुपा Or, इतत्—। तैः। Qual. लोचनैः। The simple village folks are usually unaccustomed to tricks of eyes that are seen with townsmen. Cp “स्त्रीभूषणं चेष्टितमप्रगल्भं चारुण्यवक्राण्यपि वीक्षितानि गोपाङ्गनानां मुमुदे विलोक्य”—*Bhatti*. Both the readings भ्रूल्लास and भ्रुविकार are equally good.

5. प्रोतिस्निग्धैः—For समास-See Malli. Qual. लोचनैः।

6. जनपद &c.—जनपद village. तस्य वध्वः, इतत्—। तासां लीचनानि, इतत्—। तैः। अनुक्ते क ‘रि श्या the verb being पीयमानः।

7. पीयमानः—पा + कर्मणि शानच्। Qual. त्वम्। It implies great avidity of females, cp “ता राघवं दृष्टिभिरापिवन्तः”।

8. सद्यः &c —सीर plough, उद् + कष लुगट भावे = उत्कषण ploughing. सीरस्य उत्कषणम्, इतत्—। सद्यः सीरोत्कषणम्, सुप्सुपा। तेन सुरभि, इतत्—। तत् यथा तथा। Adv. Qual. चारुण्य। Malli’s reading ( as above ) is better, for ploughed lands become सुरभि through दृष्टि। And this दृष्टि was when the cloud ascended the चैव। This meaning is clerly manifest by taking it as an adverb

as Malli does. उत्कषण only cannot impart सुरभित् to चैव । Hence it is not advisable to take this epithet as a विशेषण of चैव । No better meaning can be got even if the whole ( सद्यः सीरीत्कषण-सुरभिचैवम् ) be taken as one word. In this last case take—मालम् meaning the country so named. By माल Malli however understands उन्नतमूलम् । मालम्—obj of आरुह्य ( आ + रुह् + ल्यप् ) । If Mala means country, identify it with “Malda” a little north of Ratanpore.

9. व्रज—व्रज + लोट हि ; Nom. त्वम् । व्रजति, वव्राज, अव्राजीत् ।

10. लघु &c—गम + क्तिन् भावे = गति pace. लघु quick. लघ्वी (लघुर्वा) गतिरस्य, बहु— । The shower before on चैव has made the cloud light, hence it was लघुगतिः । Pred to त्वम् । See also Malli.

11. उत्तरेण—उत्तर north. तेन । प्रकृत्यादित्वात् श्या ।

12. भूयः—बहु + ईयसुन् also gives भूयः ; but this भूयस् is an अव्यय and is a different one. It means ‘again’. Adv. Qual. व्रज ।

13. Voice.—कृषिफलेन आयत्तेन भूयते...पीयमानेन त्वया लघुगतिना... व्रज्यताम्... ।

17. *Next Amrakuta will be your resting resort.*

त्वामासारप्रशमितवनोपप्लवं साधुमूर्ध्ना

वक्ष्यत्यध्वश्मपरिगतं सानुमानाम्रकूटः ।

न क्षुद्रोऽपि प्रथमसुकृतापेक्षया संश्रयाय

प्राप्ते मित्रे भवति विमुखः किंपुनर्यस्तथोच्चैः ॥ १७ ॥

Prak.—सानुमान् आस्रगूटः मूर्ध्ना श्मपरिगतं त्वां साधु वक्ष्यति [ Amrakuta hill will take you to its peak, fatigued as you are]. Will he



show me this favour ?—आसारप्रशमितवनोपप्लवम् त्वाम् [ Why not ; you have extinguished the forest fire in Amrakuta. And out of gratitude he will give you shelter ]. Is it so ?—मित्रे प्राप्ते क्षुद्रः अपि प्रथमसुकृतापेक्षया संशयाय विमुखः न भवति, किं पुनः य तथा उच्चैः ( भवति ) [ You by extinguishing the fire has done good to the mountain and in return he will gladly protect you by all means. Even a mean one can not be अकृतज्ञ, what to speak of such a high personage as Mt. Amrakuta ].

Prose.—आम्रकूटः सानुमान् आसारप्रशमितवनोपप्लवम् अध्वशमपरिगतं त्वां मूर्ध्ना साधु वक्ष्यति । संशयाय मित्रे प्राप्ते सति प्रथमसुकृतापेक्षया क्षुद्रः अपि न विमुखः भवति, यः तथा उच्चैः स किं पुनः ।

Beng.—आम्रकूटपर्वत पथश्रान्त तोमाके तार शृङ्गे सम्यक् धारण करिवे, कारणे तूमि बर्षणद्वारा तार नवाग्नि प्रशमित करिग्राह । आश्रयरेर कष्ट मित्र आसिने क्षुद्रवाक्ति ओ अधम उपकार श्ररण करिग्रा विमुख हर ना । येजन एतादृश उन्नत तार त कथाई नहि ।

Eng.—The mountain Amrakuta will well bear you on its peak, fatigued of journey as you are, and because you have extinguished its fire by showers. Out of gratitude for good service, even a mean one is not averse to a friend come for shelter ; what to speak of one, so high ( like you ) ?

Expl.—See Prak.

Sanj —त्वामिति । आमाश्रुताः कूटेषु शिखरेषु यस्य स 'आम्रकूटः नाम 'सानुमान्' पर्वतः [ "आम्रश्रुतो रसालोऽसौ" इति, "कूटोऽस्त्री शिखरं शृङ्गम्" इति चामरः ] 'आसारो' धारावृष्टिः [ "धारासम्पातः आसारः" इत्यमरः ] तेन 'प्रशमितो वनोपप्लवः' दावाग्निः येन तं कृतोपकारमित्यर्थः, 'अध्वशमेण परिगतं' व्याप्तं त्वां 'साधु' सम्यक् 'मूर्ध्ना वक्ष्यति' बोद्धा [ वक्षेः लृट् ] । तथाहि 'क्षुद्रः' कपणः 'अपि' [ "क्षुद्रो



दरिद्रे कृपणे नृशंसे,' इति यादवः ] 'संशयाय' संशयणाय 'मित्रे' सुहृदि 'प्राप्ते' आगते सति 'प्रथमसुकृतापेक्षया' 'पूर्वोपकारपर्यालोचनया' 'विमुखो न भवति' यस्तथा तेन प्रकारेण 'उच्चैः' उन्नतः स आसकूटः 'किं पुनः' विमुखः न भवतीति किमु वक्तव्यमित्यर्थः । एतेन प्रथमावसरे सौख्यलाभात् ते कार्यसिद्धिरिति सूचितम् [ तदुक्तं निमित्तनिदाने "प्रथमावसरे यस्य सौख्यं तस्याखिलेऽध्वनि । शिवं भवति यत्रायामन्यथात्वशुभं ध्रुवमिति" ] । ॥ १७ ॥

### Notes on malli.

1. By this is indicated success, for friendship is got in the first instance ; thus निमित्तनिदान says "In journey all along good is assured of one who attains friendship at the first instance, otherwise evil attends."

### Charcha.

1. आसार &c.—आ + सृ + घञ भावे = आसार downpour. प्र + शम + णिच् क्त कर्मणि = प्रशमित । प्रशान्त is also correct by the rule "वा दास्तशान्तपूर्णदस्तस्यष्टकृन्नञ्जसाः" । उप + प्रु + अप् भावे = उपप्लवः ( उत्पात ), cp, 'उपप्लवाय लोकानां धूमकेतु रिवोदितः"—Kumara. वनस्य उपप्लवः forest fire, इतत्— । आसारेण प्रशमितः इतत्— । तादृशः वनोपप्लवः अनेन, बहु— । तम् । Qual. त्वाम् । Or—प्रशमितः वनोपप्लवः अनेन बहु— । आसारेण प्रशमितवनोपप्लवः, इतत्— ।

2, वह्यति—वह + लृट् स्यति । Nom. सानुमान् । वहति—ते, उवाह, —ऊहे ।

3. अध्व &c.—अध्वनः अमः ( अम् + घञ् ), इतत्— । तेन परिगतः ( overpowered ), इतत्— । तम् । Qual. त्वाम् ।

4. सानुमान्—सानु slope. तानिसन्ति अस्य इति सानु + मतुप् = सानुमान् a bill.

5. आसकूटः—Qual. सानुमान् । Wilson identifies it with Amarakantaka. It is the source of नर्मदा and forms a range of विन्ध्यपर्वत । The mountain is so called for abundance of mango-tree there, see also next sloka.

6. प्रथम &c.—कृ + कृ नपुंसके भावे = कृतम् deed. सु शोभनं कृतम्, प्रादितत्— । अप + ईक्ष + च भावे = अपेक्षा regard. प्रथमं सुकृतम्, कर्मधा— । तस्य अपेक्षा, इतत्— । तथा । द्वेती श्या । The first सुकृत was in the shape of दवाग्निप्रशमन as spoken above, by showers.

7. संश्रयाय—सम् + श्रि + अच् भावे = संश्रय resort. तस्मै । If the construction be संश्रयाय प्राप्ते then संश्रयाय has “तुमर्थाच्च भाववचनात्” इति ४र्थी । But if the construction be—संश्रयाय विमुखो न भवति, then we have तादर्थ्ये ४र्थी or कर्मणि ४र्थी by the rule “क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः” । Thus संश्रयाय = संश्रयं दातुम् ।

8. मित्रे—भावे ७मी by “यस्य च भावेन भावलक्षणम्” ।

9. उच्चैः—An अव्यय, having the force of adjective here. Qual. यः ।

10. किं पुनः—For the force of these—see Malli. “किं पुनः... इति किमु वक्तव्यमित्यर्थः ।

11. Voice.—आसकूटेन सानुमता...—उपप्लवः...—परिगतः त्वं वक्ष्यसे... शुद्धेण विमुखेन न भूयते...येन...तेन... ।

18. *Your contact with Amrakuta will afford a worthy spectacle.*

कृन्नोपान्तः परिणतफलद्योतिभिः काननाम्नै-  
स्त्वय्यारुढे शिखरमचलः स्निग्धवेणीसवर्णे ।

নূনং যাস্যতি অমরমিথুনপ্রেক্ষণীয়ামবস্থাং

মধ্যে শ্যামঃ স্তন ইব ভুব শিষবিস্তারপাণ্ডুঃ ॥ ১৮ ॥

Prak.—অচলঃ ভুবঃ স্তন ইব অমরমিথুনপ্রেক্ষণীয়াম্ অবস্থাং যাস্যতি  
[ Amrakuta will look like the breast of the Earth and will be  
watched by pairs of gods ] How is this possible ?—পরিণতফল-  
দ্যোতিভিঃ কাননান্নৈঃ কুম্বোপান্তঃ অচলঃ [ The sides of this mount is  
covered by wild mango trees and will look pale white, for all  
the trees are covered with ripe (hence almost white) fruits ].  
But tips of breasts are blue !—স্নিগ্ধবেণীসবর্ণে ত্বয়ি শিখরম্ আকৃদে সতি  
মধ্যে শ্যামঃ শিষবিস্তারপাণ্ডুঃ স্তন ইব অচলঃ [ The blue cloud will resort  
to its peak, hence the top looking blue will resemble the tip  
of breasts. Thus the mountain pale white everywhere (through  
ripe mango-fruits ) and blue in the top (through contact with  
the blue cloud ) will exactly resemble the breast of Matron  
Earth. The sight too will be worth-seeing ].

Prose.—পরিণতফলদ্যোতিভিঃ কাননান্নৈঃ কুম্বোপান্তঃ অচলঃ স্নিগ্ধবেণীসবর্ণে  
ত্বয়ি শিখরম্ আকৃদে (সতি), শিষবিস্তারপাণ্ডুঃ মধ্যে শ্যামঃ ভুবঃ স্তন ইব অমর  
মিথুনপ্রেক্ষণীয়াম্ অবস্থাং যাস্যতি নূনম্ ॥

Beng.—স্নিগ্ধ কেশগাশতুল্য কৃষ্ণবর্ণ তুমি শৃঙ্গে আরোহণ করিলে পর, কলের  
পকড়াহেতু পাণ্ডুবর্ণবিশিষ্টে কনকূত দ্বারা আবৃতপার্শ্ব এই আশ্রকূট পর্বত, বিস্তৃত পার্শ্বভাগে  
পাণ্ডুবর্ণ এবং মধ্যে শ্যামবর্ণ পৃথিবীদেবীর স্তনের স্থায় দেবযুগলের দর্শনযোগ্য হইবে  
মনেহ নাই ।

Eng.—You of a dark colour like oily braid of hair having  
mounted its peak, the mountain (Amrakuta) with its sides  
covered by wild mango-trees shining with ripe fruits will cer-

tainly attain the state of being looked at by pairs of gods, for it (the mount) resembles the breast of Earth black in the centre and pale white in the surface.

Expl.—See Prak.

Sanj — कुत्रेति ! हे मेघ, 'परिणतैः' परिपक्वैः फलैः द्योतन्ते इति तथोक्तैः [ आषाढे वनचूताः फलन्ति पचन्ते च मेघवातेन इत्याशयः ] 'काननाम्रैः' वनघृतैः कुत्रोपान्तः' आहतपार्श्वः 'अचलः' आसकृटादिः 'सिग्धवेणीसवर्णे' मसृण केशवन्धच्छाये, श्यामवर्णे इत्यर्थः [ "वेणी तु केशवन्धे जलश्रुतौ" इति यादवः ] 'त्वयि शिखरं' शृङ्गमारुढं सति [ "यस्य च भावेन भावलक्षणम्" इति सप्तमी ] 'मध्ये श्यामः शेषे' मध्यादन्यत्र 'विस्तारे' परितः 'पाण्डुः' हरिणः [ "हरिणः पाण्डुर पाण्डुः" इत्यमरः ] 'भुवः स्तन इव, अमरमिथुनानां' खेचराणामित्यर्थः । 'प्रचक्षीथां' दर्शनीयां भवस्थां नूनं यास्यति । मिथुनग्रहणं कामिनामेव स्तनत्वेनोत्प्रेक्षा सम्भवतीति कृतम् । [ यथा परिश्रान्तः कश्चित्कामो कामिनीनां कुचकलशे विश्रान्तः सन् स्वपिति तद्वत् भवानपि भुवा नायिकाया स्तने इति ध्वनिः ] ॥ १८ ॥

### Notes on Malli.

1. The implication is, as a passionate fatigued, lies and takes rest on the breast of a woman so you will rest on the breast of matron Earth.

### Charoha.

1. कुत्रो &c.—अन्तमुपगतः उपान्तः sides, प्रादि तत्— । कुद + क्त कर्मणि = कुत्र covered. कुत्रः उपान्तः अस्य, बहु— । Qual. अचलः ।

2. परिणत &c.—परि + नम + क्त कर्त्तरि = परिणत ripe. परिणतानि फलानि, कर्मधा— । तैः द्योतन्ते इति परिणतफल + द्युत + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = परिणतफलद्योतिनः । तैः । Qual. काननाम्रैः । Mangoes when ripe are of various colours—cp—"अनेकवर्णे पवनवधूते भूमौ पतत्याम्रफलं विपक्वम्" । ॥

Here the fruits presented a pale white colour ( पाण्डुवर्ण ) and thus resembled the surface of a female breast. Also com—  
“आतामहरितपाण्डुर”—Sak. IV.

3. काननाम्रैः—काननस्य or काननस्थाः आम्राः इतत्—or शाकपार्थिवादि कर्मधा—। तैः। अनुक्ते कर्त्तरि श्या ; the verb is कृन्न in कृन्नोपान्तः।

4. स्निग्ध &c.—वेणी braid of hair. स्निह + क्त कर्त्तरि = स्निग्ध glossy. स्निग्धा वेणी, कर्मधा—। तेन सवर्णः, इतत्—। तादृशः वर्णः अस्य, बहु—। तादृशे। Qual. त्वयि ( which has भावे ७मी—see Malli ). The black cloud on the top well resembled the black nipple of a female breast. Thus the mount white on all sides शेषविस्तारपाण्डुः and black on the top imitated a female breast.

5. नूनम्—An अव्यय meaning ‘surely’. Adv. Qual. यास्यति।

6. यास्यति—या + लट् स्यति। Nom. अचलः। याति, ययौ, अयासीत्।

7. अमर &c.—मिथुन pair. अमराणां मिथुनम्, इतत्—। प्र + ईच् + कर्मणि अनीयर् = प्रेक्षणीया to be looked at. अमरमिथुनेन प्रेक्षणीया, इतत्—by the rule “कर्त्तृकरणे कृता बहुलम्”। We avoid the समास as मिथुनस्य प्रेक्षणीया, for in that case समास will be barred by the varttika “प्रतिपदविधाना षष्ठी न समस्यते”, मिथुनस्य having कर्त्तरि षष्ठी by “कृत्यानां कर्त्तरि वा”। Hence Malli’s अमरमिथुनानां प्रेक्षणीया is questionable. The इतत्—may however be allowed here if the षष्ठी be taken as शेषे, but that would be a far-fetched defence and hence to be avoided. Qual. अवस्थाम्।

8. शेष &c.—शिष + घञ भावे = शेष remainder. वि + कृ + घञ भावे = विस्तार expanse. शेषशाली विस्तारश्च, कर्मधा—। तत्र पाण्डुः (pale white), सुपसुपा—। Qual. अचलः and क्षनः।

9, Voice—छन्नोपान्तेन अचलेन...—पाण्डुना श्यामेन स्तनेन...प्र चणीया  
अवस्था यास्यते ।

19. *Next you will meet Narmada.*

तस्मिन् स्थित्वा वनचरवधूभुक्तकुञ्जे मुहूर्त्तं  
तोयीत्सर्गद्रुततरगतिस्तत्परं वत्स तीर्णः ।  
रेवां द्रक्ष्यस्युपलविषमां विन्ध्यपादे विशीर्णां  
भक्तिच्छेदैरिव विरचितां भूतिमङ्गे गजस्य ॥ १८ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—वनचरवधूभुक्तकुञ्जे तस्मिन् ( आसकूटे ) मुहूर्त्तं स्थित्वा तोयीत्सर्गद्रुत-  
तरगतिः त्वं तत्परं वत्स तीर्णः ( सन् ), गजस्य अङ्गे भक्तिच्छेदैः ( रचनाभङ्गिभिः )  
विरचितां भूतिमिव उपलविषमे विन्ध्यापादे ( उन्नतानतभागे ) विशीर्णां रेवां द्रक्ष्यसि ।

Beng.—वनचरवधूकर्तृक डुकुकुञ्ज मेहे आसकूटे पर्वते मुहूर्त्तकाल थाकिरा, जलवर्षण-  
हेतु क्रियगमनविशिष्टे तुमि परवर्द्धिपथ अतिक्रम कबिरा विन्ध्यापर्वतेर उन्नतानतभागे  
पतित नर्मदानदीके हस्तिर अङ्गे रचनाभेदे विच्छिन्न पत्रावलिर आर देखिबे ।

Eng.—Having for a moment rested in that mount whose  
bowers are enjoyed by wives of foresters, you of a light motion  
through discharge of water shall override the next path and  
shall see river Narmada fallen into the uneven slopes of  
Vindhya like decorations made by painting-patches on an  
elephant body.

Expl.—The black elephant will resemble the slope of  
Vindhya and the variegated streams of Narmada there will  
match variegated painting works on elephant's body.

Sanj —स्थित्वेति । हे मेघ, वने चरन्तीति 'वनचराः' [ "तत् पुरुषे कृति  
बहुलम्" इति बहुलग्रहणात् अलुक् न भवति ] तेषां वधूभिः भुक्ता 'कुञ्जा' लतागृहा



यत्र तस्मिन् [“निकुञ्जकुञ्जौ वा क्लीवे लतादिपिहितोदरे” इत्यमरः ] तत्र ते नयन-  
विनोदोऽस्तीत्यर्थः । तस्मिन् आसकूटे ‘मुहूर्तम्’ अल्पकालं न तु चिरं, स्वकार्यविरोधात्  
इति भावः [ “मुहूर्तमल्पकाले स्यात् घटिकादितयेऽपि च” इति शब्दार्थः ] ‘स्थित्वा’  
विश्रम्य ‘तोयोत्सर्गेण’, ‘त्वामासार’ इत्याक्तवर्षणेन “द्रुततरगतिः” लाघवात् हेतीरिति  
क्षिप्रगमनः सन् । ‘तस्मात्’ आसकूटात् परम् अनन्तरं ‘तत्परं वर्त्म’ मार्गं ‘तीर्थः’  
अतिक्रान्तः । ‘उपलैः’ पाषाणैः विषमे विन्धास्याद्रेः ‘पादे’ प्रत्यन्तपर्वते [ “पादाः  
प्रत्यन्तपर्वताः” इत्यमरः ] ‘विशीर्षां’ समन्ततो विद्यमराम् [ एतेन कस्याश्चित् कामुक्याः  
प्रियतमचरणपातोऽपि ध्वन्यते ] ‘रेवां’ नर्मदां [ ‘रेवां तु नर्मदा सोमोद्भवा मेकल-  
कन्यका’ इत्यमरः ] ‘गजस्याङ्गे’ शरीरे ‘भक्तयः’ रचनाः, रेखा इति यावत् [ “भक्तिः  
निषेवणे भागे रचनायाम्” इति शब्दार्थः ] तासां ‘छेदैः भङ्गिभिः’ विरचितां भूतिं  
शृङ्गारमिव भसितमिव वा [ “भूतिर्मातङ्गशृङ्गारे जातौ भस्मानि सम्पदि” इति विश्वः ]  
‘द्रव्यसि’ । अयमपि महांस्ते नयनकौतुकलाभः इति भावः ॥

### Charcha.

1. तस्मिन्—Refers to आसकूट । अधि ७मी ।
2. वनेचर &c.—भुज + क्त कर्मणि = भुक्त enjoyed. वनेचरनीति वनेचराः  
forester. वन + चर + ट कर्त्तरि—उपपदतत्— । चर takes ट in the  
कर्त्तृवाच्य by the rule “चरेष्टः” । By the rule “तत्पुरुषे कृति बहुलम्”  
the विभक्ति in a तत्पुरुष is optionally retained when कृदन्त word  
follows. Thus वनेचर might be allowed ; cp. “युधिष्ठिरं ह्येतवने  
वनेचरः”—Kirat 1. वनेचराणां बध्वः, इतत्— । ताभिः भुक्ताः, इतत्— ।  
तादृशा कुञ्जा यत्र, बहु— । तस्मिन् । Qual. तस्मिन् । The epithet  
suggests existence of worthy solaces there.

3. मुहूर्तम्—अत्यन्तसंयोगे (or—व्याप्तार्थे ) रया by the rule “कालाध्वनो-  
रत्यन्तसंयोगे” ।

4. तोयोत् &c.—उद + सृज + घञ् भावे = उत्सर्ग downpour. गम् +

क्लिन् भावे=गति course. अतिशयेन द्रुता इति द्रुत+तरप् स्त्रियाम्=द्रुततरा ।  
तोयानाम् उत्सर्गः, इतत्— । तेन द्रुततरा, इतत्— । तादृशी गतिरस्य, बहु— ।  
The cloud is already light through discharge of water. See  
Sl. 17.

5. तत्परम्—पर next. तस्मात् परम् तत्परम् सुप्सुपा— । Qual.  
वर्त्म ।

6. तीर्णः—तृ+क्त कर्त्तरि=तीर्णः crossed. Pred. to त्वम् under-  
stood.

7. रेवाम्—Reva is the river Narmada that rises from Amra-  
kuta. Obj of द्रक्ष्यसि ।

8. द्रक्ष्यसि—दृश्+लृट् स्यसि । Nom. त्वम् ।

9. विन्ध्या &c.—पाद foot. विन्ध्यास्य पादः, इतत्— । तस्मिन् । अधि-  
७मी । Vindhya was full of stones ( उपलविषम ). Hence नर्मदा  
fallen into it and divided in many ways gave one the impression  
of lines of decoration on a huge black elephant.

10. विशीर्णाम्—वि+शृ+क्त कर्त्तरि स्त्रियाम्=विशीर्णा fallen and  
divided variously. सारोद्धारिणी says “शतशः स्फुटितप्रवाहाम्” । Qual.  
रेवाम् ।

11. भक्तिच्छेदैः—भक्ति is painting. छेद is patch. भक्तौनां छेदाः,  
इतत्— । हैः । करणे श्या । cp “भक्तिभिर्वहुधाभिरर्दिता भूतिरिव मत्तदन्तिनः”  
—Kumara.

12. भूतिम्—भूति is decoration. ताम् । उपमान of रेवाम् । भूति is  
compared to रेवा ; lines of paints ( भक्तिच्छेद ) with lines of  
streams. See also note. 9.

13 Voice.—...—गतिना...तीर्णेन...त्वया...विरचिता भूतिः इव...  
विशीर्णा रेवा द्रक्ष्यते... ।

20. *Narmada's fragrant water will refresh you.*

तस्यास्तिकैर्वनगजमदैर्वासितं वान्तवृष्टि-

जम्बूकुञ्जप्रतिहतलयं तोयमादाय गच्छेः ।

अन्तःसारं घन तुलयितुं नानिलः शक्ष्यति त्वां

रिक्तः सर्वो भवति हि लघुः पूर्णता गौरवाय ॥ २० ॥

Prak.—Easy.

Prose. — वान्तवृष्टिः ( त्वं ) तिकैः ( सुरभिभिः ) वनगजमदैः वासितं जम्बूकुञ्ज-  
प्रतिहतलयं तस्याः तोयमादाय गच्छेः । हे घन, अन्तःसारं त्वाम् अनिलः तुलयितुं  
न शक्ष्यति । सर्वो हि रिक्तः लघुः भवति, पूर्णता गौरवाय ( भवति ) ।

Beng.—तুমि जल वर्षण करिग्राह, श्रुतरां वनगजैर श्रुति यदे वासित এবং  
जम्बूकुञ्जे निरुद्धवेग ( ताई निर्मल ) नर्मदार जल ग्रहण करिग्रा यাইवे । हे मेघ,  
अन्तःबलयुक्त तोमाके बायु ও আন্দোলিত করিতে পারিবে না । সারহীন সমস্তদ্রব্যই  
লঘু হয় এবং পূর্ণতা গৌরবের হেতু ।

Eng.—With water poured down, you will proceed taking  
Narmada's water, scented by fragrant ichor of wild tuskers  
and having its force obstructed by Jambugroves. O cloud,  
wind will not be able to agitate you, full of substance as you  
are. All emptied things are light and fullness is conducive  
of weight.

Expl.—The cloud having thrown down its accumulated  
water will get purified. Then refreshed with Narmada's fragrant  
fresh water, it will gain in strength and stamina. And thus  
will proceed to its work defying all external attacks.

Sanj.—तस्या इति । हे मेघ, 'वान्तवृष्टिः' उद्दीर्णवर्षः सन् ; कृतवमनश्च  
व्यज्यते । 'तिकैः' सुगन्धिभिः, तिक्तरसवद्भिः [ "तिक्तो रसे सुगन्धो च" इति विश्वः ]  
'वनगजमदैः वासितं' सुरभितं भावितं च [ "हिमवद्विन्ध्यमलया गजानां प्रभवा"

इति विन्वास्य गजप्रभवत्वात् इति भावः ] 'जम्बुकुञ्जैः प्रतिहतरयं' प्रतिवद्धवेगम् ।  
 सुखपेयमित्यर्थः । अनेन लघुत्वं कषायभावना च व्यज्यते । 'तस्या' रेवायाः  
 'तोयमादाय गच्छेः' व्रज । 'हे घन' मेघ, अन्तः शरीरं बलं यस्य तं 'त्वामनिलः'  
 आकाशवायुः, शरीरस्थश्च गम्यते । 'तुलयितुं न शक्यति न शक्तीः भविष्यति । तथाहि  
 'रिक्तः' अन्तःसारशून्यः 'सर्वो हि लघुर्भवति' प्रकम्प्यो भवति इत्यर्थः । 'पूर्णता' सारवत्ता  
 'गौवराय' अप्रकम्पात्वाय भवति इत्यर्थः [ अयमव ध्वनिः—आदौ वमनशोधितस्य पुंसः  
 पश्चात् श्लेष्मशोषणाय लघुतिक्तकषायाम्बुपानात् लब्धबलस्य वातप्रकीर्णो न स्यात्  
 इति । यथाह वाग्भटः—“कषायाश्च हिमास्तस्य विशुद्धौ श्लेष्मणो हिताः । किमु  
 तिक्तकषाया वा ये निसर्गात् कफापहाः । कृतशुद्धेः क्रमात् पीतपेयादेः पथ्यभोजिनः ।  
 वातादिभिर्न बाधा स्यादिन्द्रियैरिव योगिनः ॥” इति ] ॥ २० ॥

### Notes on Malli.

1. The implication here is—of one who has first cleansed himself by vomiting and purging, light bitter astringent things are to destroy the phlegm that lurks in the system ; thus having strength regained his वायु ( nervous system ) is not agitated. [ Here the quotation from Bagbhata is very easy ].

N. B.—The cloud will first be ( वान्त ), then taking light astringent water will gain in strength and thus defy the onsets of wind.

### Charcha.

1. तिक्तैः—तिक्त is fragrant here. तैः । Qual. वनगजमदैः । वनगजानां मदाः ( ichor ), इतत्— । तैः । अनुक्ते कर्त्तरि श्या—the क्रिया is वासितम् ।

2. वासितम्—वास ( दुरादि—अदन्त ) + क्त कर्मणि = scented. तत् Qual. तोयम् ।

3. वान्तवृष्टिः—वम + क्त कर्मणि स्त्रियाम् = वान्त poured. Here वान्त has a secondary sense ( गौणवृत्ति ) and is not faulty hence, cp. “निष्प्रतोद्गौणवान्तादि गौणवृत्तिव्यपाश्रयम् । अतिसुन्दमन्यव शायकचां विगाहते” Dandin. वान्ता वृष्टिः अनेन, बहु— । Qual त्वाम् । For the implication ( ध्वनि ) everywhere, see Malli and Notes thereon.

4. जम्बू &c.—प्रति + ह्न + क्त कर्त्तरि = प्रतिहत obstructed. जम्बूनां कुञ्जाः, इतत्— । तेषु प्रतिहतः, सुप्सुपा । तादृशः रयः ( वेगः ) अस्य, बहु— । तत् । Qual. तोयम् । The water being obstructed will accumulate in large quantity and thus give facility for a good drink. Cp.—“सुखपेयमित्यर्थः”—Malli. The epithet also suggests that contact with जम्बूकुञ्ज will add to the lucidity and astringency of the water. Hence it will be refreshing too.

5. गच्छेः—गम् + लिङ् याम् । Nom. त्वम् ।

6. अन्तःसारम्—सार is strength. अन्तः सारः अस्य, बहु— । तम् । Qual. त्वाम् । See also Malli.

7. तुलयितुम्—तुलां करोति इति तुला + णिच् + तुमुन् = तुलयितुम् lit. ‘to measure’, hence secondarily ‘to overcome’ ‘to agitate. Cp.—“तुलयति, तुलना इत्यादौ तुलाशब्दात् णिच्” । “तत्करोति तदाचष्टे” इति णिच् । चुरादि तुल however will give तीलयितुम् । शक धातुयोगे तुमुन् ।

8. शस्यति—शक् + लृट् स्यति । Nom. अनिलः ।

9. गौरवाय—गुरोः भाव इति गुरु + अण् = गौरव weight. तस्यै । “कपि सम्पद्यमाने च” इति ४र्थी । The cloud was first light through its downpour then by taking fresh water it will gain in weight and strength.

10. Voice.—...वान्तवृष्टिना गम्येत...अनिलेन शस्यते...रिक्तेन लघुना भूयते...पूर्येतया गौरवाय भूयते...

21. *Deers will follow your path.*

नीपं दृष्ट्वा हरितकपिशं केसरैरर्द्धरुद्धै-

राविभूत प्रथममुकुलाः कन्दलीश्वानुकच्छम् ।

जम्भारण्येष्वधिकसुरभिं गन्धमाघ्राय चोर्व्याः

सारङ्गास्ते जललवमुचः सूचयिष्यन्ति मार्गम् ॥२१॥

Prak.—सारङ्गास्ते मार्गे सूचयिष्यन्ति [ Deers will mark and thus show your path ] Clouds always go on the sky—जललवमुचः ते मार्गम् [ The cloud will shed waters as it will go and thus leave marks whereby its track will be traced ]. But waters dry up on grounds—अरण्येषु उर्व्याः अधिकसुरभिं गन्धं च आघ्राय [ The downpour imparts fragrance to earth. Thus the smell will help the deer in tracing the course clouds take ]. Is it the only guide to trace the track ?—अनुकच्छम् आविभूतप्रथममुकुलाः कन्दलीः जम्भा च मार्गे सूचयिष्यन्ति [ Downpour helps abundant growth of plantain trees in marshy lands. And the deer will partake of those plantain trees as their favourite meal. Thus their ingress thither will indicate the course the clouds took ] Is this all to infer cloud's course ?—अर्द्धरुद्धैः केसरैः हरितकपिशं नीपं दृष्ट्वा मार्गं सूचयिष्यन्ति [ Further, rains put Kadambas to blossoms. And these are a lovely sight to deers. On the way they will surely stare at these flowers. Thus in this way, deers will go to those places only where clouds have imparted new growths ; hence in a way they will mark the track the cloud took ].

Prose.—सारङ्गाः अर्द्धरुद्धैः केसरैः हरितकपिशं नीपं दृष्ट्वा, अनुकच्छमाविभूत-



प्रथममुकुलाः कन्दलीः जग्ध्वा च, अरण्येषु उर्व्याः अधिकसुरभिः गन्धम् आप्नाय च,  
जललवमुचः ते मार्गं सूचयिष्यन्ति ।

**Beng.**—अर्कोद्गत केशरद्वारा हरिः ७ कपिशवर्ण कदम्बपुष्प देखिया, जलप्राप्त  
हने कदलीर अथमोऽपन्न मुकुल थाईया एवं अरण्ये भूभागेर अधिक सुरभि गन्ध आप्नाय  
करिया हरिगगन ( अकारास्तरे ) जलवर्षणकारी तोमार मार्ग सूचित करिया दिवे । [ अर्थात्  
हरिगगनेर कदम्बदर्शन, कदली भङ्गणादि क्रियाय तोमार पथ अनुश्रित हईवे ] ।

**Eng.**—Looking up to Kadamba flowers, green and brown  
through half-grown filaments, eating near marshy lands plantain  
trees with first buds on and smelling highly fragrant scent of  
Earth the deer will indicate ( and thus show ) the path marked  
by the sprinkling drops of rain.

**Expl.**—See Prak.

**Sanj.**—नीपमिति । ‘सारङ्गा’ मतङ्गजा कुरङ्गा वा [ “मारङ्गयातके भृङ्गे  
कुरङ्गे च मतङ्गजे” इति विश्वः ] ‘अङ्गेरुदैः’ एकदेशोद्गतैः ‘केसरेः’ किञ्जल्कैः ‘हरितं’  
पालाशवर्णं ‘कपिशं’ श्यामवर्णं, श्यामारुणमितियावत् [ “पालाशो हरितौ हरित्” इति  
“श्यामः स्यात् कपिशो धूमधूमलौ कृष्णलोहिते” इति चामरः ] ‘हरितं’ च तत् ‘कपिशं’  
च [ “वर्णो वर्णेन” इति समासः ] ‘नीपं’ स्थलकदम्बकुसुमं [ “अथ स्थलकदम्बके नीपः  
स्यात् पुलके” इति शब्दार्णवः ] ‘दृष्ट्वा’ संप्रेक्ष्य विदित्वा इति यावत्, तथा कच्छेषु  
अनूपेषु ‘अनुकच्छम्’ [ “अत्रयं विभक्ति—“इत्यादिना विभक्त्यर्थेऽव्ययीभावः । “जल-  
प्रायमनूपं स्यात् पुंसि कच्छस्तथाविधः” इत्यमरः ] ‘आविर्भूताः प्रथमा’ प्रथमोत्पन्ना  
‘मुकुला’ यासां ता ‘कन्दलीः’ भूमिकदलीः [ “द्रोणपर्णी क्षिग्धकन्दा कन्दली  
भूकदल्यपि” इति शब्दार्णवः ] ‘जग्ध्वा’ भक्षयित्वा [ “अदो जग्ध्व—” इति जग्धा-  
देशः ] ‘अरण्येषु अधिकसुरभिम्’ अतिप्राणतर्पणम् [ दग्धारण्येषु इति पाठे ‘दग्धम्’  
इत्यधिकविशेषणम् । अर्थवशात् कदलीश्च दृष्ट्वैव इत्यन्वयो द्रष्टव्यः ] ‘उर्व्या’ भुमेः गन्ध-  
माप्रायजललवमुचः’ मेघस्य ते तव ‘मार्गं’ सूचयिष्यन्ति’ अनुमापयिष्यन्ति [ यत्र यत्र  
दृष्टिकार्यं नीपकुसुमादिकं दृश्यते तत्र तत्र त्वया दृष्टमित् अनुमीयते इति  
भावः ] ॥ २१ ॥

## Notes on Malli.

1. Wherever are seen Kadamba flowers etc., the works of rain, there your downpour is inferred—this is the sense.

## Charcha.

1. दृष्टा—दृश् + क्ताच् । Sights of newly blossoming Kadambas are attractive indeed.

2. हरित &c.—हरित green, कपिश brown. हरितञ्च तत् कपिशं च कर्मधा—by the rule “वर्णो वरेण” । तत् । Qual. नीपम् ।

3. अर्द्ध &c.—रुद्ध + क्त कर्त्तरि = रुद्ध grown. अर्द्धं यथा तथा रुद्धाः, सुप्-सुपा— । तैः । Qual. केशरैः । केशरैः has द्विती तृतीया । Half-grown filaments presented different colours.

4. आविर्भूत &c.—आविस् is an अव्यय meaning प्रकाश (manifestation). “प्रकाशे प्रादुराविः स्यात्” इत्यमरः । आविस् + भू + क्त कर्त्तरि = आविर्भूत grown. प्रथम is first, hence ‘new’. प्रथमे मुकुलाः, कर्मधा— । आविर्भूता प्रथममुकुलाः आसां बहु— । ताः । Qual. कदलीः ।

5. अनुकच्छम्—अव्ययीभाव समासः । See Malli. Adv. Qual. आविर्भूत ।

6. जग्ध्वा—जद + क्ताच् । Having eaten. जग्ध्वा is ordered in place of जद by the rule “जदो जग्ध्व्यपतिक्रिति” ।

7. अधिक &c.—अधिकं यथा तथा सुरभि, सुप्सुपा— । तम् । Qual. गन्धम् ।

8. Remark.—The reading दग्ध्वाख्येषु is preferable, for that states the reason for अधिकसुरभित्व in उर्वी । In this reading the construction will be नीपं दृष्टा कदलीं च दृष्टा ।

9. सारङ्गाः—सारम् (सवलम्) अङ्गमस्य इति सारङ्गः deer. सार + अङ्ग

gives सारङ्ग meaning पशु वा पक्षिन् by the varttika “शकम्भूदिषु पररूपं वाच्यम्” । By सारङ्ग Malli means both ‘deer’ and elephant. Indeed कदली भक्षण is highly characteristic of elephants, and विश्व is a hot bed of wild elephants ( see sl. 20 above ) ; further कदली भक्षण is not definitely known to be favourite with stags. So if the reading be जम्भू then सारङ्ग should be taken to mean ‘elephant’. But as दम्भारण्य &c. seems to be a better reading, so we take सारङ्ग to mean ‘deer’ only. Kalidasa by सारङ्ग elsewhere means ‘stag’ only, cp. “एष राजेव दुष्मन्तः सारङ्गेणातिहंसा”—Sak. I. and “इमं तावत् प्रियाप्रवृत्तिनिमित्तं सारङ्गमासीनमभ्यर्षये”—Vik. IV. In rainy season stags come out and jump about through joy. Hence take सारङ्ग as ‘deer’.

10. जल &c.—लव drop. जलस्य लवाः, इतत्—। तान् मुञ्चन्ति इति जललव + मुच + क्तिप् कर्तरि = जललवमुक्, तस्य । Qual. ते ।

11. सूचयिष्यन्ति—सूच + णिच् (चुरादि) + लट् स्यन्ति । Nom. सारङ्गाः ।

12.—Voice.—...सारङ्गैः मार्गः...सूचयिष्यते... ।

(21 A) अभोविन्दुग्रहणचतुरांश्चातकान् वीक्षमाणाः  
श्रेणीभूताः परिगणनया निर्दिशन्तो वलाकाः ।  
त्वामासाद्य स्तनितसमये मानयिष्यन्ति सिद्धाः  
सोत्कम्पानि प्रियसहचरीसम्प्रमालिङ्गितानि ॥

N. B.—Prof. K. B Pathak has shown that poet Jinasena utilised the 120 verses of our Meghaduta in his work called पार्श्वभ्युदय । The present verse is not seen in his work, hence it seems to be spurious. Malli. however gives its commentary

which is appended herewith. The verse is also somewhat indelicate, so we do not elaborately explain it.

Prose.—अम्भोविन्दुग्रहणचतुरान् चातकान् वीक्षमाणाः, श्रेणीभूताः वलाकाः परिगणनया निर्दिशन्तः सिद्धाः ( देवयोनिविशेषाः ) क्षनितसमये सोत्कम्पानि प्रियसहचरीसम्भ्रमालिङ्गितानि आसाद्य तां मानयिष्यन्ति ।

Sanj.—अम्भ इति । ‘अम्भोविन्दूनां’ वर्षोदविन्दूनां ग्रहणे [ सर्वं सहापतितमम्बु न चातकस्य हितम्—इति शास्त्रात् भूस्पृष्टोदकस्य तेषां रोगहेतुत्वादन्तराले एव स्वीकारे ] चतुरान् चातकान् वीक्षमाणा कौतुकात् पश्यन्तः, ‘श्रेणीभूता’ वङ्गपङ्क्तौः [ अभ्रत-तद्भावे च्चिः ] ‘वलाकाः’ वङ्गपङ्क्तौः ‘परिगणनया’ एका हे तिस्र इति संख्यानेन ‘निर्दिशन्तो’ हस्तेन दर्शयन्तः ‘सिद्धाः क्षनितसमये’ त्वत्गर्जितकाले ‘सोत्कम्पानि’ उत्कम्पपूर्वकाणि ‘प्रियसहचरीणां सम्भ्रमेण आलिङ्गितानि आसाद्य’ स्वयंग्रहणाशेष-सुखमनुभूय इत्यर्थः । ‘त्वां मानयिष्यन्ति’ त्वन्निमित्तत्वात् सुखलाभस्य इति भावः ॥

## 22. I fear your delay.

उत्पश्यामि द्रुतमपि सखे मत्प्रियार्थं यियासीः

कालक्षेपं ककुभसुरभौ पर्वते पर्वते ते ।

शुक्लापाङ्गैः सजलनयनैः स्वागतीकृत्य केकाः

प्रत्युदयातः कथमपि भवान् गन्तुमाशु व्यवस्येत् ॥ २२ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—हे सखे, मत्प्रियार्थं द्रुतमपि यियासीः ( गन्तुमिच्छोः ) ते ककुभ-सुरभौ पर्वते पर्वते कालक्षेपम् उत्पश्यामि । केकाः स्वागतीकृत्य सजलनयनैः शुक्ला-पाङ्गैः ( मयूरैः ) प्रत्युदयातः भवान् कथमपि आशु गन्तुं व्यवस्येत् ।

Beng.—हे बको, आमार थिर अर्थेर जन्तु ( अथवा आमार थिरार जन्तु ) द्रुत भाईते हेछा इहेलेओ कूटेजपुण्णेर गके आमोदित अति पर्वते तोमार बिलस्य बटिबे—इहा आमि अनुमान करि । केका धारा अडार्थना करिमा आनन्दे अश्रुजलबधौ

ময়ূরগণ আকাশে তোমার প্রভূদগমন করিবে এবং তুমি কোন মতে নীচ যাইতে চেষ্টা করিবে।

Eng.—O friend, wishing to go quick for my good news (Or—for my darling ) I see your delay in every hill fragrant with *Kutaja* flowers. Having greeted with their cries, the peacocks shedding tears of joy ( at the advent of rain ) will follow you up ( in the sky ) ; then you too will strive to go fast.

Expl.—Easy.

Sanj.—উত্পশ্যামিতি । হে 'সখ্যে' মেঘ 'মত্‌প্রিয়ার্থ' যথ তথা 'দ্রুত' চিপ্রম্ । [ "লঘু চিপ্রময়ং দ্রুত" মিত্যমরঃ ] 'যিয়াসোঃ' যাতুমিচ্ছোঃ 'অপি' [ যাতৈঃ সন্নন্তাত্ উ-প্রত্যয়ঃ ] 'তে' তব ককুভৈঃ' কুটজকুসুমৈঃ 'সুরভৌ' সুগন্ধিনি [ "ককুভঃ কুটজোঽর্জুনঃ" ইতি শব্দার্থঃ ] 'পর্বতে পর্বতে' প্রতিপর্বতম্ [ বীক্ষায়াং দিকৃষ্টিঃ ] 'বাক্‌চিপ্রং' কাল-বিলম্বম্ [ "চিপ্রো বিলম্বে নিন্দায়াম্" ইতি বিশ্বঃ ] "উত্পশ্যামি উত্প্রেচ্চৈ । বিলম্ব-হেতুং দর্শয়ন্নাশুগমনং প্রার্থয়তে যুক্তেতি—'সজলানি' সানন্দাষ্মাণি 'নয়নানি' যেষা-ম্ 'শুক্লাপাঙ্গৈঃ' ময়ূরৈঃ [ "মদূরো বর্হিণী বর্হী শুক্লাপাঙ্গঃ শিখাবলঃ" ইতি যাদবঃ ] 'কৈকাঃ' স্ববাণীঃ [ "কৈকা বাণী ময়ূরস্য" ইতি অমরঃ ] 'স্বাগতীকৃত্য' স্বাগতবচনী-কৃত্য 'প্রত্যুদযাতঃ' প্রত্যুদগতঃ কৃতাতিথ্য ইত্যর্থঃ । 'ভবান্ কথমপি' যথা কথঞ্চিৎ 'আশু গন্তু' ব্যবসেত্ উদযুজীত [ প্রার্থনে লিড্ । "শেষে প্রথমঃ" ইতি প্রথমপুরুষঃ । শ্রেষ্ঠায়াং ভবচ্ছব্দো যুগ্মদ্বয়প্রতিরেকাত্ ] । স্বাগতীকৃত্য কৈকা ইত্যত্র কৈকাসু আরোপ্য-মানস্য স্বাগতবচনস্য প্রকৃতপ্রত্যুদগমনোপযোগাত্ পরিণামালঙ্কারঃ । তদুক্তমলঙ্কারসর্বস্ব-—“আরোপ্যমাণস্য প্রকৃতোপযোগিত্বৈ পরিণামঃ” ইতি ॥ ২২ ॥

### Notes on malli.

1. In স্বাগতীকৃত্য কৈকাঃ &c.—the figure is পরিণাম in as much as the স্বাগতবচন which is attributed to কৈকা helps the প্রত্যুদগমনঃ । Thus the *Alamkarasarvaswa* says—the figure is *Parinama* when the thing attributed helps the matter on hand.”

## Charcha.

1. उत्पश्यामि—उद् + दृश् + लट् मि । Nom. अहम् understood.  
The word means 'infer'.

2. मत् &c.—प्रियः अर्थः, कर्मधा— । मम प्रियार्थः, इतत्— । तत् यथा तथा । for my good news.—Adv. Qual. यियासीः । or—प्रिया darling. मम प्रिया, इतत्— । मत्प्रियायै इदम् &c., नित्यतत्—i. e., नित्य समास of the ४र्थीतत् class by the rule “अर्धेन नित्य समासो विशेष्य लिङ्गता च वक्तव्य” । Rest as above. Both meanings suit the context.

3. यियासीः—यातुमिच्छुरिति या + सन् + उ = यियासुः wishing to go. तस्य । Qual. ते ।

4. ककुभ &c.—सुरभि fragrant. ककुभ is Kutaja flowers. These flowers are fragrant and begin to blossom from spring to rainy season, ककुभैः सुरभि, इतत्— । तस्मिन् । Qual. पर्वते (which has अधि ७मी ) ।

5. शुक्तापाङ्गैः—शुक्तापाङ्ग is peacock. see Malli. तैः । अनुक्ते कर्त्तरि श्या—the क्रिया is in प्रत्युद्घातः ।

6. स्वागतौकृत्य—स्वागत welcome ( *Deriv. ante* ). अस्वागतं स्वागतं कृत्वा इति स्वागत + कृ ( अभूततद्भावे ) + क्त + ल्यप् । Having welcomed. कैकाः स्वागतौकृत्य = कैकारवेण शुभागमनम् आपृच्छ । The peacocks asked his welfare by कैका shouts.

7. प्रत्युद्घातः—प्रति + उद् + या + क्त कर्मणि । Qual. भवान् । The word means “to follow by going up.”

8. कथमपि—A compound अव्यय meaning ‘somehow’. Cp. “क्लेशात् कथमप्यपक्रामति” &c.—*Raghu*.

9. व्यवसेत्—वि + अव + सी + लिङ् यात् । Nom. भवान् । The लिङ् is प्रार्थनायाम् here. see Malli.



10. Voice.—मया कालक्षेपः.....उदृश्यते.....प्रत्युदयातेन भवता....  
व्यवसेत... ।

23. *Dasarna country favoured by you.*

पाण्डुच्छायोपवनवृतयः केतकैः सूचिभिन्नै-

नीडारम्भैर्गृहवलिभुजामाकुलग्रामचैत्याः ।

त्वय्यासन्ने परिणतफलश्यामजम्बूवनान्ताः

सम्पत्स्यन्ते कतिपयदिनस्थायिहंसा दशार्णाः १ २३ ॥

Prak.—त्वयि आसन्ने दशार्णाः कतिपयदिनस्थायिहंसाः सम्पत्स्यन्ते [ In the rainy season swans go to *manasa* lake ; and on the way they tarry where rain heavily pours. Thus as the cloud will pass over Dasarna country, swans will stay there for a few days—the downpour being expected to be heavy there ; for the cloud is already पूर्ण । ] Will not Dasarna show any other sign ?—सूचिभिन्नैः केतकैः पाण्डुच्छायोपवनवृतयः दशार्णाः [ The country has all around its garden-hedges. And these will be all white through the blossoming of Ketaka flowers in the rainy season ]. A beautiful sight indeed !—गृहवलिभुजां नीडारम्भैः आकुलग्रामचैत्याः दशार्णाः [ The sacred trees like Peepul etc. there, will be crowded with crows etc. eager to make nests for shelter against rains ]. Is this all ?—परिणतफलश्यामजम्बूवनान्ताः दशार्णाः [ Another beauty there will be that all the Jambu forests there will wear an attractive black colour owing to maturity of black berries ; thus the country will be wealthy at the advent of clouds ].

Prose.—त्वयि आसन्ने दशार्णाः सूचिभिन्नैः केतकैः पाण्डुच्छायोपवनवृतयः,

गृहवलिभुजां नोडारम्भैः आकुलगामचैत्याः, परिणतफलश्यामजम्बूनान्ताः कतिपय-  
दिनस्थायिहंसा सम्पत्स्यन्ते ।

Beng.—তোমার আগমনে দশার্ণদেশে উপবনের সীমাহৃত মুকুলাকারে অক্ষুটিত  
কেতকীপুষ্প পাণ্ডুবর্ণ হইবে, গ্রামবৃক্ষ গৃহবলিভক্ষণশীল কাকাদিপক্ষিগণের নোডারম্ভ-  
হেতু পরিপূর্ণ হইবে, বনাস্থ পরিপক্কজম্বুফলে শ্যামবর্ণ হইবে, এবং সেখানে (মানস-  
গমনোন্মুখ) হংসগণ কিছুকাল থাকিবে ।

Eng.—At your approach, the Dasarna country will have  
its garden-hedges white through blossoming of *Ketaki* flowers  
—its sacred trees will be crowded with the nest-building of  
domestic birds—the outskirts of its Jambu forest will look  
black by ripe fruits—it will also have swans resting there for a  
few days.

Expl.—See Prak.

Sanj —पाण्डुति । हे मेघ, 'त्वयि आसन्ने' सन्निवृष्टे सति दशार्णा नाम  
जनपदाः । ( ? जनपदः ) 'सूचिभिन्नैः' सूचिषु मुकुलेषु भिन्नैः विकसितैः [ "केतकी-  
मुकुलायेषु सूचिः स्यात्" इति शब्दार्णवः ] 'केतकैः' केतकीकुसुमैः 'पाण्डुच्छाया'  
हरिदवर्णा 'उपवनानां वृतयः' कण्टकशाखावरणा येषु ते तथोक्ताः [ "प्राकारो वरणः  
सालः प्राचीरं प्रान्ततो वृतिः" इत्यमरः ] तथा 'गृहवलिभुजां' काकादिग्रामपक्षिणां  
'नोडारम्भैः' कुलायनिर्माणैः [ "कुलायो नोडमस्त्रियाम्" इत्यमरः ] चित्याया इमानि  
'चैत्यानि' रथ्यावृक्षाः [ "चैत्यमारचने बुद्धविम्बे चोद्देशपादपे" इति विश्वः ] 'आकुलानि'  
सङ्कीर्णानि ग्रामेषु 'चैत्यानि' येषु ते तथोक्ताः । तथा 'परिणतैः' पक्कैः 'फलेः श्यामानि'  
यानि 'जम्बूनानि' तैः 'अन्ताः' रम्याः [ "मृताववसिते रम्ये समाप्ती अन्त इष्यते" इति  
शब्दार्णवः ] तथा कतिपयेषु एवं दिनेषु स्थायिनो हंसा येषु ते तथोक्ता एवंविधाः 'सम्पत्-  
स्यन्ते' भविष्यन्ति [ "पीटायुवतिस्तोककतिपय—" इत्यादिना कतिपयशब्दस्य उत्तरपदत्वे-  
ऽपि न तच्छब्दस्योत्तरत्वमस्ति, अस्य शास्त्रस्य प्रायिकत्वात् ] .

### Notes on Malli.

1. N. B.—Here the usual reading जनपदाः is faulty. The  
singular is expected, for only one जनपद is intended ; hence say

दशार्था नाम जनपदः । 2. In कतिपयदिन, the word कतिपय should have been placed latter as उत्तरपद by the rule “पोटायुवतिस्तीक कतिपय गृष्टिधेनुवसावेहदृष्टयश्चै प्रवक्तव्यवियाध्यापकधूर्तः जातिः” । But as this rule is not obligatory in all cases and being प्रायिक ( general ) the present instance does not come under its operation. Hence कतिपय is placed first in the compound.

### Charcha.

1. पाण्डु &c.—वरणं इति: ( वृ + क्तिन् भावे ) hedge. उपवन garden. उपवनानां इति: garden-hedge, इतत्— । पाण्डुः छाया ( lustre ) यस्याः सा, बहु— । पाण्डु, छायाः उपवनहतयः एषाम्, बहु— । Pred. to दशार्थाः ।

2. केतकैः—इतौ श्या । Ketaka plants are thorny and serve the purpose of hedges round gardens. Now these Ketaka plants serving as garden-hedges were in blossoms. Hence the hedges looked white owing to their white buds.

3. सूचि &c.—भिद + क्त कर्त्तरि = भिन्न blossoming. सूचि bud. सूचिषु भिन्नाः, सुप्सुपा— । तैः । Qual. केतकैः ।

4. नीडा &c.—आ + रभ + घञ् भावे = आरम्भ beginning. नीड nest. नीडानाम् आरम्भः, इतत्— । तैः । इतौ श्या ।

5. गृह &c.—वलि offering. गृहाणां वलयः, इतत्— । तान् भुञ्जते इति गृहवलि + भुज + क्तिप् कर्त्तरि = गृहवलिभुजः those that take offerings of householders i. e., birds like crow &c. तेषाम् । शेषे दृष्टौ, related to नीडारम्भ ।

6. आकुल &c.—चिता or चित्या is a funeral ground. तस्या इमानि इति चित्या + ञ् = चैत्यानि sacred trees. The old Hindu practice was to bury a सव्यासिन् on a river-side and to plant a tree like बट on that grave. The foot of that tree was

cemented and was held in great esteem. Hence चैत्य came to mean a sacred tree. ग्रामस्य चैत्यानि, इतत्—। आकुलानि ग्राम-चैत्यानि एषाम् बहु—। Pred. to दशार्थाः। The domestic birds were busy in nest-building to protect themselves from coming rains.

7. आसन्ने—आ + सद + क्त कर्त्तरि = आसन्न near. तस्मिन्। Pred. to त्वयि ( which has भावे ७मी )।

8. परिणत &c.—परि + णम + क्त कर्त्तरि = परिणत mature. जम्बूवनस्य अन्तः ( outskirt ) जम्बूवनान्तः, इतत्—। परिणतानि फलानि, कर्मधा—। परिणतफलेः श्यामाः, इतत्—। तादृशाः जम्बूवनान्ताः एषाम्, बहु—। Qual. दशार्थाः। Here Malli ingeniously expounds as परिणतफलश्यामानि जम्बूवनानि, कर्मधा—। तैः अन्ता ( रम्याः ) इतत्—। But we take अन्त ( in वनान्त ) as outskirts, for our poet uses वनान्त elsewhere in the sense of 'outskirt of a forest'. Cp. "तमावर्त्तमानं वनिता वनान्तात्"—and "वतः स नौसङ्गतयोर्वनान्ते"—Raghu II ; also see "शुचिमाससाद-स वनान्तभुषम्"—Kirat, and "यत्र रम्यो वनान्तः—Uttar. Such ingenious explanation of Malli is also seen under "विमलोपलमेखलान्ताः"—Sisu IV. Sl. 40. Pred. to दशार्थाः।

9. सम्पत्सन्ते—सम + पद + लृट् सन्ते। Nom. दशार्थाः। Cp. "सम्पत्सन्ते वः कामोऽयम्"—Kumara.

10. कतिपय &c.—Some editors and indeed the वापस्य too derives कतिपय from कति with अयच् and the augment पुक्। But the rule "प्रथमवरमतयात्पाङ्गकतिपयनेमाश्च" seems to be against this. There तय stands for अयच् i. e., अयच्प्रत्ययान्त words. So तय includes कतिपय if it is अयच्प्रत्ययान्त and then कतिपय needs no separate mention in the sutra. The separate mention of कतिपय shows

therefore that कतिपय is not अयच् प्रत्ययान्त at all. Besides there is no rule to attach अयच् to कति or to have पुक् either. Hence we take it as a primitive word ( अय्युत्पन्नप्रातिपदिक ) । कतिपयानि दिनानि, कतिपयदिनानि, कर्मधा— । We do not get दिनकतिपयानि by “पोटायुवति—” &c. for the rule is प्रायिक । See Malli & notes thereon. तानि ( व्याप्य ) स्यायिनः, रतत्—by “अत्यन्तसंयोग च” । कतिपय-दिनस्य यिनः हंसाः एषु—, बहु— । Pred. to दशार्णाः । Swans will halt there to enjoy climatic beauty of rainy reason. Mallis—कतिपयेषुदिनेषु स्य यिनः हंसा येषु &c, are only elucidatory.

11. दशार्णाः—दशार्ण is the name of a चवियजाति तेषां निवासो जनपदः इति दशार्ण + अण् = दशार्णाः the country Dasarna. The affix अण् which is to be attached here by “तस्य निवासः”, disappears by the rule “जनपदेलुप्” । Again the word दशार्ण though meaning a single country is in the plural by the rule “लुपि युक्तवत् व्यक्तिवचने”—when disappearance of an affix is enjoined by the word लुप् it is to be understood that the *gender* and *number* of the word derived are to be the same as those of the stem. Thus we get दशार्णाः जनपदः and not जनपदाः । Derive दशार्ण thus :—दश ऋणानि ( दुर्गाणि ) एषामिति दशार्णा चविय विशेषाः । दश + ऋण gives दशार्ण with ह्रस्व by the Varttika “प्रवत्सतरकम्बलवसनाण दशानामृणे” । The derivation here as—दश ऋणानि येष ते दशार्णाः जनपदाः is wrong. Here as also in “सप्तव्याधा दशणषु” follow the derivation given by us. If we have only दशार्णो देशः or दशार्णानदी then दश ऋणानि अस्मिन् अस्याम् वा is all right. Prof. Wilson thinks that it may correspond with the modern District of कृतीसगड़ ।



12. Voice.—दशार्णैः...—इतिभिः...—यामचे—त्यै...—जम्बूवनान्तैः...

स्थायिहं सै...सम्पत्स्यते ।

24. *Arrival at Vidisa and Vetravati.*

तेषां दिक्षु प्रथितविदिशालक्षणां राजधानीं  
गत्वा सद्यः फलमविकलं कामुकत्वस्य लब्ध्वा ।  
तीरोपान्तस्तनितसुमगं पश्यसि स्वादु यस्मात्  
सम्भूभङ्गं मुखमिव पयो वेत्रवत्याश्चलोर्मि ॥ २४ ॥

Prak.—Easy,

Prose.—दिक्षु प्रथितविदिशालक्षणां तेषां राजधानीं गत्वा सद्यः कामुकत्वस्य फल  
लब्ध्वा ( प्राप्ताते ) । यस्मात् स्वादु चलोर्मि वेत्रवत्याः पयः, सम्भूभङ्गं मुखमिव  
तीरोपान्तस्तनितसुमगं पश्यसि ।

Beng.—छात्रिदिके विदिशा नामे थात दशार्णजनगणेर राजधानीते बाईया तूमि  
उधनई बिलामिहैर फल लाउ करिबे ; कारण तूमि वेत्रवतीर स्वादु तरङ्गसमन्वित जल  
कडङ्गयुक्त मूथेर ( अधरेर ) स्वार उटैथासे गर्जन करिते करिते पान करिबे ।

Eng.—Having gone to the capital of Dasarna, well-  
Known all around by the name of Vidisa, you will forthwith  
attain the full benefit of a lover, for you will drink the  
sweet rippling water of Vetravati like the frowning face ( of  
a woman ), making at the same time a sweet rumbling near  
the river-edge.

Expl.—Easy.

Sanj —तेषामिति । ‘दिक्षुप्रथितं’ प्रसिद्धं ‘विदिशेति लक्षणं’ नामधेयं यस्यास्ताम्  
[ ‘लक्षणं नाम्नि चिक्रे च’ इति विश्वः ] ‘तेषां’ दशार्णानाम् । धीयन्ते अस्यामिति धानी  
[ ‘करणाधिकरणयोश्च’ इति लुगट् ] राज्ञां धानी ‘राजधानी’ [ ‘ऊदयोगा षष्ठी  
समस्यते’ इति वक्तव्यात् समासः ] तां प्रधाननगरीम् [ ‘प्रधानेनगरीराज्ञा राजधानीति



कथ्यते" इति शब्दाण्यवः ] 'गत्वा सद्यः कामुकत्वस्य विलासितायाः [ "विलासी कामुकः कामा स्त्रीपरी रतिलम्पटः" इति शब्दाण्यवः ] 'अविकलं' समग्रं 'फलं' प्रयोजनं 'लब्धा' लप्स्यति त्वया इति शेषः [ कर्मणि लुट् ] । कुतः—'यस्मात्' कारणात् 'स्वादु' मधुरं, चला ऊर्मयः यस्य तत् 'चलोर्मि' तरङ्गितं 'वेववत्याः' नाम नद्याः 'पयः सभूभङ्गं' धुकुटियुक्तं, दशनपीडया इति भावः 'मुखमिव इत्यर्थः । 'तीरोपान्ते' तटप्रान्ते यत् 'स्तनितं' गर्जितं तेन सुभगं यथा तथा । [ स्तनितशब्देन स्तनितमपि व्यपदिश्यते । "ऊर्ध्वमुच्चलितकण्ठनासिकां हुङ्कृतं स्तनितमल्पघोषवत्" इति लक्षणात् ] 'पास्यसि' [ पिवते लृट् ] । "कामिनामधरास्वादः सुरतादतिरिच्यते" इति भावः ॥ २४ ॥

### Charcha.

1. तेषाम्—Refers to Dasarna country. शेषे दृष्टो, related to राजधानीम् ।

2. प्रथित &c —प्रथ + क्त = प्रथित well known. विदिशा इति लक्षणम् इति विदिशालक्षणं, शाकपार्थिवादिवत् कर्मधा— । प्रथितं विदिशालक्षणम् अस्याः, बहु— । The capital was Known as Vidisa, the modern Bhilsa ( in Malava ). It is situated on river Vetravati. For deriv. of राजधानी see Malli.

3. लब्धा—लभ + लुट् ता कर्मणि । लुट् implies futurity. Nom is त्वया understood.

4. तीरो &c —अन्त end. अन्तमुपगतः उपान्तः, edge प्रादितत्— । तीरस्य उपान्तः, इतत्— । तत्र स्तनितम् ( rumbling ), सुप् सुपा— । तेन सुभगम्, इतत्— । तत् यथा तथा । Adv. Qual. पास्यसि । Lovers enjoy their beloved with a suppressed sound of joy. The cloud with also imitate a lover and kiss the rippling waters ( i. e. lower lip ) of Vetravati ( the lady ).

5. पायसि—पा + लृट्, स्यसि । Nom. त्वाम् । पिवति, पपी, अपिवत् ।  
 6. यस्मात्—हेतौ प्रसौ ।  
 7. सधुभङ्गम्—धुभङ्गः frowns, इतत्— । तेन सह वर्तमानः, बहु—  
 by the rule “तेन सहेति तुल्ययोगे” । तत् । Qual. सुखम् । The  
 frowning face corresponded with rippling water. सहधुभङ्गम् is  
 also correct by “दीपसर्जनस्य” ।  
 8. चलोर्मि—ऊर्मि ripple. चलतीति चलः ( moving ) पचाद्यच् ।  
 चला ऊर्मयः अस्य, बहु— । Qual. पयः । This reading is surely  
 better, for it corresponds the epithet सधुभङ्गम् and thus com-  
 pletes the simile. The reading चलोर्म्याः keeps up the alliteration  
 on y, but does not commend itself.  
 9. Voice.—त्व’...फलं...लब्धासे...त्वया पायते ( पायिष्यते वा ) ।

25. *Take rest at mount Nichaih  
(near Bhilsa).*

नीचैराख्यं गिरिमधिवसेस्तत्र विश्रामहेतो-  
 र्वत्सम्पर्कात् पुलकितमिव प्रौढपुष्पैः कदम्बैः ।  
 यः पण्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गारिभिर्नागराणा-  
 मुद्दामानि प्रथयति शिलावेश्मभिर्यौवनानि ॥ २५ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—तत्र विश्रामहेतोः नीचैराख्यं प्रौढपुष्पैः कदम्बैः त्वत्सम्पर्कात् पुलकित-  
 मिव गिरिम् त्वम् अधिवसेः । यः ( गिरिः ) पण्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गारिभिः शिलावेश्मभिः  
 नागरानां उद्दामानि यौवनानि प्रथयति ।

Beng.—सेই বিহিনার বিশ্রামের জন্য পূর্ণ বিকসিত কদম্বপুষ্প যেন তোমার  
 সমাগমেই পুলকিত নীচেঃ নামে পর্বতে তুমি বাস করিবে । সেই গিরি পণ্য স্ত্রীগণের

व्रतिकालेन श्रुतिविकीर्णकारि शिलागृह द्वारा नगरेन उच्छ्रान्त युवकगणैर यौवनेन परिचर्य निवेष्टे ।

Eng.—You will there ( near Vidisa ) stay for rest on the hill named *Nichaih* which is horripilated as it were by your touch owing to full-blown Kadamba flowers. That hill testifies to the dissipated youth of country folks by its rock-rooms emitting fragrance used by harlots during dalliance.

Expl.—Easy.

Sanj.—नीचैरिति । हे मेघ 'तव' विदिशासमीपे 'विश्रामः' स्वेदापनयः [ भावे घञ् प्रत्ययः ] तस्य 'हेतोः' विश्रामार्थम् इत्यर्थः [ "वष्टौ हेतुप्रयोगे" इति वष्टौ (?) ] 'प्रौढ-पुष्पैः' प्रचुरकुसुमैः 'कदम्बैः' नीपवृक्षैः 'त्वत् सम्पर्कात्' तव सङ्गात् पुलका अस्य जाता 'पुलकितमिव' सञ्जातपुलकमिवस्थितम् [ तारकादित्वात् इतच् प्रत्ययः ] नीचैरित्याख्या यस्य तं 'नीचैराख्य' गिरिमधिवसेः' गिरौ वस इत्यर्थः [ "उपान्वध्याङ् वसः" इति कर्मत्वम् ] । 'यो' नीचै गिरिः 'पण्याः' क्रेया स्त्रियः—'पण्यस्त्रियो' वेश्याः [ "वारस्त्री गणिका वेश्या पण्यस्त्री रूपजोविनी" इति शब्दार्थवः ] तासां 'रतिषु' यः 'परिमलः' गन्धविशेषः [ "विमर्दोत्थे परिमली गन्धे जनमनीहरे" इति अमरः ] 'तमुद्गिरन्ति' आविष्कुर्वन्तीति तथोक्तानि तैः 'शिलावेश्मभिः' कन्दरैः 'नागराणां' पौराणाम् 'उद्दामानि' उत्कटानि 'यौवनानि' प्रययति प्रकटयति । उत्कटयौवनाः क्वचिदनुरक्ता वाराङ्गना विश्रम्भविहारकाङ्क्षिण्यो मावादिभयात् निशीथसमये कञ्चन विविक्तं देशमाश्रित्य रमयन्ति इति प्रसिद्धिः [ अत्र उद्गारशब्दः गौणार्थत्वात् न जुगुप्सावहः प्रत्युत काव्यस्य अतिशीभाकरः एव ; तदुक्तं दण्डिना—“निष्ठूतोद्गौण्वान्तादि गौणवृत्तिव्यपाश्रयम् । अति सुन्दर-मन्यव गाम्यकक्षां विगाहते” इति । ] ॥ ३५ ॥

### Notes on Malli.

1. Here the word उद्गार being used in a secondary sense . is not at all indelicate but rather ornates the poem. Thus Dandin says—“निष्ठूतोद्गौण्वान्तादि गौणवृत्तिव्यपाश्रयम् । अति सुन्दर-

## Charcha.

1. नीचैराख्यम्—आख्यानामाख्या ( आ + ख्या + अङ् भावे ) name. नीचैः आख्या अस्य, named Nichaih, बहु—। तम्। Qual. गिरिम्। This is perhaps a hill near Bhilsa.

2. अधिवसेः—अधि + वस + लिङ् यास्। Nom. त्वम्। This root वस is सकर्मक here being preceded by अधि। Hence गिरिम् and not गिरौ। The rule is—“उपान्वध्याङ् वसः”।

3. तत्र—अधि ७मी। Refers to neighbourhood of Vidisa.

4. विश्रामहेतोः—वि + श्रम + णिच् + अच् भावे = विश्रामः rest. अच् coming in by the rule. “एरच्”। The usual derivation as—वि + श्रम + घञ् is against Panini ; the वृद्धि being barred by the rule “नोदात्तोपदेशस्य मान्तस्य अनावृत्तेः”—and श्रम is an उदात्तोपदेश root. This वृद्धिनिषेध however does not apply to णिजन्त श्रम for the sutra refers to कृत्स only ; cp “न च णिच्यपि वृद्धिनिषेधः शङ्काः। ‘नोदात्त’ इत्यत्र ‘कृति’ इत्यनुवृत्त्या णिचि निषेधाभावात्”—*Jnanendra Bhikshu*. In वि + श्रम + णिच्, the rule “मितां ऋस्वः” also does not stand in the way. For in this rule वृत्तिकार brings in “वा” from the previous sutra “वा चित्तविरागे”। But this “वा” is restricted to certain cases ( व्यवस्थित विभाषा ) and thus establishes विश्रामयति &c. cp “केचिदत्र ‘वा’ इत्यनुवर्तयन्ति सा च व्यवस्थितविभाषा”—*Vritti*. Also see our notes on—स धूर्यान् विश्रामयेति &c.—*Raghu. I.* विश्राम एव हेतुः, कर्मधा—। तस्य or तस्मात्। हेतौ प्रमी or शेषे षष्ठी। श्या is also correct here. हेतौ प्रमी is better here. Here the rule “षष्ठी हेतुप्रयोगे” does not at all apply. For this rule does not regulate the षष्ठी in हेतुशब्द but that in the word of which the हेतुत्व is implied ( द्योत्य )। Hence it may be

cited if विश्राम had appeared with the षष्ठी विभक्ति attached to it. Besides, the विभक्ति to explain here is that in the प्रातिपदिक विश्राम-हेतु। Again this *directly states* the हेतुत्व of विश्राम and does not leave it to be inferred. This is another reason why the rule does not apply here. cp. “हेतुशब्दप्रयोगे हेतौ द्योत्ये षष्ठी स्यात्”—*Bhattoji*. Also see—खिद्यसे लोकहेतोः—Sak. Act V, and “निवास-हेतोरुटजं वितेरुः”—Rag. XIV.

5. पुलकितम् इव—पुलकित (deriv. Malli). तम्। Qual. गिरिम्। इव implies उत्प्रेक्षा (surmise). This horripilation is supposed to be due to joy.

6. प्रौढ &c.—प्र + वह + क्त कर्त्तरि = प्रौढ well! mature. तादृशानि पुष्पानि येषां, बहु—। तैः। Qual. कदम्बैः। कदम्बैः has अनुक्ते कर्त्तरि श्या। Here प्र + उट् gives प्रौढ with वृद्धि by the varttika “प्रात् ऊहोढोढोऽप्येषु”।

7. पण्य &c.—पण्यस्त्री is a harlot. तासां रतयः (enjoyment), इतत्—। तासु परिमलः (perfume) सुप्सुपा—। तमुद्गिरन्ति इति पण्यस्त्री-रतिपरिमल + उट् + गृ + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = पण्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गारीणि। तैः। Qual. वेश्मभिः। These harlots secretly came to rock caves and enjoyed their beloved at nights. Their fragrant toilets used during enjoyment made those caves fragrant. Thus from these perfumes youthful lincenses could be inferred, वेश्मभिः has करणे श्या।

8. नागराणाम्—नगरे भवा इति नगर + अण् = नागराः born in city. तेषाम्। शेषे दृष्टी।

9. उद्दामानि—दाम्नः शङ्खलाया उद्गतानि इति उद्दामानि unrestrained प्रादितत्—। Qual. यौवनानि। उद्दाम as अकारान्त is also seen, cp. “उद्दामेन हिरदपतिना” &c.—*Uttaracharita*.



10. प्रथयति—प्रथ + णिच् (चुरादि) + लट् ति। Discloses. Nom. यः।

11. यौवनानि—युवन् young one. तस्य भाव इति युवन् + अण् = यौवनम् youth. तानि। Obj. of प्रथयति। “हायनान्तयुवादिभ्योऽण्” इति अव भावे अण्।

12. त्वत् &c.—सम् + पृच + घञ् भावे = सम्पर्कः contact. तव सम्पर्कः, इतत्—। तस्मात्। हेतौ प्रमी।

13. Voice.—नीचैराख्यः गिरिः पुलकितः...अध्युष्ये त...येन प्रथ्यन्ते...।

26. Start after rest.

विश्रान्तः सन् व्रज वननदीतीरजातानि सिञ्च-

न्द्यानानां नवजलकणैः यूथिकाजालकानि।

गण्डखेदापनयनरुजाक्लान्तकर्णोत्पलानां

छायादानात् क्षणपरिचितः पुष्पलावीमुखानाम् ॥२६॥

Prak.—Easy.

Prose.—विश्रान्तः सन् वननदीतीरजातानि उद्यानानां यूथिकाजालकानि नव-जलकणैः सिञ्चन्, गण्डखेदापनयनरुजाक्लान्तकर्णोत्पलानां पुष्पलावीमुखानां ( स्त्रीणाम् ) छायादानात् क्षणपरिचितः ( सन् ) व्रज।

Beng.—विश्राम करिग्रा आरामोछानेर, वनश्च नदीतीरजात यूथिकाकलिसमूह नव-जलकणा दारा आर्द्र करतः, पुष्पग्रहण तत्पर त्रीलोकैर यूथोपरि छाया दान करिवे। आतपतापहेतु कपोलेर वर्ष्म मुह्रिते मुह्रिते तादेर कर्णोत्पल ग्लान हईग्राछे। तখন छायादानहेतु मुहूर्तकाल तादेर सहित परिचित हईग्रा यथानिर्दिष्ट पथे याईवे।

Eng.—Having rested, you proceed sprinkling with fresh water-drops the buds in the gardens, of Jasmine flowers grown on the banks of forest rivers, and also being known for a moment for offering shade to the faces of flower-gathering women—the ear-lotuses of whose faces have faded owing to onset due to removal of sweat on the cheeks.



Expl.—The cloud will pass over gardens full of Jasmine buds and during its passage there it will shade and thus do service to women gathering flowers there Sun-heat has already made them perspire and the constant rubbing on their faces to remove those sweats will cause their ear-lotuses to fade. Thus the shade at this juncture will be all the more hailed and the cloud will also be acquainted with those women. This will surely cheer up the cloud as well.

Sanj.—विश्रान्तेति । 'विश्रान्तः सन्' तत्र नीचैर्गिरौ विनीताध्वजः सन् 'वने अरण्ये या नद्यस्तासां तीरेषु 'जातानि' स्वयं रुद्राणि अकृत्रिमानीत्यर्थः [ नदनदीति पाठे "पुमान् स्त्रिया" इत्येकशेषः द्वारः ] 'उद्यानानाम्' आरामानां सम्बन्धीनि 'युधिकाजालकानि' मागधीकुसुममुकुलानि [ "अथ मागधी गणिका युधिका" इत्यमरः । "कीरकजालककलिकाकुड्मलमुकुलानि तुल्यानि" इति हलादुधः ] 'नवजलकणैः सिञ्चन्' आद्रीकुर्वन् [ अत्र सिञ्चते राद्रीकरणार्थत्वे द्रवद्रवस्य करणत्वम्, यत्र तु चरण-मर्थः तत्र कर्मत्वम्—यथा 'रेतः सिक्ता कुमारीषु' 'सुखैर्निषिञ्चन्तमिवामृत' त्वचि' इत्येवमादि । एवं किरतीत्यादौनामपि—'रजः किरति मारुतः', 'अवाकिरन् वयो-वृद्धास्त' लाजैः पोरयोषितः' इत्यादिषु अर्थभेदाश्रयणेन रजोलाजाना कर्मत्वकरणत्वे गमयि-तव्ये । ] तथा 'गण्डयोः' कपोलयोः 'स्वेदस्य अपनयनेन' प्रमार्जनेन या 'रुजा' पीडा [ भिदादित्वादङ् प्रत्ययः ] तथा 'क्लान्तानि' स्नानानि 'कर्णोत्पलानि' येषां तेषां तथोक्ता-नाम् । पुष्पानि लुनन्तीति 'पुष्पलाभ्यः' पुष्पावचायिकाः स्त्रियः [ "कर्मण्यण्" । "टिड्ढाणञ्—"इत्यादिना ङीप् ] तासां 'मुखानि' । तेषां 'कायाया' 'अनातपस्य' 'दानात्' कान्तिदानञ्च ध्वन्यते [ "काया सूर्यप्रिया कान्तिः प्रतिविम्बमनातपे" इत्यमरः ] कामुकदर्शनान् कामिनीनां सुखविकाशो भवति इति भावः । 'क्षणपरिचतः' क्षण-संसृष्टः सन् न तु चिर', 'ब्रज गच्छ ॥ २६ ॥

### Notes on Malli.

1. Here in नवजलकणैः सिञ्चन्, the verb सिच् means to wet

hence the करणत्व of the liquid ( जलकण ) ; but where the meaning is sprinkling there the liquid takes कर्म cp. "रितः सिद्धा—" &c, similar is the case with कृ etc. In 'रजः किरति मारुतः' and in अवाकिरन् लाजैः,—रजस् and लाज take कर्म and करण respectively for the meaning differs.

### Charcha.

1. विश्रान्तः—वि + श्रम + क्त कर्त्तरि । Pred. to त्वम् understood. सन् ( अस + शतृ ) is also pred. to त्वम् ।
2. व्रज—व्रज + लोट हि । Nom. त्वम् ।
3. वननदी &c.—वनस्य or वनस्था. नद्यः इति इतत्—or शकपाटिंवादि । वननद्याः तीरम्, इतत्— । तव जातानि इति सुप्सुपा— । Qual. युधिका-जालकानि ।
4. उद्यानानाम्—उद्यान garden. तेषाम् । शेषे इष्टी, related to जालकानि । This sense is—jasmine buds were in the gardens on the bank of forest-river.
5. नवजलकैः—करणे श्या । For particulars see Malli and notes thereon.
6. सिञ्चन्—सिच् + लठः स्थाने शतृ = सिञ्चन् wetting. सः । Qual. त्वम् । Here सिच means आर्द्रीकरण—see Mall.
7. यूधिका &c.—जालक bud. यूधिका jasmine यूधिकाया जालकानि । तानि । Obj. of सिञ्चन् ।
8. गण्ड &c.—स्निग्ध + घञ् भावे = स्निग्ध perspiration. अप + नी + लुगट् भाव = अपनयन removal. रुज + षड् भावे (भिदादि) = रुजा trouble (पीडा) । क्लम + क्त कर्त्तरि = क्लान्त fade. गण्डयोः स्निग्धः, इतत्— । तस्य अपनयनम्, कर्म षष्ठा समासः । तेन रुजा, इतत्— । कर्णयोः उत्पलानि, इतत्— । The ear-lotuses were fashions for decoration of female faces. गण्ड-

स्वेदापनयनरुजया क्लान्तानि सुप्सुपा—। तादृशानि कर्णोत्पलानि एषाम्, बहु—। तेषाम्। Qual. सुखानाम्।

9. छायादानात्—छायायाः (shade) दानम्, इतत्—। तस्मात्। हेतौ धूमौ।

10. क्षणपरिचितः—परि + चि + क्त कर्त्तरि = परिचित known. क्षणं (व्याप्य) परिचितः, (अत्यन्त संयोगे) स्या तत्—। The temporary recognition will be beneficial for both the cloud and the women—the cloud being a lover. see Malli “कामुकदर्शनात्—भवति”। Qual. त्वम्।

11. पुष्प &c.—पुष्प + लू + ण् + डीप् स्त्रियाम् = पुष्पलावी a female flower-gatherer. A variety of मालाकार perhaps. Indeed Prof. Wilson thinks that पुष्पलावी refers to a class of मालाकार। तासां मुखानि, इतत्—। तेषाम्। शेषे षष्ठी related to छायादानात्।

12 Voice.—...विश्रान्तेन सता सिञ्चता...परिचितेन त्वया व्रज्यताम्...।

27. *Your circuitous way will be of benefit to you.*

वक्रः पन्था यदपि भवतः प्रस्थितस्योत्तराशां  
सौधोत्सङ्गप्रणयविमुखो माभूरुज्जयिन्याः।  
विदुग्दहामस्फुरितचकितैस्तत्र पौराङ्गनानां  
लोलापाङ्गैर्यदि न रमसे लोचनैर्वञ्चितोऽसि ॥ २७ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—उत्तराशां प्रस्थितस्य भवतः पन्था यदपि (यद्यपि इत्यर्थः) वक्रः (स्यात्); (तथापि) उज्जयिन्याः सौधोत्सङ्गप्रणयविमुखः मा स्म भूः। तत्र विदुग्दहामस्फुरितचकितैः लोलापाङ्गैः पौराङ्गनानां लोचनैः यदि न रमसे (तदा) वञ्चितः असि।

Beng.—উত্তরদিকে গমনোদ্ভূত তোমার পথ উজ্জয়িনী' হইয়া গেলে যদিও বক্র হইবে তথাপি তুমি উজ্জয়িনীর হর্মের উপর আরোহণস্থখে বিমুগ্ধ হইও না। সেখানকার পৌরনারীগণের বিদ্যামালার আবির্ভাবহেতু সন্ত্রস্ত লোলাপাঙ্গ নরনে যদি মনের আনন্দ না হয় তবে তুমি প্রতারিত হইবে ( স্থখ হইতে বঞ্চিত হইবে )।

Eng.—Proceeding northwards your way will no doubt be circuitous ( if you go via Ujjaini ), but still don't be averse to the enjoyment of mounting the palace roofs there. If you do not delight in the lovely looks of city damsels there—looks, restless in the corners and agitated at the advent of streaks of lightning—then surely you are deceived ( of enjoying their charming sights ).

Expl.—Easy.

Sanj.—বক্র ইতি। 'উত্তরাশাম্' উদীচীং দিশং প্রতি 'প্রস্থিতস্য' ভবতঃ পন্থা উজ্জয়িনীমার্গঃ 'বক্রঃ যদপি' দূরঃ যদপি ইত্যর্থঃ [ বিম্বায়াত্তত্তরবাহিন্যাঃ নির্বিন্মায়াঃ প্রাগ্ভাগে কথ্যতি অপি দূরে স্থিতা উজ্জয়িনী, উত্তরপথস্তু নির্বিন্মায়াঃ পশ্চিম ইতি বক্রত্বম্ ] 'তথাপি উজ্জয়িন্যাঃ' বিশালানগরস্য [ "বিশালোজ্জয়িনী সমা" ইত্যুতপলঃ ] 'সৌধানাম্' উত্সঙ্গেষু—উপবিভাগেষু 'প্রণয়ঃ' পরিচয়ঃ [ "প্রণয়ঃ স্যাৎ পরিচয়ে যাচজায়াং সৌহৃদেঃপি চ" ইতি যাদবঃ— ] 'তস্য' বিমুখঃ' পরাড্ মুখঃ 'মা ঞ্চ ভূঃ' ন ভবেঃ ইত্যর্থঃ [ "ঐত্তরে লড্ চ" ইতি চকারাদাশীরথে (?) লুড্। "ন মাড্ যোগে" ইত্যুভাগমপ্রতিষেধঃ। ] 'তত্র' উজ্জয়িন্যাং 'বিদ্যুদ্রাঙ্গাং' বিদ্যুল্লতানাং 'স্কুরিতৈঃ' স্কুরণৈঃ 'চকিতৈঃ' ভীতৈঃ 'লোলাপাঙ্গৈঃ' চঞ্চলকটাক্ষৈঃ 'পৌরাঙ্গনানাং' লৌচনৈঃ 'ন রমসে যদি' তর্হি 'ত্বং বঞ্চিতঃ' প্রতারিতঃ 'অসি' জন্মবৈফল্যং ভবেৎ ইত্যর্থঃ ॥ ২৩ ॥

### Notes on malli.

1. In 'মা ঞ্চ ভূঃ'—লুড্ is enjoined in the sense of আশিস্ (benediction) by the rule "ঐত্তরে লড্ চ", লড্ being optional with ঞ্চ। Then ঞ্চ of লুড্ is prohibited by the rule "ন মাড্ যোগে"। [ N. B.—Here প্রার্থনা suits better than আশিস্। He entreats

the cloud to go via Ujjaini to enjoy the enviable sight of damsels there ].

### Charcha.

1. वक्रः—Course via Ujjaini was surely round about. See Malli—“विन्ध्यत्.....इति वक्रत्वम्” । Qual. पन्थाः ।

2. यद्यपि—A compound अव्यय meaning यद्यपि ( though ).

3. प्रस्थितस्य—प्र + स्था + क्त कर्त्तरि । Qual. भवतः ।

4. उत्तराशाम्—आशा quarter. “दिशस्तु ककुभः काष्ठाः आशाश्च हरितश्चता” इत्यमरः । उत्तरा आशा, कर्मधा— । ताम् । Obj. of प्रस्थितस्य । प्र + स्था is अकर्मक, but उत्तराशा here becomes its कर्म but the maxim “देश-कालभावाध्वगन्तव्याः कर्मसंज्ञा ह्यकर्मणाम्” ।

5. सौधोत् &c.—उद् + सञ्ज + घञ् अधिकरणे = उत्सङ्ग top ( here ). प्र + णी + अच् भावे = प्रणय love, pleasure hence ‘pleasure of mounting.’ सौध mansion. तेषाम् उत्सङ्गः mansion tops, इतत्— । तेषु प्रणयः pleasure of mounting mansion tops, सुप्सुपा— । तत्र विमुखः, सुप्सुपा— । Pred. to, त्वम् । Palaces of Ujjain are worth seeing. Ujjain was perhaps one of Kalidasa’s favourite place hence he particularly mentions it, and extols it. It is also named as विशाला, अवन्ती &c.

6. भूः—भू + लुङ् स् । Nom. त्वम् । Here अट् in लुङ् is prohibited by “न माङ्योगे” । भवः ( with लुङ् ) is optimal here. See Malli and notes thereon. Here लुङ् is used in the sense of लोट् प्रार्थनायाम् । Between friends request sounds better.

7. उज्जयिन्याः—A famous city from the earliest times to the present day, तस्याः । शेषे दृष्टौ, related to सौध in सौधोत्सङ्ग &c. “सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः”, hence सौध is compounded.

8. विद्युद्दाम &c.—दाम is मात्रा (wreath). वि + द्युत + क्तिप् कर्त्तरि = विद्युत् lightning. स्फुर + क्त नपुंसके भावे = स्फुरित flash. चक् + क्त कर्त्तरि = चकित frightened. विद्युतां दाम, इतत्—। तस्य स्फुरितानि (विलासाः) इतत्—। विद्युद्दामस्फुरितेभ्यः चकितानि, प्रुतत्—। तैः। Qual. लोचनैः। लोचनैः has करणे श्या।

9. तत्र—तस्मिन् स्थाने इति तद् + डि (७मी) + वल् स्वार्थे = तत्र। Refers to उज्जयिनी। अधि ७मी। Not only Ujjaini's palaces are enjoyable but also female looks there will immensely delight you. Hence go via that city.

पौर &c.—पुरे भवा इति पुर + अण् = पौराः living in city. पौराः अङ्गनाः। तासाम्। शेषे दृष्टी related to लोचनैः।

11. लोला &c.—लील is restless. अपाङ्ग corners of eyes. लीलः अपाङ्गः एषाम्। बहु—। तैः। Qual. लोचनैः। Quivering eyes of beautiful women are charming. And this charm you will get in Ujjaini. If you miss it, your life will be deprived of real enjoyment.

12. रमसे—रम + लटसे। Nom. त्वम्। अरंस्त, रंस्यते।

13. वञ्चितः—वञ्च + णिच् चुरादि + क्त कर्त्तरि। Pred. to त्वम्।

14. अस्मि—अस् + लट् सि। Nom. त्वम्।

15. Voice —पथा चक्रेण भूयते...—विमुखेन मा भावि...रम्यते त्वया... वञ्चितेन भूयते...।

28. Contact with निर्विन्ध्या river.

वीचिलोभस्तनितविहगश्रेणिकाञ्चीगुणायाः

संसर्पन्त्याः खलितसुभगं दर्शितावर्त्तनाभेः।

निर्विन्ध्यायाः पथि भव रसाभ्यन्तरः सन्निपत्य

स्त्रीणामाद्यं प्रणयवचनं विभ्रमो हि प्रियेषु ॥ २८ ॥



Prak.—পথি রসাভ্যন্তরঃ ভব [ Be water-loaded full of love as well on the way ]. How will this water and love will come in me ?—নির্বিন্ধ্যায়াঃ সন্নিপত্য ভব [ In contact with river নির্বিন্ধ্যা you will get these ]. নির্বিন্ধ্যা may supply me with water, but whence love will come to me ?—বীচিচীভস্তুনিতবিহগশ্চৈ শিকাচীগুণায়াঃ নির্বিন্ধ্যায়াঃ [ নির্বিন্ধ্যা is not only a river, but she is a lady love to you. Rows of twittering birds there will be her waist chain. Thus she will give you the appearance of a lady and her sight will excite you ]. This is not all ?—স্বলিতসুভগং সঁসপঁন্তাঃ দর্শিতা-বর্ত্তনাভেঃ নির্বিন্ধ্যায়াঃ [ The river moving beautifully and stumbling on rocks will attract you like the dalliances of a lover. Again the whirlpool there will exactly imitate deep navels of beautiful women. Thus she being a lady love to you cannot but excite you with the sentiment of love ]. She may not lean towards me—স্ত্রীণাং প্রিয়েষু বিম্বমঃ হি আদ্যং প্রণয়বচনম্ [ The fact that she shows you the navel and moves dalliantly before you speak of her attraction towards you. In fact amorous gestures with females speak of their internal love. Hence your approach will be welcomed by her. And thus you will enjoy love sentiment in contact with her ].

Prose.—পথি বীচিচীভস্তুনিতবিহগশ্চৈ শিকাচীগুণায়াঃ স্বলিতসুভগং সঁসপঁন্তাঃ দর্শিতাবর্ত্তনাভেঃ নির্বিন্ধ্যায়াঃ সন্নিপত্য রসাভ্যন্তরঃ ভব । স্ত্রীণাং প্রিয়েষু বিম্বমঃ হি আদ্যং প্রণয়বচনম্ ।

Beng.—তরঙ্গকোভে মুখরিত বিহগকুল বাহার কাকীমানা এবং উপলে অনিত হইয়া যে সুন্দর অবস্থান হইতেছে এবং যে আবর্ত্তরূপ নাভি প্রদর্শন করিতেছে এরূপ নির্বিন্ধ্যা নদীর সহিত মিলিত হইয়া জলপূর্ণ এবং শৃঙ্গাররসযুক্ত হও । বিলাসজন্তু হাব-ভাবই স্ত্রীলোকের প্রথম অঙ্গর বাক্য ।

Eng.—Being in contact on the way with the river Nirvin-  
dhyā be full of water ( and love sentiment as well )—Nirvin-

dhya which has for her waist-chain rows of swans screaming owing to agitation by waves. Again she is flowing beautifully through stumbling on rocks and shows her navel-like whirlpools. Amorous gestures towards lovers are indeed women's first word of love.

Expl.—Here the river is compared to a lady-love. And she having shown this love by gestures the cloud in contact with her will enjoy love sentiment and will have water-supply as well. Also see Prak.

Sanj.—सम्प्रतुज्जयिनीं गच्छतस्तस्य मध्येमार्गं निर्विन्ध्यासम्बन्धमाह—वीचीति ।  
 हे सखे 'पथि' उज्जयिनीपथे 'वीचिचोभेण' तरङ्गचलनेन 'स्तनितानां' मुखराणाम्  
 [ कर्त्तरि क्तः ] 'विहगानां' हंसानां 'श्रेणिः' पङ्क्तिरेव 'काञ्चीगुणो' यस्याः तस्याः  
 'स्खलितेन' उपलस्यन्नेन मदस्खलितेन च 'सुभगं' यथा तथा 'संसर्पन्त्याः' प्रवहन्त्याः  
 गच्छन्त्याश्च तथा 'दर्शिता' प्रकटिता 'आवर्त्तः' अम्भसां भ्रम एव 'नाभिः' यया  
 [ "स्यादावर्त्तोऽम्भसां भ्रमः" इत्यमरः ] निष्क्रान्ता विश्वात् 'निर्विन्ध्या' नाम नदी  
 [ "निरादयः क्रान्ताद्यर्थे पञ्चम्या" इति समासः । "द्विगुपाप्तापन्न—" इत्यादिना  
 परवर्त्तिङ्गताप्रतिषेधः । ] 'तस्या' नद्या 'सन्निपत्य' सङ्गत्य 'रसो' जलमत्यन्तरे यस्य सः  
 अन्यत्र 'रसेन' शृङ्गारेण अभ्यन्तरः अन्तरङ्गः भव, सर्वथा तस्या रसमनुभव इत्यर्थः  
 [ "शृङ्गारादौ जले वीर्ये सुवरे विषयक्रयोः । आस्वादे च रसं प्राहुः" इति  
 शब्दार्णवः ] । ननु तत्प्रार्थनामन्तरेण कथं तवानुभवः युज्यते इत्यत आह—स्त्रीणामिति ।  
 'स्त्रीणां प्रियेषु विभ्रमः' विलासः एव 'आद्यं प्रणयवचनं' प्रार्थनावाक्यं हि । स्त्रीणामेव  
 स्वभावः यत्विलासैः एव रागप्रकाशनं न तु कण्ठत इति भावः । विभ्रमश्चात्र नाभि-  
 दर्शनादिरुक्त एव ३ ॥ २८ ॥

### Notes on Malli.

1. The समास in निर्विन्ध्या is प्रादितत्—by the Varttika, "निरादयः—" ( Malli ) ; again विन्ध्या the later word being पुलिङ्ग the whole ought to be so by the rule "परवर्त्तिङ्गे इन्दुतत्पुरुषयोः" but the

Varttika “द्विगुप्राप्तापन्नालंपूर्वगतिसमासेषु प्रतिषेधः वाचाः” prohibits this परवर्जिता in cases of प्रादितत्—etc. Hence we get निर्विन्ध्या in the feminine. 2. How enjoyment is possible without being courted by her—on this he says. 3. The sense is, women’s nature is to manifest love by gestures and not by words. And gestures in the form of showing navel are said indeed.

### Charcha.

1. वीचि&c.—चुभ + घञ् भावे = चोभ agitation. स्तन + क्त कर्तरि = स्तनित screaming. काञ्चीगुण is waist chain. वीचीनां चोभः, इतत्—। तेन स्तनिताः, इतत्—। वीचिचोभस्तनिता विहगश्रेण्यः, कर्मधा—। ता एव काञ्चीगुणः यस्याः, बहु—। तस्याः। Qual. निर्विन्ध्यायाः। Screaming rows of swans are compared to jingling waistchains of women.

2. संसर्पन्त्याः—सम् + सृप + लट् स्थाने शृ + ङीप् स्त्रियाम् = संसर्पन्ती moving. तस्याः। Qual. निर्विन्ध्यायाः। सृप is श्वादि, hence रुम् in the feminine by the rule “शप्श्यनोर्नित्यम्”।

3. स्खलित &c.—स्खलित is ‘stumbling on rocks.’ तेन सुभगम्, इतत्—। तत् यथा तथा। Adv. Qual. संसर्पन्त्याः।

4. दर्शित &c.—दृश् + णिच् + क्त कर्मणि = दर्शित shown. आवर्त्त is whirlpool. आवर्त्त एव नाभिः, कर्मधा—। दर्शिता आवर्त्तनाभिः यया, बहु—। तस्याः। Qual. निर्विन्ध्यायाः। These are said by way of amorous gestures.

5. निर्विन्ध्यायाः—Deriv. &c.—( see Malli + notes thereon. ). सम्वन्धविवक्षया षष्ठी। This is a river near Ujjaini and rises from Vindhya Hill.

6. भव—भू + लोट् हि। Nom. त्वम्।

7. रसाभ्यन्तरः—रस means both ‘water’ and love sentiment,

रसः अभ्यन्तरे अस्ति । व्यधिकरण बहु — । Pred to त्वम् । व्यधिकरण बहु — is unavoidable in such cases, cp “नीवाराः शुक्रगर्भकोटर—” Sak. Act.

1. “गङ्गादिराकृतिगणत्वात् सप्तम्यन्तस्य अभ्यन्तरशब्दस्य परनिपातः” । Or—रसेन अभ्यन्तरः &c इतत्—( See Maili ).

7. सन्निपत्य—सम् + नि + पत + ल्यप् । Having come in contact.

8. प्रियेष्टु—विषये ७मी ।

9. हि—“हि द्वेती अवधारणे” । Here the word implies अवधारण ( certainty ).

10. Voice—रसाभ्यन्तरेण भूयताम् त्वया । विभक्तेन आद्येन...प्रणयवचनेन भूयते... ।

11. Remark.—It is usual with poets to represent a river as a lady-love, the screaming swans being her jingling waist-chain, pair of Chakravakas being her breasts, whirls being her navels—cp, “आवर्त्तशोभा नतनाभिकान्तेर्भङ्गो भुवां इन्दुचराः स्तनानाम्”—Raghu XVI.

29. *You are fortunate—She is devoted to you, so try to dispel her emaciation due to separation.*

वेणीभूतप्रतनुसलिलासावतीतस्य सिन्धुः

पाण्डुच्छाया तटरुहतरुभ्रं शिभिर्जीर्णपणैः ।

सौभाग्यं ते सुभग विरहावस्थया व्यञ्जयन्ती

कार्श्यं येन त्यजति विधिना स त्वयैवोपपाद्यः ॥

Prak.—हे सुभग, पाण्डुच्छाया असी सिन्धुः अतीतस्य ते सौभाग्यं व्यञ्जयन्ती [ O Fortunate one, this river is devotedly attached to you.

You were abroad and so long following the vow of a पतिव्रता she is now pale indeed ]. How She is pale ?—तटरुहतखंशिभिः जीर्ण-  
पर्णैः पाण्डुच्छाया [ Dry leaves have fallen on the river from trees on the banks—this has rendered her waters pale. Methinks she is pale through separation from you ]. Any other sign of separation ?—वेणीभूतप्रतनुसलिला असौ सिन्धुः [ The river's water is thin now through last summer heat. Thus it is as if she has a thin braid of hair due to separation and consequent observance of the vow of a सती ]. I understand, but what can I do ?—येन विधिना सिन्धुः कार्यं त्यजति तथा त्वया उपपाद्यः [ Act and behave towards her in such a way as she might shake off emaciation and become of usual size through enjoyment of your company in the shape of rain and union. In fact enliven up this river निर्विन्ध्या, a ladylove to you. And you are fortunate to have such a devoted lady-love ]. 29.

Prose.—हे सुभग, वेणीभूतप्रतनुसलिला तटरुहतखंशिभिः जीर्णपर्णैः पाण्डु-  
च्छाया असौ सिन्धुः विरहावस्थया अतीतस्य ( प्रीणितस्य ) ते सौभाग्यं व्यञ्जयन्ती येन  
विधिना कार्यं त्यज्यति सः ( विधिः ) त्वया एव उपपाद्यः ।

Beng.—हे सुভগ, বেণীৰূপ ক্ষীণজনধারিনী এবং তটজাত বৃক্ষ হইতে পতিত জীর্ণ  
পত্রে পাণ্ডুবর্ণা এই নদী বিরহাবস্থা দ্বারা প্রোষিত তোমার প্রতি অনুরাগহেতুক সৌভাগ্য  
প্রকাশ করিতেছে । যাহাতে এর কৃশতা দূর হয় তাহা তুমি করিবে ।

Eng.—O Fortunate one, this river is manifesting your good fortune by her wretched state of separation from you who were abroad. She has her waters thin like a thin braid of hair and she is pale through dry leaves fallen from trees grown on river banks. So act in such a way whereby she may give up her thinness.



Expl.—See Prak. ( clouds in the rainy season come once a year. It was abroad so long and the lover river was consequently thin and slender ; so the cloud must again enliven the river by its shower and thus union as well ).

Sanj.—निर्विन्ध्यायाः विरहावस्थां वर्णयन् तन्निराकरणं प्रार्थयते वेणीति ।  
 अवेणी वेणीभूतं वेण्याकरं 'प्रतनु' श्लोकश्च सलिसं यस्याः सा तथोक्ता, वेणीभूतकेशपाशा  
 इति च ध्वन्यते । रोहन्तीति रुहाः [ इगुपधलक्षणः कः ] तटयो रुहा ये तरवः तेभ्यः  
 अश्यन्तीति तथोक्तैः 'जीर्णपणैः' शुष्कपत्रैः 'पाण्डुच्छाया' पाण्डुवर्णा अतएव 'हे सुभग',  
 'विरहावस्थया' पूर्वोक्तप्रकारया कारणेन 'अतीतस्य' एतावन्तं कालमतीत्यगतस्य  
 प्रोषितस्य इत्यर्थः 'ते' तव 'सोभाग्य' सुभगत्वम् [ 'हृद्भग- सिन्धुन्ते पूर्वपदस्य च' इत्युभय-  
 पदवृद्धिः ] 'व्यञ्जयन्ती' प्रकाशयन्ती । स खलु सुभगः यमङ्गनाः कामयन्ते इति भावः ।  
 'असौ' पूर्वोक्ता 'सिन्धुः' नदी निर्विन्ध्या [ "स्त्री नद्यां ना नदी सिन्धुर्देशभेदे अम्बुधौ  
 गजे" इति वैजयन्ती ] 'येन विधिना' व्यापारेण 'कार्श्यं' त्यजति सविधिः 'त्वया उपपाद्यः'  
 कर्त्तव्यः इत्यर्थः । स च विधिरेकत्र वृष्टिः, अन्यत्र सम्भोगः, तदभावनिवन्धनत्वात्  
 कार्श्यस्य इति भावः । इयञ्च पञ्चमी मदनावस्था तदुक्तं रतिरहस्ये—“नयनप्रीतिः  
 प्रथमं चित्तासङ्गस्ततोऽयः सङ्कल्पः । निद्राच्छेदस्तनुता विषयनिवृत्तिः स्वपानाशः ।  
 चन्मादो मूर्च्छा सतिरित्येताः अरदशा दशैवस्युः” इति । [ 'तामतीतस्य' इति पाठमा-  
 श्रित्य सिन्धुर्नाम नद्यन्तरमिति व्याख्यातं ; किन्तु सिन्धुर्नाम कश्चित् नदः काश्मीरदेशे  
 स्थितः, नदी तु कुत्रापि नास्तीति एतत् उपेत्यम् इत्याचक्षते । ] ।

### Notes on Malli.

1. Mallinatha says that some here read 'वेणीभूतप्रतनुसलिला तामतीतस्य सिन्धुः' and say that there is a river of this name ; but here there being no river of that designation though a river so named is found in Kashmir, this reading is neglected. [ N. B.—Modern researches have shown that there is a river *Kala-sindhu* in Malva. Perhaps this river is meant here. So



we prefer the reading तामतीतस्य सिन्धुः meaning—‘ताम्’ निर्विन्ध्याम् ‘अतीतस्य’ अतिक्रम्य गतस्य ते तव सौभाग्यं व्यञ्जयन्ती ‘सिन्धुः’ तदाख्यः नदी &c].

### Charcha.

1. वेणी &c.—अवेणी वेणीभूतम् इति वेणी + णि ( अभूत-तद्भावे ) + भू क्त कर्त्तरि=वेणीभूत turned to braid. वेणीभूतं प्रतनु सलिलमस्याः इति विपद बहु—। Qual. सिन्धुः। This water is compared to a braid of hair.

2. अतीतस्य—अति + इ + क्त कर्त्तरि=अतीत gone abroad. तस्य। Qual. ते।

3. पाण्डु &c.—पाण्डु pale. छाया lustre. पाण्डुः छाया ( कान्तिः ), अस्याः, बहु—। Separation made her so. Qual. सिन्धुः।

4. तट &c.—रुह + क कर्त्तरि=रुहाः grower. क here comes by the rule “इगुपधशाप्रौकिरः कः”। See also Malli. तटयोः रुहाः, इतत्—Or, सुप्सुपा—। तटरुहा तरवः, कर्मधा—। तेभ्यः साधु भक्ष्यन्तीति तटरुहतक + भंश + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि=तटरुहतकभंशीनि। तेः। Qual. जीर्ण-पर्णैः। Or—तटे रुहन्ति इति तट + रुह + क कर्त्तरि=तटरुहाः, उपपद तत्—। Such उपपद तत्—are guided by the rule “इगुपधशाप्रौकिरः कः”, for there is no special rule like “कर्मण्यम्” to bar उपपदतत्—here. Witness अम्भोतट &c. Rest as above.

5. जीर्णपर्णैः—हेतौ श्या। Dry leaves discolour waters.

6. विरहावस्थया—विरहस्य अवस्था, इतत्—। तथा। करणे श्या। The river’s attitude gave the appearance of a विरहिनी। By this your luck as to have such a विरहिणी is indicated. Cp—“स खलु सुभगः यमङ्गनाः कामयन्ते”—Malli.

7. व्यञ्जयन्ती—वि + अञ्ज + णिच् ( स्वार्थे ) + शब् + डीप् स्त्रियाम् = व्यञ्जयन्ती manifesting. Pred. to सिन्धुः।

8. काश्यम्—कश + क्त कर्त्तरि = कश thin ; this is irregularly formed by the rule “अनुपसर्गात् फुल्लचीवकशोल्लाघाः” । कशस्य भाव इति कश + ल्यञ् = काश्यम् thinness. Obj. of त्यजति ।

9. विधिना—करणे श्या ।

10. उपपाद्यः—उप + पद + णिच् + यत् कर्मणि = उपपाद्य to be done. Nom. त्वया । तव is also correct by the rule “कृत्यानां कर्त्तरि वा” ।

11. Remark—Here the river being represented as a lover, the sloka admits of two meaning ( for which see Malli ). Her कशता is the fifth मदनावस्था । For the ten मदनावस्था—see Malli.

12. Voice.—...सलिलया...ह्रायया अमुया सिन्ध्या...व्यञ्जयन्त्या...त्यज्यते... त्वं उपपादयेः ( or—त्वया उपपाद्येन तेन भूयते... ) ।

30. *Go up to the city of Ujjain.*

प्राप्यावन्तीनुदयनकथाकोविदग्रामवृद्धान्

पूर्वोद्दिष्टामनुसर पुरीं श्रीविशालां विशालाम् ।

स्वल्पीभूते सुचरितफले स्वर्गिनां गां गतानां

शेषैः पुण्यैर्हतमिव दिवः कान्तिमत्खण्डमेकम् ॥३०॥

Prak.—Easy.

Prose.—उदयनकथाकोविदग्रामवृद्धान् अवन्तीन् प्राप्य पूर्वोद्दिष्टां श्रीविशालां ( सम्पत्तिमहतीं ) विशालां, सुचरितफले स्वल्पीभूते गां गतानां स्वर्गिनां शेषैः ( उपभुक्त-शिशैः ) पुण्यैः हतम् ( आनीतम् ) दिवः कान्तिमत् एकं खण्डमिव पुरीम् अनुसर ।

Beng.—बसन्तरोज उदयनकथा कोविदग्रामवृद्धान् अवन्तीन् प्राप्य पूर्वोद्दिष्टां श्रीविशालां ( अर्थात्—उज्जयिनी ) पुरीते गमन करिबे । ऐ नगरी येन स्वर्गेर एकटी कमनीर अंशविशेष ; एवम् श्रुत कर हठ्ठार पृथिवीते आगत स्वर्गवासि-गणेर डूङ्गाबनिष्टे पुण्य दाराई आनीत बटे ।

Eng.—Going to the country of the Avantis having old-villagers conversant with the story of Udayana, you proceed to Ujjaini mentioned before, great in wealth and which is like a beautiful part of Heaven and brought down by virtue of the remaining merits of gods who have descended on earth when the results of their meritorious acts have run short.

Expl.—Easy.

Sanj.—प्राप्येति । विदन्तीति विदाः [ इगुपधलक्षणः कः ] 'भोक्त्री' वेद्य-स्थानस्य 'विदाः'—'कौविदाः' [ ओकारलुप्ते षोदरादित्वात् साधुः ] 'उदयनस्य' वत्सराजस्य 'कथानां' वासवदत्तादहरणाद्युद्भूतोपाख्यानानां 'कौविदाः' तत्त्वज्ञाः 'ग्रामेषु' ये 'वृद्धाः' ते सन्ति येषु तान् 'अवन्तीन्' तन्नामजनपदान् ( ? पदम् ) 'प्राप्य' तत्र 'पूर्वोदिष्टां' पूर्वोक्तां "सौधोत्सङ्गप्रणयविमुखा मा अ भूज्जयिन्याः"—इत्युक्तां 'श्रीविशालां' सम्पत्तिमहतीं [ "शोभासम्पत्तिपद्मासु लक्ष्मीः श्रीरिव दृश्यते" इति शाश्वतः ] 'विशालां पुरीम्' उज्जयिनीम् 'अनुसर' ब्रज । कथमिव स्थिताम् ?—'सुचरितफले' पुण्यफले स्वर्गोपभोगलक्षणे 'स्वर्णीभूते' अत्यल्पावशिष्टे सति इत्यर्थः । 'गां' भूमिं 'गतानां, पुनरपि भूलोकगतानामित्यर्थः, 'स्वर्गिणां' स्वर्गवतां जनानां 'शेषैः' भुक्तशिष्टैः 'पुण्यैः' सुकृतैः 'हृतम्' आनीतं कान्तिरस्यास्तीति 'कान्तिमत्' उज्ज्वलं सारभूयमित्यर्थः 'एकं, भुक्तात् अन्यत् [ "एके मुखान्यकेवलाः" इत्यमरः ] 'दिवः' स्वर्गस्य 'खण्डमिव' स्थितामित्युत्प्रेक्षा । एतेन अतिक्रान्तसकलभूलोकनगरसौभाग्यसारत्वम् उज्जयिन्या व्यज्यते । ॥ ३० ॥

### Notes on Malli.

1. By this is implied Ujjaini's essence of wealth surpassing other mundane cities.

### Charcha.

1. प्राप्य—प्र + आप + ल्यप् । Having reached.

2. अवन्तीन्—अवन्ति is the name of a Kshattriya class. तेषां

निवासो जनपदः इति अवन्ति + अण् = अवन्तयः Avanti country ; अण् disappears by the rule “जनपदे लुप्” । Then we get बहुवचन by the rule “लुपि युक्तवत्—” ( see sl. 24 under दशाणीः ) । तान् । Obj. of प्राप्य । अवन्ति is a part of Malava—its capital is Ujjain.

3. उदयनकथा &c.—For deriv of कीविद—see Malli. ग्रामेषु बडाः, सुप्, सुपा— । cp. “घोषबद्धान् उपस्थितान्”—Raghu. I. The story of उदयन is this—“चन्द्रमहासेन was a king of उज्जयिनी । He had a daughter named वासवदत्ता । This princess saw king उदयन ( वत्सराज ) in a dream and fell in love with him. She then sent this news to उदयन through some contrivance. And उदयन managed to carry her off from her father's house.” उदयनस्य कथा ( वासवदत्ताहरणरूपा कथा &c. ), इतत्— । उदयनकथायाः कीविदाः, इतत्— । उदयकथाकीविदाः ग्रामबडाः एषु, बहु— । तान् । Qual. अवन्तीन् । The old villagers of अवन्ति country were aware of वत्सराज story.

4. पूर्वो &c.—पूर्वं ( यथा स्यात् तथा ) उद्दिष्टा इति पूर्वोद्दिष्टा (previously told ), सुप्, सुपा— । ताम् । Qual. पुरीम् ।

5. अनुसर—अनु + सृ + लोट् हि । Nom. त्वम् । सरति, ससार, असार्षीत् ।

6. श्री &c.—श्री is wealth. विशाला is rich. श्रिया विशाला, इतत्— । ताम् । Qual. पुरीम् । Ujjain was rich in varieties of wealth, (see below, sl. 31 &c).

7. विशालाम्—This is another name of उज्जयिनी— । Qual. पुरीम् । सारोद्धारिणी explains it as—‘वि’ विविधा ‘शालाः’ प्राकाराः अस्याम् ।

8. खलीभूते—सु अतिशयेन खल्यम् इति खल्यं प्रादितत् । अखल्यं खल्यं सम्पद्यमानं भूतम् इति खल्य + चि ( अभूततद्भावे ) + भू + क्त कर्त्तरि = खलीभूतम्, waned तच्चिन् । Pred. to सुचरितफले ( which has भावे णी ) ।

9. गाम्—Here गो means पृथिवी ( earth ) ; ताम् । Obj. of गतानाम् । “स्वर्गेषु पशुवाग् वज्रहडनेवष्टणिभूजले लक्ष्य दृष्ट्यां स्त्रियां पुंसि गौः” ।

10. स्वर्गिणाम्—स्वर्गं heaven. तदस्ति अस्य इति स्वर्ग + इति मत्वर्थे = स्वर्गिणः gods. तेषाम् । शेषे हृष्टौ, related to पुण्यैः ।

11. शेषैः—शिष्यते इति शिष + घञ् कर्मणि = शेषः that which is left, residue. तैः । Qual. पुण्यैः । Gods or god-like men come down on Earth from Heaven when their पुण्य wanes, cp. “क्षीणे पुण्ये मर्त्तलोकं विशन्ति”—Gita. Though on earth, they then enjoy celestial beauties on account of the little पुण्य that remain with them. Now the poet says that this Ujjain was brought through the remaining meritorious act ( शेषैः पुण्यैः ) of these god-like personages. पुण्यैः has करणे श्या ।

12. हृतम्—हृ + क्त कर्मणि = हृत brought ( आनीत ) । तत् । Qual. खण्डम् ।

13. Voice.—पूर्वोद्दिष्टा श्रीविशाला विशाला पुरी अनुक्रियताम् त्वया... ।

31. Breeze pleasant at Ujjain.

दीर्घीकुर्वन् पटुमदकलं कूजितं सारसानां

प्रत्यूषेषु स्फुटितकमलामोदमैत्रौकषायः ।

यत्र स्त्रीणां हरति सुरतग्लानिमङ्गानुकूलः

शिप्रावातः प्रियतम इव प्रार्थनाचाटुकारः ॥

[ N. B.—This sloka is rather indelicate, so the prose. Eng. and Malli only follow ].

Prose.—यत्र ( उज्जयिन्यां ) प्रत्यूषेषु सारसानां मदकलं पटु कूजितं दीर्घीकुर्वन् ( विस्तारयन् ) स्फुटितकमलामोदमैत्रौकषायः मङ्गानुकूलः शिप्रावातः, प्रार्थनाचाटुकारः प्रियतम इव स्त्रीणां सुरतग्लानिं हरति ।



Eng — Where (in Ujjain ) at dawn the breeze of the river Sipra lengthening the clear sweet cackling of the cranes, fragrant through contact with the smell of blown lotuses and agreeable to the body,—removes like the dearest putting flatteries in requesting (for enjoyment), women's languour due to sexual enjoyment.

Sanj.—दीर्घीकुर्वन्निति । 'यव' विशालायां 'प्रत्येषु' अहर्मुखेषु [ "प्रत्यषोहर्मुखं कल्पम्" इत्यमरः ] 'पटु' प्रस्फुटं 'मदकलं' मदेन अत्यक्तमधुरं [ "ध्वनी तु मधुरास्फुटिकलः" इति अमरः ] 'सारसानां' पक्षिविशेषाणाम् [ "सारसो मैथुनी कामी गीनर्दः पुष्कराह्वयः" इति यादवः ] यद्वा—'सारसानां' हंसानां [ "अक्राहः सारसो हंसः" इति शब्दार्थः ] 'कूजित' कृतं 'दीर्घीकुर्वन्' विस्तारयन् इत्यर्थः । यावदातं शब्दानुवृत्तेः इति भावः । एतेन प्रियतमः स्वचाटुवाक्यानुसारि क्रीडाकूजितम् अविच्छिन्नीकुर्वन् इति गम्यते । 'स्फुटितानां' विकसितानां कमलानाम् आमोदेन' परिमलेन सह या 'मैत्री' संसर्गः तेन 'कषायः' सुरभिः [ "रागद्रव्ये कषायोऽस्त्री निर्यासे सौरभे रसे" इति यादवः ] अन्यत्र विमर्दगन्धोत्यर्थः [ "विमर्दोऽर्थे परिमलो गन्धे जनमनोहरे आमोदः सोऽतिनिहारी" इत्यमरः ] 'अङ्गानुकूलः' मान्दगात् गावसुखस्पर्शः । अन्यत्र गाढालिङ्गनदत्तगावसंवाहन इत्यर्थः [ भवभूतिना चोक्तम्—“अश्लिषिलपरिरम्भेर्दत्तसंवाहनानि” । “संवाह्यते च सुरतशान्ता प्रियैर्ध्रुवतयः” । एतत् कविरेव वक्ष्यति “सम्भोगान्ते मम समुचितहस्तसंवाहनानाम्” इति ] शिप्रा नाम काचित् तवत्या नदी तस्या वातः 'शिप्रावातः' । शिप्राग्रहणं शैत्यद्योतनार्थम् ; 'प्रार्थना' सुरतस्य याच्ञा तव 'चाटु करोतीति तथोक्तः' । पुनः सुरतार्थे प्रियवचनप्रोयोक्ता इत्यर्थः [ कर्मणि अण् प्रत्ययः ] 'प्रियतम' वल्लभ 'इव स्त्रीणां सुरतग्लानिं' सम्भोगखेदं 'हरति' नुदति । चाटुक्तिभिः विवृतपूर्वरतिखेदाः स्त्रियः प्रियतमप्रार्थनां सफलयन्तीति भावः । [ 'प्रार्थना-चाटुकारः' इत्यत्र "खण्डितनायकानुनेता" इति व्याख्याने सुरतग्लानिहरणं न सम्भवति । तस्याः पूर्वं सुरताभावात् पश्चात्तनसुरतग्लानिहरणं तु नैदानीन्तनकोपशमनार्थचाटुवचनसाध्यम् इत्युपेक्षैवोचिता विवेकिनाम् । “ज्ञाते अङ्गासङ्गविक्रान्ते खण्डितेर्थाकषायिते” इति दशरूपके ( ? रूपकः ) ] ॥ ३१ ॥



## Charcha.

1. दीर्घीकुर्वन्—दीर्घ long. अदीर्घं दीर्घं कुर्वन् इति दीर्घ + चि + कृ + शत । Lengthening. That is, the sound goes as far as the winds—hence the lengthening. Qual. शिप्रावातः ।
2. मदकलम्—मद infatuation. कल is अत्यक्तमधुर—see also Malli. मदेन कलम्, इतत्— । Qual. कूजितम् ( कूज + कृ नपुंसके भावे ) ।
3. सारसानाम्—सरसि चरन्तीति सरस् + अण् सारसा cranes, also swans. See Malli. तेषाम् । शेषे षष्ठौ ।
4. स्फुटित &c—स्फुट + कृ कर्त्तरि = स्फुटित blown. कमल lotus. स्फुटितानि कमलानि, कर्मधा— । तेषाम् आमोदः (fragrance), इतत्— । तेन मैत्री, सुप्सुपा— । मित्रस्य भाव इति मित्र + अण् स्त्रियाम् = मैत्री friendship ; hence here it means 'contact'. कषाय is सुरभि ( See Malli ). कमलामोद-मैत्र्या कषायः । इतत्— । Qual. शिप्रावातः । Thus the wind was favourable in all ways.
5. हरति—हृ + लटति । Nom. शिप्रावातः ।
6. शिप्रावातः—वात wind. शिप्रा is the name of a famous river near Ujjaini. शिप्राया वातः इतत्— ।
7. प्रार्थनाचाटुकारः—प्र + अर्थ + युच् भावे = प्रार्थना request, i. e., request for enjoyment. चाटु करोति इति चाटु + कृ + अण् कर्त्तरि = चाटुकारः maker of flattery. प्रार्थनायां चाटुकारः, सुप्सुपा— : Qual. प्रियतमः (which is उपमान of शिप्रावातः ) । For the double meaning of the epithets see Malli. Cp “अचचाम सलवङ्गकेशरचाटुकार इव दक्षिणानिशः”—Kumara. VIII.
8. Voice.—दीर्घीकुर्वता...—कषायेन... अक्षानुकूलेन...वातेन...—चाटुकारेण प्रियतमेन...ग्लानिः क्रियते... ।

32. Various narration of वत्सराज in Ujjain.

प्रद्योतस्य प्रियदुहितरं वत्सराजोत्र जङ्गे

हैमं तालद्रुमवनमभूदत्र तस्यैव राज्ञः ।

अत्रोद्भ्रान्तः किल नलगिरिः स्तम्भमुत्पाद्यदर्पा-

दित्यागन्तून् रमयति जनो यत्र बन्धून्भिन्नः ॥ ३२ ॥

[ N. B.—Malli and दक्षिणावर्त्तनाथ also reject this and the next sloka as spurious. But as these two slokas are mentioned in the पार्श्वभ्युदय ( which we have referred to before ) so we are inclined to take these as authoritative. Hence Prose, Eng and Tika only follow ].

Prose.—अत्र ( उज्जयिण्यां ) वत्सराजः प्रद्योतस्य प्रियदुहितरं जङ्गे । अत्र तस्यैव राज्ञः ( प्रद्योतस्य ) हैमं तालद्रुमवनम् अभूत् । अत्र नलगिरिः दर्पात् उद्भ्रान्तः ( उत्पत्य गतः ) इति अभिन्नः जनः अत्र आगन्तून् बन्धून् रमयति ।

Eng.—Here Vatsaraja stole the dear daughter of king Pradyota ; here indeed was the golden palm-tree forest of that king ( Pradyota ), here the elephant Nalagiri broke the tying-post through infatuation and roamed—whith these stories conversant persons regale their new-coming friends.

Tika.—‘अत्र’ प्रदेशे ‘वत्सराजो’ वत्सदेशीयाधीश्वरः उदयनः । ‘प्रद्योतस्य’ नाम उज्जयिनीनायकस्य ‘राज्ञः प्रियदुहितरं’ वासवदत्तां ‘जङ्गे’ जङ्गलम् । ‘अत्र तस्यैव राज्ञः’ प्रद्योतस्य ‘हैमं’ सौवर्ण्यं ‘तालद्रुमवनमभूत्’ । ‘अत्र नलगिरिः’ नाम इन्द्रदत्तः प्रद्योतस्य गजः ‘दर्पात्’ मदात् ‘स्तम्भमुत्पाद्य उद्भ्रान्तः’ उत्पत्य भ्रमणं कृतवान् । ‘इति’ इत्यभ्युदयः कथाभिः इत्यर्थः ‘अभिन्नः’ पूर्वोक्तकथाभिः कोविदो ‘जनः आगन्तून्’ देशान्तरादागतान् [ शौणादिकः तुन् प्रत्ययः ] ‘बन्धून् यत्र’ विशालायां ‘रमयति’ विनोदयति । अत्र भाविकालङ्कारः—तदुक्तम् “अतीतानागतं यत्र प्रत्यक्षत्वेन लक्ष्यते । अत्युत्तमार्थक्यनात् भाविकं तदुदाहृतम्” ॥ ३२ ॥

## Charcha.

1. प्रद्योतस्य—प्रद्योत was another name of king चण्डमहासेन।
2. जङ्घे—ङ + लिट् ए। Nom. वत्सराजः।
3. उद्भ्रान्तः—उद् + भ्रम + क्त कर्त्तरि। Nom. नलगिरिः। अकर्मकत्वात् कर्त्तरि क्तः। Naliglri was the name of प्रद्योत's elephant given unto him by Indra. All this story is from the *Brihat Katha* of Gunadhya. For the story see Sl. 31.
4. रमयति—रम + णिच् + लट् ति। Nom. जनः।
5. यत्र—यस्याम् पुण्याम् इति यद् + डि ( ७मी ) + तल् स्वाधे। अधि ७मी। उत्तरवाक्यगतत्वेन उपादानात् तच्छब्दोपादानं नापेक्षते।

## 33. Wealth at Ujjain.

हारांस्तारांस्तरलघुटिकान् कोटिशः शङ्खशुक्तीः  
 शष्पश्यामान्मरकतमणीनुन्मयखप्ररोहान् ।  
 दृष्ट्वा यस्यां विपणिरचितान् विद्रुमाणाञ्चभङ्गान्  
 न्संलक्ष्यन्ते सलिलनिधयस्तोयमात्रावशेषाः ॥ ३३ ॥

Prose —यस्याम् ( उज्जयिण्यां ) विपणिरचितान् तारान् ( शङ्खान् ) तरल-  
 गुटिकान् हारान्, कोटिशः शङ्खशुक्तीः, उन्मयखप्ररोहान् ( उद्भ्रान्तखड्गान् ) शष्पश्यामान्  
 मरकतमणीन्, विद्रुमाणां भङ्गान् ( खण्डान् ) च दृष्ट्वा सलिलनिधयः तोयमात्रावशेषाः  
 संलक्ष्यन्ते ।

Eng.—Where seeing lustrous necklaces set with precious stones in the centre, innumerable pearls and oysters, grass-green emeralds emitting rays, and pieces of corals, exposed for sale in shops,—the oceans are supposed to have only water left in them.

Tika.—हारानिति । ‘यस्यां’ विशालायां ‘कोटिशः,’ विपणिषु’ पण्यवीथिकासु [ “विपणिः पण्यवीथिका” इत्यमरः ] ‘रचितान्’ प्रसारितान् [ इदं विशेषणं यथालिङ्गं सर्वत्र सम्बध्यते ] ‘तारान्’ शुद्धान् [ “तारो मुक्तादिसंशुद्धौ तरणे शुद्धिमौक्तिके” इति विश्वः ] ‘तरलगुटिकान्’ मध्यमणीभूतमहारवान् [ “तरलो हारमध्याः” इत्यमरः । ‘पिण्डे मणौ महारवे गुटिका वृद्धपारदे” इति शब्दार्णवः ] ‘हारान्’ मुक्तावलीः, तथा ‘केटिशः’ शङ्काश्च शुक्तीश्च’ मुक्तास्फोटश्च [ “मुक्तास्फोटः स्त्रियांशुक्तिः शङ्क स्यात् कम्बुरस्त्रियो” इत्यमरः ] ‘शष्पं’ वालटणं तद्वत् ‘श्यामान्’ [ “शष्पं वालटणं घासी यवसं तणमुर्जनम्” इत्यमरः ] ‘उन्मयूखप्ररोहान्’ उद्गतरम्याङ्गुरान् ‘भवक्तमणीन्’ गारुडरवानि, तथा ‘विद्रुमाणां भङ्गान्’ प्रवालखण्डान् च दृष्ट्वा सलिलनिधयः’ समुद्राः ‘तोयमावावशेषाः’ येषां ते तादृशाः ‘रुलक्ष्यन्ते’ अनुमीयन्ते जनैः । रवाकरान् अपि चतिरिच्यते रवसम्पद्भिः इति भावः ॥ ३३ ॥

34. *Journey-fatigue removed on palaces there.*

जालोद्गीर्णैरुपचितवपुः केशसंस्कारधूपैः

वन्धुप्रीत्या भवनशिखिभिर्दत्तनृत्योपहारः ।

हर्म्याष्वस्याः कुसुमसुरभिष्वध्वखेदं नयेथाः

लक्ष्मीं पश्यन् ललितवनितापादरागाङ्कितेषु ॥ ३४ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—जालोद्गीर्णैः केशसंस्कारधूपैः उपचितवपुः, वन्धुप्रीत्या भवनशिखिभिः दत्तनृत्योपहारः, कुसुमसुरभिषु ललितवनितापादरागाङ्कितेषु हर्म्येषु अस्याः (उज्जयिन्याः) लक्ष्मीं पश्यन् अध्वखेदं नयेथाः ।

Beng.—गवाक् इहेते निर्गत रमणीगणेर केशसंस्कारार्थं जलवार धूप द्वारा अवृक्त-इहेथा, वक्त्र अति श्रेष्ठहेतु गृहमयूर कर्तृक नृत्यारूप उपहार पाईथा এবং कुसुमसुरभि शुक्री श्रीर पागोनकुके चिह्नित शर्मोते उज्जयिनीर सम्पन्न अवलोकन करिथा तूयि-पथगमन अनित अम दूर करिबे ।

Eng.—With thy body fattened by the incense smoke of toilets issuing through the windows, being honoured with the present of dances by domestic peacocks owing to affection for thee a friend, and looking at Ujjain's wealth at the palaces, scented by flowers and dyed with feet-lac of beautiful women, you will allay the fatigue of your journey.

Expl.—Easy.

Sanj —जालोद्गोष्ठीरिति । 'जालोद्गोष्ठीः' गवाक्षमार्गनिर्गतैः [ "जालं गवाक्षे आनाये जालके कपटेगणे" इति यादवः ] 'केशसंस्कारधूपैः' वनिताकेशवासनार्थं गन्धद्रव्यधूपैरित्यर्थः [ अत्र संस्कारधूपयोः तादर्थ्येऽपि यूपदार्वादिवत् प्रकृतिविकाराभावात् (? विकारभावाभावात् ) अश्वघासादिवत् यष्टीसमासो, न चतुर्थी समासः १ ] 'उपचितवपुः' परिपुष्टशरीरः ; वन्धौ वन्धुरिति वा 'प्रोत्या भवनशिखिभिः' गृहमयैः 'दत्तः नृत्यमेव उपहार' उपायनं यद्यपि स तथोक्तः [ "उपायनमुपगच्छमुपहारस्तथोपदा" इत्यमरः ] 'कुसुमैः सुरभिषु—' सुगन्धिषु 'ललितवनिताः' सुन्दरस्त्रियः [ "ललितं त्रिषु सुन्दर" मिति शब्दार्थः ] तासां 'पादरागेण' लाचारसेन 'अङ्कितेषु' चिह्नितेषु 'हर्म्येषु—' धनिकभवनेषु 'अस्याः' उजयिन्याः 'लक्ष्मीं पश्यन्, अध्वना' अध्वगमनेन 'खेदं' क्लेशं 'नयेथा' अपनयस्व ॥ ३४ ॥

### Notes on malli.

1. In the compound संस्कारधूप we have यष्टीतत्पुरुष समास and *not* चतुर्थीतत्—though तादर्थ्य is implied, for प्रकृतिविकृतिभाव here is not implied as in यूपदारु । ( दारु wood is the प्रकृति and it is made into यूप—sacrificial stakes, the विकृति । In our present instance however there being no प्रकृतिविकृतिभाव, चतुर्थीतत् cannot take place ). N. B.—Here the reading in Malli should be प्रकृतिविकारभावाभावात् and *not* प्रकृतिविकाराभावात् ।

### Charcha.

1. जालो &c —उद् + ग + क्त कर्त्तरि = उद्गोष्ठी issued out. जाल



here means 'window'. जालिभ्यः उदगीर्णाः, सुप्सुपा—। तैः। Qual. संस्कारधूपैः।

2. उपचितवपुः—उप + चि + क्त कर्त्तरि = उपचित swollen. तादृशं वपुः अस्म्य, बहु—। Qual त्वम्। Smoke being one of the constituents, will surely augment the cloud.

3. केश &c—सम् + क्त + घञ् करणे = संस्कार toilet i. e., things for perfuming hair. Here सुट् comes by the rule “संपरिभ्यां करोती भूषणे।” केशानां संस्कारः, इतत्—। तस्य धूपाः। तैः। करणे श्या। Or—संस्कार may mean ‘toiletting’ (with भावे घञ्). In that case केशसंस्कारस्य धूपाः has अश्वघासादिवत् तादर्थ्ये दृष्टीतत्—। Witness धर्मपत्नी। The rule “चतुर्थी तदर्थाथिबलिहितसुखरचितैः” direct ४थीतत् in प्रकृतिविकृतिभाव only ; but as here there is no such प्रकृतिविकृतिभाव, we have recourse to इतत्—as in अश्वघास। cp. “अश्वघासादयस्तु षष्ठीसमासाः”—*Bhattoji*. See also Malli & notes thereon.

4. वन्धुप्रीत्या—वन्धौ प्रीतिः, सुप्सुपा। तथा। हितौ श्या। Friendship between clouds and peacocks are well-known. cp. “—नीलकण्ठः सुहृदः”—sl. 87. *Infra*.

5. भवनशिखिभिः—भवनस्य शिखिनः, इतत्—। तैः। अनुक्ते कर्त्तरि श्या। The verb is दत्त in दत्तनृत्योपहारः।

6. दत्त &c.—उप + ह + घञ् भावे = उपहार present. नृत्य animal-dance. नृत्यमेव उपहारः, कर्मधा—। दत्त नृत्योपहारः यस्मै, बहु—। Qual. त्वम्। Peacocks dance at the sight of clouds. Here Malli reads नृत्य। But a distinction is made between नृत्य and नृत्त। The दशरूपक has “भवेद्वावाग्रयं नृत्तं नृत्यं ताललयाग्रयम्” ! We can have नृत्तम् only in case of lower animals. Thus the poet says in Raghu “नृत्तं मयूराः कुसुमानि हृत्वाः”। Bhatti also recognises this difference



“गोपाङ्गनानृत्यमनन्दयत्तम्” । Compare also—“देवरुचा प्रतीतो यस्तालमान-  
रसाश्रयः । सविलासाङ्गविचेपो नृत्यमितुच्यते बुधैः” ॥ We therefore prefer  
दाक्षिणात्तनाथ's reading as नृत्त ।

7. हर्म्येषु—हर्म्य mansions । तेषु । अधि ७मी ।

8. अध्वहेदम्—खिद + घञ् भावे = खेद fatigue. अध्वनः खेदः, इतत्— ।  
तम् । Obj. of नयेथाः ।

9. नयेथाः—नौ + लिङ् विधौ + यास् । Nom. त्वम् understood.  
कर्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् ।

10. लक्ष्मीम्—लक्षयति नीतिमन्तं पुमांसमिति लक्ष + ड् ( औणादि ) =  
लक्ष्मीः with मुट् added. Here the word means beauty, wealth.  
ताम् । Obj. of पश्यन् । The word is derived like नदी except in  
1st sing where the form is लक्ष्मीः—with विसर्ग ।

11. पश्यन्—दृश् + लट् स्थाने शृष्ट = पश्यत् seeing. Qual. त्वम् ।

12. ललित &c.—ललित beautiful. रज्यते अनेन इति रज्ज + घञ् +  
करणे (or—भावे) = राग dye. “घञि च भावकरणयोः” इति रज्जे न-लीपः । But  
in अधिकरणवाच्य the न does not elide, witness रङ्ग । ललिता वनिताः,  
कर्मधा— । पादानां रागाः dyes on feet, इतत्— । ललितवनितानां पादरागाः,  
इतत्— । तैः अङ्कितानि, इतत्— । तेषु । Qual. हर्म्येषु ।

13. Voice.—...उपचितवपुषा...नृत्योपहारेण पश्यता त्वया...खेदः नीयेत... ।

35. Proceed to the abode of चण्डीश्वर ।

भर्तुः कण्ठच्छविरिति गणैः सादरं वीक्ष्यमाणः

पुण्यं यायास्त्रिभुवनगुरोर्धाम चण्डीश्वरस्य ।

धूतोद्यानं कुवलयरजोगन्धिभिर्गन्धवत्या-

स्तोयक्रीडा नरतयुवतिस्नानतिक्तेर्मरुद्भिः ॥ ३५ ॥

Prak.—গণৈঃ সাদরং বীক্ষ্যমাণঃ ( সন্ ) ত্বং চণ্ডীশ্বরস্য পুণ্যং ধাম যাযাঃ  
 [ You will be looked at by the *ganas*, but all along proceed towards the holy abode of “Chandiswara” ]. Who is this চণ্ডীশ্বর ?—ত্রিভুবনগুরোঃ চণ্ডীশ্বরস্য [ I mean Lord Siva, the all in all in the three worlds ]. Why the *ganas* will look up to me ?—ভৰ্তুঃ কণ্ঠচ্ছবিঃ ইতি গণৈঃ বীক্ষ্যমাণঃ [ You are of a dark colour. Siva’s throat too is such. Hence your colour having resembled Siva’s throat, the *ganas* will wonderfully look up to you ]. What I gain going there ?—কুবলয়রজোগন্ধিभिः तीयक्रीडानिरतयुवतिस्नान-  
 तिकैः गन्धवत्याः मरुद्भिः धूतोद्यानं धाम यायाः [ There the gardens are fanned by breeze coming from the river Gandhavati. Then again the breeze is fragrant being seented with pollens of blue lotuses and hence suitable to allay fatigue. Fragrance is always refreshing. The breeze will be doubly so being also perfumed with the toilets used by ladies bathing in the river. Hence you will be benefited by going there ].

Prose.—ভৰ্তুঃ কণ্ঠচ্ছবিঃ ইতি গণৈঃ সাদরং বীক্ষ্যমাণঃ (সন্) কুবলয়রজো-  
 গন্ধিभिः तीयक्रीडानिरतयुवतिस्नानतिकैः গন্ধবত্যাঃ ( নদ্যাঃ ) মরুদ্भिः ধূতীদ্যানং পুণ্যং  
 ত্রিভুবনগুরোঃ চণ্ডীশ্বরস্য ধাম যাযাঃ ।

Beng.—হে মেঘ, তুমি ত্রিভুবনগুরু চণ্ডীশ্বরের পবিত্র ধামে যাইবে । সেখানে  
 উদ্যানগুলি, নীলপদ্মসংযোগ হেতু শ্রবতি এবং জনকীড়ারত যুবতিগণের স্নানীয়জব্যে বাসিত  
 গন্ধবতী নদীর বায়ুদ্বারা নিরন্তর সঞ্চালিত হইয়া থাকে । যাইবার সময় শিবের অনুচরগণ,  
 অতুল কণ্ঠের বর্ণের স্মার তোমার বর্ণ এই হেতু তোমাকে দেখিতে থাকিবে ।

Eng.—Being looked at by the *ganas* for your colour resembles that of the throat of their lord ( Siva ), you go to the holy place of *Chandiswara*, the lord of the three worlds. In

that place the gardens are wafted by Gandhavati river's breezes, scented by the pollens of blue lotuses and perfumed as well by powders of young ladies engaged in waters ports.

Expl.—See Prak.

Sanj.—भर्तुरिति । 'भर्तुः' स्वामिनो नीलकण्ठस्य भगवतः कण्ठस्येव कविर्यस्याङ्गे 'कण्ठच्छविः इति' हेतोः 'गणैः' प्रमथैः [ "गणस्तु गणनायां स्यात् गणेशे प्रमथे चये" इति शब्दाच'वः ] 'सादरं' यथा तथा 'वीक्ष्यमाणः' सन् । प्रियवस्तुसादृश्यात् अतिप्रियं भवेत् इति भावः । वयाणां भुवनानां समाहारः 'विभुवनं' [ "तद्धितार्थे—" त्यादिना समासः ] तस्य 'गुरीः चण्डीश्वरस्य' कात्यायनीवल्लभस्य 'पुण्य' पावनं 'धाम' महा-कालाख्यं स्थानं 'यायाः' गच्छ [विध्यर्थे लिङ्] श्रेयस्करत्वात् सर्वथा यातव्यमिति भावः । उक्तञ्च स्कान्दे—“आकाशे तारकं लिङ्गं पाताले हाटकेश्वरम् । मर्त्तल्लोके महाकालं दृष्ट्वा काममवाप्नुयात् ॥” इति ] । न केवलं मुक्तिस्थानमिदं किन्तु विलासस्थानमपि इत्याह धृतेति—‘कुवलयरजोगन्धिभिः’ उत्पलपरागगन्धवद्भिः ‘तीयक्रीडासु निरतानाम्’ आसक्तानां ‘युवतीनां स्नानं’ स्नानीयं चन्दनादि [ करणे लुगट् । “स्नानीयेऽभिषवे स्नानम्” इति यादवः ] तेन 'तिक्तैः' सुरभिभिः [ “कटुतिक्तकषायास्तु सौरभे च प्रकीर्तिता” इति हलादुधः ] । सौगन्ध्यातिशयार्थे विशेषणद्वयम् । 'गन्धवत्या' नाम नद्याः तवत्यायाः 'मरुद्भिः धृतोद्यानं' कम्पिताक्रीडम् इति धान्नो विशेषणम् ॥ ३५ ॥

### Charcha.

1. कण्ठच्छविः—कवि is 'lustre', कण्ठस्य कविः, इतत्— । कण्ठच्छविरिव कविः अस्य, बहु—by the varttika “सप्तन्युपमांनपूर्वस्य उत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः ।” Thus in the final compound कण्ठच्छवि + कवि the first कवि elides. Qual. मेघः understood. भर्तुः is connected with कण्ठ of कण्ठच्छविः । “सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः” । The sentence भर्तुः कण्ठच्छविः इति is elliptical for “असौ मेघः भर्तुः कण्ठच्छविः इति” हेतोः &c. मेघः being nom, to भवति understood.

2. इति—An अव्यय implying 'हेतु' here. See Malli.
3. वीक्ष्यमाणः—वि + ईक्ष् + शानच् कर्मणि । Being seen. Pred to त्वम् understood. अनुक्त कर्त्ता is गणैः । Siva was नीलकण्ठ by swallowing poison. The cloud too is blue. Hence the resemblance will attract *gana's* notice.
4. यायाः—या + लिङ् विधौ + यास् । Nom. त्वाम् । See also Malli.
5. विभुवन &c—वयानां भुवनानां समाहारः इति विभुवनम्, समाहारद्विगु by the rule "तद्धितार्थोत्तरपदसमाहारे च" । भुवनशब्दस्य पवादित्वात् नपुंसकैकत्वम् । विभुवनस्य गुरुः, इतत्— । तस्य । Qual. चण्डीश्वरस्य । Siva was our poet's favourite god, hence perhaps he is called विभुवनगुरु । Also cp—"उज्जयिन्यां महाकालम् इति देवतायतनमस्ति । तत्र परमेश्वरः सदा संनिधौ, सर्वभ्यो वरांश्च ददातीति प्रसिद्धम् । तस्मात् विभुवनगुरोः इत्युक्तम् ।"
6. चण्डीश्वरस्य—चण्डी is a name of *Durga*. तस्याः ईश्वरः, इतत्— । तस्य । शेषे ह्यष्टौ, related to धाम । The धाम being connected with चण्डीश्वर is holy, again it is a place to regale the sense as well. cp. "न केवलं मुक्तिस्थानं...किन्तु विलासस्थानमपि"—Malli.
7. धूतोद्यानम्—धू + क्त कर्मणि = धूत shaken. धूतम् उद्यानं यत्र, बहु— । तत्— । Qual. धाम ।
8. कुवलय &c.—कुवलय is 'blue-lotus'. रजस् pollen. कुवलयस्य रजांसि, इतत्— । तेषां गन्धः, इतत्— । स अस्ति एषाम् इति कुवलयरजोगन्ध + इनि मत्वर्थे = कुवलयरजोगन्धिनः । तैः । Qual. मरुद्भिः । This epithet as well as the next indicates fragrance. The गन्ध here being आगन्तु, the समासान्त 'इ' cannot come by the rule "गन्धस्य इत् उत्पूति-सुसुरभिभ्यः" । This समासान्त comes where the गन्ध is नैसर्गिक and in-

separable—"गन्धम्येत्वे तदेकान्तग्रहणम्" । Thus we have recourse to इति ।

9. गन्धवत्याः—This is the name of a river in Malva.

10. तोय &c.—स्नाति अनेन इति स्ना + लुट् करणे = स्नान i. e., स्नानीय द्रव्य like sandal etc. see Malli. करणे लुट् comes by the rule "कृत्य-लुटो बहुलम्"—कृत्य and लुट् affixes are irregularly attached in other than भाव and कर्मवाच्यः । तित्त here means 'सुरभि', as कषाय in "स्फुटितकमलामोदमैवौकषायः" means. तोयक्रीडासु निरताः, सुप्सुपा— । तादृशा युवतयः, कर्मधा— । तासां स्नानानि, इतत्— । तेन तित्ताः, हेतुत्वतया तत्— । तैः । Qual. मरुद्भिः ।

11. मरुद्भिः—मरुत् here means 'wind'. "मरुतो पवनामरौ" । तैः । अनुक्ते कर्त्तरि श्या । The verb is धृत in धृतोद्यानम् ।

12. Voice.—...कण्ठच्छविना अनेन भूयते...वीक्ष्यमाणेन त्वया...यायेत... ।

36. *The cloud serves the purpose of a पटह in Mahakala.*

अप्यन्यस्मिन् जलधर महाकालमासाद्य का  
स्थातव्यं ते नयनविषयं यावदत्येति भानुः ।  
कुर्वन् सन्ध्यावलिपटहतां शूलिनः श्लाघनीया-  
मामन्द्राणां फलमविकलं लप्स्यसे गर्जितानाम् ॥ ३६ ॥

. Prak.—Easy.

Prose.—हे जलधर, अन्यस्मिन् अपि काले महाकालमासाद्य भानुः यावत् नयन-विषयम् अत्येति ( तावत् ) ते स्थातव्यम् । शूलिनः श्लाघनीयां सन्ध्यावलिपटहतां कुर्वन् आमन्द्राणां गर्जितानाम् अविकलं फलं लप्स्यसे ।

Beng.—हे जनधर, ( बाहेतु बाहेतु ) अन्त मयत्र महाकालमन्त्रिणे उपहित रहैवा,



শূৰ্য্য যতক্ষণ নৱনৈৰ গোচৰে থাকিব ততক্ষণ তুমিও থাকিবে। তাৰপৰা শিবেৰ সাক্ষ্য  
পূজায় প্রশংসনীয় পটহেৰ কাৰ্য্য কৰিয়া ধীৰগন্তীৰ গৰ্জনেৰ সম্পূৰ্ণ ফল লাভ কৰ।

Eng —O cloud, reaching Mahakala in another time, you should remain there till the sun crosses your range of sight. Then playing the laudable part of a drum at evening worship of Siva the bearer of trident, you will gain the full benefit of your deep rumbling.

Expl.—Easy.

Sanj.—অপীতি। ‘হে জলধৰ, মহাকালা’ নাম পূৰ্বোক্তাং চণ্ডীশ্বৰস্থানম্ ‘অন্য-  
স্মিন্’ সম্ভাষ্যতিরিঃপি কালৈ ‘আসাদ্য’ প্ৰাপ্য ‘তে’ তব ‘স্বাতব্যং’ ত্বয়া স্বাতব্যমিত্যর্থঃ  
[ “কৃত্যানাং কৰ্ত্তরি বা” ইতি ষষ্ঠী ] ‘যাবত্’ যাবতা কালেন ‘ভানুঃ’ সূৰ্য্যঃ ‘নয়নবিষয়’  
দৃষ্টিপথ ‘মল্যেতি’ অতিক্রামতি, অস্তসময়কালপর্যন্তং ত্বয়া স্বাতব্যমিত্যর্থঃ [ যাবত্ ইতি  
অবধারণার্থে। ‘যাবত্চাবস সাকল্যে অবধৌ মানৈঃস্বধারণে’ ইত্যমরঃ ]। কিমর্থমত  
আহ কুৰ্বন্নিতি—‘স্নাঘনীয়াং’ প্ৰশস্ত্যাং ‘শূলিনঃ’ শিবস্য ‘সম্ভাষা বলিঃ’ পূজাং তব  
‘পটহতাং’ কুৰ্বন্’ সম্ভাষ্যন্ ‘আমন্দ্রাণাম্’ ইষদগম্ভীরাণাং ‘গৰ্জিতানাং’ বিকলম্  
‘অল্লহ’ ‘ফলং লক্ষ্যসে’ প্ৰাপ্স্যসি [ লভেঃ কৰ্ত্তরি লৃট্ ]। মহাকালায় বালিপটহত্বেন  
বিনিয়োগাত্ তে গৰ্জিতসাফল্যং স্বাত্ ইতি ভাবঃ। ॥ ২৬ ॥

### Notes on Malli.

1. The sense is, being engaged as a drum in the worship of the lord at Mahakala, your rumbling will be significant.

### Charcha.

1. জলধর—ধরতীতি ধরঃ ( পচাদ্যচ্ ) ; জলানাং ধরঃ, কৰ্মষষ্ঠা সমাসঃ।  
জলধর is cloud. তত্সম্বন্ধী। Here জলধর is significant, for loaded  
clouds deeply rumble. Note that জলং ধরতীতি would give জলধার  
with অণ্ by “কৰ্মণ্যণ্”।



2. महाकालम्—This is the name of a sacred place near Ujjain ; the image of Siva there also goes by this name. This image is one of the 12 *jyotirlingas*. Obj. of आसाद्य ।

3. आसाद्य—आ + सद + णिच् + ल्यप् । Having reached.

4. स्थातव्यम्—स्था + तव्य भावे । Nom. is ते । The अनुक्तकर्त्ता takes षष्ठी here by “कृत्यानां कर्त्तरि वा” । त्वया is also correct. Such short forms of युञ्जद् and अञ्जद् as मे, ते &c. are not used at the beginning of a sentence, cp. “वाक्यादौ मा भूत् । त्वां पातु” &c.—*Bhattoji*.

5. नयन &c.—नो + लुट् करणे = नयन eye. नयनस्य विषयः (गीचरः), range of sight इतत्— । तम् । Obj. of अत्येति ।

6. यावत्—Adv. Qual. अत्येति । For its meaning, see Malli.

7. अत्येति—अति + इ + लट्ति । Crosses. Nom. भानुः । The cloud is to remain till the sun crosses vision i. e., till it sets.

8. सन्ध्या &c—बलि worship, पटह drum. तस्य भाव इति पटह + तल् = पटहता । सम्यक् ध्यायत्यस्याम् इति सम् + ध्ये + अङ् अधिकरणे = सन्ध्या evening. सन्ध्यायाः बलिः, इतत्— । तस्य पटहता । ताम् । Obj. of कुर्वन् ( कृ + लट् स्थाने शब्द ) । The cloud acting as a drum in शिवपूजा with gain Siva's grace and will be successful in its mission. Thus यच्च will also succeed in consequence.

9. श्लाघनीयाम्—श्लाघ + अनौयर कर्मणि स्त्रियाम् = श्लाघनीया landable. ताम् । Qual. पटहताम् ।

10. आमन्द्राणाम्—आमन्द्र is ‘deep rumble’ ( ईषद्गम्भीर ) ; तेषाम् । Qual. गर्जितानाम् । cp “आमन्द्रमन्यध्वनिदत्ततालम्”—*Bhatti*.

12. लप्स्यसे—लभ + लट् स्यसे । Nom. त्वम् । लभते, लिभे, अलब्ध ।

13. Voice.—...भानुना नयनविषयः अतोयते...त्वं तिष्ठेः...त्वया कुर्वता... लप्स्यते... ।

37. *There you derive double benefit.*

पादन्यासैः कनितरशनास्तत्र लीलावधूतैः

रत्नच्छायाखचितवलिभिश्चामरैः क्लान्तहस्ताः ।

वेश्यास्त्वत्तो नखपदसुखान् प्राप्य वर्षाग्रविन्दू-

नामोक्ष्यन्ते त्वयि मधुकरश्रेणिदीर्घान् कटाक्षान् ॥३७॥

Prak.—वेश्याः त्वयि मधुकरश्रेणिदीर्घान् कटाक्षान् आमोक्ष्यन्ते [ The harlots, come at Mahakala to worship Siva will cheer you up with their long side-glances. In fact their eyes are so many lotuses and the long-side-glances with the black pupil at the corner of the eye will look like a long row of black bees. Thus this sight will delight the cloud]. They are engaged in worship, will they look up to me?—त्वत्तः नखपदसुखान् वर्षाग्रविन्दून् प्राप्य आमोक्ष्यन्ते [ Why not ; your drops will fall on the nail-marks on their cheeks. And these being made by their lovers will at once remind them of this fact and out of excess of joy, the harlots will look up to you ]. What are their engagements in the worship?—तत्र पादन्यासैः कनितरशनाः वेश्याः [ These harlots will dance there and during dancing their waistchains will surely jingle ]. Is this all?—लीलावधूतैः रत्नच्छायाखचितवलिभिः चामरैः क्लान्तहस्ताः वेश्याः [ Again during worship they will take and sportingly fan *chowries* having handles set with gems, and thus performing the *Daisika* variety of dancing will get tired. But all the while this sight will please you ; just as their long side-glances will delight thee. Hence you will gain double benefit of seeing dance and worship ].

Prose.—तत्र ( सन्ध्याकाले ) पादन्यासेः कनितरशनाः, लीलावधूतैः रत्नच्छाया-  
खचितवलिभिः चामरैः क्लान्तहस्ताः वेश्याः त्वत्तः नखपदसुखान् वर्षाग्रविन्दून् प्राप्य  
त्वयि मधुकरश्रेणिदीर्घान् कटाक्षान् आमोक्ष्यन्ते ।

Beng.—সেখানে সন্ধ্যাকালে, পাদক্ষেপ করার বাহাদের কটীভূষণ শব্দ করিবে এবং বিলাসচানিত রত্নপ্রভামণ্ডিতদণ্ড চামর বহন করার বাহাদের হস্ত অবশ হইবে সেই বেশাগণ তোমার নিকট হইতে তাদের গণ্ডের নথকতে সুখবিধায়ক বর্ষাজলবিন্দু প্রাপ্ত হইয়া ভ্রমরশ্রেণীর স্তার সুদীর্ঘ কটাক তোমার প্রতি নিক্ষেপ করিবে ।

Eng.—There in the evening the harlots, whose waist-chain will jingle owing to their movement of feet and whose hands will tire out owing to fanning of chowries, the handles of which are tinged by lustres of gems and which are being sportively wafted, will on receipt of first drops of rain soothing to their nail marks, cast on you side-glances long like rows of bees.

Expl.—See Prak.

Sanj.—পাদন্যাসৈরিতি । ‘তত্র’ সন্ধ্যাকালে ‘পাদন্যাসৈঃ’ চরণনির্দেপৈঃ ‘কুণ্ঠিতাঃ’ শব্দায়মানা ‘রসনা’ যাসাং তথোক্তাঃ [ কুণ্ঠতে: অকর্মকত্বাৎ “গত্যর্থাকর্মক—” ইत्याদিদ্ব্যয়কর্তৃকৈঃ ] ‘লীলয়া’ বিলাসেন ‘অবধূতৈঃ’ কন্মিতৈঃ ‘রবানাং’ কঙ্কণমণীনাং ‘ছায়য়া’ কান্তয়া ‘খচিতা’ রুপিতা ‘বলয়ঃ’ চামরদণ্ডা যেষাং তৈঃ [ “বলিশ্যামবদঙ্ঘ্রি চ জরাবিস্ময়চর্মণি” ইতি বিশ্বঃ ] ‘চামরৈঃ’ বালন্যজনৈঃ ‘ক্লান্তহস্তাঃ’ । [ এতেন দৈশিকং নৃত্যং সুচিতম্ । তদুক্তং নৃত্যসর্বস্বং—“খঙ্ককন্দুকবস্ত্রাদিদৃষ্টিকাচামরসজঃ । বীণাচ্চ ধৃৎবা যত্কুর্যুর্নৃত্যং তদৈশিকং ভবেৎ ॥” ইতি ] ‘বেশ্যাঃ’ মহাকালনাথমুপেত্য নৃত্যন্তঃ গণিকা ‘ললিতো নখপদেপু—’ নখচতেষু ‘সুখান’ সুখকরান [ “সুখহিতৌ সুখে সুখম্” ইতি শব্দার্থবঃ ] ‘বর্ষস্য’ অগ্নিবিন্দুন্ প্রাপ্য ত্বয়ি মধুकरश्रेणिदीर्घान् কটাকান্ অপাঙ্গান্ ‘আমোত্যন্তে’ । পরৈঃ উপকৃতাঃ সন্তঃ সদাঃ প্রত্যুপকুর্বন্তি ইতি ভাবঃ । কামিনীদর্শনীয়ত্বলচণং শিবীপাসনাফলং সদ্যো লক্ষ্যসে ইতি ধ্বনিঃ ॥

### Charcha.

I. পাদ &c.—নি + অস ( চেপে দিবাदि ) + চল ভাবে = ন্যাস movement. পাদস্য ন্যাসঃ, ইতচ্— । তৈঃ । করণে শ্যা । Here পাদন্যাস means ন্যস্তপাদ by the maxim “ভাবানয়নে দ্রব্যানয়নম্” ।

2. क्वणित &c.—रशना is waish-chain. क्वण + क्त कर्त्तरि = क्वणित jingling ; क्वण being अवकर्मक takes कर्त्तरि क्त by the rule “गत्यर्थोऽवकर्मक-  
स्त्रिवशीङ्स्थासवसजनरुहजीर्यतिभ्यश्च” । क्वणिता रशनाः आसाम्, बहु— । Qual.  
वेश्याः ।

3. तत्र—The word refers to time. “तत्र सन्ध्याकाले”—Malli.  
Or—it may refer to the place महाकाल । But पूर्वपरामर्शित्वं of तद्  
being more easily accessible, reference to काल seems more  
reasonable. तद् + डि ( ७मी ) + वल् स्वार्थे = तत्र ।

4. लोला &c.—लव + धृज् ( कम्पने ) + क्त कर्मणि = लवधृत् wafted.  
लोला is a peculiar movement. लीलयां ( विलासेन ) लवधृतानि, इतत्— ।  
तैः । Qual. चामरैः । All these movements are peculiar to दैशिक  
variety of dancing (for which see Malli).

5. रत्न &c,—छाया is lustre. खच + क्त कर्मणि = खचित tinged. वलि  
is here staff ( दण्ड ) of चामर । ( Note its different meaning ).  
रत्नानां छायाः, इतत्— । ( see also रत्नच्छाया—sl. 15 ). ताम्रिः खचिताः  
( रञ्जिताः ), इतत्— । तादृशा वलयः एषाम्, बहु— । तैः । Qual. चामरैः  
( this also takes करणे र्या ) being the instrument of क्लान्तता of  
रत्न ।

6. क्लान्त &c.—क्लान्ताः हस्ताः आसां बहु— । ताः । Qual. वेश्याः ।

7. त्वत्—त्वत् इति युष्मद् + ऊसि ( ५मी ) + तस् स्वार्थे = त्वत्तः from you.  
अपादाने ५मी ।

8. वेश्याः—वेश dress. तद्यै हिता इति वेश + यत् = वेश्याः barlots. Nom.  
to आनीत्यन्ते ।

9. नख &c —पद is चिह्न । सुखयतीति सुखाः ( पचाद्यच् ) । For this  
sense of सुख, comp.—“सर्वर्तसुखाम्”—Bhatti. नखस्य पदानि, इतत्— ।

नखपदेषु सुखाः ( सुखकराः ), सुप्सुपा—। तान्। Qual. वर्षागविन्दून्। The rain-drops falling on these nail-marks made by their lovers will delight them by association of ideas. Or—नखपदस्य सुखम्, इतत्—। नखपदसुखमिव सुखमेषाम् बहु—। See कण्ठच्छविः—*ante*. तान्। The piercing rain-drops will be as pleasurable as the pleasure of nail-marks. Both the meanings suit us.

10. वर्ष &c.—अयाः ( प्रथमा ) विन्दवः, कर्मधा—। वर्षस्य अगविन्दवः, इतत्—। तान्। Obj. of प्राप्य।

11. आमोदयन्ते—आ + मुच् + लट् अन्ते। Nom. वेश्याः। मुञ्चति, अमुचत्, मुमोच।

12. मधुकर &c.—मधु कुर्वन्ति इति मधु + कृ + ट ताच्छील्ये = मधुकर bee. Here ट comes by the rule “कञो हेतुताच्छील्यानुलोम्येषु”। Here ताच्छील्य (habit) is implied, hence the rule applies. मधुकराणां श्रेणयः (rows of bees), इतत्—। ता इव दीर्घाः, उपमानकर्मधा—। तान्। Qual. कटाक्षान्। By the epithet is implied—that their eyes were like lotuses and the black eye-corners are like bees hovering over lotuses. Thus such कटाक्ष will be welcome to the cloud.

13. कटाक्षान्—कटं गण्डं अचन्ति व्याप्नुवन्ति इति कटाक्षाः, उपपदतत्—। “कर्मण्यण्” इति अण्। Obj. of आमोदयन्ते। This means that they will return you service out of gratitude, cp. ‘परैः उपकृताः सन्तः सद्यः प्रत्युपकुर्वन्ति’—Malli.

14. Voice.—...कणितरशनाभिः...क्लान्तहस्ताभिः वेश्याभिः...दीर्घाः कटाक्षाः आमोदयन्ते...।

38. *Cloud's service at Siva's furious dance after worship.*

पश्चादुच्चैर्भुजतरुवनं मण्डलेनाभिलीनः

साम्भ्यं तेजः प्रतिनवजवापुष्परक्तं दधानः।

नृत्यारम्भे हर पशुपतेरार्द्रनागाजिनेच्छां

शान्तोद्देगस्तिमितनयनं दृष्टभक्तिर्भवान्या ॥ ३८ ॥



Prak.—পশ্চাৎ পশুপতিঃ নৃত্যারম্ভে আর্দ্রনাগাজিনীচ্ছাং হর [ There pleased by worship Siva will then out of joy begin his তাণ্ডবনৃত্য । But in this dance of the Lord, the hide of গজাসুর that was slain by him serves as his upper wrap. And Siva wants this to be wet in blood. Now at Mahakala this wrap of গজাসুর's hide being wanting, you must supply his want. For you are a votary of Siva ]. How is this possible?—প্রতিনবজবাপুষ্পরক্ত' সান্ব্যং তেজঃ দধানঃ [ Like গজাসুর's skin wet in blood you will also look red like fresh Japa flower. For the evening crimson sun-rays ( though sun is set ) will be reflected on you ], This is not complete resemblance—উচ্ছৈর্ভুজতরুণমণ্ডলেন অমিলীনঃ [ While dancing Siva's large hands will be thrown up. Just at that time you will encircle his hands. And thy touch will to him appear like the touch of গজাসুর's skin which is উচ্ছিন্ন during তাণ্ডবনৃত্য । In this way you will serve his desire for গজাসুর's skin ]. But who will appreciate my service?—भवान्या शान्तोद्देग-स्तिमितनयनं दृष्टभक्तिः ( सन् ) त्वं हर [ *Bhavani*, Siva's spouse will observe your devotion with winkless eyes ].

Prose.—পশ্চাৎ পশুপতিঃ নৃত্যারম্ভে, প্রতিনবজবাপুষ্পরক্ত' সান্ব্যং তেজঃ দধানঃ উচ্ছৈর্ভুজতরুণমণ্ডলেন অমিলীনঃ भवान्या शान्तोद्देगस्तिमितनयनं दृष्टभक्तिः ( सन् ) आर्द्रनागजिनीच्छां हर ।

Beng.—গরে শিবের তাণ্ডবনৃত্যের সময় তুমি, নবজবাপুষ্পের দ্বারা অরুণবর্ণ সান্ব্য-সুৰ্য্যকিরণ ধারণ করিয়া এবং তাঁর উচ্চতরুণতুল্য ভূজ অভিবাণ্ডকরতঃ, তাঁর আর্দ্র গজাসুরের চর্মের ইচ্ছা পূরণ করিবে । এই সময় তোমার ভক্তি দেবী শবানী শান্ত ও স্তিমিত নয়নে দেখিবেন ।



Eng.—Afterwards, wearing the evening sun-rays red like fresh Japa flower, and encircling the tree-like large arms ( of Siva ), you remove his desire for the wet skin of Gajasura. Bhavani will all along look to your devotion with eyes, motionless and free from agitation.

Expl.—See Prak.

Sanj.—पश्चादिति । 'पश्चात्' सन्ध्यावत्यनन्तरं 'पशुपतेः' शिवस्य 'नृत्यारम्भे' ताण्डवप्रारम्भे 'प्रतिनवजवापुष्परक्त' प्रत्यग्रजवाकुसुमारुणं सन्ध्यायां भवं 'सान्ध्या तेजः दधानः । उच्चैः' उन्नतं 'भुजा एव तरवः' तेषां 'वनं मण्डलेन' मण्डलाकारेण 'अभिलीनः' अभिव्याप्तः सन् [ कर्त्तरि क्तः ] 'भवान्या' भवपत्रा [ "इन्द्रवरुणभवशर्वरुद्रमृडहिमारण्यवयवनमातुलाचार्याणामानुक्" इति डीष् । आनुगागमश्च ] 'शान्त उद्देगः' गजाजिनदर्शनभयं ययीस्ते अतएव 'स्तिमिते नयने' यस्मिन् कर्मणि तत् तथोक्तम् [ "उद्देगस्त्वरिते क्लेशे भये मन्थरगामिनि" इति शब्दार्थः ] 'भक्तिः' पूज्येषु अनुरागः [ भावार्थे क्तिन् प्रत्ययः ] दृष्टं दृष्टा वा भक्तिर्यस्य स 'दृष्टभक्तिः' सन् 'पशुपतेः आर्द्र' शोणितार्द्रं यत् 'नागाजिनं' गजचर्म [ "अजिनं चर्म कृत्तिः स्त्री" इत्यमरः ] तदेच्छां 'हर' निवर्त्तय । त्वमेव तत्स्थाने भव इत्यर्थः । गजासुरमर्दनान्तरं भगवान् महादेवः तदीवमाद्राजिनं भुजमण्डलेन विभत् ताण्डवं चकार इति प्रसिद्धिः । [ दृष्टभक्तिरिति कथं रूपसिद्धिः । दृष्टशब्दस्य "स्त्रियाः पुं वत्—" इत्यादिना पुं वद्भावस्य दुर्घटत्वात्, "अपूरणीप्रियादिषु" इति निषेधात् । भक्तिशब्दस्य च प्रियादिषु पाठात् इति ॥ तदेतत् च उच्यम् । दृष्टभक्तिरिति शब्दमाश्रित्य प्रतिविहितं गणव्याख्याने—दृष्टं भक्तिर्यस्य इति नपुंसकं पूर्वपदम् । अदर्शनिवृत्तिपरत्वे दृष्टशब्दात् लिङ्गविशेषस्य अनुपकारित्वात् ( ? कारकत्वात् ) स्त्रीत्वमविवक्षितम् । भोजराजस्तु "भक्तौ च कर्मसाधनायाम्" इत्यनेन सूत्रेण भज्यते सेव्यते इति कर्मार्थत्वे भवानीभक्तिरित्यादि भवति । भावसाधनायां तु स्थिरभक्ति भवान्याम् इत्यादि भवति" इत्याह । तदेतत् सर्वे सम्यक् विवेचितं रघु-दंशसञ्जीवनीयां "दृष्टभक्तिरिति ज्येष्ठे" इत्यत्र । तस्मात् दृष्टभक्तिरित्यत्रापि मतभेदेन पूर्वपदस्य स्त्रीत्वेन नपुंसकत्वेन च रूपसिद्धिरस्तीति स्थितम् २ ] ॥ ३८ ॥

## Notes on Malli.

1. It is well-known that Almighty Mahadeva killed the demon Gajasura and then taking its blood-wet skin on hand performed the ताण्डवनृत्य । 2. How do we get दृष्टभक्ति ? For दृष्ट cannot have पु'वङ्गाव by “स्त्रियाः पु'वत्”—( *char* ), for भक्ति being of the प्रियादि class, the पु'वङ्गाव is barred in connection with it by “अपूरणीप्रियादिषु” ( *char* ). This is to be said here.—Ganakara regarding the word दृष्टभक्ति says—“दृष्टं भक्तिर्दस्य, with दृष्ट in the neuter. Gender after the word दृष्ट being not at all emphasised—the word दृष्ट meaning only exclusion of what is not दृष्ट, the स्त्रीत्व of दृष्ट becomes अविवक्षित ।” Thus he establishes दृष्टभक्ति । Bhojaraja however says—“words like भवानौभक्ति are established with भक्ति derived as कर्मणि क्तिन् by the Ganasutra “भक्तौ च कर्म साधनायाम्” ; but भक्ति derived as भावे क्तिन् will give पु'वङ्गाव as in स्थिरभक्ति” । All this has been said in Raghu XII. ( sl. 19 ) under ‘दृष्टभक्तिः’ । Thus either by स्त्रीत्व or by नपु'सकत्व of पूर्वपद ( as above ), the formation of दृष्टभक्ति &c. is concluded.

## Charcha.

1. पश्चात्—Refers to the ‘period after evening worship.’ See Malli.—सन्ध्यावर्त्यनन्तरम् । अपर + आति ( सप्तम्याम् ) = पश्चात्—an अव्यय । अपरशब्दस्य पश्चादेशः ।

2. उच्चैः—An अव्यय । अव्ययत्वात् विभक्तिलोपः । Qual. भुजतरुवनम् ।

3. भुज &c.—भुजा एव तरवः, कर्मधा— । तेषां वनम् । Obj. of अभिलीनः ।

4. मण्डलेन—मण्डल circle. तेन । प्रकृत्यादित्वात् श्या ।

5. अभिलीनः—अभि + ली + क् कर्तरि = अभिलीन spread. Qual. त्वम् । The cloud circling the hands of Siva give him the impression of गजासुर's skin.

6. प्रति &c.—नवं प्रतिगतः प्रतिनवः fresh, प्रादितत्—। जवाया पुष्पम्, इतत्—। प्रतिनवं जवापुष्पम्, कर्मधा—। तदिव रक्तम्—उपमानकर्मधा, by the rule “उपमानानि सामान्यवचनैः”। Qual. तेजः।

7. दधानः—धा + शानच् कर्तरि। Qual. त्वम्। कर्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम्। The action will benefit the cloud. Siva loves the blood-wet elephant skin of Gajasura in his ताण्डवनृत्य। The allusion is that Siva killed the गजासुर to save the gods and took his elephant skin and casting it over his shoulders performed the ताण्डवनृत्य।

8. हर—ह + लोट हि। Nom. त्वम्। The cloud is to serve the purpose of Siva's elephant skin. The cloud being red through falling sun rays will well resemble the blood-wet elephant skin.

9. पशुपतेः—पशुनां पतिः, इतत्—। तस्य। शेषे इष्टी, related to इच्छाम्। The base is declined like मुनि, the rule being “पतिः समास एव”।

10. आर्द्र &c.—नाग is here ‘elephant.’ तस्य अजिनं (चर्म), इतत्—। आर्द्र (wet) नागाजिनम्, कर्मधा—। तत्र तस्य वा इच्छा, सुप्सुपा, or—इतत्—। ताम्। Obj. of हर। See note. 7. above. This नागाजिन is worn by Siva as a wrap for the upper part of his body, cp—“क्षणं क्षणोत्क्षिप्तं गजेन्द्रकृत्तिना...शम्भूना”—*Sisū*.

11. शान्त &c.—शम + क्त कर्तरि = शान्त abated. उद + विज + वञ् भावे = उद्वेग fear i. e., fear of गजासुर's skin. शान्तः उद्वेगः ययोः ते, बहु—। शान्तोद्वेगे च क्षिमिते च नयने यस्मिन् बहु—। तत् यथा तथा। Adv. Qual. दृष्ट in दृष्टभक्तिः।

12. दृष्टभक्तिः—भज + क्तिन् भावे = भक्ति devotion. दृष्टा भक्तिरस्य, बहु—। Or—दृष्ट' भक्तिरस्य इति दृष्टभक्तिः। Pred. to त्वम्। Here in the

first explanation पुंवद्भाव may be questioned by the rule “स्त्रियाः पुंवत् भाषितपुंस्कादन्तः सामानाधिकरणे स्त्रियाम् अपूरणीप्रियादिषु”—An attributive word in the feminine which applies equally to males and females ( भाषितपुंस्कादन्तः ) will have the masculine form ( पुंवत् ), if leading in a compound in which the word it qualifies is in the feminine ; but the masculine form is not allowed to follow ऋङ्न्त words nor when a पूरुषप्रत्ययान्त word or a word of the प्रियादि class follows,—for भक्ति is of the प्रियादि class. Hence the पुंवद्भाव of दृष्टा in दृष्टभक्ति comes under the prohibition—“अपूरणीप्रियादिषु” । Bhoja however explains that भक्ति in the प्रियादि list is to be derived as क्तिन् कर्मणि meaning ‘the object of worship’, It thus bars पुंवद्भाव in compounding भवानी भक्तिरस्य which gives भवानीभक्तिः without पुंवद्भाव । But भक्ति in compounds like दृष्टभक्ति, विदितभक्ति &c. is derived with भावे क्तिन् । Hence the prohibition does not apply and we have पुंवद्भाव getting दृष्टभक्ति as here. Vamana and others however give a different explanation. They start with a सामान्यनिर्देश like दृष्टमस्य अस्ति । The विशेष comes in afterwards thus—दृष्टं किमस्ति ? *Ans.*—यत् दृष्टमस्ति सा भक्तिः । Thus we have दृष्टभक्ति with दृष्ट in neuter सामान्ये । cp—‘दृष्टभक्तिरित्येवमादिषु स्त्रीपूर्वपदस्य अविवक्षितत्वात् सिद्धम्”—*Vamana*. “सामान्ये नपुंसकम् ; दृष्टं भक्तिरस्य स दृष्टभक्तिः । स्त्रीत्वविवक्षायां तु दृष्टाभक्तिः”—*Bhattoji*. Also see Malli and notes thereon.

13. भवान्या—भवस्य जाया इति भव + आनुक् + डीष = भवानी । See Malli. तथा । अनुक्ते कर्त्तरि रथा । The क्रिया is दृष्ट in दृष्टभक्तिः । “सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः ।—

14. Voice.—...दधानेन... अभिलीनेन... दृष्टभक्तिना सता त्वया...—इच्छा-  
क्रियताम् ।

39. *Cloud is to help the ladies going to  
lover's places.*

गच्छन्तीनां रमणवसतिं योषितां तत्र नक्तं  
रुद्धालोके नरपतिपथे सूचिभेदैस्तमोभिः ।  
सौदामन्या कनकनिकषस्त्रिगधया दर्शयोर्वी  
तोयोत्सर्गस्तनितमुखरो मास्म भूर्विक्तवास्ताः ॥३९॥

Prak — Easy.

Prose.—तत्र नक्तं रमणवसतिं गच्छन्तीनां योषितां, सूचिभेदैः तमोभिः रुद्धा-  
लोके नरपतिपथे कनकनिकषस्त्रिगधया सौदामन्या सर्वीं दर्शय । तोयोत्सर्गस्तनित-  
मुखरः मा स्मभूः । ताः विक्तवाः ।

Beng.—सेहे शाने ब्राजे निविड़ अककारे रुद्धालोक ब्राजपथे प्रियतमेर आलरे  
गमनशील रमणीगणके, कष्टिपाथरे श्वर्गरेथार आग उज्जग विद्यां दारा पथ देखाइओ ।  
बारिवर्षण ओ गर्जनवाह्य करिओ ना । कारण तारा डगशील ।

Eng.—There on the highways the sight being obstructed  
by impenetrable darkness, show, by lightning bright like a line  
of gold on a touch-stone, the path to women going to their  
lover's abodes at night ; but be not noisy with roarings and  
rains ; for they are frightful.

Expl.— Easy.

Sanj.—इत्यं महाकालनाथस्य सेवाप्रकारमभिधाय पुनरपि नमरसञ्चारप्रकार-  
माह, गच्छन्तीति—‘तत्र’ उज्जयिन्यां ‘नक्तं’ रात्रौ ‘रमणवसतिं’ प्रियभवनं प्रति  
‘गच्छन्तीनां’ योषिताम् ‘अभिसारिकाणाम्’ इत्यर्थः । ‘सूचिभिः भेदैः’ अतिसान्द्रैः  
इत्यर्थः, ‘तमोभिः’ रुद्धालोके ‘निरुद्धदृष्टि’प्रसरे ‘नरपतिपथे’ राजमार्गे ‘कनकस्य



निकषः', निकष्यते इति व्युत्पत्त्या निकषोपलरेखा 'तस्य इव स्निग्ध' तेजः यस्या तथा [ "स्निग्धन्तु मसृणे सान्दे रम्ये क्लीवे च तेजसि" इति शब्दार्णवः ] सुदामा अद्रिणा एकदिक् इति 'सौदामनी' विदुः [ "तेनेकदिक्" इत्यण् प्रत्ययः ] तथा 'उर्वी' मार्ग 'दर्शय' । किञ्च 'तोयोत्सर्गस्तनिताभ्यां' वृष्टिगर्जिताभ्यां 'मुखरः' शब्दायमानः 'मा सभूः' । कुतः—'ता' योषितः 'विक्रवाः' भीरव ततो वृष्टिगर्जिते न कार्ये इत्यर्थः । [ नाव तोयोत्सर्गसहितं स्तनितम् इति विग्रहः, विशिष्टस्य इव केवलस्तनितस्यापि अनिष्टत्वात् । न च इन्द्रपक्षे अल्पाच्तरपूर्वनिपातशास्त्रविरोधः, "लक्षणहेत्वोः क्रियायाः" इत्यत्र सूत्रे एव विपरीतनिर्देशेन पूर्वनिपातशास्त्रस्य अनित्यत्वज्ञापनात् इति२ ] ॥३८॥

### Notes on Malli.

1. Thus speaking of the worship of the lord of Mahakala the poet again by गच्छन्तीनाम् &c. speaks of its travel in cities. 2. In तोयोत्सर्गस्तनित, the विग्रह can not be तोयोत्सर्गसहितं स्तनितम्, for स्तनित alone like its qualified state is not desired. Again if we take it as a इन्द्र compound, then the violation of the rule "अल्पाच्तरम्" guiding the word with fewer vowels to lead in a इन्द्र compound, shall not stand in the way, for Panini himself writing "लक्षणहेत्वोः" and not हेतुलक्षणयोः in his rule "लक्षणहेत्वोः क्रियायाः" violates the rule and thus makes the rule "अल्पाच्तरम्" not at all obligatory.

### Charcha.

1. गच्छन्तीनाम्—गम + शठ् + डीष = गच्छन्ती going. तामाम् । Qual. योषिताम् । गुम् in the feminine comes by the rule "शप्श्यनोर्नित्यम्"—गम being भ्रादि ।

2. रमण &c.—रमयतीति रम + णिच् + लुङ् कर्त्तरि = रमण a lover. वस + णिच् ( षीणादि ) = वसति abode. रमणानां वसतिः, इतत्— । ताम् । Obj. of गच्छन्तीनाम् ।

3. तव—Refers to सज्जयिनी ।



4. नक्तम्—A मान्त् प्रत्यय in the sense of सप्तमी । अघि ७मी here ।

5. रुद्ध &c.—आ + लोक + घञ् करणे = आलोक eye. रुध + क्त कर्मणि = रुद्ध obstructed. रुद्धः आलोकः अक्षिन्, बहु— । तक्षिन् । Qual. नरपतिपथे ।

6. नर &c.—नरानां पतिः, इतत्— । नरपतेः पत्न्याः, इतत्— । तक्षिन् । अघि ७मी । Here समासान्त च comes by the rule “ऋक्पूरप्धूः पथा-मानच्चे” ।

7. सूचि &c.—भेत्तुं योग्यमिति भिद + यत् कर्मणि = भेद्य । सूचि needle. सूचिभिः भेद्यानि, इतत्— । तैः । Qual. तमोभिः ( which has अनुक्ते कर्त्तरि श्या—the क्रिया is रुद्ध in रुद्धालोके ) । The darkness was so great that it can be pierced by needles. Thus सारोद्धारिणी says “अतिनिविडत्वात् तमसां कविसमये सूचिभेदात्मिष्यते । औपचारिकोऽयं धर्मः” ।

8. सौदामन्या—सुदामन् is a mountain. सुदाम्ना पर्वतेन एकदिक् इति सुदामन् + अण + डीप् = सौदामनी lightning. It is believed to be grown out of that mountain, hence so called. तथा । करणे श्या ।

9. कनक &c—निकष्यते इति नि + कष + णिच् कर्मणि = निकष the line on the test stone. कनकस्य निकषः ( निकषापरि रेखा ) इतत्— । स इव क्षिग्धा ( उज्ज्वला ) उपमानकर्मधा— । तथा । Qual. सौदामन्या । निकष also means the test stone, cp “निकषे हेमरेखेव श्रीरासीदनपायिनी”—Raghu.

10. दर्वय—दृश् + णिच् + लोट हि । Nom. त्वम् ।

11. उर्वीम्—The earth is called उर्वी for she was once saved by the उरु of Kasyapa. It also means any ‘piece of land’. ताम्—obj of दर्शय ।

12. तीयोत् &c—स्रनित rumbling ( *deriv ante* ). उद् + स्रज् +

चञ् भावे=उत्सर्गं pouring. तोयानाम् उत्सर्गः, इतत्—। तोयोत्सर्गश्च स्तनितश्च, तोयोत्सर्गस्तनिते, इत्य—। ताभ्यां सुखरः, इतत्—। Pred to त्वम् । Here the इन्दु compound is an evident violation of the rule “अल्पाक्षरम्”; but as Panini himself violates this rule in “लक्षणहेतो-क्रियायाः” and in “समुद्राभादधः”, so such occasional violations are tolerable. See also Malli and notes thereon. If the compound be otherwise analysed as—तोयोत्सर्गे स्तनितम्, सुप्सुपा—। तेन सुखरः &c—then this difficulty of grammar does not at all arise, but then तोयोत्सर्ग is not emphasised.

13. मा अ भूः—For gram and deriv, see under “—विमुखो मा अ भूरुज्जयिन्याः”—Sl. 27. The reading मा च भूः is better for च well connects the verbs दर्शय and भूः । cp “मा च भूरिति चकारो दर्शय इति क्रियाया सेवासमुच्चयार्थः”—दक्षिणावर्तनाथः ।

14. Voice—उर्वो दृश्यताम् त्वया...—सुखरेण या भावि...ताभिः विह्वलाभिः भूयते... ।

40. *Rest is assured to the cloud.*

तां कस्याश्चिद्भवनवलभौ सुप्तपारावतायां  
नीत्वा रात्रिं चिरविलसनात् खिन्नविद्य त्कलत्रः ।  
दृष्टे सूर्ये पुनरपि भवान् वाहयेदध्वशेषं  
मन्दायन्ते न खलु सुहृदामभ्युपेतार्थकृत्याः ॥ ४० ॥

Prak.—Easy.

Prose.—चिरविलसनात् खिन्नविद्युत्कलत्रः भवान् सुप्तपारावतायां कस्याश्चित् भवनवलभौ ( गृहाच्छादनोपरिभागे ) तां रात्रिं नीत्वा सूर्ये दृष्टे पुनरपि अध्वशेषं वाहयेत् । सुहृदाम् अभ्युपेतार्थकृत्याः न मन्दायन्ते खलु ।

Beng.—छिरस्फुरण हेतु তোমার বিদ্যাৎপত্তী ক্রান্ত হইবে, সূতরাং তুমি, গৃহাচ্ছাদনের উপরিভাগে যেখানে পারাবত নিদ্রা ঘাইতেছে তথায় সেই রাত্রি সাপন করিয়া পুনরায় সূর্য উঠিলে অবশিষ্ট পথ গমন করিবে। বকুগণের কাঙ্ক্ষাকরণে প্রতিজ্ঞা করিয়া কেহ বিলম্ব করে না।

Eng.—Having passed that night on some house-roof where pigeons are asleep, along with your lightning-wife fatigued through constant shining, you, the sun having risen again, traverse the remaining path. Men having undertaken errands of friends do not indeed tarry.

Expl.—Easy.

Sanj.—তামিতি। ‘চিরং’ বিলম্বনাৎ ‘স্কুরণাৎ’ ‘খিন্নং’ বিদ্যুদেব কলবং’ यस्य स’ भवान्, सुप्ताः पारावता’ कलरवा यस्या, विविक्तायामित्यर्थः [ “पारावतः कलरवः कपोतः” इत्यमरः ], जनसञ्चारः तत्रासम्भावित एव इतिभावः। ‘कस्याश्चित् भवनवल्लभौ’ गृहाच्छादनोपरिभागे इत्यर्थः [ “आच्छादनं स्यादल्लभौ गृहानाम्” इति हलायुधः ] ‘तां रात्रिं’ नीत्वां दृष्टे सूर्ये’ सति दिने सति इत्यर्थः। ‘पुनरपि अध्वशेषं वाहयेत्।’ तथाहि—‘सुहृदां’ मित्राणाम् ‘अभ्युपेता’ अङ्गीकृता ‘अर्थस्य’ प्रयोजनस्य ‘कृत्या क्रिया यैः ते अभ्युपेतसुहृदर्याः इत्यर्थः [ सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः। “कृत्या क्रिया-देवतयोः कार्ये स्त्री” इति यादवः ] “न मन्दायन्ते खलु’ न मन्दा भवन्ति हि, न विलम्बन्ते इत्यर्थः [ “लौहितादि डाच्यः क्यप्”। “वा क्यधेः” इत्यात्मनेपदम् ] ॥

### Charcha.

1. भवन &c.—वल्लभि is top of house-roof. See Malli. भवनस्य वल्लभिः, इतत्—। तस्याम्। अधि ३मी। In this sense of वल्लभि, cp, सौधान्यत्यर्थतापात् वल्लभिपरिचयदे विपारावतानि”—*Malavikagni-mitram II.*

2. सुप्त &c.—पारि आपतति इति पारापतः or पारावतः (पचाद्यच्)। पृषोदरादित्वात् पस्य वः। स्वप + क्त कर्त्तरि = सुप्त sleeping. सुप्ताः पारावताः

यस्याम्, बहु—। तस्याम्। Qual. भवनवलभो। The epithet suggests quietness of the place ; hence good sleep is assured there.

3. चिरविलसनात्—चिरं विलसनम्, रया तत्—by “अत्यन्तसंयोगे च”। तस्मात्। हेतो प्रमी।

4. खिन्न &c.—खिद + क्त कर्त्तरि = खिन्न tired. वि विशेषेण द्योतते इति वि + द्युत् + क्तिप् कर्त्तरि = विद्युत्। विद्युदेव कलवम्, कर्मधा। खिन्नं विद्युत्कलव-मस्य, बहु—। Qual भवान्। For your wife's sake you must take rest.

5. सूर्ये—सरति इति सृ + क्यप् = सूर्यः Sun. निपातनात् साधुः। तस्मिन्। भावे ७मी।

6. पुनरपि—Malli connects it with बाह्येत्।

7. भवान्—भातीति भा + डवतु कर्त्तरि = भवत् you. सः। Nom. to बाह्येत्। Its fem is भवती। cp, “भवतीनां सूनृतया गिरा”—Sak. There is another भवत् ( भू + शट् ), but the fem, of this is भवन्ती।

8. बाह्येत्—बहु + णिच् + लिङ् ( विधी ) + यात्। Nom. भवान्। बहु + णिच् means ‘to pass’, cp—“नरपतिरतिबाह्यान्वभूव विद्यामाम्”—Raghu..

9. मन्दायन्ते—मन्दा भवति इति मन्द + क्यप् = मन्दाय ( नामधातु ) + लट् अन्ते = मन्दायन्ते tarrying. Nom. जनाः understood. मन्द being included under लोटितादि class it takes क्यप् ( चुरथे ) by the rule “लोटितादि डाचभ्यः क्यप्”। Here मन्दायन्ति is also correct, for आत्मनेपद is optional by “वा क्यप्”।

10. खलु—The word here implies अवधारण ( certainty ), cp “प्रवृत्तिसाराः खलु मादृशां गिरः”—Kirat. I.

11. सुहृदाम्—सुशोभनं हृदयमीषाम् इति सुहृदः friends. तेषाम्। शेषे ६ष्टी।

The word is connected with अर्थकृत्य, hence its separation from the compound is not justifiable. But the connection being obvious समास is allowed by—"सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः" । सुहृद् in the sense मित्र is irregularly formed by the rule "सुहृददुहृदौ मित्र-मित्रयोः" ।

12. अभ्युपेत &c.—अभि + उप + इ + क्त कर्मणि = अभ्युपेत accepted. अर्थस्य ( प्रयोजनस्य ) कृत्याः, इतत्— । अभ्युपेताः अर्थकृत्याः दैः ते, बहु— । Adj. Qual. जनाः understood. Or—it may be taken as an adjective used substantively. cp "विशेषणमात्रप्रयोगो विशेष्योपपत्तौ"—*Vamana*. कृ + क्यप् भावे = कृत्य work.

13. Voice.—...विद्युत्कलत्रेण भवता अध्वशेषः वाधेत । अभ्युपेतार्थकृत्यैः जनैः...न मन्दायते... ।

41. *The cloud is to avoid obstruction to lovers.*

तस्मिन्काले नयननलिलं योषितां खण्डितानां  
शान्तिं नेयं प्रणयिभिरतो वर्त्म भानोस्तप्रजाशु ।  
प्रालेयाश्रं कमलवदनात् सोऽपि हर्तुं नलिन्याः  
प्रत्यावृत्तस्त्वयि कररुधि स्यादनल्पाभ्यसूयः ॥ ४१ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—तस्मिन् काले प्रणयिभिः खण्डितानां योषितां नयनसलिलं शान्तिं नेयम्, अतः आशु भानोः वर्त्म त्यज । सोऽपि ( भानुरपि ) नलिन्याः कमलवदनात् प्रालेयाश्रं ( हिमाश्रु ) हर्तुं प्रत्यावृत्तः ( प्रत्यागतः ) । त्वयि कररुधि ( सति ) अनल्पाभ्यसूयः स्यात् ।

Beng.—সেই অশ্রুতসময়ে প্রণয়িগণ খণ্ডিত স্রীগণের নয়ন জলের অবসান করিবেন, অতঃ পুৰি মজর সূৰ্যের পথ ত্যাগ করিবে । সূৰ্য্যও নলিনীর কমলরূপ বদন হইতে

हिमरूपं अक्ष अपहरणं कर्त्रिते समागत । तूष्णि ताश्वरं करत्रोधं करिणे त्रिनि निताञ्ज  
कुम्भं हरेवेन ।

Eng.—At that morning hour the lovers are to put an end to tears of women (angry through infidelity); therefore quickly go away from the path of the sun. The sun too is come back to remove tears of frost from the lotus-face of Nalini (the lotus-plant). If you obstruct his rays (hands) he would be highly incensed.

Expl.—The cloud must not cover the sun in the morning; for then morning not being known, the lovers will not try to pacify the नायिका. and thus their hours of quarrel will be prolonged. And the sun too in that case will be denied the privilege of pacifying his spouse the नलिनी ।

Sanj.—तस्मिन्निति । 'तस्मिन्काले' पूर्वोक्ते सूर्योदयकाले 'प्रणयिभिः' प्रियतमैः 'खण्डितानां योषितां' नायिकाविशेषाणाम् [ "ज्ञातेऽन्यासङ्गविक्रान्ते खण्डितेष्वर्थाकषायिता" इति दशरूपकः ] 'नयनं सलिलं शान्तिनेयं' नेतव्यम् [ नयतिर्हि कर्मकः ] 'अतो' हेतोः 'भानोः वत्सं त्यज' तस्यावरको मा भूरित्यर्थः । विपक्षे अनिष्टमाचष्टे—'सोऽपि' भानुः, नलिनानि अस्त्वजानि यस्याः सन्तीति 'नलिनी' पद्मिणी तस्याः स्वकान्तायाः 'कमलं' स्वकुसुममेव 'वदनं' तस्मात् 'प्रालेयं' हिममेव 'अश्रुहर्तुं' शमयितुं 'प्रत्यावृत्तः' प्रत्यागतः [ नलिन्याश्च भुक्तुः भानोर्देशान्तरगमनात् खण्डितात्वम् इत्याशयः ] 'ततः त्वयि करान्' अश्रुन् रुणद्धीति कररुत् [ क्तिप् ] तस्मिन् 'कररुधि' सति हस्तरोधिनि सति इति च गम्यते [ "वलिहस्तांशवः कराः" इत्यमरः ] 'अनल्याभ्यसूयः' अधिकविद्वेषः स्यात् । प्रायेण इच्छाविशेषविधातात् रोषो द्वेषश्च कामिनां भवतीति भावः । किञ्च "ब्रह्माणं वार्कमीशानं विष्णुं वा देष्टुं यो जनः । श्रेयांसि तस्य नश्यन्ति रौरवं च भवेदध्रुवम्" इति निषेधात् कार्यहानिर्भविष्यति इति ध्वनिः २ ॥

### Notes on Malli.

1. The sense is, नलिनी will also become a खण्डिता नायिका for her husband भानु being abroad so long. 2. The sense is,



generally the lovers get angry through obstruction of their desires ; moreover, the implication is that ( in that case ) you will fail in your mission for there is the saying "one who enrages the Brahman, the sun, Siva or Vishnu, loses good, surely he attains the Hell, called रौरव" ।

### Charcha.

1. तस्मिन्काले—Refers to the morning following the night. अधि ७मी ।
2. खण्डितानाम्—खण्डिता योषित् is one who is angry on account of infidelity on the part of her lover. See दशरूपक quoted by Malli.
3. नेयम्—नो + यत् कर्मणि । अनुक्तकर्त्ता is प्रणयिभिः । The root नो is द्विकर्मक, the two कर्म's here being—(i) नयनसलिलम् ( direct ), and (ii) शान्तिम् ( indirect ) ; The dictum being "न्यादेः प्रधाने" here the प्रधानकर्म—नयनसलिलम् becomes voiced in the कर्मवाच्य ।
4. त्यज—त्यज + लोट् हि । Nom. त्वम् understood. तत्याज, अत्याचीत् ।
5. प्रालेयास्रम्—प्रालेय is frost. प्र + ली + अच् भावे = प्रलय destruc-  
tion. प्रलये भवमिति प्रलय + अण् = प्रालेयम् frost. Here the form is प्रालेय and *not* प्रालय as was expected, the rule being "केकय निवयुप्रलयानां यादेरियः" । अस्र is tears. प्रालेयमेव अस्रम्, मयूष्यं सकादि-  
कर्मधा— । तत् । Obj-of इत्तुम् ।
6. कमलवदनात्—For समास see Malli, अपादाने ५मी ।
7. नलिन्याः—नलिन is lotusflower. तानि सन्ति अस्याः इति नलिन + इनि मत्वर्थे + डीप् = नलिनी the whole lotus-plant. तस्याः । शेषे ६मी,

related to कमलवदनात् । नलिनी is represented as sun's spouse. In this sense of नलिनी, cp "सुरगज इव विधत्पद्मिनींदन्तलग्नम्"—Kum. "नित्यपद्मा नलिन्यः" ante, "न पर्वताग्रं नलिनी प्ररोहति"—*Mrichchakatika*.

8. प्रत्यावर्त्तः—प्रति + आ + वृत्त + क्त कर्त्तरि । Nom. सः । गत्यर्थं त्यात् कर्त्तरि क्तः ।

9. कररुधि—कर rays. तान् रुनद्धीति कर + रुध + क्तिप् कर्त्तरि = कररुध् । तस्मिन् । Pred, to त्वयि ( which has भावे ७मी ) । By कर there is also hint to 'हस्त' । See Malli.

10. अनल्प &c.—अभ्यसूया anger. अल्प little. न अल्पा अल्लप्ता, great नष्टत्— । तादृशी अभ्यसूयाचक्ष, बहु— । Pred to सः ।

11. स्यात्—अस + लिङ् ( विधौ ) + यात् । Nom. सः । अस्ति, आसीत् अभूत् ।

12. Voice.—प्रणयिनः...नयेयुः—...त्यज्यताम् त्वया...तेन प्रत्यावर्त्तम्... अनल्पाभ्यसूयेन भूयेत ।

42. *The cloud is to please the river गम्भीरा ।*

गम्भीरायाः पयसि सरितश्चेतसौव प्रसन्ने

क्वायात्मापि प्रकृतिसुभगो लप्स्यते ते प्रवेशम् ।

तस्मादस्याः कुमुदविशदान्यर्हसि त्वं न धैर्या-

मोघोक्त्तुं चटुलशफरोद्वर्त्तनप्रेक्षितानि ॥ ४२ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—गम्भीरायाः सरितः प्रसन्ने चेतसि इव पयसि प्रकृतिसुभगः ते क्वायात्मा अपि प्रवेशं लप्स्यते । तस्मात् कुमुदविशदानि अस्याः चटुलशफरोद्वर्त्तनप्रेक्षितानि त्वं धैर्यात् मोघोक्त्तुं न अर्हसि ।

Beng.—गम्भीरा नायक नदीर अमरजिह्वर आर निर्मल बले जोयात्र चलावद्वनर

उज्ज्वल आत्मा उ अवेण नञि करिवे । इतरां तुमि वैश्याअवनमन करिवा तारि कुम्भदेव  
आरि उज्ज शकरीर उल्लङ्घनरूपअङ्कन विरुग करिवे ना ।

Eng.—Even your lustrous self, beautiful by nature will find access into the clear water of the river *Gambhira* as unto a clear mind. Then through self-control it does not behove thee to render fruitless her lily-white looks in the shape of gambols of *Safari-fishes*.

Expl.—The *Gambhira* river as a नायिका will be captivated by you and she will then cast wistful eyes on you. At that time you must fulfil her wishes.

Sanj.—गम्भीराया इति । ‘गम्भीरा नाम सरित्’, उदारा नायिका च ध्वन्यते । ‘तस्याः’ प्रसन्ने ‘अनुरक्तत्वात् दीर्घरहिते ‘चेतसि’ अतिनिर्मले’ पयसि, प्रकृत्या स्वभावेन सुमगः सुन्दरः [ “सुन्दरे अधिकभाग्ये च दुर्दिनेतरवासरे तुरीयांशे श्रीमति च सुभगः” इति शब्दार्णवः ] ‘ते’ तव ‘काया चासौ आत्मा च’ सोऽपि प्रतिविम्बशरीरश्च ‘प्रवेशं लप्स्यते’ । साक्षात् प्रवेशमनिच्छीरपि इति भावः । तस्मात् कायाद्वारापि प्रवेशावश्य-  
भावित्वात् अस्या गम्भीरायाः ‘कुमुदवत् ( ? ) विशदानि’ धवलानि ‘चटुलानि’ शीघ्राणि ‘शफराणा’ मीनानां ‘उद्धतनानि’ उल्लुगुनान्येव ‘प्रेक्षितानि’ अवलोकनानि [ “विष्णुः स्यात् चटुलं शीघ्रम्” इति विश्वः ] एतावदेव गम्भीरायाः अनुरागलिङ्गम् । ‘दैर्घ्यात्’ धाष्ट्यात् वैयात्यादिति यावत् ‘मोघीकर्त्तुं’ विफलीकर्त्तुं ‘नार्हसि’ नानुरक्ता विप्रलब्ध्या इत्यर्थः [ १. लक्षणम्—क्षिप्नाति नित्यं दयितामइस्थामतिसुन्दरः । असत्यरक्तां यत्रे न रक्तां धूर्तो विमुञ्चति—इति ] ॥ ४२ ॥

### Charcha.

1. गम्भीरायाः—गम्भीरा is the name of a river at Malwa. Qual. सरितः ।

2. प्रसन्ने चेतसि—प्र + सद + क्त कर्त्तरि = प्रसन्न clear. तस्मिन् । Qual. both चेतसि and पयसि । It is natural with poets to compare the clear water with a clear mind, cp “सुप्तमीन इव रुदः”—Raghu. I.

3. क्लायात्मा—क्लाया चासौ आत्मा च, कर्मधा—। The cloud is no better than an image, hence it is called क्लायात्मा। अपि implies गर्हा (disregard) here.—“गर्हासमुच्चयशङ्काप्रश्न सम्भावनास्वपि”। The sense is—though क्लायात्मा (disregarding this state) you will gain access into her (the river).

4. प्रकृति &c.—सुभग beautiful. प्र + कृ + क्तिन् भावे = प्रकृति nature. प्रकृत्या सुभगः, इतत्—। प्रकृत्यादित्वात् ढतीया। Qual. क्लायात्मा।

5. लप्सते—लभ + लट् स्यते। Nom. क्लायात्मा।

6. कुमुद &c.—कुमुदानि इव विशदानि, “उपमानानि सामान्यवचनैः” इति समासः। Qual. प्रेक्षितानि। Malli's कुमुदवत् विशदानि is wrong, वति can not be got without a क्रिया, the rule being “तेन तुल्यं क्रिया चेदतिः”। The epithet suggests clear and sincere looks ( of a lover ).

7. धैर्यात्—Malli renders as—धाट्यात्। This is not sound, for धैर्य is rarely used in this sense. Better take in its literal sense “through self-control.” She is loving you, but don't control yourself from her. हेतौ प्रमी।

8 मोघीकर्तुम्—मोघ fruitless. अमोघानि मोघानि कर्तुम् इति मोघ + क्ति ( अभूततद्भाव ) + कृ + तुमुन्।

9. चटुल &c.—शफर is a kind of small fish that jumps on the surface of waters. उद + उत + लुट् भावे = उदत्तन gambol. शफराणाम् उदत्तनानि, इतत्—। चटुलानि ( शीघ्राणि ) शफरोदत्तनानि, कर्मधा—। प्र + ईच् कृ नपुंसके भावे = प्रेक्षित seeing, look. चटुलशफरोदत्तनानि एव प्रेक्षितानि, मयूर-न्यसकदित्वात् कर्मधा—। तानि। Obj. of मोघीकर्तुम्।

10 Remark—It is as remarked before (see ante) natural

with poets to compare rivers to नायिकास । Here rapidly darting fishes are the glances of the river. Thus female beauty is everywhere in sanskrit literature assigned to rivers, cp "स-  
तठार सैकतवतीरभितः शफरोपरिस्फुरितचारुदृशः । ललितासखीरिव बृहज्जघनाः-  
सुरनिघ्नासुपयतीः सरितः ॥"—Kirat.

43. *The cloud cant leave behind the river,  
the loving नायिका ।*

तस्याः किञ्चित्करधृतमिव प्राप्तवानोरशाखं  
हृत्वा नीलं सलिलवसनं मुक्तरोधोनितम्बम् ।  
प्रस्थानं ते कथमपि सखे लम्बमानस्य भावि  
ज्ञातास्वादो विवृतजघनां को विहातुं समर्थः ॥ ४३ ॥

N. B.—The sloka is indilicate, so we give Prose and Malli. only.

Prose.—हे सखे प्राप्तवानोरशाखम् ( अतएव ) किञ्चित् करधृतमिव मुक्तरोधो-  
नितम्बं नीलं तस्याः सलिलवसनं हृत्वा लम्बमानस्य ते प्रस्थानं कथमपि भावि । ज्ञाता-  
स्वादः कः विवृतजघनां विहातुं समर्थः ।

Sanj.—तस्या इति । हे सखे, प्राप्ता वाणीरशाखा' वेतसशाखा येन तत्तथोक्तम्  
अतएव 'किञ्चित्' ईषत् 'करधृतं' हस्तावलम्बितमिव स्थितं 'मुक्तः' त्यक्तः 'रोधः' तटमेव  
'नितम्बः' कटकः येन तत्तथोक्तम् [ "नितम्बः पश्चिमे श्रोणिभागेऽद्रिकटके कटी" इति  
यादवः ] 'नीलं' कृष्णवर्णं 'तस्या' गम्भीरायाः सलिलमेव वसनम् । नीलाम्बरधारणं  
विरहतापनिवारणमिति प्रसिद्धम् । 'हृत्वा' अपनीय 'लम्बमानस्य' पीतसलिलभरात्  
लम्बमानस्य, अन्यत्र जघनारुदस्य 'ते' तव 'प्रस्थानं' प्रयाणं 'कथमपि' कञ्चैष भावि ।  
कञ्चत्वे हेतुमाह—ज्ञातेति । 'ज्ञातास्वादः' अनुभूतरसः 'कः' पुमान् 'विवृतं' प्रकटी-  
कृतं 'जघनं' कटिः तत्पूर्वभागे वा यस्याः ताम् [ "जघनं स्यात् कटी पूर्वश्रोणिभागापरा-  
शयोः" इति यादवः ] 'विहातुं' त्यक्तुं 'समर्थः' न कोऽपीत्यर्थः ॥ ४३ ॥



## Charcha.

1. Remark—The cane-plants on the river-banks hanged on the water and almost touched them. Hence the cloth in the shape of water was as if touched by the hand of the cloud.

2. भावि—भविष्यति इति भू + णिनि कर्त्तरि भविष्यदर्थे क्लीबे — भावि shall be. Nom. प्रस्थानम् ।

44. *Favourable wind attends the cloud.*

त्वन्निष्यন্দোচ্ছাসিতবসুধাগन्धसम्पर्करम्यः

स्रोतोरन्ध्रध्वनितसुभगं दन्तिभिः पीयमानः ।

नौचैर्वास्यत्युपजिगमिषोर्देवपूर्वं गिरिं ते

शीतो वायुः परिणमयिता काननोदुम्बराणाम् ॥ ४४ ॥

Prak.—Easy.

Prose — त्वन्निष्यন্দোচ্ছাসितवसुधागन्धसम्पर्करम्यः दन्तिभिः स्रोतोरन्ध्रध्वनितसुभगं पीयमानः काननोदुम्बराणां परिणमयिता शीतो वायुः देवपूर्वं गिरिम् उपजिगमिषोः ते ( तव सम्बन्धे ) नौचैः वास्यति ( वीजयिष्यति ) ।

Beng.—তোমার ধারাগাতে উজ্জীবিত পৃথিবীর গন্ধেতে রমণীয়, হস্তিগণকর্তৃক নাগারক্কের শ্বনিসহকারে আশ্রয়মাণ, বনডুমুরের পরিণকতারনিমিত্তভূত শীতল বায়ু, দেবগিরিতে গমনেচ্ছ তোমাকে মৃদুভাবে বীজিত করিবে ।

Eng.—On you, wishing to proceed to Devagiri, the wind will blow slowly—the wind, that is charming owing to contact with the smell of earth refreshed by showers, that is being pleasantly enjoyed by elephants with the sound of their nostrils and—that causes ripeness of wild figs.

Expl.—Easy.



Sanj.—त्वदिति । ‘त्वन्निष्पन्नेन’ तव वृष्ट्या ‘उच्छसिताया’ उपवृष्टिताया ‘वसुधाया’ भूमेः ‘गन्धस्य’ सम्पर्केण रस्यः । सुरभिः इत्यर्थः । स्वीतःशब्देन इन्द्रियवाचिना तद्विशेषो घ्राणं लक्ष्यते [ “स्वीतोऽम्बुवेगेन्द्रिययोः” इति विश्वः ] ‘स्वीतीरन्ध्रेषु—’ नासायकुहरेषु यद् ध्वनितं शब्दः तेन ‘सुभगं’ यथा तथा ‘दन्तिभिः’ गजैः ‘पीयमानः’ वसुधागन्धलोभात् आघ्रायमाण इत्यर्थः । शनेन मान्दामुच्यते । ‘कामनेषु’ वनेषु ‘उदुम्बराणां’ जन्तु-फलानाम् [ “उदुम्बरो जन्तुफलो यज्ञाङ्गो हेमदुग्धकः” इत्यमरः ] ‘परिणमयिता’ परिपाचयिता [ “मितां ऋसः” इति ऋसः ] ‘शीतो वायुः देवपूर्व’ देवशब्दपूर्वं ‘गिरि’ देवगिरिमित्यर्थः । ‘उपजिगमिषोः’ उपगन्तुमिच्छोः [ गमेः सन्नन्तात् उपत्ययः ] ‘ते’ तव ‘नीचैः’ शनैः ‘वास्यति’ त्वां वीजयिष्यति इत्यर्थः [ सस्वम्भमावविवचायां षष्ठी ] । [ देवपूर्वं गिरिमित्यत्र देवपूर्वत्वं गिरिशब्दस्य न तु संज्ञिनः तदर्थस्य । संज्ञायाः सञ्ज्ञित्वा-भावात् अवाच्यवचनं दीपमाहुरालङ्कारिकाः । तदुक्तमेकावल्याम्—“यद् वाच्यस्य वचनम् अवाच्यवचनं हि तत्” इति । समाधानं तु देवशब्दविशेषितेन गिरिशब्देन शब्दपरेण अर्थः मेघोपगमनयोग्यो देवगिरिः लक्ष्यते इति कथंचित् सम्पाद्यम् । ॥ ४४ ॥

### Notes on malli.

1. Here in देवपूर्वं गिरिम्, the word देव precedes गिरि and not the *object* of which it is the name (संज्ञिन्). Thus the word गिरि which stands for the *word* only, can not be used as designating the *object*. Yet it is so used. Hence the rhetoricians say that here there is the defect of *thought* known as अवाच्य वचन । Thus the Ekavali says “the use of a word in a sense it cannot express is अवाच्यवचनं” । In such cases the possible solution should be that the word गिरि qualified by the word देव, points by लक्षणा in the matter of अर्थ applied to something restricted to शब्द only, to देवगिरि to be gone by the cloud.

### Charcha.

1. त्वन्निष्पन्द &c—नि + स्पन्द + घञ भावे = निष्पन्द rain. “अनुविपर्यभिनिभः

अन्तेरप्राणिषु—” इति पाचिकं णत्वम् । उद् + श्च + क्त कर्मणि = उच्छ्वसित  
enlivened, swollen. तव निष्यन्दः, इतत्— । तेन उच्छ्वसिता, इतत्— ।  
तादृशी वसुधा—कर्मधा । तस्याः गन्धः, इतत्— । तस्य सम्पर्कः ( contact ),  
इतत्— । तेन रस्यः, इतत्— । Qual. वायुः । The epithet suggests  
सुरमित्त्व of वायु । Downpour scents the earth, cp “गन्धश्च धाराहत-  
पल्लवानाम् &c.”—Raghu.

2. स्नीतो &c—By स्नीतम् here घ्राण ( nose ) is referred to. See  
Malli. स्नीतसः रस्यम्, इतत्— । तस्य ध्वनितम्, इतत्— । तेन सुभगम्,  
इतत्— । तत् यथा तथा । Adv. Qual. पीयमानः । Out of joy for  
the good smell of Earth the elephants made sounds with their  
nostrils.

3. पीयमानः—पा + शानच् कर्मणि । Qual वायुः । In making  
sounds the elephants drank in wind.

4. नीचैः—An अव्यय meaning ‘lowly’. Adv. Qual. वास्यति ।  
This suggests मान्दा of the वायु, hence the wind was favourable  
to his journey.

5. वास्यति—वा + लृट् स्यति । Nom. वायुः ।

6. उप &c.—उपगन्तुमिच्छोः इति उप + गम + सन् + उ = उपजिगमिषुः ।  
Qual. ते । ते has सम्बन्धविवक्षया इष्टौ ।

7. देवपूर्वम्—देवः पूर्वः अस्य, बहु— । तम् । Qual. गिरिम् । Here the  
discussion of Malli, seems to me to be uncalled for. It would  
have been relevant if the poet had said देवपूर्वः गिरिः पर्वतः, in that  
case पर्वतः—the thing mountain cannot be देवपूर्वः गिरिः । The  
mountain’s very name is देवपूर्वः गिरिः । This is what the poet  
says here by—देवपूर्वे गिरिम् उपजिगमिषोः ( going to गिरि with देव pre-

ceding it ). Thus there is no absurdity in this. Malli perhaps recognised this for in Sisupala under—हिरण्यपूर्वं कशिपुं प्रचक्षते ( canto 1. Sl. 42 ) he says—“विशेषश्चात्र—यं द्रव्यमुद्दिश्य ‘हिरण्यपूर्वं कशिपुं प्रचक्षते’ सञ्ज्ञात्वेन प्रयुज्यते । Also see “धनुरूपपदमसौ वेदमभ्यादिदेश—” Kirat.

8. परिणमयिता—परि + नम + णिच् + क्तृच् = परिणमयिता ripener. Qual वायुः । “मितां ऋस्वः” इति ऋस्वः । Here the affix is क्तृच् and *not* क्तृन् hence “न लोकाव्यय निष्ठामलर्थं क्तृनाम्” does not apply and we get कर्मणि षष्ठी in उदुम्बाणाम् ।

9. Voice.—...—वन्द्येण...पीयमानेन...परिणमयिता शीतेन वायुना वास्यते... ।

45. *Propitiate Skanda at Devagiri.*

तत्र स्कन्दं नियतवसतिं पुष्पमेघीकृतात्मा  
पुष्पासारैः स्नपयतु भवान् व्योमगङ्गाजलाद्रैः ।  
रक्षाहेतोर्नवशशिभृता वासवीनां चमूना—  
मत्यादित्यं हुतवहमुखे सम्भृतं तद्धि तेजः ॥ ४५ ॥

Prak.—तत्र नियतवसतिं स्कन्दं भवान् स्नपयतु [ You will at Devagiri shower Skanda, a permanent settler there ]. Whereby shall I shower him ?—व्योमगङ्गाजलाद्रैः पुष्पासारैः स्नपयतु [ why ; you bathe him with showers of flowers wet with water-particles of Divine river Mandakini ]. Is it possible with a cloud ?—पुष्पमेघीकृतात्मा भवान् [ You are कामरूप ; so you turn into such a cloud as will shower flowers only ]. But why this honour to Skanda ?—तत् नवशशिभृता हुतवहमुखे सम्भृतम् अत्यादित्यं तेजः हि

[ Skanda is but the powerful all-surpassing energy of Siva, the crescent moon-bearer. Siva cast his seed unto Fire. And from this seed sprung Skanda. Hence he deserves worship ].  
Had Siva any misson in this ?—वासवीनां चमूनां रचाहेतोः सम्भृतम्  
[ Siva cast his seed in fire to produce Skanda only to save the army of Indra from the oppression of the Demon Tadaka. Hence Skanda is not an ordinary personage ].

Prose.—तव ( देवगिरौ ) पुष्पमेघीकृतात्मा भवान् नियतवसतिं स्कन्दं व्योम-  
गङ्गाजलाद्रैः पुष्पासारैः स्नपयतु । तत् ( स्कन्दः ) वासवीनां चमूनां रचाहेतोः  
नवशशिभृता हुतवहमुखे सम्भृतम् अत्यादित्यं तेजः हि ।

Beng.—সেই দেবগিরিতে পুষ্পবর্ষণশীল মেঘের বিগ্রহ ধারণ করিয়া নিয়তবাসী  
ভগবান্ স্কন্দকে ( কার্তিকেয়কে ) তুমি আকাশগঙ্গা মন্দাকিনীর জলমিশ্র পুষ্পধারায় স্নান  
করাইবে । সেই স্কন্দ, ইন্দের সেনার রক্ষার জন্য শশিভূৎ শিবকর্তৃক অগ্নিমুখে নিষ্কিন্ত  
ভেজবটে । এই ভেজঃ, প্রভাবে আদিভ্যাক্ত অতিক্রম করে ।

Eng.—There at Devagiri you assuming the form of a flower-pouring cloud, bathe Skanda ( Kartikeya ) the perma-  
nent settler with showers of flowers wet with waters of heavenly Ganges ( Mandakini ). He is the sun-surpassing energy cast on the mouth of Fire god, by Siva the bearer of new lunar digit for the protection of Indra's army.

Expl —See *Prak.* + *Eng.*

Sanj.—तवेति । 'तव' देवगिरौ 'नियता वसतिर्यस्य तं' नित्यसन्निहितमित्यर्थः ।  
पुरा किल तारकाख्यासुरविजयसन्तुष्टः सुरप्रार्थनादशात् भगवान् भवानौनन्दनः स्कन्दो  
'नित्यमिह सह शिवाभ्यां वसामि' इति उक्त्वा तव वसतीति प्रसिद्धिः । 'स्कन्दं' कुमारं  
स्वामिनं पुष्पानां मेघः पुष्पमेघः । 'पुष्पमेघीकृतात्मा' कामरूपत्वात् पुष्पवर्षकमेघीकृतविग्रहः  
सन् 'व्योमगङ्गाजलाद्रैः पुष्पासारैः पुष्पसम्पातैः [ "धारासम्पात आसारे" इत्यमरः ]

‘भवान्’ स्वयमेव “स्वयं पूजायाः उत्तमत्वात् इति भावः<sup>२</sup> [ तथा च शम्भुरहस्ये —“स्वयं यजति चेद्देवमुत्तमा सीदरात्मजैः । मध्यमा याजयेत् भृत्यैरधमा याजनक्रिया” इति ] । स्कन्दस्य पूज्यत्वसमर्थनेन अर्थेन अर्थान्तरं न्यस्यति रचेति—‘तत्’ भगवान् स्कन्द इत्यर्थः [ विधेयप्राधान्यात् नपुंसकनिर्देशः ] वासवस्य इमा ‘वासव्यः’ [ “तस्येदम्” इत्यण् ] तासां ‘वासवीनाम्’ ऐन्द्रीनां ‘चमूनां’ सेनानां ‘रचाहेतोः’ रचार्यं ‘नवशशिभृता’ भगवता चन्द्रशेखरेण । वदतीति वहः [ पचाद्यच् ] हुतस्य वहः ‘हुतवहः’ वक्त्रिः तस्य ‘मुखे सन्भूतं’ सञ्चितम् आदित्यमतिक्रान्तम् ‘अत्यादितम्’ [ “अत्यादयः क्रान्ताद्यर्थे द्वितीयया “इति समासः ] ‘तेजो हि’, साक्षात् भगवतो हरस्यैव मूर्त्यन्तरम् इत्यर्थः । अतः पूज्यमिति भावः । मुखग्रहणन्तु शुद्धत्वसूचनार्थम् [ तदुक्तं शम्भुरहस्ये—“नवां पश्चात् द्विजस्याङ्घ्रि—र्योगिनां हृत् कवेर्वचः । परं शुचितमं विद्यात् मुखं स्त्रीवक्त्रि-वाजिनाम्”<sup>३</sup> ॥ ४५ ॥

### Notes on Malli.

1. The tradition is that formerly being glad at his victory over the demon Tadaka and being requested by gods, Lord Skanda son of Bhavani promised to live there at Devagiri saying “I will always live here with Siva and Durga.” 2. The sense is, worship by one’s ownself is the best. 3. By मुख in हुतवहमुखे purity is indicated. Thus it is said in शम्भुरहस्य—‘The latter half of the cow, the feet of a Brahman, the mind of yogis, words of poets and mouths of females, horses and fire are very pure.’

### Charcha.

1. तव—Refers to देवगिरि । अधि ७मी । Deriv. ante.
2. नियतवपुतिम्—नि + यम + क्त कर्त्तरि = नियत fixed. नियता वसतिरस्य, बहु— । तम् । Qual. स्कन्दम् । स्कन्द is another name of कार्तिकेय ।

He is also called शरजन्म ( see ante ) । For the reason of his permanent residence at देवगिरि, see Malli. and notes thereon.

3. पुष्पमेघी &c.—पुष्पाणां मेघः, इतत्— । पुष्पमेघ will be a cloud showering flowers only. अपुष्पमेघः पुष्पमेघः कृतः इति पुष्पमेघ + चि + क्त + क्त कर्मणि = पुष्पमेघीकृत । तादृशः आत्मा ( स्वरूपः ) अस्य, बहु— । Qual. भवान् ।

4. पुष्पासारैः—पुष्पाणाम् आसारः ( धारापातः ) इतत्— । तैः । करणे श्या ।

5. स्नापयतु—स्ना + शिच् + लोट तु । Nom. भवान् । स्नापयतु is also correct, but when preceded by any उपसर्ग मित्त्व is compulsory ; witness प्रस्नापयति । The गणसूत्र is “ग्लास्नावनुवमां च” ।

6. व्योम &c.—व्योमगङ्गा is आकाशगङ्गा i. e., मन्दाकिनी । व्योमगङ्गा-जलेन आर्द्रः, इतत्— । तैः । Qual. पुष्पासारैः । Skanda deserved worship for he was as good as शिव । See Malli “साक्षात् भगवतः... पूज्यम्” ।

7. रचाहेतोः—see विश्रामहेतोः ( sl. 25 ). हेतौ प्रसी or शेषे ६ष्टी ।

8. अत्यादित्यम्—For समास see Malli. Qual. तेजः ।

9. हुत &c.—Deriv. Malli. अधि ७मी । The allusion is—कार्तिकेय was born of the semen of Siva. The lord cast it on fire-god, but she too weak to bear it transferred it to Divine Ganges. Thence sprung कार्तिकेय । This seed of Siva is also said to be cast in a forest of *sara* grass. Thence it was swallowed by six कर्त्तिकास and each gave birth to a male child. These six combined formed one having six heads and twelve hands. He as the commander of Indra's army defeated and killed Taraka. See also Malli's quotation from Ramayana under “सुर-सरिदिव तेजो बह्निनिष्पृतमैशम्”—Raghu II, sl. 75.



10. सम्भृतम्—सम + भृ + क्त कर्मणि । Nom. is नवशशिभृता । Qual. तेजः ।

11. तत्—विधेयप्राधान्यात् कौवत्वम् । Refers to स्कन्द । cp “तवानु मावीऽयमवेदि यन्मया &c.”—Kirat I. sl. 6.

12. हि—अवधारणे ( certainty ) अव्ययम् । “हि हेतावधारणे” इत्यमरः ।

13. Voice.—...वसतिः स्कन्दः...कृतात्मना भवता सप्यताम् । तेन... सम्भृतेन अत्यादित्येन तेजसा भूयते... ।

46. *Cloud's presence will delight Skanda's peacock there.*

ज्योतिर्लेखावलयि गलितं यस्य वह्निं भवानी  
पुत्रप्रेम्णा कुवलयदलप्रापि कर्णे करोति ।  
धौतापाङ्गं हरशशिरुचा पावकेस्तं मयूरं  
पश्चादद्रिग्रहणगुरुभिः गर्जितैर्नर्तयेथाः ॥ ४५ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—ज्योतिर्लेखावलयि गलितं यस्य ( मयूरस्य ) वह्निं भवानी पुत्रप्रेम्णा कुवलय-  
दलप्रापि कर्णे करोति ; हरशशिरुचा धौतापाङ्गं पावकेः ( स्कन्दस्य ) तं मयूरं पश्चात्  
अद्रिग्रहणगुरुभिः गर्जितैः नर्तयेथाः ।

Beng.—যে ময়ূরের উজ্জ্বলরেখামণ্ডলযুক্ত এবং পতিত পালক (বহ্নি) দেবী শুবানী  
অপত্যস্নেহবশতঃ নীলপদ্মশোভিত কর্ণে গ্রহণ করিয়া থাকেন, শিবের শিরশ্চলকিরণে  
ধৌতাপাঙ্গ কার্তিকেয়ের সেই ময়ূরকে তুমি গিরিশঙ্কর অতিক্ষণে দীর্ঘ গর্জন দ্বারা নর্তিত  
করিবে ।

Eng.—Afterwards with rumblings prolonged through reverberation in mountains you will make Kartikeya's peacock dance—peacock whose outer eye-corners are illumined by the ray's of Siva's crescent moon and whose cast off plumes having circles of lustrous lines, Bhavani wears out of filial affection on her ears already decorated with petals of blue-lotuses.

Expl.—Easy.

Sanj.—जोतिरिति । 'जोतिषः' तेजसः 'लेखाः' राजयः तासां 'वल्लयं' मण्डलं यस्यास्तीति तथोक्तं 'गलितं' धृष्टं न तु लौल्यात् स्वयं छिन्नमितिभावः, यस्य मयूरस्य 'वहे' पिच्छम् [ "पिच्छवहे नपुंसके" इत्यमरः ] 'भवानी' गौरी 'पुत्रप्रेक्षा' पुत्रस्नेहेन, 'कुवलयस्य दलं' पत्रं तत्प्रापि तत्योगि यथा तथा 'कर्णे करोति' दलेन सह धारय, तीत्यर्थः । यद्वा—कुवलयस्य 'दलप्रापि' दलभाजि दलाहं कर्णे करोति [ छिन्नतात् सप्तमी ] दलं परिहृत्य तत्स्थाने वहे धत्ते इत्यर्थः । [ नाथस्तु 'कुवलयदलक्षेपि' इति पाठमाह । क्षेपो निन्दापसरणं वा ] 'हरशशिरुचा' हरशिरश्चन्द्रिकया 'धीतापाङ्ग' स्वतीऽपि शौक्रात् अतिधवलितनेत्रान्तम् [ "अपाङ्गौ नेत्रयोरन्तौ" इत्यमरः ] पावकस्य अग्नेः अपत्यं 'पावकिः' स्कन्दः [ "अत इज" इति इज् ] तस्य 'तं पूर्वोक्तं मयूरं पश्चात्' पुष्पाभिषेचनानन्तरम् 'अद्रेः' देवगिरेः कर्तुः 'ग्रहणेन' गुहासंक्रमणेन 'गुरुभिः' प्रतिध्वानमहङ्गिरित्यर्थः । 'गर्जितैर्नर्तयेथाः' नृत्यङ्कारय, सार्दङ्गिकभावेन भगवन्तं कुमारमुपासस्व इति भावः । [ 'नर्तयेथा' इत्यत्र "अथौ अकर्मकात् चित्तवत्कर्तृकात्" इत्यात्मनेपदापवादः ; "निगरणचलनार्थेभ्यश्च" इति परस्मैपदं वा ( ? इति वा परस्मैपदं ) न भवति, तस्य ( ? तयोः ) "न पादमिच्छाड्यमाड्यसपरिमुहुरुचिर्नृतिवदवसः" इति प्रतिषेधात् । ] ४६ ॥

### Notes on malli.

1. In नर्तयेथाः, आत्मनेपद should be barred by the rule "अथौ अकर्मकात्—" ( roots which are अकर्मक and have a living being as कर्त्ता in the non-causal form, take परस्मैपद in the causal form ) ;

Or परस्मैपद should not take place by the rule: "निगणचलनादेभ्यश्च" ( roots having the sense of eating and moving, take परस्मैपद in the causal form ) for these rules are barred by the rule "नपादमि-आङ्यम-आङ्यस-परिसुह-रुचि-वृति-वद-वसः" which directs आत्मनेपद in all these cases. [ N. B.—Here Malli's reading is corrupt and seems to be an interpolation. The reading strictly should be —नत्तं येथा इत्यत्र "अणावकर्मकात्—" इत्यात्मनेपदापवादः परस्मैपदं न भवति तस्य "पादमि—" इति प्रतिषेधात् ] ( See char ).

### Charcha.

1. ज्योति &c.—ज्योतिस् is lustre, लेखा line, वलय circle. ज्योतिषः लेखाः, इतत्— । तासां वलयम्, इतत्— । तदस्ति अस्य इति ज्योतिर्लेखावलय + इति मत्पर्ये = ज्योतिर्लेखावलयि । Qual. वर्हम् । This speaks of the beauty of plumes.
2. पुत्र &c.—पुत्रे प्रेम, सुप् सुपा— । तेन । हितौ श्या ।
3. कुव य &c.—कुवलय blue lotus. दल petal. कुवलयस्य दलानि, इतत्— । तानि प्राप्नोति (धारयति) यस्मिन् कर्मणि तत् इति कुवलयदल + प्र + आप + णिनि = कुवलयदलप्रापि यथा तथा । Adv. Qual. करोति । In this case the epithet means—दलेन सह धारयति । Or—प्राप्नोति भजति इति प्राप् [कर्त्तरि क्तिप्] दलस्य प्राप्-इतत् । तस्मिन् । Qual. कर्णे । In this case the meaning is—दलं परित्यज्य वर्हं धत्ते । See Malli. We prefer the former reading. For such क्तिवन्त use of प्राप् is rare. Or—take the whole as one word. But then कर्ण loses its force ; कुवलयदलचेपि is also the reading here—the epithet qualifying वर्हम् । But this reading does not commend itself. For वर्ह is worn out of पुत्रप्र म and not for its कुवलयदल—surpassing beauty.

4. धौता &c.—धौठः अपाङ्गः अस्य, बहु—। तम्। Qual. मयूरम्।  
हरशशिरुक् made the bright eye-corners all the more resplendant.

5. पावकेः—पावकि (deriv.—Malli) is a name of स्कन्द, for he was in a manner son of *Agni*. See Allusion sl. 45. मयूर was कार्तिकेय's वाहन।

6. अद्रि' &c.—ग्रह + लुट् भावे = ग्रहण 'taking.' i. e., taking in the caves. अद्रिः ग्रहणम्, इतत्—। तेन गुरुः, इतत्—। तैः। Qual. गर्जितैः ( which has करणे श्या ). See also Malli.

7. नर्तयेथाः—नृत + णिच् + लिङ् ( विधौ ) + ईयाम्। Nom. त्वम्। Here Malli's quotation of both the rules “अणवकर्मकात्—” and “निगरण—” is uncalled for. The rule “निगरण—” ( See Malli + notes thereon ) is for सकर्मक roots and roots having noचित्तवत्कर्त्ता in the noncausal form. cp, “अयमपि योगः सकर्मकार्थः। अचित्तवत्कर्त्तृ-कार्यश्च”—*Vritti*. Here नृत is चलनार्थं no doubt ( in as much as नर्तन implies motion ) but it being अकर्मक its कर्त्ता being चित्तवत् ( living ), the rule “निगरण—” does not apply, but the rule “अणौ—” operates here. Then the rule “न पादमि—” ( Malli ) comes and bars both these rules directing आत्मनेपद in the cases of these roots by the rule “णिचश्च”—when the action benefits the agent. Here नृत being under the rule “पा दमि—” takes आत्मनेपद by the rule “णिचश्च” for the action will benefit the cloud. cp, “...नृतिवदवसइत्येतेभ्यःण्यन्तेत्येः परस्मैपदं न भवति। ‘णिचश्च’ इत्यात्मनेपदं भवति। तत्र पिवतिर्निगरणार्थः। दमिप्रभृतयश्चित्तवत्कर्त्तृकार्यः। “—*Kasika*, under the rule” “न पादमि—”।

8. Voice.—भवान्या...क्रियते...धौतापाङ्गः स मयूरः नर्तयत त्वया।

47. *The cloud is to proceed to चर्मण्वती river*  
 आराध्यैनं शरवणभवं देवमुल्लङ्घिताध्वा  
 सिद्धद्वन्द्वैर्जलकणभयाद्द्वीणिभिर्मुक्तमार्गः ।  
 व्यालम्बेथाः सुरभितनयालम्भजां मानयिष्यन्  
 स्त्रोतोमूर्त्या भुवि परिणतां रन्तिदेवस्य कीर्तिम् ॥४७॥

Prak.—Easy.

Prose —शरवणभवम् एनं देवमाराध्य उल्लङ्घिताध्वा, जलकणभयात् वीणिभिः  
 ( वीणायुक्तैः ) सिद्धद्वन्द्वैः मुक्तमार्गः, सुरभितनयालम्भजां ( गोवधजाताम् ) भुवि  
 स्त्रोतोमूर्त्या परिणतां रन्तिदेवस्य कीर्तिम् ( चर्मण्वतीं नदीं ) मानयिष्यन् त्वं व्यालम्बेथाः ।

Beng.—शरवणजात एहे देव कृन्तके पूजा करिष्या पथ अतिक्रम करतः तूमि,  
 जलकणार भरे वीणाहस्त सिद्ध मिथुनगण कर्तुक मक्तमार्ग इहेषा, नदीरूपे परिणता राजा  
 रन्तिदेवेर गोवध जञ्च कीर्ति ( अर्थात् रन्तिदेवेर कीर्तिर परिचायक नदीक ) मन्त्रानित  
 करिवार जञ्च अवतरण करिवे ।

Eng.—Having worshipped god Kartikeya, born of the *Sara forest* you will traverse road-way with thy path left free out of fear for water-drops by pairs of *siddhas* holding lutes. But then you will tarry to honour Rantideva's fame due to sacrifices of cows, but now transformed on earth into a streane ( i. e., river Charmanwati ).

Expl.—Easy.

Sanj.—आराधयति । 'एनं' पूर्वोक्तं, 'शरा वाणदृष्टानि [ "शरो वाणे वाणदृष्टे" इति शब्दार्थः ] तेषां वनं 'शरवणम्' [ "प्रणिरन्तः शर—" इत्यादिना शत्वम् ] तव भवः जन्म यस्य तं 'शरवणवनभवम्' [ "अवज्यो बहुवीहिव्यधिकरणो जन्मायुत्तरपदः" इति वामनः । अवज्यः अगतिकत्वात् आश्रयणोयः इत्यर्थः ] 'देवं' स्कन्दम् 'आराध्य' उपास्य 'वीणिभिः' वीणावद्भिः [ वीह्यादित्वात् इनिः ] 'सिद्धद्वन्द्वैः' सिद्धमिथुनैः,

भगवन्तं स्कन्दमुपवीणयितुमागतैः इत्यर्थः । 'जलकणभयात्' जलसेकस्य वीणाकणनप्रति-  
 वम्बकत्वात् इतिभावः । 'मुक्तमार्गः' त्यक्तवर्त्मासन् 'उल्लङ्घिताध्वा' कियन्तमध्वान' गत  
 इत्यर्थः । 'सुरभितनयानां' गवाम् 'आलम्बेन' संज्ञपनेन जायत इति तथोक्ताम् 'भुवि'  
 लोके 'स्रोतीमूर्त्या' प्रवाहरूपेण 'परिणतां' रूपविशेषामापन्नां 'रन्तिदेवस्य' दशपुरपतेः  
 महाराजस्य 'कीर्तिं' चर्मन्वत्याख्यां नदीमित्यर्थः, 'मानयिष्यन्' सत्करिष्यन्  
 'व्यालम्बेयाः' आलम्बा अवतरेः इत्यर्थः । [ पुगं किलं राज्ञो रन्तिदेवस्य गवालम्बेषु  
 एकत्र सम्भूतात् रक्तनिष्यन्दात् चर्मराशेः काचित् नदी सस्यन्दे । सा चर्मन्वती इति  
 आख्यायते इति ] ॥ ४७ ॥

### Charcha.

1. एनम्—अन्वादेशे इदमशब्दस्थाने एनादेशः । This एन comes in  
 द्वितीया, तृतीया sing, and षष्ठी सप्तमी dual; the rule is "द्वितीया टौस्त्रेनः" ।  
 This एन is ordered in place of एतद् as well. But we prefer  
 इदम् here, for स्कन्द was rather at a distant from the speaker—cp,  
 "इदमस्तु सन्निकृष्टं समीपतरवत्तिं चेतदो रूपम्" । Qual. देवम् which is—  
 Obj. of आराध्य ( आ + राध + णिच् चुरादि + ल्यप् ) । In the sense of  
 पूजा, राध is चुरादि generally, cp, "आराधय सपत्नीकः प्रीता कामदुघा हिंसा"  
 —Raghu.

2. शरवण &c.—भवनम् इति भू + ञप् भावे = भव birth. शराणां वनम्  
 इतत्— । शरवणे भवः ( जन्म ) ञस्य, बहु— । Qual, देवम् । The seed  
 from which कर्त्तिकेय sprung was also cast in a sara forest ;  
 whence the कृत्तिकास swallowed it. So he is शरवणभव । See Sl.  
 45. The rule for ञत्व in शरवण is "प्रणिरन्तःशरेषुप्रचासकार्ष्यस्वदिर-  
 पीयूषाभ्योऽसंज्ञायामपि" । Malli says here the final बहु—is व्यधिकरण  
 and it is unavoidable in such cases.



3. उल्लङ्घि &c.—उद् + लङ् + क्त कर्मणि = उल्लङ्घित traversed. उल्लङ्घितः अध्वा अनेन, बहु—। Qual. त्वम् understood.

4. जल &c.—जलानां कणाः, इतत्—। तेभ्यः भयम् प्रतत्—। तस्मात्—हेतौ प्रमौ। The Siddhas feared waterdrops, for these might damage their lutes. See “जलसेकस्य वीणाकणनप्रतिबन्धकत्वात्”—Malli.

5. वीणिभिः—वीणा lute. सा अस्ति एषामिति वीणा + इनि ( व्रीह्यादित्वात् ) = वीणिनः having lutes. तैः। Qual. सिद्धदन्दैः ( which is अनुक्ते कर्त्तरि श्या )।

6. मुक्तमार्गः—मुच + क्त कर्मणि = मुक्त left मुक्तः मार्गः अस्य, बहु—। Qual. त्वम्। मुक्तमार्ग sounds well than दत्तमार्गः।

7. व्यालम्बेधाः—वि + आ + लम्ब + लिङ् ( विधौ ) + ईयास्। Should tarry. Nom. त्वम्।

8. सुरभि &c.—सुरभि is the celestial cow. तस्याः तनयाः इतत्—। आ + लभ + घञ् = आलम्ब sacrifice. सुरभितनयानाम् आलम्बः, कर्मषष्ठ्या समासः। तस्मात् जाता इति सुरभितनयालम्ब + जन + ड कर्त्तरि भूते = सुरभितनयालम्बजा issued from the slaughter of cows. ताम्। Qual. कीर्त्तिम्। The allusion is—Rantideva, king of Dasapura is said to have killed in sacrifices many cows and their bloody skins heaped in a place sent forth a stream of blood which in time turned into the river Charmanvati ( modern Chambal river ).

9. मानयिष्यन्—मान + णिच् + शट् = मानयिष्यन् in order to honour. हेतौ शट् by the rule “लक्षणहेत्वोः क्रियायाः”—this being the cause ( हेतु ) of व्यालम्बन। The cloud is to tarry over the river.

10. स्रोतो &c.—परि + णम् + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम् = परिणता। ताम्। Qual. कीर्त्तिम्। स्रोतः एव मूर्तिः, कर्मधा—। श्या। प्रकृत्यादित्वात् वृतीया। See Note 8. above.

11. रन्तिदेवस्य कीर्तिम्—Rantideva was king of दशपुर । He was Sankriti's son and sixth in descent from Bharata. He was famous for having done many sacrifices. The चर्मण्वती river being the result of his famous cow-sacrifice is called his कीर्ति transformed into river.

12. Voice.—...उल्लङ्घिताध्वना...मुक्तामार्गेण मानयिष्यता त्वया व्यालम्बित...।

48. *The cloud will be a sapphire in the stream-necklace of the river.*

त्वय्यादातुं जलमवनते शार्ङ्गिणी वर्णचौरे  
तस्याः सिन्धोः पृथुमपि तनुं दूरभावात् प्रवाहम् ।  
प्रेक्षिष्यन्ते गगनगतयो नूनमावर्ज्य दृष्टी-  
रेकं मुक्तागुणमिव भुवः स्थूलमध्येन्द्रनीलम् ॥४८॥

Prak.=त्वयि जलमादातुम् अवनते सति, गगनगतयः दृष्टीः आवर्ज्य तस्याः सिन्धोः प्रवाहम् प्रेक्षिष्यन्ते [ When you will stoop down on the river चर्मण्वती, the Siddhas &c. will lower their eyes and observe the current of this river ] Is there anything worth-seeing ?—स्थूलमध्येन्द्रनीलं भुवः एकं मुक्तागुणमिव प्रवाहं प्रेक्षिष्यन्ते [ Yes ; the stream will look like a pearl necklace set with a blue sapphire in the middle, on the neck of Lady Earth ]. But the stream is too wide to assume the appearance of a necklace—पृथुमपि दूरभावात् तनुं प्रवाहं मुक्तागुणमिव प्रेक्षिष्यन्ते [ The Siddhas will look from a distance, hence the bulky current will but look like a slender necklace set with sapphire ]. But where do you find sapphire here ?—शार्ङ्गिणीः वर्णचौरे त्वयि अवनते सति [ The cloud exactly resembles in colour a blue sapphire.

And as this blue cloud will hover over the white current of the river, the stream will appear from a distance as a white pearl necklace with a blue sapphire in the middle. Thus the resemblance is complete and present a good spectacle for the Siddhas &c., to look at ].

Prose.—शार्ङ्गिणः वर्णचौरे त्वयि जलमादातुम् अवनते ( सति ), गगनगतयः ( सिद्धादयः ) दृष्टीः आवर्ज्य पृथुमपि दूरभावात् तनुं तस्याः सिन्धोः प्रवाहं स्थूलमध्येन्द्रनीलं भुवः एकं मुक्तागुणमिव प्रेक्षिष्यन्ते नूनम् ।

Beng.—शार्ङ्गधर कृष्णेर तुला वर्णविशिष्टे तूमि जल लहेवार जल ( चर्मवती नदीर-  
उपर ) अवनत हईले, गगनचारी सिद्धगण नीचे दृष्टिकेप करिया, झूल हईलेओ दूरदहेतु  
स्त्रीगबोध हउर्राय सेई नदीर श्रोतके बृहत् इन्द्रनीलरूप मध्यामगिबुद्ध पृथीदेवीर मूला-  
हारेर स्त्रार देखिते থাকिबे ।

Eng.—When you, an imitator of Krishna's colour will stoop down to draw water ( from the river ), the sky-rangers, having bent down their eyes, will look upon the stream, though large still slender through distance, as a pearl-necklace of lady Earth, set with a blue sapphire in the middle.

Expl.—See Prak.

Sanj.—त्वयीति । 'शार्ङ्गिणः' कृष्णस्य 'वर्णस्य' कान्ते: 'चौरे'—'वर्णचौरे' तत्तुल्य-  
वर्णे इत्यर्थः ; 'त्वयि जलमादातुमवनते' सति 'पृथुमपि दूरभावात् 'दूरत्वात् 'तनुं'  
सूक्ष्मतया प्रतीयमानं 'तस्याः सिन्धोः' चर्मखत्याख्यायाः 'प्रवाहं', गगने गतिर्देषां ते गगन-  
गतयः' खेचराः सिद्धगन्धर्वादयः [ अयमपि बहुव्रीहिः पूर्ववत् जन्माद्यत्तरपदेषु द्रष्टव्यः ]  
'नूनं' सत्यं 'दृष्टीरावर्ज्य' नियम्य 'एकम्' एकयष्टिकं 'स्थूली' महान् 'मध्यो' मध्व-  
मणीभूत 'इन्द्रनीलः' यस्य तं 'भुवः' भूमे: 'मुक्तागुणं' मुक्ताहारमिव प्रेक्षिष्यन्ते । [ अत्र  
अत्यन्तनीलमेघसङ्गतस्य प्रवाहस्य भूकण्ठमुक्तागुणत्वेन उत्प्रेक्षा एवायम्—इति इव-  
शब्देन व्यज्यते । निरुक्तकारस्तु तत्र तत्रोपमा यत्र इव-शब्दस्य दर्शनम् इति इव-शब्द-  
दर्शनात् अत्रापि उपमैव इति वक्ष्यामः ] ४८ ॥

## Notes on Malli.

1. Here the word इव indicates—that the stream united with the dark blue cloud is surmised as a pearl-necklace on the neck of Earth. The निरुक्तकार however in a mistake took it as उपमा from the presence of the word इव ; he says that wherever there is इव, there is उपमा ।

## Charcha.

1. अवनते—अव + नम + क्त कर्त्तरि = अवनत to hang down. तस्मिन् । Pred to त्वयि ( which has भावे ७मी ) ।

2. वर्णचौरः—चोरयतीति चोरः = चुर + णिच् + अच् कर्त्तरि । चोर एव इति चौरः—प्रज्ञादित्वात् स्वार्थे अण् । वर्णस्य चौरः, इतत्— । तस्मिन् । Qual. त्वयि । The dark cloud well resembles Krishna's colour, cp—  
“शान्तिमापत्स्यते गोपवेषस्य विष्णोः”—sl. 15. ante.

3 दूरभावात्—भू + घञ भावे = भावः existence, state. दूरस्य भावः, इतत्— । तस्मात् । हेतौ प्रसी । A large thing appears small from a distance.

4. प्रेक्षिष्यन्ते—प्र + ईक्ष + लृट् स्यन्ते । Nom. गगनगतयः । For गगनगतयः—see Malli.

5. आवर्ज्य—आ + वृज + णिच् ल्यप् । Having bent down.

6. मुक्ता &c.—गुण string i. e., necklace. मुक्तायाः गुणम्, इतत्— । उपमान of प्रवाहम् । The current resembles a pearl-necklace, for both are clear and shining.

7. स्थूल &c —मध्यः इन्द्रनीलः, कर्मधा— । स्थूलः मध्येन्द्रनीलः अस्य, बहु— । तम् । Qual. मुक्तागुणम् । The dark cloud just above

the white stream was like a pearl-necklace set with blue sapphire in the centre.

8. Voice.—...गतिभिः पृथुः अपि तनुः प्रवाहः...—मध्येन्द्रनीलः...एकः सुक्तागुणः इव प्रेक्षिष्यते... ।

9. Remark.—Comparing river-streams with pearl-necklaces is favourite with our poet, cp—“एषा प्रसन्नस्तिमितप्रवाहा सरिद्विदूरान्तरभाव-  
तन्वी । मन्दाकिनी भाति नगीपकण्ठे सुक्तावली कण्ठगतेव भूमेः॥”—Raghu. XIII.

49. *The cloud will be a good spectacle all along.*

तामुत्तीर्य ब्रज परिचितभ्रूलताविभ्रमाणां  
पद्मोत्क्षेपादुपरिविलसत्कृष्णसारप्रभाणाम् ।  
कुन्दक्षेपानुगमधुकरश्रीमुषामात्मविम्बं  
पात्रीकुर्वन् दशपुरवधूनेत्रकौतुहलानाम् ॥ ४८ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—तां ( चर्मण्वतीम् ) उत्तीर्य आत्मविम्बं परिचितभ्रूलताविभ्रमाणां पद्मोत्क्षेपात् उपरिविलसत्कृष्णसारप्रभाणां कुन्दक्षेपानुगमधुकरश्रीमुषां दशपुरवधूनेत्र-  
कौतुहलानाम् पात्रीकुर्वन् ब्रज ।

Beng.—चर्मण्वती नदी पार हईरा, जगत्तर बिलाने अड्यु, छकुर पन्न उंकिशु  
होयाते उपरिभागे कृष्णशुभ्रप्रभाविशिष्टे ( अतएव ) क्षिप्यामान शुभ्र कुन्दानुसारि कृष्णधु-  
करेण शोभानुकारी, दशपुरनारीवर्गेण सत्कृष्ण नयनेन विषयीकृत हईरा तूमि गमन कर ।

Eng.—Having crossed the river Charmanvati you go on making your own image the object of the eager eye-sight of Dasapura ladies—eyesight which is habituated to gestures of creeper-like eyebrows and which has a black and white lustre at the top owing to the uplifting of the eyelashes and which

( thus ) resembles the beauty of black-bees hovering over white Kunda-flowers.

Expl — Easy.

Sanj.—तामिति । ‘तां’ चर्मग्वतीमुत्तीर्य, भुवो लताइव ‘भूलता’ [ उपमित-समासः ] तासां ‘विभ्रमाः’ विलासाः ‘परिचिताः’ कृप्ता येषु तेषाम् । ‘पञ्चाणि’ नेवलोमाणि [ “पञ्च सूत्रे च सूत्रांशे किञ्जल्के नेत्रलोमणि” इति शाश्वतः ] तेषामुत्-क्षेपात् उन्नमनात् हेतोः, कृष्णाय साराय कृष्णशाराः नीलशाराः [ “वर्णो वर्णेन” इति समासः । “कृष्णरक्तसिता शाराः” इति यादवः । ततश्च शारशब्दादेव सिद्धे कार्ये पुनः कृष्णपदोपादानं काञ्चाप्राधान्यार्थम् । रक्तत्वत् न विवक्षितम् उपमानानुमारात्, तस्य (i. e. रक्तत्वस्य) स्वाभाविकस्य स्त्रीनेत्रेषु सामुद्रिकविरोधात्, इतरस्य (i. e. सितत्वस्य) अप्रसङ्गात् । क्वचित् भावकथनन्तु उपपत्तिविषयम् ] उपरि विलसन्ताः कृष्णशाराः प्रभाः येषां तेषाम् ; ‘कुन्दानि’ माध्यकुसुमानि तेषां ‘क्षेपः’ इतस्ततश्चालनं तस्य ‘अनुगाः’ अनुसारिणी ये ‘मधुकराः’ तेषां श्रियं मुञ्चन्तीति तथोक्तानां, क्षिप्यमानकुन्दानुधावि-मधुकरकल्पानाम् इत्यर्थः । ‘दशपुरं’ रन्तिदेवस्य नगरं, तस्य ‘वध्वः’ स्त्रियः [ “वध्वर्जाया-स्रष्टा स्त्री च” इत्यमरः ] तासां ‘नेत्रकौतुहलानां’ नेत्राभिलाषाणां साभिलाषदृष्टीनाम् इत्यर्थः । ‘आत्मबिम्बं’ स्वमूर्तिं ‘पावौकुर्वन्’ विषयीकुर्वन् व्रज गच्छ ॥ ४८ ॥

### Charcha.

1. ताम्—Refers to river चर्मग्वती । Obj. of उत्तीर्य ।
2. उत्तीर्य—उद् + तृ + ल्यप् ।
3. व्रज—व्रज + लोट् हि । Nom. त्वम् । Conj. ante.
4. परिचित &c.—भुवो लता इव, उपमितकर्मधा— । विभ्रम is हाव gestu-  
res. भूलतानां विभ्रमाः । इतत्— । परिचिताः भूलताविभ्रमाः येषु, बहु— । तेषाम् ।  
Qual. नेत्रकौतुहलानाम् । The ladies' gestures will delight the  
cloud, hence it is to go enjoying there female-looks.



5. पक्षीन् &c.—पक्षन् eyelashes. उद् + क्षिप + घञ् भावे = उत्क्षेपः up-lifting. पक्ष्याणाम् उत्क्षेपः, इतत्— । तस्मात् । हेतौ प्रमी ।

6. उपरि &c.—प्र + भा + ञङ् भावे = प्रभा lustre. कृष्णाय ता शराय, कर्मधा—( See Malli ). उपरि विलसन्ताः, सुप्सुपा— । उपरिविलसन्ताः कृष्णशराः प्रभाः येषु, विपद बहु— । तेषाम् । Qual. नेवकौतुहलानाम् । शर means here black. The eye-ball was white no doubt but eye-lashes and pupils were black. Hence abundance of black is indicated. Thus Malli says “शरशब्दादेव सिद्धे कार्णे पुनः कृष्णपदोपादानं कर्णप्राधान्यार्थम्” ।

7. कुन्द &c.—क्षिप + घञ् भावे = क्षेप tossing. कुन्द is a variety of white flower, cp, “कुन्दावदाताः कलहंसमालाः”—*Bhatti*. अनुगच्छन्तीति अनु + गम + ड कर्त्तरि = अनुगाः followers. कुन्दानां क्षेपाः, इतत्— । Here it means क्षिप्यमानकुन्द by the maxim “भावानयने द्रव्यानयनम्” । कुन्द-क्षेपानाम् अनुगाः, इतत्— । तादृशाः मधुकराः, कर्मधा— । तेषां स्त्रीः, इतत्— । तां मुषन्तीति कुन्दक्षेपानुगमधुकरश्चौ + मुष + क्तिप् कर्त्तरि = कुन्दक्षेपानु-मधुकरवौमुषः । तेषाम् । Qual. नेवकौतुहलालाम् । White Kunda flowers with black bees hovering over these well compares to the dark iris and white ball of a fully black eye.

8. पाव्रीकुर्वन्—अपाव' पाव' कुर्वन् इति पाव + च्चि + कृ + शब्द । Qual. त्वम् ।

9. दशपुर &c.—दश पुराणि यत्र तत् दशपुरम् name of a town बहु— । तस्य वध्वः, इतत्— । तासां नेवाणि । तेषां कौतुहलाः (साभिलाषदृष्टयः) इतत्— । तेषाम् । सुस्वस्वविवक्षया षष्ठी । Dasapura is modern Mandasor or Dasor. It is the chief town of the western district of Malwa.

10. Voice.—...पाव्रीकुर्वता त्वया ब्रज्यताम्... ।

50. *Cloud's access to Kurukhetra.*

ब्रह्मावर्त्तं जनपदमथ छायाया गाहमानः  
 क्षेत्वं क्षत्रप्रधनपिशुनं कौरवं तद्भजेथाः ।  
 राजन्यानां शितशरशतैर्दत्त गाण्डीवधन्वा  
 धारापातैस्त्वमिव कमलान्यभ्यवर्षन्मुखानि ॥ ५० ॥

Prak.—Easy.

Prose.—अथ ब्रह्मावर्त्तं जनपदं छायाया गाहमानः ( सन् ) क्षत्रप्रधनपिशुनं तत् कौरवं क्षेत्वं भजेथाः ; यत्र गाण्डीवधन्वा ( अर्जुनः ) शितशरशतैः, त्वं धारापातैः कमलानि इव राजन्यानां मुखानि अभ्यवर्षत् ।

Beng.—अनन्तरं छायाकृपे ब्रह्मावर्त्तदेशे अविष्टे इहेरा क्षत्रियदिगेर यूक्तेर शिरुषु कुरुक्षेत्रे बाहेवे । ऐश्वर्ये गाण्डीवधारी अर्जुन, तूमि येमन धारापात द्वारा पद्मसमूहके अतिवृष्टेकर, सेइरूप शत शत तीक्ष्णरद्वारा राजन्यवर्गेर मुख समच्छन्न करिगहिन ।

Eng.—Then entering in the shape of a shadow, the Bhramavarta country, you will land that Kurukshetra having signs of Kshatriya's welfare. Here Arjuna the wielder of Gandiva, pervaded with hundreds of sharp arrows the faces of Kshatriya princes, like you covering lotuses with showers of rains.

Expl.—Easy.

Sanj.—ब्रह्मावर्त्तमिति । 'अथ, अनन्तरं 'ब्रह्मावर्त्तनाम जलपदं' देशम् [ अथमनु :—“सरस्वतीदृशद्वयोर्देवनदीयदन्तरम् । तं देवनिर्मितं देशं ब्रह्मावर्त्तं प्रचक्षते” इति ] 'छायाया' अनातपमण्डलेन 'गाहमानः' प्रविशन्, न तु स्वरूपेण । पीठचेताग्रमादीनि परिवृत्य अन्यतोऽर्जुन इति वचनात् । 'क्षत्रप्रधनपिशुनं' अद्यापि शिरःकपालादिमत्तया कुरुपाण्डवयुद्धसूचकं [ “युद्धमायोधनं जन्यं प्रधनं प्रविदारणम्” इत्यमरः ] 'तत्' प्रसिद्धं कुरुनामिदं कौरवं क्षेत्वं भजेथाः” कुरुक्षेत्रं ब्रजेत्यर्थः । 'यत्र' कुरुक्षेत्रे, गाण्डी धनुस्तस्मात् गाण्डीवं धनुर्धिशेषः [ “गाण्ड्यजगात् संज्ञायाम्”

इति मत्वर्थीयोः वप्रत्ययः । “कपिध्वजस्य गाण्डीवगाण्डिवौ पुंनपुंसकौ” इति  
अमरः ] तत् धनुर्यस्य स गाण्डीवधन्वा अर्जुनः [ “वा संज्ञायाम्” इत्यनङादेशः ]  
‘शितशरशतैः’ निशितवाणसहस्रैः ‘राजन्यानां’ राज्ञां ‘सुखानि, धाराणामुदकधाराणां  
पातैः कमलानि त्वम् एव अभ्यवर्षत्’ अभिमुखं दृष्टवान् शरवर्षेण शिरांसि चिच्छेद  
इत्यर्थः ॥ ५० ॥

### Charcha.

1. ब्रह्मावर्तम्.—This is the country (जनपद) between the rivers सरस्वती and दृषद्वती । See Manu quoted by Malli.
2. छाया—छाया shade. तथा । प्रकृत्यादित्वात् दृतीया ।
3. गाहमानः—गाह + शानच् कर्त्तरि । Qual. त्वम् ।
4. चव &c.—प्रधन battle. पिशुन is lit. sign, thence it means ‘indicator’ ( सूचक ). चवाणां प्रधनम् इतत्— । तस्य पिशुनम्, इतत्— । Qual. चैवम् । In Kurukshetra the well known battle of the Kurus & Pandavas took place and vestiges of it were still there, hence it is so called.
5. तत्—Here तद् is प्रसिद्धार्थक । Qual. चैवम् ।
6. कौरवं चैवम्—This is कुरुचैव । Its modern name is Thaneswar. The Allusion is well known and needs no special mention.
7. भजेथाः—भज + लिङ् विधौ + ईयास् । Nom. त्वम् । कर्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् ।
8. राजन्यानाम्—राजन्य is Kshatriya, तेषाम् । शेषे दृष्टौ । The word राजन्य may be derived from राजन् + यत्, or it is a रुदिशब्द ।
9. शित &c.—शी + क्त कर्त्तरि = शित sharp. शत is also correct here by the rule “शाच्छोरन्यतरस्याम्” । But in the sense of व्रत the

form is शित only cp; “श्रुतेरित्वं ब्रूते नित्यम्” । शराणां शतानि । इतत्— । शितानि शरशतानि, कर्शधा— । तैः । करणे श्या ।

10. गाण्डीव &c.—For deriv. of गाण्डीव—see Malli. गाण्डीवं धनुरस्य इति बहु— । Here समासान्त अनङ् optionally comes by “वा संज्ञायाम्” yielding गाण्डीवधन्वन् । गाण्डीवधनुः is also correct. This is a name of अर्जुन । See Malli. Nom. to अभ्यवर्षत् ।

11. धारापातैः—करणे श्या ।

12. अभ्यवर्षत्—अभि + ष + लङ् द । Nom. गाण्डीवधन्वा ।

13. Voice.—...गाहमानेन त्वया...भज्येत...धन्वना...अभ्यवर्षन्त... ।

51. *Saraswati's water is purifying to all.*

ह्रित्वा हालामभिमतरसां रेवतीलोचनाङ्गां

बन्धुप्रीत्या समरविमुखो लाङ्गली याः सिधेवे ।

कृत्वा तासामभिगममपां सौम्य सारस्वतीनां

अन्तःशुद्धस्त्वमसि भविता वर्णमात्रेण कृष्णः ॥ ५१ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—बन्धुप्रीत्या समरविमुखः लाङ्गली ( बलरामः ) अभिमतरसां रेवती-लोचनाङ्गां हालां ( सुरां ) ह्रित्वा याः ( अपः ) सिधेवे, तासां सारस्वतीनाम् अपाम् अभिगमं ( सेवां ) कृत्वा हि सौम्य, त्वम् अन्तःशुद्धः वर्णमात्रेण कृष्णः भविता असि ।

Beng.—बहुभूत कुरूपगुणविग्रेह एति श्रेयवशतः समरविमुख इन्द्रा इन्द्रवर बलराम, शूबाह् ओ उदीर पद्मी रेवतीर लोचनचिह्नयुक्त ( अर्थात् लोचनप्रतिबिम्बयुक्त ) मञ्जुतागं करिष्या एव पवित्र जलपान करिष्याहिलेन, सरस्वतीनदीर सेहै पवित्र जल सेवन करिष्या, हे माधो, तूमि वर्णे काल इहिलेओ असुरे शुद्ध इहैवे ।

Eng.—O Good, one, you though dark in colour will be internally purified by partaking of those waters of Saraswati,

which the plough-bearer Balarama averse to warfare owing to his affection for relatives ( Kurus and Pandavas ) took in place of well-flavoured wine having the reflection of Revati's ( his wife's ) eyes.

Expl.—Easy.

Sanj.—हित्वेति । 'वन्धुप्रीत्या 'कुरुपाण्डवक्षेत्रेण न तु भयेन 'समरविमुखो' युद्धनिस्पृहः, लाङ्गलमस्यास्तीति 'लाङ्गली' हलधरः 'अभिमतसरसाम्' अभीष्टस्वादां, तथा 'रेवत्याः' स्वप्रियायाः लोचने एव अङ्गः प्रतिविम्बत्वात् चिह्नं यस्याः तां 'हालां' सुरां [ "सुरा हलिप्रिया हाला" इत्यमरः । "अभिप्रयुक्तं देशभाषापदम्" इत्यत्र (? सूत्रे) 'हाला' इति देशभाषापदमपि अतीव कविप्रयोगात् साधु इत्युदाजहार वामनः ] 'हित्वा' त्यक्त्वा, दुस्त्याजामपि इति भावः । 'याः सारस्वतीरपः सिद्धेव । हे सौम्य' सुभग 'त्वं' तासां सरस्वत्या नद्या इमाः 'सारस्वत्यः' 'तासामभिगमं' सेवां कृत्वा 'अन्तर्' अन्तरात्मनि 'शुद्धी' 'निर्मलः' निर्दोषो भविता [ "शुल् लृचौ" इति लृच् ] 'असि' सद्य एव पूती भविष्य-सीत्यर्थः [ "वर्त्तमानसामीप्ये वर्त्तमानवद्वा" इति वर्त्तमानप्रत्ययः ] 'वर्णमात्रेण' वर्णेणैव 'कृष्णः' श्यामः, न तु पापेन इत्यर्थः । [ अन्तःशुद्धिरेव रुम्पाद्या न वाच्या । वह्निः-शुद्धोऽपि सूतवधप्रायश्चित्तार्थं सारस्वतसलिलसेवी तवभगवान् बलभद्र एव निदर्शनम् । अभी भवतापि सरस्वती सर्वार्थां सेवितव्या इति भावः । ] ॥ ५१ ॥

### Notes on Malli.

1. The sense is—Internal and *not* external purification is to be done. Almighty Balarama furnishes an example here, for he though externally pure, partook of Saraswati's water for internal purification. So you should serve Saraswati by all means.

### Charcha.

1. हित्वा—हा + क्त्वाच् । Having given up.

2. हालाम्—'हाला'—a colloquial word meaning 'wine'. ताम् /

Obj. of हित्वा । Wine was Balaram's favourite ( cp—"मदिराखाद  
मदपाटलितदुग्धौ"—Sisu ) so much so that its abandonment in  
favour of Saraswati's water, makes the latter unsurpassably  
pure.

3. रेवती &c.—रेवती was बलराम's dear wife. रेवत्याः लोचनम्,  
इतत्—। लोचनमित्यत्र जातौ एकवचनम् । रेवतीलोचनम् अङ्कः ( चिह्नं ) यस्याः,  
बहु—। ताम् । Qual. हालाम् । The epithet suggests that this wine  
drunk in company with Revati made it all the more attractable,  
still he had foregone it. As Revati's eyes were reflected in clear  
wine, so it was रेवतीलोचनाङ्का । cp "सहपानात् रेवतीलोचनप्रतिबिम्बसम्भवः"  
—*Saroddharini*.

4. वन्धु &c.—By वन्धु is taken कुरुs and पाण्डवs । वन्धौ प्रीतिः,  
सुप्सुपा—। तथा । हितौ श्या ।

5. समर &c.—समरे विमुखः, सुप्सुपा—। Qual. लाङ्गली ।

6. या—Refers to water of the river Saraswati.

7. सिषेवे—सेव + लिट् ए । Nom. लाङ्गली । The allusion is—that  
once Balarama killed a charioteer through Krishna's instigation.  
At the next stage being penitent of his deed he traversed the  
several well-known holyplaces and at last was absolved of his  
sinful action by ablution in the River Sarawati. Thus it is  
indicated that Saraswati's waters are holy indeed.

8. अभिगमम्—अभि + गम + अप् भावे = अभिगम serving, i. e.,  
drinking. तम् । obj of कृत्वा ।

9. अपाम्—अप् water. The base is always feminine plural.  
वासाम् । कृद्योगे कर्मणि षष्ठी—the कृत् is in अभिगम ।



10. सारस्वतीनाम्—सरस् is water. तानि सन्ति अस्या इति सरस् + वतुप् स्त्रियाम् = सरस्वती । It is a very holy river in India. It flows by the north-west of कुरुक्षेत्र । सरस्वत्या इमा इति सरस्वती + अण् + डीप् = सारस्वती । तासाम् । Qual. अपाम् । Cp. the verse—“गङ्गा कनखले पुण्या कुरुक्षेत्रे सरस्वती । ग्रामे वा यदि वारणे पुण्या सर्वत्र नर्मदा ॥”—quoted by सारोद्धारिणी ।

11. असि—अस् + लट् सि । Nom. त्वम् । Malli connects it with भविता, thereby getting a future sense. The वर्तमान in the sense of future is supported by the rule “वर्तमानसामोष्ठ्ये वर्तमानवद्धा” । Prof. Pathak says that असिभविता = भवितासि (भू + लुट् Second sing). But it should be remembered that such separation of a verb from its affixes is unusual. Separation of आसप्रत्ययान्त from the root (as “पातयां प्रथममास”, “प्रश्नयां यो न हुषं चकार”—Raghu &c.) cannot be taken as similar instances. But if the reading be अपि in place of असि, then the last half gain in force. लाङ्गली शुद्धो बभूव त्वमपि अन्तःशुद्धो भविता sounds very-good the connection of the two halves being established. So we prefer अपि here

12. भविता—भविष्यति इति भू + लृच् कर्त्तरि = भविता । Pred to त्वम्

13. वर्णमात्रेण—वर्ण एव इति वर्णमात्रम्, मद्गर्व्यं सकादित्वात् समासः । “मात्रं कार्त्तुं स्वधारणे” इत्यमरः । तेन । प्रकृत्यादित्वात् तृतीया । For the force of the epithet see Malli—न तु पापेन &c.

14. Voice.—...विमुखेन लाङ्गलिना याः सिधेविरे त्वया...शुद्धेन कृष्णेन भविता भूयते... ।

52. *Cloud's procedure to Kanakha.*

तस्मादच्छेरनुकनखलं शैलराजावतीर्णां  
जङ्घोः कन्यां सगरतनयस्वर्गसोपानपङ्क्तिम् ।  
गौरीवक्त्रभ्रुकुटिरचनां या विहस्येव फेनैः  
शम्भोः केशग्रहणमकरोदिन्दुलग्नोर्मिहस्ता ॥ ५२ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—तस्मात् ( कुरुक्षेत्रात् ) अनुकनखलं शैलराजावतीर्णां सगरतनयस्वर्ग-  
सोपानपङ्क्तिं जङ्घोः कन्यां ( गङ्गाम् इत्यर्थः ) गच्छेः । या फेनैः गौरीवक्त्रभ्रुकुटि-  
रचनां विहस्य इव इन्दुलग्नोर्मिहस्ता ( सती ) शम्भोः केशग्रहणमकरोत् ।

Beng.—सेई कुरुक्षेत्र इहेते, कनखलसमीपे शैलराज हिमालय इहेते पृथिवीते  
पतित सगरतनयगणेर स्वर्गप्राप्तिर पङ्क्तिरूप जङ्घुकञ्च। गङ्गासमीपे याईवे। गङ्गा  
फेनद्वारा गौरीर कृत्रि उपहास करियाई येन उर्मिरूप इत्यु चञ्च लग्न करिया शिवेर  
केशग्रहण करियाहिलेन ।

Eng.—Then from Kurukshetra go to the river Ganges, the  
step to heaven for the sons of Sagara and who descends on  
earth from the Himalayas near Kanakhal. She laughing the  
frowns in the face of Gauri by foams as it were, caught hold  
of the hairs of Siva with her hands of waves stuck to Lord's  
crescent-moon.

Expl.—See Notes below.

Sanj.—तस्मादिति । 'तस्मात्' कुरुक्षेत्रात् 'कनखलस्य' अद्रेः (?) समीपे 'अनु-  
कनखलम्' [“अनु यत्समया” इत्यव्ययीभावः] 'शैलराजात्' हिमवतः (अद्रेः) अवतीर्णां  
सगरतनयानां स्वर्गसोपानपङ्क्तिं स्वर्गप्राप्तिसाधनभूतामित्यर्थः जङ्घोर्नाम राज्ञः  
( ? मुनेः ) 'कन्यां, जाङ्गवीं गच्छेः' गच्छ [ विध्यर्थे लिङ् ] या जाङ्गवी 'गौर्यां वक्त्रे  
या भ्रुकुटिरचना' सापवग्रीष्वात् भ्रुभङ्गकरणं तां 'फेनैः विहस्य' अवहस्य 'इव' ; धावल्यात्

फेनानां हासत्वेनोत्प्रेक्षा । 'इन्दौ' शिरोमाषिक्यभूते लग्ना जर्मय एव हस्ता यस्याः सा  
 'इन्दुलग्नोर्मिहस्ता' सती 'शम्भोः केशग्रहणमकरोत्' । यथा काचित् प्रौढा नायिका  
 सपत्नीमसहमाना स्वभर्तारं सह शिरोरत्नेन केशेषु आकर्षति तद्वत् इति भावः ।  
 [ इदञ्च, पुरा किल भगौरथप्रार्थनया भगवतीं गगनपथात् पतन्तीं गङ्गां गङ्गाधरो जटा-  
 जूटेन जग्राह इति कथासुपजीव्य उक्तम् । ] ॥ ५२ ॥

### Notes on Malli.

1. This is said with reference to the fact that at the request of Bhagiratha, Siva the holder of Ganga, held her by his matted locks as she fell on Earth from the heaven. [N. B.—Here Malli's reading is vicious. अद्रेः should be placed after हिमवतः । And राज्ञः should be मुनेः ] ।

### Charcha.

1. तस्मात्—Refers to कुरुक्षेत्र । अपादाने प्रसू ।
2. गच्छेः—गम + लिङ् विधौ + यास् । Nom. त्वम् । जगाम, अगमत्, अगच्छत्, गमिष्यति ।
3. अनु &c.—Kanakkhala is a place near Hardwar where the river Ganges descends into a low plain uphill. Hence at Kanakkhala Ganges is शैलराजावतीर्णा ( i. e., शैलराजात् हिमालयात् अवतीर्णा भूम्यां पतिता ) । Prof. Wilson thus by a verse shows the meaning of कनखल—“खलः को नात्र मुक्तिं वै भजते तत्र मञ्जनात् । अतः कनखलं तीर्थं नाम्ना चक्रुर्मुनीश्वराः ॥” Again Ganga's purity is mostly seen at Kanakkhala, hence the cloud is to go there ( see Note 10. sl. 51 ). कनखलस्य समीपे इति अनुकनखलम्, अव्ययी— । Adv. Qual. गच्छेः । The rule quoted by Malli “अनुर्यत् समया”—means that the अव्यय 'अनु'

is compounded with the thing taken as a mark near which something occurs.

4. जङ्गीः कन्याम्—Obj. of गच्छेः । By जङ्गुकन्या Ganga is meant. The allusion is to the fact that when the flow of Ganges current disturbed the sage Jahnu, he drank her up. But being requested by Bhagiratha the sage re-issued her from his knee. Hence she is जङ्गीः कन्या । Thus गङ्गा is called जाह्नवी । Malli's जङ्गीर्नाम राक्षः कन्या should be जङ्गीर्नाम मुनेः कन्या ।

5. सगर &c.—सोपान step. पङ्क्ति row. सोपानानां पङ्क्तिः, इतत्—। स्वर्गस्य सोपानपङ्क्तिः the rows of steps leading to Heaven. इतत्—। सगरतनयानां स्वर्गसोपानपङ्क्तिः, इतत्—। ताम् । Qual. कन्याम् । Bhagiratha great-grandson of Sagara, a king of the solar dynasty, brought down Ganga on Earth from Heaven to rescue his fore-fathers the sons of Sagara, who were reduced to ashes at Patala by the curse of sage Kapila. Thus Ganga purified them of their sins and caused their access to Heaven, hence she is so called.

6. गौरी &c.—भुवो कुटिः इति भुकुटि, इतत्—। तस्य रचना, 'इतत्—। गौरीवक्त्रे भुकुटिरचना, सुप्सुपा—। ताम् । Obj. of विहस्य । भुकुटि is also correct by the vattika “अभुकुंसादीनामिति वक्तव्यम्”—ऋस् being optional in those cases. According to some again भुकुटि is also available, the varttika being explained as—भुकुंसादीनाम् ‘अ’ भवति । Ganges first fell on Earth on the Siva's head, for earth was not sufficiently strong to bear her burden. This provoked गौरी's jealousy. The poet writes the last half of this verse with

an allusion to this fact. Thus he surmises that Ganga laughed away Parvati's jealous frowns by her laughs in the shape of foams ( फेनैः विहस्य ) and seized Siva's hair.

7. चकरोत्—कृ + लङ् द । Nom. या । करोति—कुरुते, चकार—चक्रे, करिष्यति—ते ।

8. इन्दु &c.—जर्मयः हस्ताः इव इति जर्मिहस्ताः, उपमित कर्मधा— । इन्दौ लग्नाः, सुप्सुपा— । इन्दुलग्ना जर्मिहस्ता अस्याः, बहु— । Pred to या । Kalidasa elsewhere also compares waves with hands cp “मां तरङ्गहस्तैरुपमूहतीव”—*Raghu*.

9. Voice.—...शैलराजावतीर्णा...—पङ्क्तिः कन्या गम्येत...यया...हस्तया ...चक्रियत... ।

53. *Cloud's union with crystal water of Ganges.*

तस्याः पातुं सुरगज इव व्योम्नि पश्चार्द्धलम्बो  
त्वच्चेदच्छस्फटिकविशदं तर्कयेस्तिर्य्यगम्भः ।  
संसर्पन्त्या सपदि भवतः स्रोतसि च्छाययासौ  
स्यादस्थानोपगतयमुनासङ्गमेवाभिरामा ॥ ५३ ॥

Prak — Easy.

[ N. B.—The dark cloud in union with the crystal waters of Ganges will give one the impression of the confluence of Ganges and Jamuna there—Jamuna's water being dark ].

Prose.—सुरगज इव व्योम्नि पश्चार्द्धलम्बो ( सन् ) त्वम् अच्छस्फटिकविशदं तस्याः ( गङ्गायाः ) अम्भः तिर्य्यक् पातुं तर्कयेः चेत, ( तदा ) सपदि स्रोतसि संसर्पन्त्या भवतः छायाया असौ ( गङ्गा ) अस्थानोपगतयमुनासङ्गमा इव अभिरामा स्यात् ।

Beng.—सुरगजैव आर आकाशे पश्चाद्धाग द्वात्रा लक्ष्मीन इहेन तूनि स्फटिकेन नात्र

গঙ্গার নির্মল জল যদি বক্রভাবে থাকিয়া পান কর, তবে তখনই গঙ্গাপ্রোতে তোমার ছায়া প্রতিবিম্বিত হওয়ায় নদী অস্থানে যমুনাঙ্গমপ্রাপ্ত হইয়া মনোহর হইবে বটে ।

Eng — If you in an oblique position think of drinking the crystal-clear waters of Ganges like a divine elephant resting in the sky with its hinder part only, then Ganges with your image entered into her, will be as beautiful as if it had conjoined with Jamuna not in its usual place ( at Allahabad ).

Expl.—Easy.

Sanj.—তস্যা ইতি । ‘সুরগজ ইব’ কথিত্ব দিগ্গজ ইব ব্যোম্নি পশাদর্ড’ পশাদর্ড’ [ পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ’ (?) ] তেন লম্বতে ইতি ‘পশাদর্ডলম্বী’ সন্ পশ্যান্ ভাগেন ব্যোম্নি স্থিত্বা পূর্বাদর্ডেন জলোন্মুখ ইত্যর্থঃ । [ কেচিৎ পূর্বাদর্ডলম্বী ইতি পঠন্তি ] ‘অচ্ছস্টিদ্বিশদ’ নির্মলস্ফটিকাৱদাতং ‘তস্যা’ গঙ্গায়া অম্মঃ তির্যক্ তিরস্বীনং যথা তথা পাতু’ ত্বং তর্কযিঃ’ বিচারযিঃ ‘চিৎ’ । ‘সপদি সীতসি’ প্রবাহে ‘সংসর্দন্যা’ ‘ভবতঃ’ জায়য়া ‘প্রতিবিম্বেন’ ‘অসৌ’ গঙ্গা ‘অস্থানে’ প্রয়াগাদন্যত্র উপগতঃ প্রাপ্তঃ যমুনাঙ্গমঃ যয়া সা তথাভূতা ‘ইব’ অভিরামা স্যাৎ ॥ ৫২ ॥

### Notes on Malli.

1. In the formation of পশাদর্ড Malli resorts to পৃষোদরাদি, but this is a mistake ; the Varttika “অপরস্য অর্ডে পশ্যभावो वक्तव्यः” directs पश्य to be ordered in the place of अपर when अर्ड follows. ( See *char* ).

### Charcha.

1. पश्यार्द्धलम्बी—अपरम् अर्द्धम् अश्यार्द्धम्, कर्मधा— । पश्य comes in place of अपर ( see Malli and notes thereon ). “समीऽशके अर्द्धं नपुंसकम्” । [cp, “पश्यार्द्धेन प्रविष्टः”—Sak. 1. पश्यार्द्धेन लम्बते इति



पशार्द्ध + लम्ब + णिनि कर्त्तरि = पशार्द्धलम्बी resting by hinder part. Pred, to त्वम् । Standing on the sky, the cloud is to stoop down by his fore part to drink water.

2. अच्छ &c—विशद white ( here ). अच्छे clear. अच्छः स्फटिकः, कर्मधा— । स इव विशदम्, उपमान कर्मधा—by “उपमानानि सामान्यवचनैः” । Qual. अन्नः ।

3. तकथेः—तर्क + णिच् ( चुरादि ) + लिङ् यास् । Nom. त्वम् ।

4. तिर्यक्—तिरः वक्रमश्नुतीति तिरस् + अश् + क्तिन् = तिर्यक् । तत् यथा तथा । Qual. पातुम् । He is to drink standing on the bank with his face directed towards the other bank. This is an oblique position.

5. संसर्पन्त्या—सम् + सृप + शतृ + डौप् स्त्रियाम्—संसर्पन्ती reflecting तथा । Qual. छायाया which has करणे श्या ।

6. सुपदि—An अव्यय meaning ‘immediatly’ Adv. Qual. संसर्पन्त्या ।

7. अस्थान &c —यमुनायाः सङ्गमः, इतत्— । अस्थाने उपगतः, सुपसुपा । अस्थानीपगतः यमुनासङ्गमः अस्थाः, बहु— । Pred. to असौ । The simile is very apt see under Prak, above.

8. स्यात्—अस + लिङ् ( सम्भावनायाम् ) + यात् । Nom. असौ ।

9. Voice.—गजेन...लम्बिना त्वया तर्क्यत...अमुया...—सङ्गमया...अभिरामया भूयेत... ।

Remark.—Ganges water are white and Jamuna's waters are black. At the confluence their flows can be distinguished, cp, “कचिच्च कृष्णोरगभूषणेव भस्माङ्गरागा तनुरीश्वरस्य, पश्यानवद्याङ्गिविभाति गङ्गा भिन्नप्रवाहा यमुनातरङ्गैः”—*Raghu*.

54. *Cloud's fatigue to be allayed on Himalaya.*

आसीनानां सुरभितशिलं नाभिगन्धैर्मृगाणां

तस्या एव प्रभवमचलं प्राप्य गौरं तुषारैः ।

वक्ष्यस्यध्वश्मविनयने तस्य शृङ्गे निषसः

शोभां शुभ्रविनयनवृषोत्खातपङ्कोपमेयाम् ॥ ५४ ॥

Prak.—Easy.

[ N. B.—The idea is that the dark cloud on the snow-clad white peak of Himalaya will look like black mud sticking on the horn of the white bull of Siva ].

Prose.—आसीनानां मृगाणां नाभिगन्धैः सुरभितशिलं, (तथा) तुषारैः गौरं तस्याः ( गङ्गायाः ) एव प्रभवं ( उत्पत्तिस्थानम् ) अचलं ( पर्वतं ) प्राप्य, अध्वश्मविनयने तस्य शृङ्गे निषसः ( सन् ) त्वं शुभ्रविनयनवृषोत्खातपङ्कोपमेयां शोभां वक्ष्यसि ( धारयिष्यसि ) ।

Beng.—উপবিষ্টে মৃগগণের কলুরোগন্ধে গন্ধিত শিল্প এবং তুষারহেতু গৌর গঙ্গার উৎপত্তিস্থান সেই পর্বত হিমালয়কে প্রাপ্ত হইয়া, তুমি পথশ্রমবিনোদের জন্য সেই পর্বতের শৃঙ্গ বসিয়া, শিবের শুভ্রবৃষের শৃঙ্গ লগ্ন কর্দ্দমের ন্যায় শোভা ধারণ করিবে ।

Eng.—Having reached that mountain ( Himalaya ) the source of Ganges, white with snow, and having its slabs of stones perfumed with the musks of seated deers, you will sit there to allay your fatigue ; you will also then attain the similarity of mud dug up by white bull of three-eyed Siva.

Expl.—Easy. Also See Prak, above.

Sanj.—आसीनानामिति । 'आसीनानाम्' उपविष्टानां 'मृगाणां' कस्तूरिका-मृगाणाम्, अन्यथा नाभिगन्धानुपपत्तेः । 'नाभिगन्धैः' कन्तूरीगन्धैः तेषां तदुद्भवत्वात्, अतएव मृगनाभिसंज्ञा च [ "मृगनाभिः मृगमद कन्तूरी" इत्यमरः ] अथवा — 'नाभयः

कन्त्यः [ “नाभिः प्रधाने कस्तूर्यां मदे च क्वचिदीरित” इति विश्वः ] तासां गन्धैः  
 ‘सुरभिता’ सुरभीकृताः ‘शिला’ यस्य स ‘तं’ तस्या गङ्गाया एव, प्रभवत्यस्मादिति ‘प्रभवः’  
 कारणं तं ‘तुषारैः गौरै’ सितम् [ “अवदातः सितो गौरः” इत्यमरः ] ‘अचलं’ प्राप्य  
 विनीयते अनेन इति विनयनं [ करणे लुट् ] ‘अध्वश्रमस्य’ विनयने अपनोदके तस्य  
 हिमाद्रेः शङ्गे ‘निषण्णः’ सन् ‘शुभो यो ‘विनयनस्य’ ताम्रकस्य ‘वृषभः [ “सुकृते वृषभो  
 वृषः” इत्यमरः ] तेन “उत्खातेन’ विदारितेन ‘पङ्केन सह ‘उपमेयाम्’ उपमातु-  
 मर्हा ‘शोभां’ वक्ष्यसि’ वोढासि [ वहते लृट् । ‘विनयन’ इत्यत्र “पूर्वपदात् संज्ञायामगः”  
 इति शत्व’ न भवति । “क्षुभ्रादिषु च” इति निषेधात् ] । तस्या प्रभवमित्यादिना  
 हिमाद्रौ मेघस्य वैवाहिको गृहविहारो ध्वन्यते ॥ ५४ ॥

### Charcha.

1. आसीनानाम्—आस + शानच् कर्त्तरि = आसीन seated, तेषाम् ।  
 Qual. मृगाणाम् । By मृग we are to understand those having  
 ‘musk’ in their navels. आसीन is formed with ई added by  
 “ईदासः” ।

2. सुरभित &c.—सुरभिं करोति सुरभि + णिच् + लटति = सुरभयति ।  
 “तत्करोति तदाचष्टे” इति णिच् । सुरभिनाम धातु + क्त कर्मणि = सुरभित  
 scented. तादृशा शिला अस्य, वह— । तम् । Qual. अचलम् ।

3. नाभि &c.—नाभीनां गन्धाः, इतत् । तैः । अनुक्ते कर्त्तरि श्या—the  
 क्रिया being सुरभित in सुरभितशिलम् । For meanings of नाभि see  
 Malli. कस्तूरिकामृगः abound in Himalayas plains rendering  
 them fragrant, cp, “प्रस्य हिमाद्रे मृगनाभिगन्धि”—Kum.

5. प्रभवम्—प्रभवत्यस्मात् इति प्र + भू + अप् अपादाने = प्रभव Source.  
 तम् । Qual अचलम् । Ganges rises from Himalaya.

5. तुषारैः—तुषार snow. तैः । प्रकृत्यादित्वात् श्या ।

6. वक्ष्यसि—वह + लृट् स्यसि । Nom. त्वम् । वक्षति—ते, उवाह—  
ऊहे &c.

7. अध्व &c.—विनीयते अनेन इति वि + नी + लुट् करणे = विनयन the  
instrument by which is dispelled. ( Malli ). अध्वशमस्य विनयनम्,  
इतत्—। तस्मिन् । Qual. शृङ्गे । Or—विनयतीति विनयनम् कर्तरि लुट्  
by “कृत्यलुटोवहुलम्” । Rest as above. Or—वि + नी + लुट् भावे =  
विनयनम् dispelling. अध्वशमस्य विनयनम् । ततः अर्गं आद्यच्—तस्मिन् ।  
Or—शमविनयने means शमविनयनविषये । विषयाधिकरणे ङी । “विचक्षावशान्  
करकाणि” इति विवक्षया ङी ।

8. निषण्णः—नि + सद + क्त कर्तरि = निषण्ण seated. Pred to त्वम् ।  
“सदिरप्रतेः” इति षत्वम् । Then by the rule “रषाभ्यां नीणः ममानपदे”  
इति प्रथमनस्य णत्वम् । ततः सन्धिना द्वितीयनस्यापि णत्वम् ।

9. शुभ &c.—विनयन is Siva. तस्य वृषः, इतत्—। उद् + खन + क्त  
कर्मणि = उत्खात dug up in वप्रक्रीडा । शुभः विनयनवृषः, कर्मधा—। तेन  
उत्खातः, इतत्—। तादृशः पङ्कः, कर्मधा—। तेन उपमेया, इतत्—। ताम् ।  
Qual. शोभाम् । The white bull is compared to snow-clad  
Himalaya. The mud dug up by the bull and stuck on its  
horns is compared to the dark cloud. Malli says—in विनयन we  
do not get carebral though as a संज्ञा of Siva णत्व should have  
come by the rule “पूर्वपदात् संज्ञायामगः”—the cause for the change  
being in the पूर्वपद ‘वि’ here ; for “विनयन” is read under the चुधादि  
class. चुधादि is an open list ( आकृतिगण ) । Thus *Kasika* says  
“अविहितलक्षणी णत्वप्रतिषेधः चुधादिषु द्रष्टव्यः” ।

10. Voice.—...त्वया निषण्णेन...उपमेया शोभा वक्ष्यते... ।

55. *Extinction of forest-fire there.*

तच्चेदायौ सरति सरलस्कन्धसङ्घट्टजन्मा  
 बाधेतोल्काक्षपितचमरीवालभारो दवाग्निः ।  
 अर्हस्येनं शमयितुमलं वारिधारासहस्रै—  
 रापन्नार्त्तिप्रशमनफलाः सम्पदो हुतमानाम् ॥ ५५ ॥

Prak—Easy.

Prak.—वायौ सरति ( सति ) सरलस्कन्धसङ्घट्टजन्मा उल्काक्षपितचमरीवाल-  
 भारः दवाग्निः तं ( हिमाद्रिं ) बाधेत चेत्, ( तदा ) वारिधारासहस्रैः एनम् अलं  
 ( सर्वप्रकारेण ) शमयितुं अर्हसि । हुतमानां सम्पदः अपन्नार्त्तिप्रशमनफला हि ।

Beng.—वायु बहিতে থাকিলে সরলবৃক্ষের অকাণ্ডের বর্ষণে উৎপন্ন বন্যাগ্নি অগ্নি-  
 কুলিঙ্গ দ্বারা চমরীমৃগের পৃচ্ছলোমাदि দক্ষ করিবে। যদি হিমাद्रিকেও উৎপীড়ন করে,  
 তবে তুমি অগ্নিকে सर्वপ্রকারে নির্বাণিত করিবে। আপনের ভয় দূর করাই উত্তমদিগের  
 সম্পদের কল বটে।

Eng.—The wind having blowing if the forest fire grown by  
 collision of trunks of Sarala trees, overpowers Himalaya even  
 after burning by its sparks the hairs of Chamari deer, then it  
 behoves thee to extinguish it by all means. Indeed the wealth  
 of the good results in the destruction of the affliction of the  
 distressed.

Sanj.—तमिति । 'वायौ' वनवाते सरति सति 'सरलानां' देवदारुमाणां (?)  
 'स्कन्धाः' प्रदेशविशेषाः [ "अस्त्री प्रकाण्डः स्कन्धः स्यात् मूलात्शाखावधेः तरोः"  
 इत्यमरः ] 'तेषां सङ्घट्टनेन' सङ्घर्षणेन जन्म यस्य स तथोक्तः [ जन्मोत्तरपदत्वात्  
 व्यधिकरणोऽपि बहुव्रीहिः साधुरित्युक्तम् ] 'उल्काभिः' स्फुलिङ्गैः 'क्षपिताः' निर्दग्धाः  
 'चमरीणां वालभाराः' केशसमूहा येन, दव एव अग्निः 'दवाग्निः' वनवह्निः [ "वने च  
 वनवह्नी च दवी दाव इवेत्यते" इति यादवः ] 'तं' हिमाद्रिं 'बाधेत चेत्' पीडयेत् यदि

‘एनं दवाग्निं’ ‘वारिधारासहस्रैः शमयितुमर्हसि’ । युक्तञ्च एतत् इत्याह—‘उत्तमानां’ महतां ‘सम्पदः’ समृद्धयः ‘आपन्नानां’ मार्तानाम् ‘आर्त्तिप्रशनम्’ आपन्निवारणमेव ‘फलं’ प्रयोजनं यासां तास्तमोक्ता हि । अतः हिमालयस्य दावानलस्त्वया शमयितव्य इति भावः ॥ ५५ ॥

### Charcha.

1. तम्—Refers to Himalaya. Obj of वाधेत ।
2. सरति—सृ + लट्: स्थने शब्द = सरत् blowing तस्मिन् । Pred. to वायौ ( which has भावे ७मी ) ।
3. सरल &—सरल is a variety of देवदारु and not देवदारु proper. Malli's देवदारु for सरल is an oversight. Charaka's “शटीसरलदार्वैलामञ्जिष्ठागुरुचन्दनैः” and “देवदारुवचाकुष्ठं सरलं शिशुसैन्धवम्”, make देवदारु and सरल as different varieties of trees under the same species. स्कन्ध trunk. सङ्घट्ट friction, collision. This friction is due to blowing of winds. सरलानां स्कन्धाः, इतत्— । तेषां सङ्घट्टनम्, इतत्— । तस्मात् ( तेन वा ) जन्म अस्य, बहु— । Qual. दवाग्निः । See also Malli.
3. वाधेत—वाध + लिङ् ( सम्भावनायाम् ) + ईत । Nom. दवाग्निः ।
4. उल्का &c.—उल्का spark. चप + णिच् ( चुरादि ) + क्त कर्मणि = अपित burnt. चमरी is a kind of deer famous for their hairs (बाल) । बालानां भारः, bush of hairs, इतत्— । चमरीणां बालभारः’ इतत्— । उल्काचपितः चमरीबालभारः अनेन, बहु— । Qual. दवाग्निः । The ravishes of दवाग्नि is well described in the Ritursamhara “ध्वनति पवनवृद्धः पर्वतानां दरीषु स्फुटति पटुनिनादः शुक्लवंशस्थलीषु— । प्रसरति तण्डुलध्वजः अयेन स्तपयति मृगवर्गे प्रान्तलग्नो दवाग्निः ॥”
5. अर्हसि—अर्ह + लट् सि । Nom. तम् । आनर्ह, आर्होत् ।



6. अलम्—An अव्यय meaning here 'by all means' ( सर्वथा ) ।  
cp, "अलमतिशयेन"—सारोद्वारिणी । Adv. Qual. शमयितुम् ।
7. वारिधारा &c—वारिधाराणां सहस्रानि, इतत्— । तैः । करणे श्या ।
8. आपन्न &c.—आ + पद + क्त कर्त्तरि = आपन्न distressed. आ + ऋच् + क्तिन् भावे = आर्त्ति affliction प्र + शम + लुट भावे = प्रशमन extinction. आपन्नानां आर्त्तिः, इतत्— । तस्याः प्रशमनम् । इतत्— । तदेव फलं यासाम्, बहु— । ताः । Pred to सम्पदः । The good always succour the distressed. cp, "आपन्नाभयसर्वेषु दीचिताः खलु पौरवाः"—Sak.
9. सम्पदः—सम्पद्यन्ते सत् + पद + क्तिप् भावे = सम्पदः wealth. ताः । Nom to भवन्ति understood.
10. Voice—...—सङ्घट्टजन्मना...—बालमारुते दवाग्निना स बाध्यते... त्वया अर्च्यते...सम्पद्भिः...—फलाभिः भूयते... ।

56. Sarava's futile attempt for the suppression of cloud.

ये संरम्भोत्पतनरभसाः स्वाङ्गभङ्गाय तस्मिन्  
मुक्ताध्वानं सपदि शरभा लङ्घयेयुर्भवन्तम् ।  
तान् कुर्वीथास्तुमुलकरकावृष्टपातावकीर्णान्  
के वा न स्युः परिभवपटं निष्फलारम्भयत्नाः ॥ ५६ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—तस्मिन् ( हिमाद्रौ ) संरम्भोत्पतनरभसाः ये शरभाः स्वाङ्गभङ्गाय ( आत्मदेहभङ्गाय एव ) मुक्ताध्वानं भवन्तं लङ्घयेयुः ; तान् सपदि ( सद्यः ) तुमुलकरकावृष्टपातावकीर्णान् कुर्वीथाः । निष्फलारम्भयत्नाः के वा परिभवपटं न स्युः ।

Beng.—मेहे शिवाजिउ, ब्राह्मेर महित वेगे उरुगठित रे मयउ मयउयुग, गय

ছাড়িয়া দিলে ও তোমাকে নিজ দেহের নাশের জন্যই আক্রমণ করিবে তাহাদিগকে তুমি শিনাবুড়ি দ্বারা বিক্রিপ্ত করিবে। নিষ্ফল কার্যে যত্ববান হইলে কে বা পরিত্রুত না হয়।

Eng.—The Sarava deer that is eager to scamper up angrily and will in that Himalaya attack you for the breach of their own limbs only though you left their path, should be scattered by you with a heavy shower of hail-stones. Engaged in futile works who indeed does not becomes an object of defeat?

Expl.—The cloud is very powerful. Thus the Sarava deer that will assail it in Himalaya will in return be defeated by hail storms to be hurled by the cloud. Indeed quarrel with a powerful one ends in defeat only.

Sanj.—য ইতি। 'তস্মিন্' হিমাद्रौ 'সংরম্ভঃ' কোপঃ [ "সংরম্ভঃ সমুদ্ভূতঃ কোপে" ইতি শব্দার্থঃ ] 'তেন' উত্পতনে উত্প্রবনে 'রমসৌ' বেগঃ যেষাং তে তথ্যোক্তাঃ [ "রমসৌ বেগহর্ষয়োঃ" ইত্যমরঃ ] 'যে' শরভাঃ' অষ্টাপদমৃগবিশেষাঃ [ "শরভঃ শলভে অষ্টাপদে প্রোক্তৌ মৃগান্তরে" ইতি বিশ্বঃ ] 'মুক্তৌঃ' শরভৌত্প্রবনমার্গঃ যেন তং 'ভবন্ত' সপদি স্বাঙ্গভঙ্গায় লঙ্ঘয়েয়ুঃ [ সম্ভাবনায়াং লিঙ্ ] ভবন্তৌঃ তদূরত্বাৎ স্বাঙ্গভঙ্গাতিরিক্তং ফলং নাস্তিলঙ্ঘনস্য ইত্যর্থঃ। 'তান্' শরভান্ 'তুমুলঃ' সঙ্কুলঃ 'করকাঃ' বর্ষোপলাঃ [ "বর্ষোপলস্তু করকা" ইত্যমরঃ ] 'তাसां' वृष्टिः' তস্যাঃ পাতেন অবকীর্ণান্ বিচিন্নান্ 'কুর্বীथाः' কুরুষ्व [ विध्यर्थे लिङ् ] क्षुद्रৌऽपि अधिचिपन् प्रतिपद्य' সদ্য প্রতিক্ষেপ্য ইতি ভাবঃ। তথা हि चारम्यन्ते इति 'चारम्याः' कर्माणि तेषु यवः उद्योगः स निष्फलो येषां ते तथोक्ताः, निष्फलकर्मोपक्रमा इत्यर्थः। अतः केवा 'परिभवपद' तिरस्कारपदं 'न स्युः' न भवन्ति, सर्वे एव भवन्तीत्यर्थः। [ यदव "धनोपलस্তু करकः" इति यादववचनात् करकशब्दस्य नियतपुंलिङ्गताभिप्रायेण 'कवकाणां वृष्टिः' इति केषाञ्चित् व्याख्यानं तदन्ये नानुमन्यन्ते ; "वर्षोपलस্তু करका" इत्यमरवचनस्याख्येन चोरस्वामिना "कमण्डली च करकः सुगते च विनायके इति नानार्थे पुंस्त्वपि वक्ष्यति" इति वदता उभयलिङ्गताप्रकाशनात्। यादवस्य तु पुंलिङ्गताविधाने तात्पर्यं, न तु

स्त्रीलिङ्गत्वानिविधे इति न तद्विरोधोऽपि । “करकस्तु करङ्गे स्यात् दाडिमे च कमण्डली पश्चिमेदे करे चापि करका च धनीपलः” इति विश्वप्रकाशवचने तु उभयलिङ्गता व्यक्तैव इति न कुवापि विरोधवार्ता । अतएव रुद्रः “वर्षोपलस्तु करका करकोऽपि च दृश्यते” इति । ॥ ५६ ॥

### Notes on malli.

1. Some on the strength of Yadava's “धनीपलस्तु” &c. stated fixed maculinity of the word करक and explained as करकाणां वृष्टिः, but others do not approve it ; Kshiraswamin while explaining Amara's “वर्षोपलस्तु करका” says “कमण्डली &c” whereby उभयलिङ्गता ( masc. and fem ) of the word is shown. Yadava's motive is to establish its masculine gender and not to disapprove of its feminine use. Thus there is no contradiction. In the saying of विश्वप्रकाश ( e. g. “करकस्तु” &c ) he openly avows उभयलिङ्गता of the word करक । Thus Rudra has “वर्षोपलस्तु करका करकोऽपि” । Hence no contradiction anywhere.

### Charcha.

1. संरम्भ &c.—सम् + रभ + घञ् भावे = संरम्भ anger. उद + पत + लुट् भावे = उत्पतन jumping. रभस force, संरम्भेण उत्पतनम्, इतत्— । संरम्भोत्पतने रभसः वेगः एषाम्, बहु— । Or—रभस is furious. संरम्भोत्पतने रभसाः, सुप्सुपा— । Thus expounding we avoid व्यधिकरण बहु—, as Malli has it.

2. स्वाङ्ग &c.—स्वाङ्गानां भङ्गः (breach) इतत्— । तस्मै । तादर्थ्ये ऋषी । Their forceful rush will only lead to their own destruction.

3. मुक्ता &c.—अध्वन् way. मुक्तः अध्वा चनेन, बहु— । तम् । The

cloud is afar on the sky, hence it was out of the range of शरभ deer.

4. लङ्घयेयुः—लङ् + णिच् + लिङ् (सम्भावनायाम्) + उस् । Nom. शरभाः । शरभs are a kind of eight-footed deer.

5. कुर्वीथाः—कृ + लिङ् (विधौ) + ईथाम् । Nom. त्वम् । कर्तृभिप्राये क्रियाफले चात्मनेपदम् ।

6. तुमुल &c.—करका hail-stone. करकाणां वृष्टिः, इतत्— । तुमुला करकावृष्टिः, कर्मधा — । तस्याः पातः, इतत्— । तेन अवकीर्णाः (विचिन्नाः), इतत्— । तान् । Qual. तान् । The hail-storm is sure to scatter away the *Saravas*. The poet aptly states this fact. For in the cold regions of Himalaya the cloud's water—particles will condense into hail-stones.

7. परिभव &c.—परि + भू + अप् भावे = परिभव defeat. पद is object, परिभवस्य पदम्, इतत्— । विधेयविशेषण of के । विधेयप्राधान्यात् नपुंसकलिङ्गता । Also cp. “विधेयोद्देश्ययोः लिङ्गवचनेषु न तन्वता” ।

8. निष्फल &c.—आरभ्यन्ते इति आ + रभ + घञ् कर्मणि = आरम्भाः works. निर्गतं फलमेषाम् इति निष्फलाः । निष्फलाः आरम्भाः अस्य बहु— । तादृशः यत्रः एषाम्, बहु— । Qual. के । Fight on an unassailable one is unsuccessful.

9. स्युः—अस + लिङ् (विधौ) + युस् । Nom. के ।

10. Voice.—...रभसेः ये शरभैः मुक्ताध्वा भवान् लङ्घयेत ते ...—अवकीर्णाः क्रियेरन् त्वया...—यद्वैः कैः...—पदेन...भूयेत... ।

57. Cloud will then find श्रीचरणन्यास  
at Himalaya.

तत्र व्यक्तं दृष्ट्वा चरणन्यासमर्द्धेन्दुमौलेः

शश्वत्सिद्धैरुपचितवलिं भक्तिनम्रः परीयाः ।

यस्मिन् दृष्टे करणविगमादूर्ध्वमुद्धृतपापाः

सङ्कल्पन्ते स्थिरगणपदप्राप्तये अद्धानाः ॥ ५६ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—तव ( हिमाद्रौ ) दृषदि व्यक्तं सिद्धैः शश्वत् उपचितवलिं अर्द्धेन्दुमौलिः ( शिवस्य ) चरणन्यासं भक्तिनमः ( सन् ) परीयाः ( प्रदक्षिणं कुरु ) ; यस्मिन् दृष्टे उद्धृतपापाः ( अतः ) अद्धानाः करणविगमात् ( देहत्यागात् ) ऊर्ध्वं स्थिरगणपदप्राप्तये सङ्कल्पन्ते ।

Beng.—সেই হিমাগরে কোন শিলার শিবের পাদন্যাস স্পষ্ট দেখিতে পাইবে তাহা নিরন্তর সিদ্ধ ও যোগীগণকর্তৃক পূজিত হয় ; এবং তাহার দর্শনে পাপমুক্ত অতএব অক্ষাবান লোক শরীরনাশের পর অমথগণের শাস্ত পদ প্রাপ্ত হয় । সুতরাং তুমি ভক্তিনয়ন হইয়া সেই চরণাঙ্ক প্রদক্ষিণ করিও ।

Eng.—Bowing with devotion you circumambulate the foot-mark to be seen on a rock there, of Siva who has lunar digit on his forehead. This footprint is ever and anon worshipped by the *siddhas* and yogis and at its sight sinless and so devoted persons become fit for attainment of the permanent position of the Ganas.

Expl.—Easy.

Sanj.—तवेति । 'तव' हिमाद्रौ 'दृषदि' कस्याचित् शिलायां 'व्यक्तं' प्रकटं 'शश्वत्' सदा 'सिद्धैः' योगिभिः [ "सिद्धिः निष्पत्तियोगयोः" इति विश्वः ] 'उपचितवलिं' रचितपूजाविधिम् [ "वलिः पूजोपहारयोः" इति यादवः ] अर्द्धेऽंशौ इन्दुश्च 'अर्द्धेन्दुः' [ "अर्द्धः खण्डे समेशके" इति विश्वः ] स 'मौलौ' यस्य तस्य ईश्वरस्य चरणन्यासं पाद-विन्यासं, 'भक्तिः' पूज्येष्वनुरागः तथा 'नमः' सन् 'परीयाः' प्रदक्षिणं कुरु [ परिपूर्वात् इणो लिङ् ] 'यस्मिन्' पादन्यासे 'दृष्टे' सति 'उद्धृतपापाः' निरस्तकल्पाः सन्तः 'अद्धानाः' विश्वसन्तः पुरुषाः [ अद्धा विश्वासः आन्तिक्यबुद्धिरिति यावत् । 'अदन्तरीरूपसर्गवत्' उर्ध्ववर्तिवक्तव्या' इति अतपूर्वात् दधातेः शानच् ] 'करणस्य' चैवस्य विगमात् ऊर्ध्वं

देहत्यागानन्तरं [ “करणं साधकतमं चैवगात्रेन्द्रियेषु च” इत्यमरः ] ‘स्थिरं’ शान्तं  
 ‘गणानां’ प्रमथानां ‘पट’ स्थानं [ “गणाः प्रमथसंख्यौघाः” इति वैजयन्ती ] तस्य  
 ‘प्राप्तये सङ्कल्पन्ते’ समर्था भवन्ति [ कृपेः पर्याप्तवचनस्य अलमर्थत्वात् तद्योगे “नमः  
 स्वस्ति—” इत्यादिना चतुर्थी । अलमिति पर्याप्तार्थे ग्रहणम्—इति भाष्यकारः । ] ।  
 “अव्यक्तं व्यञ्जयामास शिवः श्रीचरणद्वयम् । हिमाद्रौ शान्भवादीनां सिद्धये सर्वकर्मणाम् ।  
 दृष्ट्वा श्रीचरणन्यासं साधकः स्थिरयेत् तनुम् । इच्छाधीनशरीरो हि विचरेच्च जगदयम् ॥”  
 —इति शम्भुरहस्ये (? रहस्यम् ) ॥२

### Notes on Malli.

1. As here in सङ्कल्पन्ते, the root कृप means समर्थ so in connection with it प्राप्तये takes ४र्थी by the rule “नमः स्वस्तिस्वाहास्वधालंवषट् श्रोगाच्चे”—समर्थ being अलमर्थ । And Bhashyakara says that अलं in the sutra stands for words having the sense of ‘proficiency’ ( पर्याप्तवचन ) । 2. [ N. B.—As remarked before Malli always ends with प्रथमा whenever he quotes something. So we prefer शम्भुरहस्यम् here and not शम्भुरहस्ये ] ।

### Charcha.

1. तव—Refers to Himalaya.
2. व्यक्तम्—वि + अज् + क्त कर्तरि = व्यक्त manifest तम् । Qual. चरणन्यासम् । It is व्यक्त, hence you are sure to see it.
3. चरण &c.—नि + अस् ( क्षेपे-दिवादि ) + अज् भावे = न्यास placing. चरणयोः न्यासः, इतत्— । तम् । Obj. of परीयाः । The reference is to the spot श्रीचरणन्यास as said in शम्भुरहस्यम् । Wilson says that it has some connection with ‘Haraka-pairi’ a hill near Hardwar.



4. अर्द्धेन्दु &c—For अर्द्धेन्दु see Malli. स मौली यस्य सः बहु—। तस्य । The word refers to Siva. “गङ्गादिभ्यः सप्तमी परा वाच्या” इति गत्वादेः आकृतिगणत्वात् सप्तम्यन्तस्य मौलिशब्दस्य परनिपातः ।

5. शशत्—An अव्यय meaning ‘always’, cp—“शशत् परिचित-विविक्तेन मनसा”—Sak V.

6. सिद्धैः—अनुक्ते कर्त्तरि श्या । By सिद्ध, we may refer to सिद्धs ( demi-gods ) or to yogis.

7. उपचित &c—बलि worship. उप + चि + क्त कर्मणि = उपचित gathered, performed. उपचिताः बलयः अस्य, बहु—। तम् । Qual. चरणन्यासम् ।

8. परीयाः—परि + इ ( गतौ ) + लिङ् यास् । Should go round. Nom. त्वम् । एति, ऐत्, इयाय, ञगात् ।

9. यस्मिन्—भावे ७मी by the rule “यस्य च भावेन भावलक्षणम्” ।

10. करण &c—क्रियते अनेन इति कृ + लुट् करणे = करण body. वि + गम + अप् भावे = विगम destruction, cp “इतिविगमप्रभृति प्रजानाम्” &c—*Malavikagnimitram*. करणस्य विगमः इतत्—। ज्ञप्त्यात् ऊर्ध्व इति दिक्शब्दयोगे ५मी । The rule is “अन्यारादितरत्ते दिक्शब्दाच्चत्तरपदा-जाहियुक्ते” । Here दिक्शब्द is explained as “दिशिदृष्टः शब्दो दिक्शब्दः” *Bhattoji*.

11. उद्धु &c—उद् + धृज् + क्त कर्मणि = उद्धुत forsook. उद्धुतानि पापानि एषाम् । बहु—। The root धृज् is almost in all the गणस, cp—“धूनीति चम्पकवनानि धुनीत्यशोकं चृतं धुनीति ध्रुवति स्फुटितातिमुक्तम् । वायुर्विधूनयति चम्पकपुष्परेणून् यत् कानने ध्रुवति चन्दनमञ्जरीम् ॥” Qual. जनाः understood.

12. सङ्कल्पन्ते—सम् + कृप + लट् अन्ते । Nom. जनाः । Become able. “समर्थाः भवन्ति”—Malli. cp. “कल्पसे रचणाय”—Sak.

13. स्थिर &c—गणानां पदम् । इतत्— । स्थिरं गणपदम् कर्मधा— । तस्य प्राप्तिः, इतत्— । तस्ये । अलमर्थक ( i. e., समर्थार्थक ) 'सम + क्तप' चातुयोगे ४र्थो— । See Malli and notes thereon. Here is no scope for the varittaka "कृपि सम्पद्यमाने च", for in the sentence—जनाः पदप्राप्तये सङ्कल्पन्ते, उत्पत्ति is not implied.

14 शुद्धधानाः—अत् + धा + शानच् कर्त्तरि । Qual. जनाः । कर्त्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् । As they were उद्धृतपापाः so they were शुद्धावान् । Also see Malli.

15. Voice.—व्यक्तः...उपचितवलिः...न्यासः नम्येण परीयत ( त्वया )... उद्धृतपापैः शुद्धधानैः सङ्कल्पन्ते ।

58. *Nature supplies pipes &c. for शिवपूजा ।*

शब्दायन्ते मधुरमनिलैः कीचकाः पूर्यमाणाः

संसक्ताभिस्त्रिपुरविजयो गीयते किन्नरीभिः ।

निर्क्रादस्ते मुरज इव चेत् कन्दरेषु ध्वनिः स्यात्

सङ्गीतार्थो ननु पशुपतेस्तत्र भावो समयः ॥ ५८ ॥

Prak.—Very easy.

Prose. अनिलैः पूर्यमाणाः कीचकाः मधुरं शब्दायन्ते । संसक्ताभिः ( वंशादि-वादनं अनुषक्तादिः ) किन्नरीभिः त्रिपुरविजयः गीयते । कन्दरेषु ते निर्क्रादः मुरजे इव ध्वनिः चेत् ( यदि ) स्यात्, (तदा) तत्र पशुपतेः सङ्गीतार्थः समयः भावो ( भविष्यति ) ।

Beng.—वायुते पूर्ण हईया मेधाने कीचकवःशसमूह मधुर शब्द करितेहे । वंशादिवादनं अनुषक्त किन्नरीगण मेधाने त्रिपुर विजयें गान करितेहे । आर मेधाने यदि डोमार ध्वनि गुहाते प्रतिध्वनित हईया मुरजें शब्द उৎपान करे, तबे शिवपूजा सङ्गीत काज सम्पूर्ण हईवे मनेह नाई ।

Eng.—The bamboos filled by wind sweetly sound there ; the Kinnara women are singing of Siva's victory over *Tripura* in consonance with the instruments ; and if thy rumbling re-sounding in the caves sounds like a drum, then indeed Siva's musical apparatus will be complete there.

Expl.—Easy.

Sanj.—शब्दायन्त इति । हे मेघ 'अनिलैः पूर्यमाणाः' कौचकाः' वेणु-विशेषाः [ "वेणवः कौचकास्तैः सुरैः स्वनन्तोऽनिलोद्धताः" इत्यमरः ] 'मधुर' अतिमधुरं यथा तथा 'शब्दायन्ते' शब्दं कुर्वन्ति स्वनन्तीत्यर्थः [ "शब्दवैर—" इत्यादिना क्यङ् ] अनेन वंशवाद्यसम्पत्तिरुक्ता । 'संसक्ताभिः' सुयुक्ताभिः, वंश-वाद्यानुषक्ताभिर्वा । [ 'संरक्ताभिः'—इति पाठे स्वरक्तकण्ठीभिः इत्यर्थः ] । 'किन्नरीभिः' किन्नरस्त्रीभिः । वयाणां पुराणां समाहारः 'विपुरम्' [ "तद्वितार्थोत्तरपद—" इति समासः । पावादित्वात् नपुंसकत्वम् ] तस्य 'विजयः' गीयते । 'कन्दरीषु' दरीषु [ "दरीस्तु कन्दरो वा स्त्री" इत्यमरः ] ते तव 'निर्ऋदः' 'सुरजे' वाद्यभेदे 'ध्वनिरिव' सुरजध्वनिरिव इत्यर्थः । 'स्यात् चेत्' तर्हि 'तव' चरणसमीपे 'पशुपतेः' नित्यसन्निहितस्य शिवस्य 'सङ्गीतं' सम्यक् गीतं तदेवार्थः 'सङ्गीतार्थः' सङ्गीतवस्तु [ "अर्थोभिधेयैवस्तुप्रयोजननिवृत्तिषु" इत्यमरः ] 'समयः' सम्पूर्णो 'भावी' ननु भविष्यति खलु [ "भविष्यति गम्यादयः" इति भविष्यदर्थे णिनिः ] ॥ ५८ ॥

### Charcha.

१. शब्दायन्ते—शब्द sound. शब्दं कुर्वन्ति इति शब्द + क्यङ् = शब्दाय ( नाम धातु ) + लट् अन्त = शब्दायन्ते । Nom. कौचकाः । कौचक a kind of rattling bamboo sounding when its holes are filled by wind, cp. "स कौचकैर्मार्कतपूर्णैरश्वैः कूजङ्गिरापादितवंशकृत्यम्"—*Raghu*, also—"यः पूरयन् कौचकरम्भभागान् दरीमुखोत्थेन समीरणेन"—*Kum*. Nature supplied with pipes in Siva's worship. See also Malli.

2. पूर्यमाणाः—पूर + णिच् ( चुरादि ) + शानच् कर्मणि = पूर्यमाण being filled. ते । Qual. कीचकाः ।

3. संसक्ताभिः—सम् + सञ्ज + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम् = संसक्ता meaning “in consort to pipes.” ताभिः । Qual. किन्नरीभिः । The reading संसक्ताभिः here seems better, for the word then indicates all the more devotion on the part of the किन्नरी । Then the गान is expected to be more natural as well.

4. त्रिपुर &c—त्रयाणां पुराणां समाहारः त्रिपुरम् a collection of three cities, समाहार द्विगुः । See Malli. पात्रादित्वात् नपुंसकम् as in विभुवनम् ( ante ). तस्य विजयः, इतत् । Siva conquered this त्रिपुर by killing the powerful demon that resided there. उक्ते कर्मणि १मा ।

5. गीयते—गै धातु + लट् ते कर्मणि । Nom. किन्नरीभिः ।

5 A. निङ्गादः सुरजे—निङ्गाद is sound Nom. to स्वात् । सुरजे—has षच् ७मी ।

6. सङ्गीतार्थः—For समास see Malli. Nom. to भावी । The cloud's rumbling echoed in the caves will resemble the drum.

7. भावी—भविष्यतीति भू + णिनि भविष्यदर्थे = भावी shall be. See also Malli.

8. Voice.—पूर्यमाणैः कीचकैः शब्दायते...संसक्ताः किन्नर्यः...विजयं गायन्ति...निङ्गादेन ध्वनिना...भूयेत...सङ्गीतार्थेन समदर्श भाविना ( भूयेत ) ।

9. Remark—The Yaksha wants that the cloud should help nature in supplying with all the various instruments favourite to Siva.

59. *Cloud's passage to Krauncha hill.*

प्रालियाद्रेः उपतटमतिक्रम्य तांस्तान् विशेषान्  
 हंसद्वारं भृगुपतियशोवत्सं यत् कौञ्चरन्ध्रम् ।  
 तेनोदीचीं दिशमनुसरेस्तिर्यगायामशोभी  
 श्यामः पादो वलिनियमनाभ्युद्यतस्येव विष्णोः ॥ ५ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—प्रालियाद्रेः ( हिमाचलस्य ) उपतटं तान् तान् विशेषान् ( द्रष्टव्य-  
 वस्तूनि ) अतिक्रम्य, हंसद्वारं भृगुपतियशोवत्सं यत् कौञ्चरन्ध्रम् ( कौञ्चाद्रेः विलं अस्ति )  
 तेन, वलिनियमनाभ्युद्यतस्य विष्णोः श्यामः पाद इव तिर्यगायामशोभी ( सन् ) त्वं उदीचीं  
 दिशम् अनुसरेः ।

Beng.—हिमालयस्य तट-समीपे मेहै समस्त ( कनकलस्य निकट गङ्गादि ) उष्टेवा-  
 वस्तु अतिक्रम्य करिमा, मानस-सरोवरस्य साईवार द्वार अरूप एवं : परशुरामस्य वनेष्व हेतु  
 क्रोक् पर्वतस्य ये श्रृङ्ग आह, ताहा द्वारा तूम्नि वक्रभावे दीर्घ इहैवा वलिनियमने समुत्त-  
 विक्रम श्यामवर्ण पादस्य श्रृङ्ग शोभित इहैवा उत्तर दिक् साईव ।

Eng.—Having crossed those worth-seeing objects ( e. g. Ganges near Kanakhala &c ), you in an obliquely long posture and thus appearing like the blue feet of Vishnu about to control Vali, shall proceed northwards by the fissure of *Krauncha* hill, which caused Parasurama's fame to spread and which is used by swans as doors ( for their way to and back from Manasa lake ).

Expl.—Easy. Also see Allusion below.

Sanj.—प्रालियेति । 'प्रालियाद्रेः' हिमाद्रेः 'उपतटं' तटसमीपे [ "अव्ययं  
 विभक्ति—" इत्यादिना समीपार्थे अव्ययीभावः ] तान् तान् [ वीक्षार्थे विभक्तिः ]  
 'विशेषान्' द्रष्टव्यार्थान् [ "विशेषोऽवयवे द्रव्ये द्रष्टव्योत्तमवस्तूनि" इति शब्दार्थः ]

अतिक्रम्य अनुसरेः" इत्यनागतेन सम्बन्धः । 'हंसानां दारं' ; मानसप्रस्थायिनी हंसाः  
 कौश्वर्येण सञ्चरन्ते इत्यागमः । 'भृगुपतेः' जामदग्न्यस्य 'यशोवत्स' यशः प्रवृत्तिकारण-  
 मित्यर्थः । यत् कौञ्चाद्रेः रन्ध्रम् अस्ति 'तेन' कौञ्चविलेन 'वलेः' दैत्यस्य 'नियमने'  
 बन्धने 'अभूद्यतस्य' प्रवृत्तस्य 'विष्णोः' व्यापकस्य विविक्रमस्य 'श्यामः' कृष्णवर्णः 'पाद-  
 इव', तिर्यगायामेन' क्षिप्रप्रवेशनार्थं तिरश्चीनदैर्घ्येन शोभते इति तथाविधः सन् 'उदोची-  
 मुत्तरां' दिशम् अनुसरैरनुगच्छ । [ पुरा किल भगवतो देवात् धूर्जटेः धनुरूपनिषदम-  
 धीयानेन भृगुनन्दनेन स्कन्दस्य स्पृष्ट्या कौञ्चशिखरिणम् अभिनिशितविशिखमुखेन हिलया  
 मृतपिण्डभेदं भित्वा तत एव कौञ्चकोडादिव सद्यः समुज्जृम्भिते कस्मिन्नपि यशः क्षीर-  
 निधौ जगज्जालमाग्रावितम् इति कथा श्रूयते । ] ॥ ५६ ॥

### Notes on malli.

1. The tradition is—that in ancient times son of Vṛigu who received instructions on धनुर्देद from the Almighty Siva easily pricked the mountain Krauncha being challenged by Skanda, like a clump of clay by a very sharp arrow ; and the whole world was washed by the sea of fame issued as if from the very lap of that hill.

### Charcha.

1. प्रालेयाद्रेः—प्रालेयस्य ( हिमस्य ) अद्रिः, इतत्— । तस्य । शिबे, षष्ठी related to विशेषान् । For deriv. of प्रालेय see *ante*. ( प्रलयशब्दात् अण् ; यादेः लस्य इयादेशश्च ) ।

2 उपतटम्—तटस्य समीपे उपतटम्, अव्ययी । See Malli. अधि ७मी । उपतटे is also correct here by the rule "तृतीया सप्तम्योर्वङ्गुलम्" ।

3. तान् तान् विशेषान्—वीष्णायां द्विवचनम् । By विशेष are meant the Ganges near Kankhala, श्रीचरणन्यास etc. as seen in the fore-  
 going verses. Obj. of अतिक्रम्य ।



4. हंस &c.—हंसाणां द्वारम्, इतत्—। Qual. क्रीडरन्ध्रम् । see next.
5. भृगु &c.—भृगुपति ( the lord of the भृगुवंश ) is परशुराम । तस्य यशः, इतत्—। तस्य बलम् (पत्न्याः) इतत्—। Qual. क्रीडरन्ध्रम् । अन्नाति व्याप्नोति इति अय + सुन् = यशस् fame. The Allusion is to the fact that once Parasurama, a favourite disciple of Siva was envied by Kartikeya. Now to settle the precedence among them a stake was laid before the Krauncha Hill. Parasurama however outran Karttikeya in the dual and blew off the stake by even splitting the mount *Krauncha*. Hence this क्रीडविल was the cause ( बलम् ) of his fame. And this fissure in the said Hill is used by their way to मानस lake and back from it, so it was हंसद्वार । Bhavabhuti also alludes to this fact in his Viracharita ( e. g. "वीरः क्रीडस्य मेदात्कृतधरणि तलापूर्वहंसावतारः ) where वीरराघव remarks "पूर्वं हि हंसा मानससरस्येव स्थिता भूमौ नावरोहन्ति स्म । तदनन्तरं भगवता परशुरामेण क्रीडपर्वते सरन्ध्रीकृते सति तेभ्यो रन्ध्रीभ्यो हंसा मानससरसो भूतलमवतरन्तीति पौराणिकी प्रसिद्धिः" ।
6. तेन—Refers to क्रीडरन्ध्रम् । करणे श्या ।
7. उदीचीम्—उद + अश् + क्तिन् = उदक् north. ततः स्त्रियाम् ऊीप् इति उदीची । "उदईत्" इति ईत्वम् । ताम् । Qual. दिशम् ।
8. अनुसरेः—अनु + सृ + लिङ् विधौ + याच् । Nom. त्वम् । Here the reading अनुपतेः is also seen But अनुसरेः is better, for the cloud was proceeding uphill ; whereas अनुपतन suggests descent.
9. तिर्यम् &c—आ + यस् + घञ् भावे = आयाम length. For तिर्यक् See ante. तिर्यक् आयामः कर्मधा—। तेन शोभते यः सः इति तिर्यगायाम + शुभ + णिनि कर्मणि साधुकारिणि = तिर्यगायामशोभी । Qual. त्वम् ।

10. बलि &c—नि + यम + अप् भावे = नियम subduing. नियम is also correct by the rule “यमः समुपनिविष” । अभि + उद् + यम + क्त कर्त्तरि = अभ्युद्यत । बलिः नियमनम्, कर्मषष्ठ्या समासः । तत्र अभ्युद्यतः, सुप्सुपा— । तस्य । Qual. विश्वोः ( वेवेष्टि इति विष + क्तु ). Here dark feet of Vishnu is compared to the dark cloud. The allusion is to the fact that विश्व as वामनावतार deprived Bali of his heavenly kingdom by placing a footstep on his head. Bali was thus again thrust back to his Patala kingdom.

11. Voice.—...हंसद्वारेण...वत्सना...क्रीडन्त्येण ( भूयते )...श्यामेन पादेन...—शोभिना त्वया उद्गीची दिक् अनुस्रियेत—... ।

60. *Cloud, the guest of Kailasa Mount.*

गत्वा चोर्ध्वं दशमुखभुजोच्छासितप्रस्थसन्धेः  
कैलासस्य त्रिदशवनितादर्पणस्यातिथिः स्याः ।  
शृङ्गोच्छ्रायैः कुमुदविशदैर्यो वितत्य स्थितः खं  
राशीभूतः प्रतिदिनमिव त्र्यम्बकस्यादृष्टासः ॥ ६० ॥

Prak.—Easy.

Prose—उर्ध्वं गत्वा च (त्वं) दशमुखभुजोच्छासितप्रस्थसन्धेः त्रिदशवनितादर्पणस्य कैलासस्य अतिथिः स्याः । कुमुदविशदैः शृङ्गोच्छ्रायैः खं वितत्य यः कैलासः प्रतिदिनं राशीभूतः त्र्यम्बकस्य ( शिवस्य ) अदृष्टास इव स्थितः ।

Beng.—উর্ধ্বদিকে গমন করিয়া, রাবণহস্তোক্তনিত হস্তার বিশ্লেষিত শ্রুত এবং শব্দনির্ভাগের আদর্শরূপ কৈলাস পর্বতের অতিথি হইও । সেই কৈলাস কুমুদশূল উন্নতশৃঙ্গ দ্বারা আকাশ ব্যাগিরা যেন রাশীভূত শিবের অদৃষ্টাসের স্তায় দণ্ডায়মান আছে ।

Eng.—Going upwards, you become a guest unto mount Kailasa, the very mirror of divine damsels and whose slopes

were slackened by the arms of Ravana, the ten-necked. The mount with its high lily-white peaks pervades the sky and stands as if like the condensed loud laugh of three-eyed Siva.

Expl.—The snow-white mount Kailasa is so very white that it is compared to a mirror for the divine damsels, and also to the collected and embodied laughter of Siva.

Sanj.—गत्वेति । कौञ्चविलनिर्गमनानन्तरं 'ऊर्ध्वं च गत्वा, दशमुखस्य' रावणस्य 'भुजैः' बाहुभिः 'उच्छ्वासिताः' विश्लेषिताः 'प्रस्थानां' सानूणां 'सन्धयः' यस्य स तस्य । त्रिदश परिमाणमेवामसीति [ "संख्ययाव्यय—" इत्यादिना बहुव्रीहिः । "बहुव्रीहौ संख्येये—" इत्यादिना समासान्तो ङजिति चीरस्वामी ] 'विदशानां' दैवानां वनिताः तासां दर्पणस्य । कैलासस्य स्फटिकत्वात् रजतत्वात् वा विम्बग्राहित्वेन इदमुक्तम् । 'कैलसस्यातिथिः स्याः' । 'यः' कैलासः 'कुमुदविशदैः' निर्मलैः 'शङ्काणामुच्छ्रायैः' औन्नत्यैः 'खम्' आकाशं 'वितत्य' व्याप्य 'प्रतिदिनं' दिने दिने 'राशौभूतः' तृन्म्वकस्य विलोचनस्य 'अट्टहासः' अतिहास 'इव स्थितः' [ "अट्टावतिशयितचौमौ" इति यादवः ] धावलात् हासत्वेनोत्प्रेक्षा । हासादीनां धावत्यं कविसमयसिद्धम् ॥ ६० ॥

### Charcha.

1. दशमुख etc.—दश मुखानि यस्य सः दशमुखः name of Ravana, बहु—। तस्य भुजाः, इतत्—। उद + अस + णिच् + क्त कर्मणि = उच्छ्वासित slackened. दशमुखभुजैः उच्छ्वासितः, इतत्—। तादृशः प्रस्थसन्धिः अस्य, बहु—। तस्य । Qual. कैलासस्य । Ravana once tried to uproot Kailasa, cp. "पौलस्त्यतुलितस्याद्रे रादधान इव क्रियम्"—Raghu. The Allusion is to the fact that while warring on Kuvera Ravana had occasion to pass by the mount Kailasa where Lord Siva resided at the time with his spouse parvati. He picked up a quarrel with Siva's followers and in a pique tugged at the mount to uproot

it. The hill shook to its foundation but the Lord steadied it with the pressure of his toe which pressed Rakshasa's arms so hard that he shrieked with pain and thenceforth received the name Ravana. Magha alludes to this in Sisupalavadham—cp “समुत्क्षिपन् यः पृथिवीभृतां वरं वरप्रदानस्य चकार गूलिनः”—&c.

2. विदश &c.—तिस्रः दश बालकोमारयौवनानि एषाम् इति विदशाः gods, बहु—। Or—विः ( विराड्भक्तं ) दश परिमाणमेषाम्, इति बहु—See Malli. Malli's विदश &c. makes them 30 years of age. The rule for this is “संख्यया अव्ययासन्नदूराधिकसंख्याः संख्येये”—अव्यय &c. are compounded in a बहुव्रीहि with a संख्या when the compound refers to what is counted, Next we have डच् added by “बहुव्रीहौ संख्येये डञ्बहुगणात्”। Thus विदशन् + डच् = विदश। Bhanuji however thinks that gods do not go through बाल्य and कौमार, but are always in the enjoyment of यौवन and appear like one on his 25th year. “त्रियं विन्दति सौमित्रे पञ्चविंशतिवर्षवत्”—*Ramayana*. Hence he expounds—तृतीया दश एषाम् विदशाः, बहु—। Here and in like cases ( e. g. विदिव, विभाग &c ) वि means तृतीय, cp—“वृत्तिविषये संख्याशब्दस्य पूरणार्थत्वम्”। विदशानां वनिताः इतत्—। तासां दर्पणः—तस्य। Qual कैलासस्य। Kailasa is so called owing to its whiteness and abundance of crystals &c.

3. स्याः—अस् + लिङ् + यास। Nom. त्वम्। विध्यर्थे लिङ्।

4. शङ्गो &c—अि + घञ् = शायः loftiness उत्कृष्टः शायः इति उच्छ्रयः प्रादित्तत्—। शङ्गाणाम् उच्छ्रायः, इतत्—। तैः। करणे श्या। Here avoid उच्छ्राय as उद् + अि + घञ्, for then अि will not take घञ् the rule being “अिणीभुवोऽनुपसर्गे”। Here the abstract शङ्गीच्छ्राय stands as

a concrete object उच्छ्रितशङ्क, by the maxim “कृदभिहितो भावो द्रव्यवत् प्रकाशते” ।

5. वितत्य—वि + तन + ल्यप् । Having pervaded.

6. राशीभूतः—राशि heap. अराशिः राशिः सन्पद्यमानः भूतः इति राशि + च्चि + भू + क्त = राशीभूत heaped. Qual. अट्टहासः ।

7. इव—An अव्यय implying उत्प्रेक्षा here. The mount was as if the embodied laugh heaped together by and by.

8. वाम्बकस्य—त्रीणि अम्बकानि ( नयनानि ) अस्य, इति वाम्बकः ( शिवः ), बहु । तस्य । शेषे इष्टौ ।

9. Remark—Poets often compare laugh, fame etc, with something white cp. “या विहस्येव फेनैः”—*ante*. “सिता वसन्तः खलु कीर्त्तिमौक्तिकाः”—*Naishadha*. See also Malli “हासादीनां धारण्यं कविसमयसिद्धम्” ।

10. Voice—अतिथिना भूयेत त्वया...येन राशीभूतेन अट्टहासेन...स्थितम् ।

61. *Black cloud on white mount resemble dark cloth on Balarama.*

उत्पश्यामि त्वयि तटगते स्निग्धभिन्नाञ्जनाभे

सद्यः कृत्तद्विरददशनच्छेदगौरस्य तस्य ।

शोभामद्रेः स्तिमितनयनप्रेक्षनीयां भवित्वी—

मंसन्यस्ते सति हलभृतो मेचके वाससीव ॥ ६१ ॥

Prak—Easy,

Prose—स्निग्धभिन्नाञ्जनाभे त्वयि तटगते ( सति ) सद्यःकृत्तद्विरददशनच्छेद-  
गौरस्य तस्य मद्रेः, मेचके वाससि मंसन्यस्ते सति हलभृतः इव स्तिमित-  
नयनप्रेक्षनीयां शोभां भवित्वीं उत्पश्यामि ।



Beng.—মৃগ ও মর্দিত অঙ্কনের আভাবুক্ত তুমি কৈলাশ-পর্বতের তটদেশে উপস্থিত হইলে সত্যঃকর্ষিত হস্তিদন্তের স্থায় শুভ্র সেই অঙ্গির শোভা, স্বকল্লন্ত শ্যামবস্ত্র-ধারী হলভৃৎ বলরামের শোভার স্থায় স্থিরনয়নদ্বারা দর্শনযোগ্য হইবে মনে হয় ।

Eng.—You of a colour like the glossy and powdered collyrium having reached the slope of that mount (Kailasa) which is white like a piece of ivory just cut, it will, I think, imitate the beauty, to be seen with motionless eyes, of Balarama, the plough-bearer with a blue cloth thrown over his shoulder.

Expl.—Easy.

Sanj.—উত্পশ্যামীতি । ‘স্বিগ্ধ’ মমৃগং ‘মিন্ন’ মর্দিতঞ্চ ‘অঙ্কনং’ কজ্জ্বলং তস্য ‘আভা ইব আভা’ यस্য তস্মিন্ ‘ত্বয়ি তটগতি’ সানু’ গতি সতি, ‘সদ্যঃ কৃৎস’ ক্রিৎস ‘দ্বিরদদর্শনস্য’ গজদন্তস্য তদবত্ ‘গোরস্য’ ধবলস্য তস্য ‘অদ্রেঃ’ কৈলাসস্য, ‘মেচকে’ শ্যামলি [ “কালশ্যামলমেচকাঃ” ইত্যমরঃ ] ‘বাসসি’ বস্ত্রে ‘অসন্যস্তে’ সতি হলভৃতো’ বলভদ্রস্য ‘ইব’, স্তিমিতাভ্যা নয়নাভ্যা ‘প্রেচ্ছণীয়া’ শোভা ভবিষী’ ভাবিনী ‘সুত্পশ্যামি’ শোভাভবিষ্যতি ইতি তর্কয়ামি ইত্যর্থঃ । শ্রীতী পূর্ণোপমালঙ্কারঃ ॥ ৬১ ॥

### Charcha.

1. উত্পশ্যামি—উদ + দৃশ + লট মিप् । Nom. অহম্ । Here দৃশ is জ্ঞানার্থক ( অনুমানার্থক ) । দর্শন, দ্রষ্টব্যতি, অপশ্যত্, অদ্রাচীত্ ।
2. তটগতি—তট is প্রস্থ । তং গতঃ, ২তত্ । তস্মিন্ । Pred to ত্বয়ি ( which has ভাবে ওমী ) ।
3. স্বিগ্ধ etc.—স্বিহ + ক্ত কৃৎসরি = স্বিগ্ধ glossy. মিহ + ক্ত কর্মণি = মিন্ন powdered. স্বিগ্ধম্ তত্ মিন্নম্, স্বিগ্ধমিন্নম্, কর্মণা । তাহস্যম্ অঙ্কনম্, কর্মণা । তস্য আভা, ইব আভা । স্বিগ্ধমিন্নম্ আভা ইব আভা অস্য,



वहु—by the Varttika. 'सप्तम्युपमानपूर्वस्य बहुव्रीहिरुत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः' (ante). तस्मिन्। Qual, त्वयि। Such dark cloud will well compare with the मेघकवस्तु of बलराम।

4. सद्यः &c—कृत + क्त कर्मणि = कृत् cut. छिद + घञ् कर्मणि = छेद piece. रदन teeth. हौ रदौ अस्य इति हिरदः elephant, बहु—। हिरदस्य दशनम्, इतत्। सद्यःकृतं हिरददशनम्, कर्मधा। तस्य छेदः, इतत्। स इव गौरः इति उपमानकर्मधा—by the rule "उपमानानि सामान्यवचनैः"। तस्य। Qual. अद्रेः। The ivory-white mount will resemble the proverbially white body of Balarama. The reading हिरद—रदन is preferable, for it keeps up the alliteration.

5. स्तिमित &c—स्तिमित motionless. स्तिमिते नयने, कर्मधा। ताभ्याम् प्रेक्षणीया, इतत्। ताम्। Qual. शोभाम्। The sight will be attractive indeed.

6. भविवीम्—भविष्यति इति मू + वृच् ( भविष्यदर्थे ) + डीप् स्त्रियाम् = भविवी। ताम्। Pred to शोभाम्। Also compare—भविता—Ante.

7. अंसन्यस्ते—नि + अस ( चेपे दिवादि ) + क्त कर्मणि न्यस्त placed. अंस shoulder. अंसे न्यस्तम् सुप्त, पा—। तस्मिन्। Pred to वाससि (which has भावे ७मी)।

8. Voice—...प्रेक्षणीया शोभा भविवी उददृश्यते मया.....।

62. Cloud's probable service to Gauri there.

हित्वा तस्मिन् भजगवल्लयं शम्भुना दत्तहस्ता

क्रीडाशैले यदि च विचरेत् पादचारेण गौरी।

भङ्गीभक्त्या विरचितवपुः स्तम्भितान्तरालौघः

सोपानत्वं कुर्वन्मणिलटारेहयायाययाये ॥ ६२ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—শম্ভুনা দত্তহস্তা সতী গৌরী ভূজগবলয়ং ( হস্তং ) দ্বিত্বা যদি তস্মিন্  
ক্লীড়াশৈলি পাদচারেণ বিচরেৎ, ( তদা ) অযথাযী স্তম্ভিতান্তর্জলৌঘঃ ত্বং ভঙ্গীভক্তয়া  
( পর্বরচনয়া ) বিরচিতবপুঃ ( সন্ ) মণিতটাবোহণায় সৌপনত্বং কুরু ।

Beng.—শিব হাত বাড়াইয়া দিলেও গৌরী (সর্পভয়ে) সর্পবলয়যুক্ত শিবের হস্ত ত্যাগ  
করিয়া যদি ঐ ক্লীড়াশৈলে পাদচায়ে বিচরণ করিতে থাকেন, তবে অগ্রযাত্রী তুমি তোমার  
জলরাশি স্তম্ভিত করিয়া নিজদেহ পর্বত্রেমে বিরচিত করিয়া কৈলাসের মণিতটে আরো-  
হণের জন্য গৌরীর সোপানের কাজ করিবে ।

Eng.—If on that pleasure-hill (Kailasa) Parvati setting aside  
the hand of Siva, having serpent-bracelets on—though Siva  
may stretch his helping hand—walks on foot, then going in  
front of her and having condensed the internal water, you  
arrange yourself in the form of steps for Gauri's ascent to the  
jewelled slopes of that mount.

Expl.—Gauri is ever eager to get on the jewelled slopes of  
'Kailasa. But when Siva will go forward to help her in this,  
then surely through fear of serpents she will not hold his arms.  
Then you form yourself into a line of steps and thus help and  
serve the goddess.

Sanj.—দ্বিত্বেনি । 'তস্মিন্ ক্লীড়াশৈলি' কৈলাসে [ "কৈলাসঃ কনকাদ্রিষ মন্দরো  
গম্বমাদনঃ । ক্লীড়াশৈলি নির্মিতা শম্বোদৈবৈঃ ক্লীড়াদ্রয়োঃ ভবন্" ইতি শম্বুরহস্যম্ ]  
'শম্ভুনা' শিবেন ভূজগমেব বলয়ং' কঙ্কনং 'দ্বিত্বা' গৌরীয়া ভীকৃত্বাৎ ত্যজ্জা 'দত্তহস্তা সতী  
গৌরী পাদচারেণ বিচরেৎ যদি' তর্হি 'অযথাযী' পুরোগতঃ তথা 'স্তম্ভিতঃ' ঘনীভাবং  
প্রাপিতঃ 'অন্তর্জলৌঘঃ' প্রবাহীয়েন স তথাভূতঃ 'ভঙ্গীনাং' পর্বতাং 'ভক্তয়া' রচনয়া  
'বিরচিতবপুঃ' কল্পিতশরীরঃ সন্ মণীনাং তটং 'মণিতটং' তস্য 'বারোহণায় সৌপনত্বং  
কুরু' ।

### Charcha.

১. ভূজগবলয়ং দ্বিত্বা দত্তহস্তা &c.—Malli. construes here as শম্ভুনা

भुजगवलयं हित्वा दत्तहस्ता सती गौरी &c. (see sanj) ; but this is faulty—  
 (i) no wife can set aside her lover's hand if there be no fearful cause ; here Siva forsook his भुजगवलय ; why then गौरी should not hold it ? (ii) secondly in the construction शम्भुना हित्वा गौरी विचरेत् the rule “समानकर्तृकयोः पूर्वकाले”—which requires that the same nominative should govern both the finite and the infinite verb—stands in the way. शम्भुना is the nom. of हित्वा, but of विचरेत्, गौरी is the nom.—thus there is no समानकर्तृकता here. We thus reject Malli's contruction and render as—शम्भुना दत्तहस्ता गौरी भुजगवलयं हस्तं हित्वा विचरेत् (See prose above). In this समानकर्तृकता of हित्वा and विचरेत् is well kept up. Again when Siva will stretch his helping hand Gauri will forsake it only through fear of serpent bracelet there. Thus she will be compelled to walk on foot. In our rendering भुजगवलयम् should be expounded as—भुजगः वलयः अस्य, बहु—। Qual. हस्तम् understood. It is curious enough that all the editions follow Malli's rendering though faulty.

2. क्रीडाशैले—अधि ७मी । The क्रीडाशैल is कैलास here. See Malli.

3. विचरेत्—वि + चर + लिङ् ( सम्भावनायाम् ) + यात् । Nom. गौरी ।

4. पाद &c.—पादाभ्यां चारः ( विचरणं ) इति पादचारः, शतत्—। तेन । करणे श्या । Or—प्रकृत्यादिव्वात् श्या ।

5. भङ्गीभक्त्या—भङ्गि is step. भङ्गी is also correct. भक्ति is रचना, cp “भक्तिच्छेदैरिव विरचितां भूतिमङ्गेगजस्य—” sl, 19 ante. भङ्गीनां भक्तिः, इतत्—। तथा । करणे श्या

6. विरचित &c—वि + रच + क्त कर्मणि = विरचित made. तादृशं वपु रस्य बहु—। Qual. त्वम्। The cloud is to form into steps and help Gauri thereby in her walks to the slopes of कैलास।

7. स्तम्भिता &c—जलानाम् ओघः ( समूहः ), इतत्—। अन्तःस्थितः जलौघः शकपाथिवादिवत् कर्मधा—। स्तम्भितः अन्तर्जलौघः येन, बहु—। Qual त्वम्। The cloud must not shower on Gauri.

8. कुरु—कृ + लोट हि। Nom. त्वम्।

9. मणि &c—मणीनां तटः ( प्रस्थः ), इतत्—। तस्य आरोहणम्, कर्मषष्ठ्या समासः। तस्मै। तादर्थ्ये ४र्थी।

10. अग्रयायी—अग्रं यातुं शीलमस्य इति अग्र + या + णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये = अग्रयायी going in front. Qual. त्वम्। The cloud is to form into steps beforehand.

11. Voice.—...दत्तहस्तया...गौर्या...विचर्येत...अग्रयायिना...स्तम्भितजलो-  
घेन...विरचितवपुषा त्वया क्रियताम्...

63. *Still more services by the cloud.*

तत्रावश्यं वलयकुलिशोदघट्टनोदगौर्णतोयं  
नेष्यन्ति त्वां सुरयुवतयो यन्त्राधारागृहत्वम्।  
ताभ्यो मोक्षस्तव यदि सखे घर्मलध्वस्य न स्यात्  
क्रोडालोलाः श्रवणपरुषैर्गर्जितैर्भाययेस्ताः ॥ ६३ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—तत्र ( कैलासे ) सुरयुवतयः वलयकुलिशोदघट्टनोदगौर्णतोयं त्वाम् अवश्यं यन्त्राधारागृहत्वं नेष्यन्ति ( प्रापयिष्यन्ति )। हे सखे, यदि घर्मलध्वस्य ( निदाघे प्राप्तस्य अतः सुखकरस्य ) तव ताभ्यो ( युवतिभ्यो ) मोक्षः न स्यात् तदा क्रोडालोलाः ताः श्रवणपरुषैः गर्जितैः भाययेः ( मित्रासुयेः )।

Beng.—সেই কৈলাসপর্বতে সুরাঙ্গনাগণ বলরাগ্রভাগের আঘাতে তোমার বারিধারা উদগীর্ণ করাইয়া তোমাকে দিয়া বস্ত্রধারাগৃহের কাজ করাইয়া লইবে। হে সখে, তোমাকে গ্রীষ্মকালে পাইয়া তাহারা যদি তোমাকে ছাড়িতে না চায় তবে তুমি ভীষণ গর্জনে ক্রীড়ালোল সেই যুবতিদিগকে ভয় দেখাইও।

Eng.—In that mount surely the divine damsels will make you attain the state of a shower bath by having brought out rain from you by the strike of their points of bracelets. If, O friend your release from them be not possible—you being got at summer, then you must frighten those sportive girls by your rumblings jarring to ear.

Expl.—The cloud being got by divine damsels at summer, they will not easily allow it to go. Then its work will be delayed, So to get rid of those girls the cloud must scare them away by terrifying roars.

Sanj.—তবেতি। 'তব' কৈলাসে 'অবশ্য' সর্ধেয়া 'সুরযুতয়ঃ, বलयকুলিশানি' কঙ্কণকোটয়ঃ [ শতকোটিকাচিনা কুলিশশব্দেন কোটিকাং লক্ষ্যতে। ] তৈঃ 'উদ্বৃট্টানি' প্রহায়াঃ তৈ 'উদগীর্ণম্' উৎসৃষ্ট' তীর্থং যেন তং 'ত্বাং' যন্তে শু ধারাঃ 'যন্তধারাঃ' তাসাং 'গৃহত্বং' ক্রটিমধারাগৃহত্বং' নেপ্যন্তি' প্রাপয়িষ্যন্তি। 'হে সখি' মিত্র 'ঘর্ম' নিদাঘে 'লম্বস্ব' [ ঘর্মলম্বত্বঞ্চ অস্য দেবভূমিষু সর্বদা সর্বকৃত্তসমাছারাৎ, প্রাথমিকমেঘত্বাৎ বা,—যথোক্ত-মাষাঢ়স্য প্রথমেনিতি<sup>২</sup> ] তব 'তাভ্যঃ' যুবতিভ্যঃ 'মোক্ষো ন স্যাৎ যদি' তদা 'ক্রীড়ালীলাঃ' ক্রীড়াসক্তাঃ তাঃ প্রমত্তা ইত্যর্থঃ 'তাঃ' সুরযুবতীঃ 'শ্রবণপুরুষৈঃ' কণ্ঠকটুভিঃ 'গজিতৈঃ' করণৈঃ 'ভায়য়ৈঃ' ভ্রাস্তয়ৈঃ [ অত্র হেতুভয়াभावात् আত্মনেপদ' পুণ্যগমশ্চ ন ] ॥ ৬৩ ॥

### Notes on Malli.

1. The word কুলিশ which means the thunder having hundred points here points to 'কোটি' only. 2. The fact that the cloud is got in summer is from the presence of all the



seasons in divine lands ; or it being the first shower of rainy season ; thus it is said before “आषाढस्य प्रमथदिवसे &c.

### Charcha.

1. बलय &c.—कुलिश in कोटि ( point ). See Malli. उद् + घट् + ल्युटभावे = उद्घटन striking. उद् + गृ + क्त कर्मणि = उद्गीर्ण let out. बलयानां कुलिशानि, इतत् । तेः उद्घटनम्, इतत् । तेन उद्गीर्णं तोयमस्य वह् । तम् । Qual त्वाम् ।

2. नेष्यन्ति—नी + लृट् स्यन्ति । Nom. युवयुवतयः । नयति—ते, निनाय—निने, अन्यैषीत्—अनेष्ट ।

3. यन्त्र &c—यन्त्रे धाराः, सुप्रसूपा । तासां गृहः । तस्य भावः इति त्वप्रत्ययः । Obj. of नेष्यन्ति । नी is द्विकर्मक—(i) त्वाम् ( प्रधान ) (ii) यन्त्र-धारागृहत्वम् ( अप्रधान ) । यन्त्रधारागृह is an official room where arrangements are made for constant showers. cp “एकान्तस्थाने शीघ्रातपनिवारणाय.....जलनिर्भरं...स्थानं सुखिनां गृहे यन्त्रधारागृहं कथ्यते” ।

4- ताभ्यः—Refers to युवतयः । अपादाने प्रसू by the rule “प्रवमपायेऽपादानम्” ।

5. घर्म &c—घर्मे ( शीघ्रे ) लम्बः, सुप्रसूपा । तस्य । The cloud arriving there just at the end of summer and the beginning of rain is well said as शीघ्रलम्ब । Thus it will be hailed by the damsels, and they will not easily part with it. See also. Malli. Qual तव ।

6. भाययेः—भी + णिच् + लिङ् ( विधौ ) + यास् । Nom. त्वम् । Here the cloud frightens by an instrument ( गर्जित ) and not directly. so the rule, “भोग्योर्हेतुभवे” “लभ्यो ऽपि take आत्मनेपद when the emotion is caused by an agent—does not apply here.



And thus *যুক্ত* which is usual with *ভী* in *আত্মনেপদ* cannot come here. Thus we get the usual form *ভায়যে:* here. *ভীষযে:* here is thus faulty.

7. Voice—...*যুবতিভি:*...*উদগৌর্ণতীয:* *ত্বং* নেষ্যসে [ Here *ত্বং* the *প্রধান কর্ম* becomes *উক্ত* by “*ন্যাদে:* *প্রধানৈ*” ]. *মোক্ষেণ* ন *ভূয়েত*...*ত্বয়া* *ভাষ্যে* *রন*..... ।

#### 64. *Cloud's Various sports in Kailasa.*

হেমাম্ভোজপ্রসবি সলিল' মানসস্যাদদান:  
কুর্বন্ কামং চক্ষুসমুখপটপ্রৌতিমৈরাবতস্য ।  
ধুন্বন্ কল্যদ্রুমকিসলয়ান্য'শুকানীব বাতৈ—  
নানাচেষ্টৈ' জ'লদললিতৈর্নির্বিংশৈস্ত' নগেন্দ্রম্ ॥৫৪॥

Prak.—Easy.

Prose.—মানসস্য হেমাম্ভোজপ্রসবি সলিলম্ আদদান:, ঐরাবতস্য চক্ষুসমুখ-  
পটপ্রৌতিং কামং ( নূনং ) কুর্বন্, অ'শুকানীব কল্যদ্রুমকিসলয়ানি বাতৈ: ধুন্বন্,  
ঐ জলদ, ( ত্বং ) নানাচেষ্টৈ: ললিতৈ: ( ক্রীড়িতৈ: ) তং নগেন্দ্র' ( কৈলাসং )  
নির্বিংশৈ: ( উপমুড্ভল ) ।

Beng.—মানস-সরোবরের স্বর্ণঘটিত পদ্মফুলযুক্ত জল গ্রহণ করিয়া ঐরাবতের মুখে  
কর্ণকালের জন্য বস্ত্রপ্রৌতি নিষ্করই সমুৎপন্ন করিয়া, আর বস্ত্রের স্তার কল্পদ্রুমের  
নব পল্লবগুলি কম্পিত করিয়া, হে মেঘ, তুমি নানাবিধ ক্রীড়াধারা সেই কৈলাস-  
পর্বত উপভোগ কর ( অর্থাৎ সেখানে বিহার কর ) ।

Eng.—Taking up waters of Manasa lake, having golden  
lotuses, surely doing the satisfaction of a moment's veil  
to Airavata and agitating by breezes the fine cloth-like  
twigs of Kalpa tree, O cloud, you enjoy that mount  
Kailasa by sports of various kinds.

Expl.—Easy.

Sanj.—हेमेति । हे 'जलद', 'हेमाभोजानां प्रसवि' जनकं 'मानसस्य' सरसः 'सलिलमाददानः' पिवन् इत्यर्थः । तथा 'ऐरावतस्य, इन्द्रगजस्य, काम-चारित्वात् शिवसेवार्थं' इन्द्रागमनाद्या समागतस्य इति भावः । 'क्षणे' जलदानकाले 'मुखे पटेन' या 'प्रीतिः' तां 'कुर्वन्' । तथा 'कल्पद्रुमाणां किसलयानि' पल्लवभूतानि 'अंशुकानि' सूक्ष्मवस्त्रानि 'इव' [ "अंशुकं वस्त्रमात्रे स्यात् परिधानोत्तरीययोः । सूक्ष्मवस्त्रे नातिदीर्घौ" इति शब्दार्णवः ] 'वातैः' मेघवातैः ध्रुवन् । 'नाना' बहुविधाः 'चेष्टाः' तोषपानादयः येषु तैः 'ललितैः' क्रीडितैः [ "ना भावभेदे स्त्रीनृत्ये ललितं त्रिषु सुन्दरे । अस्त्रियां प्रमदागारे क्रीडिते जातपल्लवे" इति शब्दार्णवः ] 'तं नगेन्द्र' कैलासं 'कामं' यथेष्टं 'निर्विण्णैः' समुपमुड्त्स्य [ "निर्विण्णोभृतिभोगयोः" इत्यमरः ] यथेच्छ-विहारो मिवगृहेषु मैत्र्याः फलम् । सहजमिव च ते कैलासः । मेघपर्वतयोः अवज-सूर्ययोः अम्बिचन्द्रयोः शिखिजीमूतयोः समीराग्रयोः मिवता स्वयम् इति भावः ॥६४॥

### Notes on Malli.

1. The sense is, wilful enjoyment in a friend's house is the result of friendship. And Kailasa is your natural friend. Thus natural friendship exists between cloud and hill, lotus and sun, sea and moon, peacock and cloud, wind and fire.

### Charcha.

1. हेमा &c.—अम्भसि जातानि इति अम्भस + जन + ड कर्त्तरि भूते = अम्भोजानि lotuses. हेमनिर्मितानि अम्भोजानि, कर्मधा— । प्रसूते इति प्रसवि (with इनिः ) । हेमाभोजानां प्रसवि, इतत्— । Qual. सलिलम् । Or—प्रसव is flower. हेमाभोजानां प्रसवाः, इतत्— । तानि सन्ति अस्य इति मत्वर्थीयः इनिः । It is said that मानससरोवर abounds in golden lotuses.

2. आददानः—आ + दा + शानच् कर्त्तरि । Qual. त्वम् । "आङी दी अनास्यविहरणे" इत्यात्मनेपदम् ।

3. कामम्—An अभ्यय meaning 'surely' 'नूनम्'। cp "महाभागः कामं नरपतिरभिन्नस्थितिरसौ"—Sak. Adv. Qual. कुर्वन्। Malli. connects it with निर्विशेः but we do not prefer this दूरान्वयः।

4. चण &c.—मुखस्य पटः ( वस्त्रं ), इतत्—। चणं मुखपटः, इतत्— by the rule "अत्यन्तसंयोगे च"। चणमुखपटस्य प्रीतिः, इतत्—। ताम्। Obj. of कुर्वन्। Malli takes चण in the sense of सप्तमी explaining 'चणे जलदानकाले'। But we prefer रया in चण, cp—"अस्याच्छमभः प्रलय-प्रवृद्धं सुहृत्तवक्त्रावरणं बभूव"—Raghu. ऐरावत is the name of Indra's elephant.

5. धुन्वन्—धु + श्ण्ट। Agitating. Here धु is स्वादिगणीय। For its several conjugations see ante. Qual. त्वम्।

6. कल्प &c.—कल्पद्रुमाणां किसलयानि, इतत्—। तानि। Obj. of धुन्वन्। We prefer किसलय with a dental, cp "किसलयैः सलदैरिव पाणिभिः"—Raghu.

7. वातैः—करणे रया। The reading स्ववातैः is also seen, but वात itself gives the sense of स्ववात, hence we prefer Malli's reading.

8. जलद—जलं ददातीति जल—दा + क कर्त्तरि = जलदः cloud, तत् सम्बुद्धौ। "आतोऽनुपसर्गेकः" इति कर्मोपपदे कः।

9. ललितैः—ललित is sport. तैः। करणे रया।

10. निर्विशेः—निर् + विश + लिङ् (विधौ) + यास्। Nom. त्वम्। निर् + विश here means enjoyment, cp "क्रीडारसं निर्विशतीव बाल्ये"—Kumara.

11. नगेन्द्रम्—न गच्छतीति नञ् + गम + ड कर्त्तरि = नगः mountain, उपपद तत्—। When referring to inanimate objects अग्न is also correct, the rule is "नगोऽप्राणिषु अन्यतरस्याम्"। इन्द्र by लक्षणा means-

'best'. नगः इन्द्र इव, उपमित कर्मधा—by the rule “उपमितं व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगे” । Or—नगेषु इन्द्रः, सुप्सुपा— । or नगानामिन्द्रः, शेषषष्ठी समासः । No निर्धार here. Obj. of निर्विशेः । Being Siva's abode, कैलास is called नगेन्द्र ।

12. Voice.—...आददानेन...कुर्वता...धन्वता त्वया स नगेन्द्रः...निर्विश्ये त ।

65. *Alaka on the lap of Kailasa,*

तस्योत्सङ्गे प्रणयिन इव स्रस्तगङ्गादुकूलां  
न त्वं दृष्ट्वा न पुनरलकां ज्ञास्यसे कामचारिन् ।  
या वः काले वहति सलिलोद्गारमुच्चैर्विमाना  
मुक्ताजालग्रथितमलकं कामिनीवाभ्रवृन्दम् ॥ ६५ ॥

Prak.—तस्य उत्सङ्गे त्वं अलकां दृष्ट्वा न ज्ञास्यसे इति न [ On the top of Mount Kailasa you will see Alaka and recognise it ]. What is its recognition ?—स्रस्तगङ्गादुकूलाम् अलकाम् [ The Alaka has Ganges as its cloth. In other words, Ganges surrounds the city like a cloth round the waist of a lady ]. Then Alaka is a lady !—प्रणयिन उत्सङ्गे इव अलकाम् [ Alaka is on Kailasa, just as a darling sits on the lap of her lover ]. The comparison is not complete—उच्चैर्विमाना या, कामिनी मुक्ताजालग्रथितं अलकमिव, सलिलोद्गारं अभ्रवृन्दं वहति [ Alaka has high seven—storyed buildings and clouds coming in contact with these drop down waters ; thus she is like a woman having hair-braids with pendant pearl necklaces hanging on. Thus lady Alaka will attract you ].

Prose.—प्रणयिनः इव तस्य ( कैलासस्य ) उत्सङ्गे स्रस्तगङ्गादुकूलाम् अलकां दृष्ट्वा, हे कामचारिन्, त्वं पुनर्न ज्ञास्यसे इति न । उच्चैर्विमाना या ( अलका ) कामिनी मुक्ताजालग्रथितम् अलकमिव, सलिलोद्गारम् अभ्रवृन्दं वः काले ( मेघकाले ) वहति ।

Eng.—O wanderer at will, seeing Alaka on the lap of that mountain ( Kailasa ) as though on the lap of a lover, with its cloth-like-Ganges slipping down, will surely be recognised by you. She with high seven-storeyed white buildings will, in your season ( i. e., in rainy season ) bear water-dropping clouds like a woman bearing braids of hair set with pearl strings.

Expl.—Alaka in Kailasa appears like a woman on the lap of her lover. The Ganges encircling Alaka is her cloth. The black clouds on the top of Alaka's high mansions are like locks of hairs on the white head of a lady. Again waters dripping from clouds will well compare with hanging pearl-strings on hair-braids.

Sanj.—तस्येति । 'प्रणयिनः' प्रियतमस्य इव 'तस्य' कैलासस्य 'उत्सङ्गे' उर्ध्व-भागे, ऊरौ च [ "उत्सङ्गो मुक्तसंयोगे सक्थनि उर्ध्वतलेऽपि च" इति मालती मालायाम् ( ? मालतीमाला ) ] 'गङ्गा दुकूलं' शुभवस्त्रं वा, इत्युपमितसमासः [ "दुकूलं सूक्ष्मवस्त्रे स्यात् उत्तरीये सितांगुके" इति शब्दार्थः ] अन्यत्र तु गङ्गेव दुकूलम् । तत् स्रस्तं यस्याः तां तथोक्तलक्षणां 'अलकां' कुवेरनगरीं दृष्ट्वा कामिनीमिव इति शेषः । 'हे कामचारिन्, त्वं पुनः त्वं तु न ज्ञास्यसे इति न' किन्तु ज्ञास्यसे एव इत्यर्थः । कर्मचारि-नस्ते पूर्वमपि बहुकृत्यः दर्शनसम्भवात् अविज्ञानमसम्भावितमेव इति निश्चयार्थं नञ्द्वय-प्रयोगः [ तदुक्तं—“स्मृतिनिश्चयसिद्धायेषु नञ्द्वयप्रयोगः” इति ] 'उच्चैः' उन्नतानि 'विमानानि' सप्तभूमिकभवनानि यस्यां सा [ "विमानोऽस्त्री देवधाने सप्तभूमौ च सदमनि" इति यादवः ] मेघसंवाहनस्थानसूचनार्थमिदं विशेषणम् । अन्यत्र, विमाना निष्कोपा । 'या अलका वः काले' मेघकाले इत्यर्थः 'अध्वहन्तं' मेघकदम्बकं, 'कामिनी' स्त्री 'मुक्ता-जालैः' मौक्तिकसरैः 'यथितं' प्रत्यक्षमिव [ "पुंशल्यां मौक्तिके मुक्ता" इति यादवः ] 'अलकमिव' चूर्णकुन्तलानि इव [ जातावेक वचनम् । "अलकायूर्णकुन्तलाः" इत्यमरः ] 'वहति' विभर्ति । अथ कैलासस्य अनुकूलनायकत्वम्, अलकायाश्च स्वाधीनपतिका-

स्वनायिकात्वं ध्वन्यते । “एकायत्तोऽनुकूलः स्यात्” इति “प्रियोपलालिता नित्यं  
स्वाधीनपतिका मता” इति च लक्षयन्ति । उदाहरन्ति च “लाललन् अलकप्रान्तान्  
रचयन् पवमञ्जरीम् । एकां विनीदयन् कान्तां छायावदनुवर्त्तते” ॥—इति ॥ ६५ ॥

### Charcha.

1. तस्य—Refers to कैलास । शेषे दृष्टी, related to उत्सङ्गे ।
2. उत्सङ्गे—उद् + सञ्ज + चञ् भावे = उत्सङ्ग top, lap. तस्मिन् ।  
अधि ७मी ।
3. सखा &c—गङ्गा एव दुकूला, मयूरव्यंसकादिवत् तत्पुरुषः । सखा गङ्गा-  
दुकूला अस्याः, बहु— । ताम् । Qual. अलकाम् । Ganges is well  
compared with the white cloth of a lady. And अलका is  
represented as a lady. See also Malli.
4. न, न—Two negatives imply a strong affirmative, cp—  
‘कामचारिणः...इति निश्चयार्थं नञ् द्वयप्रयोगः’—Malli.
5. ज्ञास्यसे—ज्ञा + लृट् स्यसे । Nom. त्वम् । “अनुपसर्गात्ज्ञः” इति  
कर्त्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् ।
6. कामचारिन्—कामेन चरतीति कामचारी ( with णिनि कर्त्तरि ) । तत्  
सम्बुद्धौ । For the force of the epithet see Malli—कामचारिणः &c.
7. उच्चैर्विमाना—विमान is seven-storeyed buildings. उच्चैः  
विमानानि अस्याः, बहु— । The white mansion is the white face of  
lady Alaka. See also Malli.
8. मुक्ता &c—मुक्तानां जालानि, इतत्— । तैः ग्रथितः ( set ), इतत्— ।  
तम् । Qual. अलकम् । Black clouds on white buildings will  
look like black hair on white faces. The water drops of  
clouds will be like pearl strings on hairs.
9. अभवन्दम्—अभाणां वन्दम् इतत्— । तत् । Obj. of वहति ।
10. Voice.—त्वया ज्ञास्यसे...विमानया यया कामिण्या...—ग्रथितः अलकः  
...उच्यते ।



## उत्तरमेघः ।

66. *Description of Alaka ; cloud-like  
palaces there.*

विद्युत्खन्तं ललितवनिताः सेन्द्रचापं सचित्राः  
सङ्गीताय प्रहतमुरजाः स्निग्धगम्भीरघोषम् ।  
अन्तस्तोयं मणिमयभुवस्तुङ्गमभ्रं लिहायाः  
प्रासादास्त्वां तुलयितुमलं यत्र तैस्तैर्विशेषैः ॥ ६६ ॥

Prak—यत्र अभ्रं लिहायाः प्रासादाः तुङ्गं त्वां तुलयितुमलम् ( स्युः ) [ In Alaka cloud-reaching palaces well resemble high-soaring clouds ]. Is the comparison complete ?—ललितवनिताः सचित्राः सङ्गीताय प्रहतमुरजाः मणिमयभुवः प्रासादाः, विद्युत्खन्तं सेन्द्रचापं स्निग्धगम्भीरघोषम् अन्तस्तोयं त्वाम् [ The parallel is complete—the palace teems with beautiful female and the cloud has white lightning within similarly palaces are decorated with coloured pictures and the cloud with coloured rainbow, the drums in one resemble the cloud rumble in the other, the clear gem-surfaces in the one are compared to clear white watery clouds. ].

Prose.—यत्र ललितवनिताः सचित्राः सङ्गीताय प्रहतमुरजाः मणिमयभुवः अभ्रं लिहायाः प्रासादाः तैः तैः विशेषैः सेन्द्रचापं विद्युत्खन्तं स्निग्धगम्भीरघोषम् अन्तस्तोयं तुङ्गं त्वां तुलयितुम् अलं ( स्युः ) ।

Beng.—বে আলকায় স্নানরী ত্রীসমবিত চিত্রচিত্রিত, বাঢ়ের জন্ত মুরজধ্বনিযুক্ত  
মণিময়স্থানশোভিত মেঘলক্ষণী প্রাসাদ সমূহ সেই সেই গুণদ্বারা বিভূষণোভিত ইন্দ্রধনুঃযুক্ত  
ত্রিধ্বজর্জনমুখরিত ও নিমলজল বিশিষ্টে উন্নত মেঘের সহিত তুলনা করিতে সমর্থ হয়।

Eng.—Where the cloud-licking palaces with bright damsels  
and coloured pictures, and having drums struck for music and  
with gem-surfaces, well compare by those virtues the high  
clouds having lightning and rain-bow, and possessing deep  
rumble and also having clear waters within.

Expl.—See Prak.

Sanj —বিদ্যুত্বলমিতি । যদালকায়াং 'ললিতা' রম্যা: 'ধনিতা:' স্ত্রিয়ৌ যেষু  
তে, সহ চিত্রৈর্বর্তন্তে ইতি 'সচিত্রা:' [ "আলিখ্যাশ্রয়্যযো: চিত্রম্" ইত্যমর: । "তেন  
সহেতি তুল্যযোগে" ইতি বহুব্রীহি: । "বোপসর্জনস্য" ইতি সহশব্দস্য সম্ভাব: ]  
'সঞ্জীতায়' তৌর্যবিকায 'মহতমুরজা:' তাড়িতমৃদঙ্গা: [ "মুরজা তু মৃদঙ্গে স্যাৎ  
ঢকাসুরজযোরপি" ইতি শব্দার্থবে ( ? শব্দার্থব: ) ] 'মণিময়:' মণিবিকারা: 'ভুবৌ'  
যেষু, অম্লং লিহন্তীতি 'অম্লংলিহানি' অম্লভূষণি [ "বহুভাষেলিহ: "ইতি খলুশ্চপ্রত্যয়: ।  
"অরুর্হিষত্—" ইत्याদিনা সমাগম: ] 'অগাণি' শিখরাণি যेषাং তে তথোক্তা: অতিতুঙ্গা:  
ইত্যর্থ: 'প্রাসাদা:' দেবগৃহাণি [ "প্রাসাদৌ দেবভূভুজাম্" ইত্যমর: ] বিদ্যুতোঃস্য সন্তীতি  
'বিদ্যুত্বলং' সেন্দ্রচাপম্' ইন্দ্ৰ চাপযুক্তং, 'স্লিগ্ধ:' শ্রাব্য: 'গম্ভীরৌ ঘোষণৌ' গর্জিতং यस্য তম,  
'অন্ত:' অন্তর্গতং 'তোয়ং' यस্য তং 'তুঙ্গম্' উন্নতং 'ত্বাং, তৈ: তৈ: বিশিষ্টৈ:' ললিতবনিতত্বাদি  
ধর্মৈ: 'তুলয়িতু' সমীকর্তৃম্ 'অলম্'পর্য্যাপ্তা: [ "অলং ভূষণপর্য্যাপ্তিশক্তি বারণ বাচকম্"  
ইত্যমর: ] । অব উপমানোপমেয়ভূতমেঘপ্রাসাদধর্মোণাং বিদ্যুৎললিতাদীনাং যথাসংখ্যম্  
অন্যান্যসংখ্যাৎ মেঘপ্রাসাদयो: সাম্যসিদ্ধিরिति বিশ্বপ্রতিবিশ্বभावेन इयं पूर्णोपमा ।  
वस्तुतो भिन्नयो: परस्परसंख्यात् अभिन्नयो: उपमानोपमेयधर्मयो: पृथगुपादानात्  
विविश्वप्रतिविविश्वभाव: ॥ ६६ ॥ -

### Notes on Malli.

1. Here similarity is established of the उपमान cloud and

the उपमेय palace owing to their qualifications विद्युत्वान् and ललित-  
वनित &c, respectively implying resemblance with each other.  
This is an instance of पूर्णोपमा through विश्वप्रतिविम्बभावः । In fact,  
when the virtues of उपमान and उपमेय though really different  
does not appear as such through similarity and are stated  
separately then we have विश्वप्रतिविम्बभावः ।

### Charcha.

1. विद्युत्वन्तम्—वि विशेषेण द्योतते इति वि + द्युत् + क्तिप् कर्त्तरि = विद्युत्  
lightning. तत् अस्ति अस्य इति विद्युत् + वतुप् = विद्युत्वान् having lightning.  
तम् । Qual. त्वाम् । Here we get विद्युत्वान् and not विद्युद्वा by  
the rule “तसो मत्वर्थे” । विद्युत् ends in त् । Cp—“मरुत्वतः”—Sak.

2. ललितवनिताः—For समास see sanj. Qual. प्रासादाः । This  
epithet keeps up comparison with विद्युत्वत् as applicable to cloud.  
Hence the comparison of प्रासाद and मेघ is established—simi-  
larity of females with lightning is very appealing, cp, “चुगता दिवः  
स्थानुरिवाचिरप्रभा”—Bhatti.

3. सेन्द्रचापम्—चाप bow. इन्द्रस्यचापः, इतत्— । तेन सह वर्त्तमानः  
इति सेन्द्रचापः । “तेन सहेति तुल्ययोगे” इति समासः । Qual. त्वाम् ।  
This epithet is a parallel of सचिवाः । Rainbow in cloud is  
compared to coloured painting in the palace. For सचिवाः—See  
Malli.

4. सङ्गीताय—सम् + गै + क्त भावे = सङ्गीत song. तस्यै । तादर्थ्ये ४र्थी,  
or—कर्मणि ४र्थी by the rule “क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः” । Thus  
सङ्गीताय = सङ्गीतं कर्तुम् ।

5. प्रहतमुरजाः—प्र + हन + क्त कर्मणि = प्रहत struck: प्रहता मुरजा येषु—, बहु—। Qual. प्रासादाः। This epithet well compares with स्निग्धगम्भीरघोषम् as applied to cloud (त्वाम्)। Both were sounding. For समास see sanj. The reading स्निग्धपर्जन्यघोषम् is also seen. But we prefer Malli's reading as here, for स्निग्ध as applicable to पर्जन्य is queer and also because the poet has “स्निग्धगम्भीरनिर्घोषस्यन्दनमेकमास्थितौ”—Raghu.

6. अन्तस्तोयम् &c—For समास see Malli. The clouds are sometimes white with clear water (अन्तस्तोय) just as palaces are with clear floors of gems (मणिमयभुवः)।

7. अभ्रंलिहायाः—For deriv. and समास see Sanj. Qual. प्रासादाः।

8. त्वाम्—Refers to cloud. Obj of तुलयितुम्।

9. तुलयितुम्—तुल + णिच् + तुमुन्। To rival. Here we have तुमुन् in connection with अस्तार्थ root understood.

10. अलम्—An अव्यय having the sense of पर्याप्ति (sufficiency), See also Malli. It qualifies प्रासादाः।

11. तैः तैः—बीजायां द्विरुक्तिः।

12. विशेषैः—The विशेष are special characteristics of the palaces. करणे श्या। “विशेषैः ललितवनितत्वादिधर्मैः”—Malli.

13. Voice.—सचितैः &c....प्रासादैः....अलं भूयते।

14. Remark.—(a) This description of अलका may be compared with the description of ओषधियस्थ in Kumar VI. cp, “शिखरासक्तमेवानां व्यज्यन्ते यत्र वेश्मनाम्। अनुगर्जितसन्दिग्धाः करणेमुंरजस्वनाः॥

(b) In this description of अलका the verses in the Parsa-bhyudaya of Jinasena as noticed by prof, Pathak (to whom I

am indebted for some suggestions ) are differently arranged. There—यवस्त्रीणां &c. comes next. But this is rather abrupt. First palaces and their surroundings etc, should be described then the sports carried therein. Hence Malli's arrangement as adopted by us is more natural.

( c ) Prof. Goswami rightly remarks—“This verse is an example of what in English would be called a complete anti-thesis. The parallelism is here complete.”

67. *Seasonal charms there.*

हस्ते लोलाकमलमलके वालकुन्दानुविद्धं  
नीता लोध्रप्रसवरजसा पाण्डुतामानने श्रीः ।  
चूड़ापाशे नवकुरवकं चारु कर्णे शिरीषं  
सीमन्ते च त्वदुपगमजं यत्र নীপং বধূনাম্ ॥ ৬৩ ॥

Prak.—Easy.

Prose —যত ( অলকায়াং ) বধূনাং হস্তে লীলাকমলম্, অলকে वालकुन्दानुविद्धम् (বালকুন্দানুবেধঃ), আননে श्रीः লোধ্রপ্রসবরজসা পাণ্ডুতাং নীতা ; চূড়াপাশে নবকুরবকং, কৰ্ণে চারু শিৰীষং, সীমন্তে চ ত্বদুপগমজং নীপং ( ভবন্তি ) ।

Beng.—সেখানে বধুদিগের হাতে ক্রীড়ার জন্য কমল রহিয়াছে, কেশে নবকুন্দপুষ্প আছে ; মুখশ্রী লোধফুলের পরাগদ্বারা পাণ্ডু হইয়াছে ; কেশবক্রেতে নূতন কুরবক, কৰ্ণে মনোরম শিরীষপুষ্প এবং সীমন্তে ( সীতিতে ) বর্ষাকাল কদমকুল আছে ।

Eng.—There the ladies have lotus to play with in their hands, bud of kunda flower are on their hair, their facial glow is rendered pale by pollens of *lodhra* flower, newly-blown *kura-vakas* are on their fillet of hair, charming *Sirisha* flower on their

ears and on their braided lines of hairs are seen kadamba that blossom at thy advent ( i. e., in rainy season ).

Expl.—Easy.

Sanj.—सम्प्रति सर्वदा सर्वर्तुसम्पत्तिमाह—हस्त इति । ‘यव’ अलकायां ‘वधूनां स्त्रीणां हस्ते लीलाथे कमलं’ ‘लीलाकमलं’ शरत्तिङ्गमेतत् [ तदुक्तम्—“शरत् पङ्कज-लक्षणा—’ इति ] ‘अलके’ कुन्तले [ जातावेकवचनम् ] अलकेषु इत्यर्थः । ‘वान्कुन्दैः’ प्रत्यग्रमाध्यकुसुमैः ‘अनुविद्धम्’ ‘अनुषेधयत्यनम् [ नपुंसके भावे क्तः ] । यद्यपि कुन्दानां शैशिरत्वमस्ति माध्यं कुन्दमित्यभिधानात्, तथापि हेमन्ते प्रादुर्भावः शिशिरे प्रौढत्वमिति व्यवस्थाभेदेन हेमन्तकार्यत्वमित्याशयेन बालेतिविशेषणम् । [ अलकम्—इति प्रथमान्तपाठे सप्तमीप्रक्रमभङ्गः स्यात् ॥ नाथस्तु नियतपुंलिङ्गताहानिश्चेति दोषान्तरमाह ; तदसत् —“स्वभाववक्राण्यलकानि तासाम्”—, “निधूतनान्यलकानि पीडितमुरः कृतस्त्रीधरः खण्डितः” इत्यादिषु प्रयोगेषु नपुंसकलिङ्गतादर्शनात् ] ‘आनने’ मुखे ‘लोध्रप्रसवानां’ लोध्रपुष्पाणां शेशिराणां ‘रजसा’ परागेण [ “प्रसवस्तु फुले पुष्पे वृक्षाणां गर्भमोचनं” इति विश्वः ] ‘पाण्डुतां नीता श्रीः’ शोभा । ‘छूडापाशे’ केशपाशे ‘नवकुरुवकं’ (? कुरुवकं) वासन्तः पुष्पविशेषः । ‘कर्णेचारु’ पेशलं ‘शिरौषं यैशः’ पुष्पविशेषः । ‘सीमन्ते’ मस्तक-केशवीथ्याम् [ ‘सीमन्तमस्त्रियां मस्तककेशवीथ्यामुदाहृतमिति शब्दार्णवः ] ‘तवोपगमः’ मेघागम इत्यर्थः तवजातं ‘त्वदुपगमजं’ वार्षिकमित्यर्थः ‘नौपं’ कदम्बकुसुमम् [ सर्वत्र ‘अस्ति’ इति शेषः । “अस्ति भवति ( ? न्ती ) परः प्रथमपुरुषोऽप्रयुज्यमानोप्यस्ति” इति न्यायात् ॥ इत्यं कमलकुन्दादि तत्तत्कार्यसमाहाराभिधानात् अर्थात् सर्वर्तुसमाहार-सिद्धिः । कारणं विना कार्यस्य असिद्धेरिति भावः । ] ६७ ॥

### Notes on Malli.

1. The maxim is “अस्ति as indicative of first person present tense, is understood though not mentioned”. Hence everywhere we have ‘अस्ति’ । The sense is.—Thus from the statement



of the collection of the effects e. g. कमल, कुन्द etc, the presence of all the seasons is established, for there is no effect without cause. [ N. B.—भवतिपरः in Malli should be भवन्तीपरः, for भवन्ती is a designation of लट् of the old Professors. Malli himself in Kirat says “भवन्तीति लटः पूर्वाचार्याणां संज्ञा” । I think the quotation is from धर्माभाष्य ] ।

### Charcha.

1. Remark—Here the verse suggests simultaneous presence of all the seasons. See also Malli.

2. हस्ते &c.—अधि' ७मो ।

3. लीला &c.—लीला is sport. लीलार्थं कमलम्, शक्रपार्थिवादि तत्— । Nom. to अस्ति । This epithet suggests presence of autumn, for in this season lotuses blossom abundantly. See also Malli.

4. बाल &c.—अनु + विध + क्त नपुंसके भावे = अनुविद्धम् sticking, contact ( संसर्गः ) । Here the word is a noun. बालः कुन्दः, कर्मधा— । तस्य अनुविद्धम्, इतत्— । Nom. to अस्ति । This indicates हेमन्त । Though Kundas fully blossom in winter, still owing to the epithet बाल here, its early budding is referred to, hence हेमन्त is to be taken here. See Malli—“यद्यपि...बालेति विशेषणम्” ।

5. लोध्र &c.—प्रसव is flower. लोध्रस्य प्रसवः, इतत्— । तस्य रजः ( dust ) इतत्— । तेन । करणे श्या । or—अनुक्ते कर्करि श्या । It suggests winter. Cp—“अभिषिषेणयितु भुवनानि यः स्मरमिवाख्यत लोध्र-रजश्चयः”—Sisn. VI.

6. नीता—नी + क्त कर्मणि स्त्रियाम् । Agrees with उक्त कर्म—श्रीः । Here the प्रधानकर्म is voiced by “न्यादेः प्रधाने” ।

7. नवकुरवकम्—Both कुरवक and कुरुवक are seen. But we prefer कुरवक, witness—“कुरवको रवकारणतां ययौ”—Rag. Nom. to अस्ति । It indicates spring time.

8. सीमन्ते—सीमायाः सीमः वा अन्तः, इतत्— । शकम्वादित्वात् पररूपं वाच्यम् । अधि ७मी । पररूप is ordered in the sense of केशवीथि only.

9. त्वदुप &c.—उप + गम + अप् भावे = उपगम. approach. तव उपगमः, इतत्— । तस्मात् जातम् इति त्वदुपगम + जन + ड कर्त्तरि भूते । Qual. नौपम् । नौप suggests वर्षा । See also Malli.

10. Voice.—Easy.

### 68. *Effects of seasons there.*

यतोन्मत्तभ्रमरमुखराः पादपा नित्यपुष्पा

हंसश्चेणोरचितरशना नित्यपद्मा नलिन्यः ।

केकोत्कण्ठा भवनशिखिनो नित्यभास्वत्कलापा

नित्यज्योत्स्नाः प्रतिहततमोवृत्तिरम्याः प्रदोषाः ॥ ६८ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—यत्र नित्यपुष्पाः पादपा उन्मत्तभ्रमरमुखराः ( भवन्ति ), नित्यपद्मा नलिन्यः हंसश्चेणोरचितरशनाः ( भवन्ति ), नित्यभास्वत्कलापाः भवनशिखिनः केकोत्कण्ठाः ( भवन्ति ), नित्यज्योत्स्नाः प्रदोषाः प्रतिहततमोवृत्तिरम्याः ( भवन्ति ) ।

Beng.—সেখানে নিত্য ফলবান বৃক্ষসমূহ মদমত্ত ভ্রমরে সুশরিত, নিত্যপদ্মপুষ্পযুক্ত পদ্মিনীতে নিনাদীহংসগণ রশনাকারে রহিয়াছে, ময়ূরগণ সদা উজ্জ্বল বর্ষধারণ করিয়া রবে উৎকণ্ঠা দেখাইতেছে এবং সন্ধ্যাকাল নিম্নতলোৎসাহযুক্ত এবং অন্ধকার নিবৃত্তিহেতু ভ্রমা হইয়াছে ।

Eng.—There trees with ever-growing flowers are noisy with maddening bees, the lotus-stalks with lotuses blossoming

always have rows of swans ( hovering about them ) as girdle, the domestic peacocks with ever-shining plumes are ready to set up cries, and night-falls with constant moonshines are charming owing to dispersion of the progress of darkness.

Expl.—Easy.

Sanj.—यवेति । 'यव' अलकायां 'पादपाः' वृक्षा 'नित्यानि पुष्पाणि येषां ते', न तु ऋतुनियमात् इति भावः ; अतएव उन्मत्तैः भमरेः 'सुखराः' शब्दायमानाः । 'नलिन्यः' पद्मिन्यः नित्यानि पद्मानि यासां ताः तथा, न तु हेमन्तवर्जितम् इत्यर्थः, अतएव 'हंसश्रेणीभी रचितरशना', नित्यं हंसपङ्क्तिवेष्टिता इत्यर्थः । 'भवनशिखिनः' क्रीडामयूराः (?) 'नित्यं भास्वन्तः कलापा' वर्हानि येषां ते तथोक्ताः न तु वर्षास्त्रेव, अतएव 'केकाभिरुत्कण्ठा' उद्गीवाः, 'प्रदोषाः' रावयः 'नित्या ज्योत्स्नाः' यासां ताः, न तु शुक्लपक्षे एव । अतएव 'प्रतिहता तमसां वृत्तिः' व्याप्तिः येषां, ते च ते 'रश्याश्च' इति तथोक्ताः ॥ ६८ ॥

### Charcha.

1. उन्मत्त &c.—उन्मत्ताः भमराः, कर्मधा— । तैः सुखराः, शतत्— । Qual. पादपाः । The trees there were always flowering ( नित्य पुष्पाः ), hence they attracted bees. As said before Alaka was favoured with the simultaneous presence of all the seasons, so it is no wonder that trees etc. should be नित्यपुष्प &c.

2. हंस &c.—Both श्रेणि and श्रेणी are correct. रशना girdle. हंसानां श्रेण्यः शतत्— । तैः रचितः, शतत्— । तादृशाः रशनाः आसाम्, बहु— । Pred. to नलिन्यः । The ever flowering ( नित्यपद्माः ) lotus-plants attracted swans, they hover round them with sweet cackles and thus their circling line formed girdles to Lady नलिनी ।

Mark here the distinction between नलिन ( lotus stalk ) and नलिनी ( plant having lotus stalk ). See also note. 1.

3. भवनशिखिनः—Nom. to भवति understood. Malli renders it as क्रीडामयूराः । But everywhere we have description of real facts, hence here also we are to take peacocks as real and not those used for toys. Malli makes a similar mistake in Raghu XVI. Thus in place of Malli's क्रीडामयूराः say गृहमयूराः ।

4. केकोत्कण्ठाः—उद्गतः कण्ठमेषामिति उत्कण्ठाः, बहु—by the varttika “प्रादिभ्यो धातुजस्य—”(ante). कैका is peacock's cry. कैकासु उत्कण्ठाः, सुप्सुपा— । Pred. to शिखिनः । Malli's कैकाभिः उत्कण्ठाः means ‘they are with uplifted necks through cries’.

5. नित्य &c.—Pred. to शिखिनः । भासते इति भास + क्तिप् = भास् lustre. भाः अस्ति अस्य इति भास् + वतुप् = भास्वत् shining. नित्यं भास्वन्तः सुप्सुपा— । नित्यभास्वन्तः कलापाः एषाम्, बहु— ।

6. नित्य &c.—ज्योतिरस्य अस्ति इति ज्योतिस् + न मत्वर्थे निपातनात् ज्योत्स्ना moonshine. For समास see Malli Qual. प्रदीपाः ।

7. प्रतिहत &c.—प्रति + हन + क्त कर्मणि = प्रतिहत dispelled. वृत् + क्तिन् भावे = वृत्तिः progress ( प्रसर ). तमसो वृत्तिः । हतत्— । प्रतिहता तमोवृत्तिरस्य, बहु— । प्रतिहततमोवृत्तयश्च ते रम्याश्च, कर्मधा— । Pred to प्रदीपाः । Constant moonshine dispelled darkness there.

8. Voice —Easy.

69. *Happiness supremely reigns there.*

आनन्दोद्यं नयनसलिलं यत्र नान्यैर्निमित्तै-  
र्नान्यस्तापः कुसुमशरजादिष्टसंयोगसाध्यात् ॥

नाप्यन्यस्मात् प्रणयकलहाद्विप्रयोगोपपत्ति-

र्वित्तेशानां न च खलु वयो यौवनादन्यदस्ति ॥ ६८ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—यत्र वित्तेशानाम् ( यक्षाणां ) नयनसलिलम् आनन्दोत्थं ( भवति ), अन्यैः निमित्तैः न ( भवति ) ; इष्टसंयोगसाध्यात् कुसुमशरजात् अन्यः तापः न ( भवति ) ; प्रणयकलहात् अन्यस्मात् विप्रयोगोपपत्तिः न ( भवति ) ; यौवनात् अन्यत् वयो न ( भवति ) ।

Beng.—सेखाने यक्षगणेर नयनबारि अनन्तेतेई बाहिर हर, अन्त कारणे हर ना ; इष्टसमागमेनिवर्तनोर कामज भिन्न अन्त ताप दृष्टे हर ना, प्रणयकलह बातीत विरहोपस्थिति हर ना एवं यौवन बातीत अन्त वयस नाई ।

Eng.—There of the yaksbas, tears are always through happiness and not through any other cause, no pain but that of love which is to be ended through union with the beloved, there is no separation except love-quarrels and no age other than youth.

Expl.—Easy.

Sanj.—आनन्दोत्थमिति । 'यत्र' अलङ्कार्यां 'वित्तेशानां' यक्षाणाम् [“वित्ताधिपः कुवेरः स्यात् प्रभौधनिकयक्षयोः” इति शब्दार्थः ] 'आनन्दोत्थम्' आनन्दजन्यमेव 'नयनसलिलम्'—'अन्यैः निमित्तैः' शोकादिभिः न । 'इष्टसंयोगेन' प्रियजनसमागमेन 'साध्यात्' निवर्त्तनीयात् न तु अप्रतिकाख्यात् इत्यर्थः, 'कुसुमशरजात्' मदनशरजात् 'अन्यः तापः नास्ति' । 'प्रणयकलहात्, अन्यस्मात्' कारणात् 'विप्रयोगोपपत्तिः' विरहप्राप्तिः अपि नास्ति । किञ्च 'यौवनात् अन्यत् वयो' वार्द्धक्यं नास्ति । श्लोकद्वयं प्रक्षिप्तम् ।

Charcha.

1. आनन्दोत्थम्—आनन्दात् उत्तिष्ठति इति आनन्द + उद् + स्था + क कर्त्तरि =

आनन्दोत्थ arising from joy. तत् । Qual. नयनसलिलम् । Tears there were always of joy.

2. निमित्तैः—हेतौ श्या ।

3. कुसुम &c.—कुसुमानि शरः अस्त्र इति कुसुमशरः cupid, बहु— । तस्मात् जातः इति कुसुमशर + जन + ड कर्त्तरि भूते = कुसुमशरजः caused by love. तस्मात् । अन्य शब्दयोगे प्रमौ by the rule “अन्यारात् इत्तरर्तेदिक्शब्दाच्चत्तरपदजाहियुक्ते” ।

4. इष्ट &c—सम् + युज + घञ्भावे = संयोग union. इष्टन संयोगः, सुप् सुग । साध + ण्यत् कर्मणि = साध्यः to be alleviated ( निवर्त्तनीय ) । उपसंयोगेन साध्यम्, इतत्— । तस्मात् । Qual. कुसुमशरजात् । ताप there was easily remediable.

5. प्रणयकलहात्—अन्यशब्दयोगे प्रमौ ।

6. अन्यस्मात्—हेतौ प्रमौ ।

7. विप्रयोग &c.—उप + पद + क्तिन् भावे = उपपत्तिः attainment (प्राप्ति) । विप्रयोग is separation. तस्य उपपत्तिः, इतत्— । Nom. to अस्ति understood.

8. यौवनात्—अन्यशब्दयोगे प्रमौ । युवन् is young. तस्य भाव इति युवन् + अण् = यौवन youth. तस्मात् । अण् comes by the rule “हायनान्त्युवादिभ्योऽण्” । यौवनात् अन्यत्वयः refers to ‘old’. For a somewhat similar use, cp—“वाल्मीकि परं साध वयः प्रपेदे”—Kumar. Every one was young there. Also see—“यौवनान्तं वयो यस्मिन् नान्तकः कुसुमायुधात् । रतिखेदसमुत्पन्ना निद्रा संज्ञाविपर्ययः ॥”

9. Remark—These two slokas have no beauty of diction etc. rather they contain rhetorical blemishes, so Malli says “श्लोकद्वयं प्रक्षिप्तम्” । But remember the great also take nap.



70. *Yaksha's peculiar sort of enjoyment there.*

যস্থাং যচ্চা: সিতমণিময়ান্যেত্য হর্ম্যস্থলানি  
জ্যোতিষ্কাযাকুসুমরচিতান্যুত্তমস্ত্রীসহায়া: ।  
আসেবন্তে মধু রতিফলং কল্যত্বচপ্রসূতং  
ত্বদগম্ভীরধ্বনিষু শনকৈ: পুষ্করেষ্বাহতেষু ॥ ৩০ ॥

Prak.—যস্থাং যচ্চা: কল্যত্বচপ্রসূতং রতিফলং মধু আসেবন্তে [ There yakshas drink wine leading to passion, and prepared from *kalpa* tree ]. Drinking should go on in company—উত্তমস্ত্রীসহায়া: যচ্চা: [ yes, they had women with them ]. What was their drinking site?—সিতমণিময়ানি জ্যোতিষ্কাযাকুসুমরচিতানি হর্ম্যস্থলানি এত্য আসেবন্তে [ The site was palaces with floor made of white crystals, where images of stars etc. were manifest. This all the more delighted the drinkers ]. Was there no instrument then?—ত্বদগম্ভীরধ্বনিষু পুষ্করেষু শনকৈ: আহতেষু [ Yes, 'puskara' drums having sound like clouds were being played on there and thus they drank joyfully ].

Prose.—যস্থাং উত্তমস্ত্রীসহায়া: যচ্চা: সিতমণিময়ানি জ্যোতিষ্ক যাকুসুম-রচিতানি হর্ম্যস্থলানি এত্য, ত্বদগম্ভীরধ্বনিষু—শনকৈ: পুষ্করেষু আহতেষু ( সত্‌সু ) কল্যত্বচপ্রসূতং রতিফলং মধু আসেবন্তে ।

Being.—যেখানে উত্তম স্ত্রীর সহিত যক্ষগণ যেতমণিনির্মিত এবং তারকাদির প্রতিবিক্ষিপ্তকুসুমরচিত আসাদ ভূমিতে যাইয়া, তোমার ধ্বনির স্মার ধ্বনিবিশিষ্ট মৃদঙ্গ বাজিতে থাকিলে, কল্লবৃক্ষপ্রাপ্ত রতিফলাখ্য মধু ( মদ্য ) পান করে ।

Eng.—There the yakshas in company with beautiful dam-  
se's repair to palace-floors, ( set with white gems hence ) made  
of flowers in the shape of images of stars ( reflected there ),

and partake of wine named Ratiphala prepared from Kalpa-tree ; all the while drums having deep sounds like thee (cloud) are being gently beaten.

Expl.—The palaces had floor made of pure white crystal and thus these floors caught the images of stars, planets &c. In such lovely site the yakshas went on merry-making.

Sanj.—यस्यामिति । 'यस्याम्' अलकायां 'यच्चा' देवयोनिविशेषाः 'उत्तमस्तो-  
सहायाः' ललिताङ्गनासहचराः सन्तः 'सितमणिमयानि' स्फटिकमणिमयानि चन्द्रकान्त-  
मयानि वा, अतएव 'ज्योतिषां' तारकाणां 'कायाः' प्रतिविम्बान्येव 'कुसुमानि'  
तैः 'रचितानि' परिष्कृतानि [ "ज्योतिस्ताराग्निभाज्वालादृक् पुत्रार्थाध्वरात्मसु" इति  
वैजयन्ती ] । एतेन पानभूमेः अस्नानशोभत्वमुक्तम् । 'हर्म्यस्थलानि एव' प्राप्य,  
'त्वद्गम्भीरध्वनिरिव ध्वनिः' येषां तेषु 'पुष्करेषु' वाद्यभाण्डमुखेषु [ "पुष्करं करिहस्तागे  
वाद्यभाण्डमुखे जले" इत्यमरः ] 'शनकैः' मन्दमाहतेषु सतसु [ एतच्च नृत्यगीतयोरप्यप-  
लक्षणात् ] 'कल्पवृक्षप्रसूतं' कल्पवृक्षस्य काङ्क्षितमर्थप्रदत्वात् मधु अपि तव प्रसूतम्,  
रतिः फलं यस्य तत् 'रतिफलाख्यं' मधु' मद्यम् 'आसेवन्ते' आहृत्य पिवन्तीत्यर्थः [ "ताल-  
चौरसितामृतामलगुडोन्मत्तास्थिकालाह्वयदाविन्द्रद्रुममोरटेषु कदलीगुगुलुप्रसूनैर्युतम् ।  
इत्थं चेन्मधु पुष्पभङ्गुपचितं पुष्पद्रुमूलाहतं काथेन स्मरटीपनं रतिफलं सुखादु शीतं  
मधु" इति मदिरार्णवे ( ? मदिरार्णवः ) ] ॥ ७० ॥

### Charcha.

1. सित &c.—सित white. सिता मणयः, कर्मधा— । By सितमणि  
is meant white crystals or चन्द्रकान्त—as Malli says तैः प्रकृतानि इति  
सितमणि + मयट् ( प्रकृतवचने ) = सितमणिमयानि । Qual. हर्म्यस्थलानि । By  
हर्म्यस्थल is meant floors (surfaces) of palaces.

2. एव—आ + इ + ल्यप् ।

3. ज्योति &c.—By ज्योतिस् Malli take, on'y (stars), but we

prefer to take ज्योतिस् here in the sense of 'all luminous bodies' in the sky. There is a difference between तारा ( stars ), ग्रह ( planets ), नक्षत्र, so तारका can not stand for all these, cp—  
 “ताराग्रहनक्षत्रसङ्गलापि ज्योतिष्मती चन्द्रमसैवरातिः” । छाया is image. ज्योतिषां छायाः, इतत्— । ता एव कुसुमानि, कर्मधा— । तैः रचितानि, इतत्— । Qual. हर्म्यस्थलानि । As the surfaces (floors) were of pure gems so stars, planets &c. reflected there looked like so many flowers. The epithet suggests fitness of पानस्थान ।

4. आसेवन्ते—आ + सेव + लट् अन्ते । Nom. यक्षाः ।

5. रतिफलम् मधु—Malli takes मधु to mean मद्यम् । Here a special variety of मधु (made of palm, sugar, milk, plantain &c). is meant, its name is रतिफल and it produces lust. See Malli—  
 “रतिः फलं यस्य...इति मदिरार्थवः” । Obj. of आसेवन्ते ।

6. कल्प &c.—कल्पवृक्षेभ्यः प्रसृतम् ( सम्भूतम् ), सुपसुपा— । Qual. मधु । Kalpa tree can produce evrything, so it produced मधु ( wine ).

7. त्वद् &c.—गम्भीरः ध्वनिः, कर्मधा— । तव गम्भीरध्वनिः, इतत्— । त्वद्गम्भीरज्वनिरिव ध्वनिरस्य, बहु—by the varttika “सप्तम्युपमानपूर्वस्य उत्तर-पदलोपश्च वक्तव्यः” ( ante ). तेषु । Qual. पुष्करेषु—which has भावे ७मी । पुष्कर also means a variety of cloud—see “जातं वंशे भुवनविदिते पुष्करा-वर्त्तकानाम्”—ante.

8. शनकैः—शनैः an अव्यय meaning slowly. शनैः इति शनैस् + अकच् स्वार्थे = शनकैः slowly. Adv. Qual. आहतेषु । Here अकच् स्वार्थे comes by the rule “अव्ययसर्वनाम्नामकच् प्राक्टेः” and it is placed before the final vowel. The reading मधुरम् here is also seen. It

improves the diction and clearly signifies the nature of the drum sound.

9 Voice.—उत्तमस्त्रोसहायैः यच्चैः...आसेव्यते... ।

71. *Girl's sports at Alaka.*

मन्दाकिन्याः सलिलशिशिरैः सेव्यमाना मरुद्भिः

मन्दाराणामनुतटरुहां छायया वारितोष्णाः ।

अन्वेष्टव्यैः कनकसिकतामुष्टिनिक्षेपगूढैः

संक्रोडन्ते मणिभिरमरप्रार्थिता यत्र कन्याः ॥ ७१ ॥

Prak.—यत्र अमरप्रार्थिताः कन्या मणिभिः संक्रोडन्ते [ There beautiful girls play with gems ]. What kind of play is this ?—कनकसिकता-मुष्टिनिक्षेपगूढैः (अतः) अन्वेष्टव्यैः मणिभिः संक्रोडन्ते [They play with beautiful gems that are first concealed in golden sands thrown by their hand and then sought out. Thus this is a kind of hide and seek game called Gupta-Mani where gems are concealed and found out ]. Are they not tired in their games ?—मन्दाकिन्याः सलिल-शिशिरैः मरुद्भिः सेव्यमाना कन्याः [ The damsels are refreshed by breeze cool in contact with Mandakini's waters ]. Is this all ?—अनुतटरुहां मन्दाराणां छायया वारितोष्णाः [Further they play under shades of Mandara trees grown on the margin of the river. Thus the game does not exhaust them ].

Prose.—यत्र अमरप्रार्थिताः कन्याः मन्दाकिन्याः सलिलशिशिरैः मरुद्भिः सेव्यमानाः अनुतटरुहां मन्दाराणां छायया वारितोष्णाः ( सत्यः ) कनकसिकतामुष्टिनिक्षेपगूढैः ( अतः ) अन्वेष्टव्यैः मणिभिः संक्रोडन्ते ।

Beng.—मेघाने देवप्रार्थित (अर्थात् अतिशुभ्रो) कन्याया, मन्दाकिनोर जलमग्न-  
16

হেতু শীতল বায়ুদ্বারা সেবিত হইয়া এবং তটনিকটজাত মন্দারবৃক্ষের ছায়ার আতপ হইতে  
রক্ষিত হইয়া, স্বর্ণময় বাজুকাতে মুষ্টিনিষ্ক্ষেপহেতু গুড় এবং তদনন্তর অন্বষণীয় মণিদ্বারা  
একপ্রকার ক্রীড়া করে।

Eng.—Where the damsels wooed by gods, being fanned by breezes cool owing to contact with Mandakini's waters and being protected from heat by the shades of Mandara growing on the river-margin, play with gems that are first concealed in golden sands ( of the river ) with handful throws and then sought after.

Expl.—See Prak.

Sanj.—মন্দাকিন্যা ইতি। ‘যত্র’ অলকায়াম্ ‘অমরপ্রার্থিতাঃ’ সুন্দর্য ইত্যর্থঃ  
‘কন্যা’ যচ্চকুমার্যঃ [ “কন্যাকুমারিকানার্থ্যোঃ” ইতি বিশ্বঃ ] ‘মন্দাকিন্যাঃ’ গঙ্গায়াঃ  
‘সলিলেন শিশিরৈঃ’ শীতলৈঃ ‘মরুহিঃ সেব্যমানা’ সত্যঃ, তথা অনুতটং তটে, রোহন্তীতি  
‘অনুতটরুহঃ’ [ ক্রিপ্ ] তেষাং ‘মন্দারাণাং কায়য়া’ অগাতপেন ‘বারিতোষাঃ’ শমিতাতপাঃ  
সত্যঃ ‘কমলকস্য সিকতাযু মুষ্টিভিঃ নিচিপেণ গুড়ৈঃ’ সংভটৈঃ অতএব ‘অন্বেষ্যম্যৈঃ’ মৃগ্যৈঃ  
‘মণিভিঃ’ রত্নৈঃ ‘সংক্রীড়ন্তে’ গুপ্তমণিসংক্রয়া সম্যক্ ক্রীড়ন্তীত্যর্থঃ [ “ক্রীড়োঃসম্প-  
রিভ্যশ্চ” ইত্যাत्मनेপদম্ । “রত্নাদিभिर्वालुकादौ गुप्तैर्द्रष्टव्यकर्मभिः । कुमारीभिः कृता  
ক্রীড়া নাম্না গুপ্তমণিঃ স্মৃতা ॥ রাসক্রীড়া গুপ্তমণি গুপ্তকৈলিস্তুলায়নম্ । পিচ্ছ-  
কন্দুকদন্তাদ্যৈঃ স্মৃতা দৈশিককৈলয়ঃ ॥” ইতি শব্দার্থবঃ ] ॥ ৩১ ॥

### Charcha.

1. মন্দাকিন্যাঃ—মন্দাকিনী is the name of Ganges. তस्याঃ। শিবে  
দৃষ্টী, related to সলিল in সলিলশিশিরৈঃ। “সাপেচত্বেঃপি গমকত্বাৎ সমাসঃ”।  
Remember Alaka is on the Ganges—see ante.

2. সলিল &c.—সলিলেন শিশিরৈঃ, ইত্যত্—। তৈঃ। Qual. মরুহিঃ।  
Cool air refreshes all.

3. सेव्यमानाः—सेव + शानच् कर्मणि स्त्रियाम् । Pred. to कन्याः । मरुद्भिः  
is अनुक्त कर्ता of सेव्यमाना ।

4. अनु &c.—तटे इति अनुतटम्, विभक्त्यर्थे अव्ययीभावः । अनुतटं  
रुहन्तीति अनुतट + रुह + क्तिप् कर्त्तरि = अनुतटरुहः growing on banks,  
उपपदतत्— । तेषाम् । Qual. मन्दाराणाम् । The reading अनुतटरुहाम्  
is preferable to तटवनरुहाम्, for the former implies growth of  
trees just on the margin, which will be all the more adaptable  
to allay heat.

5. वारितोष्णाः—वृ + णिच् + क्त कर्मणि = वारित checked. वारितः उष्णः  
आसाम्, बहु — । Pred. to कन्याः । कायया has अनुक्ते कर्त्तरि श्या—कर्ता  
of the क्रिया-वारित in वारितोष्णाः ।

6. अन्वेष्टव्यैः—अनु + इष + तव्य कर्मणि = अन्वेष्टव्य to be sought after.  
तैः । Qual. मणिभिः ।

7. कनक &c.—कनकस्य सिकताः—dust of gold, or कनकमयाः  
सिकताः sand full of gold particles. Latter is preperable for it  
is possible that gold particles are mixed with sands on the  
river-bed of Ganges at Alaka. नि + चिप् + घञ कर्मणि = निक्षेप that  
which is thrown. गुह + क्त कर्मणि = गुह concealed, मुष्टिभिः निक्षेपः,  
इतत्— । कनकसिकतासु मुष्टिनिक्षेपः, सुप्सुपा— । तेन गूढा, इतत्— । तैः ।  
Qual. मणिभिः । This is a kind of hide and seek game. First  
the gems are laid concealed in golden sands of rivers by throws  
of handfuls of dusts, then these gems are sought out by others.  
See also Malli.—“रवादिभिर्बालुकादौ” &c.

8. संक्रोडन्ते—सम् + क्रीड + लट् अन्ते । Nom. कन्याः । क्रीड is परस्मैपदो  
but here आत्मनेपद comes by “क्रीडोऽनुसंपरिभ्यश्च” । In the sense of



कूजन (indistinct sound), the root सम् + क्रीड् is परस्मैपदौ, cp "संक्रीडति चक्रम्" and the varttika "समोऽकूजने" ।

9. मणिभिः—करणे ३या । This is a play with gems named गुप्तमणि ।

10. अमरप्रार्थिताः—अमर is immortals. प्र + अर्थ + णिच् + क्त कर्मणि स्त्रियाम् = प्रार्थिताः wooed. अमरैः प्रार्थिताः, इतत्— । Qual. कन्याः । The epithet suggests beauty of girls.

11. Voice.—सैभ्यमानाभिः वारितोष्णाभिः...प्रार्थिताभिः कन्याभिः संक्रीड्यते..... ।

72. *Amusements of lovers at Alaka.*

नीवीवन्धोच्छ्रुसितशिथिलं यत्र विम्बाधराणां  
क्षौमं रागादनिभृतकरेष्वचिपत्सु प्रियेषु  
अर्चिस्तुङ्गानभिमुखमपि प्राप्य रत्नप्रदीपान्  
क्षीमूढानां भवति विफलप्रेरणाचूर्णमुष्टिः ॥ ७२ ॥

[ N. B.—The sloka is rather indelicate—Prose, Tran and Sanj. following.].

Prose.—यत्र अनिभृतकरेषु ( चञ्चलहस्तेषु ) प्रियेषु नीवीवन्धोच्छ्रुसितशिथिलं क्षौमं रागात् अचिपत्सु ( सत्सु ), क्षीमूढानां ( लज्जाविधुराणां ) विम्बाधराणां चूर्णमुष्टिः अर्चिस्तुङ्गान् ( प्रभामहताः ) रत्नप्रदीपान् अभिमुखं प्राप्य अपि विफलप्रेरणा भवति ।

Eng.—There the restless-handed lovers having through passion thrown off the silk-garments (of females), slack through untying of the waist-knot, those girls with Bimba-like lips overcome with shame throw handful of dusts which even goin directly towards those gem-lamps of powerful rays become of no avail.

Expl.—It is natural that gem-lamps are used in amorous sports. There the lovers having deprived the girls of their clothings, put them to shame and they in vain try to save themselves by putting out the lights. [ Cp—“भवन्ति यवौषधयो रजन्यामतैलपूराः सुरतप्रदीपाः”—Kumara ].

Sanj —नीवीति । ‘यत्र’ अलकायाम् ‘अनिभृतकरेषु’ चपलहस्तेषु प्रियेषु, नीवी वसनग्रन्थिः [ ‘नीवी परिपणे ग्रन्थौ स्त्रीणां जघनवाससि इति’ विश्वः ] नीवीति वन्धः ‘नीवीवन्धः’ [ चतुर्वचवत् अपौनरुक्त्याम् ] तस्य ‘उच्छृंसितेन’ वुटितेन ‘शिथिलं चौमं’ दुकूलं ‘रागात् आचिपत्सु’ आहरत्सु सत्सु ‘ह्रीमूढानां’ लज्जाविधुराणाम् । विश्वं विश्विकाफलम् [ “विश्वं फले विश्विकायाः प्रतिविश्वे च मण्डले” इति विश्वः ] विश्वमिव अधरः यासां तासां ‘विश्वाधराणां’ स्त्रीविशेषाणाम् [ “विशेषाः कामिणीकान्ता भीरु विश्वाधराङ्गनाः” इति शब्दार्थवः ] ‘चूर्णस्य’ कुङ्कुमादेः मुष्टिः । अर्चिभिः मयूखैः तुङ्गान् [ “अर्चिर्मयूखशिखयोः” विश्वः ] ‘रवान्धेव प्रदीपाः’ तान् अभिमुखं यथा तथा ‘प्राप्यापि विफलप्रेरणा’ दीपनिर्वापणाच्चमत्वात् निष्फलक्षेपा (? निष्फलाक्षेपा) ‘भवति’ । अत्र अङ्गनानां रत्नप्रदीपनिर्वापणप्रवृत्त्या मौग्ध्यं व्यज्यते ॥ ७२ ॥

### Charcha.

1. नीवी &c —नीवी is knot of cloth. तस्य वन्धः, इतत्— । No tautology here as in चतुर्वच—See Malli. Or नीवी is जघनवस्त्र, तस्य वन्धः । उद् + अस् + क्त भावे = उच्छृंसित untying ( अथभाव ) । नीवीवन्धस्य उच्छृंसितम्, इतत्— । तेन शिथिलम्, इतत्— । Qual. चौमम् ।

2. विश्वाधराणाम्—Deriv.—See Malli The word means a particular class of females The reading यचाङ्गनाणाम् is more specific. शेषे दृष्टौ ।

3. रागात्—रज्ज + घञ भावे = राग affection. तस्मात् । द्विती ५मी । The reading वासः कामात् is simpler than this.

4. अनिष्टतकरेषु—निष्ठत is still. न निष्ठतः not still i. e., restless, नञतत्— । तादृशः करः येषाम्, बहु— । तेषु— । Qual. प्रियेषु which has भावे ७मी ।

5. अर्चिस्तुङ्गान्—अर्चिस् is light, तुङ्ग is high, great. अर्चिषा तुङ्गाः powerful in light, इतत्— । तान् । Qual. रत्नप्रदीपान् ।

6. अभिमुखम्—मुखमभिलक्ष्य इति अभिमुखम्, अव्ययीभावः । Adv. Qual. प्राप्य । The अव्ययीभाव is guided by the rule “लक्षणेनाभिप्रती अभिमुख्ये” । The reading अभिमुखगतान् here is not so emphatic as अभिमुखमपि ।

### 73. Beauties of palaces defaced by clouds.

नेत्रा नीताः सततगतिना यद्विमानाग्रभूमौ-  
रालेख्यानां स्वजलकणिकादोषमुत्पाद्य सद्यः ।

शङ्कास्पृष्टा इव जलमुचस्त्वादृशा यत्र जालैः

धूमोदगारानुकृतिनिपुणाः जर्जरा निष्पतन्ति ॥ ७३ ॥

Prak.—यत्र नेत्रा सततगतिना ( वायुना ) यद्विमानाग्रभूमौः नीताः जलमुचः जालैः निष्पतन्ति [ There wind forces clouds to enter the top-floors of seven-storeyed houses ; but these escape clear through windows ]. Why do they escape ? शङ्कास्पृष्टा इव [ They escape through fear ]. Whence this fear ?—रालेख्यानां स्वजलकणिकादोषमुत्पाद्य शङ्कास्पृष्टाः जलमुचः [ As they enter the tops of palaces, they defile with water particles the pictures there, hence they fear punishment ]. Then they are huge clouds surely—तादृशाः जलमुचः [ Quite so ]. How then do they escape through win

clouds ?—धूमोद्गारानुक्लतिनिपुणा जर्जराः जालैः निष्पतन्ति [ They enter the palaces and being struck against walls break into pieces and also turn almost into smoke-vapours. Thus turned like smokes they easily issue out by the small windows ]. 73.

Prose.—यत्र नेवा ( प्रेरकेण ) सततगतिना यद्दिमानायभूमिः नीता त्वादृशा जलमुचः आलिख्यानां खजलकणिकादोषम् उत्पाद्य यद्यः शङ्कास्पृष्टा इव, धूमोद्गारानुक्लतिनिपुणा जर्जराः ( सन्तः ) जालैः निष्पतन्ति ।

Beng.—মেথানে প্রেরক সঙ্গতি বায়ুকর্ষক মণ্ডভূমিক প্রাসাদের অগ্রস্থানে নীত, তোমার দ্বার বৃহৎ মেঘসমূহ নিজজলকণা বর্ষণ করিয়া শঙ্কণাৎ ভয়াবিষ্ট হইয়াই যেন ধুমোদ্গমের অনুকরণ করিয়া ( অর্থাৎ ধূমাকারে ) এবং জর্জর হইয়া গবাক দ্বারা বাহির হয় ।

Eng.—There huge clouds like thee, driven into the tops of seven-storeyed palaces, by the carrier wind, deñle pictures by their water-particles and instantly as if overcome with fear, they escape through windows being reduced in size and imitating the issuing of smokes.

Expl.—See Prak

Sanj.—नेवेति । हे मेघ, 'नेवा' प्रेरकेण 'सततगतिना' सदागतिना वायुना [ "मातरिश्वा सदागतिः" इति अमरः ] 'यस्याः खलकायाः 'विमानानां' सप्तभूमिक-भवनानाम् 'अगभूमिः' 'नीताः' प्रापिताः । 'त्वमिदं दृश्यन्ते' इति त्वादृशः त्वत्सदृशा इत्यर्थः [ "त्यदादिषु दृशोऽभालोचने कञ् च" इति कञ् (? किञ्) प्रत्ययः ] 'जलमुचः' मेघाः 'आलिख्यानां सञ्चित्राणाम् [ "चित्रं लिखितरूपाद्यं स्यादानिख्यं तु यवतः" इति शब्दार्थः ] 'खस्य जलकणिकाभिः' जलकणैः 'दोषं' स्फोटनम् 'उत्पाद्य यद्यः' शङ्कास्पृष्टा इव' सापवाधत्वात् भयाविष्टा इव [ "शङ्का वितर्कभययोः" इति शब्दार्थः ] 'धूमोद्गारस्य' धूमनिर्गमस्य 'अनुक्लतौ' अनुकरणे 'निपुणाः' कुशला 'जर्जराः' विशीर्षाः सन्तः 'जालमार्गैः' गवाच्चवन्धैः 'निष्पतन्ति' निष्क्रामन्ति । [ यथा केनचित् अन्तःपुर-

सञ्चारवता दूतेन गूढवृत्त्या रहस्यभूमिं प्रापितास्तत्र स्त्रीणां व्यभिचारदोषमुत्पादयस्यः  
साशङ्काः कृतवेशान्तराः जाराः चुद्रमार्गैः निष्क्रामन्ति तद्वत् इति ध्वनिः । ] । प्रकृतार्थे  
शङ्कास्पृष्टा इव इत्युत्प्रेक्षा ॥ ७३ ॥

### Notes on Malli.

1. The implication is—This is just like—those adulterers who led in disguise to the harem by some messenger having access there, defile ladies and immediately through fear change dress and come out by trap doors,

### Charcha.

1. नेवा—नी + तृच् कर्तरि = नेता carrier. तेन । Qual. सततगतिना ।
2. सततगतिना—This is a name of वायु—see Malli. तेन । अनुक्ते कर्तरि श्या—कर्ता of नीताः ।
3. यदिमान् &c.—विमान is seven-storeyed palace. यस्याः विमानम् । इतत्— Here यस्याः refers to अलका । अथा भूमिः top floor. यदिमानस्य अथभूमिः, इतत्— । ताः । Obj. of नीताः । Wind drove clouds there.
4. खजल &c.—कणा or कण means particles. कणा एव इति कणिका स्वार्थेकन् । स्वस्य जलम् । इतत्— । तस्य कणिका, इतत्— । ताभिः ( ताभ्यः वा ) दोषः, इतत् ( Or—सुपसुपा ) । तम् । Obj. of उत्पाद्य ( उद् + पद + णिच् ल्यप् ) । The reading खजलकणिका does not commend itself. सलिलकणिका is equally good.
5. सद्यः—Deriv ante. Adv. Qual. शङ्कास्पृष्टाः ।
6. शङ्का &c.—स्पृश + क्त कर्तरि = स्पृष्ट touched. शङ्क + अ भावे = शङ्का fear. तथा स्पृष्टाः इतत्— । Qual. जलमुचः ।

7. जलमुचः—जलं मुच्यन्ति इति जल + मुच + क्तिप् कर्तरि = जलमुचः clouds. Nom. to निष्पतन्ति ।

8. तादृशः—त्वमिव एतान् पश्यन्तिजनाः, ते एते त्वमिव दृश्यमानाः त्वमिव आत्मानं पश्यन्ति इति युष्मद् + दृश् + कञ् कर्म कर्तरि = तादृश like you. ते । Qual. जलमुचः । These were huge clouds. The above deriv. is after भाष्य । Malli derives कर्मणि after वृत्ति । त्वत् comes in place of युष्मद् in singular by the rule “प्रत्ययोत्तरपदयोश्च” । Then आ comes by “आ सर्वनामः” । The rule for कञ् is “त्यदादिषु दृशोऽनालोचने कञ् च”—when त्यद् and other सर्वनाम words of त्यदादि class precede as उपपद, the root दृश् takes कञ् and क्तिन् when seeing is not implied. पश्यन्ति here implies no seeing, cp—“तादृगादयो हि कृटिशब्दप्रकाराः । नेवाव दशनक्रिया वर्तते”—*Vritti*. क्स is available here giving तादृक्षः । Here Malli's reading is तादृशो जालमार्गः । His तादृक्षः ( as plural of तादृश् ) is got with क्तिन् । Hence इति कञ् प्रत्ययः—in Malli. should be इति क्तिन् प्रत्ययः । All editions here read इति कञ् प्रत्ययः—this is wrong as said above. We do not here prefer Malli's reading, for in that case direct reference to चलका by ‘यत्र’ etc. is wanting.

9. जालैः—जाल window. तैः । करणे श्या ।

10. धूमो &c.—उद् गृ + घञ् भावे = उद्गार issuing. अनु + कृ + क्तिन् भावे = अनुकृति imitation धूमस्य उद्गारः, इतत्— । तस्य अनुकृतिः, इतत्— । तव निपुणाः, इतत्— । Qual. जलमुचः । As seen before clouds are made of धूम, जल &c., hence it is very natural that clouds can imitate and assume the form of their original—the धूम । The sense is, clouds came out by windows in the form of smoke and in pieces ( वर्जराः ) as well.



11. निष्यतन्ति—निस् + पत + षट् चन्ति । Nom. जलमुचः । पपात, पतिष्यति, अपपत् ।

12. Voice.—त्वादृशैः जलमुगभिः—निपुणैः जर्जरैः निष्यत्यते..... ।

#### 74. *Fatigue in amorous sports allayed.*

यत्र स्त्रीणां प्रियतमभुजोच्छ्वासितालिङ्गनाना-  
मङ्गलानिं सुरतजानतां तन्तुजालावलम्बाः ।

त्वत्संरोधापगमविशदैश्चन्द्रपादैर्निशीथे

व्यालुम्पन्ति स्फुटजललवस्यन्दिनश्चन्द्रकान्ताः ॥ ७४ ॥

[ N. B —Indelicate—Prose and Malli. only follow ].

Prose.—यत्र निशीथे ( मध्यरात्रे ) त्वत्संरोधापगमविशदैः ( मेघावरणाप-  
ममनिर्मलैः ) चन्द्रपादैः ( चन्द्रकिरणैः ) स्फुटजललवस्यन्दिनः तन्तुजालावलम्बाः  
( वितानललम्बिसूत्रसमूहे यथिताः ) चन्द्रकान्ताः प्रियतमभुजोच्छ्वासितालिङ्गनानां स्त्रीणां  
सुरतजनिताम् मङ्गलानिं व्यालुम्पन्ति ( दूरौकुर्वन्ति ) ।

Eng.—Where at midnight the moongems dispel the bodily  
fatigue due to amorous enjoyment, of women having their  
embraces loosened by the lover's arms ; these moon-gems  
were hanging in strings ( tied to the ends of canopies ) and  
were droppings clear particles of water owing to moon-rays  
turned clear through removal of cloud's obstruction.

Sanj.—यत्रेति । 'यत्र' अलकायां 'निशीथे' अर्द्धरात्रे [ "अर्द्धरात्रनिशीथौ च" इत्यमरः ] 'त्वत्संरोधस्य' मेघावरणस्य 'अपगमेन विशदैः' निर्मलैः 'चन्द्रपादैः' चन्द्रमरीचिभिः [ "पादा रश्मिर्द्वि-तुर्यांशाः" इत्यमरः ] 'स्फुटजललवस्यन्दिनः' सन्तुजाल-  
कणसाविनः' तन्तुजालावलम्बाः' वितानललम्बिसूत्रपुञ्जादाराः तद्गुणगुम्फिता इत्यर्थः  
'चन्द्रकान्ताः' चन्द्रकान्तमणयः 'प्रियतमानां भुजैः उच्छ्वासितानि' आनया जलसेकाय

या शिथिलितानि 'चालिङ्गनानि' यासां तासां 'स्त्रीणांसुरतजनिताम्' अवयवानां ग्लानतां  
'व्यालुम्पन्ति ॥ ७४ ॥

### Charcha.

1. प्रियतम &c.—लृट् + अस + शिच् + क्त कर्मणि = उच्छ्रासित slackened.  
See "नीवीवन्मोच्छ्रासितशिथिलम्"—Sl. 72. प्रियतमभुजैः उच्छ्रासितानि,  
इतत्—। तादृशानि चालिङ्गनानि चासाम्, बहु—। Qual. स्त्रीणाम् ।
2. तन्तु &c—See Malli. चन्द्रकान्ताः । These gems were  
hanging from strings at the end of canopies.
3. चन्द्रपादैः—चन्द्रपाद means 'moon-rays' ; cp "नवेरुदन्वानिव  
चन्द्रपादैः"—Kumara. हेतौ श्या ।
4. व्यालुम्पन्ति—वि + आ + लुप + लट् अन्ति । Destroys. Nom.  
चन्द्रकान्ताः । लुम्पति, अलुपत्, लुलोप ।

### 75. Lover's sports in Vaibhrajā garden.

अक्षय्यान्तर्भवनिधयः प्रत्यहं रक्तकण्ठै-  
रुदगायद्भिर्धनपतियशः किन्नरैर्यत्र सार्द्धम् ।  
वैभ्राजाख्यं विबुधवनितावारमुख्यासहायाः  
बद्धालापा बहिरुपवनं कामिनो निर्विशन्ति ॥ ७५ ॥

Prak.—तत्र कामिनः प्रत्यहं किन्नरैः सार्द्धं वैभ्राजाख्यं बहिरुपवनं निर्विशन्ति  
[ There passionate lovers everyday enjoy in the outer garden  
of Kuvera named Vaibhrajā ]. Do they enjoy alone ?—विबु-  
धवनितावारमुख्यासहायाः बद्धालापाः कामिनः [No ; they enjoy and converse  
there in company with celestial prostitutes ]. Have they  
resources enough to enjoy celestial prostitutes ?—अक्षय्यान्तर्भवन-

निधयः कामिनः [ yes ; they have hoards of riches at their command ]. But how do they contribute to their master Kuvera ? रक्तकण्ठैः धनपतियशः उदगायद्भिः किन्नरैः सार्द्धं निर्विशन्ति [ The Kinnaras with whom the lovers enjoy, sing devotedly in praise of Kuvera—the master of the pleasure-garden, named वैभ्राज ]. 75.

Prose.—यत्र अक्षय्यान्तर्भवन्निधयः ( अतः ) विबुधवनितावारमुख्यासहायाः वज्जालापाः कामिनः प्रत्यहं रक्तकण्ठैः धनपतिमयशः उदगायद्भिः किन्नरैः सार्द्धं वैभ्राजाख्यं बहिरुपवनं निर्विशन्ति ।

Beng.—সেখানে গৃহে অক্ষয়ধনের অধিকারী ( অতএব ) অপরাবেশাসহায়ী আলাপিত কামী বন্ধগণ প্রত্যহ, রাগপূর্ণকণ্ঠে কুবেরের বনোগানে নিবৃত্ত কিন্নরগণের সহিত বৈভ্রাজনামক বহিরুদ্যানে বিহার করিয়া থাকে ।

Eng.—There in the outer garden, named Vaibraja, the passionate Yaksha lovers having inexhaustible stores in their houses, in company with celestial prostitutes and engaged in chats, daily enjoy along with melodious-voiced Kinnaras that sing in praise of the fame of Dhanapati ( Kuvera ).

Expl.—Eng.

Sanj.—अक्षय्येति । 'यत्र' अलकायां 'क्षेतु'शक्याः' क्षय्याः [ 'क्षय्यजय्यौ शक्यार्थे' इति निपातः । ततो नञ् समासः ] भवनानामन्तः (?) 'अन्तर्भवनम् [ 'अव्ययं विभक्ति—' इत्यादिनाव्ययीभावः ] 'अक्षय्या अन्तर्भवने निधयः' येषां ते तथोक्ताः । यथेच्छभोगसम्भावनार्थमिदं विशेषणम् । 'विबुधवनिताः' अप्सरसः ता एव 'वारमुख्याः' वेश्याः ता एव 'सहायाः' येषां ते तथोक्ताः [ "वारस्त्री गणिका वेश्या रूपाजोवाथ सा जनैः । सत्कृता वारमुख्या स्यात्" इत्यमरः ] 'वज्जालापाः' सम्भावितसंलापाः 'कामिनः' कामुकाः 'प्रत्यहं' अहनि [ अव्ययं विभक्तौत्यादिना समासः । "अनश्च" इति समासान्तश्च । "अह्णष्टखीरेव—" इति टिलोपः । ] । रक्तो मधुरः 'कण्ठः' कण्ठध्वनि-र्येषां ते, तैः सुन्दरकण्ठध्वनिभिः धनपतियशः कुवेरकीर्तिम् 'उदगायद्भिः' उच्चैः गायद्भिः

देवगानस्य गान्धारगामत्वात् तारतम्यं गायद्भिरित्यर्थः । 'किन्नरैः सार्द्धं' सह । विभाजस्य इदं वैभाजम्, वैधाजम् इत्याख्या यस्य तत् 'वैभाजाख्यम्' [ "विभाजिन गणिते ण वातं वैभाजमाख्यया" इति शब्दरहस्ये (? रहस्यम् ) । चैत्ररथस्य नासान्तरमेतत् ] 'बहिरुपवनं वाह्योद्यानं' 'निर्विशन्ति' अनुभवन्ति ॥ ७५ ॥

### Notes on malli.

1. In प्रत्यहम्, the अव्ययीभावसमास is guided by the rule "अत्रयं विभक्तिसमीपसमृद्धि-हृदि—अर्थाभाव अत्यय असम्प्रति-शब्दप्रादुर्भाव-पश्चात्-यथानुपूर्व्य-यौगपद्य-सादृश्य-सम्प्रति-साकल्यास्तिवचनेषु—". Then समासान्त टच् ( ट ) comes by the rule "अनश्च"—( अहन् ends in अन् ) । Lastly अन् of अहन् elides by the rule "अङ्गट्छोरेव" ।

### Charcha.

1. अक्षय्य &c.—चेतुं शक्यमिति चि + यत् = क्षय्यम् perishable, न क्षय्यम् । नञ् तत्— । Here in this sense क्षय्यम् is irregularly formed by the rule "क्षय्यज्यौ शक्यार्थे", otherwise the form is क्षेयम् । Cp "तपः षड्भागमक्षय्यम्" &c.—Sak. भवने इति अन्तर्भवनम्, विभक्त्यर्थे अव्ययीभावः । अन्तर्भवनम् ( or—अन्तर्भवने ) निधयः, सुप्सुपा— । अक्षय्याः अन्तर्भवननिधयः एषाम्, बहु— । Qual. कामिनः । The epithet shows their power of wealth. Avoid the समास as—अक्षय्या अन्तर्भवने निधयः एषाम् as given by Malli, for व्यधिकरण बहु—is not sanctioned by Bhashya, cp "व्यधिकरणानां ना भूत्" । Malli's भवनानामन्तः &c. is defective. See अन्तर्भवन &c.—sl. 85. ante.

2. प्रत्यहम्—see Note on Malli.—connect it with उदगायद्भिः ।

3. रक्तकण्ठैः—For समास see Malli. Qual. किन्नरैः ।

4. उदगायद्भिः—उद् + गे + शत कर्त्तरि = उदगायत् loudly singing. ते ।  
Qual. किन्नरैः । See also Malli.

5. किन्नरैः—सहाय सार्द्धशब्दयोगे तृतीया by the rule "सहयुक्तेऽ-  
प्रधाने" ।

6. वैभाजाख्यम्—विभाज is the name of a गणनायक । And this  
garden of Kuvera is named after him, for he protected it.  
For समास see Malli Qual. वह्निरुद्यानम् ।

7. विबुध &c.—विबुधानां (देवानां) वनिताः, इतत्— । विबुधवनिता  
means अप्सुरस् of heaven. ता एव वारमुल्याः कर्मधा— । ताः सहायाः  
एषाम्, बहु— । They were wealthy, hence no wonder that the  
yakshas enjoyed divine prostitutes. Qual. कामिनः ।

8. वद्मालापाः—आ + लप + घञ् भावे = आलाप chat. वद्मः आलापः यैः,  
बहु— । ते । Qual. कामिनः ।

9. निर्विशन्ति—निर् + विश + लट् चन्ति । Enjoy. Nom. कामिनः ।  
निर् + विश means to enjoy, cp "कौडारसं निर्विशतीव वाल्ये"—Kumara.

10. Voice.—...अन्तर्भवनिधिभिः—सहायैः वद्मालापैः कामिभिः निर्वि-  
श्यते... ।

76. *Path of women hastening to keep  
their tryst.*

गत्युत्कम्पादलकपतितैर्यत्र मन्दारपुष्पैः

पत्रच्छेदैः कनककमलैः कर्णविभ्रंशिभिश्च ।

मुक्ताजालैः स्तनपरिसरच्छिन्नसूत्रैश्च हारै-

नैशो मार्गः सवितुरुदये सूच्यते कामिनीनाम् ॥ ७६ ॥

Prak.—यत्र सवितुः उदये कामिनीनां नैशो मार्गः सूच्यते [ At sun rise we  
can infer there the course, women followed the previous night-



to keep their tryst ]. How is it indicated ?—गत्युत्कम्पात् अलक-  
पतितैः मन्दारपुष्पैः [ Their moving gait let Mandara flowers drop  
from their locks of hairs. And these marked their way ].  
This may be an accidental sign !—पत्रच्छेदैः [ They use new  
fresh twigs as decorations. These fallen from their usual places  
were an additional indication ]. Is this all ?—कर्णविभ्रंशिभिश्च  
कनककमलैः [ The golden lotuses they use at their ears also fell  
down and indicated their nocturnal path ]. They are careless  
surely—मुक्ताजालैः ( सूच्यते ) [ yes ; their pearl strings also slipped  
down during their journey ]. Inference is all right then—  
स्तनपरिसरच्छिन्नसूत्रैः हारैश्च सूच्यते [ Their necklaces broken in their  
haste, over their breasts and fallen on the ground also clearly  
indicated their nocturnal way ].

Prose.—यत्र सवितुः उदये कामिनोनां नैशः मार्गः—गत्युत्कम्पात् अलकपतितैः  
मन्दारपुष्पैः, पत्रच्छेदैः, कर्णविभ्रंशिभिः कनककमलैश्च, ( तथा ) मुक्ताजालैः ( एवं )  
स्तनपरिसरच्छिन्नसूत्रैः हारैश्च सूच्यते ।

Beng.—सेখানে নৃষ্যোদয় হইলে রমণীগণের নৈশ পথ—গতির কম্পাহেতু কেশজট-  
মন্দারপুষ্পদ্বারা, পত্রখণ্ডদ্বারা, কর্ণবিভ্রষ্ট স্বর্ণ পদ্মদ্বারা, মুক্তাহারদ্বারা এবং স্তনভটে ছিন্ন  
এবং পতিত হারমুত্র দ্বারা—সূচিত হইয়া থাকে ।

Eng.—There at sunrise the paths of women taken to keep  
their tryst, are indicated by Mandara flowers fallen from the  
hair owing to shaking of gait, also by pieces of twigs, by golden  
lotuses fallen from their ears, by pearl-strings and by necklaces  
with the thread broken over their breasts ( and fallen ).

Expl.—See Prak.

Sanj.—गतीति । यत्रालकायां 'कामिनीनाम्' अभिसारिकाणां निशि भवी



'नैशः भार्गः सवितुः उदये' सति 'गत्या' गमनेन 'उत्कम्पः' चलनं तस्मात् हेतोः  
 'अलकेभ्यः पतितैः मन्दारपुष्पैः' सुरतरङ्गकुसुमैः । तथा 'पवाणां' पवसतानां 'क्वेदैः'  
 खण्डैः पतितैरिति शेषः । तथा 'कर्णभ्यः विभ्रश्यन्तीति तैः' 'कनकस्य कमलैः'  
 [ षष्ठ्या विवक्षितार्थलाभे सति मयटा विग्रहे अध्याहारदोषः । एवमन्ववाप्यनु-  
 सन्धेयम् । ] तथा 'मुक्ताजालैः' मौक्तिकसरैः शिरीनिहितैः इत्यर्थः । तथा 'स्तनयोः'  
 परिसरः' प्रदेशः तत्र 'किन्नानि सूत्राणि येषां तैः' 'हारैः च सूच्यते' ज्ञाप्यते । मार्ग-  
 पतितमन्दारकुसुमादिलिङ्गैरयममिसारिकाणां पन्था इत्यनुमीयते ॥ ७६ ॥

### Notes on Malli.

1. The wished for meaning being got with a इतत्—( in cases like कनककमल &c ), breaking of the compound with a मयट् in the पूर्वपद ( e. g., कनकमयं कमलम् &c. ) is faulty of superfluity in the shape of अध्याहार । This is to be seen everywhere..

### Charcha.

1. गत्यात् &c.—उद् + कम्प + घञ् भावे = उत्कम्प shaking. गतेः उत्कम्पः इतत्— । तस्मात् । हेतौ प्रमी ।

2. अलक &c.—पत + क्त कर्तरि = पतित fallen. अलक lock of hair. अलकेभ्यः पतितानि, इतत्— । तैः । Qual. मन्दारपुष्पैः ।

3. मन्दारपुष्पैः, पवच्छेदैः—These take अनुच्चे कर्तरि श्या । The females use मन्दारपुष्प नवकिसलयखण्ड etc. for decoration.

4. कर्ण &c.—कर्णेभ्यः विभ्रश्यन्तीति कर्ण + वि + भ्रश् + णिनि कर्तरि साधु-कारिणि = कर्णविभ्रंशिनः dropping from ears. तैः । Qual. कनक-कमलैः । These कनककमल served as ear-drops, Golden lotuses perhaps grow in the lakes of Alaka. For Alaka was the

abode of Kuvera. Manasa and Himalaya are hot-heds of  
हेमपद्म ; cp "सप्तर्षिहस्तावचितहेमपद्मम्"—Raghu.

5. स्नान &c.—परिसर is margin. स्नानस्य परिसरः इतत्—। तव क्रिन्नः  
( torn ), सुप्सुपा—। तादृशं सूत्रमस्य, बहु—। तैः। Qual. हारैः।  
The females were hastily hurrying to the place of tryst. And in  
their rush the necklaces on the breast tore off and fell down.  
This was an indication of their नैशमार्गः। हारैः &c.—has अनुक्ते  
कर्त्तरि रथा as before.

6. सूच्यते—सूच + णिच् ( चुगादि ) + लट् ते कर्मणि। Agrees with  
उक्तकर्म—मार्गः। Thus—हाराः मार्गं सूचयन्ति becomes हारैः मार्गः सूच्यते  
in the कर्मवाच्य।

7. उदये—उद + इ + ञच् भावे = उदयः rise. तस्मिन्। भावे ७मी by  
the rule "यस्य च भावेन भावस्य ञच्"।

8. Voice.— —पतितानि पुष्पाणि...छेदाः...कमलानि...—जालानि...  
चित्रसूत्रा हाराश्च नैशं मार्गं सूचयन्ति।

### 77. Works of females in the outer garden of Alaka.

मत्वा देवं धनपतिसखं यत्र साक्षादसन्तं  
प्रायश्चापं न वहति भयान्मनायः षट्पदज्यम् ।  
सम्भ्रूभङ्गप्रहितनयनैः कामिलक्ष्यष्वमीधै-  
स्तस्यारम्भश्चतुरवनिताविभ्रमैरेव सिद्धः ॥ ७७ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—यत्र मन्मथः धनपतिसखं देवं साक्षात् वसन्तं मत्वा षट्पदज्यं चापं न.

বহতি । সমুভ্ৰম্ভিতনয়নৈঃ কামিজল্যেষু অমোঘৈঃ চতুরবনিতাবিসমৈরেব তস্য আরম্ভঃ সিদ্ধঃ ।

Beng.—সেখানে কামদেব, কুবেরের বন্ধু মহাদেব স্বয়ং বাস করিতেছেন জানিয়া ভয়েতে অলিপঙ্ক্তিরূপ গুণযুক্ত ধনু বহন করে না । কিন্তু তদীয় কার্য্য, ক্রান্তির সহিত প্রেরিত নরন এবং কামিজনেরূপ লক্ষ্যেতে অব্যর্থ সেই চতুরবনিতাদের হাবভাবেই সাধিত হইয়া থাকে ।

Eng.—There Cupid knowing Siva, the friend of Kuvera as himself dwelling there, does not through fear carry his bow which has bees for its string. His work is performed by the sports of expert ladies,—sports which have glances, directed with frowns and which are infallible to lovers as mark.

Expl.—Easy. This verse also has reference to the outer garden. The poet says that there the sportive women attract and win all ; for this, natural beauties have nothing to do.

Sanj.—মত্বেতি । ‘যব’ অলকায়াং ‘মন্মথঃ’ কামঃ ধনপতিঃ কুবেরস্য সখা ইতি ‘ধনপতিসখঃ’ [ ‘রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্’ ] তং ‘দেবং’ মহাদেবং ‘সাচ্চাত্ বসন্তং’ সখিসংহাত্ নিজরূপেণ বর্তমানং ‘মত্বা’ জ্ঞাত্বা ‘ভয়াত্’ ভালেচমভয়াত্, ‘ষটপদা একজ্যা’ মৌর্বী যস্য তং ‘চাপং প্রায়ঃ’ প্রাচুর্য্যেণ ‘ন বহতি’ ন বিমতি । কথং তদ্বি কার্য্যসিদ্ধিঃ অতশ্চাহনমুভ্ৰম্ভেতি । ‘তস্য’ মন্মথস্য আরম্ভঃ কামিজনবিজয়ন্যাপারঃ ‘সমুভ্ৰম্ভপ্রহিতানি’ প্রযুক্তানি ‘নয়নানি’ দৃষ্ট্যো যেষু তৈঃ তথোক্তৈঃ, ‘কামিন এব লল্যাবি’ তেষু ‘অমোঘৈঃ’ সফলপ্রয়োগৈঃ ইত্যর্থঃ । মন্মথচাপোঽপি কচিদপি মোঘঃ স্মাত্ ইতি ভাবঃ । ‘চতুরাশ্ব তা বনিতাশ্ব’ তাশ্বাং ‘বিষমৈঃ’ বিলাসৈরেব ‘সিদ্ধঃ’ নিম্পন্নঃ ॥ যদর্থকরং পাচিকফলম্ভ তত্প্রয়োগাত্ বরং নিশ্চিতসাধনপ্রয়োগ ইতি ভাবঃ ॥ ৩৩ ॥

### Notes on Malli:

1. The sense is, it is better to apply the infallible than to apply what is conducive to danger and has partial success only.

## Charcha.

1. धनपति &c.—धनानां पतिः, इतत्—। This is a name of Kuvera. तस्य सखा इति धनपतिसखि + टच् ( च ) समासान्त = धनपतिसखः friend of Kuvera i. e., Mahadeva. समासान्त comes by “राजाङ्गः-सखिभ्यष्टच्” । तम् । Qual. देवम् ।
2. साक्षात् &c.—This word is an अव्यय meaning स्वयम् here. प्रकृत्यादित्वात् श्या । Qual. वसन्तम् । वस + शट् = वसत् living. तम् । Pred to देवम् । Siva was living there through affection for Kuvera.
3. प्रायः—An अव्यय meaning बाहुल्येन । Qual. बहुति ।
4. भयात्—हेतौ भूमी । The allusion is to the story that once Cupid was reduced to ashes by the fire of Siva's third eye. Hence the fear.
5. षटपद &c—षट् पदानि अस्य इति षटपदः bee. बहु, । षटपदा एव व्या ( गुणः ) यस्य, बहु—। तत् । Qual. चापम् । It is said that rows of bees is the string of cupid's bow, cp—“अलिपङ्क्तिरनेकशस्त्रया गुणकृत्ये धनुषि नियोजिता”—Kumar. This is said so perhaps because these are the natural beauties and exciting causes of the passionate.
6. सस्रू &c.—सम्भ्रङ्गं ग्रहितानि (प्रयुक्तानि), सुप्सुषा । वाहयानि नयनानि वेष, बहु—। तैः । Qual. विभ्रमैः । Such sportive postures of females are regarded as very effective to win the passionate, hence विभ्रमस are said as “कामिलक्ष्येषु अमौघैः” ।
7. चतुर &c.—विभ्रम is विलास sportive poses. चतुरवनितानां विभ्रमाः, इतत्—। तैः । करणे श्या । Sports of ladies are ever effective to the gallants. See also Malli.

8. सिद्धः—सिध + क्त कर्त्तरि = सिद्ध done. Nom. आरम्भः । अकर्म-  
कत्वात् कर्त्तरि क्तः ।

9. एव—It indicates 'certainty.' See Malli "यदनर्थकरं" &c.

10. Voice.—मन्यथेन...उच्यते...आरम्भे च सिद्धम् ( or सिद्धेन भुयते ) ।

78. *Kalpa-tree at Alaka produces all  
decorations.*

वासञ्चितं मधु नयनयोर्विभ्रमादेशदत्तं  
पुष्पोद्भेदं सह किसलयैर्भूषणानां विकल्पान् ।  
लाक्षारागं चरणकमलन्यासयोग्यञ्च यस्या-  
मेकः सूते सकलमवलामण्डनं कल्पवृक्षः । ७८ ।

Prak—Very easy.

Prose.—यस्या एकः कल्पवृक्षः, चित्रं वासः ( वसनं ), नयनयोः विभ्रमादेशदत्तं  
मधु ( मद्यम् ), किसलयैः सह पुष्पोद्भेदं भूषणानां विकल्पान्, चरणकमलन्यासयोग्यं  
लाक्षारागम ( इति ) सकलम् अवलामण्डनं सूते ।

Eng.—There a single Kalpa tree only produces all the  
decorations of females, e. g., coloured apparels, wine skilled in  
teaching sportive glances of eyes, blooming of flowers with  
tender shoots, variety of ornaments and be capable of dying  
the lotus-like feet with.

Expl.—Easy.

Sanj —वास इति । 'यस्याम' अलकायां चित्रं गानात्रये 'वासः' वसनं—परि-  
धयमण्डनमेतत् । 'नयनयोः विभ्रमाश्रम आदेशे दत्तं—अनेन विभ्रमद्वारां मधुनो  
मण्डनत्वमनुमन्त्रेयम्—'मधु' मद्यम् । एतच्च मण्डनं देहधार्म्येऽनर्थायम् । 'किसलयैः'  
चञ्चलैः सह 'पुष्पोद्भेदम्' उभयश्च इत्यर्थः । इदम् कवधार्यम् । 'भूषणानां विकल्पान्'

विशेषान्—देहधार्यमेतत् । तथा 'चरणकमलयोर्गामस्य समर्पणस्य 'योग्य', रज्यते  
अनेन इति 'रागः' रत्नकद्रव्यं, लाक्षैव रागः तं 'लाक्षारागश्च' । चकारः अङ्गरागादि-  
विलेपनमण्डनोपलक्षणार्थः । 'सकलं' सर्वं चतुर्विधमपीत्यर्थः, 'अवलामण्डनं' योषित-  
साधनजातम् 'एकः कल्पवृक्षः' एव 'सूते, जनयति । नतु नानासाधनसम्पादनप्रधान  
इत्यर्थः ॥ ७८ ॥

### Charcha.

1. वासः—वासस् germent. तत् । Same case with अवलामण्डनम्  
See our Prose. Similarly parse—मधु, पुष्पोद्भेदं, विकल्पान्, लाक्षारागम् ।  
अवलामण्डनम् is obj. to सूते ।
2. मधु—Malli takes मधु to mean मद्य ( wine ). It is under  
fury of wine that 'amorous dalliances shine all the more. Hence  
it is विधमादेशदत्तम् । See also Malli.
3. चरण &c.—चरणं कमलमिव, उपमितसमासः । Next see Malli.  
Qual. लाक्षारागम् ।
4. सूते—सू ( अद दि ) + लट् ते । Nom. कल्पवृक्षः ।
5. Voice—एकेन कल्पवृक्षेण—...पुष्पोद्भेदः...विकल्पाः...योग्यः लाक्षारागः  
इति सकलम् अवलामण्डनं सूयते ।

### 78A Horses &c, at Alaka.

पञ्चश्यामा दिनकरहयसर्धिनो यत्र वाहाः  
शैलोदग्रास्त्वमिव करिणो वृष्टिमन्तः प्रभेदात् ।  
योधाग्रण्यः प्रतिदः मुखं संयुगे तस्थिवांसः  
प्रत्यादिष्टाभरणरुचयश्चन्द्रहासत्रणाङ्गैः ॥

N.B.—The पाञ्चभ्युदय reads it and so it is probably authentic.  
though Malli does not recognise it. It is in style Kalidasian.



surely. Again in describing the superhuman सम्पत् of Alaka, it is befitting that horses, warriors &c. there should also be described.

Prose.—यत्र पश्यामाः बाहाः दिनकरहयस्पर्धिनः' ( भवन्ति ) । ( तथा ) शेलोदयाः करिष्यः प्रभेदात् ( मदसावात् हेतोः ) त्वमिव ठष्टिमन्तः । योधाग्रण्यः संयुगे प्रतिदशमुखं तस्थिवांस ( स्थितवन्तः—तिष्ठतेः लिटःस्थाने कसुः ) अतः, चन्द्रहासत्रणाडैः ( रावणासिचिह्नैः ) ते प्रत्यादिष्टाभरणरुचयश्च ( भवन्ति ) । [ अतः सत्यमुच्यते शस्त्र-प्रहारा एव वीराणां भूषणम् ] ।

79. *Yaksha's own house north of  
Kuvera's palace.*

तत्रागारं धनपतिगृहानुत्तरेणास्मदीयं  
दूराल्लक्ष्यं सुरपतिधनुश्चारुणा तोरणेन ।  
यस्योपान्ते कृतकतनयः कान्तया वर्द्धितीमे  
हस्तप्राप्यस्तवकनमितो वालमन्दारवृक्षः ॥ ७९ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—तत्र धनपतिगृहान् उत्तरेण ( उत्तरदिशिभागे ) अस्मदीयम् अगारं सुरपतिधनुश्चारुणा तोरणेन ( उपलक्षितं ) सत् दूरात् लक्ष्यम् । यस्य उपान्ते मे कान्तया वर्द्धितः ( अतः ) कृतकतनयः हस्तप्राप्यस्तवकनमितः वालमन्दारवृक्षः ( विद्यते ) ।

Beng.—সেখানে কুবেরের গৃহের উত্তর ভাগে ইন্দ্রধনুর স্থায় মনোরম তোরণে উপলক্ষিত আমার গৃহ দূর হইতে দেখিবে । এই গৃহের আশে আমার প্রিয়াকর্ষক বর্দ্ধিত (শুভ্রাং) পুতুল্য ক্ষুদ্র মন্দার গাছ আছে । গাছটি হস্তপ্রাপ্য পত্রপুষ্পাদির সুবকভারে বিনম্রিত ।

Eng.—There on the north of Kuvera's palace you will from a distance find our abode marked with gate as beautiful as the rainbow. Near it there is a young Mandara plant reared by.

my darling ( hence ) taken as a child ; the plant is bent down by the weight of bunches ( of twigs and flowers ), to be got by hand.

Expl. — Easy.

Sanj. — इत्यमलकां वर्णयित्वा तव स्वभवनस्य अभिज्ञानमाह—तवेति । 'तव' अलकायां 'धनपतिगृहान्' कुवेरगृहान् 'उत्तरेण' उत्तरदिशि अदूरदेशे [ "एनवन्य-तरस्याम् अदूरेऽपञ्चम्या" इत्येनवप्रत्ययः । . "एनपा द्वितीया" इति द्वितीया । "गृहाः पुंसि च भूस्त्रिवे" इत्यमरः ] अस्माकमिदम् अस्मादीयं [ "वृद्धाच्छः" इति पक्षे क-प्रत्ययः ] 'अगारं गृहं' 'सुरपतिधनुशारुणा' मणिमयत्वात् अभङ्कषत्वाच्च इन्द्रचापसुन्दरेण 'तोरणेन दूरात् लक्ष्यं' दृश्यम्, अनेन अभिज्ञानेन दूरत एव ज्ञातुं शक्यमित्यर्थः । अभिज्ञानान्तरमाह—'यस्य' अगारस्य 'उपान्ते' प्राकारान्तःषाण्देशे 'मे' मम 'कान्तया वर्द्धितः' पोषितः 'कृतकतनयः' कृत्रिमसुतः पुत्रत्वेन अभिमन्यमान इत्यर्थः । हस्तप्राप्यैः हस्तावच्यैः 'क्षवकैः' गुच्छैः 'नमितः' [ "स्यादगुच्छस्तु क्षवकः" इत्यमरः ] 'बालो मन्दार-वृक्षः' कल्पवृक्षः अस्तीति शेषः ॥ ७८ ॥

### Charcha.

1. धनपति &c.—धनपतेः गृहाः, इतत्— । तान् । The word गृह is plural when masculine. See Malli. Also comp. "प्रेषिता हि स्वगृहान् महाराजेन"—Uttar. II. द्वितीया in connection with the एनप्-प्रत्ययान्त word उत्तरेण । षष्ठी is also correct here. Cp. also—"अये दक्षिणेन वृक्षवाटिकाम् आलाप इव श्रूयते"—Sak. I.

2. उत्तरेण—उत्तरदिशि अदूरे देशे इति उत्तर + हि ( ७मी ) + एनप् स्वार्थे = उत्तरेण on the north. Tho word is treated as an अव्यय । See Malli also. We prefer the reading—"धनपतिगृहादुत्तरेण"—where उत्तरेण ( instrumental singular of उत्तर ) qualifies तोरणेन । Con-  
strue—तत्र अस्मादीयमगारं धनपतिगृहादुत्तरेण &c. Bhattoji also says—  
"उत्तरेण इति द्वितीयान्ततोरणेन इत्यनेन सामानाधिकरणं बोद्धव्यम्" । This

reading also well expresses that the अगार was on the north of Kuvera's palace facing it. Thus the अगार was facing south; hence it was all right in accordance to the sastric injunction of erecting palaces.

3. दूरात्—ल्यप्लोपे अधिकरणे प्रमी । Thus दूरात् = दूरे स्थित्वा ।

4. लक्ष्यम्—लक्ष + णिच् + यत् कर्मणि = लक्ष्यम् is to be noticed. Agrees with—अगारम् ।

5. सुरपति &c.—सुरपति is Indra. तस्य धनुः, rainbow, इतत्—। तदिव चारु—उपमानसमास by “उपमानानि सामान्यवचनैः” । Witness अक्षयाम—Sak. तेन । Qual. तोरणेन ( which has उपलक्षणे वृत्तिः by “इत्यभूतलक्षणे” ) । The तोरण looked so owing to the variety of gems with which it was studded. See Malli also.

6. कृतक &c.—कृत एव इति कृत + कन स्वादे = कृतक artificial, adopted, कृतकः तनयः, कर्मधा—। Qual. मन्दारवृक्षः । कृतक may appear either as विशेष्य or विशेषण । Thus पूर्वनिगत is unrestricted. Cp—“सोऽयं न पुत्रकृतकः पदवीं नृगते”—Sak. IV. “अपत्यकृतिकां राज्ञे लोमपादाय यां ददौ”—Uttar. I. The Mandara tree was like an adopted son.

7. हस्त &c —हस्तेन प्राप्याः, इतत्—। तादृशाः स्रवकाः ( bunches ), कर्मधा—। तेन नमितः, इतत्—। Qual. वालमन्दारवृक्षः ( which is nom. to वर्तते understood ). T is was a sign whereby to recognise his abode. नमित is go/ with क्त added to णिजन्तनमधातु । नमित is an optional form.

8. Voice.—अक्षगीयेन अगारेण लक्ष्येण भ्रूयते...—तनयेन वर्द्धितेन...—स्रवकनमितेन वृक्षेण वृथते वा भ्रूयते... ।

9. Remark—The reading यथोद्याने for यथोपान्ते is more direct and suits better.

80. *Attractiveness of the अगार.*

वापी चास्मिन्मरकतशिलावद्धसोपानमार्गा  
हैमेष्वन्ना विकचकमलैः सिग्धवैदूर्यनालैः ।  
यस्यास्तोये कृतवसतयो मानसं सन्निकृष्टं  
नाध्यास्यन्ति व्यपगतशुचस्त्वामपि प्रेक्ष्य हंसाः ॥१५॥

Prak.—Easy.

Prose.—अस्मिन् मरकतशिलावद्धसोपानमार्गा ( तथा ) सिग्धवैदूर्यनालैः हैमैः विकचकमलैः कृन्ना वापी च ( भवति ) । तस्याः ( वाप्याः ) तोये कृतवसतयः हंसाः तां प्रेक्ष्य अपि व्यपगतशुचः सन्निकृष्टं मानसं न आध्यास्यन्ति ।

Beng.—आमारे वापिजे एकटी बापी बाहे । तार बाप मरकतमणिद्वारा ब्रिडिज एव उह । सिग्धवैदूर्यमणि नालयुक्त सुवर्णमय अफुटिज पद्म बास । तार जल बास करिना हरमगण होमाके ( मेघके ) देखिनाओ लोकयुक्त हईडा मनीपवर्ती मानस मरोवरें बाहेजे उरकठित हईवे ना ।

Eng.—In our abode there is a pool whose flight of steps are made of emerald stones and which is pervaded with golden blooming lotuses, the stalks whereof are of glossy sapphire ; residing in its water the swans freed of their sorrow, will not even at your sight yearn after the neighbouring Manasa Lake.

Expl.—The pool in the Yakshasa's abode was so very beautiful that even swans will not quit it at the advent of clouds even ; though in rainy season Manasa serves as their favourite haunt.

Sanj.—पुनर्मिथ्यानन्तरमाह चतुर्भिः—वापीति । 'अस्मिन्' मदीये अगारे 'मरकतशिलाभिः वद्धः सोपानमार्गः' यस्याः सा तथोक्ता, विदूरी भवा वैदूर्याः [ "विदूराब्जाः" इति आपत्ययः ] वैदूर्याणां विकारः वैदूर्याणि [ विकारार्थे अण् प्रत्ययः ] 'सिग्धानि वैदूर्याणि नालानि' येषां तैः हैमैः सौवर्णैः 'विकचकमलैः कृन्ना

वापी च' अस्तीति शेषः । 'यस्याः' वाप्या 'तीर्थे कृतवसतयः' कृतनिवासाः 'हंसाः त्वां'  
 'मेघं प्रेत्यापि व्यपगतयुचः' वर्षाकालेऽपि व्यपगतकलुषजलत्वात् वीतदुःखाः सन्तः  
 'सन्निकृष्ट' सन्निकृष्टं सुखममपीत्यर्थः । 'मानसं न आध्यास्यन्ति' मोत्कण्ठया स्मरिष्यन्ति  
 [ "आध्यानमुत्कण्ठास्मरणम्" इति काशिकायाम् ( ? काशिका ) ] ॥ ८० ॥

### Charcha.

1. अस्मिन्—Refers to अगार of यच । अधि ७मी ।
2. मरकत &c.—मरकतस्य शिलाः stones of emerald, ताभिः बहुः  
 paved with emerald-stone, इतत्— । तादृशः सोपानमार्गः यस्याः, बहु— ।  
 Qual. वापी । The epithet suggests super-excellent beauty of the  
 pool.
3. कृत्रा—कृद् + णिच् + क्त कर्मणि स्त्रियाम् = कृत्रा pervaded, covered.  
 Qual. वापी ।
4. विकच &c.—विकच is blooming. तादृशानि कमलानि, कर्मधा— ।  
 तैः । अनुक्ते कर्त्तरि श्या, the verb is in कृत्रा ।
5. स्निग्ध &c.—विदूर is the place where this gem is got ;  
 hence it is called वैदूर्य । Cp "विदूरभूमिर्नवमेघशब्दात् उद्भिन्नया रत्नशला-  
 कयेव"—Kum. I. वैदूर्याणां विकाराः वैदूर्य + अण् = वैदूर्याणि made of  
 वैदूर्यमणि ( sapphire ). स्निग्धानि वैदूर्याणि नालानि येषाम्, बहु— । तैः ।  
 Qual. कमलैः । See Malli also. These epithets show that here  
 also as in Manasa there were plenty of golden lotuses.
5. कृत &c —वस + क्तिन् भावे = वसति residence. कृता वसतिः ये ।  
 बहु -- । तैः । Qual. हंसाः ।
6. आध्यास्यन्ति—आ + ध्ये + लट् स्यन्ति । Nom. हंसाः । आध्यान is  
 "yearning eagerly". See Malli also. Malli's इति काशिकायाम्  
 should be इति काशिका ।



8. व्यपगत &c —वि + अप + गम + क्त कर्त्तरि = व्यपगता gone. शुच + क्तिप् भावे = शुच् grief. व्यपगता शुक् एषाम्, बहु— । Pred. to हंसाः । In the rainy season the swans all flock to Manasa, for everywhere else the water is turbid. But here the swans will not quit this pool though rain sets in, for the water of the pool is ever transparent and charming here. Thus during their stay here they are व्यपगतशुचः even seeing rains ( त्वां प्रेत्य अपि ). Hence अपि implies गर्हा ( disregard ) here.

8. Voice.—...सोपानमार्गया क्लमया वाप्या भूयते.....कृतवसतिभिः हंसैः व्यपगतशुग्भिः सद्भिः...आध्यास्यते ( or—आध्यायिष्यते ) ।

81. *The cloud imitates the pleasure-hill there.*

तस्यास्तौरे रचितशिखरः पेशलैरिन्द्रनीलैः

क्रीडाशैलः कनककदलीवेष्टनप्रेक्षणीयः ।

मदुगेहिन्या प्रिय इति सखे चेतसा कातरेण

प्रेक्ष्योपान्तस्फुरिततडितं त्वां तमेव स्मरामि ॥ ८६ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—तस्याः ( वाप्याः ) तौरे पेशलैः ( शारुभिः ) इन्द्रनीलैः रचितशिखरः कनककदलीवेष्टनप्रेक्षणीयः क्रीडाशैलः ( अस्ति ) । हे सखे, उपान्तस्फुरिततडितं त्वां प्रेत्य ( सादृश्यात् तथा ) मदुगेहिन्याः प्रियः इति ( हितोः ) कातरेण चेतसा तमेव स्मरामि ।

Beng.—সেই বাপীর তীরে মনোরম ইন্দ্রনীলবর্ণিতে খচিতাশ্রয় এক বিহার পর্বত আছে । উহা স্বর্ণকদলীবৃক্ষের বেষ্টিতহেতু মনোহর বটে । হে বন্ধো, চারিদিকে বিদ্যুৎ স্পন্দিত হইতে থাকিলে তোমাকে দেখিয়া ( পর্বতের সহিত সাদৃশ্যহেতু ) এবং এই পর্বত আমার প্রিয় প্রিয় বলিয়া, আমি কাতর চিত্তে সেই পর্বতেরই স্মরণ করিব ।



Eng.—On the bank of that pool, there is a pleasure-hill whose top is set with blue-sapphires and which is beautiful having circular golden plantain plants all around ; O friend, at your sight—you being with flashing lightning at the edges, through similarity I remember with a longing mind that very mountain, specially because it was my darling's favourite.

Expl.—The pleasure-hill set with blue sapphires and surrounded by golden plantain plants will well resemble the blue cloud having circles of flashing lightning at the edges. Thus at the sight of such a cloud the sweet remembrances of the pleasure-hill will come home to yaksha's mind. And this recollection by association of ideas will pain his heart. Hence the poet says—कातरेण चेतसा अरामि ।

Sanj.—तस्या इति । 'तस्या' वाप्यः 'तीरे पेशलैः' चारुभिः [ "चारौ दृष्टे च पेशलः" इत्यमरः ] 'इन्द्रनीलैः रचितशिवरः' इन्द्रनीलमणिमयशिवर इत्यर्थः 'कनककदलीनां वेष्टनेन' परिवेष्टनेन 'प्रेक्षणीयः' दर्शनीयः 'क्रीडाशैलः' अस्तीति शेषः । हे 'सखे', 'उपान्तेषु स्फुरिताः तडितः' यस्य तं तथोक्तम् [ इदं विशेषणं कदलीसाम्यार्थ-मुक्तम्, इन्द्रनीलसाम्यन्तु मेघस्य स्वामि विक्रम इत्यनेन सूच्यते ] 'त्वां प्रेक्ष्य मदगेहिन्याः प्रिय इति' हेतोः, तस्य शैलस्य मदगेहिनीप्रियत्वात् हेतोरित्यर्थः । 'कातरेण' भीतेन 'चेतसा' [ भयघाव सानन्दमेव—“वस्तुनामनुभूतानां तुल्यश्रवणदर्शनात् । श्रवणात् कीर्तनाद्वापि सानन्दाभीयंथा भवेत्” ॥—इति रसाकारे दर्शनात् ] 'तमेव' क्रीडाशैलमेव 'अरामि' । एवकारो विषयान्तरव्यवच्छेदार्थः [ सदृशवस्त्वनुभवात् इष्टार्थस्मृतिर्जायते इत्यर्थः । अतएवाव अरणाख्योऽलङ्कारः । तदुक्तम् “सदृशानुभवादन्वस्मृतिः अरव-मुच्यते” इति । निरुक्तकारस्तु—'त्वां तमेव अरामि' इति योजयित्वा मेघे शैलत्वा-रोपमाचष्टे, तत्र—अद्याकारारोपस्य पुरोवर्तिन्यनुभवात्मकत्वेन अरतिप्रयोगानुपपत्तेः । शैलत्वभावना स्मृतिरित्यपि न उपपद्यते, मावनायाः स्मृतित्वे प्रमाणाभावात्, सदृशोप-न्यासस्य वैयर्थ्याच्च ; शालयामि हरिभावनादर्शनात् इति । ]

## Notes on Malli.

1. The sense is—recollection of the wished-for arises through a feeling of the similar ; hence the figure here is **स्मरण** । Thus it is said—“**स्मरण** is that when there is recollection of another through similarity”. The Niruktakara takes this as an instance of **रूपक** attributing **शैलत्व** on **मेघ**—he construes as—“I remember thee as that very mountain.” But this is not fair ; because the thing felt before one's eyes being an actual experience can not be identified with one at a distant ; hence also **स्मरति** in such cases cannot be rightly applied. Nor the explanation “I take you to be that very hill” is right, for **स्म** can not be taken to mean ‘taking’ or supposing’. Then also mention of likeness will be uncalled for ; because identification of one with a dis-similar thing is also seen, witness the taking of a stone as Hari.

## Charcha.

1. **रचित &c.**—**रचितः** शिखरः ( **अगमः** ) **अस्य**, बहु—। Qual. **क्रीडाशैलः** । The reading **विहितशिखरः** does not commend itself. The Hill had abundance of **इन्द्रनील** stones on its summit. Hence it is called **इन्द्रनीलेः रचितशिखरः** । **इन्द्रनीलेः** taking **अनुक्ते कर्मणि** श्या । The hill being **इन्द्रनीलरचित**, it very well imitated the blue cloud,

2. **कनक &c**—**वेष्ट + क्युट** भ वे = **वेष्टन circle**, ( **परिधि** ) । **कनक-कदल्याः** **वेष्टनम्**, इतत्—। तेन **प्रेक्षणीयः**, इतत्—। Qual. **क्रीडाशैलः** । For **प्रेक्षणीय** see **परिणतगजप्रेक्षणीयम्**—sl. 2. This epithet keeps up correspondence with **उपानमकृततडितम्** ( as applied to **मेघ** ) and finishes the simile. See also Malli—**इदं विनिवृत्तं कदलीसाम्बार्थम् &c.**

3. इति—An अव्यय implying हेतु here. “इति हेतोः”—Malli.
4. चेतसा—करणे श्या । All अरण is चेतसा ; why then mention चेतसा here ?—देहेन अति being impossible. The poet seems to mean—मम चित्तं कातरं ( सत् ) अरति, न तु अहं अरामि । Malli has—कातरेण भीतेन &c.—The भय ‘being a nervousness through joy’. See his quotation.
5. प्रेक्ष्य—प्र + ईक्ष् + ल्यप् । Having seen.
6. उपान्त &c.—उपान्त edge. उपान्तेषु स्फुरिताः सुट्सुपा— । तादृशः तडितः यस्य, बहु— । तम् । Qual. त्वाम् ।
7. अरामि—अ + लट्मि । Nom. अहम् । सम्भार, अस्मादीन्, अरिष्यति । The reasons of अरण are—(i) similarity and (ii) it being प्रिय to my नेहिणी ।
8. Voice.—रचितशिखरेण शैलेन...—प्रेक्षणीयेन भूयते...स मया अर्थते... ।

82. *I yearn for my beloved.*

रक्ताशोकचलकिसलयः केसरश्चात्र कान्तः

प्रत्यासन्नौ कुरवकवृतेर्माधवीमण्डपस्य ।

एकः सख्यास्तव सह मया वामपादाभिलाषी

काङ्क्षत्यन्यो वदनमदिरां दोहदच्छमनास्याः ॥ ८२ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—चलकिसलयः रक्ताशोकः, कान्तः केसरश्च ( वकुलवृक्षश्च ), अक्ष ( क्रीडाशैले ) कुरवकवृतेः ( कुवरक्तावरणस्य ) माधवीमण्डपस्य प्रत्यासन्नौ । एकः मया सह तव सख्याः वामपादाभिलाषी । अन्धः ( वकुलः ) दोहदच्छमना अस्याः वदनमदिरां काङ्क्षति ।

[ N. B.—Construe मया सह also in the last half of the verse here thus—अन्वः मया सह...अस्या वदनमदिशं काङ्क्षति—See Malli. ]।

Beng.—সেই বিহারপৰ্বতে কুরবকাবেষ্টিত মাধবীমণ্ডপের সন্নিহিতে কম্পমানপল্লববৃক্ষ রক্তাশোক এবং মনোরম বকুলগাছ আছে। আমার জ্ঞান, রক্তাশোক তোমার সখীর বামচরণাঘাত প্রার্থী এবং অপরটি ( অর্থাৎ বকুল ) দৌহদচ্ছলে আমার জ্ঞান, তার বদন-মদিরার আকাঙ্ক্ষা করে।

Eng.—There near the Jasmine-bower surrounded by a hedge of Kuravaka plant, stand the red Asoka with its moving twigs, and the beautiful Vakul. One ( i. e., Asoka ) like me, longs after your friend's left foot, and the other ( Vakul ) is desirous of her sip of wine in the mouth under the pretext that thus will they bloom.

Expl.—Easy. ( See Notes also ).

Sanj.—রক্তেতি। ‘অথ’ ক্রীড়াশৈলি ‘কুরবকা এব বৃতিঃ’ আবরণং यस्य তস্য, মধৌ বসন্তে ভবা ‘মাধব্যঃ’, তাশাং ‘মল্লপঃ’ তস্য অতিমুক্তলতাগৃহস্য [ “অভিযুক্তঃ পুঙ্খকঃ স্যাৎসন্তী মাধবীলতা” ইত্যমরঃ ] ‘প্রত্যাঙ্গনী’ সন্নিহিতী ; ‘অলকিসলয়ঃ’ চঞ্চলপল্লবঃ [ অনেন ভবস্য পাদতাড়নেষু প্রাক্সলিত্বং ব্যব্যতি ] ‘রক্তাশোকঃ’ [ রক্ত-বিশেষণং তস্য অরৌদ্রীপকত্বাৎ উক্তম্। প্রসূনকৈঃ অশোকস্তু শ্বেতৌ রক্ত ইতি বিধা। “বহুসিদ্ধিকরঃ শ্বেতৌ রক্তৌঃ চ অরবর্জিতঃ” ইতি অশোককল্যে দর্শনাৎ ] ‘কান্তঃ’ কমনীয়ঃ ‘কৈসরী’ বকুলশ্চ [ “অথ কৈশরে বকুলৌ বসন্তল” ইত্যমরঃ ] স্তাঃ ইতি শेषঃ। ‘একঃ’ তথোরন্যতরঃ প্রাথমিকত্বাৎ অশোকং ইত্যর্থঃ ‘ময়া সহ তব সখ্যাঃ’ স্বপ্রিয়ায়া ইত্যর্থঃ। ‘বামপাদাভিলাষী’ ; দৌহদচ্ছিন্না—ইতি অত্রাপি সম্বন্ধনীয়ম্। ‘অন্বঃ’ কৈসরঃ, ‘দৌহদং’ বৃচাদীনাং প্রসবকারকং সংস্কারদ্রব্যম্ [ “তরুগুণ্ডলতাদীনামকালৌ কুশলৈঃ কৃতম্। পুষ্পাদ্যুত্পাদকং দ্রব্যং দৌহদং স্যাতু তত্ক্ষিণা”—ইতি শব্দার্থঃ ] ‘চ্ছিন্না’ ব্যাভিনে [ “কপটৌঃ স্ত্রী ব্যাভদম্বোপধম্চ্ছিন্নকৈতবে” ইত্যমরঃ ] ‘অস্যাঃ’ তব সখ্যাঃ ‘বদনমদিরা’ গল্লপমদ্য ‘কাঙ্ক্ষতি’ [ ‘ময়া সহ’ ইত্যত্রাপি সম্বন্ধ-নীয়ম্ ]। অশোকবকুলয়োঃ স্বীপাদতাড়নগল্লপমদিরে দৌহদমিতি প্রসিদ্ধিঃ।

[ स्त्रीणां स्पर्शात् प्रियद्रुर्विकसति, वकुलः शीघ्रगच्छुषसेकात्, मन्दारो नर्मवाक्यात्, पटुमृदुहसनाश्चम्पको, वक्रवाताश्च तो, गीतान्नमेरुर्विकसति, च पुरीनर्चनात् कर्णिकारः ] ॥ ८२ ॥

### Notes on Malli.

1. It is well-known that Asoka and Vakula trees' preparation to blooming is respectively, strike by feminine foot and sip of wine of their mouth.

### Charcha.

1. चलकिसलयः—किसलय is twig. चलतीति चलः ( पच'द्यच् ), चलः किसलयः यस्य, बहु—। Qual. रक्ताशोकः। The epithet suggests attitude to have पादाघात of a lady. See Malli also.

2. च—च indicates समुच्चय of the two nominatives ; hence the verb ( प्रत्यासन्नौ ) is in the dual.

3. प्रत्यासन्नौ—प्रति + आ + मद + क्त कर्त्तरि ( अकर्मकत्वात् ) = प्रत्यासन्नौ close at hand. Both रक्ताशोकः and कैमरः together are nominatives. Malli takes this as qualifying—Asoka &c. But the above construction is preferable.

4. कुवरकहनेः—ह + क्तिन् भावे = हन्तिः encircling, covering. कुवरकाः हन्तिः ( आवरणम् ) यस्य, बहु—। तस्य। Qual. साधवीमण्डपस्य ( which has पट्टी श्रेष्ठे )। See Malli also.

5. एकः—Refers to रक्ताशोकः। Nom. to भवति understood.

6. तव सख्याः—By this यच्च refers to his own wife.

7. वामपाद &c.—वामपादम् अभिषिषतीति वामपाद + अभि + लष + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = वामपादाभिषाषी। Pred to एकः। In the case of



अशोक ; वामपाद—means वामपादाघात ; for it is well-known that strike by a feminine left foot sets Asoka to blossom. In case of yaksha, the epithet suggests his desire to have the privilege of shampooing her legs—cp—“सङ्गे निधाय करभीरु यथासुखं ते संवाहयामि चरणवृत्त पद्मताम्रौ”—Sak. III. Thus both केसर and यक्ष were वामपादाभिलाषी ।

8. दोहद &c.—दोहनं दोहः ( दुह + घञ् भावे ) । दोहम् आकर्षं ददाति इति दोह + दा + क कर्त्तरि ( by the rule “आतोऽनुपसर्गे कः” ) = दोहदः foetus or desire of a गर्भिणी । “गर्भमात्रेऽपि दोहदम्” इति विश्वः । Bhanuji has “अयमिच्छामाववाची अपि विशेषेण गर्भिणीच्छायां प्रयुज्यते” । Here however it means “the संस्कारद्रव्य ( as पादाघात &c ) which puts trees to blossom”. See Malli. “दोहदं वृक्षादीनां प्रसवकारणम् &c”. दोहदमेव वृक्ष, कमंधा— । तेन । हेतौ तृतीया । For दोहद, see also “उपेत्य सा दोहददुःखशीलताम्” &c.—Rag. III. Bhavabhuti goes against Amara &c. and uses दोहद in masculine,—cp “यः कश्चिद्-गर्भदोहदः अस्याः”—Uttar 1.

9. वदनमदिराम्—मदिरा wine. वदनस्य मदिरा, इतत्— । ताम् । This put Vakula to blossom ; and that the yaksha coveted it is easily inferred. ‘मया सह’ and दोहदकृद्गना are to be taken in both the two cases.

10. Voice.—Easy.

11. Remark.—Verbs agreeing with two or more nominatives connected by च may be either singular or dual, cp.—“आदित्यचन्द्रावनिलोऽनलसः...उभे च सुम्ने धर्मश्च जानाति नरस्य वृत्तम्” ।



## 83. Peacock's seat there

तन्मध्ये च स्फटिकफलका कञ्चनीवासयष्टि-

मूले वद्धा मणिभिरनतिप्रौढवंशप्रकाशैः ।

तालैः शिञ्जावलयसुभगैर्नर्तितो कान्तया मे

यामध्यास्ते दिवसविगमे नीलकण्ठः सुहृदः ॥ ८३ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—तन्मध्ये ( वृक्षद्वयमध्ये ) अनतिप्रौढवंशप्रकाशैः मणिभिः मूले वद्धा ( वेदिकाकारेण रचिता ) स्फटिकफलका कञ्चनी वासयष्टिः ( अस्ति ) । शिञ्जावलय-सुभगैः तालैः मे कान्तया नर्तितः वः सुहृत् नीलकण्ठः दिवसविगमे याम् अध्यास्ते ।

Beng.—अनौक ३ वकूल वृक्षेन मध्ये स्फटिकनिर्मित गोठबद्ध श्वर्णैर एकटी वासयष्टि ( बसिबार दण्ड ) আছে । উহার তলদেশে নবজাতবংশের আর প্রভাবিশিষ্ট মণিতে খচিত । তাঁহার বন্ধু নীলকণ্ঠ দিনাবসানে এই বাসযণ্ডে আশ্রয় লয় । এই সময় আমার প্রিয়াকর্ষক তালবোনে (—যে তাল শকারমান বলরহেতু মানারম হয়—তাহা দ্বারা ) নর্তিত হইয়া থাকে ।

Eng.—Between those two trees, there is a golden perching staff with a crystal slab on the top, and this perching staff is set at the foot with gems shining like unmatuired bamboo. Your friend the peacock, that is being danced by my darling with clappings of hands beautiful owing to jingling of her bracelets, takes at the end of day its seat on that staff.

Expl.—Fasy.

Sanj.—तन्मध्ये इति—[ किञ्चेति चार्थः ] 'तन्मध्ये' तयोः वृक्षयोर्मध्ये 'अनति-प्रौढा'नाम अनतिकठीराणां 'वंशानां प्रकाश इव प्रकाशो' येषां तैः, तरुणवेषुसच्छायेः 'मणिभिः' मरकतशिलामिः 'मूले वद्धा' कृतवेदिका इत्यर्थः । 'स्फटिकं' स्फटिकमयं 'फलकं' पीठं यस्याः सा, कञ्चनस्य विकारः 'कञ्चनी' सौवर्णी 'वासयष्टिः' वासदण्डः

अस्तीति शब्दः । 'शिक्षा' भूषणध्वनिः [ "भूषणानान्तु शिक्षितम्" इत्यमरः ।  
 भिदादित्वात् अङ् । शिक्षिधातुरयं तास्य्यादिर्नतु दन्तादिः ] 'शिक्षाप्रधानानि  
 वलयानि, तैः सुभगा' रम्याः, तैः 'तालैः' करतलवादनैः 'मे' मम 'कान्तया' गर्जितः वः'  
 दुष्प्राक् 'सुहृत्' सखा 'नीलकण्ठः' मयूरः [ "मयूरो वहिंशो बहो नीलकण्ठो  
 सुजडभुक्" इत्यमरः ] 'दिवसविगमे' सायंकाले 'यां' यष्टिकाम् 'अध्यासो' इत्यर्थः  
 [ "अधिशोडस्यासां कर्म" इति कर्मत्वात् द्वितीया ] । [ 'तवागारम्'—इत्यारम्भ  
 पञ्चसु श्लोकेषु समृद्धवस्तुवर्णनात् उदात्तालङ्कारः ; तदुक्तम् "उदुदात्तं भवेद्, यत्र समृद्धं  
 वस्तु वर्ण्यते" इति । न च एषा स्वभावोक्तिः भाविकं वा, तत्र यथास्थितवस्तुवर्णनात् ।  
 अतः तु कविप्रतिभोत्थापितसम्भाव्यमानैश्वर्यशालिवस्तुवर्णनात् आरोपितविषयत्वम् इति  
 ताभ्यामस्य भेद इति अलङ्कारसर्वस्वकारः । ] ॥ ८३ ॥

### Notes on malli.

1. In the five slokas beginning with तवागारम् &c, super-excellent ( superhuman ) things are described, hence the figure is उदात्त । Thus it is said—"There we get उदात्त, where superexcellent facts are narrated." This is not an instance of either स्वभावोक्ति or भाविक, for in these, facts are described as seen in nature ; but here ( in the present case ) the poet by, play of his imagination describes probable super-human facts, hence something is attributed :—Thus it is different from those two figures. This is the view of *Alamkarasarvaswakara*.

### Charcha.

1. तन्मध्ये—अधि ३मी । Here तत् refers to things just gone before ( पूर्वपरामर्शित्व ) i. e., it refers to अशोक and वकुल tree of the preceding sloka.

2. स्फटिक &c—फलक is slab (पीठ) । Here स्फटिक means 'made of crystal ; स्फटिकं फलकमस्याः, बहु— । Qual. वासयष्टिः ।

3. वासयष्टिः—यष्टि staff. वस + घञ् भावे = वासः perch, sitting. वासस्य यष्टिः perching staff, इतत्— । Nom. to अस्ति understood.

4. वद्धा—बन्ध + क्त कर्मणि = वद्धा set, paved. Qual. वासयष्टिः । The foot was paved in the form of a dais, with settings of sapphires. See "मूले वद्धा कृतवेदिका" etc.—Malli.

5. अनति &c—प्र + वह + क्त कर्त्तरि = प्रौढ mature. Here उद्दि comes by the Vaitika "प्रात्कहीदोक्तेष्वेषु" । अति अतिशयेन प्रौढाः, प्रादितत् । न अतिप्रौढाः, नञ्त्— । अनतिप्रौढा वंशाः bamboo not much matured कर्मधा— । Such bamboos verywell rememble blue sapphires. तेषां प्रकाशः ( lustre ) इतत्— । अनतिप्रौढवंश-प्रकाश इव प्रकाशः एवम्, बहु—by the varttika "सप्तन्युपमानपूर्वस्य उत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः" ( See ante ). तैः । Qual. मणिभिः ( which has करणे श्या ) ।

6. शिञ्जा &c—शिञ्ज + ञ् भावे स्त्रियाम् = शिञ्जा jingling of ornaments. भिदादित्वात् अङ् । शिञ्ज should begin with a palatal and not dental. See Malli—"शिञ्जा भूषणध्वनिः...न तु दन्तादिः" । वलय bracerlat. सुभग beautiful. शिञ्जायुक्तानि वलयानि, शकपार्थिवादि कर्मधा— । तैः सुभगाः, सुत्सुपा— । तैः । Qual. तालैः ( which has करणे श्या ) । Some read here शिञ्जवलयसुभगैः ; but शिञ्ज being आत्मनेपदी, शिञ्जत् with शट् cannot be got. A far-fatched defence is—शिञ्ज इव आचरतीति शिञ्जति । Then by शट् we mayhave शिञ्जत् । This is Vallabha's reading, we however prefer that of Malli.

Vallabha remarks—"शिक्षेरात्मनेपदित्वात् शिक्षदिति प्रयोगः प्रमादजः । अनित्यो वा अनुदात्तेत आत्मनेपदविधिः" ।

7. नर्तितः—वृत् + शिच् + क्त कर्मणि = नर्तितः caused to dance. अनुक्त कर्त्ता is कान्तया । Qual. नीलकण्ठः ।

8. अध्यास्ते—अधि + आस + लट् ते । Nom. नीलकण्ठः । The आधार of अधि + आस becomes कर्म by the rule "अधंशोऽध्यासा कर्म" । Hence we have—'याम्' ।

9. Voice.—वद्वया...काचन्या वासयद्या भूयते नर्त्तितेन सुष्ठदा नीलकण्ठे न वा अध्यास्यते... ।

10. Parallel—compare—"करकिसलयतालैर्मुग्धया नर्त्तमानं सुतमिव मनसा त्वां वत्सलेन अरामि"—Uttar. III.

84. *These are characteristics of yaksha's abode.*

एभिः साधो हृदयनिहितैर्लक्ष्यैर्लक्ष्येयाः

हारोपान्ते लिखितवपुषौ शङ्खपद्मौ च दृष्टा ।

श्यामच्छायं भवनमधुना मद्वियोगेन नूनं

सूर्यापाये न खलु कमलं पुष्पति श्यामभिख्याम् ॥८४॥

Prak.—Easy.

Prose.—हे साधो, हृदयनिहितैः ( मम हृदयस्थैः अविवृत्तैः इत्यर्थः ) एभिः लक्ष्यैः, ( तथा ) हारोपान्ते लिखितवपुषौ शङ्खपद्मौ ( पुरुषाकारेण लिखितौ ; मातृलिकौ तौ ) दृष्टा, मद्वियोगेन अधुना नूनं श्यामच्छायं भवनं लक्ष्येयाः । कमलं सूर्यापाये श्यामभिख्याम् न पुष्पति खलु ।

Beng.—हे साधो, आन्तर शरीरह अविवृत्त एहे ममूतम लक्षणाकारा एव शरीरमेव पुरुषाकारे ( ममूतार्थ ) निहित ममूत उ ममूत ( नात्रक निधिविनेव ) मेधिरा, आन्तर

अन्तरे निश्चरई एखन होनप्रत्त कवन छिनिते पारिवे । सूर्योत्तर अन्तरे पन्न निश्चरई  
निश्च शोभा धारण करिते पारे ना ।

Eng.—O Good one, with these signs retained as yet in my mind and also seeing the appearances of *nidhis sankha* and *padma* marked ( for prosperity ) on the door-sides, you will recognise the house now surely lustreless for my absence. Indeed the lotus cannot assume its natural beauty at the disappearance of the sun.

Expl.—See Eng.

Sanj.—एभिरिति । हे 'साधो' निपुण [ "साधुः समर्थो निपुणोवा" इति काशिकायाम् ( ? काशिका ) ? ] 'हृदयनिहितैः' अविस्मृतैः इत्यर्थः । 'एभिः' पूर्वोक्तैः 'लक्ष्यैः' तोरणादिभिरभिज्ञानैः, 'हारोपान्तैः' एकवचनमविवक्षितम् हारपार्श्वयोः इत्यर्थः । 'लिखिते नपुषी' आकृतौ यथोक्तौ तथोक्तौ 'शङ्खपद्मौ' नाम निधिविशेषौ 'हृदयं च नूनं' सत्यम् 'अधुना' इदानीं 'महियोगेन' मम प्रवासेन 'आमन्त्रायम्' उत्सवोपरमात् चीणकान्ति 'भवनं' मदगृहं 'लक्ष्येयाः' निश्चिनुयाः । तथा हि—'सूर्यापाये' सति 'कामलं' पद्मं स्वाम् आत्मीयाम् 'अभिख्यां' शोभाम् [ "अभिख्या नामशोभयोः" इति अमरः ] 'न पुष्यति' नोपचिनोति 'खलु' ; सूर्यविरहितं पद्ममिव पतिविरहितं गृहं न शोभाय इत्यर्थः ॥ ८४ ॥

### Notes on Malli.

1. I doubt so far as my memory goes, whether the quotation is from Kasika. It should have begun as "साधुरिह प्रवीणो योग्यो वा" &c. ( Kasika under "तव साधुः" ) ।

### Charcha.

1. हृदय &c.—नि + धा + क्त कर्मणि = निहित placed, retained. हृदये निहितानि, सुप्सुपा— । तैः । Qual. लक्ष्यैः । These signs he did not forget but faithfully kept in his mind.



2. लक्षणेः—करणे श्या ।

3. लक्षयेथाः—लक्ष + णिच् ( चुरादि—उभयपदी ) + लिङ् विधी + ईयास् ।  
Nom. त्वम् । As the action will mainly benefit yaksha and not the cloud ( कर्ता ), so आत्मनेपद does not suit well.

4. द्वारोपान्ते—द्वारस्य उपान्तः, इतत्— । तस्मिन् । On the sides of the door. अधि ७मी । See Malli “द्वारपान्ते” &c.

5. लिखित &c.—For समास—see Malli. Qual. शङ्खपद्मी । शङ्ख and पद्म are *nidhis* ; these have special characteristic features something like man and these are painted on door-sides for continual prosperity. cp “तौ हि अधोभागे पुरुषरूपौ गृहद्वारशालासु मङ्गलार्थमालिख्यते”—सारीद्वारिणी । Yaksha says—‘his wife surely painted these on door-sides for her good luck and was waiting for the day of his arrival.

6. चाम &c.—काया lustre. कै + क्त कर्त्तरि = चाम pale. “चायो मः” इति निष्ठाक्तस्य मकारः । चामा काया अस्य, बहु— । Qual. भवनम् । Houses wear gloomy looks at the absence of their lords. See Malli also.

7. मदियोगेन—वि + युज् + घञ् भावे = वियोग separation. मम वियोगः, इतत्— । तेन । द्विती श्या ।

8. सूर्यापाये—अप + इ ( or—अय ) + घञ् भावे = अपायः, want, demise. सूर्यस्य अपायः इतत्— । तस्मिन् । भावे ७मी by the rule “यस्य च भावेन भावलक्षणम्” । Sun indeed puts lotuses to bloom.

9. खलु—The word indicates ‘certainty’ here, cp—“प्रवृत्ति-साक्षाः खलु सादृशां गिरः”—Kirat. 1.

10. पुष्पति—पुष्प दिवादि + लुट् ति । Nom. कस्यम् । पुष्पति means धारयति, cp—“वपुरभिनवमस्याः पुष्पति सां न शोभात्”—Sak. 1.

11. Voice.—भवनं लक्ष्मि त...कमलेन सा अधिख्या...पुष्पवे... ।



85. *Cloud is to descend there.*

गत्वा सद्यः कलभतनुतां शौत्रसम्पातहेतोः

क्रीडाशैले प्रथमकथिते रम्यसानी निषन्नः ।

अहस्यन्तर्भवनपतितां कर्तुमल्पाल्पभासं

खद्योतालीविलसितनिभां विद्युदुन्मेषदृष्टिम् ॥ ८५ ॥

Prak — विद्युदुन्मेषदृष्टिम् अन्तर्भवनपतितां कर्तुम् अहसि [ Lightning: will serve you as your eyes. Thus you will cast into the interior of the home your eyes in the shape of flash of lightning ]. Will not this frighten your darling ?—अल्पाल्पभासम् ( अतः ) खद्योतालीविलसितनिभां दृष्टिम् कर्तुमहसि [ You will cast your lightning-eyes in a small measure, you will so much diminish it that it will resemble the twinkling of rows of fire-flies ; thus your such tiny lightning-eye will not frighten her ]. But my size is very big—शौत्रसम्पातहेतोः सद्यः कलभतनुतां गत्वा त्वम् [ For quick entrance you must diminish your size too ; you make it only as large as a young elephant ]. I understand all, but whence shall I cast my vantage-eye ?—प्रथमकथिते रम्यसानी क्रीडाशैले निषन्नः सन् त्वं दृष्टिं कर्तुमहसि [ Why, sit on that beautiful pleasure Hill and thence cast your eyes into the interior of the room to see my darling ]. 85.

Prose.—शौत्रसम्पातहेतोः सद्यः कलभतनुतां गत्वा प्रथमकथिते रम्यसानी क्रीडाशैले निषन्नः ( सन् ) त्वम्, अल्पाल्पभासं ( अतः ) खद्योतालीविलसितनिभां विद्युदुन्मेषदृष्टिम् भवनपतितां कर्तुमहसि ।

Beng.—मङ्गल अवेन करिवार जङ्ग तथनई करिनिश्वर श्वर देह धारण करिवा

এবং পূর্বকথিত রমণীয় সান্ন্যস্ত সেই ক্রীড়াগৰ্ভে উপবিষ্ট হইয়া তুমি অমলীপ্তিবিশিষ্ট  
( অতএব ) ঋদ্ধোতপঙ্কির স্বর্ণের স্তার সামান্যকাঙ্ক্ষিমান বিদ্যাক্ষরগগন তোমার  
দৃষ্টি গৃহান্তরে পাতিত করিবে ।

Eng.—Immediately for quick entrance assuming the form of a young elephant and seated on that aforesaid pleasure-hill of charming slopes, you will make your glance of lightning-flash of meagre lustre and ( hence ) equal to the twinkling of fire-flies, cast into the interior of the house.

Expl.—See Prak.

Sanj.—নিজগৃহনিষয়ানন্তরং কৃত্যমাহ—গত্বিতি । ই মেঘ, 'শীঘ্রসম্পাত এব-  
হেতুঃ' তস্য শীঘ্রপ্রবেশার্থম্ ইত্যর্থঃ [ "বহৌ হেতুপ্রয়োগে" ইতি বহৌ ( ? ) । "সম্পাতঃ  
পতিতে যোগে প্রবেশে বেদসম্বিদোঃ" ইতি শব্দার্থঃ ] 'সদ্যঃ' অপদি 'কলমস্য' করিপীতস্য  
তনুরিব তনুর্য়স্য তস্য ভাবঃ তাম্ অলপশরীরতাং 'গত্বাপ্রাপ্য 'প্রথমকথিতে' তস্যাস্তীরে  
ইत्याদিদ্বা পূর্বাং দৃষ্টে 'রম্যে সান্ন্যস্তে' নিষটনযোগ্যে ইত্যর্থঃ । 'ক্রীড়াগৌলি নিষসঃ' উপবিষ্টঃ  
সন্ 'অলপাল্পা' অলপপ্রকারা 'ভাঃ' প্রকাশো যस्याঃ তাং [ "প্রকারে গুণবচনস্য" ইতি-  
দ্বিরুক্তিঃ ] ; 'খলিতানাম্ আলী' তस्याঃ 'বিস্তৃষিতেন' স্পুরিতেন 'নিভা' সমানং  
'বিদ্যুদুন্মেষো' বিদ্যুতপ্রকাশঃ, স এব 'দৃষ্টিঃ' তাং, ভবনস্য অন্তঃ (?) 'অন্তর্ভবনং',  
তত্র 'পতিতা' প্রবিষ্টা 'কর্তু'মর্হসি' । যথা কথিত্ব কিঞ্চিদন্বিষয়ন্ কচিদুন্নতৈস্থিত্বা  
শনৈঃ শনৈরতিতরাং দ্রাঘীযসীং দৃষ্টিম্ অষ্টদেগ্রে পাতয়তি তদ্বৎ ইত্যর্থঃ । ॥ ৮৫ ॥

### Notes on Malli.

১. The sense is, this is just like one who seeking after something places himself high on, and thence gradually directs his long glance on all the eight directions.

### Charcha.

৪. কলম &c.—কলম is a young elephant. তস্য তনুঃ, ইত্যত্—।  
কলমতনুঃ ইব তনুঃ যস্য, বহু—by the Varttika "সম্প্রসূপমানপূর্বস্য উত্তরপদ-

लोपय वक्तव्यः"—see दंष्ट्रप्रकाशः (sl. 83) and *ante*. कलभतनोः भाव इति कलभतनु + तल् = कलभतनुता । ताम् । Obj. of गन्ता । The cloud should reduce itself to the size of an young elephant.

2. शीघ्र &c.—सम् + पत + घञ् भावे = सम्पात fall, entrance. 'शीघ्र' सम्पातः, सुप्सुपा— । स एव हेतुः । तस्य or तस्मात् । शेषे दृष्टी or हेतौ प्रमौ । हेतु द्वितीया is also correct. हेतौ प्रमौ suits better. Malli defends दृष्टी here by "दृष्टी हेतुप्रयोगे"— ; but the rule has no application here, it would have applied if the words शीघ्रसम्पात and हेतु were separate. For details see विश्रामहेतोः under sl 25.

3. रम्य &c.—सानु slope, summit. रम्यः सानुरम्य, बहु— । तस्मिन् । Qual. क्रीडाशैले । The epithet suggests that the Hill was a fit place to rest on.

4. निषसः—नि + सद + क्त कर्त्तरि = निषसः seated ; pred to त्वम् understood. "सदिरप्रतेः" इति षत्वम् । ततः "रषाभ्यां नीचः समानपदे" इति षत्वम् ; सन्धिना च द्वितीयनकारस्यापि षत्वम् ।

5. अहंसि—अहं + लट् सिप् । Nom. त्वम् । आनहं, आहोत् ।

6. अन्तर्भवन &c.—पत + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम् = पतिता fallen. भवने इति अन्तर्भवनम्, विभक्तार्थे अव्ययीभावः । Or अन्तःस्थितं भवनम् इति अन्तर्भवनम् । तत्र पतिता, सुप्सुपा— । ताम् । Pred to विद्युद्वक्त्रे षट्ठिम् । Here the usual reading in Malli is भवनस्य अन्तः । But as he takes this as an अव्ययीभाव, so the use of अन्तः is unnecessary and misleading. Again भवनस्य should be भवनेषु । The अव्ययीभाव is of भवन and अन्तर्, but being विभक्तार्थे its equivalent is merely a विभक्तान्त word. Thus भवने is sufficient. Hence the reading here ought to be—भवने इति अन्तर्भवनम् । Cp "पदातिरन्तर्गिरि रीतिरुषितः"—Kirat. 1. Sl. 34.

7. अल्पाक्ष्य &c.—भासते इति भास् किप्=भास् light. अल्पप्रकारा इति अल्पाक्ष्या—“प्रकारे गुणवचनस्य” इति अल्पशब्दस्य द्वित्वे कर्मधारयवद्भावः। This is Malli's derivation. But as the cloud will be reduced from a huge size to that of a young elephant i. e. less than an elephant even, so the reduction will be very small. Hence derive thus—अल्पात् अल्पा very small सुप्सुपा—। तादृशी भाः अल्पाः, बहु—। ताम्। Qual. विद्युदुन्मेषदृष्टिम्।

8. खद्योत &c.—खिपाकाशे द्योतते इति ख + द्युत + चक् कर्त्तरि = खद्योतः fire-fly. तेषाम् आली (row), इतत्—। तस्याः विलसितम् (flash) इतत्—। तेन तुल्या इति खद्योतालीविलसितनिभा, नित्यतत् पुरुष—। Compare Amara's “स्युत्तरपदेत्वनी निभसङ्काशनीकाशप्रतिकाशोपमादयः”। ताम्। Qual- दृष्टिम्। As the glance was अल्पाक्ष्यभाः, so its flash will be like that of rows of fire-flies.

9. विद्युत् &c.—उद् + मिष + घञ् भावे = उन्मेष flash. विद्युतः उन्मेषः, इतत्—। स एव दृष्टिः कर्मधा—। ताम्। Obj. of कर्तुम्। Cloud's eye will be its flash of lightning.

10. Voice.—निषद्येन त्वया अक्ष्यंते...।

11. Remark.—Some editions read the next three verses immediately after the verse “तस्यान्तीरे रचितशिखरः” &c. (Sl. 81). But in that case the order is unsound. Descriptions of palaces, houses with its token should precede the description of the inmate of the house. Hence we prefer Malli's order and all along follow that.

86. *Darling's description as she was.*

तन्मौ श्यामा शिखरिदशना पक्वविम्बाधरोष्ठी

मध्वे चास्मात् सकितहरिणीमेक्षणा निजनाभिः।

श्रीणीभारादलसगमना स्तोकनम्रा स्तनाभ्यां  
या तत्र स्याद्युवितविषये दृष्टिराद्येव धातुः ॥८६॥

[ N. B.—This and the following verse should be taken together ].

Prak.—Easy.

Prose.—तन्वी, श्यामा, शिखरिदशना, पक्कविम्बाधरोष्ठौ, मध्ये चमा, चकित-  
हरिणीमेक्षणा, निम्बनाभिः, श्रीणीभारात् चलसगमना, स्तनाभ्यां स्तोकनम्रा, युवति-  
विषये धातुः आद्या दृष्टिः इव या तत्र ( अन्तर्भवने ) स्यात्, ( ताम् परिमितकथा-  
जानीयाः—Sl. 87. ) [ यद् and तद् being correlatives ].

Beng.—Easy.

Easy.—She who is there, slender, youthful, of pointed-  
teeth, having lower lip like a ripe *bimba* fruit, thin-waisted,  
with eyes like frightened fawn, of a deep navel, of slow pace  
through weight of hips and slightly drooping owing to breasts,  
is as if creator's first creation with respect to young ladies.

Expl.—See Malli carefully.

Sanj.—सम्प्रति दृष्टिपातफलम् अभिज्ञानश्लोकद्वयेनाह—तन्वीति । ‘तन्वी’  
कृशाक्षौ [ “अक्षं दधं कृशं तनु” इत्यमरः ॥ “वीतो गुणवचनात्” इति डोष् ]  
‘श्यामा’ युवतिः [ “श्यामा यौवनमध्यस्था” इत्युत्पलमाला ] शिखराणि एषां सन्तीति  
‘शिखरिणः’ कीटिमन्तः [ “शिखरं शैलहृत्पायकचापलककोटिषु” इति विश्वः ]  
‘शिखरिणो दशना’ दन्ता यस्याः सा [ एतेनास्याः भाग्यवत्त्वं पत्यायुष्करत्वञ्च सूच्यते ;  
तदुक्तं सामुद्रिके—“स्त्रियाः समानरूपाः सुपङ्क्तयः शिखरिणः त्रिष्टाः । दन्ता भवन्ति  
यासां तासां पादे जगत् सर्वम् । ताम्बूलरसरक्तेऽपि स्फुटभासः समोदयाः । दन्ता  
शिखरिणो यस्या दीर्घं जीवति तत्प्रियः” इति ] ‘पक्क’ परिणतं ‘विम्ब’ विम्बिकाफलम्  
इव ‘अधरोष्ठौ’ यस्याः सा ‘पक्कविम्बाधरोष्ठौ’ [ “शाकपार्थिवादित्वात् मध्यपदलोपिसमासः”



इति वामनः ॥ "नासिकीदरीष्ठ—” इत्यादिना डौष् ] 'मध्ये चामा' लक्ष्मीदरीत्यर्थः ।  
 'चकितहरिण्याः प्रेक्षणानीव प्रेक्षणानि' दृष्टयो यस्या सा तथोक्ता [ एतेनास्याः पद्मिनीत्वं  
 व्यज्यते । तदुक्तं रतिरहस्ये पद्मिनीलक्षणप्रस्तावे—“चकितमृगदृग्भागे प्राप्तरक्ते च नेत्रे”  
 इति ] 'निखनाभिः' गम्भीरनाभिः [ अनेन नारीणां नाभिगाम्भीर्यात् मदनाति-  
 रेकः ] इति कामसूत्रार्थः सूच्यते ] 'श्रीश्रीभारात् अलसगमना' मन्दगामिनी, न तु  
 दोषात् । 'स्तनाभ्यां स्तोकनसा' ईषदवनता, न तु वपुर्दोषात् । 'युवतय एव विषयः'  
 तस्मिन् युवतीः अधिकृत्य इत्यर्थः । 'धातुः' ब्रह्मणः 'आदरा दृष्टिः' प्रथमशिल्पम् 'इव'  
 स्थिता इत्युत्प्रेक्षा । प्रथमनिर्मिता युवतिरिव इत्यर्थः । [ प्रायेण शिल्पिनां  
 प्रथमनिर्माणे प्रयत्नातिशयवशात् निर्माणसौष्ठवं दृश्यते—इत्यादयश्चोपनिषत् । तथा च  
 अस्मिन् प्रपञ्चे न कुवापि एवंविधरामणीयकं रमणीयवस्तुमस्तीति भावः । ] । तत् एवम्भूता  
 'या' स्त्री 'तव' अन्तर्भवने 'स्यात्'—'ताम्' इत्युत्तरश्लोकेन सम्बन्धः ॥ ८६ ॥

### Notes on Malli.

1. Generally the artists put forth their best efforts in the first production, so therein is seen perfection—this is implied by the adjective आद्य here. Thus in this expanse of the universe there is nowhere such a gem of ladies with such beauty.

### Charcha.

1. श्यामा—Qual. या । श्यामा is a high class youthful lady, Cp “शीते सुखोष्णसर्वाङ्गा शीर्षे च सुखशीतला । तप्तकाञ्चनवर्णाभा सा स्त्री श्यामेति कथ्यते” । Ayurveda also states that श्याम colour indicates best health, and health surely adds to beauty. Hence the epithet is doubly significant. See Malli also.

1. शिखरिदशना—For deriv. and significance—see Malli. Qual. या । तन्वो indicates beauty, and this luck.



3. पक्क &c.—अधरः ओष्ठः इति अधरोष्ठः or अधरोष्ठः see the varttika “ओष्ठोष्ठयोः समासे वा” । पक्क विम्बम्, कर्मधा— । पक्कविम्बमिव अधरोष्ठः कस्याः बहु— । ओष्ठ is optional in the feminine, so पक्कविम्बाधरोष्ठा is also correct. Qual. या । This also indicates fresh beauty of youth. Malli's quotation from Vamana is out of place. Vamana's remark is with respect to the कर्मधारय compound विम्बाधरः (विम्ब-कारः अधरः), but not with respect to बहुव्रीहि compound as we have here. See Kavyalamkara-sutra ( ch. II. rule 15 ) under “विम्बाधर इति वृत्तौ मध्यमपदलोपिन्याम्” । The word मध्यमपदलोप in such cases is misused. Question of मध्यम arises when at least 3 padas are present, but in cases like शाकपार्थिव &c. we have two words only (e g. शाकप्रियः and पार्थिवः ) । Further the word प्रिय that is elided is an उत्तरपद of the first word. Hence we suggest to call these cases as उत्तरपदलोपिसमास ।

4. चकित &c.—चकितहरिण्याः प्रेक्षयं, इतत्— । चकितहरिणोप्रेक्षणमिव प्रेक्षणमस्याः, बहु—by “सप्तस्युपमानपूर्वस्य—” ( ante ). Qual. या । This indicates her पद्मिनीत्व i. e. the first class of women among the four classes ( हस्तिनी, शङ्खिनी, चित्रिनी ) mentioned in the sastras. All the epithets also indicate beauty, Cp “वक्षेकहायनकुरङ्गविलील-दृष्टेः”—Uttar. III.

5. ओष्ठी &c.—Both ओष्ठि and ओष्ठी mean 'hip'. तस्याः भारः, इतत्— । तस्यात् । हेतौ पूनी ।

6. लोकनया &c.—This also adds to beauty, Cp—“आवर्जिता-किञ्चिदिव स्तनाभ्याम्”—Kum.

7. स्यात्—अस + लिङ् विधी + यात् । Nom. या ।

8. युवतिविषये—युवन् + ति स्त्रियाम् = युवतिः young lady. The rule is “यूनस्तिः” युवतय एव विषयः, कर्मधा—। तस्मिन् । विषयाधिकरणे ७मी । Cp “स्त्रीरवच्छटिरपरा प्रतिभाति सा मे धातुर्भुलमनुचिन्त्य वपुश्च तस्याः”—Sak. II. See also Malli. where the deriv. and significance of all the epithets are given.

9. Voice.—तन्मा &c.—आद्या सृष्ट्या इव यथा भूयते ... ।

### 87. Her condition.

तां जानोथाः परिमितकथां जोवितं मे द्वितीयं  
दूरीभूते मयि सहचरे चक्रवाकौमिवैकाम् ।

गाढोत्कण्ठां गुरुषु दिवसेष्वेषु गच्छत्सु वालां  
जातां मन्ये शिशिरमयितां पद्मिनीं वान्यरूपाम् । ८७ ।

Prak.—Easy.

Prose.—सहचरे मयि दूरीभूते ( सति ) चक्रवाकौमिव एकां ( अतः ) परिमित-  
कथां तां मे द्वितीयं जोवितं जानोथाः । गाढोत्कण्ठां वालां एषु दिवसेषु गच्छत्सु  
शिशिरमयितां पद्मिनीं वा ( इव ) वान्यरूपां जातां मन्ये ।

Beng.—आनसहचर आमि दूरे थाकां चक्रवाकीर आर एकाकिनो ७ मित्रताविनी  
ताहाके आशर वितीर आन बलिरा जानिवे । विरहहेतु दीर्घ दिवसकुलि अतिवाहित  
हैते थकिले, तीर उरकठाबुद्ध आमार विरा हिममयिता पद्मिनीर आर निश्चरहे अकृप  
(अर्थात्, मलिन) हैराछे ।

Eng.—I, her companion being afar, she solitary like a female *Chakravaka*, ( hence ) of measured speech, is to be known as my second life. These long days having rolled on, that girl possessed of an intense longing has, I think, turned otherwise like a lotus smitten by frost.

Expl.—Easy.

Sanj.—तामिति । ‘सहचरै’ सहचारिणि [ चनेन वियोगासहिष्णुत्वं व्यज्यते ] ‘मयि दूरीभूते’ सति, सहचरे चक्रवाके दूरीभूते सति ‘चक्रवाकी’ चक्रवाकवधूम् ‘इव एकाम्’ एकाकिनीम् स्थितां ‘तां परिमितकयां’ मितभाषिणीं ‘मे द्वितीयं जीवितं जानीथाः’ ‘जीविततुल्यां मत्प्रेयसीमवगच्छेः’ इत्यर्थः । तन्वीत्यादिपूर्वत्वचरणेः इति शेषः ॥ लक्षणां नामन्यथाभावधममाशङ्क्य आह—गाढेति । ‘गाढोत्कण्ठाम्’ प्रवलविरहवेदनाम् [ “रामे त्वत्त्वधविषये वेदना महती तु या । संशेषणी तु गात्राणां तामुत्कण्ठां विदुर्वेधाः” ॥—इत्यभिधानात् ] ‘बालां गुरुषु’ विरहमहतसु ‘एषु’ वर्तमानेषु ‘दिवसेषु गच्छतसु’ सतसु ‘शिशिरेषु’ शिशिरकालेन ‘मयितां पद्मिनीं वा’ पद्मिनीमिव [ “इववदा यथा शब्दा” इति दण्डी ] ‘अन्यरूपां’ पूर्वविपरीताकारां ‘जातां मन्ये’ हिमहतपद्मिनीं विरहेन अन्यादृशी जातेति तर्कयामि इत्यर्थः । एतवता “न इयम् अन्या”—इति श्रुतमित्यम् इति भावः ॥ ८७ ॥

### Charcha.

1. ताम्—This तद् as said before is correlative of यद् ( in या ) of the previous sloka.

2. जानीथाः—ज्ञा + लिङ् ( विधौ ) + ईयास् । Should know. Nom. त्वम् । Here आत्मनेपद by “अनुपसर्गाज्ज्ञः” can not be defended, for the rule requires that the action should benefit the agent. In त्वं जानीथाः—cloud is not benefited, so परस्मैपद is legitimate here. Hence we prefer the reading जानीथाः ।

3. परि &c —परि + मा + क्त कर्मणि = परिमिता measured. तादृशी कथा अन्याः, बहु— । ताम् । Her solitariness like separation was another cause of her comparative silence. Qual. ताम् ।

4. द्वितीयं जीवितम्—Pred. to ताम् । Dear thing is called as a ‘second soul’, Cp—“त्वं जीवितं त्वमसि मे हृदयं द्वितीयम्”—Uttar. III.

5. दूरीभूते—अदूरं दूरं सम्पद्यमानं भूतम् इति दूर + च्छि + भू + क्त कर्त्तरि ॥

दूरीभूत placed at a distance. तस्मिन् । Pred. to मयि, ( which has भावे सप्तमी ). I was her constant companion ( सहचर ), I being afar she is alone. In fact, we were like a pair of चक्रवाक that cannot brook separation at all. Hence during my separation, she is taken चक्रवाकीमिव एकाम् ।

6. गाढोत्&c.—उद् + कण्ठ + अ भावे स्त्रियाम् = उत्कण्ठा longing. गाढा ( तीव्रा ) उत्कण्ठा अस्या, बहु— । ताम् । Qual. बालाम् । Separation made her so. See Malli also.

7. गुरुषु दिवसेषु—भावे तृतीया । Days seem long when we are in distress ( as separation here ). Cp. “विरहदीर्घव्रतं विभेति”—Vikram.

8. मन्ये—मन दिवादि + लोट ए । Nom. अहम् ।

9. शिशिर &c.—मन्य + क्त कर्मणि = मयिता blighted. शिशिर dew. तेन मयिता, इतत्— । ताम् । Qual. पद्मिनीम् । She will look pale like a frost-blighted lotus.

10. वा—Here ‘वा’ has the sense of इव indicating उपमा । See Dandin quoted by Malli.

11. Parallel—For a similar sentiment, Cp.—“विभर्षिषास्त्रिम-निर्वृतानां सखालिनी हेममिवोपगमम्”—Rag. XVI.

12. Voice.—चक्रवाकी इव एका...कथा या त्वया श्रियेत...गाढोत्कण्ठा बाला...मयिता पद्मिनीव अन्यरूपा जाता मन्यते मया ।

88. Change in face and eyes &c.

नून तस्याः प्रबलरुदितोच्छूननेन प्रियायाः

निःश्वासानामशिशिरतया भिन्नवर्णधरोष्ठम् ।

इस्तन्यस्तं मुखमसकलव्यक्ति लम्बालकत्वा-  
दिन्दोर्देन्यं त्वदनुसरणक्लिष्टकान्तेर्विभर्त्ति ॥ ८८ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—प्रवलरुदितोच्छ्वनेन ( तथा ) निःश्वासानाम् अग्निशिरतया भिन्नवर्णा-  
धरोष्ठम् ( तथा ) लम्बालकत्वात् असकलव्यक्ति इस्तन्यस्तं तस्याः प्रियायाः मुखं, त्वदनु-  
सरणक्लिष्टकान्तेः ( मेघोपरोधदीनकान्तेः ) इन्दोः देन्यं विभर्त्ति नूनम् ।

Beng.—अवनरोधनहेतु कौतनग्रन, एवः निःश्वासेन अग्निशिरता ( अर्थात्  
ठेकता ) हेतु वर्णाधरोष्ठम् अथरोष्ठबुद्ध, ( तथा ) मःकाराभावक केषु मन्त्रान् धाकार-  
जम्पूर्ण अक्षरकृति उ इत्युच्चारित प्रियार मेहे मुख, मेघोपरोधहेतु कौणकादि चलेन  
नलिनता निरुद्धे धारण करिवे ।

Eng.—My darling's face will surely wear the paleness of  
moon rendered lustreless by the pursuit of cloud—face wherein  
eyes are swollen through excessive weeping, where the lower  
lip has attained a different colour owing to hotness of sighs and  
which is placed on the hand and is not fully manifest on  
account of long dishevelled hair.

Expl.—See Eng and notes.

Sanj.—नूनमिति । 'प्रवलरुदितेन उच्छ्वने' उच्छ्वसिते 'नेन' यस्य तत्  
[ उच्छ्वनेति श्रयतेः कर्त्तरि क्तः । "उदितश्च" इति निष्ठानत्वम् । "वचिस्वपि—" ]  
इत्यादिना सम्यसारणम् । "सम्यसारणाश्च" इति पूर्वपदत्वम् । "इलः" इति  
दीर्घः । तत्र "च्छोः यङनुनासिके" इति ऊङादेशे कृते रूपसिद्धिरिति एवंविधा (?)  
प्रक्रिया ग्रामादिकी इत्यपेक्षणीया । तथा सति धातोरिकारस्य मन्त्रभावात् ; ऊङादेशे  
च्छोरन्तात्वेन विशेषणाश्च इति । ] ॥ एतेन विषादो व्यज्यते ॥ "निःश्वासानाम्  
अग्निशिरतया' अन्तस्तापोत्तवेन 'भिन्नवर्णा' विष्कायी 'अधरोष्ठो' यस्य तत्, इस्तन्यस्तम्  
'इस्तन्यस्तम्' लम्बमानकुन्तलत्वात् 'असकलव्यक्ति' असम्यक्प्रभिव्यक्ति 'तस्याः प्रियायाः



सुखं, त्वदनुसरणेन' त्वदुपरोधेन मेघानुसरणेन इति यावत्, 'क्लिष्टकान्तिः इन्दोः दैन्यं'  
श्रीश्रुतां 'विमर्शि' नूनमिति वितर्के [ 'नून' तर्केऽर्थनिश्चये' इत्यमरः ] पूर्ववत् तथापि न  
व्यमितव्यमिति भावः ॥ ८८ ॥

### Notes on Malli.

1. [ N. B.—Here Malli's reading is corrupt. I have corrected it in consultation with various editions. Some editions have—"इति वर्तमानसामोष्य प्रक्रिया प्रमादिको इत्युत्प्रेक्षा" ]. These are interpolations of some readers and meaningless ]. In उच्छून we have कर्त्तरि क्त after the root 'त्रि'. Here निष्ठा क्त is changed to न by the rule "चोदितश्च" and चि is चोदित, for it is read as "टु चो त्रि" in Panini's धातुपाठ । The व of चि is changed to उ by सम्प्रसारण, the rule being "वचिस्वपियजादीनाम् किति". Now the rule "सम्प्रसारणाच्च" directs that if there be a vowel after सम्प्रसारण, the two together will assume the form of the former ; hence उ is substituted in place of उ and इ of चि । Next we have दीर्घ by the rule "इलः" for the सम्प्रसारण comes after a consonant. Thus उच्छून is gbt. Some say that उच्छून is got with ऊङ् added after चि by the rule "ऊङोः यदनुनासिके" । But this is wrong and is to be rejected. In that case, the इ of चि will be left unprovided, besides the rule "ऊङोः—" applies where क् or व are final letters—here ण being the final. [ N. B.—Here the marginal notes of some one as, वर्तमानसामोष्य and उत्प्रेक्षा, were perhaps later incorporated in the text. ]



## Charcha.

1. नूनम्—Malli takes this to denote वितर्क (surmise). But निश्चय suits better, for yaksha was sure of the consequences of their separation. See previous sloka.

2. प्रवत्त &c.—उद + श्चि + क्त कर्त्तरि = उच्छृण swollen. See also Malli. रुन् + क्त नपुंसके भावे = रुदित weeping. प्रवत्तं रुदितम्, कमंघा—। तेन उच्छृण, सुप्सुपा—। तादृशे नेत्रे यस्मिन् बहु—। Qual. मुखम्। Pang of separation caused incessant weeping and consequent swelling of eyes.

3. भिन्न &c.—For अधरोष्ठ see sl. 86 under विम्बाधरोष्ठौ। भिन्नः वर्णः अस्य, बहु—। तादृशः अधरोष्ठः यस्मिन् बहु—। तत्। Qual. मुखम्। Hot breath is likely to deepen the colour, cp “आसोप-रक्ताधरः” and “चिन्ताजागरणप्रतान्तनयनः”—Sak. VI. Again hot breath was from internal sorrow—cp “इदमशिशिरैरन्तस्तापादिवर्णमणी-कृतम्”—Sak. III.

4. हस्तन्यस्तम्—Qual. मुखम्। This indicates चिन्ता। See Malli also. I venture to take हस्त to mean वामहस्त, for we have—“वामहस्तोपहितवदना आलिखिता इव प्रियसखी”—in Sak IV.

5. असकल &c.—वि + अञ्ज + क्तिन् भावे = व्यक्ति manifestation. न सकला असकला, नजत—। असकला व्यक्तिः (प्रकाशः) अस्य, बहु—। तत्। Qual. मुखम्। The face was not fully manifest, for long hairs dangled over it (लम्बालकत्वात् हेतोः)।

6. त्वदनु &c.—अनु + रु + लुट् भावे = अनुसरण pursuit. कम + क्तिन् भावे = कान्तिः beauty. तव अनुसरणम्, इतत्—। तेन क्लिष्टा, इतत्—। तादृशौ कान्तिरस्य, बहु—। तस्य। Or—त्वदनुसरणेन क्लिष्टकान्तिः, सुप्सुपा—। तस्य।

Qual. इन्दोः । Moon loses its beauty when screened by clouds. Yaksha's wife too will lose natural brightness when overcome by constant pang of separation.

7. विभर्ति—भृ + लट् ति । Nom. मुखम् । वभार, अभार्षीत्—अभृत, भरिष्यति—ते ।

8. Voice.—...उच्छृणुनेव वा...—अधरोष्ठेन...—व्यक्तिना हस्तव्यस्तेन मुखेन भ्रियते...

### 89. Her engagements during separation.

आलोके ते निपतति पुरा सा वलिव्याकुला वा

मत्सादृश्यं विरहतनु वा भावगम्यं लिखन्ती

पृच्छन्ती वा मधुरवचनां सारिकां पञ्जरस्थां

कञ्चिद्भर्तुः स्मरसि रसिके त्वं हि तस्य प्रियेति ॥ ८९ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—वलिव्याकुला वा, विरहतनु भावगम्यं मत्सादृश्यं ( मम प्रतिकृतिम् ) लिखन्ती वा, हे रसिके त्वं तस्य प्रिया ( अतः ) भर्तुः स्मरसि कञ्चित्—इति पञ्जरस्थां मधुरवचनां सारिकां पृच्छन्ती वा सा ते आलोके ( दृष्टिपथे ) पुरा निपतति ।

Beng.—मदुरई आमार प्रिया तोमार दृष्टिपथे परिबे । इयत वा से तখন पूज्यत থাকিবে, অথবা মনে মনে আনাজ করিয়া সে আমার বিরহকুল প্রতিকৃতি থাকিবে, কিম্বা—“হে রসিকে, তুমি আমার স্বামীর প্রিয় ছিলে, তার কথা মনে আছে কি ?—” ইত্যাদি বাক্য, পঞ্জরহা মধুরকথা সারিকাকে জিজ্ঞাসা করিতে থাকিবে ।

Eng.—She will ere long come to thy sight—she who is either engaged in worship, or drawing from guess-work my likeness reduced through separation, or asking the full melodious Sarika in the cage, in this strain—“O, do you remember my master, for you were his favourite ?”

Expl.—See Eng.

Sanj.—सर्वविरहिणीसाधारणानि लक्षणानि सम्भावनया उत्प्रेत्यादि इत्याह-  
 चालोक इत्यादिभिः विभिः ॥ चालोक इति—हे मेघ, 'सा' मत्प्रिया 'बलिषु प्रीणिता-  
 गमनार्थेषु च देवताराधनेषु 'व्याकुला' व्यापृता 'वा ; विरहिणः तनु' क्लृप्तं 'भावगम्यं'  
 मत्काश्यं च दृष्टचरत्वात् सम्प्रति सम्भावनया उत्प्रेत्यमित्यर्थः 'मत्सादृश्यं'  
 मदाकारसाम्यं मत्प्रतिकृतिमित्यर्थः [ यद्यपि सादृश्यं नाम प्रसिद्धवस्तुन्तरगतम्  
 चाकारसाम्यं तथापि प्रतिकृतित्वेन विवक्षितम्, इतरथा चालेख्यत्वासम्भवात् ;  
 अच्यकोषे—“चालेख्येऽपि च सादृश्यम्” इत्यभिधानात् । ] 'लिखन्तो' कश्चित्  
 फलकादौ विन्यस्यन्तो वा । विषयदर्शनस्य विरहिनीविनोदोपायत्वात् इति भावः ।  
 [ एतच्च कामशास्त्रसंवादेन सम्यग्विवेचितमस्माभिः रघुवंशसञ्जीवन्याम्—“सादृश्य-  
 प्रतिकृतिदर्शनैः प्रियायाः” इत्यमरः ] 'मधुरवचना' मधुभाषिणीम् अतएव 'पञ्जरस्थां'  
 'हिंसेभ्यः कृतसंरक्षणमित्यर्थः 'सारिकां' स्त्रीवच्चिविशेषं—हे 'सारिके, भर्तुः' स्वामिनः  
 अरसि कश्चित् अरसि किम् [ “कश्चित् कामप्रवेदने” इत्यमरः ] भर्तारं अरसि  
 किमित्यर्थः । [ “अधीगयेदयेनां कर्मणि” इति कर्मणि ( ? श्रद्धे ) षष्ठी ] । अरसे  
 कारणमाह—‘हि’ यस्मात् ‘त्वं तस्य’ भर्तुः प्रीणातीति ‘प्रिया’ [ “इगुपधञाप्रौक्तिरः कः”  
 इति कप्रत्ययः ] । अतः प्रेमास्पदत्वात् अर्तुमर्हसि इति भावः—इत्येवं पृच्छन्ती वा  
 [ वा शब्दो विकल्पे । “उपमायां विकल्पे वा” इत्यमरः ] । ‘ते’ तव ‘चालोके’  
 दृष्टिपथे ‘पुरा निपतति’ सद्यो निपतिष्यति इत्यर्थः [ “स्यात् प्रवन्धे पुरा अतीति  
 निकटागामिके पुरा” इत्यमरः । “यावत्पुरानिपातयोः लट्” इति लट् ] ॥ ८९ ॥

### Notes on Malli.

1. Though सादृश्य means similarity of feature with respect to a well-known object, still it here ends in portrait ; otherwise drawing is impossible ; अच्यकोष also says “सादृश्य is used to denote portrait as well”. 2. We have well discussed this fact ( e. g., portrait solaces a विरहिन् ) in our Sanjivani under

Raghu VIII. in "सादृश्यप्रतिकृतिदर्शनैः" &c. in consonance with कामवास ।

### Charcha.

1. चालोके—चा + लोक + चञ् भावे = चालोक sight. तस्मिन् । विषयाधि-  
करणे ०मी ।
2. पुरा—An अव्यय meaning 'erelong'. And खट् ( in निपतति )  
in the sense of लट् ( futurity ) is used in connection with this  
अव्यय पुरा, the rule is "यावत्पुरा निपातयो खट्" ।
3. बलिव्याकुला—Qual सा । For समास, see Malli.
4. मत्सादृश्यम्—मम सादृश्यम्, इतत्— । Obj. of लिखन्ती । Here  
सादृश्य means 'portrait'—See Malli.
5. भावगम्यम्—गम + यत् कर्मणि = गम्य to be inferred. भाव is  
guess, surmise. भावेन गम्यम्, इतत्— । तत् । Qual. सादृश्यम् ।  
His present state is a matter of inference, so it is said as भाव-  
गम्य । See Malli.
6. लिखन्ती, पृच्छन्ती—These are formed with श्च ( in fem. )  
added to लिख and प्रच्छ respectively. लिख being तुदादि, लिखन्ती is  
also correct here by "आच्छीनयोः तुम्" । Qual. सा ।
7. भर्तुः—कर्मणः शेषत्वविवक्षायां षष्ठी by the rule "अधीगर्थद्वयेनां  
कर्मणि" । Here Malli's इति कर्मणि षष्ठी should be इति कर्मणि शेषे षष्ठी ।
8. Voice.—व्याकुलया...लिखन्त्या...तथा प्रिययाभूयते...अर्थ्यते त्वया इति  
पृच्छन्त्या तथा...निपत्यते... ।
9. Remark—Sanskrit writers mention 4 means of solace  
left to the विरहिन् in the absence of the beloved—( 1 ) sight  
of object that resemble the beloved, ( 2 ) sight of portrait of

the beloved, ( 3 ) meeting in dreams, ( 4 ) touch of things that approach after contact with the beloved. Thus runs the গুণপতাকা quoted by Mallinath under Raghu VIII. 92—  
 “বিধৌগেঃযাগৌ বা প্রিয়জনসদৃশানুভবনং ততশ্চিত্রং কমে স্বপনসময়ে দর্শনমপি ।  
 তদঙ্কস্পৃষ্টানাশুপগতবতাং স্পর্শনমপি প্রলৌকারোঃনঙ্কব্যথিতমনসাং কোঃপি গদিতঃ”  
 ( See also Malli on Sl. 108 ). Here the 1st and the 2nd are mentioned so to say—for সাদৃশ্য may mean স্বপ্ন as well.

90. *Same matter continued.*

উৎসঙ্গে বা মলিনবসনে নিচিষ্য বীণাং

মদগোত্রাঙ্কং বিরচিতপদং গৈয়মুদগাতুকামা ।

তন্মৌমার্দ্ৰাং নয়নসলিলৈঃ সারয়িত্বা কথঞ্চিদ্

ভূয়োভূয়ঃ স্বয়মপি কৃতাং মূচ্ছনাং বিস্মরন্তী ॥ ৯০ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—ই সৌম্য, মলিনবসনে উৎসঙ্গে বীণাং নিচিষ্য মদগোত্রাঙ্কং ( যথা তথা ) বিরচিতপদং গৈয়ম্ উদগাতুকামা ( সা ), নয়নসলিলৈঃ মার্দ্ৰাং তন্মৌমার্দ্ৰাং কথঞ্চিদ্ সারয়িত্বা ভূয়োভূয়ঃ স্বয়ং কৃতামপি মূচ্ছনাং বিস্মরন্তী ( বা সা ), তৈ আলোকে নিপততি ( ইতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ ) ।

Beng.—হে সৌম্য, মলিনবসনযুক্ত ক্রোড়ে বীণা রাখিয়া আমার নামে পদ রচনা করিয়া গান গাহিতে ইচ্ছুক হইতে থাকিবে ; নয়নজলে মার্দ্ৰ বীণার তারগুলি কোনরকমে সাজাইয়া পূর্বে বহুবার স্বকৃত স্বরমূচ্ছনা ও বিস্মৃত হইতে থাকিবে—এ অবস্থায় সে তোমার দৃষ্টিপথে আসিবে ।

Eng.—O good one, ( She will come to thy sight ) with a lute on her lap having dirty clothes, desirous as well to sing a song the lines whereof are composed in my name ; or somehow



setting the strings of the lute, wet with tears (she will be seen) forgetful of the rise and fall of pitch though she practised it oft times before.

Expl.—Easy.

Sanj.—उत्सङ्गे इति । हे 'सौम्य' साधो, 'मलिनवसने' [ "प्रोषिते मलिना कृशा" इति शास्त्रात् इत्यर्थः ] 'उत्सङ्गे' करो 'वीणां निचिप्य', सम गोवं नाम चङ्कः चिह्नं यस्मिन् तत् 'मदगोवाङ्' मन्नामाङ् यथा तथा [ "गोवन्तु नाम्नि च" इत्यमरः ] 'विरचितानि पदानि' यस्य तत् तथोक्तं 'गेयं' गानार्हं प्रबन्धादि [ 'गीतम्' इति पाठे स एवार्थः ] 'उदगातुम्' 'उच्चैर्गातु' कामो यस्याः सा [ "तुङ्गाममनसोरपि" इति मकारलोपः ] । 'देवयोनित्वात्' गान्धारयामं गातुकामो इत्यर्थः । [ तदुक्तम्— "वङ्गजमध्यमनामनी यामी गायन्ति मानवाः । न तु गान्धारनामानं स लभ्यो देवयोनिभिः" ॥—इति ] । तथा 'नयनसलिलैः' प्रियतमस्मृतिजनितैः अश्रुभिः 'आर्द्रा' तन्वी कथञ्चित् 'कृच्छ्रिण' 'सारयित्वा' 'आर्द्रत्वापहरणाय' करेण प्रमृज्य, चन्वथा कथनासम्भवात् इति भावः । 'भूयो भूयः' पुनः पुनः 'स्वयम्' आत्मना 'कृतामपि' विचारणार्हमपि इत्यर्थः 'मूर्च्छनां' स्वरारोहावरोहक्रमम् [ "स्वराणां स्थापनाः यास्ताः मूर्च्छना सप्त सप्त हि" इति सङ्गीतरत्नाकरे ( ? करः ) ] 'विचारस्ती वा, 'आलोके' ते निपततीति—पूर्वेणान्वयः । विचारणं चात्र 'दयितगुणभूतिजनितमूर्च्छावशादेव' [ तथा च रसरत्नाकरे— "वियोगायोगयोरिष्टगुणानां कूर्चनात् भूतैः साक्षात्कारीऽथवा मूर्च्छा दशधा जायते तथा" इति ] । मत्सादृश्यम्—इत्यादिना मनःसङ्गानुवृत्तिः सूचिता ॥ ८० ॥

### Charcha,

1. मलिन &c.—मलिन dirty. तादृशं वसनम् अस्मिन्, बहु— । तस्मिन् । Qual. उत्सङ्गे । In separation the devoted one gives up toilets and cleanliness. See Malli.—प्रोषिते मलिना &c.
2. मद &c.—गोव name. चङ्क sign. सम गोवम् । तत् चङ्कः चिह्नं



यस्मिन्, बहु—। तत् यथा तथा । Adv. Qual. विरचित in विरचितपदम् ।  
The sense is—the song is to be characterised by my name in its पद ( foot ).

3. गेयम्—गीयते यत् गै + यत् कर्मणि = गेय song. गेय is also irregularly got कर्त्तरि to denote गानकर्त्ता, the rule being “भव्यगेय—” ।  
Obj. of उद्गातुकामा ।

4. उद्गातु &c.—उत्गातुं कामः अस्याः, बहु—the म. eliding by “तुङ्गामनसोरपि” । Qual. सा ।

5. तन्वीमाद्राम्—The reading तन्वीराद्रा is better for several strings were wet by नयनसलिल । नयनसलिलैः has करणे र्या ।

6. सारयित्वा—सृ + णिच् + क्ताच् । Removing the wetness. See Malli. “आद्रंत्वापहरणाय करेण प्रमृज्य” &c. Vallabha renders it as “योजयित्वा” ( setting rightly ). And this suits here better.

7. भूयोभूयः—बोसायां दिव्यः ।

8. स्वयम्—An अव्यय meaning ‘आत्मना’ । प्रकृत्यादित्वात् वृत्तीया ।

9. मूर्च्छनाम्—Obj of विस्मरन्ती । The word means ‘rise and and fall of pitch’. See Malli “स्वरारोहावरोहक्रमम्” ।

10. विस्मरन्ती—वि + स्मृ + शब् + ङीप् स्त्रियाम् = विस्मरन्ती forgetting.  
Qual. सा ।

11. Voice.—गातुकामया...विस्मरन्त्या तथा निपत्यते ।

12. Remark.—This was a means of solace to a विरहिणी ।  
And it is included under साहस्यदग्धम् ।

91. Same thought.

शेषास्मासान् विरहदिवसस्थापितस्यावधेर्वा  
विन्यस्यन्ती भुवि गणनया देहलीदन्तपुष्पैः ।

सम्भोगं वा हृदयनिहितारम्भमास्वादयन्ती  
प्रायेषैते रमणविरहेष्वङ्गनानां विनोदाः । ८१ ।

Prak.—Easy.

Prose.—विरहदिवसस्थापितस्य अवधेः शेषान् मासान् देहलीदत्तपुष्पैः भुवि  
अपनया विन्यसन्ती वा, हृदयनिहितारम्भं सम्भोगं ( मत्सम्भोगमित्यर्थः ) आस्वादयन्ती  
वा सा ( आलोक्ये निपतति ) । रमणविरहेषु अङ्गनानां प्रायेण एते विनोदाः  
( भवन्ति ) ।

Beng.—विरह दिवस हईते आरम्भ करिछा शेषावधि र बाकि मासगुलि देहलीते  
रक्ति पुष्पद्वारा भूमेने ठगिते থাকिबे, अथवा निजविरहक सङ्कोग हृदये सकलवशतः  
अनुभव करिते থাকिबे—ए अवहार से तोमार दृष्टिपथे आसिबे । विरहविरहे  
रमणीयतेर साधारणतः एहे सबसई विनोदोपाय हर ।

Eng.—She will come to thy sight placing by way of  
calaulation on the ground the remaining months of the limit  
beginning from the day of bereavement, by flowers kept on the  
thresh-hold; or enjoying my company whose operation is  
drawn in the heart by imagination. These are usually the  
solaces of women bereft of their lovers.

Expl.—See Eng.

Sanj.—शेषानिति । 'विरहस्य दिवसः' तस्यात् 'स्थापितस्य' तत आरम्भ  
निश्चितस्य 'अवधेः' अन्तस्य 'शेषान्' गतशेषान् मासान् 'देहलीदत्तपुष्पैः' देहली  
दारस्य आचारदारु [ "गृहावयवहली देहली" इत्यमरः ] तत्र दत्तानि राज्ञिनेन निहितानि  
यानि पुष्पाणि, तैः 'गणनया' एकी की इत्यादिसंख्यानेन 'भुवि' भूतसे 'विन्यसन्ती वा'  
पुष्पविन्यासेः मासान् अपनयन्ती वा इत्यर्थः । 'हृदये निहितः' मनसि सकल्पितः 'आरम्भः'  
सम्प्रक्रमः यस्य तन्, अथवा—हृदयनिहिता आरम्भः पुष्पतादयो व्यापारा यस्मिन् तन्  
'सम्भोगं' मत्सम्भोगरतिमास्वादयन्ती वा 'आलोक्ये ते निपतति' इति पूर्वेषु सम्बन्धः ।

ननु कथमयं निश्चय इत्याशङ्काम् अर्थान्तरन्यासेन परिहरति—‘प्रायेण’ वाहुल्येन ‘अङ्गनानां रमणविरहेषु—एते’ पूर्वोक्ता ‘विनोदाः’ कालथापनोपायाः । [ एतेन सङ्ख्यावस्था चक्ता ; तदुक्तम्—“सङ्ख्यो नाथविषयो मनोरथ उदाहृतः” इति । विभिः कुलकम् ] ॥ ८१ ॥

### Charcha.

1. विरह &c.—विरहस्य दिवसः ( first day of विरह ), इतत्—। स्या + णिच् + क्त कर्मणि = स्यापित ascertained. विरहदिवसात् स्यापितः ascertained from the day &c, सुप्सुपा—। तस्य । Qual. अवधेः । अवधेः has शेषषष्ठो, being related to मासान् ।
2. विन्यस्यन्ती—वि + नि + षच् ( चोपे—दिवादि ) + शट् + डोप् स्त्रियाम् = विन्यस्यन्ती placing. Qual. सा । There were flowers on the thresh hold. She took those flowers and placed them on the ground counting the remaining months of the limit of शप ।
3. गणनया—गण + णिच् + युच् भावे = गणना counting. श्या । प्रकृत्यादि-त्वात् श्या ।
4. देहली &c.—देहली is threshhold. तत्र दत्तानि, सुप्सुपा—। तादृशानि पुष्पाणि, कर्मधा—। तैः । करणे श्या । The reading देहलीदत्त is more explicit than देहलीमुक्त ।
5. सम्भोगम्—सम् + भुज् + षच् भावे = सम्भोग enjoyment. तम् । Obj. of चास्तादयन्ती । Both संयोग and सम्भोग are equally applica-ble here. But the reading मतसंयोगम् &c. is more clear and to the point.
6. हृदय &c.—नि + धा + क्त कर्मणि = निहित placed i. e., enter-tained by imagination. हृदये निहितः, सुप्सुपा—। तादृशः चारम्भः

अन्य, बहु—। तम्। Qual. सम्भोगम्। She imagined the enjoyment during their future union.

7. आस्वादयन्ती—आ + स्वद + णिच् + श्च स्त्रियाम् = आस्वादयन्ती enjoy-  
ing. Qual. सा।

8. प्रायेण—An विभक्तिप्रतिरूपक अव्यय meaning 'वाङ्मयेन'। Or—  
प्राय is the base meaning वाङ्मय। तेन। प्रकृत्यादित्वात् इया।

9. Voice.—विन्यस्यन्त्या...आस्वादयन्त्या तया निपत्यते।... एतैः विनोदैः  
भूयते...।

10. Remark.—Malli states that the poet here says of her determination to enjoyment, cp "एतेन सङ्ख्यावस्था...उदाहृतः"—Malli.  
It is the third of the ten कामदशा ( see sl. 97 ). The second is mentioned in the previous sloka.

92. *Fit time to see yaksha's wife.*

सव्यापारामहनि न तथा पौड्येन्महियोगः

शङ्के रात्रौ गुरुतरशुचं निर्विनोदां सखीं ते।

मत्सन्देशैः सुखयितुमलं पश्य साध्वीं निशीथे

तामुन्निद्रामवनिशयनां सौधवातायनस्थः ॥ ८२ ॥

Prak —Very easy.

Prose —महियोगः सहनि सव्यापराम् ते सखीं तथा न पौड्येत्। रात्रौ  
निर्विनोदां तां गुरुतरशुचं शङ्के। उन्निद्रां अवनिशयनां साध्वीं तां मत्सन्देशैः  
सुखयितुं निशीथे सौधवातायनस्थः ( सन् ) पश्य।

Beng.—आमार बिद्योग, दिने तोमार सखीके कांश निशुक्त থাকিবে বলিয়া তেমন  
পৌড়া দিতে পারিবেন। কিন্তু মনে হয় বিনোদোপার্জন তাকে রাত্রি শোকে কাতর  
করিবে। নিজা হীন ভূমিশাশিত মদীর মাথায় পড়ীকে আমার সংবাদে বঞ্চেই স্থখী করিবার  
জন্য তুমি রাত্রি আগাধের আনালার নিকটে থাকিয়া তাকে দেখিবে।

Eng.—At day time, my separation will not be able to torment her, for she is engaged then ; but I fear devoid of solacing means she will be heavily loaded with grief at night ; hence sufficiently to gladden the devoted sleepless one lying on the ground, by my news, you at night see her, remaining on the window of the mansion.

Expl.—Easy.

Sanj.—सव्यापारमिति । हे सखे, 'अहनि' दिवसे सव्यापारां पूर्वोक्तवलि-  
चितलेखनादिव्यापारवतीं 'ते सखीं' स्वप्रियाम् 'मदियोगो' मदिरहः 'तथा' तेन  
प्रकारेण [ प्रकारवचने याल्प्रत्ययः ] न पीडयेत् यथा रात्रौ इति शेषः । किन्तु  
'रात्रौ निर्विनीदां' निर्व्यापारां ते सखीं, गुरुतरा यक् यस्यास्तां 'गुरुतरयुचम्'  
अतिदुःखां 'शङ्के' तर्कयासि । [ "शङ्कावितर्कभययोः" इति शब्दाभेदः ] । अतः  
'निशीथे' अर्द्धरात्रे 'उत्तिद्राम' उत्सृष्टनिद्राम्, 'अवनिरेव शयनं' शय्या यस्यास्तां,  
नियमार्थं स्थण्डिलशायिनीं 'साध्वीं' पतिव्रताम् [ "साध्वी पतिव्रता" इत्यमरः ] अतो  
नान्वया शङ्कितव्यम् इति भावः । 'तां' त्वत्सखीं 'मत्सन्देहैः' मदार्ताभिः 'असं'  
पर्याप्तं 'सुखयितुम्' आनन्दयितुं 'सौधवातायनस्थः' सन् 'पश्य' । [ "सखाधात्री च  
पितरौ चित्रदूतशुकादयः । सुखयन्तीष्टकथनसुखोपायेर्विद्योगिनीम् ॥"—इति रत्नाकरः  
( ? करः ) । दूतशायं मेघः इति भावः ] । अनेन जागरावस्था उक्ता ॥ ८२ ॥

### Charcha.

1. सव्यापाराम्—वि + आ + पु + चञ् भावे = व्यापारः work, engage-  
ment. तेन सह वर्तमाना इति सव्यापारा, बहु—by "तेन सहेति तुल्ययोगे" ।  
ताम् । Qual. सखीम् । The engagements were as described in  
the 3 previous slokas. See Malli. also.

2. तथा—तेन प्रकारेण इति तद् + यल् = तथा in that way. Adv.  
Qual. पीडयेत् । "क्रियाविशेषणानां फलभावनां प्रति करणत्वम्" ।



3. पीडयेत्—पीड् + चिच् + लिङ् यात् = पीडयेत् be able to torment.  
अकि लिङ् । Or—सम्भावनायां लिङ् । Nom. मदियोगः ।
4. अङ्गे—अङ् + लट् ए । Nom. अङ्गम् । Here 'अङ्ग' is 'guess'.  
See Malli.
5. गुरुतर &c.—गृच् + क्तिप् भावे = गृक् grief. 'The base is fem.  
गुरुतरा गृक् अस्याः, बहु— । ताम् । Pred. to सुखीम् । As she will  
be निर्विनीता, so naturally she will be गुरुतरगृच् at night.
6. मत्सन्देशैः—सम् + दिश् + कञ् कर्मणि = सन्देश message. मम.  
सन्देशः, इतत्— । तैः । करणे श्या ।
7. अलम्—An अव्यय having the sense of पर्याप्ति here. “अलं  
भूषणपर्याप्तिशक्तिवारणवाचकम्”—इत्यमरः । Adv. Qual. सुखयितुम् ।  
Construe—अलं सुखयितुं पश्य । See Malli also.
8. उन्निद्राम—निद्रायाः उत्क्रान्ता इति उन्निद्रा, प्रादितत् by “अन्यादयः  
क्रान्ताद्यर्थे पञ्चम्या” । ताम् । Qual. ताम् । This indicates the नागरणा-  
वस्था । This is the 4th stage of solace. See गुणवताका quoted  
under sl. 89, and sl. 97 also.
9. अवनि &c.—For समास, see Malli. Qual. ताम् । As she  
was साध्वी, she observed vows of a पतिव्रता and took her bed on  
the ground. The reading अवनिशयनासन्नवातायनस्यः does not make  
the idea clear at all. Hence we prefer Malli's reading.
10. सौध &c.—सौध mansion. एति अनेन इति इ + लुट्, करणे = अयन  
way. वातस्य अयनम् । सौधस्य वातायनम्, इतत्— । तत्र तिष्ठतीति सौधवातायन  
+ स्था + क कर्त्तरि = सौधवातायनस्यः । Pred. to त्वम् । The reading सन्न-  
वातायनस्यः is more definite and is to be preferred. सन्नवातायनस्यः  
is also seen. 'सन्न' meaning 'near' is not very common, आसन्न  
being the usual word. So सन्नवातायनस्य does not commend itself.



III. Voice.—महियोगेन सव्यापारा ते सखी पीडते... निर्विन्दोद...—युक्  
शङ्कते मया । वातायनस्येन त्वया चन्द्रिद्रा... अवनिशयना साध्वी सा दृश्यताम् ।

12. Remark—Everywhere in the slokas I have invariably put Malli's readings, but have discussed their propriety in the charcha.

93. *Her probable condition at that time.*

आधिचामां विरहशयने सन्निषन्नैकपार्श्वं  
प्राचीमूले तनुमिव कलामात्रशेषां हिमांशोः ।  
नीता रात्रिः क्षण इव मया सार्द्धमिच्छारतैर्या  
तामेवोष्णैर्विरहमहतीमश्रुभिर्यापयन्तीम् ॥ ८३ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—आधिचामां विरहशयने सन्निषन्नैकपार्श्वं प्राचीमूले कलामात्रशेषां हिमांशोः तनुम् इव ( स्थिता ) तां पश्य ; ( तथा ) मया सार्द्धम् इच्छारतैः ( स्वेच्छा-  
क्रीडाभिः ) या रात्रिः क्षणः इव नीता, विरहमहतीं तामेव ( रात्रिः ) उष्णैः अश्रुभिः  
यापयन्ती ( तां पश्य ) ।

Beng.—मनोवाधाम् कृत्वा, विरहशयने शरीरेण, एकपार्श्वमात्रं स्थापितं करिष्या शयनं,  
पूर्वदिग्भागे कलामात्रावशिष्टे चन्द्रेण मूर्तिरंशुः शायं स्थिता तां तां तूष्णि देखिओ । से  
आगार सहित ईच्छाकृत क्रीडासहकारे ये रात्रि मूर्तेरंशुः शायं अतिवाहित करिष्याहे,  
सेई विरहदीर्घ रात्रिके उक्कअश्रु सहकारे बापन करिते तां तां देखिबे ।

Eng.—Emaciated by mental anguish and with one side of  
her body placed on the bed used during her separation, she  
is like the form of moon with a single digit only left and seen  
in the eastern horizon ; the same night which she passed like  
a moment with voluntary enjoyments with me, is now being  
spent with hot tears, for it is long through separation.

Expl.—Yaksha surmises that, most probably such will appear her condition during separation. See Eng. also.

Sanj.—पुनस्तामेव विशिनष्टि आधिचामामिति चतुर्भिः—आधीति । ‘आधिना’ मनोव्यथया ‘चामां’ कृशाम् [ “पुंसि आधिर्मानसी व्यथा” इत्यमरः । चायतेः कर्त्तरि क्तः । “चायो मः” इति निष्ठातकारस्य मकारः ] । विरहे शयनं, तस्मिन् ‘विरह-शयने’ पल्लवादिरचिते इत्यर्थः, ‘सन्निषन्नमेकं पार्श्वं’ यस्यास्तां ‘प्राच्याः’ पूर्वस्या दिशि ‘मूर्ति’ उदयप्रान्ते इत्यर्थः । प्राचीग्रहणं चीणावस्थाद्योतनार्थम् । ‘कलामात्र’ कलैव ‘शेषो’ यस्याः तां ‘हिमांशोः तनु’ मूर्तिमिव स्थिताम् । तथा ‘यां रात्रिः मया साङ्ग’, इच्छया कृतानि रतानि तैः [ शाकपार्थिवादित्वात् मध्यपदलोपिसमासः (? उत्तरपदलोपिसमासः) ] ‘क्षण इव नीता’ यापिता ‘तामेव’ रात्रिं ‘विरहेन महतीं’ महत्वेन प्रतीयमानाम् ‘उषोः अनुभिः यापयन्तीम्’ [ यातेः ण्यन्तात् शतृप्रत्ययः । “अर्त्तिक्री—” इत्यादिना पुगा-गमः ] । स एव कालः सुखिनामल्प प्रतीयते, दुःखिनान्तु विपरीत इति भावः । एतेन काश्यावस्था उक्ता ॥ ८३ ॥

### Notes on Malli.

1. The sense is, the self-sametime seems small to the happy and otherwise ( i. e., long ) to the unhappy.

### Charcha.

1. आधि &c.—चै+क्त कर्त्तरि स्त्रियाम्=चामा emaciated. Here त of निष्ठा is changed to म by “चायो मः” । आ+धा+कि कर्मणि=आधिः anguish. आधिना चामा, तश्च—। ताम् । Qual. ताम् understood. Distressing thoughts naturally eat one’s vital.

2. विरह &c.—विरहस्य शयनम् befitting bed during separation, इतत्—। तस्मिन् । अधि ७मी ।

3. सन्निषस्य &c.—नि + सद + क्त कर्त्तरि = निषस्य placed. For carebral see *ante*. सम्यक् निषस्यम्, सन्निषस्यम्, प्रादितत्—। एवं पार्श्वम्, कर्मधा—। सन्निषस्यम् एकपार्श्वं यस्याः, बहु—। ताम्। Qual. ताम्। She was so engrossed in thoughts that she forgot to turn sides. Thus the epithet is a happy one showing her great attachment.

4. प्राची &c.—प्राचति इति प्र + च + क्तिन् कर्त्तरि = प्राक् east. स्त्रियाम् ङीप् इति प्राची ; cp—“प्राचीवार्कं प्रसूय च पावनम्”—Sak IV. प्राच्याः मूलं the eastern horizon, इतत्—। तस्मिन्। अधि ७मी। See Malli. also. This epithet keeps correspondence with विरहशयने।

5. कलामात्र &c.—कला is digit i. e., the one sixteenth part of the lunar disc. कला एव इति कलामात्रम्, मयूरव्यंसकादित्वात् तत्पुरुषः। कलामात्रं शेषः अस्याम्, बहु—। ताम्। Qual. तनुम्। The moon is seen on the eastern horizon with a digit only left on the fourteenth day of dark fortnight—cp.—“कृष्णपक्षे त्रतुर्दश्यां रात्रौ शेषकलामात्रस्य चन्द्रस्य दिङ्मुखे सम्भवः”। The comparison is very apt.

6. क्षण इव—The reading क्षणमिव is also seen. क्षण meaning ‘moment’ is used in the neuter no doubt. But its masculine use is more common. The उपमा here is slightly defective, for रात्रिः is fem, whereas क्षणः is masculine.

7. इच्छागतैः—रम + क्त भावे = रतम् sport. इच्छाकृतानि रतानि, शाकपार्थिवादिवत् समासः। तैः। करणे श्या। Happy times seem swift-flowing, cp “अविदितगतश्रामा रात्रिरेव व्यरंसीत्”—Uttar.

8. अश्रुभिः—करणे श्या।

9. विरहमहतीम्—विरहिण मदती, सुप्सुपा—। ताम्। Qual. ताम्।

( which refers to राविम् ) । As seen before time seems prolonged during distresses. The reading विरहजनितैः is decidedly better, for it states the reason of अश्रु and also helps alliteration.

10. यापयन्तीम्—या + णिच् + लटः स्थाने शतृ + डीप् स्त्रियाम् = यापयन्ती spending, passing. ताम् । Qual. ताम् । या is आकारान्त so पुगायम comes in णिच्, the rule being “अतिङ्गीकरीकृत्योच्चाय्याताम् पुक्चौ” ।

11. Voice.—आमा...निषर्षकपार्श्व...कलामावशेषा तनुरिव स्थितया... यांरातिं क्षणमिव नीतवती तामेव यापयन्ती सा त्वया दृश्यताम् ।

12. Remark.—There are ten अवस्था during affliction, of love. These are described in Sl. 97 by Maili. The present sloka describes काश्यावस्था as the previous one जागरावस्था ।

94. All seem reversed in separation.

पादानिन्दोरमृतशिशिरान् जालमार्गप्रविष्टान्  
पूर्वप्रोत्या गतमभिमुखं सन्निवृत्तं तथैव ।

चक्षुः खेदात्सलिलगुरुभिः पद्मभिश्छादयन्तीं

साम्नेऽङ्गौव स्थलकमलिनीं न प्रवुद्धां न सुप्ताम् ॥८४॥

Prak.—खेदात् सलिलगुरुभिः पद्मभिः चक्षुः छादयन्तीं तां पश्य [ You will see her covering her eyes with eyelashes heavy with tears. She covered her eyes with disgust ]. Why was this disgust ?—पूर्वप्रोत्या अभिमुखं गतं तथैव सन्निवृत्तं चक्षुः खेदात् छादयन्तीम् [ She directed her eyes through her previous experience of pleasure, but at

once withdrew them and thus through disgust she covered her eyes with eyelashes ]. To which was the eye directed ?— जालमार्गप्रविष्टान् इन्दोः अमृतशिशिरान् पादान् अभिमुखं गतम् चक्षुः [ The eye was directed towards moon's rays that came close to her through the window of the chamber. Previously she delighted in these moon-rays, but now she found no pleasure in them. Hence she disgustingly withdrew her eyes from them. All this happens with a विरहिणी ] But then how will she look ? साभेक्षन्ति न प्रवृद्धां न सुप्तां स्थलकमलिनीमिव तां पश्य [ You will see her like a landlotus neither closed nor blown, as is seen in cloudy days ].

Prose.—पूर्वप्रीत्या जालमार्गप्रविष्टान् इन्दोः अमृतशिशिरान् पादान् अभिमुखं गतं तथैव ( तत्क्षणमेव ) सन्निवृत्तं ( प्रत्यागतं ) चक्षुः खेदात् सलिलगुरुभिः पञ्चभिः क्वादयन्तीम् ( अतः ) साभेक्षन्ति न प्रवृद्धां न सुप्तां स्थलकमलिनीम् इव ( तां पश्य ) ।

Beng.—पूर्वप्रीति हेतु, गवाक्षद्वारा आगत अमृततुल्य नीतल चक्षुः किरणैर दिक् धावित किञ्च तत्क्षणम् अत्रावृत्त चक्षुः खेदवशात् अक्षविनतअक्षिगन्धद्वारा आवृत्त करिते ( अतएव ) मेघवृद्ध दिने नातिविकसित नातिमुद्रित स्थलपद्मेन आसन्न इति तां पश्येत् ।

Eng.—Out of previous experience of affection the eye, directed to moon—rays, come through windows and as cold as ambrosia, will at once be turned back ; and through pain she will cover the eyes with eyelashes heavy with tears. She will thus be seen like a land-lotus neither blown nor closed as in a cloudy day.

Expl.—See Prak.

Sanj.—पादानिति । 'जालमार्गप्रविष्टान्' गवाक्षविवरगतान् ( ? विवरगतान् )



‘अमृतशिशिरान् इन्दोः पादान्’ रश्मीन् ‘पूर्वप्रीत्या’ पूर्वस्नेहेन पूर्ववत् आनन्दकरा भविष्यन्तीति बुद्ध्या इति भावः । ‘अभिमुखं’ यथा तथा ‘गतं तथैव सन्निवृत्तं’ तदा तेषामतीव दुःसहत्वात् इति भावः । ‘चक्षुः’ दृष्टिं ‘खेदात् सलिलगुरुभिः’ अश्रुदर्भैः पद्माभिः कादयन्तीम्, अतएव ‘साम्ने’ दुर्दिने ‘अङ्गि’ दिवसे ‘न प्रदुर्द्धा’ मेघावरणात् अविकसितां ‘न सुप्ताम्’ अहरित्यमुकुलिताम् । [ उभयवापि नञर्थस्य नञ्बन्धस्य सुप्सुपेति समासः ] ‘स्थलकमलिनीमिव’ स्थिताम् एतेन विषयवैषाख्या षष्ठी दशा सूचिता ॥ ६४

### Charcha.

1. अमृत &c.—अमृत nectar. अमृतिव शिशिराः, उपमानकर्मधा—by “उपमानानि सामान्यवचनैः” । तान् । Qual. पादान् । Moon-rays soothe all hence they are like nectar.

2. जाल &c.—जाल is window. जाल एव मार्गः, कर्मधा— । तेन प्रविष्टाः come by window, सुप्सुपा— । तान् । Qual. पादान् ।

3. पूर्व &c.—पूर्वा प्रीतिः, कर्मधा— । तथा । हेतौ श्या । Her previous experience was one of pleasure, for she was not a विरहिणी then. Now in her agony she looked to इन्दोः पादान्— ( moon-rays ) for that sensation of pleasure.

4. पादान्—श्या in connection with अभि in अभिमुखम् ।

5. तथैव—A compound अव्यय giving the sense of ‘then and there’. Adv. Qual. सन्निवृत्तम् ।

6. सन्निवृत्तम्—सम् + नि + वृत् + क्त कर्तरि = सन्निवृत्त turned back. तत् । Qual. चक्षुः—The eye was at once withdrawn.

7. चक्षुः—Obj. of कादयन्तीम् ।

8. पद्माभिः—पद्मान् eyeleshes तैः । करणे श्या ।

9. कादयन्तीम्—कृद + णिच् + लटः स्थाने शब्द + ङीप् स्त्रियाम् = कादयन्ती covering. ताम् । Qual. ताम् understood. See Prose.

10. सान्ने—अध cloud. तेन सह वर्तमानं सान्ने cloudy. तस्मिन्।  
Qual. अङ्गि ।

11. Remark.—With her eyes almost closed with eyelashes, she resembled a स्थलकमलिनो neither full-blown (for cloud screened the sunrays ) nor closed ( for it was after all daytime.) Malli says that here the sixth मदनदशा namely, विषयद्वेष is indicated. See Malli.

12. Parallel.—Even soothing things like moon appear scorching to a विरहिन्, cp—

“यस्य न सविधे दयिता दवदहनस्तुहिनदीधितस्तस्य ।

यस्य च सविधे दयिता दवदहनस्तुहिनदीधितस्तस्य ॥”—Kavyaprakas.

“तदा रम्याण्यरम्याणि प्रियाः शल्यं तदासवः ।

तदैकाकी सवन्धुः सन्निधेन रहितो यदा ॥”—Kirat.

### 95. Her sleepless condition

निःश्वासेनाधरकिसलयक्लेशिना विक्षिपन्ती

शुद्धस्नानात् परुषसलकं नूनमागण्डलम्बम् ।

मत्सम्भोगः कथमुपनयेत् स्वप्नजोऽपीति निद्रा-

माकाङ्क्षन्तीं नयनसलिलोत्पीडरुद्धावकाशम् ॥८५॥

Prak.—Easy.

Prose —अधरकिसलयक्लेशिना निःश्वासेन, शुद्धस्नानात् परुषम् आगण्डलम्बम् अलकं नूनं विक्षिपन्तीम्, ( तथा ) स्वप्नजोऽपि मत्सम्भोगः कथमुपनयेत् इति ( हेतोः ) नयनसलिलोत्पीडरुद्धावकाशं. ( अश्रुप्रवृत्त्या रुद्धप्रसरां ) निद्राम् आकाङ्क्षन्तीं ( तां पश्य ) ।

Beng.—অধররূপ-নবপল্লবপীড়নকারী নিঃশ্বাসদ্বারা, তৈলহীনশ্রানহেতু রুদ্ধ  
গুণপর্ষাস্ত লম্বমান কেশকে নিশ্চয়ই বিক্ষিপ্ত করিতে থাকিবে, এবং স্বপ্নে আমার সহিত  
সম্বোগ কিভাবে পাইবে এই ভাবিয়া অশ্রুপ্রবাহহেতু রুদ্ধপ্রসন্ন নিদ্রার আকাঙ্ক্ষা  
করিতেছে—( এইরূপ তাকে দেখিবে ) ।

Eng.—You will see her surely tossing her hair by hot  
breaths that oppress the twig-like lower lip—hair dangling  
up to cheeks and rough through unanointed bath. With a  
view as to how to get my companion even in dreams you will  
find her courting sleep whose course will be checked through  
profuse flow of tears.

Expl.—Her deep hot sighs will shake her rough hairs  
before her face. And as she passes sleepless nights so she  
will in vain desire for a sleep hoping to meet me in dreams.

Sanj.—নিঃশ্বাসেনেতি । ‘যুজ্জ্বলানাৎ’ তৈলাদিরহিতস্থানাৎ ‘পরুধ’ কঠিনস্পর্শ  
‘নূনমাগণ্ডলম্বম্’ [ সুপ্‌সুপেতি সমাসঃ ] ‘অলক’ চূর্ণকুন্তলান্ [ জাতাবেকবচনম্ ],  
‘অধরকিসলয়ং ক্লেশয়তি’ ক্লিশ্রাতীতি বা ‘তেন’ তথোপেন উথেন ইত্যর্থঃ [ তাচ্ছীল্যে  
ণিনিঃ ] ‘নিঃশ্বাসেন বিচিপন্তী’ চালয়ন্তীম্ ; তথা ‘স্বপ্নজোঽপি’ স্বপ্নাবস্থাজন্যোঽপি  
স্বাচ্ছাত্‌ সম্বোগাসম্ভবাৎ ইতি ভাবঃ, ‘মত্‌সম্বোগঃ কধ’ কেন প্রকারেণ ‘উপনয়েত্’  
আগচ্ছেত্‌ ইत्याশয়েন ইতি শিষঃ [ ইতিনৈব উক্তার্থত্বাৎ অপ্রয়োগঃ । “প্রয়োগে চ  
অপৌনরুত্বম্” ইত্যালঙ্কারিকাঃ । প্রার্থনায়াং লিঙ ] ‘নয়নসলিলোত্পীড়ন’  
অশ্রুপ্রবৃত্ত্যা ‘রুদ্ধাবকাশাং’ আক্রান্তস্থানাম্, দুর্লভামিত্যর্থঃ, ‘নিদ্রামাকাঙ্ক্ষন্তী’ স্বপ্ন-  
হিতুত্বাৎ ইতি ভাবঃ । অথ অশ্রুবিসর্জনে লজ্জাত্যাগো ব্যজ্যতে ॥ ৮৫ ॥

### Charcha.

১. অধর &c.—অধরঃ কিসলয়মিব ইতি অধরকিসলয়ম্, উপমিতসমাসঃ  
by the rule “উপমিতং ব্যাভ্রাদিभिঃ সামান্যপ্রয়োগে” । তত্‌ ক্লিশ্রাতীতি অধর-

किसलयकेशी । तेन । Qual. निःश्वसिन ( which has करणे श्वा ) । See Malli also.

2. विक्षिपन्तीम्—वि + क्षिप + लटः स्थाने शट् + डीप् स्त्रियाम् = विक्षिपन्ती shaking. ताम् । Qual. ताम् understood ( see prose ). Hairs were before her face and deep hot breaths of sighs made these move.

3. शुद्धस्नानात्—शुद्ध is devoid of तैल । See Malli—“तैलादिरहित-स्नानात्” । हेतौ प्रमी । She was observing vow, hence discarded oils &c.

4. आगण्ड &c.—लम्बते इति लम्बः ( पचाद्यच् ) । आ गण्डाभ्याम् इति आगण्डम्, अव्ययीभावः by the rule “आङ् नार्यादाभिविध्योः” । आगण्डं यथा तथा लम्बः इति आगण्डलम्बः सुप्सुपा— । तम् । Qual. अलकम् ।

5. कथम्—किम् + यमु प्रकारे = कथम् how. An अव्यय in the sense of तृतीया । क्रियाविशेषणे श्वा, cp—“क्रियाविशेषणानां फलभावनां प्रतिकरणत्वम्” ।

6. उपनयेत्—उप + नी + लिङ् यात् । Shall come. Nom. भर्तृसन्भोगः । Here नी is used as अकर्मक for it is used in the sense of ‘happening.’ cp,—“धातोरर्थान्तरे हन्तेर्धात्वर्थेनोपसंयद्वात् ।

प्रसिद्धेरविवक्षातः कर्मणोऽकर्मिका क्रिया ॥”

For this sense of नी. also see verse 113—“कस्येकान्तं सुखमुपनत्तम् &c”—*Infra*.

7. इति—Malli says that इति denotes इति आशयेन । And this sense being उक्त by इति, आशय is not used. हेतौ तृतीया ।

8. आकाङ्क्षन्तीम्—आ + काङ्क्ष + शट् + डीप् = आकाङ्क्षन्ती desiring. ताम् । Qual. ताम् । Meeting in dreams solaces a विरहिन् hence-

she hailed sleep ; but sleep was at a discount, cp “प्रजागरात् खिलीभूत स्वप्ने तस्याः समागमः”—Sak VI.

9 नयन &c.—उत्पीड is overflow. cp—“पूरोत्पीडे तडागस्य परीवाहः प्रतिक्रिया”—Uttar. III. नयनसलिलस्य उत्पीडः इतत्—। तेन रुद्धा-वकाशा, इतत्—। ताम्। Qual. निद्राम्। Constant weeping dispelled sleep. Thus she was wide awake and piteously wailed. Hence Malli says “अश्रुविसर्जनेन लज्जात्यागी व्यज्यते”।

10. Voice.—विचिपन्ती...स्वप्नजेन सन्धीगेन...उपनीयेत...आकाञ्क्षी सा दृश्यताम् त्वया ।

### 96. Condition of her braid of hair.

आद्ये बद्धा विरहदिवसे या शिखा दाम हित्वा  
शापस्यान्ते विगलितशुचा तां मयोद्वेष्टनोयाम् ।  
स्पर्शक्लिष्टामयमितनखेनासक्तत्सारयन्तीं  
गण्डाभोगात्कठिनविषमामेकवेणीं करेण ॥ ८६ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—आद्ये विरहदिवसे दाम ( मालां ) हित्वा या शिखा बद्धा, शापस्यान्ते विगलितशुचा मया उद्वेष्टनीयां स्पर्शक्लिष्टां ( स्पर्शे सति क्लेशयुक्तां ) कठिनविषमां ताम् एकवेणीम् अयमितनखेन करेण गण्डाभोगात् सारयन्तीं ( तां पश्य ) ।

Beng.—प्रथम विरहदिवसे मालात्याग करिष्या वे शिखा बाँधा इहेराहिल, शापान्ते-  
शोकयुक्त आमाकर्तृक बाहा उन्मुक्त करा इहेवे, এবং স্পর্শ করিলে বাহা কেশমূলে ব্যথা  
দেয়, কঠিন ও বিষম সেই একবেণী অকর্ত্তিতনখ হস্তদ্বারা কপোলদেশে হইতে বারংবার  
সরাইতে তাহাকে দেখিবে ।

Eng.—The braid of hair,—which she on the first day of separation tied casting aside wreaths therein, which is to be



untied by me whose sorrow will wear away at the termination of the curse, which is painful when touched, also hard and rough,—is being pushed aside by her from the expanse of cheeks with hands the nails whereof are uncut.

Expl.—She on the very day of the curse forewent usual wreaths on her braid of hair. And in observation of vows discarded oil and toilet. Thus that braid of hair was a hard matted rough lock. This every now and then hanged on her cheeks, and she pushed it back by her hands.

Sanj.—आद्य इति । ‘आद्ये विरहदिवसे दाम’ मालां ‘हित्वा’ त्यक्त्वा ‘या शिखा बद्धा’ ययिता ‘शापस्य अन्ते विगलितशुचा’ वीतशोकेन ‘मया उद्दिष्टनीयां’ मोचनीयां ‘स्पर्शक्लिष्टां’ स्पर्शे सति मूलकेशेषु सव्ययाम् इत्यर्थः । ‘कठिना चासौ विषमा च’ ताम् : [ खञ्जकुब्जादिवत् अन्यपरिस्य प्राधान्यविवक्षया “विशेषणं विशेष्येण बहुलम्” इति समासः ] ‘एकवेणीम्’ एकीभूतवेणीम् [ “पूर्वकाल—” इत्यादिना तत्पुरुषः ] ‘तां’ शिखां ‘अयमिता नखा यस्य’ तेन ‘करेण गण्डाभोगात्’ कपोलविस्तारात् ‘असक्तम्’ मुहुः-मुहुः ‘सारयन्तीम्’ अपसारयन्तीम्—‘तां पश्य’ इति पूर्वेण सम्बन्धः । असक्तम् सारणात् चित्तविभ्रमदशा सूचिता ॥ ८६ ॥

### Charcha.

1. दाम—दामन् is wreath. तत् । Obj. of हित्वा [ हा ( त्यागे ) + क्ताच् ] । The usual practice is to put wreaths while tying hairs. But she discarded this and took up the vow of a साध्वी ।

2. विगलित &c.—For शुच् see ante. विगलिता ( गता ) शुक् अस्य, बहु— । तेन । Qual. मया ।

3. उद्दिष्टनीयाम्—उन्मुक्तं वेष्टनसस्या इति उद्दिष्टना whose tie was untied, बहु— । उद्दिष्टनां करोतीति उद्दिष्टयति unties. In उद्दिष्टयति

the कृत् portion of उद्देष्टना elides when णिच् follows by the varttika “आख्यानात् कृतः तदाचष्टे कृत् प्रकृतिप्रत्यापत्तिः प्रकृतिवच्च कारकमिति” । ततः उद्देष्ट ( नाम धातु ) + अनौयर् कर्मणि = उद्देष्टनीय to be untied. ताम् । Qual. ताम् । उद् + वेष्ट धातु + अनौयर् also gives उद्देष्टनीय, but then the meaning is ‘to wrap, tie’ &c, hence the recourse to above derivation. It is natural that husband should release the lock of a साध्वी, by way of the termination of her vow.

4. स्पर्श &c.—क्लिश + क्त कर्त्तरि = क्लिष्ट painful. स्पर्शे क्लिष्टा, सुप्सुपा— । ताम् । Qual. ताम् । This is Malli’s derivation. But we suggest the following alternative—स्पर्शेन क्लिष्टा ( पीडिता ) pressed ( i. e., tightened ) by touch, इतत्— । ताम् । She constantly pushed the lock from her cheeks ( असकृत् सारयन्ती ), thus her grip compressed and tightened it, this was another reason why it was कठिनविषमा । We prefer this meaning.

5. अयमित etc.—यम + क्त कर्मणि = यमित restrained i. e., cut. न यमितम्, नञतत् । तादृशं नखमस्य, बहु— । तेन । Qual. करेण ।

6. सारयन्तीम्—सृ + णिच् + लटः स्थाने शब्द + डीप् = सारयन्ती pushing back. ताम् । Qual. ताम् understood. For असकृत् ( not once ) see “भानुः सकृदयुक्ततुरङ्ग एव”—Sak. V.

7. गण्डा etc.—आभोग is expanse. गण्डस्य आभोगः, इतत्— । तस्मात् । अपादाने भूमौ by the rule “ध्रुवमपायेऽपादानम्” ।

8. कठिन etc.—For समास see Malli. Qual. ताम् ।

9. करेण—करणे श्या, करण of the क्रिया in सारयन्ती ।

10. Voice.—यां शिखां बद्धवती...सारयन्ती सा त्वया दृश्यताम् ।

11. Remark.—She was thinking this and that, so distur-

bed her mind was ; hence the lock of hair dangled on her cheek and she had to push it back. From this her चित्तविधम् is inferred—cp—“असक्तं सारणात् चित्तविधमदशा सूचिता”—Malli.

97. *Her condition will make you weep.*

सा सन्नस्ताभरणमवला पेशलं धारयन्ती  
शय्योत्सङ्गे निहितमसक्तदुःखदुःखेन गात्रम् ।  
त्वामप्यस्त्रं नवजलमयं मोचयिष्यत्यवश्यं  
प्रायः सर्वो भवति करुणावृत्तिरार्द्रान्तरात्मा ॥ ९७ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—अवला सा सन्नस्ताभरणम् दुःखदुःखेन शय्योत्सङ्गे असक्तं निहितं पेशलं गात्रं धारयन्ती ( सती ) त्वामपि नवजलमयं अस्त्रम् अवश्यं मोचयिष्यति । आर्द्रान्तरात्मा सर्वः ( जनः ) प्रायः करुणावृत्तिः भवति ।

Beng.—दुर्बल आमार সেই প্রিয়া, ভূষণহীন এবং বারংবার দুঃখে শয্যাতে ব্রক্ষিত হুইয়া গাত্র ধারণ করিয়া তোমাকেও নিশ্চয়ই নবজলরূপ অশ্রুজন ত্যাগ করাইবে । আর্দ্রান্তরাত্মা সর্বঃ ( জনঃ ) প্রায়ঃ করুণাবৃত্তিঃ ভবতি ।

Eng.—That lean darling ( of mine ), bearing a delicate frame destitute of decorations and repeatedly placed on the bed-surface on account of sorrow, will surely make you shed tears in the shape of rain-drops. Everyone with a soft inner soul is generally of a compassionate disposition.

Expl.—Easy.

Sanj.—सति । ‘अवला’ दुर्बला ‘सन्नस्ताभरणं’ कृशत्वात् परित्यक्ताभरणम् ‘असक्तं’ अनेकशो ‘दुःखदुःखेन’ दुःखप्रकारेण [ “प्रकारे गुणवचनस्य” इति द्विर्भावः ] ‘शय्योत्सङ्गे’ निहितं ‘पेशलं’ मृदुलं ‘गात्रं’ शरीरं ‘धारयन्ती’ वहन्ती । अनेन अत्यन्तासक्त्या मूर्च्छाविस्था सूच्यते । ‘सा’ त्वत्सखी ‘त्वामपि नवजलमयं’ नवाम्बुद्वयम्

‘असं’ वाच्यम् ‘अवश्यं’ सर्वथा ‘मोचयिष्यति’ [ “द्विकर्मसु पचादीनामुपसंख्यानम्”  
इति मुचेः पचादित्वात् द्विकर्मकत्वम् ( ? ) । ] । तथा हि—‘प्राथः’ प्रायेण ‘आर्द्रान्त-  
रात्मा’ मृदुहृदयः मेघन्तु द्रवान्तःशरीरः ; ‘सर्वः,’ करुणा करुणामयी वृत्तिः  
अन्तःकरणवृत्तिर्यस्य सः ‘करुणावृत्तिः’ भवति । अस्मिन्नवसरे सर्वथा शौत्रं त्वया  
गन्तव्यम् अनन्तरदशापरिहाराय इति सन्दर्भाभिप्रायः २ । [ ननु किमिदमादिमां चक्षुः-  
प्रीतिमुपेत्य अवस्थान्तराण्येव तव भवान् कविरादृतवान् ? उच्यते, सम्भोगो विप्रलम्भश्च  
द्विधा शृङ्गार उच्यते ॥ संयुक्तयोस्तु सम्भोगो विप्रलम्भो वियुक्तयोः । पूर्वानुराग-  
मानाख्यप्रवासकरुणात्मना ॥ विप्रलम्भश्चतुर्धा प्रवासस्तत्र च विधा । कार्यतः सम्भूमा-  
च्छापादस्मिन् काव्ये तु शापजः ॥ प्रागसङ्गतयोर्युनोः सति पूर्वानुरज्जने चक्षुःप्रीत्यादयोऽ-  
वस्था दशस्यस्तत्क्रमो यथा । दृड्मनः सङ्गसङ्ख्या जागरः क्लेशतारतिः । क्रीत्यागो-  
न्मादमूर्च्छान्ता इत्यनङ्गदशा दश ॥ पूर्वसङ्गतयोरेव प्रवास इति कारणात् । न  
तत्रापूर्ववत् ( ? तत्र पूर्ववत् ) चक्षुः प्रीतिरुत्पत्तिमर्हति ॥ इत्सङ्गस्य तु सिद्धस्याप्य-  
विच्छेदोऽत्र वर्ण्यते । अन्यथा पूर्ववदाद्या इति तावद् व्यवस्थितेः ॥ वैयर्थ्यादादिमां  
हित्वा वैरस्यादन्तिमां तथा । इत्सङ्गादीरिहाचष्ट—कविरष्टाविति स्थितिः ॥ मत्  
सादृश्यं लिखन्तीति पद्येऽस्मिन् प्रतिपादिता । चक्षुःप्रीतिरिति प्रोक्तं निरुत्तरकृताननम् ॥  
चक्षुःप्रीतिर्भवेच्चिवेष्वदृष्टचरदर्शनात् । यथा मालविकारूपमग्निमिवस्य पश्यतः ॥ प्रीषि-  
तानां तु भर्तृणां क दृष्टादृष्टपूर्वता, अथ तत्रापि सन्देहे स्वकलवाणि पृच्छतु ॥ किं  
भर्तृप्रत्यभिज्ञा स्यात् किं वैदेशिकभावना । प्रवासादागते स्वस्मिन्नित्यलं कलहैर्वर्था ॥ ]

### Notes on malli.

1. The quotation of Malli “द्विकर्मसु पचादीनामुपसंख्यानम्” means that पचादि are to be counted in the द्विकर्मक list of verbs. Though मोचि is not in the पचादि list of *Siddhanta Kaumudī* or *Kasika* still Sudharkara and his followers include it under द्विकर्मक list of verbs. [ It is perhaps an interpolation by a

beginner ]. ( See char ). 2. The sense of the stanza is that to avoid the next state you must go there quickly.

### Charcha.

1. सन्नस्त &c.—आभियंते अनेन इति आ + मृ + लुट् करणे = आभरणम् ornament. सम् + नि + अस + क्त कर्मणि = सन्नस्त cast away. सन्नस्तम् आभरणमस्मिन् ( अस्म्य वा ), बहु—। तत् । Qual. गावम् । पतिव्रताधर्मं demanded discarding of decorations.

2. धारयन्ती—धृ + णिच् + लट् स्थाने शट् + डीप् = धारयन्ती bearing. Pred, to सा ।

3 शय्योत् &c.—उद् + सञ्ज + घञ् भावे = उत्सङ्ग lap, surface. शय्याया उत्सङ्गः इतत्—। तस्मिन् । अवि ७मी ॥ असकृत्—सकृत् once. न सकृत् असकृत् ( अत्रय ), नजतत्—। Adv. Qual. निहितम् ।

4. दुःख &c.—दुःख sorrow. दुःखप्रकारम् इति दुःखदुःखम् see Malli's 'प्रकारे—' इति द्विर्भावः" Or Say—दुःखात् दुःखम्, सुप्सुपा—। तेन । प्रकृत्यादित्वात् श्या । It then implies intense sorrow.

5. मोचयिष्यति—मुच् + णिच् + लृट् स्यति । Shall cause to shed. Nom. सा । In अणिजन्तावस्था, the sentence was—त्व' जलमयम् अस्त्रं मोक्ष्यसि ; then in णिच् we have—सा त्वां अस्त्रं मोचयिष्यति ( अणिकर्ता taking कर्मणि श्या by the rule—"गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थशब्दकर्माकर्मकाणामणिकर्ता स णौ" )—and मुच् + णिच् implies a kind of motion ( गति ). Malli's view that "पञ्चादित्वात् द्विकर्मत्वम्" is based on Sudhaka's saying—"जयतेः कर्षतेमन्थेमुषेर्दण्डयतेः पचेः । तारे ग्रीहेस्तथा मोचेस्त्याजे-र्दीपेऽप्यसंग्रहः ॥" But we prefer the above process.

6. प्रायः—अव्यय meaning 'generally' Adv. Qual. भवन्ति ।

7. आद्र' &c.—अन्तरात्मा is 'innersoul'. आद्र . अन्तरात्मा अस्य, वह—। Qual. सर्वः। Cloud is आद्र' with water, and men with kindness ( करुणा ) ।

8. Voice.—अवल्या तथा धारयन्त्या...त्वम् सोचयिष्यसे आर्द्रान्तरात्मना सर्वेषु...करुणावृत्तिना भूयते... । [ Here त्वम् becomes voiced by the Karika "प्रयोज्यकर्मण्यन्येषां व्यन्तानां लादयो मताः" ] ।

Remark.—Here Malli points out the gradual ten steps of a lover. चक्षुःप्रीति is the first state no doubt, but it applies to previously ununited pairs ; as yaksha and his darling were not so, so चक्षुःप्रीति need not be described here. Hence our poet. does not mention it.

98. *She is devotedly attached-hence this guess:*

जाने सख्यास्तव मयि मनः सम्भृतस्त्रेहमस्मा-

दित्यम्भृतां प्रथमविरहे तामहं तर्कयामि ।

वाचालं मां न खलु सुभगन्मन्यभावः करोति

प्रत्यक्षन्ते निखिलमचिरात् भ्रातरुक्तं मया यत् ॥ ८८ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—तव सख्याः मनः मयि सम्भृतस्त्रेहं जाने अस्मात् प्रथमविरहे अहं ताम् इत्यम्भृतां तर्कयामि । सुभगन्मन्यभावः मां वाचालं न करोति खलु, हे भ्रातः, मया यत् उक्तं तत् अचिरात् ते 'प्रत्यक्षं ( भवति ) ।

Beng.—তোমার মখের ( অর্থাৎ আমার প্রিয়তার ) মন আমাতে জাতস্নেহ জানি, তাই প্রথমবিরহে তাকে এতদবস্থাখাপ্ত বলিয়া অনুমান করি । আমার সৌভাগ্য-



भिमानिता आमाके एतावे बाँटान करितेछे ना निश्चर ; कारण हे जातः, आमा याहा बनिनाम, ती तूमि मझुरहे अत्यक्त करिवे ।

Eng.—Your friend's ( my wife's ) mind has its affection centred in me, so I guess such state of hers in this first separation. Indeed my thought of being a lucky one, does not make me talkative. O brother, you will ere long perceive all that I have said ( just now ).

Expl.—Easy.

Sanj.—नन्वीदृशी दशमापन्नेति कथं त्वया निश्चितमतमाह—जाने इति । हे मेघ, 'तव सख्याः मनो मयि सम्भृतस्तेहं' सञ्चितानुरागं 'जाने, अस्मात्' स्नेहज्ञान-करणात् 'प्रथमविरहे' । प्रथमग्रहणं दुःखातिशयार्थम् । 'तां' त्वत्सखीम् 'इत्यभूतां पूर्वोक्तावस्थामापन्नां 'तर्कयामि' । ननु सुभगमानिनामेष स्वभावी यदात्मनि स्त्रीणामनु-रागप्रकटनं, तवाह वाचालमिति—सुभगमात्मानं मन्यते इति सुभगमन्यः [ "आत्ममाने खश् च" इति खश् प्रत्ययः । अरुर्हिषदित्यादिना सुमागमः ] तस्य भावः 'सुभगमन्य-भावः' सुभगमानित्वम् 'मां वाचालं' बहुभाषिणं 'न करोति खलु' सौन्दर्याभिमानितां न प्रकटयामि इत्यर्थः [ 'स्यात् जल्पकन्तु वाचालो वाचाटीवहुगच्छ'वाक्' इत्यमरः । "आलजाटजौ बहुभाषिणि" इत्यालच प्रत्ययः ] । किन्तु 'हे भातः, मयोक्तं यद् अधिचामाम् इत्यादि 'तदखिलं' सर्वमचिरात् शीघ्रमेव 'ते' तव 'प्रत्यक्षं' भविष्यतीति शेषः ॥ ६८ ॥

### Charcha.

1. जाने—ज्ञा + लट् ए । Nom. अहम् । "अनुपसर्गात् ज्ञः" इति कर्त्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् ।

2. सम्भृत &c.—सम् + भृ + क्त कर्त्तरि = सम्भृत gathered ( सञ्चित ) । सम्भृतः स्नेहः अस्य, बहु— । तत् । Qual. मनः ( which is Obj. of जाने ) ।

3. इत्यभूता—इदम् + यसु = इत्यम् thus ( एवम्प्रकारम् ) । इत्यम् भूता, सुप्सुपा— । ताम् । Qual. ताम् । First separation ( प्रथमविरह ) is more pinching than subsequent ones.

4. खलु—निश्चयार्थे अव्ययम् । See ante.

5. सुभग &c —आत्मानम् सुभगं मन्यते इति सुभग + मन + खश् कर्त्तरि = सुभगमन्यः । For Gram., see Malli. तस्य भावः, इतत्— । Nom. to करोति ।

6. प्रत्यक्षम्—अक्षोः प्रतिमुखत्वम् इति प्रति + अक्षि + अच् समासान्त = प्रत्यक्षम्, अव्ययीभावः—by the गणसूत्र “प्रतिपरसमनुभ्योऽक्षः” । प्रत्यक्षमस्ति अस्य इति प्रत्यक्ष + अच् ( अर्थ आदि ) = प्रत्यक्षम् । Pred. to तत् । When प्रत्यक्ष &c. are used as adjectives, then we have recourse to अर्थ आदि—अच्,—cp, “परोक्षा क्रिया इत्यादि तु अर्थ आद्यच्चि”—*Bhattoji*.

7. Voice.—मया मनः...जायते...सा इत्यभूता तर्क्यतेमया...—मन्यभावेन वाचालः अहं क्रिये...अहं यदुक्तवान् तेन प्रत्यक्षेण भविष्यते ।

99. *Probable beautiful casting of her eyes.*

रुद्धापाङ्गप्रसरमलकैरञ्जनस्नेहशून्यं

प्रत्यादेशादपि च मधुनो विस्मृतभ्रूविलासम् ।

त्वय्यासन्ने नयनमुपरिस्पर्शन्दि शङ्के मृगाक्ष्याः

मीनक्षीभाच्चलकुवलयश्रीतुलामेषप्रतीति ॥ ८८ ॥

Prak.—त्वयि आसन्ने ( सति ) मृगाक्ष्याः उपरिस्पर्शन्दिनयनं मीनक्षीभात् चल-कुवलयश्रीतुलाम् एष्यति इति शङ्के [ I think as you will approach near her she will cast tremulous looks on you. Thus her dark blue eye-balls and the white eye-surfaces will be constantly on the

move. And this will surely imitate the beauty of blue-lotuses shaken by white Safari fishes ]. Is the resemblance very apt ? —मधुनः प्रत्यादेशात् विस्मृतभ्रुविलासं नयनम् [ The eye was devoid of side-glances, for she gave up wine. Thus it was like a blown blue-lotus ] What more ?—अलकैः रुद्धापाङ्गप्रसरं ( तथा ) अञ्जनस्य हयन्यं [ Her eyes could not move towards the corners, for loose dangling hairs obstructed this and they were not oily through use of collyrium. Hence her blue eye-balls were exactly like blue lotuses ]. 99.

Prose.—अलकैः रुद्धापाङ्गप्रसरम्, अञ्जनस्य हयन्यं ( तथा ) मधुनः ( मद्यस्य ) प्रत्यादेशात् विस्मृतभ्रुविलाम्, त्वयि आसन्ने ( सति ) उपरिस्पन्दि मृगाद्याः नयनं, मीनक्षीभात् चलकुवलयश्रीतुलाम् एष्यति इति शङ्के ।

Beng.—अलकद्वारा वारं अपाङ्ग पर्याप्त प्रसर अवक्रक, बाह। अञ्जनशून्य एवं मद्य-  
तागहेतु बाहाते क्रविलास नाई एवं तूत्रि निकटे आसिले बाह। उर्ध्वदिक्के स्पर्शित  
हैते थाकिवे, हरिगनयना प्रियार सेई चक्षुद्वय, आमार मने हय, शक्रमंशालोड़ित  
कम्पित नीलकमलेश शोभा धारण करिबे ।

Eng.—Methinks, the eyes of that fawn-eyed girl moving upwards at thy approach will attain the beauty of blue-lotuses agitated by fishes—eyes whose motions towards eye-corners are checked by loose hair, eyes that are without oiliness due to collyrium and that are forgetful of amorous gestures on account of giving up of wine.

Expl.—See Prak. Also comp....“तां वीक्ष्य लीलाचतुरामनङ्गः स्वचाप-  
सौन्दर्यमदं मुनीच”—Kumar,

Sanj.—रुद्धेति । ‘अलकैः रुद्धा अपाङ्गयोः प्रसरा यस्य’ तत् तथोक्तम् ‘अञ्जन-  
स्य हयन्यं’ सिग्धाञ्जनरहितम् ‘अपि च मधुनी’ मद्यस्य ‘प्रत्यादेशात्’ निराकरणाय

परित्यागादित्यर्थः, [ “प्रत्यादेशो निराकृतिः” इत्यमरः ] ‘विष्टुतो भूविलासो’ भूभङ्गो  
 येन तत् । नयनस्य रुद्धापाङ्गप्रसरत्वादिकं विरहसमुत्पन्नम् इति भावः । ‘त्वयि  
 चासन्ने’ सति, स्वकुशलवात्ताशंसिनि इति शेषः । ‘उपरि’ ऊर्ध्वभागे ‘स्पन्दते’ स्फुरतीति  
 ‘उपरिस्पन्दि’ [ तथा च निमित्तनिदाने—“स्पन्दान्मूर्द्धि कृतलाभं ललाटे पट्टमंशुकम् ।  
 इष्टप्राप्तिं दृशोरुर्ध्वमपाङ्गे हानिमादिशेत्” ॥—इति ] । ‘मृगात्त्याः’ तव सख्याः नयनं  
 वाममिति शेषः । [ “वामभागस्तु नारीनां पुंसां श्रेष्ठस्तु दक्षिणः । दाने देवादि-  
 पजायां स्पन्देऽलङ्करणेऽपि च”—इति स्त्रीणां वामभागप्राशस्त्यात् ] । ‘मौनचोभात्’  
 मौनचलनात् ‘चलस्य कुवलयस्य श्रियाः शोभायाः ( ? श्रिया शोभया ) ‘तुला’  
 सादृश्यम् । ‘एष्यतीति शङ्के’ तर्कयामि [ “तुल्यार्थैरतुलोपमाभ्यां तृतीयान्यतरस्याम्”  
 इत्यत्र सदृशपर्यायस्य तुलाशब्दस्य प्रतिषेधादत्र च सादृश्यवाचित्वात् तदधीगेऽपि  
 तृतीयाः ] ॥

### Notes on Malli.

1. [ N. B.—Here in several editions the reading is श्रियाः शोभायाः &c., but this is wrong, it should be श्रिया शोभया, for Malli. himself says that in the rule “तुल्यार्थैः—” prohibition of तृतीया in cases of तुला and उपमा applies when they mean सदृश, but as the meaning here is सादृश्य, तृतीया is got in connection with तुला । Malli makes a similar remark under Magha I. sl. 4 ( e. g. सदृशपर्याययोः तुलोपमाशब्दयोः—“अतुलोपभ्याम्” इति निषेधात् सादृश्यवाचित्वे तृतीया इत्याहुः ) ] ।

### Charcha.

1. चलकेः रुद्धापाङ्ग &c.—चलकैः has either करणे or अतुल्ले कर्तरि तृतीया, the verb being रुद्ध in रुद्धापाङ्गप्रसरम् ( for समास of which see Malli ). Qual. नयनम् ।

2. अञ्जन &c.—अञ्जनस्य स्त्री हः, इतत्—। तेन शून्यम्, इतत्—। Qual. नयनम्। Collyrium adds to the glossiness and beauty of the eyes, but \*all this is to be discarded during separation. See also Malli.

3. प्रत्यादेशात्—प्रति + आ + दिश घञ् भावे = प्रत्यादेश giving up. तस्मात्। हेतौ प्रमी।

4. विस्मृत &c.—For समास, see Malli. Qual. नयनम्। Amorous gesturs ( भ्रूविलास ) do not befit in time of separation. Hence her eyes as if forgot these, especially because she abstained from all exciting liquors ( मधु )।

5. उपरि &c.—उपरि ( ऊर्ध्वं ) स्पन्दते इति उपरि + स्पन्द + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = उपरिस्पन्दि quivering upwards. Qual. नयनम्। This indicates इष्टप्राप्ति। See निमित्तनिदान quoted by Malli.

6. मृगाद्याः—मृगस्य ऋचि, इतत्—। मृगादि इव ऋचि अस्याः इति बहु—“सप्तसुपमानपूर्वस्य उत्तरपदलोपस्य वक्तव्यः” ( see भर्तुः कण्ठच्छविः—&c. ante ). Then in बहुव्रीहि, षच् ( ऋ ) समासान्त comes by the rule “बहुव्रीहौ सक्थ्यच्छोः स्वाङ्गात् षच्”। ततः गौरादित्वात् ङीषि मृगाद्यौ। तस्याः। Refers to प्रिया of यच्च। शेषे हृष्टौ।

7. मीन &c.—तुभ + घञ् भावे = चोभः agitation. मीनेन चोभः agitation by fishes, सुप्सुपा—। तस्मात्। हेतौ प्रमी। The exposition as मीनेन चोभः suits better than मीनस्य चोभः।

8. चल &c.—चलं कुवलयम्। कर्मधा—। श्री is beauty. चलकुवलयस्य श्रीः, इतत्—। तस्य तुला, शेषषष्ठ्या समासः ( इतत्— )। ताम्। Obj. of एष्यति। Malli makes श्या तत्—here as श्रिया तुला ( सादृश्यम् ), saying that prohibition is of सदृशवाचकतुला and not of सादृश्यवाचकतुला।

And तुला being सादृश्यवाचक here, gives तृतीया in connection with it. See also Notes on Malli. But we object to this view of Malli. Let us examine the rule “तुल्यार्थैरतुलोपभ्यां तृतीयान्यतरस्याम्” little closely. Supposing the rule is omitted altogether, what विभक्ति is available in connection with तुल्यार्थ words ? We find no विभक्ति is enjoined except in the case of सदृश and सम which govern तृतीया by implication ( ज्ञापित ) in the rule “पूर्वसदृशसमीनार्थ-कलहमिश्रश्चः” । Hence generally the case of तुल्यार्थ words is as yet un-noticed ( अनुक्त ) । But we know—उक्तादन्यः शेषः—what is not noticed is शेष । Thus तुल्यार्थ words as a rule give शेषे वृष्टौ, the rule “तुल्यार्थैः—” however provides for तृतीया also. cases not covered by this rule admit of वृष्टौ only. So तुला and उपमा give वृष्टौ and *not* तृतीया be the meaning सदृश or सादृश्य it does not matter. Again the rejoinder to Malli's view is obvious—when सादृश्यार्थ, तुला and उपमा are no longer तुल्यार्थ (सदृशार्थ), and can not come under the rule to claim तृतीया, they are entitled to वृष्टौ only. So Malli's defence falls through.

Nagesa thinks तुला and उपमा do not mean सदृश but सादृश्य only ; and by तुल्य in the rule he understands तुल्यत्व i. e. सादृश्य to keep up correspondence with तुला and उपमा । Acc. to this view also, तुला here meaning सादृश्य can not give तृतीया, for it comes under the prohibition अतुलोपमाभ्याम् । Hence we have expounded as—श्रियाः तुला with शेषवृष्टौतत् ।

9. एष्यति—आ + इ + लट् स्यति । Nom. नयनम् । For the simile, see Prak. above.



10. Remark—The reading मौनचोभाकुलकुवलयश्रीतुलाम् is decidedly better. मौनचोभ is the cause of आकुलकुवलय ( or चल-कुवलय ), hence it should better be compounded than be left un-compounded.

11. Voice.—...अवाङ्मसरेण...स्नेहशून्येन...—विलासेन...स्यन्दिना नय-नेन...श्रीतुला एष्यते ( or आयिष्यते ) इति मया शङ्काते... ।

100. *Her sensation at cloud's sight.*

वामश्वास्याः कररुहपदैर्मुच्यमानो मदौयै-  
मुक्ताजालं चिरपरिचितं त्याजितो दैवगत्या ।  
सम्भोगान्ते मम समुचितो हस्तसंवाहनानां  
यास्यत्यूरुः सरसकदलीस्तम्भगौरश्चलत्वम् ॥ १०० ॥

[ N. B.—This sloka is rather indelicate, so Prose. Eng. and Malli. only follow. ]

Prose.—मदौयैः कररुहपदैः ( नखचिह्नैः ) मुच्यमानः, दैवगत्या ( दैववशेन ) चिरपरिचितं मुक्ताजालं त्याजितः, सम्भोगान्ते मम हस्तसंवाहनानां ( हस्तमर्दनानां ) समुचितः सरसकदलीस्तम्भगौरः अस्याः वामः ऊरुः चलत्वं यास्यति ।

Eng —Her left thigh too, devoid of signs of my nail-marks, made to forego its ever-known pearl-string through freaks of Fate, inured to shampooing by my hand after intercourse and white like fresh stump of plantain, plant will feel tremblings.

Sanj.—वाम इति । 'मदौयैः कररुहपदैः' नखपदैः [ "पुनर्भव कररुहो नखोऽस्त्री नखरोऽस्त्रियाम्" इत्यमरः ] 'मुच्यमानः' परिहीयमाणः नखादरहित इत्यर्थः ; 'चिरपरिचितं' चिराभ्यस्तं 'मुक्ताजालं' मौक्तिकसरमयं कटिभूषणं 'दैवगत्या' दैववशेन

‘त्याजितः’ । सम्प्रति नखपदोन्माभावेन शीतोपचारस्य तस्य वैयर्थ्यात् इति भावः ।  
 [ त्यजतेः स्थानात् कर्मणि क्तः । पचादित्वात् द्विकर्मकत्वम् ( ? ) ] ‘सन्धोगान्ते मम  
 हस्तसंवाहनानां’ हस्तेन मर्दनानाम् [ “संवाहनं मर्दनं स्यात्” इत्यमरः ] ‘समुचितः  
 योग्यः ; ‘सरसो’ रसार्द्रः, परिपक्वो न शुष्कश्च विवक्षितः, तत्रैव पाण्डिमसम्भवात्—स  
 चासौ ‘कदलीस्तम्भश्च’, स इव ‘गौरः’ पाण्डुरः [ “गौरः करीरे सिद्धार्थे शुक्ले पीतेऽरु-  
 शेऽपि च” इति मालतीमाला ] ‘अस्याः’ प्रियायाः ‘वामः ऊरुः चलत्वं’ स्पन्दनं ‘यस्यति’  
 प्राप्स्यति । [ “ऊरोः स्पन्दात् रति” विद्यादूर्वाः प्राप्तिं सुवाससः” इति निमित्त-  
 निदानम् ] ॥ १०० ॥

### Charcha.

1. त्याजितः—त्यज + शिच् + क्त कर्मणि = त्याजितः made to give up.  
 Qual. ऊरुः । दैवगत्या is its प्रयोजक अनुक्तकर्ता । त्याग implies motion  
 ( गति ), hence in the निजन्तावस्था we have अणिकर्तुः कर्मसंज्ञा by “गति-  
 बुद्धि—” ( see under मोचयिष्यति, sl. 97. ). Thus the sentence  
 before शिच् was—ऊरुः मुक्ताजालं त्यक्तवान् ; adding शिच् we get—  
 दैवगतिः ऊरुं मुक्ताजालं त्याजितवान्, then in कर्मवाच्य we have—दैवगत्या  
 मुक्ताजालं त्याजितः ऊरुः । Sudhakara and his followers however add  
 त्याजि in the list of द्विकर्मक verbs. See his quotation ( ante under  
 मोचयिष्यति ) । And Malli here as before follows him. But we prefer  
 the former view, for Bhattoji &c. is in our favour. Hence we  
 said that it was perhaps an interpolation by a beginner and  
 can not be the out come of Malli’s scholarship.

2. Remark.—Stumps of plantain plants are standards of  
 comparison for female thighs, cp “एकान्तमैत्यात् कदलीविशेषाः...जातास्त-  
 दूर्वोरुपमानवाद्याः”—Kumara. I.

101. *Don't rumble while she is asleep.*

तस्मिन्काले जलद यदि सा लब्धनिद्रासुखा स्या-  
दन्वास्थैनां स्तनितविमुखो याममात्रं सहस्र ।

मा भूदस्याः प्रणयिनि मयि स्वप्नलब्धे कथञ्चित्  
सद्यः कण्ठच्युतभुजलताग्रन्थि गाढोपगूढम् ॥ १०१ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—हे जलद, तस्मिन् काले यदि सा लब्धनिद्रासुखा स्यात्, एनाम् अन्वास्थ ( तत्समोपमुपविश्य इत्यर्थः ) स्तनितविमुखः त्वं याममात्रं सहस्र । प्रणयिनि मयि कथञ्चित् स्वप्नलब्धे ( सति ), अस्याः गाढोपगूढं ( गाढालिङ्गनं ) सद्यः कण्ठच्युत-भुजलताग्रन्थि मा भूत् ।

Beng.—हे मेघ. সেই সময় যদি আমার প্রিয়। নিজ।স্থ। লাভ করে, তবে তার পাখের উপবিষ্ট হইয়া গর্জনে বিরত থাকিয়া যামমাত্র অপেক্ষ। করিবে । প্রণয়ী আমাকে কোন প্রকারে স্বপ্নে পাইয়া থাকিলে, ( হয়ত সে নিদ্রাতেই আমাকে আলিঙ্গন করিতে থাকিবে ) তখন সেই সময় আমার কণ্ঠ হইতে ভুজপাশের বন্ধন ভষ্ট হইয়া তাহার গাঢ়ালিঙ্গন যেন উন্মুক্ত না হয় ।

Eng.—O cloud, if she at that time get the pleasure of sleep, then sitting close to her wait for a *prahara* (i. e., three hours) with your roar discontinued. I, her lover, being somehow met in dream, see that her deep embracing be not forthwith such as to have the tie of creeper-like arms slipped from my neck.

Expl.—In her sleep, she must have me in dreams. And there she will closely embrace me. Now if you see her in sleeping condition, don't disturb her by deep rumbles, for then she will instantly lose my embrace.

Sanj.—तस्मिन्निति । हे जलद, 'तस्मिन् काले' त्वदुपसर्पणकाले 'सा' मम प्रिया, 'लब्ध' निद्रासुखं यया' तादृशी स्यात् यदि' स्यात् चेत् 'एनां' निद्राणाम् 'अन्वास्य' पश्चात् आसित्वा इत्यर्थः [ उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम् ] 'स्तनितविमुखः' गर्जितपराङ्मुखः निःशब्दः सन् अन्यथा निद्राभङ्गः स्यादिति भावः । 'याममात्रं' प्रहरमात्रं [ "द्वौ यामप्रहरौ समौ" इत्यमरः ] 'सहस्र' प्रतीचस्र [ प्रार्थनायां लोट ] । शक्तयो-रेकवार' सुरतस्य यामावधिकत्वात् स्वप्नेऽपि तथा भवितव्यम् इत्यभिप्रायः [ तथा च रति-सर्वस्वे—“एकवारावधिर्यामो रतस्य परमो मतः । चण्डशक्तिमतीर्यनोरुदभटक्रमवर्त्तिनो-रिति ॥” ] । यामसहनस्य प्रयोजनमाह, मा भूदिति—‘अस्या’ प्रियायाः ‘प्रणयिनि’ प्रेयसि मयि ‘कथञ्चित्’ कञ्च्चेण ‘स्वप्नलब्धे’ सति ‘गाढोपगूढ’ गाढालिङ्गनम् [ नपुंसके भावे क्तः ] ‘सद्यः’ ततश्चणं ‘कण्ठात्’ व्युतः भुजलतयोः गन्धिः वन्धः यस्य तत् ‘मा भूत्’ मास्तु । कथञ्चित् लब्धालिङ्गनस्य विधातो भा भूदित्यर्थः । न चात्र निद्रोक्तिः, ‘तामु-न्निद्राम्’—इति पूर्वोक्तेन निद्राच्छेदेन विरुध्यते, पुनः सप्तमाद्यवस्थासु पाक्षिकनिद्रा-सम्भवात् । [ तथा च रत्नाकरे—“अशक्ती रोदनं निद्रा निर्लज्जानर्थवाग्भ्रमः । सप्तमा-दिषु जायन्ते दशमेदेषु वासुके ॥” इति ] ॥ १०१ ॥

### Notes on Malli.

1. Here निद्रोक्ति will not be inconsistent with the previous saying—तामुन्निद्राम् &c. for in the 7th state onwards ( e. g. क्रीत्याग &c.—see *ante* ) there is probability of partial sleep. Ratnakara also is to this effect.

### Charcha.

1. लब्ध &c.—लभ + क्त कर्मणि = लब्ध got. निद्रायाः सुखम्, इतत्— । लब्धम् निद्रासुखमनया, बहु— । Pred. to सा ।

2. अन्वास्य—अनु + आस + ल्यप् । Having sat near. आस is अकर्मक but it is सकर्मक here owing to the उपसर्ग—‘अनु’ । ‘एनाम’ being its

कर्म । Or—Take अन्वाह्य to mean उपवेशनेन पूजयित्वा i. e., honouring her by sitting near her in her sleep. Thus the period of her sleep may be prolonged. This meaning seems better. For a similar sense of अनु + आस, cp.—“स्थानुं तपस्यन्तमधित्यकायाम् । अन्वाह्य इत्यप्सरसां मुखेभ्यः” &c.—Kum. III. and “अस्त्रासितमरुन्धत्या स्वाह-येव हविर्भुजम्—”Rag. I.

3. याम &c.—याम is ग्रहर ( a period of 3 hours ). याम एव याममात्रम्, मयूरव्यंसकादित्वात् समासः । अत्यन्तसंयोगे श्या । Thus याममात्रम् = याममात्रं व्याप्य ( सहस्र ) &c.

4. सहस्र—सह + लोट् स्र । Wait. Nom. त्वम् । The sense is—You wait, till she arises from her sleep.

5. भूत्—भू + लुङ् द । “माङि लुङ्” इति माङ्योगे लोट्थे लुङ् । “न माङ्योगे” इत्यङागमप्रतिषेधः । Nom. गाढोपगूढम् ।

6. स्वप्न &c.—स्वप + न = स्वप्न sleep. स्वप्ने लब्धः, सुप्सुपा— । तस्मिन् । Pred. to मयि ( which has भावे ७मी ) ।

7. कथञ्चित्—As compound अव्यय meaning ‘somehow’ Cp. “कथञ्चित् क्लेशादपक्रामति &c.”—Rag. XIII.

8. कण्ठ &c.—कण्ठात् च्युतः ( भट्टः ), सुप्सुपा— । भुजलतायाः ग्रन्थिः ( बन्धः ), हतत्— । कण्ठच्युतः भुजलताग्रन्थिः अस्मिन्, चहु— । तत् । Pred. to गाढोपगूढम् । The sense is—See that the embraces she has got in dreams be not lost. In other words, you must not rouse her by your rumbles. Thus she will enjoy pleasure of embrace with me in sleep.

9. गाढोप &c.—गाह + क्त कर्त्तरि = गाढ deep. उप + गुह + क्त भावे नपुंसके = उपगूढ embrace. गाढसुपगूढम्, कर्मधा— । तत् । Nom. to भूत् ।

10. Remark—Malli explains যামমাবসহন with reference to enjoyment. See the quotation of রতিস্বর্নস্ব in Malli. But মহিমসিংহ explains it thus—“উত্তমস্থিযঃ প্রহরমাব’ নিদ্রাং কুর্বন্তি ইতি ষাণ্মিনীত্বং প্রকাশিতং ভবতি—“পাণ্মিনী যামনিদ্রা চ দ্বিপ্রহরা চ চিহ্নিনী । হস্তিনী যামবিতয়া, ঘোর-নিদ্রা চ শঙ্কিনী ॥”

11. Voice.—...নিদ্রাসুখয়া ভূয়তে...বিমুখেণ সজ্জতাম...উপগূঢ়েন...—  
অশ্বিনা...মা ভাবি ।

102. *Cloud's words to begin now.*

তামুত্থাপ্য স্বজলকণিকাশীতলেনানিলেন  
প্রত্যাশ্বস্তাং সমমভিনবৈর্জালকৈর্মালতীনাম্ ।  
বিদ্যুদগম্ভঃ স্তিমিতনয়নাং ত্বত্সনাথে গবাচ্চৈ-  
বক্তুং ধীরঃ স্তনিতবচনৈর্মানিনীং প্রকমেথাঃ ॥ ১০২ ॥

Prak—Easy.

Prose.—মালতীনাম্ অভিনবৈঃ জালকৈঃ সমং ( সহ ) প্রত্যাশ্বস্তাং তাং স্বজল-  
কণিকাশীতলেন অনিলেন উত্থাপ্য, ত্বত্সনাথে গবাচ্চৈ স্তিমিতনয়নাং মানিনীং বিদ্যুদগম্ভঃ  
ধীরঃ ( ত্বং ) স্তনিতবচনৈঃ বক্তুং প্রকমেথাঃ । Or—( After Malli ) তাং...উত্থাপ্য  
মালতীনাম্...প্রত্যাশ্বস্তাম্ &c. (See Malli).

Beng.—নূতন মালতী কোরকের সহিত উজ্জ্বীত সেই প্রিয়াকে নিচু জলধণা হেতু  
শীতল বায়ুতে উত্থাপিত করিয়া, মেঘযুক্ত গবাচ্চৈ আনমেঘদৃষ্টিযুক্ত মানিনীকে, বিদ্যুৎকে  
অস্তরে বিলীন রাখিয়া তুমি গর্জনরূপ বাক্যে বলিতে আরম্ভ করিবে ।

Eng.—She enlivened along with fresh Malati blossoms, should be roused from sleep by you with breezes cool through contact with your water-sprays. Then you, calm and with lightning concealed inside should begin to say by speech of



rumbles to that high-souled lady having her winkless eyes on the window possessed by you.

Eng.—Easy.

Malli.—तामिति । ‘तां’ प्रियां ‘स्वस्य जलकणिकाभिः’ जलविन्दुभिः ‘शीतलेन अनिलेन ‘उत्थाप्य’ प्रबोध्य । एतेन तस्याः प्रभुत्वाद्वाजनानिलसमाधिर्व्यज्यते । [यथाह भोजराजः—“मृदुभिर्मर्दनैः पादे शीतलेर्व्यजनैः स्तनौ । श्रुतौ च मधुरैर्गीतै निद्रातो बोधयेत्प्रभुम् ॥” इति ] । ‘अभिनवैः मालतीनां जालकैः समं’ जातीमुकुटैः सह [“सुमना मालती जातिः” इति । “साकं सवा समं सह” इति । ‘चारको जालकं क्लीवे कलिका कोरकः पुमान्’ इति च अमरः ] ‘प्रत्याश्रितां’ सुस्थिताम्, अन्यत्र पुनरुच्छसिताम् [ असेः कर्त्तरि क्तः । “आदितश्च” इति चकारात् इट् प्रतिषेधः ] । एतेनाद्याः सौकुमार्यं गम्यते । ‘त्वत्सनाथे’ त्वत्सहिते [ ‘सनाथं प्रभुमित्याहुः सहिते चित्ततापिनी’ति शब्दार्थः ] ‘गवाचे स्तिमितनयनां’ कोऽसौ इति विज्ञेयात् निश्चलनेवां ‘मानिनीं’ मनस्विनीम्, अनौचित्यसहिष्णुमित्यर्थः । ‘विदुः’ गर्भः’ अन्तःस्था यस्य स विदुर्गर्भः अन्तर्लीनविदुः इत्यर्थः [ । “गर्भोऽपवरके अस्तःस्थे गर्भोऽग्नौ कुक्षिगेऽर्भके” शब्दार्थः ] । दृष्टिप्रतिघातेन वक्तुर्मुखावलोकनप्रतिबन्धकत्वात् न विदुःता द्योतितव्यमिति भावः । ‘धीरो’ धैर्यविशिष्टश्च सन्, अन्यथा शीतलत्वादिना एतदनाश्वासनप्रसङ्गात् इति भावः । स्तनितवचनैः’ स्तनितान्येव वचनानि तैः ‘वक्तुं’ प्रक्रमेथाः’ उपक्रमस्व । [ विध्यर्थे लिङ् । “प्रोपाभ्याम्—” इत्यात्मनेपदम् ] ॥ १०२ ॥

### Notes on Malli.

1. The sense is, you should not flash with lightning, for that being destroyer of sight will obstruct the face of you, the speaker.

### Charcha.

1. तामुत्थाप्य—उद् + स्था + णिच् + ल्यप् । Having roused. The reading प्रोत्थाप्येनाम् in place of it is more emphatic.

2. खजल &c.—For समास see Malli. Qual. अनिनीन ( which has करणे इया, करण of उत्थापनक्रिया ) ।

3. जालकैः—जालक means 'blossoms' ( कोरक ) । तैः । सहार्थक-समं शब्दयोगे इया, by the rule "सहयुक्तेऽप्रधाने" ।

4. प्रत्याश्रयाम्—प्रति + आ + श्रस + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम् = प्रत्याश्रया enlivened. Qual. ताम् । Or—Qual. मानिनीम् ( See Malli ). Malli's construction here is—तामुत्थाप्य...मालतीनां जालकैः समं प्रत्याश्रयां...मानिनीम् &c. But we differ, see Prose above. For, Malati blossoms at the advent of rain, hence so soon as cloud will go there, the blossoms will be blooming and this beneficial change of season and atmosphere will also be an additional cause to enliven Yaksha's wife in her sleep. Then, indeed she should be roused with wind cool through rain-sprays. Thus she should be first प्रत्याश्रया and then roused and not the reverse, as Malli says. In प्रत्याश्रया we do not get इट्, for *Kusika* says under the rule "आदितश्च"—"चकारोऽनुक्तसमुच्चयार्थः । आश्रयः वान्तः" ।

5. विदुदगर्भः—विदुत् गर्भः ( गर्भस्थः ) अस्य, बहु— । Qual. त्वम् understood. For the significiance of the epithet see "Note on Malli." The word also suggests that the cloud should be with its spouse—विदुत्, for it is to approach a lady.

6. गवाक्षे—गवाम् अक्षि ( अक्षीव ) इति गवाक्षः window. समासान्त here comes by the rule "अक्षोऽदर्शनात्" । It is masculine through usage. तस्मिन् । अधि ७मी ।

7. त्वत् etc.—नाथेन सह वर्त्तमानः समाधः, बहु— । त्वया समाधः, सुप्-सुपा— । तस्मिन् । Qual. गवाक्षे ।

8. सनित &c.—For समास, see Malli. करणे इया । The reading चीरसनितवचनैः is also seen, but we prefer Malli's reading, for the word चीर as qualifying cloud is significant here. See Malli—“दैर्याविशिष्टश्च सन” &c.

9. प्रक्रमेयाः—प्र + क्रम + लिङ् विधौ + ईयास् । Nom, त्वम । आत्मनेपद- here comes by the rule “प्रोपाभ्यां समर्थाभ्याम्” ।

10. Voice.—...गर्भेन चीरेन त्वया प्रक्रम्येत... ।

### 103. Cloud's account to her.

भर्तुमित्रं प्रियमविधवे विद्धि मामम्बुवाहं

तत्सन्देहैर्हृदयनिहितैरागतं त्वत्समीपम् ।

यो वृन्दानि त्वरयति पथिश्राम्यतां प्रोषितानां

मन्द्रस्निग्धैर्ध्वनिभिरवलावेणिमोक्षोत्सुकानि ॥ १०३ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—हे अविधवे, मां भर्तुः प्रियं मित्रं हृदयनिहितैः तत्सन्देहैः त्वत्समीप-  
मागतम् अम्बुवाहं विद्धि । यः ( मेघः ) अवलावेणिमोक्षोत्सुकानि पथि श्राम्यतां  
प्रोषितानां वृन्दानि मन्द्रस्निग्धैः ध्वनिभिः त्वरयति ।

Beng.—हे अविधवे, तୋমার স্বামীর প্রিয় मित्र, रुदय इ उदीर वार्त्ता गहित  
तोमार निकट आगत मेघ बलिगा आमाके जानिबे । ये मेघ, निज निज श्राम्यार  
वेणिमोक्षने उत्सुक आह पथिकगणेर दलके मम मधूर गर्जने ( गृहाभिमुखे ) वरावृष्ट  
करिगा থাকे ।

Eng.—O you, a non-widow, know me as a cloud—your husband's favourite friend, and come to you with messages laid concealed in his heart. I am the cloud that by deep rumbles hasten (towards home) hosts of separated wearied travellers eager to untie the braided hairs of their wives,

Expl.—Rainy season as said before, is very trying to separated lovers. Now at the advent of rain, men travelling abroad will hasten to their wives to relieve them of their mental anguishes. Thus by coming home they will break the पतिव्रताधर्म of their wives, namely to remain एकवैणीधरा during separation.

Sanj.—सम्प्रति दूतस्य श्रोतृजनाभिमुखीकरणचातुरीमुपदिशति—भर्तुरिति । विधवा गतभर्तृका न भवतीति 'अविधवा' सभर्तृका, हे 'अविधवे'—अनेन भर्तृजीवन-सूचनात् अनिष्टाशङ्कां वारयति । 'मां' तव 'भर्तुः प्रियं मित्रं' प्रियसुहृदं तवापि 'हृदये-मनसि स्थापितैः' तत्सन्देशैः तस्य भर्तुः सन्देशैः 'त्वत्समीपम् आगतं' भर्तुः सन्देशकथनार्थ-सांगतम् इत्यर्थः 'अम्बुवाह' मेघं 'विद्धि' जानीहि । न केवलमहं वार्ताहरः, किन्तु घटकोऽपीत्याशयेन आह—'योऽम्बुवाहः' 'अवलानां' स्त्रीणां 'वेणयः' तासां 'मोचै' मोचने 'उत्सुकानि' पथि आस्यतां शान्तिमापन्नानां 'प्रोषितानां' प्रवासिनां पात्र्यानाम् इत्यर्थः 'वृन्दानि' सङ्घान् 'मन्दस्निग्धैः' स्निग्धगन्धोरैः ध्वनिभिः करणैः 'त्वरयति' । पात्र्योपकारिणो मे किमु वक्तव्यं सुहृदुपकारित्वम् इति भावः ॥ १०३ ॥

### Charcha.

1. अविधवे—See Malli. Case of Address. By this is suggested—that her husband was alive. For a similar use, cp.—“ये मामाहुः पितुर्गेहं पुत्रिण्यविधवेति च”—Ramayana.

2. विद्धि—विद + लोट् हि । Nom. त्वम् । वेत्ति-वेद, विवेद, वेत्स्यति &c.

3. अम्बु etc.—अम्बु, water. अम्बु, वहतीति अम्बु + वह + अण् कर्त्तरि = अम्बुवाह cloud. तम् । Pred. to माम् । Here अण् comes by the rule “कर्मण्यण्” ।

4. तत्सन्देशैः—ऊह्य सहस्रवर्ण्योने वतीया । Deriv. ante sl. 92. under तत्सन्देशैः ।

5. हृदयनिहितैः—Deriv. *ante*. Qual. सन्देहैः । This means the message that lay in his inner heart.

6. त्वरयति—त्वर ( भ्वादि ) + णिच् + लट् ति । Hastens. Nom. यः । Here त्वर being घटादि, takes ऋस्व in णिच् । Cp.—the rules “घटादयो मितः” and “मितां ऋस्वः” ।

7. या—Refers to अम्बुवाह । “उत्तरवाक्यगतत्वेनोपादानात् न तच्छब्दो व्यपेक्षा” ।

8. आस्यताम्—अस ( दिवादि ) + लट् : स्थाने शब्द = आस्यत् resting. तेषाम् । Qual. प्रीषितानाम् ।

9. ध्वनिभिः—करणे श्या ।

10. अवलावेणि etc.—मुच् + वञ् भावे = मोच untying. अवलानां वेणयः, इतत्— । तासां मोचः, इतत्— । तस्मिन् उत्सुकः सुपसुपा— । तानि । Qual. वृन्दानि । The epithet suggests that they will hasten to home, and thus being united will put an end to the vow of एकवेषीधरत्व of their wives.

11. Voice.—अहम्...आगतः अम्बुवाहः विदौ...येन वृन्दानि त्वर्यन्ते... ।

### 104. Her attention to cloud.

इत्याख्याते पवनतनयं मैथिलीवोन्मुखी सा  
त्वामुत्कण्ठोच्छ्वसितहृदया वीक्ष्य सम्भाव्य चैवम् ।  
श्रोष्यत्यस्मात्परमवहिता सौम्य सीमन्तिनीनां  
कान्तोदन्तः सुहृदुपनतः सङ्गमात् किञ्चिदूनः ॥ १०४ ॥

Prak.—Very easy.

Prose.—इति आख्याते ( सति ), उन्मुखी सा मैथिली पवनतनयम् इव, उत्कण्ठोच्छ्वसितहृदया ( सती ) त्वां वीक्ष्य सम्भाव्य च अस्मात् परं अवहिता श्रोष्यति । हे सौम्य, सीमन्तिनीनां सुहृदुपनतः कान्तोदन्तः सङ्गमात् किञ्चित् ऊनः ( भवति ) ।

Beng.—এই কথা কথিত হইলে উন্মুখা প্রিয়া, সীতা যেমন হনুমানকে দেখিয়া-  
ছিলেন, তদ্রূপ উৎকণ্ঠাবাকুল চিত্ত হইয়া তোমাকে দেখিয়া, সম্মানকরতঃ অবাধান সহকারে  
পরবর্তী সমস্তই গুনিবেন। হে নাথো, বকুকর্জুক আনিত প্রিয়ের বার্তা, শ্রীলোকের নিকট  
সংযোগের প্রায় তুল্য হইয়া থাকে।

Eng.—This being said, she with face turned up at thy  
sight, her heart expanded through eagerness, will see and  
honour thee like Janaki at the sight of wind-god's son  
(Hanumat); then she will be all attention to thee. O good  
one, news of the beloved brought by friends is to women a  
little short of union.

Expl.—Easy.

Sanj.—ভর্তৃসখ্যাদিজ্ঞাপনস্য ফলমাহ, ইতীতি,—‘ইতি’ এবম্ ‘আখ্যাতৈ, পবন-  
তনয়ং’ হনুমন্তং ‘মৈথিলী’ সীতা ‘ইব, সা’ মতপ্রিয়া ‘উন্মুখী, উৎকণ্ঠয়া উচ্ছ্বসিত-  
হৃদয়া’ বিকসিতচিত্তা চ সতী ‘ত্বাং বীক্ষ্য সম্ভ্রাম্য’ সতকৃত্য ‘অস্মাত’ ভর্তৃমৈত্রীজ্ঞাপনাত  
‘পরং’ সর্বং শ্রীতব্যম্ ‘অবহিতা’ অপ্রমত্তা সতী ‘শ্লোষতি চ’। [ অত্র সীতাহনুমদু-  
পাখ্যানাত অস্মাৎ পাতিব্রতং, মেঘস্ব দূতগুণসম্পত্তিশ্চ ব্যজ্যতে। তদগুণাস্তু রসাकरे।  
—“উল্লস্বারৌ বলী ধীরৌ মায়াবী মানবর্জিতঃ। ধীমানুদারৌ নিঃশঙ্কৌ বক্তা দূতঃ  
স্ত্রিয়াং ভবেত ॥”—ইতি ]। ননু বার্তামাত্রবশাৎ অস্মাৎ কী লাভ ইत्याশঙ্ক্য  
অর্থান্তরমুপন্যস্যতি,—হে ‘সৌম্য’ সাধো, ‘সীমন্তিনীনাং’ বধূনা [ “নারী সীমন্তিনী  
বধূঃ” ইত্যমরঃ ] ‘সুহৃদা’ সুহৃদ্ব্যমুরেন ‘উপনতঃ’ প্রাপ্তঃ। সুহৃদপদং বিপ্রলম্বশঙ্কা-  
নিবারণার্থম্। ‘কান্তস্য’ উদন্তঃ বার্তা ‘কান্তোদন্তঃ’ [ “বার্তা প্রবৃতির্বৃত্তান্ত উদন্তঃ  
স্যাৎ” ইত্যমরঃ ] সঙ্গমাত কান্তসম্পর্কাত ‘কিঞ্চিদূনঃ’ ইষদূনঃ তদেব আনন্দ-  
কারীত্যর্থঃ ॥ ১০৪ ॥

### Notes on Malli.

1. Here by reference to the story of Sita and Hanumat, her devotedness and cloud's possession of a messenger's



qualities are indicated. Thus Rasakara enumerates the qualities of a दूत ।

### Charcha.

1. इति—An अव्यय meaning 'अनेन प्रकारेण' ( in this way). Or—इति means 'this'. obj. of आख्याते । See next.

2. आख्याते—आ + चक्ष + क्त नपुंसके भावे = आख्यात narration. आख्यात = आख्यान । तस्मिन् । भावे ७मी । If इति means अनेनप्रकारेण, then explain आख्यात in the above way. But if इति is taken to mean 'this', then derive आख्यात thus—आ + चक्ष + क्त कर्मणि = आख्यात having narrated. तस्मिन् । Qual. तस्मिन् understood. ख्या is ordered in place of चक्ष when an आर्धधातुक affix follows, the rule is “चक्षिङः ख्याञ्” ।

3. उत्कण्ठ &c.—उद् + श्चस् + क्त कर्त्तरि = उत्कृषित dilated. Some grammarians take इट् optional after श्चस्, witness आश्चसित and आश्चस्त &c. (see ante). उत्कण्ठया उत्कृषितम्, इतत्— । तादृशं हृदयमस्याः, बहु— । Pred. to सा । The आख्यान made her delighted. ( Compare उत्कृषित ante).

4. सम्भाव्य—सम् + भू + णिच् + ल्यप् । Having honoured. cp “सम्भावनागुणमवेहि तमोश्चराणाम्”—Sak. VII.

5. शोष्यति—शु + लृट् स्यति । Nom. सा । शोष्यति, शुश्राव, अशोषीत् &c.

6. अवहिता—अव + धा + क्त नपुंसके भावे = अवहितम् attention. तदस्ति अस्या इति अवहित + अच् मत्वर्थीय—अशं आदि ) = अवहिता attentive. Pred. to सा । Or—अवहिता = अवहितचित्ता as पीत means पीतदुग्धा in पीता गावः । We do not think कर्त्तरि क्त with अविवक्षा of the कर्म, as

sound here, for Bhattoji is against this procedure in his Manorama. See our notes on विदितः—Kirat १, sl. १,

7. सौमन्तिनीनाम्—For सौमन्त meaning 'hair' see ante. शकम्बादि-  
त्वात् पररूपम् । सौमन्तः अस्ति आसाम् इति सौमन्त + इनि ( मत्वर्थे ) + डीप् =  
सौमन्तिनी lady. तासाम् । शेषे ६४ी, Malli takes this to mean वधू,  
but we prefer the meaning नारौ here, for all women consider  
the news of their beloved as equal to actual union.

8. सङ्गमात्—सम् + गम + अप् भावे = सङ्गम union. तच्चात् । “पञ्चमी  
विभक्ते” इति विभागे प्रसौ ।

9. Voice.—उन्मुख्या तथा...मैथिल्या इव...उच्छ्वसितहृदयया अवहितया  
श्रोष्यते...कान्तीदन्तेन उपनतेन उनेन भूयते ।

### 105. The message proper.

तामायुषन्मम च वचनादात्मनश्चोपकर्तुं  
ब्रूयादेवं तव सहचरो रामगिर्याश्रमस्थः ।  
अव्यापन्नः कुशलमवले पृच्छति त्वां वियुक्तः  
पूर्वाभाष्यं सुलभविपदां प्राणिनामेतदेव ॥ १०५ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—हे आयुषन्, मम वचनात् च, आत्मनः उपकर्तुं च तामिव ब्रूयात्—हे  
अवले, रामगिर्याश्रमस्थः वियुक्तः ( तथा ) अव्यापन्न एव तव सहचरः त्वां कुशलं  
पृच्छति । सुलभविपदां प्राणिनां एतदेव पूर्वाभाष्यम् ( भवति ) ।

Beng.—हे आयुषन्, আমার কথা শুনিয়া, পরোপকার দ্বারা নিজের উপকার করিবার  
জন্য তাহাকে বলিবে—“হে অবলে, রামগিরি-আশ্রমস্থ বিয়ুক্ত কিন্তু অমৃত তোমার সহচর  
তোমাকে কুশল জিজ্ঞাসা করিতেছে ।” মদা বিপদযুক্ত জন্তুগণের ইহাই পূর্বে  
জিজ্ঞাস্ত বটে ।

Eng.—O long-lived one, hearing my words and to derive self-benefit ( by rendering service to other ) you should say to her thus—“O weak one, your companion residing at the hermitage of Ramgiri separated from you and not dead asks your welfare. Indeed thus is to be first enquired of animals easily liable to perils.

Expl.—Easy.

Sanj.—सम्प्रति सन्दिशति—तामिति । हे ‘आयुष्मन्’ [ प्रशंसायां मतुप् ] परोपकारश्लाघ्यजीवित इत्यर्थः । ‘मम वचनं’ प्रार्थनावचनं तस्माच्च ‘आत्मनः’ स्वस्य ‘उपकर्तुञ्च’ परोपकारेण आत्मानं कृतार्थयितुमित्यर्थः । [ उपकारक्रियां प्रति कर्मत्वेऽपि ‘तस्यानुकरोति’—इत्यादिवत् सस्वन्धभावविवक्षायां आत्मन इति षष्ठी न विक्रध्यते । तथाहि भारविः—“सा लक्ष्मीरुपकुरुते यथा परेषाम्” इति । तथा श्रीहर्षश्च—“साधूनामुपकर्तुं लक्ष्मीं द्रष्टुं विहायसा गन्तुं । न कुतूहलि कस्य मनश्चरितं च महात्मनां श्रोतुम्”—इति । ] । ‘तां’ प्रियामिव ब्रूयात् भवानिति शेषः । किमित्याह—‘हे अवले, तव सहचरो’ भर्ता रामगिरेः चित्रकूटस्य आश्रमेषु तिष्ठतीति ‘रामगिर्याश्रमस्यः’ सन् ‘अव्यापन्नः’ न मृतः । ‘विद्युक्तो’ वियोगं प्राप्नो दुःखो सन् त्वां कुशलं पृच्छति [ दुःखादित्वात् पृच्छतेर्द्विकर्मकत्वम् ] । तथाहि—‘सुलभविपदाम्’ अथवसिद्धविपत्तीनाम् ‘प्राणिनाम् एतदेव’ कुशलमेव ‘पूर्वाभाष्यम्’ एतदेव ( ? ) प्रथममवश्यं प्रष्टव्यम् [ “कृत्याश्च” इत्यावश्यकार्थे ण्यत् प्रत्ययः ] ॥ १०५ ॥

### Notes on Malli.

1. Though आयुष्मन् stands in the relation of कर्म to उप + कृ, still आत्मनः has सस्वन्धविवक्षया षष्ठी as in ‘तस्य अनुकरोति’ । And this is not inconsistent. Thus Bharavi in his Kirat says “सा लक्ष्मीरुपकुरुते यथा परेषाम्”, and Sriharsa in his Naishadha also writes “साधूनाम् उपकर्तुम् &c.” [ N. B.—Here एतदेव is repeated twice in Malli. This seems to be a copyist’s slip ].

## Charcha.

1. वचनात्—वृ or वच + लुट् भावे = वचनम् word. तस्मात् । द्विती ५मी ।  
Or—ल्यप् लोपे कर्मणि ५मी, thus वचनात् = वचनं श्रुत्वा ।

2. आत्मनः—आत्मन् has श्रेष्ठे दृष्टौ । See Malli and Notes thereon. उप + कृ in the sense 'to do good in return, is generally used as अकर्मक by poets. See Kirat and Naishadha quoted by Malli; also cp. "न परस्य किञ्चिदुपकर्तुमिच्छति"—Sisu. For its सकर्मक use, cp, "किन्ते भूयः प्रियमुपकरोमि"—Uttar VII. उप + कृ in the sense 'to serve' is always सकर्मक, cp. "हरिमुपकुरुते"—*Bhattoji*. Cloud is to reap the benefit of helping others ( परीपकारफल ) ।

3. ब्रूयात्—ब्रू + लिङ् ( विधौ ) + यात् । Nom. भवान् । The reading ब्रूयाः is also seen. Both are correct. For use of भवत् is also sometimes seen, after case of Address ( सम्बोधन ), cp.—"तदिन्द्र-सन्दिष्टमुपेन्द्र...भवता निशम्यताम्"—Sisu 1. sl. 41.

4. रामगिर्या &c.—See Sl. 1 and Malli ( for समास ) । Qual. सहचरः ।

5. अव्यापन्नः—वि + आ + पद + क्त कर्त्तरि = व्यापन्न in peril, dead—(See ante also). न तथा इति अव्यापन्नः, नञ् तत्— । Qual. सहचरः । As he was वियुक्त, so he is likely to be in peril ( व्यापन्न ) । Here the reading वियुक्तः is preferred.

6. पृच्छति—प्रच्छ + लट् ति । Nom. सहचरः । The root is द्विकर्मक ( see the Karika—"दुष्ट्याच् पच्छदण्डरुधिप्रच्छि" &c.—*ante* ). Here कुशलम् is the प्रधानकर्म and त्वाम् ( अप्रधान कर्म ) । Here यच्च was a high personage, hence he was as good as a Brahman, thus the use of the word कुशल is his case is not inconsistent, cp. "ब्राह्मणं कुशलं पृच्छेत् चतवन्धुमनामयम्"—Manu.

7. पूर्वाभाष्यम्—आ + भाष + ण्यत् कर्मणि आवश्यकै = आभाष्यम् is surely to be asked, पूर्वमाभाष्यम्, सुप्सुपा—। Pred-to एतत्। The reading पूर्वाशास्यम् is not good, for आशास्य means command also, cp. “आशास्यमधिगम्य मातः” &c.—Rag. II.

8. सुलभ &c.—सु सुखेन लभ्यते इति सु + लभ + खल् कर्मणि = सुलभ। सुलभा विपत् एषाम्, बहु—। तेषाम्। Qual. प्राणिनाम्।

9. Voice.—सा...उच्येत भवता...आश्रमस्थेन वियुक्तेन अव्यापन्नेन सहचरेण त्वं पृच्छसे [ ‘दुहादेरप्रधाने’—इति अप्रधानकर्मणः ‘त्वाम्’ इत्यस्य उक्तत्वम् ]...एतेन आभाष्येण भ्रूयते...।

10. Remark—Here wilson notices the reading “भूतानां हि क्षयिषु करणेष्वायमाशास्यमेतत्। But this does not commend itself; कुशलप्रश्न better befits one whose विपद् is सुलभ।

### 106. Message continued.

अङ्गेनाङ्गं प्रतनु तनुना गाढतप्तेन तप्तं  
सास्त्रेणाश्रुद्रुतमविरतोत्कण्ठमुत्कण्ठितेन।  
उष्णोच्छ्वासं समधिकतरोच्छ्वासिना दूरवर्त्ती  
सङ्कल्पैस्तैर्विशति विधिना वैरिणा रुद्धमार्गः ॥ १०६ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—दूरवर्त्ती ( तथा ) वैरिणा विधिना रुद्धमार्गः स ( ते सहचरः ), तनुना ( कशेन ) गाढतप्तेन सास्त्रेण उत्कण्ठितेन समधिकतरोच्छ्वासिना अङ्गेन, प्रतनु तप्तं अश्रुद्रुतम् अविरतोत्कण्ठम् उष्णोच्छ्वासम् ( ते ) अङ्गं तैः सङ्कल्पैः विशति।

Eng.—Being at a distance and with his procedure checked by an adverse Fate, your companion seeks to enter your slender, scorched, tearful, ceaselessly care-worn and hot-

sighed body with his emaciated, highly distressed, tearful, care-worn and heavily breathing limb.

Expl.—Though at a distant, Yaksha shows his earnest mentality of enjoying her in the same way as if they were united.

Sanj.—अङ्गेनेति । किञ्च 'दूरवर्त्तो' दूरस्थः ; न च आगन्तुं शक्यते इत्याह—  
'वैरिणा' विरोधिना 'विधिना' दैवेन 'रुद्धमार्गः' प्रतिवद्धवर्त्मा 'स' ते सहचरः 'तनुना'  
कृशेन 'गाढतप्तेन' अत्यन्तसन्तप्तेन 'साश्रुणा', उत्कण्ठा वेदना अस्य जाता (? इति )  
उत्कण्ठितं, तेन 'उत्कण्ठितेन' [ "तदस्य सञ्जातम्" इत्यादिना इतच् प्रत्ययः ।  
उत्कण्ठतेः कर्त्तरि क्तः ] । 'समधिकतरम्' अधिकम् 'उच्छ्वसितीति' 'समधिकतर-  
च्छ्वसि', तेन दीर्घनिःश्वासिना इत्यर्थः । 'अङ्गेन' स्वशरीरेण 'प्रतनु' कृशं 'तप्त'  
सन्तप्तं 'अश्रुद्रुतम्' अश्रुक्लिन्नम् [ "अश्रु नेत्राङ्गुरोदनस्रस्रमस्रु च" इत्यमरः ] 'अविरतोत्-  
कण्ठम्' अविच्छिन्नवेदनम् 'उष्णोच्छ्वासं' तीव्रनिःश्वासम् [ "तिष्ठां तीव्रं खरं तीक्ष्णं  
चण्डमुष्णं सभं स्मृतम्" इति हलायुधः ] । 'अङ्ग' त्वदीयं 'तेः' स्व संवेद्यैः 'सङ्कल्पैः'  
मनोरथैः 'विशति' एकीभवति इत्यर्थः । अत्र समरागित्वद्योतनाय नायकेन नायिकायाः  
स्वसमानावस्थात्वम् उक्तम् । ॥ १०६ ॥

### Notes on Malli.

1. Here the hero to express equality of affection states the similar condition of the heroine too.

### Charcha.

1. अङ्गेन—करणे श्या । The principal sentence being—अङ्गेन  
अङ्गं विशति ।

2. प्रतनु, तनुना—These are adjectives meant to contrast each other, similarly compare the pairs—तप्त' and गाढतप्तेन, अश्रुद्रुतम् and साश्रुण, अविरतोत्कण्ठम् and उत्कण्ठितेन (deriv. See Malli) ;



उष्णोच्छ्वासम् and समधिकतरोच्छ्वासिना (deriv.—see Malli). These respectively qualify अङ्गम् and अङ्गेन । In English this is an instance of Antithesis.

3. विशति—विश + लट् ति । Nom सः ।

4. तैः सङ्कल्पैः—ऊह्य सहशब्दयोगे तृतीया ।

Mentally he enters your body with those desires, ( तद् is here-प्रसिद्धार्थक ) । The desires are known to themselves.

5. रुद्धमार्गः—रुध + क्त कर्मणि = रुद्ध obstructed. रुद्धः मार्गः अस्य, यद् । Qual. सः । Kuvera's curse made his procedure futile.

6. वैरिणा—वीर hero, तस्य भावः कर्म वा इति वीर + अण् = वैरम् enmity. वीर being a गुणवचन word ष्यञ् should come by the rule 'गुणवचनब्रह्मणदिभ्यः कर्मणि च' । But as Panini himself uses वैर in the rule "इन्द्राहुन् वैरमैष्टुनिकयोः" so the word takes अण् । Cp.—“कथं वैरमिति ? वीरस्य भावः कर्म वेति ष्यजा भाव्यम् । उच्यते, 'इन्द्राह'—“इति निर्देशात्”—*Saranadeva*. वैरमस्ति अस्य इति वैर + इति मत्वर्थे = वैरिन् enemy. तेन । Qual. विधिना ( which has अनुक्ते कर्त्तरि ३ या ) ।

7. Voice—दूरवर्तिना रुद्धमार्गेण तेन...विस्थते... ।

8. Remark—The reading उष्णोच्छ्वासम् is better than दीर्घोच्छ्वासम्, cp “आसोपरक्ताधरः = ante. Hot breaths are natural in time of distress. सङ्कल्पैस्ते is the better reading.

107. Same idea.

शब्दाख्येयं यदपि किल ते यः सखीनां पुरस्तात्  
कर्णे लोलः कथयितुमभूदाननस्पर्शलोभात् ।

सोऽतिक्रान्तः श्रवणविषयं लोचनाभ्यामदृश्य-  
स्त्वामुत्कण्ठाविरचितपदं सम्मुखेनेदमाह ॥ १०७ ॥

Prak.—सः उत्कण्ठाविरचितपदम् इदं सम्मुखेन त्वाम् आह [ He said this through me—and he said it with all eagerness ]. Whom do you mean !—श्रवणविषयम् अतिक्रान्तः, लोचनाभ्यामदृश्यः सः [ I mean him who is beyond the range of hearing and sight as well ]. Not clear—यः ते सखीनां पुरस्तात् यत् शब्दाख्येयं तदपि आननस्पर्शलोभात् कर्णे कथयितुं लोलः अभूत्, सः आह [ I mean him who whispered even what can be loudly uttered to your ear. He did so because in that case he may be close to your face and may have a touch of it ].

Prose—यः ते सखीनां पुरस्तात् यत् शब्दाख्येयं तदपि आननस्पर्मलीभात् कर्णे कथयितुं लोलः अभूत् किल श्रवणविषयम् अतिक्रान्तः लोचनाभ्याम् अदृश्यः सः उत्कण्ठाविरचितपदम् इदं सम्मुखेन त्वाम् आह ।

Beng.—তোমার সখীগণের নিকট উচ্চভাবে বলিবার যোগ্য বাক্যও, যে তোমার মুখস্পর্শের লোভহেতু কাণে বলিতে ব্যর্থ হইত, শ্রবণের অগোচর চক্ষুর অদৃশ্য সেই ব্যক্তি উৎকণ্ঠায় বক্ষ্যমাণ কথা রচনা করিয়া আমার মুখযোগে ইহা বলিতেছে ।

Eng —He, who became eager in order to have your face's contact to whisper to your ears what might have been loudly said before your attendants, is saying this speech with its words composed—out of eagerness, to thee, for he is beyond the range of ears and is not to be seen by the eyes.

Expl.—See Prak.

Sanj.—सम्प्रति स्थावस्थानिवेदनाय प्रसूति, शब्दाख्येयमिति—हे अवली, 'यस्ते' प्रियः 'सखीनां पुरस्तात्' अग्रे 'आननस्पर्शे' त्वस्म्यसम्पर्के 'लोभात् शब्दाख्येयं' शब्देन

रवेण आखेयम् उच्चैर्वाच्यमपि यत्, तद्वचनमपीति शेषः । 'करेण कथयितुं लोलः' लालसः 'अभूत् किल' [ "लोलुपो लोलुभो लोलः लालसो लम्पटोऽपि च" इति यादवः ] 'श्रवणविषयं' करणपथम् 'अतिक्रान्तः' तथा 'लोचनाभ्यामदृश्यः' अतिदूरत्वात् द्रष्टुं श्रोतुञ्च न शक्य इति भावः । 'स' ते प्रियः 'त्वाम् उत्कण्ठया विरचितानि पदानि' सुप्तिङन्तशब्दाः वाक्यानि वा यस्य तत् तथोक्तम् [ "पदं शब्दे च वाक्ये च" इति त्रिश्वः ] 'इदं' वक्ष्यमाणं 'मन्मुखेन चाह' मन्मुखेन स एव ब्रूते इत्यर्थः ] ॥ १०७ ॥

### Charcha.

1. शब्दा &c.—आ + चक्ष + यत् कर्मणि = आखेय to be said ( see आख्यात ante). शब्देन आखेयम्, इतत्— । Pred. to यत् ।
2. किल—An अव्यय denoting 'ऐतिह्य' here.
3. पुरस्तात्—Deriv ante—under "प्रेक्ष्यमेतत् पुरस्तात्" ।
4. अभूत्—भू + लुङ् द । Nom. यः ।
5. आनन &c.—स्पृश + घञ् भावे = स्पर्श touch. लुभ + घञ् भावे = लोभः hankering. आननस्य स्पर्शः, इतत्— । तस्य ( तस्मिन् वा ) लोभः, इतत्— ( or सुप्सुपा ) । तस्मात् । हेतौ प्रसी ।
6. अतिक्रान्तः—अति + क्रस + क्त कर्त्तरि ( गत्यर्थत्वात् ) = अतिक्रान्त gone beyond. Qual. सः ।
7. अदृश्यः—द्रष्टुं शक्य इति दृश् + यत् कर्मणि = दृश्य to be seen. न दृश्यः, नञतत्— । Qual. सः ।
8. उत्कण्ठा &c.—उद् + कण्ठ + अ भावे स्त्रियाम् = उत्कण्ठा eagerness. वि + रच + णिच् + क्त कर्मणि = विरचित composed. उत्कण्ठया विरचितम्, सुप्सुपा ( or—हेतु रथा तत्— ) । तादृशं पदमस्य, बहु— । Qual. इदम् (which refers to the speech following).
9. मन्मुखेन—मम मुखम् । तेन । करणे रथा ।

10. आह—ब्रू + लट् ति । Nom. सः । Remember that आह meaning 'said' (in the past sense) is an अव्यय ; for आह &c. come in place of लट् of ब्रू, the rule is “ब्रुवः पदानामादित आहो ब्रुवः” ।

11. Voice.—येन...लोलिन अभावि...अतिक्रान्तेन अदृश्येन तेन त्वम् उच्यसे [here the अप्रधानकर्म is voiced, for व्र is दृहादि ] ।

108. Her similarity is wanting.

श्यामास्वङ्गं चकितहरिणीप्रेक्षणे दृष्टিপাতं  
वक्त्रच्छायां शशिनि शिखिनां वर्हभारेषु केशान् ।  
उत्पश्यामि प्रतनुषु नदीवोचिषु भ्रूविलासान्  
हन्तैकस्मिन् कचिदपि न ते चण्डि सादृश्यमस्ति ॥

Prak.—हे चण्डি, हन्त एकस्मिन् कचिदपि ते सादृश्यम् नन्ति [ O furious one, nowhere in a single object I find your similitude ]. Quite so, for no two objects are exactly alike—श्यामासु अङ्ग' पश्यामि [ But similarly—of limb is seen in Priyangu creepers ]. Anyother particular resemblance in anyother objects ?—चकितहरिणीप्रेक्षणे दृष्टিপাতम् पश्यामि, शशिनि वक्त्रच्छायां पश्यामि, शिखिनां वर्हभारेषु केशान् पश्यामि &c. and so on.

Prose—श्यामासु अङ्ग', चकितहरिणीप्रेक्षणे दृष्टিপাত', शशिनि वक्त्रच्छायां, शिखिनां वर्हभारेषु केशान्, प्रतनुषु नदीवोचिषु भ्रूविलासान् उत्पश्यामि, हे चण्डि, हन्त एकस्मिन् कचिदपि ते सादृश्यम् नास्ति ।

Beng.—প্রিয়ঙ্গুনতার তোমার অঙ্গের লাবণ্য চঞ্চল হরিণীর নয়নে দৃষ্টিপাত, চক্রে মুখশোভা, ময়ূরের পিচ্ছাগুলে কেশ শোভা, এবং স্বল্পতোম্রা নদীতরঙ্গে তোমার কবিরম দেখিতেছি । হে কোপনশীলে, কিন্তু আশ্চর্য্য কোথাও একস্থানে তোমার সাদৃশ্য পাই না ।

Eng.—I see the beauty of your limbs in Priyangu creeper, your glances in the eyes of restless does, your facial loveliness

in moon, your hair in plumes of peacock and your movements of eye-brows in slender river-streams ; but O furious one, it is a wonder that I nowhere in a single object find thy prototype.

Expl.—Easy.

Sanj.—सादृश्यप्रतिकृति-स्वप्नदर्शन-तदङ्गमृष्टस्पर्शाख्यानि चत्वारि विरहिणां विनोदस्थानानि ; तथा चोक्तं पताकायाम्—“धियोगावस्थासु प्रियजनसदृशानुभवनं ततश्चिद्वं कर्म स्वप्नसमये दर्शनमपि । तदङ्गमृष्टानामुपगतवतां स्पर्शनमपि प्रतीकारोऽनङ्गव्यथितमनसां कोऽपि गदितः ॥”—इति । तत्र सदृशवस्तुदर्शनमाह—श्यामास्त्विति । ‘श्यामासु’ प्रियङ्गुलतासु [ “श्यामा तु महिलाह्वया । लता गोवन्दनी गुन्द्रा प्रियङ्गुः फलिनी फली” इत्यमरः ] ‘अङ्ग’ शरीरम् ‘उत्पश्यामि’, सौकुमार्यादि-साम्यात् अङ्गमिति तर्कयामीत्यर्थः । तथा ‘चकितहरिणोनां प्रेक्षणे दृष्टिपात’ ; शशिनि चन्द्रे ‘वक्त्रच्छायां’ सुखकान्तिं तथा ‘शिखिनां’ वह्निणां ‘वह्निभारेषु—’ ‘वह्निमूहेषु’ ‘केशान् ; प्रतनुषु’ खल्यासु ‘नदीनां वीचिषु’ [ अत्र वीचीनां विशेषणोपादाने नानुक्त-गुणग्रहदोषः । भूसास्यनिर्वाहाय महत्त्वदोषनिराकरणार्थत्वात् तस्येति । तदुक्तं रसरत्नाकरे—“ध्वन्युत्पादे गुणोत्कर्षे भावोक्तौ दोषवारणे । विशेषणाद्विशेष्यस्य नास्ती-  
नुक्तगुणग्रहः” इति गुणविशेषणे गुणग्रहणात् ( ? ) ] ‘भूविलासान्’ [ ‘भूपताका’ इति पाठे भुवः पताका इव इत्युपमित समासः ] ‘उत्पश्यामि’ इति सर्वत्र सम्बध्यते । तथापि नास्ति मनोनिर्वृतिः इत्याशयेनाह—हन्तति । ‘हन्त’ विषादे [ “हन्त हर्षेऽनु-  
कम्पायां वाक्यारम्भविषादयोः” इत्यमरः ] हे ‘चण्डि’ अत्यन्तकोपने [ “चण्डस्त्वत्यन्त-  
कोपनः” इत्यमरः । गौरादित्वात् ( ? बह्वादित्वात् ) डौष् ] । उपमानकथनमात्रेण न कोपितव्यमिति भावः । ‘क्वचिदपि’ कस्मिन्नपि ‘एकस्मिन्’ वस्तुनि ते तव ‘सादृश्यं’ नास्ति’ अतो न निर्वृणोमीत्यर्थः । अनेनास्याः सौन्दर्यमनुपममिति व्यज्यते ॥ १०८ ॥

### Notes on Malli.

1. This portion has been explained under “Remark” of sloka 89. (see *ante*). [ N. B.—Here in the Sanj. Malli’s reading.

is erroneous. “गुणविशेषणे गुणग्रहणात्”—being superfluous. The idea is complete with ‘इति’ । Again ‘गौरादित्वात्’ should be वद्वादि-त्वात्, for वद्वादि list contains चण्ड ।

### Charcha.

1. अङ्गन्, दृष्टिपातम् &c.—These are objects of उत्पश्यामि ( उद् + दृश् + लट् मि ) ।

2. Remark—The reading दृष्टिपातम् is better than दृष्टिपातान्, for the former keeps up the alliteration. The reading गण्डच्छायम् is rather ungrammatical, for छाया in the rule “विभाषा सेनाच्छाया—” means shade. See also “रत्नच्छायाव्यतिकर इव” &c. *ante*.

3. चकित &c.—प्र + ईच् + लुट् करणे = प्रेक्षण eye. चकिता हरिणी, कर्मधा—। तस्याः प्रेक्षणम्, इतत्—। तस्मिन् । अधि’ ७मी । Restless eyes of does are compared to restless eyes of females. cp “वस्त्रै-कहायणलौलकुरङ्गदृष्टेः” &c—Uttar. Similarly श्यामासु, बर्हभारिषु &c. have अधिकरणे ७मी ।

4. नदीवीचिषु—नदीनां वीचयः (waves), इतत्—। तासु । अधि ७मी । Here वीचि would itself have implied नदीवीचि, still नदी is added for here we have the qualifying epithet प्रतनुषु ; and this completes the उपमा । Thus here is no rhetorical fault. See also Malli “अत्र वीचीनां विशेषणोपादाने...नानुक्तगुणग्रहः इति” ।

5. हन्त—विषादे अव्ययम् । cp “हन्त हता मनस्विता”—Kirat.

6. चण्डि—चण्डते कुप्यति इति चण्ड + अच् कर्त्तरि + डौष स्त्रियाम् = चण्डी highly choleric lady. तत् सम्बुद्धौ । चण्ड being of the वद्वादि class, it takes डौष in the feminine. Malli’s गौरादित्वात् is wrong.



7. Parallel—For, somewhat similar sentiments cp—“मृदु-  
पवनभिन्नो मन्त्रियाया विनाशात् घनरुचिरकलापो निःसपत्नीऽद्यजातः । रतिविगलित-  
वन्द्ये केशपाशे सुकेश्याः सति कुसुमसनाथे कं हरेदेष वर्हः ॥”—*Vikram.* and  
“पृषतीषु विलोलमीक्षितं पवनावधूतलतासु विधमाः”—*Raghu VIII.*

109. *Yaksha's condition during separation.*

त्वामालिख्य प्रणयकुपितां धातुरागैः शिलाया-  
मात्मानं ते चरणपतितं यावदिच्छामि कर्तुम् ।  
अस्त्रैस्तावन्महुरुपचितैर्दृष्टिरालुप्यते मे  
क्रूरस्तस्मिन्नपि न सहते सङ्गमं नौ कृतान्तः ॥ १०८ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—प्रणयकुपितां त्वाम् धातुरागैः शिलायाम् अलिखा यावत् आत्मानं ते  
चरणपतितं कर्तुमिच्छामि, तावत् मुहुः उपचितैः अस्त्रैः मे दृष्टिः आलुप्यते । क्रूरः  
कृतान्तः तस्मिन्नपि नौ सङ्गमं न सहते ।

Beng.—प्रणयकुपित তোমাকে ধাতুরাগদ্বারা শিলাতে অঙ্কিত করিয়া ( অসন্ন  
করিবার জন্য ) যখন নিজেকে তোমার চরণপাতিত করিতে ইচ্ছা করি তখন বারংবার  
মঞ্জাত নয়নজলদ্বারা আমার দৃষ্টি আবৃত হয় । নিষ্ঠুর কৃতান্ত এতেও আমাদের সমাগম  
মহু করিতে পারে না ।

Eng.—As I wish to make me fallen on thy feet after having  
protrayed thee angry in love, on stone-slabs with minerals, then  
my vision is obstructed with considerably accumulated tears.  
Cruel Destiny does not tolerate our union in this too.

Expl.—In time of separation Yaksha wished to beguile  
his time by portraying his beloved in several ways. But in  
this too he could not fully enjoy her sight for ceaseless tears  
blurred his vision.

Sanj.—सम्प्रति प्रतिकृतिदर्शनमाह—त्वामिति । हे प्रिये, 'प्रणयेन' प्रेमातिशयेन 'कुपितां' कुपितावस्थायुक्तां 'त्वां' त्वत्प्रतिकृतिमित्यर्थः । 'धातवो' गैरिकादयः [ "धातु-  
र्वातादिशब्दादि गैरिकादिषु अजादिषु" (?) इति यादवः । ] 'ते एव रागा' रञ्जकद्रव्याणि  
तैः 'धातुरागैः', 'शिलायां' शिलापट्टे 'आलिख्य' निर्माय 'आत्मानं' मां मत्प्रतिकृति-  
मित्यर्थः 'ते' तव चित्रगताया इत्यर्थः 'चरणपतित' कर्तुं तथा लेखितुं 'यावदिच्छामि,  
तावत्, इच्छासमकालं 'मुहुरपचितैः' प्रवृद्धैः 'अस्त्रैः' अशुभिः कर्तुभिः 'मे दृष्टिरालुप्यते'  
'आव्रियते इत्यर्थः । तस्यो दृष्टिप्रतिबन्धनात् लेखनं प्रतिवध्यते इति भावः । 'क्रूरः'  
घातुकः [ "नृशंसो घातुकः क्रूरः" इत्यमरः ] 'कृतान्तो' दैवम् [ "कृतान्तो यमसिद्धान्त-  
दैवाकुशलकर्मसु" इत्यमरः ] 'तस्मिन्नपि' चित्रेऽपि 'नो' आवयोः [ "युग्मद्वयोः षष्ठी  
चतुर्थीद्वितीयास्थयोः वान्नावौ" इति नावादेशः ] 'सङ्गमं' सहवासं 'न सहते' । सङ्गम-  
लेखनमपि आवयोः असहमानं दैवम् आवयोः सङ्गमं न सहते इति किमु वक्तव्य-  
मिति अपि शब्दार्थः ॥ १०८ ॥

### Notes on Malli.

1. N. B.—Here the reading "धातुर्भूवादिशब्दादिगैरिकादित्वगा-  
दिषु—" is also seen. And this reading seems to be correct ;  
reference to roots by भूवादि is grammatical indeed, cp—Panini  
"भूवादयो धातवः". १।१।८।

### Charcha.

1. प्रणयकुपिताम्—प्र + नी + अच् भावे = प्रणय love. "उपसर्गादसमासेऽपि  
षोपदेशस्य" इति णत्वम् । कुप + क्त कर्त्तरि = कुपिता enraged. प्रणये कुपिता,  
सुप्सुपा— । or प्रणयेन कुपिता, हेतु इया तत्— ( or सुप्सुपा ) । ताम् । Qual.  
त्वाम् । Yaksha tries to portray her in the attitude of wrath in  
love affairs.

2. धातुरागैः—धातूनां रागाः dyes of minerals, इतत्— । Or see :  
Malli, तैः । करणे द्वितीया । For notes on राग see ante.

3. उपचितैः—उप + चि + क्त कर्त्तरि = उपचित increasing. तैः । Qual. असैः ।

4. आलुप्यते—आ + लुप + लट् ते कर्मणि । Is being obstructed. Agrees with उक्तकर्म—दृष्टिः । लुम्पति, लुलोप, लुङ् अलुपत् । See also व्यालुम्पन्ति *ante*.

5. कृतान्तः—It here means दैव । It also means 'यम' । Nom. to सहते ( सह + लट् ते ) । Malli says—Fate does not tolerate our union in painting even, what to speak of actual union. This is got from अपि । See Malli “सङ्गमलेखनमपि &c.”

6. Voice.—...मया दृश्यते...उपचितानि अस्त्रानि दृष्टिं आलुम्पन्ति । क्रूरेण कृतान्तेन सङ्गमः...सह्यते... ।

7. Remark.—प्रतिकृतिदर्शन which is a solace to separated lovers is also at a discount through constant flow of tears—

cp—“प्रजागरात् खिलीभूतः स्वप्ने तस्याः समागमः

वाप्यस्तु न ददात्येनां द्रष्टुं चित्रगतामपि ॥”—Sak.

and “न च सुवदनामालेखिपि प्रियामसमाप्य तां मम नयनयोरुद्वाप्यत्वं न भवतीति” —Vik. II.

110. *Yaksha misses her company in dreams as well.*

मामाकाशप्रणिहितभुजं निर्दयास्तेषहेतोः

लब्धायास्ते कथमपि मया स्वप्नसन्दर्शनेषु ।

पश्यन्तीनां न खलु बहुशो न स्थलीदेवतानां

मुक्तास्थूलास्तरुक्सलयेष्वश्लेशाः पतन्ति ॥ ११० ॥

Prak.—स्थलीदेवतानां मुक्तास्थूलाः अश्लेशाः तरुक्सलयेषु न खलु पतन्ति इति न [Large drops of tears of the presiding goddesses there will

not however fall on shoots of trees] Why should the goddesses drop tears ?—मां बहुशः पश्यन्तीनां स्थलीदेवतानाम् [ They will weep by repeatedly looking at me]. Why should my sight make them weep ?—स्वप्नसन्दर्शनेषु मया लब्धायाः ते निर्दयाश्च वहेतोः आकाश-प्रणिहितभुजं माम् [ In dreams when I shall somehow get your vision, then surely to embrace you closely I shall throw up my hands. This pitiable sight of mine will indeed furnish them with occasions to drop their tears. But even then they will not do so ; for that forbodes evil] 110.

Prose.—स्वप्नसन्दर्शनेषु मया कथमपि लब्धायाः ते ( सन्वत्से ) निर्दयाश्च वहेतोः आकाशप्रणिहितभुजं मां बहुशः पश्यन्तीनां स्थलीदेवतानां मुक्तास्युलाः तरु-किशलयेषु न खलु पतन्ति इति न । Or—connect बहुशः with पतन्ति (See Malli).

Beng.—स्वप्नसमागमे কোন প্রকারে প্রাপ্ত তোমাকে গাঢ় আলিঙ্গন করিবার জন্য আমি শূন্য হস্ত প্রসারিত করিব ; এতদবস্থ আমাকে বারংবার দেখিলে স্থলীদেবতাগণ মুক্তার স্থায়ী স্থল, অশ্রুজন তরুর নবপল্লবে নিষ্কল্লই পতিত করিবে ।

Eng.—The forest deities will indeed let drops of tears as large as pearl beads fall on twigs of trees, when they will repeatedly see me stretching my hands in the air to deeply embrace you (mydarling) somehow got in dreams.

Expl.—See Prak,

Sanj.—अधुना स्वप्नदर्शनमाह—मामिति ॥ सुप्तस्य विज्ञानं 'स्वप्नः' [ "स्वप्नः सुप्तस्य विज्ञानम्" इति विश्वः ] 'सन्दर्शनं' संवित् [ "दर्शनं समये शास्त्रे दृष्टी स्वप्नेऽक्षि सन्निधि" इति शब्दार्णवः ] स्वप्नदर्शनानि स्वप्नज्ञानानि, घृतहृत्वादिवत् सामान्यविशेषभावेन सहप्रयोगः । तेषु 'मया कथमपि' महता प्रयत्नेन 'लब्धायाः' गृहीतायाः दृष्टाया इति यावत्, 'ते' तव 'निर्दयाश्च वहेतोः' गाढालिङ्गनं स एव 'हेतुः'

तस्य निर्दयान्नेषार्थम् इत्यर्थः [“बडो हेतुप्रयोगे” इति षष्ठी (?) ] ‘आकाशे’ निर्विषये ‘प्रणिहिततभुजं’ प्रसरितवाहुं ‘मां पश्यन्तीनां स्थलीदेवतानां मुक्ता’ मौक्तिकानि ‘इव स्थलाः अश्रुलेशाः’ वाष्पविन्दवः ‘तरुकिसलयेषु’ । अनेन चेलाञ्जलेन अश्रुधारणसमाधिध्वन्यते । ‘बहुशो न पतन्ति इति न’ किन्तु पतन्त्येव इत्यर्थः [निश्चये नञ्प्रयोगः, तथाचाधिकारिक (?) चालङ्कारिक) सूत्रम् “स्मृतिनिश्चयसिद्धार्थेषु नञ्प्रयोगः” इति ] । “महात्मगुरुदेवानामश्रुपातः क्षितौ यदि । देशभंशो महा-  
दुःखं मरुत्तमं भवेदध्रुवम्” इति क्षितौ देवताश्रुपातनिषेधदर्शनात् यच्च  
सरणाभाव सूचनार्थं तरुकिसलयेषु पतन्तीत्युक्तम् ॥ ११० ॥

### Notes on Malli.

1. N. B.—Here the reading आधिकारिसूत्रम् is seen, but we suggest चालङ्कारिकसूत्रम्, for चालङ्कार deals with such प्रयोग, cp. “सम्भाव्यनिषेधनिवर्तने द्वौ प्रतिषेधौ”—*Vamana* in काव्यालङ्कारसूत्रवृत्ति । Malli quotes this also under sl. 65 ante. But there, no particular reference is made.

### Charcha.

1. आकाश &c.—आकाश is void, empty space. प्र + नि + धा + क्त-कर्मणि = प्रणिहित stretched. आकाशे प्रणिहितौ, सुप्सुपा । तादृशी भुजौ अस्व, बहु— । तम् । Qual. माम् । Here don't expound as आकाशे प्रणिहितौ भुजौ येन, बहु—, for as a rule व्याधिकरणबहुव्रीहि is not allowed. “व्याधिकरणानां साभूत्”—*Bhashya*. My hand will be stretched in empty air and this will excite the pity of the presiding deities there.

2. निर्दय &c.—आ + त्रिष + घङ् भावे = आश्रेष embrace. निर्दय is



tight. निर्दयः आक्षेपः कर्मधा—। स एव हेतुः, कर्मधा—। तस्य, वा तस्मात्। शेषे दृष्टौ or हेतौ प्रतीतिः। Malli's "वह्नी हेतुप्रयोगे" here is wrong. For reasons see under विश्रामहेतोः—sl. 24 ante.

3. कथमपि—A compound अव्यय meaning somehow', cp "क्लेशात् ...कथमपि...शङ्कय्यः" &c.—Raghu.

4. स्वप्न &c—स्वप्न itself will imply स्वप्नसन्दर्शन, but still such use is not defective, cp—"चतुर्हृत्तद्विषयं सामान्यविशेषभावेन सहप्रयोगः—Malli. अधि ७मी। See also Malli.

5. बहुशः—बहु + शस्=बहुशः oft times. Qual. पश्यन्तीनाम्। Malli connects it with पतन्ति। But our exposition seems better, for repeated sight will give occasions for अश्रुपात and pity as well.

6. पतन्ति—पत + लट् अन्ति। Nom. अश्रुलेशः।

7. न, न,—The two negatives imply one strong affirmative. See Malli and notes thereon.

8. Voice.—मुक्ताख्यलैः अश्रुलेशैः ...पतन्ति...।

9. Remark—Malli says that fall of tears of dieties on the ground is ominous ; hence the poet says that tears fell on तरुकिंसलय। This also indicates that the यक्ष met no danger. See Malli—"महात्मगुरुदेवानाम्...पतन्ति"।

This and the previous verse are so vivid in description that these seem to be actual experiences of the writer. The poet perhaps through poverty had to live separate from his beloved wife and these were his the then outpourings of sorrow.



111. *Yaksha's engagement during separation continued.*

भित्त्वा सद्यः किसलयपुटान् देवदारुद्रुमाणां  
ये तत्क्षीरस्रुतिसुरभयो दक्षिणेन प्रवृत्ताः ।  
आलिङ्गन्ते गुणवति मया ते तुषाराद्रिवाताः  
पूर्वसृष्टं यदि किल भवेदङ्गमेभिस्तवेति ॥ १११ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—सद्यः देवदारुद्रुमाणां किसलयपुटान् भित्त्वा, तत्क्षीरस्रुतिसुरभयः ये तुषाराद्रिवाता दक्षिणेन प्रवृत्ताः, हे गुणवति, एभिः यदि तव अङ्गं पूर्वं सृष्टं भवेत् किल इति मया ते ( वाताः ) आलिङ्गन्ते ।

Beng.—हिमालयের যে বায়ু দেবদারুদ্রুমের নবপল্লবাগ্রভাগ ভিন্ন করিয়া, তদীক্ষীতপ্রবাহে স্রুতিভিত হইয়া দক্ষিণদিকে বহিতেছে, সেই বায়ু, হে গুণবতি, যদিবা পূর্বে তোমার অঙ্গ স্পর্শ করিয়া আসিয়া থাকে এই হেতু আমাকর্তৃক স্পর্শিত হইতেছে ।

Eng.—The breezes of Himalaya which then and there piercing the fresh folds of twigs, get scented by the flow of gum therefrom, blow on to the south. O qualified one, I embrace these thinking that they might have already touched your limbs.

Expl.—Easy.

Sanj.—इदानीं तदङ्गस्यैवस्तुस्पर्शनमाह भित्त्वेति । 'देवदारुद्रुमाणां किसलयपुटान् पल्लवपुटान् 'सद्यः भित्त्वा तत्क्षीरस्रुतिसुरभयः' तेषां देवदारुद्रुमाणां 'क्षीरस्रुतिभिः'—क्षीरनिष्पन्दैः सुरभयः सुगन्धयः [ तुषाराद्रिजातत्वे लिङ्गमिदम् ] 'ये वाता दक्षिणेन' दक्षिणमार्गेण [ 'तृतीयाविधाने प्रकृत्यादिभ्य उपसंख्यानात्' तृतीया ; समेन यातीतिवत् । तवापि करणत्वस्य प्रतीयमानत्वात् कर्तृकरणयोरेव तृतीया ( २ 'कर्तृकरणयोस्तृतीया' इत्येव सिद्धम् ) ] इति भाष्यकारः । ] 'प्रवृत्ताः' चलिताः ।

हे'गुणवति, सौशील्यसौकुमार्यादिगुणसम्पन्ने, 'ते तुषाराद्रिवाताः "पूर्वं" प्राक् एभिः वातैः 'तवाङ्ग' स्पृष्टं भवेत् यदि किल' इति सम्भावितमेतत् 'इति' बुद्ध्या [ "वार्त्तासम्भाव्ययोः किल" इत्यमरः ] मया 'आलिङ्गन्ते' अग्निष्यन्ते । [ अत्र वायूनां स्पृश्यत्वेऽपि अमूर्तत्वेन आलिङ्गनायोगात् ( ? नायोग्यात् ) आलिङ्गन्त इत्यभिधानं यच्चस्य उन्मत्तत्वात् प्रलपितम् इत्यदोष इति वदन् निरुक्तकारः स्वयमेव उन्मत्तप्रलापी इत्युपेक्षनीयः २ ] ।

### Notes on malli.

1. In दक्षिणेन we have तृतीया प्रकृत्यादित्वात् as in समेन याति । Here too करणत्व being evident भाष्यकार directs करणे तृतीया by the rule "कर्तृकरणयोरुत्तरीया" । [ N. B.—Malli here quotes भाष्य । So in place of "कर्तृकरणयोरेव तृतीया" we have put the correct reading of भाष्य ] । 2. Niruktakara says that though वायु is to be touched, still it not being an embodied thing is not fit to be embraced ; but we tolerate this saying, for Yaksha was mad. Malli however retorts—that uttering this निरुक्तकार himself speaks insane and so we neglect this point [N. B.—Malli's आलिङ्गनायोगात् should be आलिङ्गनायोग्यात् ] .

### Charcha.

1. किसलय &c.—पुट is अग्रभाग tip. किसलयानां पुटाः, इतत्— । तान् । The epithet किसलयपुट means पुटितकिसलय folded twig, by the maxim—"ऊदभिद्धितो भावो द्रव्यवत् प्रकाशते" । See पुष्पोद्भेद also ante. Obj. of भित्त्वा ।

2. तत्क्षीर &c.—क्षु + क्षिन् भाषे = क्षिति flow. तेषां क्षीरम् ; भवत्— ।

तस्य सुतिः, भयन्—। तथा सुरमयः सुप्सुप्ता (दृतीयास्तत् वा)। Qual. तुषाराद्रिवाताः। Malli says “तुषाराद्रिजातत्वे लिङ्गनिदम्”। Yaksha, an ardent lover, smells at it were through air the scent of gum of *Devadaru* tree, though placed at *Ramgiri*.

3. दक्षिणेन—प्रकृत्यादित्वात् दृतीया। See Malli. Bhasya however rejects this Varttika and supports कर्णदृतीया in such cases.

4. किल—सम्भावनायाम् अव्ययम्। See Malli.

5. भवेत्—भू + लिङ् (सम्भावनायाम्) + यात्। Nom. अङ्गम्।

6. आलिङ्गन्ते—आ + लिङ् + कर्मणि लट् अन्ते। अनुक्त कर्ता is मया।

7. Voice.—...—सुरभिधिः यैः वातै...पञ्चत...अनेन स्पृष्टेन भूयेत्—  
तान् अङ्गम् आलिङ्गामि।

8. Remark—Here the poet speaks of the 4th means of solace of a विरहिन्। See गुणपताका explained under sloka 89 and see Malli as well. [विरहिनां प्रियाङ्गुस्पृष्टवस्तुसंसर्गो विरहदुःखाप-  
नोदने षमः]। Thus Ramayana also says “वाहि वात, यतः कान्ता  
तां स्पृष्टा मामपि स्पृश”।

### 112. Yaksha helpless.

संचिप्येत क्षण इव कथं दीर्घयामा त्रियामा  
सर्वावस्थास्वहरपि कथं मन्दमन्दातपं स्यात् ।  
इत्थं चेतश्चटुलनयने दुर्लभप्रार्थनं मे  
गाढोष्माभिः कृतमशरणं त्वद्वियोगव्यथाभिः ॥

Prak.—Easy.

Prose—दीर्घयामा त्रियामा कथं क्षण इव संचिप्येत, सर्वावस्थासु स्वरूपे कथं

मन्दमन्दातपं स्यात्, इत्य' मे चेतः, हे चटुलनयवने दुर्लभप्रार्थनं ( सत् ) गाढीष्माभिः  
त्वद्वियोगव्यथाभिः अशरणं कृतम् । ( or—दुर्लभप्रार्थनं चेतः गाढीष्माभिः &c ) ।

Beng.—दीर्घ अहरयुक्त रात्रि केमने मुहूर्तेर अत्र संश्लेष करी बार, मकल  
अवशारे हे दिवसहेवा कि करिवा मनातपयुक्त हहेते पारे—एहे आविवा आमार छिह,  
हे चकननयने, अपूर्णमनोरथ हहेवा गाढतापे निःसहार हहेवाछे ।

Eng.—How the night with prolonged *praharas* can be reduced to a moment, how can the day be of mild heat under all circumstances—thus (with this thought) my mind with its desires unfulfilled has been, O Restless-eyed one, made helpless with intensely hot pangs of your separation.

Expl.—Easy.

Sanj.—संचिष्येतेति । दीर्घा यामाः प्रहरा यस्यां सा 'दीर्घयामा' विशङ्क-  
चेदनया तथा प्रतीयमाना इत्यर्थः, 'विद्यामा' रात्रिः [ "आद्यन्तयोरसंयामयोः दिन-  
व्यवहारात् विद्यामा" इति चौरस्वामी ] 'अथ इष कर' केन प्रकारेण 'संचिष्येते'  
संघृष्टियेत, 'अहरपि सर्वावस्थासु' सर्वकालेषु इत्यर्थः, 'मन्दमन्दः' मन्दप्रकारिः  
[ "प्रकारे गुणवचनस्य" इति हिरुक्तिः । "कर्मधारयवदुत्तरेषु—" इति कर्मधारय-  
संज्ञावात् सुपो लुक् ] 'मन्दमन्दातपम्' अत्यल्पसन्ताप' 'कर्षं स्यात्' । हे 'चटुल-  
नयने' चञ्चलाक्षि' 'इत्यम्' अनेन प्रकारेण 'दुर्लभप्रार्थनम्' अप्राप्यमनोरथं 'मे' मन  
'चेतः गाढीष्माभिः' अतितीव्राभिः 'त्वद्वियोगव्यथाभिः' अशरणम् 'अमायं' कृतम् ॥

### Charcha.

1. संचिष्येते—सम् + चिष ( दिवादि ) + लिङ् ( विधौ ) + ईत् कर्मणि ।  
Nom. मया । The reading संचिष्येते is not good, for it does not correspond with लिङ् form in स्यात्, and it does not express probability. As discussed before (Sl. 93) the reading अथ इव is better than अथनिव ।

2. दीर्घयामा—याम is ग्रहर । दीर्घाः यामाः अस्याः ( Or—अस्याम् ), बहु— । Qual. वियामा । विरह made रात्रि seem long, while संयोग makes रात्रि short, cp “अविदितगतयामा वियामा &c”—*Uttar*. For वियामा—see चौरस्यामी quoted by Malli.
3. सवांवस्यासु—अधि ७मी । सारोद्धारिणी says—“ग्रीष्ममध्याह्नादिषु दशासु” ।
4. मन्द &c—मन्दप्रकार इति मन्दमन्दः । प्रकारे द्विवचनम् । See Malli and also under मन्दं मन्दं नुदति पवनः &c—*ante*. मन्दमन्द आतपः अस्य, बहु— । तत् । Qual. अहः (1st case sing of अहन्—‘day’).
5. दुर्लभप्रार्थनम्—प्र + अर्थ + युच् भावे = प्रार्थना desire. दुर्लभा प्रार्थना अस्य, बहु— । तत् । Qual. चेतः । Kalidasa elsewhere says—“इदम-सुलभवस्तुप्रार्थनादुर्निवारं प्रथममपि मनो मे पञ्चबाणः क्षिणोति” ।—
6. गाढो &c.—उष्णन् heat. गाढः उष्मा आसाम्, बहु— । ताभिः । Qual. वियोगव्यथाभिः । Pang of separation eats our vitals. Here गाढोष्मभिः is also correct, for डाप् ( आ ) in fem. of the बहुव्रीहि compound is optional by “डाबुभाभ्यामन्यतरस्याम्” ।
7. त्ववियोग &c.—तव वियोगः, इतत् । तस्य व्यथाः । ताभिः । अनुक्ते कर्त्तरि श्या ।
8. Voice—दीर्घयामां वियामां...चणम् इव...संक्षिपेयम् ( or —सं क्षिप्याम् ) ...अङ्गा...मन्दातपेन भूयेत...गढोष्माः...व्यथाः चेतः अशरणं कृतवत्यः ।
9. Remark—Here the epithet चतुलनयने suggests his ardent admiration for her and that he passes the night somehow, remembering her beautiful flashing eyes only.

113. Time—good or bad—changes.

नन्वात्मानं बहु विगणयन्मात्मनैवावलम्बे

तत्कल्याणि त्वमपि नितरां मा गमः कातरत्वम् ।



कस्यात्यन्तं सुखमुपनतं दुःखमेकान्ततो वा  
नौचैर्गच्छतुपरि च दशा चक्रनेमिक्रमेण ॥ ११३ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—ननु बहुविगणयन् ( अहम् ) आत्मानम् आत्मना एव अवलम्बे, तत् ( तस्मात् ) हे कल्याणि,, त्वमपि नितरां कातरत्वं मा गमः । कस्य अत्यन्तं सुखमुपनतं ( भवति ), एकान्ततो दुःखं वा ( भवति ); दशा चक्रनेमिक्रमेण नौचैः उपरि च गच्छति ।

Beng.—आमि बहू विचार करिषां निजेई निजेक धारण करितेहि, सेई हेतु हे कल्याणि, तूमि नितास्त कातरभाव आशु हईव ना । काशरई वा सुख एवं दुःख निग्रत उपस्थित, हर; दशा चक्रधारेण आश कथनउ नौछे एवं कथनउ उपर उठिषां थाके ।

Eng.—Thinking much indeed, I myself sustain my self, so, O good one, you too must not take to too much sorrow. Whose indeed sorrow or happiness, come ceaselessly ; course of life now rises and now falls like the course of rims of wheels.

Expl.—Man neither suffers misery, nor enjoys happiness for good. These visit all in turns.

Sanj.—न च मदीयदुर्दशाश्रवणात् भेतव्यमिति—नन्विति ॥ 'ननु' इत्यामन्त्रणे [ "प्रश्नावधारणानुनयामन्त्रणे ननुः" इत्यमरः ] । 'ननु' प्रिये 'बहु विगणयन्' आपान्ते सत्यमेवं करिष्यामि इत्यावर्त्तयन् 'आत्मानम् आत्मनैव' स्वेनैव [ "प्रकृत्यादिभ्यः उप-संख्यानम्" इति द्वितीया ] 'अवलम्बे' धारयामि, यथा कथञ्चित् जीवामि इत्यर्थः । 'तत्' तस्मात् कारणात् हे 'कल्याणि' सुभगे, त्वत्सौभाग्येनैव जीवामि इति भावः [ "बह्नादिभ्यश्च" इति ङीष् ] 'त्वमपि नितरां' अत्यन्तं 'कातरत्वं' भीरुत्वं 'मा गमः' मा गच्छ [ "न माङ्योगे" इत्यङागमाभावः ] । तादृक्सुखिनीः आवयोः ईदृशि दुःखे कथं न विमेषि इत्याशङ्क्याह, कस्येति—'कस्य' जनस्य 'अत्यन्तं' नियतं



‘सुखम् उपनतं’ प्राप्तं, ‘एकान्ततो’ नियमेन ‘दुःखं वा उपनतं, किन्तु ‘देश’ अवस्था ‘चक्रस्य’ रथाङ्गस्य ‘नेमिः’ तदन्तः [ “चक्रं रथाङ्गं तस्यान्ते नेमिः स्त्री स्यात् प्रधिः पुमान्” इति अमरः ] ‘तस्याः क्रमेण’ परिपाट्या [ “क्रमः शक्तौ परिपाट्याम्” इति विश्वः ] नीचैः’ अथ ‘उपरि च गच्छति’ प्रवर्तते । एवं जन्तोः सुखदुःखे पर्यावर्तते इत्यर्थः ॥

### Charcha.

1. ननु—Malli says, it implies ‘आमन्त्रण’ here. But we like to take it as ‘अवधारणे’ । For आमन्त्रण to darling is said by ‘कल्याणि’ । The reading इति here is decidedly better, for it keeps sequence with previous slokas.

2, आत्मना &c.—आत्मना has प्रकृत्यादित्वात् द्वितीया । He himself supported his life. In times of distress and always indeed one is to guard himself by his self alone, cp “आत्मनैवात्मानं प्रशंसेत्”—*Mahabharata* ; and “उद्धरेदात्मनात्मानम्”—*Gita*.

3. अवलम्बे—अव + लम्ब + लट् ए । Nom. अहम् ।

4. कल्याणि—The epithet suggests, that he will not die, but shall unite with her in time, See also Malli.

5. गमः—गम + लुङ् सः । Nom. त्वम् । विध्यर्थे लुङ् by “माङि लुङ्” । Then अडागम is prohibited by “न माङ्कोणे” ।

6. कातरत्वम्—कातराया भाष इति कातरा + त्व = कासीरत्वम् । तत् । Obj. of गमः । Here पुं वक्षाव comes by the Varttika “त्वत्त्वोर्पुंएवचनस्य” ।

7. अत्यन्तम्—Here the reading एकान्तम् commends itself, for we have एकान्ततो later. ( In एकान्ततो we have द्वितीयायां तसिः ; प्रकृत्यादित्वात् श्वा ) ।

8. चक्र etc.—For gram. see Malli. प्रकृत्यादित्वात् श्या ।

9. Remark—For a similar sentiment compare “चक्रवत् परिवर्तन्ते सुखानि च दुःखानि च”—*Manu*.

10. Voice.—विगणयता मया आत्मा अवलम्ब्यते ।...त्वया गामि...दशया गम्यते । एकान्तेन सुखेन उपनतेन भूयते... दुःखेन वा भूयते... ।

114. *His resolve after period is over.*

शापान्तो मे भुजगशयनादुत्थिते शार्ङ्गपाणौ  
शेषान्मासान् गमय चतुरो लोचने मीलयित्वा ।  
पश्चादावां विरहगणितं तं तमात्माभिलाषं  
निर्वेक्ष्यावः परिणतशरच्चन्द्रिकासु क्षपासु ॥ ११४ ॥

Prak.—Easy.

Prose.—शार्ङ्गपाणौ ( विष्णौ ) भुजगशयनात् उत्थिते ( सति ) मे शापान्तः ( भविष्यति ) । अतः शेषान् चतुरो मासान् लोचने मीलयित्वा गमय । पश्चात् परिणतशरच्चन्द्रिकासु क्षपासु आवां विरहगणितं तं तं आत्माभिलाषं निर्वेक्ष्यावः ।

Beng.—बिष्णु कार्तिकमासे भुजगशयन इहेते उथित इहेने आमार नापेर अवसान इहेवे । ( এখন আষাঢ় মাস ) হুতরাং বাকি চার মাস তুমি চোখ মুদ্রিয়া কাটাও । পরে ( মিলিত হইয়া ) শরতের চন্দ্রিকায়ুক্ত ব্রজিতে বিরহকালে কল্পিত সেই সেই ভোগ করিব ।

Eng.—My curse will terminate when Vishnu will rise from his sleep on serpent-bed ( in the month of *Kartick* ), so pass the remaining four months with your eyes closed. Then when we meet, we will enjoy all those desires thought upon during separation in nights having full-rayed autumnal moon-shine.

Expl.—Yaksha was entrusting the cloud with his message in *Asada* month (see *ante* Sl, 2.), hence practically four months remained for the end of the curse.

Sanj.—न च निरवधिकमेतत् दुःखमित्याह, शापान्त इति । पाणौ शार्ङ्गं यस्य स तस्मिन् शार्ङ्गपाणौ [ “सप्तमीविशेषणे” इत्यादिना बहुव्रीहिः । “प्रहृष्टाद्यर्थेभ्यः परे निष्ठासप्तम्यौ भवतः” इति वक्तव्यात् पाणिशब्दस्योत्तरनिपातः ( ? शब्दस्य परनिपातः ) ] ‘भुजगः’ शेष एव ‘शयनं तस्मात् उल्लिखिते सति मे शापान्तः’ शापाचसानम् । ‘शेषान्’ अवशिष्टान् ‘चतुरो मासान्’ मेघदर्शनप्रभृति हरिवोधनदिनान्तमित्यर्थः । [ दशदिवसाधिक्यं त्वत् न विवक्षितम् इत्युक्तमेव । ] । ‘लीचने मीलयित्वा’ निमील्य ‘गमय’ ध्येय्येण अतिवाहय इत्यर्थः । ‘पश्चात्’ अनन्तरं, त्वच्च अहश्च ‘आवाम्’ [ “त्यदादीनि सर्वैः नित्यम्” इत्यकशेषः । “त्यदादीनां मिथो हन्दे यत्पः तत् शिष्यते” इति अस्मदः शेषः ] ‘विरहे गणितम्’ एवं करिष्यामि इति मनसि आवर्तितं ‘तं तं’ [ वीक्षायां द्विरुक्तिः ] ‘आत्मनोः’ आवयोः ‘अभिलाषं मनोरथं’ ‘परिणताः शरच्चन्द्रिकाः यासां’ तासु ‘चपासु’ रात्रिषु ‘निर्वेत्त्यावः’ भोक्त्यावहे [ विशते लृट् । “निर्वेशो भृतिभोगयोः” इत्यमरः ] । [ अथ कैश्चित् “नभोनभस्ययोरेव वार्षिकत्वात् कथमाषाढादिचतुष्टयस्य वार्षिकत्वमुक्तम् इति चीदयित्वा ऋतुवयपचाग्रयणात् अविरोधः” इति पर्यहारि, तत्सर्वं असङ्गतम् । यच्च नाथेनोक्तं, ‘कथमाषाढादि चतुष्टयात् परं शरत्काल इति’, तच्चापि आकार्तिकसमाप्तेः शरत्कालानुवृत्तेः परिणतशरच्चन्द्रिकासु इत्युक्तं न तु तदैव शरत्प्रादुर्भाव उक्तः इत्यविरोध एव२ ] ॥ ११४ ॥

### Notes on malli.

1. For this solution, see notes on Malli under sloka 2 ante. 2. Here some urging that, Sravana and Bhadra completing a course how the four months *Asada* &c. can be taken to make a course ; some replied that all this is possible if we take there seasons to complete a year (then 4—months will complete a course)—but all this is not to the point here. Natha says that how can autumn come after the 4 months beginning with *Asada*, the rejoinder is that autumn lasts till

the very end of *Kartick* so by 'परिणतशरच्चन्द्रिका' ( flag end of autumn is meant ) and not its advent only. Thus there is nothing inconsistent in our poet's saying.

### Charcha.

1. भुजग etc.—शी + लुट अधिकरणे = शयन bed. भुजग एव शयनम् । कर्मधा—। तस्मात् । अपादाने प्रती by "ध्रुवमपायेऽपादानम्" । Krishna rises from his bed of serpent ( शेष ) on उत्थान एकादशी day in the month ( middle or so ) of Kartic, cp "वीराध्वौ शेषपर्यङ्के आषाढ्यां संविशेद्धरिः । निद्रां त्यजति कार्तिक्यां तयोः संपूजयेद्धरिम्"—Puran

2. शार्ङ्ग etc.—शार्ङ्गम् is bow. तत् पाणौ अस्य, बहु—। A name of Vishnu ( Krishna ). तस्मिन् । भावे ङीप् । Here the सप्तम्यन्त word पाणि is placed last by the varttika "प्रहरणार्थेभ्यः परे निष्ठासप्तम्यो भवतः" ।

3. मासानन्यान्—Both मासानन्यान् and शेषान् मासान् are equally good. For a similar sentiment, cp "कान्ते कल्पि वासराणि गमय त्वं मौलयित्वा दृशौ" ।

c. विरह etc.—Here गुणित means कल्पित ( thought upon ). Now. see Malli. विरहगुणितम् is also read by some meaning विरहेण गुणितं ( वर्द्धितम् ) । We prefer the latter reading, for avidity of enjoyment increases during separation. cp—"इष्टे हस्तुन्युपचितरसाः etc"—sl, 116—*Infra*, Qual. तं तम् which has वीक्षायां द्विवचन, cp "सङ्कल्पेस्तेर्विशति" &c.—*ante* Sl. 106.

5. निर्वेश्यावः—निर् + विश + लृट् स्यावः । Nom. आवाम् । 'निर् + विश' means to enjoy here ( cp—"निर्विशेस्तं नगेन्द्रम्" &c—*ante*, and "कौडारसं निर्विशतीव बाले"—Kumar 1.) hence the rule "निर्विशः" has no scope in this case.

6. परिणत &c.—शरदः चन्द्रिका, इतत्—। परिणताः शरच्चन्द्रिकाः आसाम्. बहु—। तासु । Qual. चपासु । The epithet suggests end of autumn. See Malli

7. Voice—शापान्तेन भविष्यते—शेषाः चत्वारः मासाः गम्यन्ताम् त्वया... विरहगुणितः सः सः अभिलाषः निर्वेच्यते... ।

### 115. His further message.

भूयश्चाह त्वमपि शयने कण्ठलग्ना पुरा मे  
निद्रां गत्वा किमपि रुदती सस्वरं विप्रबुद्धा ।  
सान्त्तर्हसं कथितमसक्तत् पृच्छतश्च त्वया मे  
दृष्टः स्वप्ने कितव रमयन् कामपि त्वं मयेति ॥ ६१५ ॥

Prak.—Easy.

Prose—स भूयश्चाह—पुरा शयने मे कण्ठलग्ना अपि त्वम् निद्रां गत्वा सस्वरं रुदती विप्रबुद्धा । असक्तत् पृच्छतः मे ( सम्बन्धे ) त्वया सान्त्तर्हसं कथितम्—हे कितव, मया स्वप्ने त्वं कामपि रमयन् दृष्ट इति ।

Beng.—তোমার কণ্ঠা আঁঠো বসিল,—পূর্বে তুমি আমার কণ্ঠাগ্রা হইয়া নিদ্রা হইয়াও আবার উঠেঃঃরে ক্রন্দন করিয়া জাগিয়াছ । আমি বার বার জিজ্ঞাসা করিলে-পর, অন্তরে হাসিয়া বলিয়াছ—হে ধূর্ত আমি স্বপ্নে দেখিলাম তুমি অন্য স্ত্রীর সহিত রমণ করিতেছ ।

Eng.—He further adds—formerly clasped to my neck on the bed you fell asleep and awoke crying aloud something. Repeatedly asked by me you replied with an internal laugh—O Knave, I saw in the vision that you were enjoying some other lady,

Expl.—Easy.

Sanj—सम्प्रति त्वया मेघवचकत्वनिरासाय अतिगूढमभिज्ञानं उपदिशति—भूय



इति ॥ हे अवलं 'भूयः' पुनरपि 'आह' त्वद्वर्त्ता मम्मुखेन इति शेषः । मेघवचन-  
मेतत् । किमित्यत आह—“पुरा' पूर्वं । पुराशब्दः चिरातीति [ “स्यात् प्रवन्धे  
चिरातीति निकटागामाधिके पुरा” इत्यमरः ] ‘शयने मे कण्ठलग्नापि त्वं’ गले बद्धस्य  
कथमपि गमनं न सम्भवेत् इति भावः । ‘निद्रां गत्वा किमपि केन वा निमित्तेन  
इत्यर्थः । ‘सखः’ सशब्दः ‘रुदती’सती ‘विप्रबुद्धा’ आसीरिति शेषः । ‘असकृत्’  
बहुशः ‘पृच्छतः’ रोदनहेतुमिति शेषः ; ‘मे’ मम, ‘कितव, त्वं’ कामपि रमयन् स्वप्ने  
दृष्ट इति मया सान्त्तर्हासं यथा तथा कथितम्—इति त्वद्वर्त्ता भूयशाह इति योजना ॥

### Charoḥa.

1. Remark—This sloka states some secret token whereby she will recognise that the cloud is really her husband's messenger. See Malli. मेघवचनकल्पनिरासाय &c,

2. त्वमपि—The reading त्वमपि is better here. For अपि is unmeaning here,—त्वमपि is also seen.

3. विप्रबुद्धा—वि + प्र + बुध + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम् । Nom. त्वम् ।

4. पृच्छतः—प्रच्छ + शट् लटः स्थाने = पृच्छत् asking तस्य । Qual. मे ।

5. रमयन्—रम + णिच् + शट् लटः स्थाने = रमयन् causing to enjoy;  
i. e. persuading. Pred to त्वम् ।

6. किमपि—अपि lends indefinite character to किम् । Obj. of रुदति । Cp.—“काव्यमिच्छा तयोरासीत् व्रजतोः शुद्धवेषयोः”—*Raghu.*  
Malli also takes it as an अव्यय meaning केन निमित्तेन । But we prefer the former view, for रुद is सकर्मक ।

7. Voice.—त्वम् उच्यते तेन । कण्ठलग्ना रुदत्या त्वं विप्रबुद्धम्....  
अहं रमयन् त्वां दृष्टवती इति त्वं कथितवती— ।



116. *She should thus take heart.*

एतस्मान्मां कुशलिनमभिज्ञानदानाद्विदित्वा  
मा कौलीनादसितनयने मय्यविश्वासिनो भूः ।  
स्नेहानाहुः किमपि विरहे ध्वंसिनस्ते त्वभोगा-  
दिष्टे वस्तुन्युपचितरसाः प्रेमराशीभवन्ति ॥ ११६ ॥

Prak.—Easy.

Prose—हे असितनयने, एतस्मात् अभिज्ञानदानात् मां कुशलिनं विदित्वा कौलीनात् ( अपवादात् हेतोः ) मयि अविश्वासिनो मा भूः । ( जनाः ) स्नेहान् विरहे किमपि ( कुतोऽपि हेतोः ) ध्वंसिनः आहुः । ते तु अभोगात् इष्टे वस्तुनि उपचित-रसाः प्रेमराशीभवन्ति ।

Beng.—हे कृष्णनयने ( शूलरि ), এই অভিজ্ঞান দেওয়াতে আমাকে কুশলী বলিয়া জানিবে এবং লোকের নানাঅপবাদ হেতু আমার প্রতি অবিश्वासিনী হইও না । লোকে, কোনকারণে স্নেহকে বিরহকালে বিনাশী বলে ; কিন্তু এই স্নেহ ভোগাভাব-হেতু অতীষ্টবস্তুর সমধিক রসান্বিত হইয়া প্রেমরাশিরূপে পবিণত হয় ।

Eng.—O black—eyed one, knowing me well from this reference to token, be not unfavourably disposed to me through false rumours ( about my fidelity ) ; people say that affections somehow disperse through separation ; but on the other hand, these become accumulated with their flow increased on the desired object from non-enjoyment.

Expl.—As remarked before it is natural that the desire of enjoyment intensifies in order during separation.

Sanj.—एतस्मादेति । 'एतस्मात्' पूर्वोक्तात् अभिज्ञायते अनेन इति अभिज्ञानं लक्षणं तस्य 'दानात्' प्रापनात् 'मां कुशलिन' चेमवन्तं 'विदित्वा' ज्ञात्वा, हे 'अमित-नयने', कुले भवात् 'कौलीनात्' (?) लोकप्रवादात्, एतावता कालेन परासुः, नीचेत् आगच्छतीति जनवादात् इत्यर्थः । 'मयि' विषये 'अविश्वासिनो' मरुशङ्किनी 'मा भूः' न भव । [ भवते लुङ् । "न माङ्गयोगे" इत्यङ्गमनिषेधः ] । न च दीर्घ-कालविप्रकर्षात् पूर्वस्नेहनिवृत्तिः शङ्का इत्याह स्नेहानिति—'किमपि' किञ्चित् निमित्तं न विद्यते इति शेषः, 'स्नेहान्' प्रीतीः 'विरहे' सति अन्योन्यविप्रकर्षं सति 'ध्वंसिनः' विनश्यरान् 'आहुः' । तत् (?) ते ) तथा न भवति (?) भवन्ति ) इत्यभिप्रायः । किन्तु 'ते' स्नेहा 'अभोगात्' विरहे भोगाभावात् हेतोः [ प्रसज्यप्रतिषेधेऽपि नञ् समासः इष्यते ] 'इष्टे वस्तुनि' विषये 'उपचितः रसः' स्वादो येषु ते 'उपचित्ररसाः' सन्तः प्रवृद्धवृक्षाः (?) प्रवृद्धवृक्षाः सन्तः ) इत्यर्थः [ "रसो गन्धे रसः स्वादे तिक्तादौ विषरागयोः" इति विश्वः ] 'प्रेमराशीभवन्ति' वियोगासहिष्णुत्वमापद्यन्ते इत्यर्थः । स्नेहप्रेमणोर-वस्थाभेदात् भेदः । [ तदुक्तम्—"आलोकनाभिलाषी' रागस्नेहौ ततः प्रेमा । रति-शङ्कारौ योगे वियोगतो विप्रलम्भश्च" ॥—इति । तदेव स्फुटीकृतं रसाकरे—"प्रेमा दिदृक्षा रम्येषु तस्मिन्नात्वभिलाषकः । रागस्तत्सङ्गद्विः स्यात्स्नेहस्तत्प्रणयक्रिया । तद्वियोगासहं प्रेम रतिस्तत्सङ्गवर्त्तनम् । शङ्कारस्तत्समं क्रीडा संयोगः सप्तधा क्रमात् ॥"—इति ] ॥ ११६ ॥

### Charcha.

1. अभिज्ञान &c.—For deriv. and Samasa, see Malli. सप्तलोपे कर्मणि पूमी । अभिज्ञानदानं प्राप्य is the meaning here.

2. कौलीनात्—कुले भव इति कुल + ख = कुलीनः । तस्य भावः इति कुलीन + अण् = कौलीनम् । तस्मात् । हेतौ पूमी । Malli's कुले भवात् = कौलीनात् is wrong. This gives कुलीनः । इति cannot come here for the rule is "कुलात् खः" । Here कौलीन was in the shape of falling in love with some other so he says मयि अविश्वासिनी मा भूः । Malli

explains the कौलीन in the shape of मरुत् ; but this does not suit the context. Thus सारोद्धारिणी says “तव वियोगे विषयान्तरमपि मया न सेव्यते किमुत वनितान्तरम् ।” In this explanation the significance of the epithet असितनयने is also kept up, for the word implies ‘admiration and love for her.’

4. मा भूः—भू + लुङ् स् । Nom. त्वम् । For gram. see Malli and *ante*.

5. किमपि—A compound अच्यय meaning “through some cause”. Vallava says “कुतोऽपि हेतोः” । Suddenly affection disperses in separation, cp. “out of sight out of mind.”

6. विरहे—कालाधिकरणे ङी । Or—भावे ङी as Malli says.

7. आहुः—ब्रू + लट् अन्ति । Nom. जनाः understood. See आह—sl. 115, and *ante*.

8. अभोगात्—न भोगः, नञतत्— । Here नञ् expresses प्रसङ्ग-प्रतिषेध, so it should be emphasised and thus should not enter into a समास । But sometimes प्रसङ्गप्रतिषेध नञ् also enters into समास । Witness “अशिति”, ‘अनेकाल्’ &c.—in *Panini*. See Malli also. तस्मात्—हेतौ ङी ।

9. प्रेमराशीभवन्ति—प्रेम्नां राशयः, इतत्— । अप्रेमराशयः प्रेमराशयः भवन्ति इति प्रेमराशि + चि + भू + अट् अन्ति । Nom. स्नेहाः । Affection intensifies and accumulates and turns into a huge mass of love ( प्रेमराशि ) when out of enjoyment. Hence संयोग is more hailing after वियोग । Here प्रेमराशीभवन्ति is not a case of गतितत्—the rule is “उपपदमतिङ्” where *Bhattoji* says “अतिङन्तशायं समासः” । प्रेमराशी is only placed before भवन्ति by the rule “ते प्राग्धातोः” ।

10. Remark—Here the last line is another potent reason why she should not be *অবিশ্বাসিনী* (about his love) ; People say affection somehow dies out in separation, but I think the real fact is, it grows stronger in separation. Hence again she must not be *অবিশ্বাসিনী* through *কৌলীন* ।

117. *Delivering this message cloud is to return back.*

আশ্বাস্যৈবং প্রথমবিরহোদগুণশোকাং সখীং তে  
শৈলাদাশু ত্রিনয়নবৃষোত্খাতকূটান্নিহততঃ ।  
সাভিজ্ঞানপ্রহিতকুশলৈস্তদ্বচোভির্মমাপি  
প্রাতঃকুন্দপ্রসবশিথিলং জীবিতং ধারয়েথাঃ ॥ ১১৩ ॥

Prak—Easy.

Prose.—প্রথমবিরহোদগুণশোকাং তে সখীম্ এবম্ আশ্বাস্য, ত্রিনয়নবৃষোত্খাতকূটাত্ শৈলাত্ ( কৈলাসাত্ ইত্যর্থঃ ) নিহততঃ ( সন্ ) ত্বং সাভিজ্ঞানপ্রহিতকুশলৈঃ তদ্বচোভিঃ প্রাতঃকুন্দপ্রসবশিথিলং মমাপি জীবিতং ধারয়েথাঃ ।

Beng—প্রথমবিরহহেতু তীব্রশোকযুক্তা তোমার সখীকে ( অর্থাৎ আমার প্রিয়াকে ) এইভাবে আশ্বস্ত করিরা ত্রিলোচনের ( শিবের ) বৃষকত্বক উৎপাটিতশৃঙ্গ কৈলাস হইতে মজুর ফিরিয়া আসিয়া, অভিজ্ঞানসহ কুশলসংবাদপূর্ণ প্রিয়ার বাক্য দ্বারা প্রাতঃকালের কুন্দফুলের স্তার মলিন ( বা ঋণহাগ্রী ) আমার জীবনকে রক্ষা কর ।

Eng —Thus solacing your friend (my darling) who is heavy with intense sorrow in her first bereavement, you soon return from the mountain (Kailasa) whose summit is dug up by Siva's bull ; then you save my life-frail (loose) like the morning *kunda* flower, by messages conveying her welfare along with some token.

Expl.—Easy.

Sanj.—इत्थं स्वकुशलं सन्दिश्य तत्कुशलसन्देशानयनमिदानीं याचते—आश्वास्येति ॥ 'प्रथमविरहेण उदयशोकां' तीव्रदुःखां 'ते सखीम् एवं' पूर्वोक्तरीत्या 'आश्वास्य' प्रबोध्य 'विनयनस्य' वाम्बकस्य 'वृद्धेण' वृषभेण 'उत्खाता' अवदारिताः 'कूटाः' शिखराणि यस्य, तस्मात् [ "कूटोऽस्त्री शिखरं शङ्खम्" इत्यमरः ] "शैलात्" कैलासात् 'आशु निवृत्तः' सन् 'साभिज्ञानं' सलक्षणं यथा तथा 'प्रहितं' प्रेषितं 'कुशलं' येषु तैः 'तस्याः' त्वत्सख्याः 'वचोभिः ममापि प्रातःकुन्दप्रसवम् इव शिथिलं' दुर्बलं जीवितं 'धारयेथाः' स्थापय । [ प्रार्थनायां लिङ् ] ॥ ११७ ॥

### Charcha.

1. आश्वास्य—आ + श्वस + शिच् + लृप् । Having consoled. The reading आश्वास्येवम् is better than आश्वास्यैनाम् ।

2. प्रथम &c.—प्रथमः विरहः, कर्मधा— । उदगतमयमस्य उदयः बहु— । उदयः शोकः अस्याः, बहु— । प्रथमविरहेण उदयशोका, सुप्सुपा— । ताम् ।

Qual. सखीम् । The reading प्रथमविरहादुदयशोकाम् is equally good.

3. विनयन &c.—कूट is peak. त्रीणि नयनानि अस्य इति विनयनः बहु— । This is a name of Siva. अत्र चुम्भादित्वात् णत्वप्रतिषेधः । विनयनस्य वृषः, इतत्— । तेन उत्खातः, इतत्— । तादृशः कूटः अस्य, बहु— । तस्मात् ।

Qual. शैलात् । शैल refers to Kailasa. शैलादस्मात् is not a good reading, for इदम् refers to a thing near—cp. "इदमस्तु सन्निकटम्" etc. The reading तस्मादद्रेः is good. Reference to विनयन bodes success.

4. साभिज्ञानं etc.—साभिज्ञानं यथा तथा प्रहितं ( प्रेरितम् ), सुप्सुपा— । तादृशं कुशलं येषु, बहु— । तैः । Qual. तद्वचोभिः (which has करणे श्या) ।

5. प्रातः etc.—प्रसव is flower. कुन्दस्य प्रसवः, इतत्— । प्रातर्जातः कुन्दप्रसवः, शाकपार्थिवादि तत्— । स इव शिथिलम्, उपमानकर्मधा— । Qual.

जीवितम् । Malli takes शिथिल to mean 'दुर्बल' weak (pale) ; but it may be taken to mean 'frail' ( क्षणस्थायि ), and this improves the significance of धारण ।

6. धारयेथाः—धृ + णिच् + लिङ् ईथाम् । Nom. त्वम् । “णिचश्च” इत्यात्मने-पदम् ; for the action will benefit the cloud. Cp. “आत्मनश्चोपकर्तुम्” etc.—*ante*. प्रार्थनायाम् लिङ् । This reading is thus superior to 'धारयेदम्' ।

7. Voice—...निवृत्तेन त्वया...धार्येत... ।

### 118. Trust on cloud.

कश्चित् सौम्य व्यवसितमिदं वन्धुकृत्यं त्वया मे  
प्रत्यादेशान्न खलु भवतो धीरतां कल्पयामि ।  
निःशब्दोऽपि प्रदिशसि जलं याचितश्चातकेभ्यः  
प्रतुष्टं हि प्रणयिषु सतामीप्सितक्रियैव ॥ ११८ ॥

Prak—Easy.

Prose—हे सौम्य, इदं मे वन्धुकृत्यं त्वया व्यवसितं कश्चित् । प्रत्यादेशात् ( प्रत्युत्तरं प्राप्य एव ) भवतो धीरतां न कल्पयामि खलु, ( यतः ) याचितः सन् त्वं निःशब्दोऽपि चातकेभ्यः जलं प्रदिशसि । हि ( यतः ) सतां प्रणयिषु ( याचकेषु ) ईप्सितार्थक्रिया एव प्रत्युक्तम् ( भवति ) ।

Beng —हे माधो, তুমি কি বন্ধুর এই কাজ করিবে ? তোমার প্রত্যুত্তর পাইয়া, তোমার ( কাৰ্য্যকরণে ) ধীরতা আমি অনুমান করি না, যেহেতু যাচিত হইলে তুমি উত্তর না দিয়াও চাতককে জল দাও । এই কারণে বলি—যাচকের বাঞ্ছিত কাৰ্য্য করাই মাধু-দিগের প্রত্যুত্তর বটে ।

Eng.—O good one, do you mean to do this work of mine, your friend ? Really I will not infer your gravity (in doing my



mission) on receipt of your reply, for when requested you offer water to *chatakas* even without giving any answer whatsoever; so it is, that doing of the wished-for objects of suitors is indeed the reply of the good.

Expl.—See Tran. and Malli.

Sauj.—सम्प्रति मेघस्य प्रार्थनाङ्गीकारं प्रश्नपूर्वकं पृच्छति, कश्चिदिति—हे 'सौम्य' साधो, 'इदं' मे वन्मुक्त्यर्थं वन्मुक्त्यर्थम् [ 'देवदत्तस्य गुरुकुलम्' इतिवत् प्रयोगः ] व्यवसितं कश्चित् 'करिष्यामि'—इति निश्चितं किम् ? [ "कश्चित् कामप्रवेदने" इत्यमरः । अभिप्रायज्ञापनं ( ? स्वाभिप्रायज्ञापनं ) कामप्रवेदनम् ] । न च ते तूष्णीम्भावात् अनङ्गीकारं शङ्के, यतस्ते स एवोचित इत्याह—'प्रत्यादेशात्' करिष्यामिति प्रतिवचनात् [ "उक्तिः आभाषणं वाक्यमादेशो वचनं वचः" इति शब्दार्थवः ] 'भवतः' तव 'धीरतां' गम्भीरत्वं 'न कल्पयामि' न समर्थये 'खलु' । तर्हि कथमङ्गीकारज्ञानं तवाह—'याचितः सन् निःशब्दोऽपि' निर्गजितोऽपि अप्रतिजानानोऽपि इत्यन्यत्र । 'चातकैर्भ्यः जलं प्रदिशसि' ददासि । युक्तञ्च एतदित्याह—'हि' यस्मात् सतां सत्पुरुषाणां 'प्रणयिषु' याचकेषु विषये 'ईप्सितार्थक्रिया एव' अपेक्षितार्थसम्पादनमेव 'प्रत्युक्तं' प्रतिवचनम् ; क्रिया केवलमुत्तरम् इत्यर्थः । नीची षदति न कुरुते, न वदति सज्जनः करोत्येव इति भावः ॥ ११८ ॥

### Charcha.

1. कश्चित्—An अव्यय implying कामप्रवेदन i. e. disclosure of one's own wish. That is, Yaksha wishes his task to be carried out by the cloud. In place of अभिप्राय we propose स्वाभिप्राय in Malli, to make the meaning more explicit.

2. व्यवसितम्—वि + अव + सी + क्त कर्मणि = व्यवसितम् to be done. Nom. त्वया ।

3. मे वन्मुक्त्यर्थम्—उक्त कर्म of व्यवसितम् । मे is related to वन्मु । Still

चन्धु is compounded with कृत्य । This is an irregularity. Malli supports it by saying “देवदत्तस्य गुरुकुलम्” इतिवत् प्रयोगः” ।

4. प्रत्यादेशात्—Malli rightly renders प्रत्यादेश as प्रतिवचन । तस्मात् । हेतौ प्रमी । Or—ल्यप्लोपे कर्मणि प्रमी । प्रत्यादेशात् = प्रत्यादेशं प्राप । Malli's sense is—I do not infer your gravity (silence) of doing work, from your reply ; for even without reply you do for others ( चातकेभ्यः निःशब्दः अपि जलं दिशसि ) । Malli really takes धीरता to mean gravity through silence, and *not* ‘gravity’ merely as some suppose. For his ‘न च तूष्णीभावात् अनङ्गीकारं शङ्के’ and ‘धीरतां गम्भीरत्वम्’ suggest this. प्रत्यादेश in the sense of प्रत्याख्यान does not well suit here. प्रत्यादेश was not still then present (known), so cause being absent प्रमी will be ungrammatical. हेतु प्रमी requires the cause to be present. ऋषी would have been correct here. Hence प्रत्यादेशात् meaning प्रत्याख्यानाय is queer indeed ; so we propose to take प्रत्यादेशात् to mean प्रतिवचनात् हेतोः । The reading प्रत्यादिष्टम् or प्रत्याख्यातुम् is decidedly better here. Silence means acceptance; so your silence cannot imply ‘प्रत्याख्यान’—this will then be the sense here.

5. प्रणयिषु—प्रणय is याच्ना । स अस्ति एषाम् इति प्रणयिनः ( मत्वर्थे इनिः ) । तेषु । विषयाधिकरणे ऽमी ।

6. ईप्सितार्थ &c.—अर्थ object. ईप्सितः अर्थः, कर्मधा— । तस्य क्रिया ( कारणम् ), हेतु— । Same case with प्रत्युक्तम् । “विद्येयोद्दिश्ययोः लिङ्गवचनेषु न तन्त्रता” इति प्रत्युक्तशब्दस्य भिन्नलिङ्गत्वम् ।

7. हि—हि here implies हेतु । See Malli. एव implies अवधारण, so don't take हि too as अवधारणे ।

8. Voice—‘ত্ব’ ব্যবসিতবান্...ধীরতা ময়া কল্যাতে...যাচিতেন সতা নিঃশব্দেন জল’ প্রদিশ্যতে...ক্রিয়য়া...প্রত্যাগ্গেণ ভূযতে... ।

9. Remark—The last line says—‘doing is replying with the good’; cloud was good (being উদ্ভবংশজাত and being his বন্ধু ), hence cloud’s doing will be replying. Thus too cloud’s silence ( and consequent gravity ) means acceptance and it needs no reply. Therefore on the strength of the last line too we support Malli’s rendering, if প্রত্যাদেশাত্ at all be the reading.

119, *Yaksha dissolves cloud with benediction.*

এতৎ কৃৎবা প্রিয়মনুচিতপ্রার্থনাবর্ত্তিনো মে  
সৌহার্দাৎ বিধুর ইতি বা ময়্যনুক্রীণবুদ্ধয়া ।  
দৃষ্টান্ দেশান্ জলদ বিচর প্রাবৃষা সম্মতশ্রী-  
র্মাভূদেবং क्षणमपि च ते विद्युता विप्रयोगः ॥ ১১৮ ॥

इति श्रीमहाकविकालिदासकृतं मेघदूतं समाप्तम् ।

Park.—Easy.

Prose.—হে জলদ, সৌহার্দাৎ বা, ( অহং ) বিধুর ইতি বা, ময়ি অনুক্রীণবুদ্ধয়া বা, আত্মনঃ অনুচিতপ্রার্থনাবর্ত্তিনঃ মে প্রিয়ং এতৎ ( কার্য্য ) কৃৎবা, প্রাবৃষা সম্মতশ্রীঃ ( সন্ ) ত্ব’ দেশান্ বিচর । क्षणमपि ते विद्युता एवं विप्रयोगः सा च भूत् ।

Beng.—হে জলদ, বন্ধুত্বহেতু, অথবা আমি বিপদগ্রস্ত বলিয়া, অথবা আমার প্রতি করুণাহেতু, এবং আমার মনোভুরূপ ( কিস্ত ) প্রকৃতপক্ষে অনুচিত প্রার্থনাকারী আমার প্রিয়কাৰ্য্য করিয়া, বর্ষাগমে শোভাযিত হইয়া তুমি বিচরণ কর । ক্ষণকালের জন্য ও যেন তোমাতে ও এই তোমার প্রিয়া বিদ্রোহে বিপ্রোগ না ঘটে ।

Eng.—O cloud either out of friendship, or as I am in peril in the shape of separation, or out of pitiful feeling for me, do this desired work of mine though my request is unbecoming to you ; and then being of enhanced beauty owing to the advent of rainy season, you roam about. And there may not be your separation from your spouse lightning even for a moment.

Expl.—Easy—see Sanj.

Sanj.—सम्प्रति स्वापराधसमाधानपूर्वकं स्वकार्यस्यावश्यं करणं ( ? अवश्यं करणत्वं ) प्रार्थयमानः मेघं विसृजति—एतदिति ॥ हे 'जलद ; सौहार्दात्' सुहृद्-भावात् वा [ 'हृद्गसिन्धुने पूर्वपदस्य च' इत्युत्तरपदबुद्धिः ] 'विधुरो' वियुक्त इति हेतोः [ "विधुरस्तु प्रविशेवे" इत्यमरः ] 'मयि अनुक्रीशबुद्ध्या वा' करुणाबुद्ध्या वा, 'आत्मनः' तव 'अनुचितम्' अननुरूपा या 'प्रार्थना' प्रियां प्रति सन्देशं मे हर इत्येवं-रूपा, तत्र 'वर्त्तिनः' निर्वन्धपरस्य मे मम 'एतत्' सन्देशहरणरूपं 'प्रियं कृत्वा' सम्पाद्य 'प्रवृषा' वर्षाभिः 'सम्भृतश्रीः' उपचितशोभः सन् 'इष्टान्' स्वाभिलषितान् 'देशान् विचर' यथेष्टदेशेषु विचर इत्यर्थः [ "देशकालाध्वगन्तव्याः कर्मसंज्ञा ह्यकर्मणाम्" इति वचनात् सकर्मकत्वम् ] 'एवं' मद्यत् 'क्षणमपि' स्वल्पकालमपि 'ते' तव 'विद्युता' कलत्रेण इति शेषः । 'विप्रयोगः' विरहो 'मा भूत्' मास्तु [ "माङि लुङ्" इत्याशिषि लुङ् ] । [ "अन्ते काव्यस्य नित्यत्वात् कुर्यादाशिषमुत्तमाम् । सर्वत्र व्याप्यती ( ? व्याप्तये ) विद्वान् नायकेच्छानुरूपिणीम् ॥"—इति सारस्वतालङ्कारे दर्शनात् काव्यान्ते नायकेच्छानुरूपोऽयम् आशीर्वादः प्रयुक्त इत्यनुसन्धेयम् ] ॥ ११८ ॥

इति श्रीमहामहोपाध्याय-कोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचितायां मेघसन्देश-  
व्याख्यायां सञ्जीवन्यामुत्तरमेघः समाप्तः ।

### Notes on Malli.

1. N. B.—(a) Here the reading of Malli is vicious अवश्यं करणम् should be अवश्यकरणीयत्वम् ( for then म् of अवश्यम् elides by

“लुम्पेदवश्यमः कृत्ये” ) । Or—we may say अवश्यं करणत्वं ; (b) व्याप्यतः should be व्याप्तये ।

### Charcha.

1. अनुचित &c.—अनुचिता प्रार्थना, कर्मधा— । तत्र वर्तते य सः इति अनुचितप्रार्थना + इत + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = अनुचितप्रार्थनावर्त्ती । तस्य । Qual. मे । Yaksha requested the cloud to deliver his message to his beloved and to come back with his darling's news. Thus it is a burden to the cloud, hence in a sense—the प्रार्थना was अनुचित to the cloud. The reading अनुचितप्रार्थनावर्त्मनः does not commend itself. Again the reading प्रियसमुचितं प्रार्थनं चेतसः is good indeed.

2. सौहार्दात्—सुशोभनं हृदयमस्य इति सुहृत् friend. “सुहृत्सुहृदौ मित्रा-  
मित्रयोः” इति निपातनात् साधुः । तस्य भाव इति सुहृत् + अण् = सौहार्दम्  
friendship. तस्मात् । द्विती प्रमी । Or हृत् is an independent word mean-  
ing mind. “स्वान्तं हृत्मानसं मनः” इत्यमरः । सु सुष्ठु हृदस्य इति सुहृद् । तस्य भावः  
इति सौहार्दम् । Remember सुहृदयस्य भाव gives सौहृदम् । All this has  
been well discussed in our Sakuntala under “Addendum.”

3. अनुक्रोश &c.—अनुक्रोश pity तस्य बुद्धिः, इतत्— । तथा । द्विती इया ।

4. विधुरः—विगता धूरस्य इति विधुरम् misery, बहु— । Here वि + धुर्  
becomes विधुर by the rule “ऋक्पूरवधूः पथामानच्चे” । विधुरमस्ति अस्य इति  
विधुरः ( अशं आदि अच् ) । Qual. अहम् । विधुरः = विपद्युक्तः i e. वियोग-  
रूपविपद्युक्तः । Malli says “विधुरः वियुक्तः” । We have recourse to  
this dervation, for विधुरम् (neuter) means danger, see Malli ; also  
comp.—“विधुरं प्रत्यवाये स्यात् कष्टविशेषयोरपि” ।

5. विचर—वि + चर + लोट हि । Nom. त्वम् । वि + चर in this



sense is सकर्मक, cp “हंसं विचरन्तमन्तिके”—*Naishadha*. But it here becomes सकर्मक, for देश is its कर्म । see “देशकालाध्वगन्तव्याः—” quoted by Malli. Also cp—“अधिज्यधन्वा विचचार दावम्”—*Raghu II*.

6. भूत्—भू + लुङ् द । आशिषि लुङ् । “न माङ्योगे” इति अडागम-निषेधः । See also Malli. चणमिति “अत्यन्तसंयोगे द्वितीया” ।

7. Voice.—सम्भृतश्रिया इष्टाः देशाः विचर्यन्ताम्...विप्रयोगेन मा भावि ।

8. Remark—Cloud was सम्भृतश्रीः through प्रावृट्, hence the आशिम् ( of not suffering separation ) at this stage is befitting indeed (see Malli ). And this आशिम् is Yaksha's internal desire. So in fact here ends the poem with this benediction. Some on the ground that the poem should end in union suggests two other slokas (e. g.—तत्सन्देशं जलधरवरो दिव्यवाचाचचचे प्राणास्तस्या जनहित-रतो रक्षितुं यच्चवध्वाः । प्राप्योदन्तं प्रसुदितमनाः सापि तस्थौ स्वमर्तुः केषां न स्याद-वितथकला प्राथनाभ्युन्नतेषु ॥ and—श्रुत्वा वार्त्तां जलदकथितां तां धनेशोऽपि सद्यः शापस्यान्तं सदयद्वयः स विधायास्तकोपः । संयोज्येती विगलितशुचौ दम्पती द्वष्टचित्ती भोगनिष्ठानभिमतसुखं भोजयामास शश्वत् ॥ ). But the termination is well-  
nigh ended and the verse “शापान्तो मे भुजगनयनात्” &c suggests their union in near future ; so in fact Yaksha was hopeful of a speedy union and wished cloud's ever-long disunion. Further if these verses are added then the imaginative character of the poem vanishes. Hence these are perhaps spurious. [N B.—we have all along given those verses which we think as authentic]

9. *Metre*—The metre everywhere is मन्दाक्रान्ता, ( “मन्दाक्रान्ता अम्बुधिरसनगैर्मी भगी ती गुरुचेत्” ), the scheme being :—



म	भ	न	त	त	ग ग
क	चि	त्वा	न्तां	वि	र
ह	गु	रु	णा	स्वा	धि
का	र	प्र	म	त्तः	

[ For मकारादिलक्षण—see notes on Metre at the end of our Kirat canto 1].

10. N. B. (a)—As remarked before it is a खण्डकाव्य—cp—  
“खण्डकाव्यं भवेत् काव्यसौक्यदेशानुसारि च—यथा मेघदूतादि”—*Sahityadar-  
pana*.

(b) Sanskrit poems and dramas are never tragic. They as a rule contain or end in benedictions (as the भरतवाक्य) or union or both (as here, in Sakuntala, and in Uttaracharita &c.) Thus Wilson says—“The Hindu plays never offer a calamitous conclusion.” And our poet as said before observes it.

चर्चामिंलण्डभाषायां कालिदासविकाशिनीम् ।

बालानामवबोधाय व्यधात्कुमुदरञ्जनः ॥

यदनुक्तं दुरुक्तं वा मतिमोहसमुद्भवम् ।

सन्तः सन्ततकारुण्यास्तत् सर्वं मर्षयन्तु मे ॥

---

N. B.—As the book has been hurried through the Press, so many printing mistakes have surely escaped me ; the readers should excuse this lapse of mine.

KUMUDRANJAN RAY.

## ERRATA IN MEGHADUTAM

Pp. 14, line 8, for “दूउपतापे + क्त कर्त्तरि also gives दूत meaning oppressed” read “दु उपतापे + क्त कर्त्तरि gives दूत (with ङस्व) meaning oppressed.”

[*N. B.*—The दिवादि root दू परितापे gives दून with क्त by “स्वादयः ओदितः” and “ओदितश्च” ] ।

Pp. 45 line 14, for “प्र + अति + इ + अच् भावे = प्रत्यय” read “प्रति + इ + अच् भावे = प्रत्यय ।”

Pp. 105 line 1, for “प्रथ + णिच् ( चुरादि ) + लट् ति” read “प्रथ ( भ्वादि and घटादि ) + णिच् + लट् ति” ।

[*N. B.*—The चुरादि root प्रथ gives प्राथयति &c. ; see our note under प्रथितम् in Kumara V. sl. 7].

Pp. 108, line 18 for ‘माभूरुज्जयिन्याः’ read ‘मास्म भूरुज्जयिन्याः’ ।

Pp. 98, line 22 for ‘सप्तव्याधा दशणेषु’ read “सप्तव्याधा दशाणेषु” ।

Pp. 171 line 17 for “भू + अप् भावे बाहुलकात् (?) = भव birth” better say “भवतीति भवः (कर्त्तरि अच्) = birth”.

Pp 211 line 23 for “Here avoid उक्काय as उद् + श्रि + घञ्, for then श्रि will not take घञ् the rule being ‘श्रिणीभुवोनुपसर्ग’” read “Though श्रि does not take घञ् when preceded by any उपसर्ग the rule being “श्रिणीभुवोनुपसर्ग”, still preceded by उद् it takes घञ् by the special Panini-rule ‘उदि अयतियौतिपूद्रुवः’ । Thus उद् + श्रि + घञ् भावे = उक्कायः loftiness But still we render as उत्कृष्टः उक्कायः इति उक्कायः to bring out the loftiness better still, though both methods of exposition apply here.”

Pp. 325, line 24 for “एष्यति—आ + इ + लृट्स्यति” read “एष्यति—इ + लृट्स्यति” ।

[*N. B.*—आ + इ + लृट्स्यति will give ऐष्यति by “एत्यधत्ताठ्सु” ] ।

Pp. 346 line 18 for “दृश + यत् कर्मणि = दृश्य” read “दृश + क्यप् कर्मणि = दृश्य” ।

## Principal S. Ray's Works :—

- |    |  |     |               |
|----|--|-----|---------------|
| 1. | Siddhanta-Kaumudi Vol I, Part I (up to<br>sandhi) ...                          | ... | Rs. 2/8       |
|    | Do. Do. Vol II<br>(Karaka & Samasa) ...  | ... | „ 4/8         |
| 2. | Sakuntalam (eighth edition revised)  | ... | „ 3/8         |
| 3. | Uttar-Charitam   | ... | „ 3/8         |
| 4. | Ratnavali ...  | ... | „ 2/14        |
| 5. | Kiratarjuniyam (cantos I, II, XI)<br>&c. &c.                                   | ... | „ 1/4<br>Each |
| 6. | Siddhanta-Kaumudi Vol. I. Part II (up<br>to Stri-pratyaya.)<br>In preparation. |     |               |

